

Sepher Bet Shemu'El (2 Samuel)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (15th sidrah) - 2 Sam 1 - 6

אוֹיְהִי אַחֲרֵי מוֹת שָׁאוּל וְדָוִד שָׁב מִהַכּוֹת אֶת-הָעַמְלָק
וַיֵּשֶׁב דָּוִד בְּצִקְלָג יָמִים שְׁנָיִם:

1. way'hi 'acharey moth Sha'ul w'Dawid shab mehakoth 'eth-ha`Amaleq
wayesheb Dawid b'Tsiq'lag yamim sh'nayim.

2Sam1:1 Now it came about after the death of Shaul, when Dawid had returned from the slaughter of the Amaleqites, that Dawid remained two days in Tsiqlag.

<1:1> Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Σαουλ καὶ Δαυὶδ ἀνέστρεψεν
τύπτων τὸν Ἀμαλῆκ, καὶ ἐκάθισεν Δαυὶδ ἐν Σεκελακ ἡμέρας δύο.

1 Kai egeneto meta to apothanein Saoul

And it came to pass after the dying of Saul,

kai Dawid anestrepsen typtōn ton Amalēk,

that David returned from striking Amalek.

kai ekathisen Daud en Sekelak hēmeras duo.

And David stayed in Sekelak days two.

בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַהֲנֵה אִישׁ בָּא מִן-הַמַּחֲנֶה מֵעַם שָׁאוּל
וּבְגָדָיו קָרְעִים וְאַדְמָה עַל-רֹאשׁוֹ וַיְהִי בְּבָאוֹ אֶל-דָּוִד
וַיִּפֹּל אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה:

2. way'hi bayom hash'lishi w'hinneh 'ish ba' min-hamachaneh me'im Sha'ul ub'gadayu
q'ru'im wa'adamah `al-ro'sho way'hi b'bo'o `el-Dawid wayipol 'ar'tsah wayish'tachu.

2Sam1:2 And it came to pass on the third day, behold, a man came out of the camp from Shaul, with his clothes torn and dust on his head. And it came about when he came to Dawid that he fell to the ground and prostrated himself.

<2> καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἦλθεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς
ἐκ τοῦ λαοῦ Σαουλ, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ διερρωγότα, καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ,
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτὸν πρὸς Δαυὶδ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν
καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

2 kai egenēthē tē hēmera tē tritē kai idou anēr ēlthen

And it came to pass in the day third, that behold, a man came

ek tēs parembolēs ek tou laou Saoul,

from out of the camp of the people of Saul,

kai ta himatia autou dierrōgota, kai gē epi tēs kephalēs autou,

and his clothes were torn up, and earth was upon his head.

kai egeneto en tō eiselthein auton pros Dawid kai epesen epi tēn gēn

And it happened in his entering to David, that he fell upon the ground

kai prosekynēsen autō.

and did obeisance to him.

וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אֵי מִזֶּה תָּבוֹא
וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִמַּחֲנֶה יִשְׂרָאֵל נִמְלָטִיתִי:

3. wayo'mer lo Dawid 'ey mizeh tabo'
wayo'mer 'elayu mimachaneh Yis'ra'El nim'lat'ti.

2Sam1:3 Then Dawid said to him, From where do you come?
And he said to him, I have escaped from the camp of Yisra'El.

<3> καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Πόθεν σὺ παραγίνῃ;
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἐκ τῆς παρεμβολῆς Ἰσραὴλ ἐγὼ διασέσωμαι.

3 kai eipen autō Dawid Pothēn sy paraginē?

And said to him David, From what place do you come?

kai eipen pros auton Ek tēs parembolēs Israēl egō diasesōsmai.

And he said to him, From out of the camp of Israel I have come through safe.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד מֶה-הָיָה הַדָּבָר הַגָּד-נָא לִי
וַיֹּאמֶר אֲשֶׁר-נָס הָעָם מִן-הַמַּלְחָמָה וְגַם-הַרְבֵּה נָפַל מִן-הָעָם
וַיָּמָתוּ וְגַם שָׁאוּל וַיְהוֹנָתָן בָּנָו מֵתִיו:

4. wayo'mer 'elayu Dawid meh-hayah hadabar haged-na' li
wayo'mer 'asher-nas ha'am min-hamil'chamah w'gam-har'beh naphal min-ha'am
wayamuthu w'gam Sha'ul wiYahunathan b'no methu.

2Sam1:4 Dawid said to him, How did the matter go? Please tell me. And he said, that
the people have fled from the battle, and also many of the people have fallen and are dead;
and Shaul and Yahunathan his son are dead also.

<4> καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Τίς ὁ λόγος οὗτος; ἀπάγγειλόν μοι.
καὶ εἶπεν ὅτι Ἐφυγεν ὁ λαὸς ἐκ τοῦ πολέμου, καὶ πεπτώκασιν πολλοὶ ἐκ τοῦ λαοῦ
καὶ ἀπέθανον· καὶ ἀπέθανεν καὶ Σαουλ, καὶ Ἰωνᾶθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν.

4 kai eipen autō Dawid Tis ho logos houtos? apageilon moi.

And said to him David, What word is this? Report to me!

kai eipen hoti Ephygen ho laos ek tou polemou,

And he said, that have fled The people from the battle,

kai peptōkasi polloi ek tou laou kai apethanon;

and have fallen many of the people, and they died;

kai apethanen kai Saoul, kai Iōnathan ho huios autou apethanen.

and Saul died and Jonathan his son died.

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-הַנַּעַר הַמַּגִּיד לוֹ אֵיךְ יָדַעְתָּ
כִּי-מֵת שָׁאוּל וַיְהוֹנָתָן בָּנָו:

5. wayo'mer Dawid 'el-hana'ar hamagid lo 'ey'k yada'at
ki-meth Sha'ul wiYahunathan b'no.

2Sam1:5 So Dawid said to the young man who told him,
How do you know that Shaul and his son Yahunathan are dead?

<5> καὶ εἶπεν Δαυὶδ τῷ παιδαρίῳ τῷ ἀπαγγέλλοντι αὐτῷ Πῶς οἶδας

ὅτι τέθνηκεν Σαουλ καὶ Ἰωναθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ;

5 kai eipen Daud tō paidariō tō apaggellonti autō

And David said to the servant-lad, In the reporting it,

Pōs oidas hoti tethnēken Saoul kai Iōnathan ho huioi autou?

how do you know that have died Saul and Jonathan his son?

וַיֹּאמֶר הַנַּעַר הַמַּגִּיד לוֹ נִקְרָא נִקְרִיתִי בְּהָר הַגִּלְבֹּעַ וְהִנֵּה

שָׁאוּל נֹשֵׁן עַל-חֲנִיתוֹ וְהִנֵּה הָרֶכֶב וּבַעֲלֵי הַפָּרָשִׁים הַדֹּבֲקָהּ:

6. wayo'mer hana'ar hamagid lo niaq'ro' niaq'reythi b'har haGil'bo'a w'hinneh Sha'ul nish'an`al-chanitho w'hinneh harekeb uba`aley haparashim hid'biquhu.

2Sam1:6 The young man who told him said, By chance I happened to be on Mount Gilboa, and behold, Shaul was leaning on his spear.

And behold, the chariots and the masters of horses pursued him closely.

<6> καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον τὸ ἀπαγγέλλον αὐτῷ Περιπτώματι περιέπεσον ἐν τῷ ὄρει τῷ Γελβουε, καὶ ἰδοὺ Σαουλ ἐπεστήρικτο ἐπὶ τὸ δόρυ αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ τὰ ἄρματα καὶ οἱ ἱππάρχαι συνήψαν αὐτῷ.

6 kai eipen to paidarion to apaggellon autō

And said the servant-lad reporting to him,

Periptōmati periepeson en tō orei tō Gelboue,

By chance I fell among the mountain of Gelbue;

kai idou Saoul epestērikto epi to dory autou, kai idou ta harmata

and behold, Saul was stayed upon his spear; and behold, the chariots

kai hoi hipparchai synēpsan autō.

and the commanders of the cavalry joined together against him.

זַוַּיִּפֶּן אַחֲרָיו וַיִּרְאֵנִי וַיִּקְרָא אֵלַי וְאָמַר הִנֵּנִי:

7. wayiphen 'acharayu wayir'eni wayiq'ra' 'elay wa'omar hineni.

2Sam1:7 When he looked behind him, he saw me and called to me.

And I said, Behold, it is I.

<7> καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ καὶ εἶδέν με καὶ ἐκάλεσέν με, καὶ εἶπα Ἰδοὺ ἐγώ.

7 kai epeblepsen epi ta opisō autou kai eiden me

And he looked behind him, and he beheld me,

kai ekalesen me, kai eipa Idou egō.

and he called me. And I said, Behold, it is I.

חַיֹּאמֶר לִי מִי-אַתָּה וַיֹּאמֶר אֵלַי עַמְלֵקִי אָנֹכִי:

8. wayo'mer li mi-'attah wayo'mer 'elayu `Amaleqi 'anoki.

2Sam1:8 He said to me, Who are you? And I said to him, I am an Amalekite.

<8> καὶ εἶπέν μοι Τίς εἶ σύ; καὶ εἶπα Αμαληκίτης ἐγώ εἰμι.

8 kai eipen moi Tis ei sy? kai eipa Amalēkitēs egō eimi.

And he said to me, Who are you? And I said, an Amalekite I am.

טוֹיִאמֶר אֵלַי עֲמַד-נָא עָלַי וּמִתְתַּנִּי כִּי אֶחָזָנִי הַשָּׁבִין
כִּי-כָל-עוֹד נִפְשִׁי בִּי:

9. wayo'mer 'elay `amad-na' `alay umoth'theni ki 'achazani hashabats
ki-kal-`od naph'shi bi.

2Sam1:9 Then he said to me, Please stand over me and kill me,
for agony has seized me for all my soul is still in me.

<9> καὶ εἶπεν πρὸς με Στῆθι δὴ ἐπάνω μου καὶ θανάτωσόν με,
ὅτι κατέσχευεν με σκότος δεινόν, ὅτι πᾶσα ἡ ψυχὴ μου ἐν ἐμοί.

9 kai eipen pros me Stēthi dē epanō mou kai thanatōson me,
And he said to me, Stand indeed above me, and put me to death!
hoti kateschen me skotos deinon, hoti pasa hē psychē mou en emoi.
for constrained me darkness an awful, for all my life in me.

וַאֲעַמַּד עָלָיו וַאֲמַתְתַּחֲוֵי כִּי יָדַעְתִּי כִּי לֹא יִחְיֶה אַחֲרַי נִפְלו
וַאֲקַח הַנֶּזֶר אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁוֹ וַאֲצַעֲדָה אֲשֶׁר עַל-זְרְעוֹ
וַאֲבִיאֵם אֶל-אֲדֹנָי הַנֶּחֱדָה:

10. wa'e`emod `alayu wa'amoth'thehu ki yada'ti ki lo' yich'yeh 'acharey niph'lo
wa'eqach hanezer 'asher `al-ro'sho w'ets`adah 'asher `al-z'ro`o
wa'abi'em 'el-'adoni henah.

2Sam1:10 So I stood beside him and killed him, because I knew that he could not live
after he had fallen. And I took the crown which was on his head and the bracelet
which was on his arm, and I have brought them here to my master.

<10> καὶ ἐπέστην ἐπ' αὐτόν καὶ ἐθανάτωσα αὐτόν, ὅτι ᾔδειν ὅτι οὐ ζήσεται
μετὰ τὸ πεσεῖν αὐτόν· καὶ ἔλαβον τὸ βασίλειον τὸ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
καὶ τὸν χλιδῶνα τὸν ἐπὶ τοῦ βραχίονος αὐτοῦ καὶ ἐνήνοχα αὐτὰ τῷ κυρίῳ μου ὧδε.

10 kai epestēn ep' auton kai ethanatōsa auton,
And I stood over him, and put him to death,
hoti ēdein hoti ou zēsetai meta to pesein auton;
for I knew that he would not live after he fell.
kai elabon to basileion to epi tēn kephalēn autou
And I took the crown, the one upon his head,
kai ton chlidōna ton epi tou brachionos autou kai enēnocha auta tō kyriō mou hōde.
and the armllet, the one upon his arm, and I brought them to my master here.

וַיִּחַזַק דָּוִד בְּבִגְדוֹ וַיִּקְרַעֵם וְגַם כָּל-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ:

11. wayachazeq Dawid bib'gado wayiq'ra'em w'gam kal-ha'anashim 'asher 'ito.

2Sam1:11 Then Dawid took hold of his clothes and tore them,
and so also did all the men who were with him.

<11> καὶ ἐκράτησεν Δαυὶδ τῶν ἱματίων αὐτοῦ καὶ διέρρηξεν αὐτά,
καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν.

11 kai ekratēsen David tōn himatiōn autou kai dierrēxen auta,
And David took hold of his clothes, and tore them;

kai pantes hoi andres hoi met' autou dierrēxan ta himatia autōn.
and all the men, the ones with him rent their clothes.

יבִּיכּוּ וַיִּסְפְּדוּ וַיִּצְמּוּ עַד-הָעֶרֶב עַל-נְשָׂאֹל וְעַל-יְהוֹנָתָן בְּנוֹ
וְעַל-עַם יְהוּדָה וְעַל-בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי נָפְלוּ בַּחֶרֶב: ס

12. wayis'p'du wayib'ku wayatsumu `ad-ha`areb `al-sha'ul w'al-Yahunathan b'no
w'al-`am Yahúwah w'al-beyth Yis'ra'El ki naph'lu bechareb.

2Sam1:12 They mourned and wept and fasted until evening,
for Shaul and for his son Yahunathan and for the people of **יִשְׂרָאֵל**
and for the house of Yisra'El, because they had fallen by the sword.

<12> καὶ ἐκόψαντο καὶ ἔκλαυσαν καὶ ἐνήστευσαν ἕως δείλης ἐπὶ Σαουλ
καὶ ἐπὶ Ἰωνᾶθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν Ἰουδα καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραηλ,
ὅτι ἐπλήγησαν ἐν ῥομφαίᾳ.

12 kai ekopsanto kai eklausan kai enēsteusan heōs deilēs epi Saoul
And they beat their chests and wept, and fasted until evening over Saul,
kai epi Iōnathan ton huion autou kai epi ton laon Iouda
and over Jonathan his son, and over the people of Judah,
kai epi ton oikon Israēl, hoti eplēgēsan en hromphaia.
and over the house of Israel, because they were struck by the broadsword.

יגִּיאָמֵר דָּוִד אֶל-הַנַּעַר הַמֵּגִיד לוֹ אִי מִזָּה אָתָּה
וַיֹּאמֶר בֶּן-אִישׁ גֵּר עַמְלֵקִי אָנֹכִי:

13. wayo'mer Dawid `el-hana`ar hamagid lo `ey mizeh `attah
wayo'mer ben-'ish ger `Amaleqi `anoki.

2Sam1:13 Dawid said to the young man who told him, Where are you from?
And he said, I am the son of man, the sojourner, an Amalekite.

<13> καὶ εἶπεν Δαυὶδ τῷ παιδαρίῳ τῷ ἀπαγγέλλοντι αὐτῷ Πόθεν εἶ σύ;
καὶ εἶπεν Υἱὸς ἀνδρὸς παροίκου Ἀμαληκίτου ἐγὼ εἰμι.

13 kai eipen Daud tō paidariō tō apaggellonti autō
And David said to the servant-lad, the one reporting to him,
Pothen ei sy?
From what place are you?

kai eipen Huios andros paroikou Amalēkitou egō eimi.
And he said, the son man sojourner of an Amalekite I am.

ידִּיאָמֵר אֵלָיו דָּוִד אֵיךְ לֹא יָרֵאתָ
לְשַׁלַּח יָדְךָ לְשַׁחַת אֶת-מְנַשִּׁים יְהוּדָה:

14. wayo'mer `elayu Dawid `ey'k lo' yare'ath
lish'loach yad'ak l'shacheth `eth-m'shiyach Yahúwah.

2Sam1:14 Then Dawid said to him,
How were you not afraid to stretch out your hand to destroy the Anointed one of **יִשְׂרָאֵל**?

<14> καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Πῶς οὐκ ἐφοβήθης ἐπενεγκεῖν χεῖρά σου

διαφθεῖραι τὸν χριστὸν κυρίου;
14 kai eipen autō Dawid Pōs ouk ephobēthēs epenegkein cheira sou
And said to him David, How is it you do not fear to bear your hand
diaphtheirai ton christon kyriou?
to utterly destroy the Anointed one of YHWH?

טו וַיִּקְרָא דָּוִד לְאַחַד מֵהַנְּעָרִים
וַיֹּאמֶר בְּשׁ פָּנַע-בּוֹ וַיַּכְהוּ וַיָּמָת:

15. wayiq'ra' Dawid l'achad mehan'`arim
wayo'mer gash p'ga'-bo wayakehu wayamoth.

2Sam1:15 And Dawid called to one of the young men
and said, Draw near, fall upon him. So he struck him and he died.

<15> καὶ ἐκάλεσεν Δαυὶδ ἐν τῶν παιδαρίων αὐτοῦ
καὶ εἶπεν Προσελθὼν ἀπάντησον αὐτῷ· καὶ ἐπάταξεν αὐτόν, καὶ ἀπέθανεν.

15 kai ekalesen Dawid hen tōn paidariōn autou
And David called one of his servant-lads,
kai eipen Proselthōn apantēson autō; kai epataxen auton, kai apethanen.
and he said, Coming forward, you meet him! And he struck him, and he died.

טז וַיֹּאמֶר אֶלָּיו דָּוִד דְּמִיךְ עַל-רֹאשְׁךָ

כִּי פִיךָ עָנָה בְּךָ לֵאמֹר אֲנֹכִי מוֹתֵתִי אֶת-מְשִׁיחַ יְהוָה: ם

16. wayo'mer 'elayu Dawid dameyak `al-ro'sheak
ki phiyak `anah b'ak le'mor 'anoki mothati 'eth-m'shiyach Yahúwah.

2Sam1:16 Dawid said to him, Your blood be on your head,
for your mouth has testified against you, saying, I have killed the Anointed one of ייִהוָה.

<16> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς αὐτόν Τὸ αἷμά σου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου,
ὅτι τὸ στόμα σου ἀπεκρίθη κατὰ σοῦ λέγων ὅτι Ἐγὼ ἐθανάτωσα τὸν χριστὸν κυρίου.

16 kai eipen Dawid pros auton To haima sou epi tēn kephalēn sou,
And said to him David, Your blood be upon your head,

hoti to stoma sou apekrithē kata sou legōn
for your mouth answered against you, saying,

hoti Egō ethanatōsa ton christon kyriou.
that I put to death the anointed one of YHWH.

יז וַיִּקְנֶן דָּוִד אֶת-הַקִּינָה הַזֹּאת עַל-שָׁאוּל וְעַל-יְהוֹנָתָן בְּנוֹ:

17. way'qonen Dawid 'eth-haqinah hazo'th `al-Sha'ul w'`al-Yahunathan b'no.

2Sam1:17 Then Dawid chanted with this lament over Shaul and Yahunathan over his son,

<17> Καὶ ἐθρήνησεν Δαυὶδ τὸν θρῆνον τοῦτον ἐπὶ Σαουλ
καὶ ἐπὶ Ἰωνᾶθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ

17 Kai ethrēnēsen Dawid ton thrēnon touton epi Saoul kai epi Iōnathan ton huion autou
And David lamented this lamentation over Saul, and over Jonathan his son.

יְהוֹיָאָם לְלַמֵּד בְּנֵי-יְהוּדָה קִשֶׁת הִנֵּה כְּתוּבָה עַל-סֵפֶר הַיָּשָׁר׃
18. wayo'mer l'lamed b'ney-Yahudah qasheth hinneh k'thubah `al-sepher haYashar.

2Sam1:18 and he said to teach the sons of Yahudah the song of the bow;
behold, it is written in the scroll of Yashar.

<18> καὶ εἶπεν τοῦ διδάξαι τοὺς υἱοὺς Ἰουδα --

ιδου γέγραπται ἐπὶ βιβλίου τοῦ εὐθοῦς--

18 kai eipen tou didaxai tous huious Iouda --

And he spoke to teach the sons of Judah.

idou gegraptai epi bibliou tou euthous--

Behold, it is written upon the scroll of the upright.

יֵט הַצָּבִי יִשְׂרָאֵל עַל-בְּמוֹתֶיהָ חָלַל אֵיךְ נָפְלוּ גִבּוֹרִים׃
19. hats'bi Yis'ra'El `al-bamotheyak chalal `ey'k naph'lu giborim.

2Sam1:19 Your beauty of Yisra'El is slain on your high places!
How have the mighty fallen!

<19> Στήλωσον, Ἰσραηλ, ὑπὲρ τῶν τεθνηκότων ἐπὶ τὰ ὕψη σου τραυματιῶν·
πῶς ἔπεσαν δυνατοί.

19 Stēlōson, Israēl, hyper tōn tethnēkotōn

Set up a stone monument, O Israel, for the ones having died

epi ta huyē sou traumatiōn; pōs epesan dynatoi.

upon your heights -being slain! How are fallen the mighty ones.

כֹּאֵל-תִּגִּידוּ בְּגֵת אֵל-תִּבְשְׂרוּ בְּחוּצוֹת אֲשָׁקְלוֹן׃
כֶּן-תִּשְׂמַחְנָה בָּנוֹת פְּלִשְׁתִּים כֶּן-תִּצְלִיזְנָה בָּנוֹת הָעֶרְלִים׃
20. 'al-tagidu b'Gath 'al-t'bas'ru b'chutsoth 'Ash'q'lon
pen-tis'mach'nah b'noth P'lish'tim pen-ta'aloz'nah b'noth ha`arelim.

2Sam1:20 Tell it not in Gath, proclaim it not in the streets of Ashqelon, nor the daughters
of Pelishetim shall rejoice, nor the daughters of the uncircumcised shall exult.

<20> μὴ ἀναγγείλητε ἐν Γεθ καὶ μὴ εὐαγγελίσθητε ἐν ταῖς ἐξόδοις Ἀσκαλῶνος,
μήποτε εὐφρανθῶσιν θυγατέρες ἀλλοφύλων,
μήποτε ἀγαλλιᾶσονται θυγατέρες τῶν ἀπεριτμήτων.

20 mē anageilēte en Geth kai mē euaggelisēsthe

Announce it not in Geth, and announce it not as good news

en tais exodois Askalōnos,

in the streets of Ashkelon!

mēpote euphranthōsin thygateres allophylōn,

lest at any time should be glad the daughters of the Philistines,

mēpote agalliasōntai thygateres tōn aperitmētōn.

lest at any time should exult the daughters of the uncircumcised.

כֹּא הָרִי בְּגִלְבָּעַ אֵל-טַל וְאֵל-מָטָר עֲלֵיכֶם וְשָׂדֵי תְרוּמוֹת׃
כִּי נָשָׂם נִגְעַל מִגֵּן גִּבּוֹרִים מִגֵּן נָשְׂאוֹל בְּלִי מְשִׁיחַ בַּשָּׁמֶן׃

21. harey baGil'bo`a 'al-tal w'al-matar `aleykem us'dey th'rumoth
ki sham nig'al magen giborim magen Sha'ul b'li mashiych bashamen.

2Sam1:21 O mountains of Gilboa, let no dew nor rain be on you, neither fields of offerings;
for there the shield of the mighty was defiled, the shield of Shaul, not Anointed one with oil.

<21> ὄρη τὰ ἐν Γελβουε, μὴ καταβῇ δρόσος καὶ μὴ ὑετὸς ἐφ' ὑμᾶς
καὶ ἀγροὶ ἀπαρχῶν, ὅτι ἐκεῖ προσωχθίσθη θυρεὸς δυνατῶν,
θυρεὸς Σαουλ οὐκ ἐχρίσθη ἐν ἐλαίῳ.

21 orē ta en Gelboue, mē katabē drosos

O mountains in Gelbue, may there not fall upon you neither dew

kai mē huetos eph' hymas kai agroi aparchōn,

nor rain; and O fields of first-fruits,

hoti ekei prosōchthisthē thyreos dynatōn,

for there was loathed the shield of the mighty ones,

thyreos Saoul ouk echristhē en elaiō.

the shield of Saul was not anointed with oil.

כב מדם חללים מחלב גבורים קשת יחונתן לא נשוג אָחור
וחרב שאול לא תשוב ריקם:

22. midam chalalim mecheleb giborim qesheth Yahunathan lo' nasog 'achor
w'chereb Sha'ul lo' thashub reyqam.

2Sam1:22 From the blood of the slain, from the fat of the mighty,
the bow of Yahunathan did not turn back, and the sword of Shaul did not return empty.

<22> ἀφ' αἵματος τραυματιῶν, ἀπὸ στέατος δυνατῶν
τόξον Ἰωναθαν οὐκ ἀπεστράφη κενὸν εἰς τὰ ὀπίσω,
καὶ ῥομφαία Σαουλ οὐκ ἀνέκαμψεν κενή.

22 aph' haimatos traumatiōn, apo steatos dynatōn

From the blood of the slain, and from the fat of the mighty ones,

toxon Iōnathan ouk apestrophē kenon eis ta opisō,

the bow of Jonathan did not return empty to the rear;

kai hromphaia Saoul ouk anakampsen kenē.

and the broadsword of Saul did not return empty.

כג שאול יחונתן הנאֶהבים והנעיִמים בְּחַיֵּיהֶם
ובְּמוֹתָם לֹא נִפְרְדּוּ מִנְּשָׁרִים קָלוּ מֵאַרְיֹת גְּבֹרִי:

23. Sha'ul wiYahunathan hane'ehabim w'han'imim b'chayeyhem
ub'motham lo' niph'radu min'sharim qalu me'arayoth gaberu.

2Sam1:23 Shaul and Yahunathan, beloved and pleasant in their life, and in their death
they were not parted; they were swifter than eagles, they were stronger than lions.

<23> Σαουλ καὶ Ἰωναθαν, οἱ ἡγαπημένοι καὶ ὠραῖοι, οὐ διακεχωρισμένοι,
εὐπρεπεῖς ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν καὶ ἐν τῷ θανάτῳ αὐτῶν οὐ διεχωρίσθησαν,
ὑπὲρ ἀετοὺς κοῦφοι καὶ ὑπὲρ λέοντας ἐκραταιώθησαν.

23 Saoul kai Iōnathan, hoi ēgapēmenoi kai hōraioi, ou diakechōrismenoi,

Saul and Jonathan, the ones being loved, and beautiful ones, were not parted;

euprepeis en tē zōē autōn kai en tō thanatō autōn ou diechōrīsthēsan,
comely were they in their life, and in their death they were not parted.
hyper aetous kouphoi kai hyper leontas ekrataiōthēsan.
above eagles Nimble, and above lions strong.

כד בנות ישׂראל אל-שאול בכינה המלבשכם שני
עם-עֲדָנִים המַעֲלָה עָדִי זָהָב עַל לְבוּשְׁכֶן:

24. b'noth Yis'ra'El 'el-Sha'ul b'keynah hamal'bish'kem shani
`im-`adanim hama`aleh `adi zahab `al l'bush'ken.

2Sam1:24 O daughters of Yisra'El, weep over Shaul, who clothed you in scarlet,
with other delights, who put ornaments of gold on your apparel.

<24> θυγατέρες Ισραηλ, ἐπὶ Σαουλ κλαύσατε τὸν ἐνδιδύσκοντα ὑμᾶς κόκκινα
μετὰ κόσμου ὑμῶν, τὸν ἀναφέροντα κόσμον χρυσοῦν ἐπὶ τὰ ἐνδύματα ὑμῶν.

24 thygateres Israēl, epi Saoul

Daughters of Israel, weep over Saul!

klausate ton endidyskonta hymas kokkina meta kosmou hymōn,
the one dressing you with scarlet apparel, with your ornament;
ton anapheronta kosmon chrysoun epi ta endymata hymōn.
the one bearing ornament a golden for your clothes.

כה אֵיךְ נָפְלוּ גִבּוֹרִים בְּתוֹךְ הַמִּלְחָמָה יְהוֹנָתָן עַל-בְּמוֹתֵיךְ חָלָל:

25. 'ey'k naph'lu giborim b'thok hamil'chamah Yahunathan `al-bamotheyak chalal.

2Sam1:25 How have the mighty fallen in the midst of the battle!
Yahunathan is slain on your high places.

<25> πῶς ἔπεσαν δυνατοὶ ἐν μέσῳ τοῦ πολέμου·

Ιωναθαν ἐπὶ τὰ ὕψη σου τραυματίας.

25 pōs epesan dynatoi en mesō tou polemou;

How fell the mighty ones in the midst of battle,

Iōnathan epi ta huyē sou traumatias.

O Jonathan, upon your heights you were slain.

כו צר-לי עֲלֶיךָ אָחִי יְהוֹנָתָן נִעְמָתָ לִי מְאֹד נִפְלְאָתָה
אֶהְבֶּתְךָ לִי מֵאֶהְבֶּת נָשִׁים:

26. tsar-li `aleyak 'achi Yahunathan na'am'at li m'od niph'l'athah
'ahabath'ak li me'ahabath nashim.

2Sam1:26 I am distressed for you, my brother Yahunathan; you have been very pleasant
to me. Your love to me was more wonderful than the love of women.

<26> ἀλγῶ ἐπὶ σοί, ἀδελφέ μου Ιωναθαν· ὥραιώθης μοι σφόδρα,
ἐθαυμαστώθῃ ἡ ἀγάπησίς σου ἐμοὶ ὑπὲρ ἀγάπησιν γυναικῶν.

26 algō epi soi, adelphe mou Iōnathan; hōraiōthēs moi sphodra,

I ache over you, Jonathan, O my brother. You were beautiful to me, exceedingly;

ethaumastōthē hē agapēsis sou emoi hyper agapēsīn gynaikōn.

כִּי אֵיךְ נָפְלוּ גִבּוֹרִים וַיֵּאבְדוּ כְּלֵי מִלְחָמָה: פ

27. 'ey'k naph'lu giborim wayo'b'du k'ley mil'chamah.

2Sam1:27 How have the mighty fallen, and the weapons of war perished!

<27> πῶς ἔπεσαν δυνατοὶ καὶ ἀπώλοντο σκεύη πολεμικά.

27 pōs epesan dynatoi kai apōlonto skeuē polemika.

O how fell the mighty ones, and perished the weapons of warfare.

Chapter 2

אֹיְהִי אַחֲרֵי-כֵן וַיִּשְׁאַל דָּוִד בְּיְהוָה לֵאמֹר הֲאֶעֱלֶה
בְּאַחַת עָרֵי יְהוּדָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו עֲלֵה

1. way'hi 'acharey-ken wayish'al Dawid baYahúwah le'mor ha'e'eleh
b'achath `arey Yahudah wayo'mer Yahúwah `elayu `aleh
wayo'mer Dawid 'anah 'e'eleh wayo'mer Cheb'ronah.

2Sam2:1 Then it came about afterwards that Dawid inquired of אֹיְהִי, saying,
Shall I go up to one of the cities of Yahudah? And אֹיְהִי said to him, Go up.
So Dawid said, Where shall I go up? And He said, To Chebron.

<2:1> Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπηρώτησεν Δαυὶδ ἐν κυρίῳ λέγων
Εἰ ἀναβῶ εἰς μίαν τῶν πόλεων Ἰουδα; καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν Ἀνάβηθι.
καὶ εἶπεν Δαυὶδ Ποῦ ἀναβῶ; καὶ εἶπεν Εἰς Χεβρων.

1 Kai egeneto meta tauta kai epērōtēsen Dawid en kyriō legōn

And it came to pass after these things, and David asked by YHWH, saying,

Ei anabō eis mian tōn poleōn Iouda?

Shall I ascend unto one of the cities of Judah?

kai eipen kyrios pros auton Anabēthi. kai eipen Dawid Pou anabō?

And YHWH said to him, Ascend! And David said, Where should I ascend?

kai eipen Eis Chebrōn.

And he said, Unto Hebron.

וַיֹּאמֶר דָּוִד אָנָּה אֶעֱלֶה וַיֹּאמֶר חֶבְרֹנָה:
בְּיַעַל שֵׁם דָּוִד וְגַם שְׁתֵּי נָשָׁיו אֲחִינוֹעַם הַיִּזְרְעֵלִית
וְאַבִּיגַיִל אִשְׁתׁ נָבָל חֶבְרֹנִי:

2. waya'al sham Dawid w'gam sh'tey nashayu 'Achino'am haYiz'r`elith
wa'Abigayil 'esheth Nabal haKar'm'li.

2Sam2:2 So Dawid went up there, and his two wives also, Achinoam the Yizreelitess
and Abigail the widow of Nabal the Karmelite.

<2> καὶ ἀνέβη ἐκεῖ Δαυὶδ εἰς Χεβρων καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες αὐτοῦ,
Ἀχινοὸμ ἡ Ἰεζραηλῆτις καὶ Ἀβιγαῖα ἡ θυγάτηρ Ναβαλ τοῦ Καρμηλίου,

2 kai anebē ekei Dawid eis Chebrōn kai amphoterai hai gynaiques autou,

And ascended there David unto Hebron, and both his wives –

Achinoom hē Iezraēlitis kai Abigaia hē gynē Nabal tou Karmēliou,

גַּוְּאָנָשִׁי אֲשֶׁר-עִמּוֹ הָעֵלָה דָּוִד אִישׁ
וּבֵיתוֹ וַיָּשְׁבוּ בְּעָרֵי חֶבְרוֹן:

3. wa'anashayu 'asher-`imo he`elah Dawid 'ish ubeytho wayesh'bu b'`arey Cheb'ron.

2Sam2:3 And Dawid brought up his men who were with him, each with his house;
and they lived in the cities of Chebron.

<3> καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ, ἕκαστος καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ,
καὶ κατῴκουν ἐν ταῖς πόλεσιν Χεβρων.

3 kai hoi andres hoi met' autou, hekastos kai ho oikos autou,
And the men were with him, each one and his house.

kai katōkoun en tais polesin Chebrōn.

And they dwelt among the cities of Hebron.

דַּוִּיבָאוּ אַנְשֵׁי יְהוּדָה וַיִּמְשְׁחוּ-שָׁם אֶת-דָּוִד
לְמֶלֶךְ עַל-בֵּית יְהוּדָה וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר
אַנְשֵׁי יַבִּישׁ גִּלְעָד אֲשֶׁר קָבְרוּ אֶת-שָׁאוּל: ם

4. wayabo'u 'an'shey Yahudah wayim'sh'chu-sham 'eth-Dawid l'melek `al-beyth
Yahudah wayagidu l'Dawid le'mor 'an'shey Yabeyish Gil`ad 'asher qab'ru 'eth-Sha'ul.

2Sam2:4 Then the men of Yahudah came and there anointed Dawid king over the house of
Yahudah. And they told Dawid, saying,
It was the men of Yabesh-Gilead who buried Shaul.

<4> καὶ ἔρχονται ἄνδρες τῆς Ἰουδαίας καὶ χρίουσιν τὸν Δαυὶδ ἐκεῖ τοῦ βασιλεύειν
ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰουδα. Καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Δαυὶδ λέγοντες
ὅτι Οἱ ἄνδρες Ἰαβὶς τῆς Γαλααδίτιδος ἔθαψαν τὸν Σαουλ.

4 kai erchontai andres tēs Ioudaias

And come the men of Judea

kai chrIOUSIN ton Dawid ekei tou basileuein epi ton oikon Iouda.
and anoint David there to reign over the house of Judah.

Kai apēggeilan tō Dawid legontes

And they reported to David, saying,

hoti Hoi andres Iabis tēs Galaaditidos ethapsan ton Saoul.

The men of Jabish of the Gileadites entombed Saul.

הַוַּיְשָׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים אֵל-אַנְשֵׁי יַבִּישׁ גִּלְעָד
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בְּרָכִים אַתֶּם לַיהוָה

אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם הַחֶסֶד הַזֶּה עִם-אֲדֹנֵיכֶם עִם-שָׁאוּל וַתִּקְבְּרוּ אֹתוֹ:

5. wayish'lach Dawid mal'akim 'el-'an'shey Yabeyish Gil`ad
wayo'mer 'aleyhem b'rukim atem laYahúwah
'asher `asithem hachased hazeh `im-'adoneykem `im-Sha'ul watiq'b'ru 'otho.

2Sam2:5 Dawid sent messengers to the men of Yabesh-Gilead,

and said to them, May you be blessed of יהוה because you have shown this kindness to your master, even to Shaul, and have buried him.

<5> καὶ ἀπέστειλεν Δαυὶδ ἀγγέλους πρὸς τοὺς ἡγουμένους Ιαβὶς τῆς Γαλααδίτιδος καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ, ὅτι πεποιήκατε τὸ ἔλεος τοῦτο ἐπὶ τὸν κύριον ὑμῶν ἐπὶ Σαουλ τὸν χριστὸν κυρίου καὶ ἐθάψατε αὐτὸν καὶ Ἰωνathan τὸν υἱὸν αὐτοῦ·

5 kai apesteilen Daud aggelous pros tous hēgoumenous Iabis tēs Galaaditidos
And David sent messengers to the leaders of Jabish of the Gileadites,
kai eipen pros autous Eulogēmenoi hymeis tō kyriō,
And he said to them, Being blessed are you to YHWH,
hoti pepoiēkate to eleos touto epi ton kyrion hymōn
that you performed this mercy for your master,
epi Saoul ton christon kyriou kai ethapsate auton kai Iōnathan ton huion autou;
for Saul the anointed of YHWH, and you entombed him and Jonathan his son.

וְיַעֲזֶבְהָ יַעֲשֵׁ-יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד וְאֱמֶת
וְגַם אֲנֹכִי אֶעֱשֶׂה אִתְּכֶם הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם הַדָּבָר הַזֶּה:
6. w'`attah ya`as-Yahúwah `imakem chesed we'emeth
w'`gam `anoki `e`eseh `it`kem hatobah hazo`th `asher `asithem hadabar hazeh.

2Sam2:6 Now may יהוה show lovingkindness and truth to you;
and I also shall show this goodness to you, because you have done this thing.

<6> καὶ νῦν ποιῆσαι κύριος μεθ' ὑμῶν ἔλεος καὶ ἀλήθειαν,
καὶ γε ἐγὼ ποιήσω μεθ' ὑμῶν τὰ ἀγαθὰ ταῦτα, ὅτι ἐποιήσατε τὸ ῥῆμα τοῦτο·

6 kai nyn poiēsai kyrios meth' hymōn eleos kai alētheian,
And now, may YHWH perform with you mercy and truth;
kai ge egō poiēsō meth' hymōn ta agatha tauta, hoti epoiēsate to hrēma touto;
and indeed I shall do with you this good that you did in this matter.

וְיַעֲזֶבְהָ תְּחַזְקֶנָּה יְדֵיכֶם וְהָיוּ לְבָנִי-חַיִּל כִּי-מֵת
אֲדֹנֵיכֶם שָׁאוּל וְגַם-אֶתִּי מָשְׁחוּ בֵּית-יְהוּדָה לְמֶלֶךְ עָלֵיהֶם: כ
7. w'`attah techezaq`nah y'deykem wi'h'yu lib'ney-chayil
li-meth `adoneykem sha'ul w'`gam-`othi mash`chu beyth-Yahudah l'melek `aleyhem.

2Sam2:7 Now therefore, let your hands be strengthened
and be you as the son of valor; for your master Shaul is dead,
and also the house of Yahudah has anointed me king over them.

<7> καὶ νῦν κραταιούσθωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν
καὶ γίνεσθε εἰς υἱοὺς δυνατοῦς, ὅτι τέθνηκεν ὁ κύριος ὑμῶν Σαουλ,
καὶ γε ἐμὲ κέχρικεν ὁ οἶκος Ιουδα ἐφ' ἑαυτοὺς εἰς βασιλεία.

7 kai nyn krataiousthōsan hai cheires hymōn kai ginesthe eis huiou dynatous,
And now strengthen your hands and become as sons mighty!
hoti tethnēken ho kyrios hymōn Saoul,
for has died Saul your master,
kai ge eme kechriken ho oikos Iouda eph' heautous eis basilea.

and indeed has anointed me the house of Judah over them for king.

חַוְּאִבְנֵר בֶּן-נֵר שָׂר-צָבָא אֲשֶׁר לְשָׁאוּל לָקַח
אֶת-אִישׁ בִּשֶׁת בֶּן-שָׁאוּל וַיַּעֲבִרְהוּ מַחֲנֵימִם׃

8. w'Ab'ner ben-Ner sar-tsaba' 'asher l'Sha'ul laqach 'eth-'Ish bosheth ben-Sha'ul waya`abirehu Machanayim.

2Sam2:8 But Abner the son of Ner, the commander of army which Shaul had, had taken Ish-bosheth the son of Shaul and brought him over to Machanayim.

<8> Καὶ Αβεννηρ υἱὸς Νηρ ἀρχιστράτηγος τοῦ Σαουλ ἔλαβεν τὸν Ιεβοσθε υἱὸν Σαουλ καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐκ τῆς παρεμβολῆς εἰς Μαναεμ

8 Kai Abennēr huios Nēr archistratēgos tou Saoul elaben ton Iebosthe huion Saoul
And Abenner son of Ner, commander-in-chief of Saul, took Ishbosheth son of Saul,
kai anebibasen auton ek tēs parembolēs eis Manaem
and brought him from out of the camp into Mahanaim,

טוֹיַמְלִכְהוּ אֶל-הַגִּלְעָד וְאֶל-הָאֲשּׁוּרִי וְאֶל-יִזְרְעֵאל
וְעַל-אֶפְרַיִם וְעַל-בְּנִימִן וְעַל-יִשְׂרָאֵל כָּלֹה׃ פ

9. wayam'likehu 'el-haGil`ad w'el-ha'Ashuri w'el-Yiz'r'e'l w'al-'Eph'rayim w'al-Bin'yamin w'al-Yis'ra'El kuloh.

2Sam2:9 He gave him reign over Gilead, and over the Ashurites, and over Yizreel, and over Ephrayim, and over Benjamin, even over all Yisra'El.

<9> καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν Γαλααδίτιν καὶ ἐπὶ τὸν Θασίρι καὶ ἐπὶ τὸν Ιεζραὲλ καὶ ἐπὶ τὸν Εφραιμ καὶ ἐπὶ τὸν Βενιαμιν καὶ ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ.

9 kai ebasileusen auton epi tēn Galaaditin kai epi ton Thasiri kai epi ton Iezrael
and gave him to reign over Galaad, and over Thasiri, and over Jezreel,
kai epi ton Ephraim kai epi ton Benjamin kai epi panta Israēl.
and over Ephraim, and over Benjamin, and over all Israel.

י בֶּן-אַרְבָּעִים שָׁנָה אִישׁ-בִּשֶׁת בֶּן-שָׁאוּל בְּמָלְכוֹ עַל-יִשְׂרָאֵל
וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלָךְ אֶךְ בֵּית יְהוּדָה הָיוּ אַחֲרֵי דָוִד׃

10. ben-'ar'ba'im shanah 'Ish-bosheth ben-Sha'ul b'mal'ko `al-Yis'ra'El ush'tayim shanim malak 'ak beyth Yahudah hayu 'acharey Dawid.

2Sam2:10 Ish-bosheth, Shaul's son, was the son being forty years old when he began to reign over Yisra'El, and he reigned two years but the house of Yahudah, were after Dawid.

<10> τεσσαράκοντα ἐτῶν Ιεβοσθε υἱὸς Σαουλ, ὅτε ἐβασίλευσεν ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν πλὴν τοῦ οἴκου Ἰουδα, οἱ ᾗσαν ὀπίσω Δαυιδ.

10 tessarakonta etōn Iebosthe huios Saoul, hote ebasileusen epi ton Israēl,
was forty years old Ishbosheth son of Saul when he reigned over Israel;
kai duo etē ebasileusen plēn tou oikou Iouda,
and two years he reigned; except for the house of Judah,
hoi ēsan opisō Dawid;

the ones which were following after David.

יִאֲוִי־הֵי מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה דָּוִד מֶלֶךְ בְּחֶבְרוֹן
עַל־בֵּית יְהוּדָה שֶׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים: ס

11. way'hi mis'par hayamim 'asher hayah Dawid melek b'Cheb'ron
`al-beyth Yahudah sheba` shanim w'shishah chadashim.

2Sam2:11 And it was the number of days that Dawid that was king in Chebron
over the house of Yahudah was seven years and six months.

<11> καὶ ἐγένοντο αἱ ἡμέραι, ὥς Δαυὶδ ἐβασίλευσεν ἐν Χεβρων ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰουδα,
ἑπτὰ ἔτη καὶ ἕξ μῆνας.

11 kai egenonto hai hēmerai, has Dawid ebasileusen en Chebrōn epi ton oikon Iouda,
And were the days which David reigned in Hebron over the house of Judah –
hepta etē kai hex mēnas.
seven years and months six.

יִבְיָצֵא אַבְנֶר בֶּן־נֵר וְעַבְדֵי אִישׁ־בֶּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל
מִמַּחֲנַיִם גִּבְעוֹנָה:

12. wayetse' 'Ab'ner ben-Ner w'`ab'dey 'Ish-bosheth ben-Sha'ul
miMachanayim Gib'onah.

2Sam2:12 Now Abner the son of Ner, went out from Machanayim to Gibeon
with the servants of Ish-bosheth the son of Shaul.

<12> Καὶ ἐξῆλθεν Αβεννηρ υἱὸς Νηρ καὶ οἱ παῖδες Ἰεβοσθε υἱοῦ Σαουλ
ἐκ Μαναιμ εἰς Γαβαων.

12 Kai exēlthen Abennēr huios Nēr kai hoi paides Iebosthe huiou Saoul
And came forth Abenner son of Ner, and the servants of Ishbosheth son of Saul,
ek Manaem eis Gabaōn;
out of Manaem unto Gibeon.

יִגְוִיָּאב בֶּן־צְרוּיָה וְעַבְדֵי דָּוִד יִצְאוּ
וַיִּפְגְּשׁוּם עַל־בִּרְכַּת גִּבְעוֹן יַחְדָּו
וַיִּשְׁבּוּ אִלָּה עַל־הַבִּרְכָּה מִזָּה וְאִלָּה עַל־הַבִּרְכָּה מִזָּה:

13. w'Yo'ab ben-Ts'ruYah w'`ab'dey Dawid yats'u wayiph'g'shum `al-b'rekath Gib'on
yach'daw wayesh'bu 'eleh `al-hab'rekah mizeh w'eleh `al-hab'rekah mizeh.

2Sam2:13 And Yoab the son of TseruYah and the servants of Dawid went out
and met them together by the pool of Gibeon; and they sat down, one on the one side
of the pool and the other on the other side of the pool.

<13> καὶ Ἰωάβ υἱὸς Σαρουίας καὶ οἱ παῖδες Δαυὶδ ἐξῆλθοσαν ἐκ Χεβρων
καὶ συναντῶσιν αὐτοῖς ἐπὶ τὴν κρήνην τὴν Γαβαων ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ ἐκάθισαν οὗτοι
ἐπὶ τὴν κρήνην τὴν Γαβαων ἐντεῦθεν καὶ οὗτοι ἐπὶ τὴν κρήνην ἐντεῦθεν.

13 kai Iōab huios Sarouias kai hoi paides Dawid exēlthosan ek Chebrōn
And Yoab son of Sarouias, and the servants of David, came forth out of Hebron,

kai **synantōsin** autois **epi tēn krēnēn** tēn Gabaōn **epi to auto**,
 and **met** them **at the fountain** of Gabaon, **at the same** place.
 kai **ekathisan** houtoi **epi tēn krēnēn** tēn Gabaōn **enteuthen**
 And **these** **sat down** **by the foundation** **here** on this side,
 kai **houtoi** **epi tēn krēnēn** **enteuthen**.
 and **these** others **at the fountain** **here** on that side.

וַיֹּאמֶר אַבְנֵר אֶל-יוֹאָב יָקוּמוּ נָא הַנְּעָרִים
 וישחקו לפנינו ויאמר יואב יקמו:

14. wayo'mer 'Ab'ner 'el-Yo'ab yaqumu na' han`arim
wisachaqu l'phaneynu wayo'mer Yo'ab yaqumu.

2Sam2:14 Then Abner said to Yoab, Now let the young men arise
 and they shall play before us. And Yoab said, Let them arise.

<14> καὶ εἶπεν Αβεννερ πρὸς Ἰωαβ Ἀναστήτωσαν δὴ τὰ παιδάρια
 καὶ παίζάτωσαν ἐνώπιον ἡμῶν· καὶ εἶπεν Ἰωαβ Ἀναστήτωσαν.

14 kai eipen Abenner pros Iōab Anastētōsan dē ta paidaria
 And Abenner said to Joab, Raise up indeed the servant-lads
 kai **paixatōsan enōpion hēmōn**; kai **eipen Iōab Anastētōsan**.
 and let them play before us! And Joab said, Let them arise!

טו ויקמו ויעברו במספר שנים עשר לבנימן
 ולאיש בשת בן-שאול ושנים עשר מעבדי דוד:

15. wayaqumu waya`ab'ru b'mis'par sh'neym `asar l'Bin'yamin
ul'Ish bosheth ben-Sha'ul ush'neym `asar me`ab'dey Dawid.

2Sam2:15 So they arose and went over by count, twelve for Benjamin
 and Ish-bosheth the son of Shaul, and twelve of the servants of Dawid.

<15> καὶ ἀνέστησαν καὶ παρήλθον ἐν ἀριθμῷ τῶν παίδων Βενιαμιν
 δώδεκα τῶν Ἰεβοσθε υἱοῦ Σαουλ καὶ δώδεκα ἐκ τῶν παίδων Δαuid.

15 kai anestēsan kai parēlthon en arithmō tōn paidōn Benjamin dōdeka
 And they rose up and went by in number – twelve of the servants of Benjamin
 tōn **Iebosthe huiou Saoul** kai **dōdeka ek tōn paidōn Dawid**.
 of Ishbosheth son of Saul, and twelve of the servants of David.

טז ויחזקו איש בראש רעהו וחרבו בצד רעהו ויפלו יחדו
 ויקרא למקום ההוא חלקת הצרים אשר בגבעון:

16. wayachaziqu 'ish b'ro'sh re`ehu w'char'bo b'tsad re`ehu wayip'lu yach'daw
wayiq'ra' lamaqom hahu' Chel'qath hattsurim 'asher b'Gib'on.

2Sam2:16 And they caught every one by the head of his company
 and thrust his sword in his companion's side; so they fell down together.
 Therefore that place was called Chelqath-hattsurim, which is in Gibeon.

<16> καὶ ἐκράτησαν ἕκαστος τῇ χειρὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ πλησίον αὐτοῦ,
 καὶ μάχαιρα αὐτοῦ εἰς πλευρὰν τοῦ πλησίον αὐτοῦ, καὶ πίπτουσιν κατὰ τὸ αὐτό·

καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου **Meris** τῶν ἐπιβούλων, ἣ ἐστὶν ἐν Γαβαων.
 16 kai ekratēsan hekastos tē **cheiri tēn kephalēn** tou plēsion autou,
 And they held each by their hand the head of his neighbor;
 kai machaira autou eis **pleuran** tou plēsion autou, kai **piptousin kata to auto**;
 and his knife was thrust into the side of his neighbor; and they fell down together.
 kai **eklēthē to onoma** tou topou ekeinou **Meris** tōn epiboulōn,
 And they called the name of that place, **Portion** of the Plotters **Portion**,
hē estin en Gabaōn.
 which is in Gabaon.

יִזְבְּחִי הַמִּלְחָמָה קָשָׁה עַד-מָאֵד בַּיּוֹם הַהוּא
 וַיִּנָּגֶף אַבְנֵר וְאֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי עַבְדֵּי דָוִד:

17. **waṭ'hi hamil'chamah qashah `ad-m'od bayom** hahu'
wayinageph 'Ab'ner w'an'shey Yis'ra'El liph'ney `ab'dey Dawid.
2Sam2:17 And the battle was very hard on that day,
 and Abner and the men of Yisra'El were beaten before the servants of Dawid.
 <17> καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος σκληρὸς ὥστε λίαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
 καὶ ἔπταισεν Αβεννηρ καὶ ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐνώπιον παίδων Δαυιδ. --
 17 kai egeneto ho polemos sklēros hōste lian en tē hēmera ekeinē,
 And was the battle hard so as to an exceedingly degree in that day.
 kai eptaisen Abennēr kai andres Israēl enōpion paidōn Dawid. --
 And failed Abenner and the men of Israel before the servants of David.

יַחַד וַיְהִי-שָׁם שְׁלֹשָׁה בְנֵי צְרוּיָה יוֹאָב וְאַבִּישָׁי וְעֲשָׂהאֵל
 וַעֲשָׂהאֵל קָל בְּרַגְלָיו כְּאַחַד הַצִּבִּים אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה:

18. **wayih'yu-sham sh'loshah b'ney Ts'ruYah Yo'ab wa'Abishay wa'Asah'El**
wa'Asah'El qal b'rag'layu k'achad hats'bayim 'asher basadeh.
2Sam2:18 Now the three sons of TseruYah were there, Yoab and Abishay and Asah'El;
 and Asah'El was light on his foot as one of the gazelles which is in the field.
 <18> καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ τρεῖς υἱοὶ Σαρουίας, **Ἰωάβ** καὶ **Ἀβεσσα** καὶ **Ἀσαήλ**,
 καὶ **Ἀσαήλ** κοῦφος τοῖς ποσὶν αὐτοῦ ὥσπερ μία δορκὰς ἐν ἀγρῷ.
 18 kai egenonto ekei treis huioi Sarouias, **Iōab** kai **Abessa** kai **Asaēl**,
 And there were there three sons of Sarouiah – Joab and Abishai and Asael.
 kai **Asaēl kouphos** tois posin autou **hōsei mia dorkas en agrō.**
 And Asael was light of his feet, as one doe of the ones in the field.

יִטְוִירְדֹּף עֲשָׂהאֵל אַחֲרֵי אַבְנֵר וְלֹא-נָטָה לָלֶכֶת עַל-הַיָּמִין
 וְעַל-הַשְּׂמֹאל מֵאַחֲרֵי אַבְנֵר:

19. **wayir'doph `Asah'El 'acharey 'Ab'ner w'lo'-natah laleketh `al-hayamin**
w'al-has'mo'wl me'acharey 'Ab'ner.
2Sam2:19 Asahel pursued after Abner and did not turn aside to go to the right
 or to the left from following after Abner.

<19> καὶ κατεδίωξεν Ἀσαηλ ὀπίσω Ἀβεννηρ
καὶ οὐκ ἐξέκλινεν τοῦ πορεύεσθαι εἰς δεξιά οὐδὲ εἰς ἀριστερά κατόπισθεν Ἀβεννηρ.
19 kai katediōxen Asaēl opisō Abennēr
And Asael pursued after Abenner,
kai ouk exeklinen tou poreuesthai eis dexia oude eis aristera katopisthen Abennēr.
and he did not turn aside to go to the right nor to the left after Abenner.

כַּוְיָפֵן אַבְנֵר אַחֲרָיו וַיֹּאמֶר הֲאֵתָה זֶה עֲשָׂהאֵל וַיֹּאמֶר אָנוּכִי:
20. wayiphen 'Ab'ner 'acharayu wayo'mer ha'attah zeh 'Asah'El wayo'mer 'anoki.

2Sam2:20 Then Abner looked behind him and said, Is that you, Asah'El?
And he said, I am.

<20> καὶ ἐπέβλεψεν Ἀβεννηρ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτοῦ καὶ εἶπεν Εἰ σὺ εἶ αὐτὸς Ἀσαηλ;
καὶ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι.
20 kai epeblepsen Abennēr eis ta opisō autou kai eipen Ei sy ei autos Asaēl?
And Abenner looked to his rear, and said, Are you Asael himself?
kai eipen Egō eimi.
And he said, I am.

כֹּא וַיֹּאמֶר לוֹ אַבְנֵר נָטָה לְךָ עַל-יְמִינֶךָ אוֹ עַל-שְׂמְאֶלְךָ
וְאַחֲזִי לְךָ אֶחָד מִהַנְּעָרִים וְקַח-לְךָ אֶת-חֲלִיצָתוֹ
וְלֹא-אָבָה עֲשָׂהאֵל לְסוּר מֵאַחֲרָיו:
21. wayo'mer lo 'Ab'ner n'teh l'ak `al-y'min'ak 'o `al-s'mo'lek
we'echoz l'ak 'echad mehan'`arim w'qach-l'ak 'eth-chalitsatho
w'lo'-`abah 'Asah'El lasur me'acharayu.

2Sam2:21 So Abner said to him, Turn you to your right or to your left,
and take hold of one of the young men for yourself, and take for yourself his spoil.
But Asah'El was not willing to turn aside from following after him.

<21> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀβεννηρ Ἐκκλινον σὺ εἰς τὰ δεξιά ἢ εἰς τὰ ἀριστερά
καὶ κάτασχε σαυτῷ ἐν τῶν παιδαρίων καὶ λαβέ σεαυτῷ τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ.
καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἀσαηλ ἐκκλῖναι ἐκ τῶν ὀπισθεν αὐτοῦ.
21 kai eipen autō Abennēr Ekklinon sy eis ta dexia ē eis ta aristera
And said to him Abenner, Turn you to the right or to the left,
kai katasche sautō hen tōn paidariōn
and constrain to yourself one of the servant-lads,
kai labe seautō tēn panoplīan autou;
and take to yourself his full armor!
kai ouk ēthelēsen Asaēl ekklinai ek tōn opisthen autou.
And did not want Asael to turn aside from being behind him.

כַּב וַיִּסָּף עוֹד אַבְנֵר לֵאמֹר אֵל-עֲשָׂהאֵל סוּר לְךָ מֵאַחֲרָי
לָמָּה אֶפְכָּה אֶרְצָךָ וְאֵיךְ אֲשָׂא פָנַי אֵל-יוֹאָב אָחִיךָ:
22. wayoseph `od 'Ab'ner le'mor 'el-`Asah'El sur l'ak me'acharay

lamah 'akekah 'ar'tsah w'ey'k 'esa' phanay 'el-Yo'ab 'achiyak.

2Sam2:22 Abner said yet again to Asah'El, Turn you aside from following after me.
Why should I strike you to the ground?

How then could I lift up my face to your brother Yoab?

<22> καὶ προσέθετο ἔτι Αβεννηρ λέγων τῷ Ασαηλ Ἀποστήθι ἀπ' ἐμοῦ,
ἵνα μὴ πατάξω σε εἰς τὴν γῆν· καὶ πῶς ἂρῶ τὸ πρόσωπόν μου πρὸς Ιωαβ;
καὶ ποῦ ἔστιν ταῦτα; ἐπίστρεφε πρὸς Ιωαβ τὸν ἀδελφόν σου.

22 kai prosetheto eti Abennēr legōn tō Asaēl Apostēthi ap' emou,
And added yet Abenner, saying to Asahel, Leave from me!

hina mē pataxō se eis tēn gēn; kai pōs arō to prosōpon mou pros Iōab?
that I should not strike you unto the ground. For how shall I lift my face to Joab?

kai pou estin tauta? epistrephe pros Iōab ton adelphon sou.
What does this mean? Return to Joab your brother?

כג וַיִּמָּאֵן לְסוּר וַיַּכְהוּ אַבְנֵר בְּאַחֲרֵי הַחֲנִית אֶל-הַחֹמֶשׁ
וַתֵּצֵא הַחֲנִית מֵאַחֲרָיו וַיִּפֹּל-נָשָׁם וַיָּמָת תַּחְתּוֹ וַיָּהִי
כָּל-הַבָּא אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-נָפַל נָשָׁם עֲשָׂהאֵל וַיָּמָת וַיַּעֲמְדוּ:

23. way'ma'en lasur wayakehu 'Ab'ner b'acharey hachanith 'el-hachomesh
watetse' hachanith me'acharayu wayipal-sham wayamath tachatho
way'hi kal-haba' 'el-hamaqom 'asher-naphal sham 'Asah'El wayamoth waya`amodu.

2Sam2:23 And he refused to turn aside; therefore Abner struck him in the belly
with the hinder end of the spear, so that the spear came out at his back.
And he fell there and died in his place. And it came about that all who came to the place
where Asah'El had fallen there and died, stood still.

<23> καὶ οὐκ ἐβούλετο τοῦ ἀποστήναι. καὶ τύπτει αὐτὸν Αβεννηρ ἐν τῷ ὀπίσω
τοῦ δόρατος ἐπὶ τὴν ψόαν, καὶ διεξῆλθεν τὸ δόρυ ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ,
καὶ πίπτει ἐκεῖ καὶ ἀποθνήσκει ὑποκάτω αὐτοῦ. καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ ἐρχόμενος
ἕως τοῦ τόπου, οὗ ἔπεσεν ἐκεῖ Ασαηλ καὶ ἀπέθανεν, καὶ ὑφίστατο. --

23 kai ouk ebouleto tou apostēnai. kai typtei auton Abennēr
And he would not stand aloof. And struck him Abenner
en tō opisō tou doratos epi tēn psoan, kai diexēlthen to dory
with the end of the spear the loins. And went completely through the spear
ek tōn opisō autou, kai piptei ekei kai apothnēskei hypokatō autou.
out behind him. And he falls there and dies underneath him.

kai egeneto pas ho erchomenos heōs tou topou, hou epesen ekei Asaēl
And it came to pass every one coming unto the place where fell there Asael
kai apethanen, kai hyphistato. --
and died, even stood still.

כד וַיַּדְּכּוּ יוֹאָב וְאַבִּישַׁי אַחֲרֵי אַבְנֵר וְהַשְּׁמֶשׁ בָּאָה וַהֲמָה
בָּאוּ עַד-גִּבְעַת אָמָה אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי-גֵיחַ הַדֶּק מִדְּבַר גִּבְעוֹן:

24. wayir'd'phu Yo'ab wa'Abishay 'acharey 'Ab'ner w'hashemesh ba'ah
w'hemah ba'u `ad-gib'ath 'Ammah 'asher `al-p'ney-Giach derek mid'bar Gib'on.

2Sam2:24 But Yoab and Abishay pursued after Abner, and when the sun was going down, they came to the hill of Ammah, which is in front of Giach by the way of the wilderness of Gibeon.

<24> καὶ κατεδίωξεν Ἰωαβ καὶ Ἀβέσσα ὀπίσω Ἀβεννηρ·
καὶ ὁ ἥλιος ἔδυνεν, καὶ αὐτοὶ εἰσῆλθον ἕως τοῦ βουνοῦ Ἀμμαν,
ὃ ἐστὶν ἐπὶ προσώπου Γαι ὁδὸν ἔρημον Γαβαων.

24 kai katediōxen Iōab kai Abessa opisō Abennēr; kai ho hēlios edynen,
And pursued Joab and Abessa after Abenner, and the sun went down.
kai autoi eisēlthon heōs tou bounou Amman,
And they entered unto the hill of Amman,
ho estin epi prosōpou Gai hodon erēmon Gabaōn.
which is in the front of Gia, way the wilderness of Gabaon.

כה ויתקבצו בני-בנימין אחרי אבנר ויהיו לאגדה אחת
ויעמדו על ראש-גבעה אחת:

25. wayith'qab'tsu b'ney-Bin'yamin 'acharey 'Ab'ner wayih'yu la'agudah 'echath waya'am'du `al ro'sh-gib'`ah 'echath.

2Sam2:25 The sons of Benjamin gathered together after Abner and became one band, and they stood on the top of a certain hill.

<25> καὶ συναθροίζονται υἱοὶ Βενιαμιν οἱ ὀπίσω Ἀβεννηρ
καὶ ἐγενήθησαν εἰς συνάντησιν μίαν καὶ ἔστησαν ἐπὶ κεφαλὴν βουνοῦ ἑνός.

25 kai synathroizontai huiοi Beniamin hoi opisō Abennēr
And gathered together the sons of Benjamin, the ones following after Abenner,
kai egenēthēsan eis synantēsin mian kai estēsan epi kephalēn bounou henos.
and they came to meet as one, and they stood upon the head hill of one.

כו ויקרא אבנר אל-יואב ויאמר הלאנצח
תאכל חרב הלא יבעתה פי-מרה תהיה באחרונה
ועד-מתי לא-תאמר לעם לשוב מאחרי אחיהם:

26. wayiq'ra' 'Ab'ner 'el-Yo'ab wayo'mer halanetsach to'kal chereb halo' yada'tah ki-marah thih'yeh ba'acharonah w'ad-mathay lo'-tho'mar la'am lashub me'acharey 'acheyhem.

2Sam2:26 Then Abner called to Yoab and said, Shall the sword devour forever? Do you not know that it shall be bitter in the end? Until when do you not say to the people to turn back from following after their brothers?

<26> καὶ ἐκάλεσεν Ἀβεννηρ Ἰωαβ καὶ εἶπεν Μὴ εἰς νῖκος καταφάγεται ἡ ρομφαία;
ἢ οὐκ οἶδας ὅτι πικρὰ ἔσται εἰς τὰ ἔσχατα;

καὶ ἕως τότε οὐ μὴ εἴπῃς τῷ λαῷ ἀναστρέφειν ἀπὸ ὀπισθεν τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν;

26 kai ekalesen Abennēr Iōab kai eipen Mē eis nikos kataphagetai hē hromphaia?
And Abenner called Joab, and he said, Shall in victory devour the broadsword,
ē ouk oidas hoti pikra estai eis ta eschata?
or do you not know that it shall be bitter at the last?

kai heōs pote ou mē eipēs tō laō anastrephein

And for how long in no way shall you speak to the people to return

apo opisthen tōn adelphōn hēmōn?

from following after their brothers?

כַּזַּיֹאמֶר יוֹאָב חַי הָאֱלֹהִים כִּי לֹא דִבַּרְתָּ

כִּי אֶז מִחֲבָקָר נַעֲלָה הָעָם אִישׁ מֵאַחֲרֵי אָחִיו:

27. wayo'mer Yo'ab chay ha'Elohim ki lule' dibar'at

ki 'az mehaboqer na'alah ha'am 'ish me'acharey 'achiu.

2Sam2:27 Yoab said, As the Elohim lives, that unless you had spoken, surely then the people had gone up in the morning, each from following after his brother.

<27> καὶ εἶπεν Ἰωαβ Ζῇ κύριος ὅτι εἰ μὴ ἐλάλησας,

διότι τότε ἐκ πρωῒθεν ἀνέβη ὁ λαὸς ἕκαστος κατόπισθεν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

27 kai eipen Iōab Zē kyrios hoti ei mē elalēsas,

And Joab said, As YHWH lives, that if you had not spoken,

dioti tote ek prōithen anebē ho laos hekastos katopisthen tou adelphou autou.

because then from the morning ascended even the people each after his brother.

כַּחַיִּתְקַע יוֹאָב בַּשּׁוֹפָר וַיַּעֲמְדוּ כָל־הָעָם

וְלֹא־יִרְדּוּ עוֹד אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִסְפוּ עוֹד לְהִלָּחֵם:

28. wayith'qa` Yo'ab bashophar waya'am'du kal-ha'am

w'lo'-yir'd'phu `od 'acharey Yis'ra'El w'lo'-yas'phu `od l'philachem.

2Sam2:28 So Yoab blew the trumpet; and all the people stood still and pursued after Yisra'El no longer, nor did they continue to fight anymore.

<28> καὶ ἐσάλπισεν Ἰωαβ τῇ σάλπιγγι, καὶ ἀπέστησαν πᾶς ὁ λαὸς

καὶ οὐ κατεδίωξαν ὀπίσω τοῦ Ἰσραὴλ καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι τοῦ πολεμεῖν.

28 kai esalpisen Iōab tē salpiggi, kai apestēsan pas ho laos

And Joab trumped the trumpet, and left all the people,

kai ou katediōxan opisō tou Israēl kai ou prosethento eti tou polemein.

and did not pursue after Israel, and they did not proceed any longer to wage war.

כַּטַּבְּנֵי וְאֲנָשָׁיו הָלְכוּ בְּעֶרְבָה כָּל הַלַּיְלָה הַהוּא

וַיַּעֲבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן וַיֵּלְכוּ כָּל־הַבֹּקֶר וַיָּבֹאוּ מַחֲנֵי:

29. w'Ab'ner wa'anashayu hal'ku ba`Arabah kol halay'lah hahu'

waya'ab'ru 'eth-haYar'den wayel'ku kal-habith'ron wayabo'u Machanayim.

2Sam2:29 Abner and his men then went through the Arabah all that night; so they crossed the Yarden, walked all morning, and came to Machanayim.

<29> καὶ Ἀβεννηρ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς δυσμὰς ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην

καὶ διέβαιναν τὸν Ἰορδάνην καὶ ἐπορεύθησαν ὅλην τὴν παρατείνουσιν

καὶ ἔρχονται εἰς τὴν παρεμβολήν.

29 kai Abennēr kai hoi andres autou apēlthon eis dysmas holēn tēn nykta ekeinēn

And Abenner and his men went forth at the evening, and went all that night,

kai diebainan ton Iordanēn kai eporeuthēsan holēn tēn parateinousan
and passed over the Jordan, and they went the entire extent,
kai erchontai eis tēn parembolēn.
and they came unto the camp.

לְיוֹאָב שָׁב מֵאַחֲרֵי אַבְנֵר וַיִּקְבֹּץ אֶת-כָּל-הָעָם
וַיִּפְקְדוּ מֵעַבְדֵי דָוִד תְּשַׁע-עָשָׂר אִישׁ וְעֶשְׂרֵה-אֵל:

30. w'Yo'ab shab me'acharey 'Ab'ner wayiq'bots 'eth-kal-ha'am
wayipaq'du me'ab'dey Dawid tish'ah-`asar 'ish wa'Asah-'El.

2Sam2:30 Then Yoab returned from following after Abner; when he had gathered
all the people, there were lacking of the servants of Dawid nineteen men, and Asah'El.

<30> καὶ Ἰωαβ ἀνέστρεψεν ὁπισθεν ἀπὸ τοῦ Αβεννηρ καὶ συνήθροισεν πάντα
τὸν λαόν, καὶ ἐπεσκέπησαν τῶν παίδων Δαυὶδ ἐννεακαίδεκα ἄνδρες καὶ Ασαηλ.

30 kai Iōab anestrepsen opisthen apo tou Abennēr

And Joab returned from following behind Abenner,

kai synēthroisen panta ton laon,

and he gathered together all the people.

kai epeskepēsan tōn paidōn Dawid enneakaideka andres kai Asaēl.

And they numbered the servants of David, nineteen men and Asael.

לֹא וְעַבְדֵי דָוִד הָיוּ מְבַנִּימֵן וּבְאַנְשֵׁי אַבְנֵר שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת
וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵתִי:

31. w'`ab'dey Dawid hiku miBin'yamin ub'an'shey 'Ab'ner sh'losh-me'oth
w'shishim 'ish methu.

2Sam2:31 But the servants of Dawid had smitten of Benjamin and of Abner's men,
so that three hundred and sixty men died.

<31> καὶ οἱ παῖδες Δαυὶδ ἐπάταξαν τῶν υἱῶν Βενιαμὴν τῶν ἀνδρῶν Αβεννηρ
τριακοσίους ἐξήκοντα ἄνδρας παρ' αὐτοῦ.

31 kai hoi paides Daud epataxan tōn huiōn Benjamin tōn andrōn Abennēr

And the servants of David struck of the sons of Benjamin, of the men of Abenner –
triakosious hexēkonta andras par' autou.

three hundred and sixty men belonging to him.

לֵב וַיִּשְׂאוּ אֶת-עֲשָׂהאֵל וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּקֶבֶר אָבִיו אֲשֶׁר בֵּית לָחֶם
וַיֵּלְכוּ כָל-הַלַּיְלָה יוֹאָב וְאֲנָשָׁיו וַיֵּאָר לָחֶם בְּחֶבְרוֹן:

32. wayis'u 'eth-'Asah'El wayiq'b'ruhu b'qeber 'abiu 'asher Beyth lachem
wayel'ku kal-halay'lah Yo'ab wa'anashayu waye'or lahem b'Cheb'ron.

2Sam2:32 And they took up Asahel and buried him in his father's tomb
which was in Beyth lachem. Then Yoab and his men went all night,
and it was light to them coming into Chebron.

<32> καὶ αἴρουσιν τὸν Ασαηλ καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
ἐν Βαιθλεεμ. καὶ ἐπορεύθη Ἰωαβ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὅλην τὴν νύκτα,

καὶ διέφαισεν αὐτοῖς ἐν Χεβρων.

32 kai airousin ton Asaēl kai thaptousin auton

And they lifted up Asael, and they entombed him
en tō taphō tou patros autou en Baithleem.

in the burying-place of his father in Beth-lehem.

kai eporeuthē Iōab kai hoi andres hoi met' autou holēn tēn nykta,

And went the entire night Joab and his men with him,

kai diephausen autois en Chebrōn.

and the morning rose upon them in Hebron.

Chapter 3

אוֹתָהִי הַמִּלְחָמָה אֲרֻכָּה בֵּין בֵּית שָׁאוּל וּבֵין בֵּית דָּוִד
וְדָוִד הָלַךְ וַחֲזָק וּבֵית שָׁאוּל הִלְכִים וַחֲלִימִים: ס

1. wat'hi hamil'chamah 'arukah beyn beyth Sha'ul ubeyn beyth Dawid
w'Dawid holek w'chazeq ubeyth Sha'ul hol'kim w'dalim.

2Sam3:1 Now there was a long war between the house of Shaul and the house of Dawid;
and Dawid went on and became strong, but the house of Shaul went on and became weak.

<3:1> Καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐπὶ πολὺ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Σαουλ
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Δαυιδ· καὶ ὁ οἶκος Δαυιδ ἐπορεύετο
καὶ ἐκραταιοῦτο, καὶ ὁ οἶκος Σαουλ ἐπορεύετο καὶ ἡσθένει.

1 Kai egeneto ho polemos epi poly ana meson tou oikou Saoul

And there was war for a long time between the house of Saul,

kai ana meson tou oikou Dawid; kai ho oikos Dawid eporeueto

and between the house of David. And the house of David went

kai ekrataiouto, kai ho oikos Saoul eporeueto kai ēsthenei.

and strengthened. And the house of Saul went and weakened.

בְּיָלְדוֹ לְדָוִד בָּנִים בְּחֶבְרוֹן
וַיְהִי בְּכוֹרוֹ אַמְנוֹן לְאַחִינוֹם הַיִּזְרְעֵאלִית:

2. wayel'du l'Dawid banim b'Cheb'ron

way'hi b'koro 'Am'non la'Achino'am haYiz'r'e'lith.

2Sam3:2 Sons were born to Dawid at Chebron:
his firstborn was Amnon, by Achinoam the Yizreelitess;

<2> Καὶ ἐτέχθησαν τῷ Δαυιδ υἱοὶ ἐν Χεβρων,
καὶ ἦν ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ Ἀμνων τῆς Ἀχινοομ τῆς Ἰεζραηλίτιδος,

2 Kai etechthēsan tō Dawid huioi en Chebrōn,

And were born to David in Hebron sons,

kai ēn ho prōtotokos autou Amnōn tēs Achinoom tēs Iezraēlītidos,

and was his first-born was Amnon by Achinoom the Jezreelitess;

גַּם מִשְׁנֵהוּ כָּלֶאֱב לְאַבְיִגַּל אִשְׁתּוֹ נָבָל הַכֶּרְמֶלִי
וְהַשְׁלִשִּׁי אַבְשָׁלוֹם בֶּן־מַעֲכָה בַת־תַּלְמִי מֶלֶךְ גִּישׁוֹר:

3. umish'nehu Kil'ab la'Abigel 'esheth Nabal haKar'm'li
w'hash'lishi 'Ab'shalom ben-Ma`akah bath-Tal'may melek G'shur.

2Sam3:3 and his second, Kileab, by Abigel the widow of Nabal the Karmelite;
and the third, Abshalom the son of Maakah, the daughter of Talmay, king of Geshur;

<3> καὶ ὁ δεύτερος αὐτοῦ Δαλουία τῆς Αβιγαιας τῆς Καρμηλίας,
καὶ ὁ τρίτος Αβεσσαλωμ υἱὸς Μααχα θυγατρὸς Θολμὶ βασιλέως Γεσιρ,

3 kai ho deuterous autou Dalouia tēs Abigaias tēs Karmēlias,
and his second was Dalouia of Abigaias the Carmelitess;
kai ho tritos Abessalōm huiois Maacha thygatros Tholmi basileōs Gesir,
and the third was Abessalom son of Maacha daughter of Talmai king of Gesir;

דִּוְהַרְבִּיעִי אֲדֹנִיָּה בֶן-חַגִּית וְהַחֲמִישִׁי שְׁפָטָיָה בֶן-אָבִיטָל:

4. w'har'bi'i 'AdoniYah ben-Chaggith w'hachamishi Sh'phat'Yah ben-'Abital.

2Sam3:4 and the fourth, AdoniYah the son of Chaggith;
and the fifth, ShephaYah the son of Abital;

<4> καὶ ὁ τέταρτος Ὀρνία υἱὸς Φεγγιθ, καὶ ὁ πέμπτος Σαβατία τῆς Αβιταλ,

4 kai ho tetartos Ornia huiois Pheggith, kai ho pemptos Sabatia tēs Abital,
and the fourth was Adonijah son of Pheggith; and the fifth was Shebatia by Abital;

וְהַשִּׁשִּׁי יִתְרֵעָם לְעֵגְלָה אִשְׁת׃ דָּוִד אֵלָּה יִלְדוּ לְדָוִד בְּחֶבְרוֹן: פ

5. w'hashishi Yith'r'am l'Eg'lah 'esheth Dawid 'eleh yul'du l'Dawid b'Cheb'ron.

2Sam3:5 and the sixth, Yithream, by Dawid's wife Eglah.
These were born to Dawid at Chebron.

<5> καὶ ὁ ἕκτος Ἰεθερααμ τῆς Αἰγλα γυναικὸς Δαυιδ·
οὗτοι ἐτέχθησαν τῷ Δαυιδ ἐν Χεβρων.

5 kai ho hektos Ietheraam tēs Aigla gynaikos Daud;
and the sixth was Ithream of Eglah wife of David.

houtoi etechthēsan tō Daud en Chebrōn.

These were born to David in Hebron.

וַיְהִי בַּהֲיוֹת הַמִּלְחָמָה בֵּין בֵּית שְׁאוּל וּבֵין בֵּית דָּוִד
וְאַבְנֵר הָיָה מְתַחֲזֵק בְּבֵית שְׁאוּל:

6. way'hi bih'yoth hamil'chamah beyn beyth Sha'ul ubeyn beyth Dawid
w'Ab'ner hayah mith'chazeq b'beyth Sha'ul.

2Sam3:6 It came about while there was war between the house of Shaul
and the house of Dawid that Abner was making himself strong in the house of Shaul.

<6> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι τὸν πόλεμον ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Σαουλ
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Δαυιδ καὶ Αβεννηρ ἦν κρατῶν τοῦ οἴκου Σαουλ.

6 Kai egeneto en tō einai ton polemon ana meson tou oikou Saoul
And it came to pass in the being the war between the house of Saul,
kai ana meson tou oikou Daud kai Abennēr ēn kratōn tou oikou Saoul.
and between the house of David, that Abenner was governing the house of Saul.

וַיִּשְׁאוּל פִּלְגֶשֶׁת וּשְׁמָהּ רִצְפָּה בַת-אַיָּה
וַיֹּאמֶר אֶל-אַבְנֵר מַדּוּעַ בָּאתָה אֵל-פִּילְגֶשֶׁת אָבִי:

7. ul'sha'ul pilegesh ush'mah Rits'pah bath-'Ayah
wayo'mer 'el-'Ab'ner madu`a ba'thah 'el-pilegesh 'abi.

2Sam3:7 Now Shaul had a concubine whose name was Ritspah, the daughter of Ayah; and Ish-bosheth said to Abner, Why have you gone in to my father's concubine?

<7> καὶ τῷ Σαουλ παλλακῇ Ρεσφα θυγάτηρ Ιαλ· καὶ εἶπεν Ιεβοσθε υἱὸς Σαουλ πρὸς Αβεννηρ Τί ὅτι εἰσῆλθες πρὸς τὴν παλλακὴν τοῦ πατρός μου;

7 kai tō Saoul pallakē Respha thygatēr Ial;

And to Saul was a concubine, and Respha, daughter of Jol.

kai eipen Iebosthe huios Saoul pros Abennēr

And said Jebosthe son of Saul to Abenner,

Ti hoti eisēlthes pros tēn pallakēn tou patros mou?

Why is it that you enter to the concubine of my father?

חַוִּיחַר לְאַבְנֵר מֵאֵד עַל-הַבְּרִי אִישׁ-בִּשֶׁת
וַיֹּאמֶר הֲרֹאשׁ כָּלֵב אֲנֹכִי אֲשֶׁר לַיהוּדָה הַיּוֹם
אֶעֱשֶׂה-חֶסֶד עִם-בֵּית שְׁאוּל אֲבִיךָ אֶל-אַחֲרֵי וְאֶל-מִרְעֵהוּ
וְלֹא הִמָּצִיתָךְ בְּיַד-קֶזֶד וּתְפַקֵּד עָלַי עוֹן הָאִשָּׁה הַיּוֹם:

8. wayichar l'Ab'ner m'od `al-dib'rey 'Ish-bosheth wayo'mer haro'sh keleb 'anoki
'asher liYahudah hayom 'e'eseh-chesed `im-beyth Sha'ul 'abiyak 'el-'echayu
w'el-mere`ehu w'lo' him'tsithiyak b'yad-Dawid
watiph'qod `alay `awon ha'ishah hayom.

2Sam3:8 Then Abner was very angry over the words of Ish-bosheth and said, Am I a dog's head that belongs to Yahudah? Today I show kindness to the house of Shaul your father, to his brothers and to his friends, and have not delivered you into the hands of Dawid; and yet today you charge me with a guilt concerning the woman.

<8> καὶ ἐθυμώθη σφόδρα Αβεννηρ περὶ τοῦ λόγου Ιεβοσθε,
καὶ εἶπεν Αβεννηρ πρὸς αὐτόν Μὴ κεφαλὴ κυνὸς ἐγὼ εἰμι;
ἐποίησα ἔλεος σήμερον μετὰ τοῦ οἴκου Σαουλ τοῦ πατρός σου
καὶ περὶ ἀδελφῶν καὶ γνωρίμων καὶ οὐκ ἠὺτομόλησα εἰς τὸν οἶκον Δαυιδ·
καὶ ἐπιζητεῖς ἐπ' ἐμὲ ὑπὲρ ἀδικίας γυναικὸς σήμερον;

8 kai ethymōthē sphodra Abennēr peri tou logou Iebosthe,

And was enraged exceedingly Abenner on account of this word by Jebosthe.

kai eipen Abennēr pros auton Mē kephalē kynos egō eimi?

And Abenner said to him, Am head a dog's I

epoiēsa eleos sēmeron meta tou oikou Saoul tou patros sou

that I executed today mercy with the house of Saul your father,

kai peri adelphōn kai gnōrimōn

and with his brothers, and with his acquaintances,

kai ouk ēutomolēsa eis ton oikon Dawid;

and did not desert to the house of David,

kai epizēteis ep' eme hyper adikias gynaikos sēmeron?

that you seek anxiously about me concerning injustice to a woman today?

ט כֹּה-יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאַבְנֵר וְכֹה יוֹסִיף לוֹ
כִּי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְדָוִד כִּי-כֵן אֶעֱשֶׂה-לוֹ:

9. koh-ya`aseh 'Elohim l'Ab'ner w'koh yosiph lo
ki ka'asher nish'ba` Yahúwah l'Dawid ki-ken 'e`eseh-lo.

2Sam3:9 May Elohim do so to Abner, and so may He add to it,
if, as 1111 has sworn to Dawid, even so I do to him,

<9> τάδε ποιήσαι ὁ θεὸς τῷ Αβεννηρ καὶ τάδε προσθείη αὐτῷ,
ὅτι καθὼς ὥμοσεν κύριος τῷ Δαυιδ, ὅτι οὕτως ποιήσω αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ

9 tade poiēsai ho theos tō Abennēr kai tade prostheiē autō,
Thus may Elohim do to Abenner, and thus may he add to him

hoti kathōs ōmosen kyrios tō Dawid,
that as YHWH swore by an oath to David,

hoti houtōs poiēsō autō en tē hēmerā tautē
that so I should do the same to him in this day,

י לְהַעֲבִיר הַמַּמְלָכָה מִבֵּית שָׁאוּל וּלְהַקִּים אֶת-כִּסֵּא דָוִד
עַל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-יְהוּדָה מִדָּן וְעַד-בְּאֵר שֶׁבַע:

10. l'ha`abir hamam'lakah mibeyth sha'ul u'l'haqim 'eth-kise' Dawid `al-Yis'ra'El
w'al-Yahudah miDan w'ad-B'er shaba`.

2Sam3:10 to transfer the kingdom from the house of Shaul and to establish the throne
of Dawid over Yisra'El and over Yahudah, from Dan even to Beersheba.

<10> περιελεῖν τὴν βασιλείαν ἀπὸ τοῦ οἴκου Σαουλ καὶ τοῦ ἀναστήσαι τὸν θρόνον
Δαυιδ ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν Ἰουδαν ἀπὸ Δαν ἕως Βηρσαβέε.

10 perielein tēn basileian apo tou oikou Saoul
to remove the kingdom from the house of Saul,
kai tou anastēsai ton thronon Dawid epi Israēl
and to raise up the throne of David over Israel,
kai epi ton Ioudan apo Dan heōs Bērsabee.
and over Judah, from Dan until Beer-sheba.

יֹא וְלֹא-יָכֹל עוֹד לְהַשִּׁיב אֶת-אַבְנֵר דָּבָר מִיְּרֵאָתוֹ: ס

11. w'lo'-yakol `od l'hashib 'eth-'Ab'ner dabar miyir'atho 'otho.

2Sam3:11 And he could no longer answer Abner a word, because he feared him.

<11> καὶ οὐκ ἠδυνάσθη ἔτι Ἰεβοσθε ἀποκριθῆναι τῷ Αβεννηρ ῥῆμα
ἀπὸ τοῦ φοβεῖσθαι αὐτόν.

11 kai ouk ēdynasthē eti Iebosthe apokrithēnai tō Abennēr hrēma
And was not able still Jebosthe to answer Abenner's utterance,
apo tou phobeisthai auton.
because of fearing him.

יבִּישְׁלַח אֲבִנֶר מִלְאָכִים אֶל-דָּוִד תַּחְתּוֹ
לֵאמֹר לְמִי-אֶרֶץ לְאֹמֶר כְּרָתָה בְּרִיתְךָ אִתִּי
וְהֵנָּה יָדִי עִמָּךְ לְהִסָּב אֵלַיךְ אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל:

12. wayish'lach 'Ab'ner mal'akim 'el-Dawid tachatho le'mor l'mi-'arets le'mor
kar'thah b'rith'k 'iti w'hinneh yadi `imak l'haseb 'eleyak 'eth-kal-Yis'ra'El.

2Sam3:12 Then Abner sent messengers to Dawid in his place, saying, Whose is the land?
He said, Make your covenant with me, and behold, my hand shall be with you
to bring all Yisra'El over to you.

<12> Καὶ ἀπέστειλεν Αβεννηρ ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ εἰς Θαίλαμ,
οὗ ἦν παραχρῆμα, λέγων Διάθου διαθήκην σου μετ' ἐμοῦ,
καὶ ἰδοὺ ἡ χεὶρ μου μετὰ σοῦ τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς σέ πάντα τὸν οἶκον Ἰσραὴλ.

12 Kai apestelen Abennēr aggelous pros Dawid eis Thailam, hou ēn parachrēma,
And Abenner sent messengers to David in Thælam, where he was, immediately,
legōn Diathou diathēkēn sou met' emou,
saying, ordain a covenant You with me!

kai idou hē cheir mou meta sou tou epistrepsai pros se panta ton oikon Israēl.
And behold, My hand is with you to return to you all the house of Israel.

יגִּיאֹמֶר טוֹב אָנִי אֶכְרֹת אִתְּךָ בְּרִית אֶךְ דָּבָר אֶחָד אֲנֹכִי
שֶׂאֵל מֵאִתְּךָ לֵאמֹר לֹא-תִרְאֶה אֶת-פָּנַי כִּי אִם-לְפָנַי הִבִּיאֶךָ
אֶת מִיכָל בֶּת-שָׁאוּל בְּבֹאֶךָ לִרְאוֹת אֶת-פָּנַי: ׀

13. wayo'mer tob 'ani 'ek'roth 'it'ak b'rith 'ak dabar 'echad 'anoki sho'el me'it'ak
le'mor lo'-thir'eh 'eth-panay ki 'im-liph'ney hebi'ak 'eth Mikal bath-Sha'ul
b'bo'ak lir'oth 'eth-panay.

2Sam3:13 He said, Good! I shall make a covenant with you, but I ask one thing of you,
saying, you shall not see my face unless you first bring Mikal, Shaul's daughter,
when you come to see my face.

<13> καὶ εἶπεν Δαυὶδ Ἐγὼ καλῶς διαθήσομαι πρὸς σέ διαθήκην, πλὴν λόγον
ἓνα ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ λέγων Οὐκ ὄψει τὸ πρόσωπόν μου, ἐὰν μὴ ἀγάγῃς
τὴν Μελχολ θυγατέρα Σαουλ παραγινομένου σου ἰδεῖν τὸ πρόσωπόν μου.

13 kai eipen Dawid Egō kalōs diathēsomai pros se diathēkēn,
And David said, Well, I shall ordain with you a covenant,
plēn logon hena egō aitoumai para sou legōn Ouk opsei to prosōpon mou,
except word one I ask from you, saying, You shall not see my face,
ean mē agagēs tēn Melchol thygatera Saoul paraginomenou sou idein to prosōpon mou.
if you do not lead Melchol daughter of Saul, in your coming to behold my face.

ידִּישְׁלַח דָּוִד מִלְאָכִים אֶל-אִישׁ-בִּשֶׁת בֶּן-שָׁאוּל לֵאמֹר תָּנָה
אֶת-אִשְׁתִּי אֶת-מִיכָל אֲשֶׁר אֶרְשָׁתִּי לִי בְמֶאֱה עֲרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים:

14. wayish'lach Dawid mal'akim 'el-'Ish-bosheth ben-Sha'ul le'mor

t'nah 'eth-'ish'ti 'eth-Mikal 'asher 'eras'ti li b'me'ah `ar'loth P'lish'tim.

2Sam3:14 So Dawid sent messengers to Ish-bosheth, Shaul's son, saying, Give me my wife Mikal, to whom I was betrothed to myself for a hundred foreskins of Pelishetim.

<14> καὶ ἐξαπέστειλεν Δαυιδ πρὸς Ἰεβοσθε υἱὸν Σαουλ ἀγγέλους λέγων Ἀπόδος μοι τὴν γυναῖκά μου τὴν Μελχολ, ἣν ἔλαβον ἐν ἑκατὸν ἀκροβυστίαις ἀλλοφύλων.

14 kai exapesteilen Dawid pros Iebosthe huion Saoul aggelous legōn

And David sent to Jebosthe son of Saul messengers, saying,

Apodos moi tēn gynaika mou tēn Melchol,

Give back to me my wife Melchol

hēn elabon en hekaton akrobystiais allophylōn.

which I took for a hundred foreskins of Philistines.

טו וַיִּשְׁלַח אִישׁ בִּשְׁתַּי וַיִּקְחָהּ מֵעַם אִישׁ מֵעַם פְּלִטְיָאֵל בֶּן-לָוִשׁ:

15. wayish'lach 'Ish bosheth wayiqacheah me'im 'ish me'im Pal'ti'El ben-Lawish.

2Sam3:15 Ish-bosheth sent and took her from her husband, from Palti'El the son of Lawish.

<15> καὶ ἀπέστειλεν Ἰεβοσθε καὶ ἔλαβεν αὐτὴν παρὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς, παρὰ Φαλτιηλ υἱοῦ Σελῆς.

15 kai apesteilen Iebosthe kai elaben autēn para tou andros autēs,

And Jebosthe sent, and took her from her husband,

para Phaltiēl huiou Sellēs.

from Phaltiel son of Selle.

טז וַיֵּלֶךְ אַתָּה אִישָׁהּ הַלֹּךְ וּבְכֹה אַחֲרָיָה עַד-בַּחֲרִים
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְנֵר לֵךְ שׁוּב וּנְשׁוּב:

16 . wayelek 'itah 'ishah halok ubakoh 'achareyah `ad-Bachurim
wayo'mer 'elayu 'Ab'ner lek shub wayashob.

2Sam3:16 But her husband went with her, going on weeping behind her to Bachurim. Then Abner said to him, Go, return. So he returned.

<16> καὶ ἐπορεύετο ὁ ἀνὴρ αὐτῆς μετ' αὐτῆς κλαίων ὀπίσω αὐτῆς ἕως Βαρακιμ· καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἀβεννηρ Πορεύου ἀνάστρεφε· καὶ ἀνέστρεψεν. --

16 kai eporeueto ho anēr autēs met' autēs klaiōn opisō autēs heōs Barakim;

And went husband her with her, weeping after her unto Behurim.

kai eipen pros auton Abennēr Poreuou anastrephe; kai anestrepsen. --

And said to him Abenner, Go return! And he returned.

יז וַיְדַבֵּר-אַבְנֵר הָיָה עִם-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
גַּם-תִּמּוֹל גַּם-שְׁלִשִׁים הָיִיתֶם מְבַקְּשִׁים אֶת-דָּוִד לְמַלֵּךְ עֲלֵיכֶם:

17. ud'bar-'Ab'ner hayah `im-ziq'ney Yis'ra'El le'mor

gam-t'mol gam-shil'shom heyithem m'baq'shim 'eth-Dawid l'melek `aleykem.

2Sam3:17 And the word of Abner was with the elders of Yisra'El, saying, Both yesterday and the third day before you were seeking for Dawid to be king over you.

<17> καὶ εἶπεν Ἀβεννηρ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ λέγων
Ἐχθὲς καὶ τρίτην ἔζητεῖτε τὸν Δαυὶδ βασιλεύειν ἐφ' ὑμῶν.

17 kai eipen Abennēr pros tous presbyterous Israēl legōn Echthes
And spoke Abenner to the elders of Israel, saying, Yesterday
kai tritēn ezēteite ton Dauid basileuein eph' hymōn;
and the third day before you sought David to reign over you.

יחַ וְעַתָּה עֲשׂוּ כִּי יִהְיֶה אָמַר אֶל-דָּוִד לְאֹמֶר בְּיַד דָּוִד עֲבַדִּי
הַיּוֹשִׁיעַ אֶת-עַמִּי יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים וּמִיַּד כָּל-אֲבִיבֵיהֶם:

18. w'`attah `asu ki Yahúwah `amar `el-Dawid le'mor b'yad Dawid `ab'di hoshi`a
`eth-`ami Yis'ra'El miyad P'lish'tim umiyad kal-'oy'beyhem.

2Sam3:18 Now then, do it! For **YHWH** has spoken of Dawid, saying,
By the hand of My servant Dawid I shall save My people Yisra'El
from the hand of Pelishetim and from the hand of all their enemies.

<18> καὶ νῦν ποιήσατε, ὅτι κύριος ἐλάλησεν περὶ Δαυὶδ λέγων
Ἐν χειρὶ τοῦ δούλου μου Δαυὶδ σώσω τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων
καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν.

18 kai nyn poiēsate, hoti kyrios elalēsen peri Dauid legōn
And now act! for YHWH spoke concerning David,
En cheiri tou doulou mou Dauid sōsō ton Israēl
saying, By the hand of my servant David I shall deliver Israel
ek cheiros allophylōn kai ek cheiros pantōn tōn echthrōn autōn.
from the hand of the Philistines, and from the hand of all his enemies.

יט וַיְדַבֵּר גַּם-אַבְנֵר בְּאָזְנֵי בְנֵימִין וַיֵּלֶךְ גַּם-אַבְנֵר לְדָבַר
בְּאָזְנֵי דָוִד בְּחֶבְרוֹן אֵת כָּל-אֲשֶׁר-טוֹב בְּעֵינֵי יִשְׂרָאֵל
וּבְעֵינֵי כָל-בֵּית בְּנֵימִין:

19. way'daber gam-'Ab'ner b'az'ney Bin'yamin wayelek gam-'Ab'ner l'daber
b'az'ney Dawid b'Cheb'ron `eth kal-'asher-tob b'`eyney Yis'ra'El
ub'`eyney kal-beyth Bin'yamin.

2Sam3:19 Abner also spoke in the hearing of Benjamin; and Abner also went to speak
in the hearing of Dawid in Chebron all that seemed good in the eyes of Yisra'El
and in the eyes of the whole house of Benjamin.

<19> καὶ ἐλάλησεν Ἀβεννηρ ἐν τοῖς ὠσὶν Βενιαμιν.
καὶ ἐπορεύθη Ἀβεννηρ τοῦ λαλῆσαι εἰς τὰ ὦτα τοῦ Δαυὶδ εἰς Χεβρων πάντα,
ὅσα ἤρεσεν ἐν ὀφθαλμοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς οἴκου Βενιαμιν.

19 kai elalēsen Abennēr en tois ōsin Beniamin.
And Abenner spoke in the ears of Benjamin.
kai eporeuthē Abennēr tou lalēsai eis ta ōta tou Dauid
And Abenner went to speak into the ears of David
eis Chebrōn panta, hosa ēresen en ophthalmois Israēl
in Hebron, all as much as it pleased in the eyes of Israel,

kai en ophthalmois pantos oikou Benjamin.
and in the eyes of all the house of Benjamin.

כַּוְיָבָא אַבְנֵר אֶל-דָּוִד חֶבְרוֹן וְאֵתוֹ עֶשְׂרִים אֲנָשִׁים
וַיַּעַשׂ דָּוִד לְאַבְנֵר וְלִאֲנָשָׁיו אֲשֶׁר-אִתּוֹ מִשְׁתֶּה:

20. wayabo' 'Ab'ner 'el-Dawid Cheb'ron w'ito `es'rim 'anashim
waya`as Dawid l'Ab'ner w'la'anashim 'asher-'ito mish'teh.

2Sam3:20 Then Abner and twenty men with him came to Dawid at Chebron.
And Dawid made a feast for Abner and for the men who were with him.

<20> Καὶ ἦλθεν Αβεννηρ πρὸς Δαυιδ εἰς Χεβρων καὶ μετ' αὐτοῦ εἴκοσι ἄνδρες.
καὶ ἐποίησεν Δαυιδ τῷ Αβεννηρ καὶ τοῖς ἀνδράσιν τοῖς μετ' αὐτοῦ πότον.

20 Kai ēlthen Abennēr pros Dawid eis Chebrōn kai met' autou eikosi andres.
And Abenner came to David in Hebron, and with him twenty men.

kai epoïesen Dawid tō Abennēr kai tois andrasin tois met' autou poton.
And David made to Abenner and the men with him a banquet.

כֹּא-וַיֹּאמֶר אַבְנֵר אֶל-דָּוִד אֲקֻמָּה וְאֶלְכָה וְאֶקְבָּצָה אֶל-אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיְכַרְתּוּ אִתָּךְ בְּרִית וּמַלְכָּתָּ בְּכָל
אֲשֶׁר-תִּאְוָה נַפְשְׁךָ וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת-אַבְנֵר וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם:

21. wayo'mer 'Ab'ner 'el-Dawid 'aqumah w'elekah w'eq'b'tsah 'el-'adoni hamelek
'eth-kal-Yis'ra'El w'yik'r'thu 'it'ak b'rith umalak'at b'kol 'asher-t'aueh naph'sheak
way'shalach Dawid 'eth-'Ab'ner wayelek b'shalom.

2Sam3:21 Abner said to Dawid, Let me arise and go and gather all Yisra'El to my master
the king, that they may make a covenant with you, and that you may reign over all
that your soul desires. So Dawid sent Abner away, and he went in peace.

<21> καὶ εἶπεν Αβεννηρ πρὸς Δαυιδ Ἀναστήσομαι δὴ καὶ πορεύσομαι
καὶ συναθροίσω πρὸς κύριόν μου τὸν βασιλέα πάντα Ἰσραὴλ καὶ διαθήσομαι
μετὰ σοῦ διαθήκη, καὶ βασιλεύσεις ἐπὶ πᾶσιν, οἷς ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ σου.
καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ τὸν Αβεννηρ, καὶ ἐπορεύθη ἐν εἰρήνῃ. --

21 kai eipen Abennēr pros Dawid Anastēsomai dē kai poreusomai
And Abenner said to David, I shall arise indeed and go,

kai synathroisō pros kyrion mou ton basilea panta Israēl
and gather together to my master the king all Israel;

kai diathēsomai meta sou diathēkē, kai basileuseis epi pasin,
and I shall ordain with you a covenant, and you shall reign over all

hois epithymeī hē psychē sou. kai apestēilen Dawid ton Abennēr,
whom desires your soul. And David sent away Abenner,

kai eporeuthē en eirēnē. --
and he went in peace.

כֹּב וַהֲנִיחָה עֲבָדֵי דָוִד וַיּוֹאֲב בָּא מִחֶבְרוֹן וְשָׁלַל רַב עַמָּם הִבִּיאוּ
וְאַבְנֵר אֵינָנּוּ עִם-דָּוִד בְּחֶבְרוֹן כִּי שָׁלְחוּ וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם:

22. w'hinneḥ `ab'dey Dawid w'Yo'ab ba' meḥag'dud w'shalal rab `imam hebi'u
w'Ab'ner 'eynenu `im-Dawid b'Cheb'ron ki shil'cho wayelek b'shalom.

2Sam3:22 And behold, the servants of Dawid and Yoab came from a raid
and brought much spoil with them; but Abner was not with Dawid in Chebron,
for he had sent him away, and he had gone in peace.

<22> καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδες Δαυὶδ καὶ Ἰωαβ παρεγίνοντο ἐκ τῆς ἐξοδίας
καὶ σκῦλα πολλὰ ἔφερον μετ' αὐτῶν· καὶ Ἀβεννηρ οὐκ ἦν μετὰ Δαυὶδ εἰς Χεβρων,
ὅτι ἀπεστάλκει αὐτὸν καὶ ἀπελήλυθει ἐν εἰρήνῃ.

22 kai idou hoi paides Dawid kai Iōab pareginonto ek tēs exodias

And behold, the servants of David and Joab came from the expedition,

kai skyla polla epheron met' autōn;

and spoils many they brought with themselves.

kai Abennēr ouk ēn meta Dawid eis Chebrōn,

And Abenner was not with David in Hebron,

hoti apestalkai auton kai apelēlythei en eirēnē.

for he had sent him away, and he went in peace.

כג וַיֹּאבֶד וְכָל-הַצָּבָא אֲשֶׁר-אִתּוֹ בָּאוּ וַיָּבִיאוּ לְיוֹאָב
לֵאמֹר בָּא-אַבְנֵר בֶּן-נֵר אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַחְהוּ וַיִּלְךָ בְּשָׁלוֹם:

23. w'Yo'ab w'kal-hatsaba 'asher-'ito ba'u wayagidu l'Yo'ab le'mor
ba'-'Ab'ner ben-Ner 'el-hamelek way'shal'chehu wayelek b'shalom.

2Sam3:23 When Yoab and all the army that was with him arrived, they told Yoab, saying,
Abner the son of Ner came to the king, and he has sent him away, and he has gone in peace.

<23> καὶ Ἰωαβ καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ αὐτοῦ ἤχθησαν, καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἰωαβ λέγοντες
Ἦκει Ἀβεννηρ υἱὸς Νηρ πρὸς Δαυὶδ, καὶ ἀπέσταλκεν αὐτὸν καὶ ἀπῆλθεν ἐν εἰρήνῃ.

23 kai Iōab kai pasa hē stratia autou ēchthēsan,

And Joab, and all the military, the one with him, came.

kai apēggelē tō Iōab legontes Hēkei Abennēr huio Nēr pros Dawid,

And they reported to Joab, saying, comes Abenner son of Ner to David,

kai apestalken auton kai apēlthen en eirēnē.

and he has sent him, and he went forth in peace.

כד וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר מָה עָשִׂיתָ
הַיְנָה-בָּא אַבְנֵר אֶלֶיךָ לְמַח-יָדָה שְׁלַחְתּוֹ וַיִּלְךָ הָלוֹךְ:

24. wayabo' Yo'ab 'el-hamelek wayo'mer meh `asithah
hinneh-ba 'Ab'ner 'eleyak lamah-zeh shilach'to wayelek halok.

2Sam3:24 Then Yoab came to the king and said, What have you done?
Behold, Abner came to you; why is it that you have sent him away and he is already gone?

<24> καὶ εἰσῆλθεν Ἰωαβ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν τί τοῦτο ἐποίησας; ἰδοὺ ἦλθεν
Ἀβεννηρ πρὸς σέ, καὶ ἵνα τί ἐξαπέσταλκας αὐτὸν καὶ ἀπελήλυθεν ἐν εἰρήνῃ;

24 kai eisēlthen Iōab pros ton basilea kai eipen Ti touto epoiēsas?

And Joab entered to the king, and he said, What is this you did?

idou ēlthen Abennēr pros se, kai hina ti exapestalkas auton

Behold, Abenner came to you, and why have you sent him away,
kai apelēlythen en eirēnē?
and he has gone forth in peace?

כה־יָדַעְתָּ אֶת־אַבְנֵר בֶּן־נֵר כִּי לִפְתֹּתְךָ בָּא וְלַדַּעַת
אֶת־מוֹצְאֶךָ וְאֶת־מְבוֹאֶךָ וְלַדַּעַת אֶת כָּל־אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה׃
25. yada`at 'eth-'Ab'ner ben-Ner ki l'phatoth'ak ba' w'lada`ath 'eth-motsa'ak
w'eth-mibo'eak w'lada`ath 'eth kal-'asher 'attah `oseh.

2Sam3:25 You know Abner the son of Ner, that he came to deceive you
and to learn of your going out and coming in and to find out all that you are doing.

<25> ἢ οὐκ οἶδας τὴν κακίαν Αβεννηρ υἱοῦ Νηρ, ὅτι ἀπατήσαί σε παρεγένετο
καὶ γνῶναι τὴν ἐξοδὸν σου καὶ τὴν εἰσοδὸν σου καὶ γνῶναι ἅπαντα, ὅσα σὺ ποιεῖς;

25 ē ouk oidas tēn kakian Abennēr huiou Nēr,

Or do you not know the evil of Abenner son of Ner,

hoti apatēsai se paregeneto kai gnōnai tēn exodon sou

that to deceive you he came, and to know your entering

kai tēn eisodon sou kai gnōnai hapanta, hosa sy poieis?

and your exiting, and to know all together as much as you do?

כּוֹיֵצֵא יוֹאָב מֵעַם דָּוִד וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אַחֲרֵי אַבְנֵר
וַיָּשְׁבוּ אֹתוֹ מִבּוֹר הַסֶּרֶחַ וְדָוִד לֹא יָדָע׃

26. wayetse' Yo'ab me'im Dawid wayish'lach mal'akim 'acharey 'Ab'ner
wayashibu 'otho mibor haSirah w'Dawid lo' yada`.

2Sam3:26 When Yoab came out from Dawid, he sent messengers after Abner,
and they brought him back from the well of Sirah; but Dawid did not know it.

<26> καὶ ἀνέστρεψεν Ἰωαβ ἀπὸ τοῦ Δαυὶδ καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους ὀπίσω Αβεννηρ,
καὶ ἐπιστρέφουσιν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ Σεῖραμ· καὶ Δαυὶδ οὐκ ᾔδει.

26 kai anestrepsen Iōab apo tou Dawid kai apesteilēn aggelous opisō Abennēr,

And Joab went from David, and sent messengers after Abenner,

kai epistrephousin auton apo tou phreatos tou Seiram; kai Dawid ouk ēdei.

and they returned him from the well of Seiram; and David did not know.

כּוֹיֵשֵׁב אַבְנֵר חֶבְרוֹן וַיִּטְהוּ יוֹאָב אֶל־תּוֹךְ הַשַּׁעַר לְדַבֵּר אִתּוֹ
בִּשְׁלִי וַיַּכְהוּ שָׁם חֹמֶשׁ וַיָּמָת בְּדָם עֲשָׂה־אֵל אַחִיו׃

27. wayashab 'Ab'ner Cheb'ron wayatehu Yo'ab 'el-tok hashha`ar l'daber 'ito basheli
wayakehu sham hachomesh wayamath b'dam `Asah-'El 'achiu.

2Sam3:27 So when Abner returned to Chebron, Yoab took him aside
into the middle of the gate to speak with him privately, and there he struck him
in the belly so that he died for the blood of Asah'El his brother.

<27> καὶ ἐπέστρεψεν Αβεννηρ εἰς Χεβρων, καὶ ἐξέκλινεν αὐτὸν Ἰωαβ ἐκ πλαγίων
τῆς πύλης λαλῆσαι πρὸς αὐτὸν ἐνεδρεύων καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ ἐπὶ τὴν ψόαν,

καὶ ἀπέθανεν ἐν τῷ αἵματι Ἀσαήλ τοῦ ἀδελφοῦ Ἰωαβ.
 27 kai epestrepsen Abennēr eis Chebrōn, kai exeklinen auton Iōab
 And Abenner returned to Hebron, and turned him Joab
 ek plagion tēs pylēs lalēsai pros auton enedreuōn
 from the side of the gate to speak to him laying in wait.
 kai epataxen auton ekei epi tēn psoan,
 And he struck him there in the flank,
 kai apethanen en tō haimati Asaēl tou adelphou Iōab.
 and he died for the blood Asael the brother of Joab.

כח וישמע דוד מאחרי כן ויאמר נקי אנכי
 וממלכתי מעם יחיה עד-עולם מדמי אבנר בן-נר:

28. wayish'ma` Dawid me'acharey ken wayo'mer naqi 'anoki
 umam'lak'ti me'im Yahúwah `ad-`olam mid'mey 'Ab'ner ben-Ner.

2Sam3:28 Afterward when Dawid heard it, he said, I and my kingdom are innocent
 before forever of the blood of Abner the son of Ner.

<28> Καὶ ἤκουσεν Δαυιδ μετὰ ταῦτα καὶ εἶπεν Ἀθῶς εἰμι ἐγὼ
 καὶ ἡ βασιλεία μου ἀπὸ κυρίου ἕως αἰῶνος ἀπὸ τῶν αἱμάτων Ἀβεννηρ υἱοῦ Νηρ.

28 Kai ēkousen Daudid meta tauta kai eipen Athōs eimi egō
 And David heard about these things, and he said, am innocent I
 kai hē basileia mou apo kyriou
 and my kingdom from YHWH
 heōs aiōnos apo tōn haimatōn Abennēr huiou Nēr;
 and unto the eon of the blood of Abenner son of Ner.

כט יחלו על-ראש יואב ואל כל-בית אביו ואל-יכרת מבית
 יואב זב ומצדע ומחזיק בפלך ונפל בחרב וחסר-לחם:

29. yachulu `al-ro'sh Yo'ab w'el kal-beyth 'abiu w'al-yikareth mibeyth Yo'ab zab
 um'tsora` umachaziq bapelek w'nophel bachereb wachasar-lachem.

2Sam3:29 May it fall on the head of Yoab and on all his father's house;
 and may there not fail from the house of Yoab one who has a discharge, or who is a leper,
 or who leans on a staff, or who falls by the sword, or who lacks bread.

<29> καταντησάτωσαν ἐπὶ κεφαλὴν Ἰωαβ καὶ ἐπὶ πάντα τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
 καὶ μὴ ἐκλίποι ἐκ τοῦ οἴκου Ἰωαβ γονορρυῆς καὶ λεπρὸς καὶ κρατῶν σκυτάλης
 καὶ πίπτων ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐλασσούμενος ἄρτοις.

29 katantēsatōsan epi kephalēn Iōab kai epi panta ton oikon tou patros autou,
 Let it arrive upon the head of Joab, and upon all the house of his father!
 kai mē eklipoi ek tou oikou Iōab gonorryēs
 and may there not cease to be one from the house of Joab having gonorrhea,
 kai lepros kai kratōn skytalēs
 and leprous, and holding a stave,
 kai piptōn en hromphaia kai elassoumenos artois.
 and falling by the broadsword, and lacking bread loaves.

לְיוֹאָב וְאַבִּישַׁי אֶחָיו הָרָגוּ לְאַבְנֵר

עַל אֲשֶׁר הָמִית אֶת-עֲשָׂהאֵל אֶחֱיהֶם בְּגִבְעוֹן בַּמִּלְחָמָה: כ

30. w'Yo'ab wa'Abishay 'achiu har'gu l'Ab'ner
'al 'asher hemith 'eth-'Asah'El 'achihem b'Gib'on bamil'chamah.

2Sam3:30 So Yoab and Abishay his brother killed Abner
because he had put their brother Asah'El to death in the battle at Gibeon.

<30> Ἰωαβ δὲ καὶ Ἀβέσσα ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διεπαρετηροῦντο τὸν Ἀβεννηρ
ἀνθ' ὧν ἐθανάτωσεν τὸν Ἀσαήλ τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν ἐν Γαβαὼν ἐν τῷ πολέμῳ. --

30 Iōab de kai Abessa ho adelphos autou dieparetērounto ton Abennēr
For Joab and Abessa his brother observed Abenner,
anth' hōn ethanatōsen ton Asaēl ton adelphon autōn en Gabaōn en tō polemō. --
because he killed Asael their brother in Gabaon in the battle.

לֹא יִיאָמֶר דָּוִד אֶל-יֹאָב וְאֶל-כָּל-הָעָם

אֲשֶׁר-אָתוּ קָרְעוּ בְּגָדֵיכֶם וַחֲגָרוּ שָׁקִים

וְסָפְדוּ לִפְנֵי אַבְנֵר וְהִמָּלְךְ דָּוִד הַלֵּךְ אַחֲרֵי הַמָּטָה:

31. wayo'mer Dawid 'el-Yo'ab w'el-kal-ha'am 'asher-'ito qir'u big'deykem
w'chig'ru saqim w'siph'du liph'ney 'Ab'ner w'hamelek Dawid holek 'acharey hamitah.

2Sam3:31 Then Dawid said to Yoab and to all the people who were with him,
Tear your clothes and gird on sackcloth and lament before Abner.
And King Dawid walked behind the bier.

<31> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ἰωαβ καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ Διαρρήξατε
τὰ ἱμάτια ὑμῶν καὶ περιζώσασθε σάκκους καὶ κόπτεσθε ἔμπροσθεν Ἀβεννηρ·
καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐπορεύετο ὀπίσω τῆς κλίνης.

31 kai eipen David pros Iōab kai pros panta ton laon ton met' autou
And David said to Joab, and to all the people with him,
Diarrēxate ta himatia hymōn kai perizōasthe sakkous kai koptesthe emprosthen Abennēr;
Tear your clothes, and gird on sackcloths, and lament before Abenner!
kai ho basileus David eporeueto opisō tēs klinēs.
And king David went behind the bier.

לְבַוְיָקְרוּ אֶת-אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן וַיִּשָּׂא הַמֶּלֶךְ אֶת-קוּלוֹ

וַיִּבֶךְ אֶל-קֶבֶר אַבְנֵר וַיִּבְכוּ כָל-הָעָם: כ

32. wayiq'b'ru 'eth-'Ab'ner b'Cheb'ron wayisa' hamelek 'eth-qolo
wayeb'k' 'el-qeber 'Ab'ner wayib'ku kal-ha'am.

2Sam3:32 Thus they buried Abner in Chebron; and the king lifted up his voice
and wept at the grave of Abner, and all the people wept.

<32> καὶ θάπτουσιν τὸν Ἀβεννηρ εἰς Χεβρων· καὶ ᾗρεν ὁ βασιλεὺς τὴν φωνὴν αὐτοῦ
καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ τοῦ τάφου αὐτοῦ, καὶ ἔκλαυσεν πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ Ἀβεννηρ.

32 kai thaptousin ton Abennēr eis Chebrōn; kai ēren ho basileus tēn phōnēn autou
And they entombed Abenner in Hebron, and lifted the king his voice

kai eklausen epi tou taphou autou, kai eklausen pas ho laos epi Abennēr.
and wept over his tomb, and wept all the people for Abenner.

לְגִי קִנְיָן הַמֶּלֶךְ אֶל-אַבְנֵר וַיֹּאמֶר הַכֹּמֹת נָבַל יָמוּת אַבְנֵר:

33. way'qonen hamelek 'el-'Ab'ner wayo'mar hak'moth nabal yamuth 'Ab'ner.

2Sam3:33 The king lamented for Abner and said,
Abner died as it were the death of a fool?

<33> καὶ ἐθρήνησεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ Αβεννηρ καὶ εἶπεν

Εἰ κατὰ τὸν θάνατον Ναβαλ ἀποθανεῖται Αβεννηρ;

33 kai ethrēnēsen ho basileus epi Abennēr kai eipen

And lamented the king over Abenner, and said,

Ei kata ton thanaton Nabal apothaneitai Abennēr?

Shall according to the death of Nabal die Abenner, no.

לֹד יָדָךְ לֹא-אֶסְרוֹת וְהַגְלִיךָ לֹא-לְנַחֲשֵׁתַיִם הַנָּשׁוּ

כְּנַפּוֹל לִפְנֵי בְנֵי-עוֹלָה נָפְלָתָ וַיִּסְבּוּ כָל-הָעָם לְבָכוֹת עָלָיו:

34. yadeak lo'-'asuroth w'rag'leyak lo'-lin'chush'tayim hugashu

kin'phol liph'ney b'ney-'aw'lah naphal'at wayosiphu kal-ha'am lib'koth `alayu.

2Sam3:34 Your hands were not bound, nor your feet put in bronze fetters; As one falls before sons of the wicked, you have fallen. And all the people wept again over him.

<34> αἱ χεῖρές σου οὐκ ἐδέθησαν, οἱ πόδες σου οὐκ ἐν πέδαις·

οὐ προσήγαγεν ὡς Ναβαλ, ἐνώπιον υἱῶν ἀδικίας ἔπεσας.

καὶ συνήχθη πᾶς ὁ λαὸς τοῦ κλαῦσαι αὐτόν.

34 hai cheires sou ouk edethēsan, hoi podes sou ouk en pedais;

Your hands were not tied, nor your feet not in shackles;

ou prosēgagen hōs Nabal, enōpion huiōn adikias epesas.

you did not lead as Nabal; before a son of injustice you fell.

kai synēchthē pas ho laos tou klausai auton.

And were brought together all the people to weep for him.

לֹה וַיָּבֹא כָל-הָעָם לְהַכְרוֹת אֶת-דָּוִד לֶחֶם בְּעוֹד הַיּוֹם

וַיִּשָּׁבַע דָּוִד לֵאמֹר כִּי יַעֲשֶׂה-לִּי אֱלֹהִים וְכִי יִסְיָף

כִּי אִם-לִפְנֵי בּוֹא-הַשֶּׁמֶשׁ אֶטְעֵם-לֶחֶם אוֹ כָל-מֵאֻמָּה:

35. wayabo' kal-ha'am l'hab'roth 'eth-Dawid lechem b'od hayom

wayishaba` Dawid le'mor koh ya'aseh-li 'Elohim w'koh yosiph

ki 'im-liph'ney bo'-hashemesh 'et'-am-lechem 'o kal-m'umah.

2Sam3:35 Then all the people came to cause Dawid to eat bread while it was still day;
but Dawid vowed, saying, May Elohim do so to me, and more also,
if I taste bread or anything else before the sun goes down.

<35> καὶ ἦλθεν πᾶς ὁ λαὸς περιδειπνήσαι τὸν Δαυιδ ἄρτους ἔτι οὕσης ἡμέρας,

καὶ ὥμοσεν Δαυιδ λέγων Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη,

ὅτι ἐὰν μὴ δύῃ ὁ ἥλιος, οὐ μὴ γεύσωμαι ἄρτου ἢ ἀπὸ παντός τινος.

35 kai ēlthen pas ho laos perideipnēsai ton Dauid artois eti ousēs hēmeras,

And came all the people to cause to eat David bread loaves while it was yet day.

kai ōmosen Dauid legōn Tade poiēsai moi ho theos

And David swore by an oath, saying, Thus may do to me Elohim,

kai tade prostheîē, hoti ean mē dyē ho hēlios,

and thus may he add yet more, that until should go down the sun,

ou mē geusōmai artou ē apo pantos tinos.

in no way shall I taste bread or any thing.

לֹא כָל-הָעָם הִפִּירוּ וַיִּיטֹב בְּעֵינֵיהֶם כָּכָל
אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ בְּעֵינֵי כָל-הָעָם טוֹב:

36. w'kal-ha'am hikiru wayitab b'eyneyhem k'kol

'asher `asah hamelek b'eyney kal-ha'am tob.

2Sam3:36 And all the people took notice, and it was good in their eyes,
as to all which the king did was good in the eyes of all the people.

<36> καὶ ἔγνω πᾶς ὁ λαός, καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτῶν πάντα,

ὅσα ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς ἐνώπιον τοῦ λαοῦ.

36 kai egno pas ho laos, kai ēresen enōpion autōn panta,

And all the people knew. And it was pleasing before them, all

hosa epoiēsen ho basileus enōpion tou laou.

as much as did the king before the people.

לֹא וַיֵּדְעוּ כָל-הָעָם וְכָל-יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא

כִּי לֹא הָיְתָה מִחֲמַלְךְ לְהַמִּית אֶת-אַבְנֵר בֶּן-נֵר:

37. wayed'u kal-ha'am w'kal-Yis'ra'El bayom hahu'

ki lo' hay'thah mehamelek l'hamith 'eth-'Ab'ner ben-Ner.

2Sam3:37 So all the people and all Yisra'El understood on that day
that it was not of the king to put Abner the son of Ner to death.

<37> καὶ ἔγνω πᾶς ὁ λαός καὶ πᾶς Ἰσραὴל ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ

ὅτι οὐκ ἐγένετο παρὰ τοῦ βασιλέως θανατῶσαι τὸν Αβεννηρ υἱὸν Νηρ.

37 kai egno pas ho laos kai pas Isra'el en tē hēmerā ekeinē

And knew all the people, and all Israel in that day,

hoti ouk egeneto para tou basileōs thanatōsai ton Abennēr huion Nēr.

that happened not by the king the putting to death of Abenner son of Ner.

לְחַיָּאמֵר הַמֶּלֶךְ אֶל-עֲבָדָיו הַלּוֹא תֵדְעוּ כִּי-שָׂר
וְגָדוֹל נָפַל הַיּוֹם הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל:

38. wayo'mer hamelek 'el-`abadayu halo' thed'u ki-sar

w'gadol naphal hayom hazeh b'Yis'ra'El.

2Sam3:38 Then the king said to his servants, Do you not know that a prince
and a great man has fallen this day in Yisra'El?

<38> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ **Οὐκ οἴδατε**
 ὅτι ἡγούμενος μέγας πέπτωκεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐν τῷ Ἰσραὴλ;
 38 kai **eipen** ho basileus pros tous paidas autou **Ouk oidate**
 And **said** the king to his servants, **Do you not know**
 hoti hēgoumenos megas peptōken en tē hēmerā tautē en tō Israēl?
 that a leader, and a great one has fallen in this day in Israel?

לְטֹאֲנֹכִי הַיּוֹם הַזֶּה וְהָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּנֵי
 צְרוּיָה קָשִׁים מִמֶּנִּי יִשְׁלַם יְהוָה לְעֹשֶׂה הָרָעָה כְּרָעָתוֹ: כ

39. w'**anoki** hayom rak umashuach melek w'ha'anashim ha'eleh
 b'ney Ts'ruYah qashim mimeni y'shalem Yahúwah l'`oseh hara`ah k'ra`atho.
2Sam3:39 I am weak today, though anointed king; and these men the sons of TseruYah
 are too difficult for me. May **YHWH** reward the doer of evil according to his evil.

<39> καὶ ὅτι ἐγὼ εἰμι σήμερον συγγενῆς καὶ καθεσταμένος ὑπὸ βασιλείως,
 οἱ δὲ ἄνδρες οὗτοι υἱοὶ Σαρουίας σκληρότεροί μου εἰσιν·
 ἀνταποδῶ κύριος τῷ ποιοῦντι πονηρὰ κατὰ τὴν κακίαν αὐτοῦ.

39 kai hoti egō eimi sēmeron syggenēs kai kathestamenos hypo basileōs,
 And that I am as a relative today, and one being placed for king.
 hoi de andres houtoi huiοi Sarouias sklēroteroi mou eisin;
 But these men, the sons of Sarouias hard for me are.
 antapodō kyrios tō poiounti ponēra
 YHWH should recompense to the one doing the wicked things
 kata tēn kakian autou.
 according to his evil.

Chapter 4

אֲוִישַׁמֶּע בֶּן-שָׁאוּל כִּי מֵת אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן
 וַיִּרְפוּ יָדָיו וְכָל-יִשְׂרָאֵל נִבְהָלוּ:

1. wayish'ma` ben-Sha'ul ki meth 'Ab'ner b'Cheb'ron
 wayir'pu yadayu w'kal-Yis'ra'El nib'halu.

2Sam4:1 Now when Shaul's son, heard that Abner had died in Chebron,
 his hands were feeble, and all Yisra'El was disturbed.

<4:1> Καὶ ἤκουσεν Ἰεβοσθε υἱὸς Σαουλ ὅτι τέθνηκεν Ἀβεννηρ ἐν Χεβρων,
 καὶ ἐξελύθησαν αἱ χεῖρες αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ παρείθησαν.

1 Kai ēkousen Iebosthe huiος Saoul hoti tethnēken Abennēr en Chebrōn,
 And heard Jeboshet son of Saul that Abenner has died in Hebron,
 kai exelythēsan hai cheires autou, kai pantes hoi andres Israēl pareithēsan.
 and were faint his hands, and all the men of Israel were disturbed.

בְּיָשָׁנִי אֲנָשִׁים שָׂרִי-גִדּוּדִים הָיוּ בֶּן-שָׁאוּל שֵׁם הָאֶחָד בַּעֲנָה
 וְשֵׁם הַשֵּׁנִי רֶכָב בְּנֵי רֵמוֹן הַבְּאֶרְתִּי מִבְּנֵי בְנֵימִן

כִּי גַם-בְּאֲרוֹת תִּתְּשֵׁב עַל-בִּנְיָמִן:

2. **ush'ney 'anashim sarey-g'dudim hayu ben-Sha'ul shem ha'echad Ba'anah w'shem hasheni Rekab b'ney Rimmon haB'erothi mib'ney Bin'yamin ki gam-B'eroth techasheb `al-Bin'yamin.**

2Sam4:2 Shaul's son had two men who were commanders of bands: the name of the one was Baanah and the name of the other Rekab, sons of Rimmon the Beerothite, of the sons of Benjamin (for Beeroth also is reckoned to Benjamin,

<2> καὶ δύο ἄνδρες ἡγούμενοι συστρεμμάτων τῷ Ἰεβοσθε υἱῷ Σαουλ, ὄνομα τῷ ἐνὶ Βαανα καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ Ρηχαβ, υἱοὶ Ρεμμων τοῦ Βηρωθαίου ἐκ τῶν υἱῶν Βενιαμιν· ὅτι Βηρωθ ἐλογίζετο τοῖς υἱοῖς Βενιαμιν,

2 kai duo andres hēgoumenoi systremmatōn tō Iebosthe

And there were two men being leaders of the confederation of Jebosthe huiō Saoul, onoma tō heni Baana kai onoma tō deuterō son of Saul –the name to the one was Baana, and the name of the second, Rēchab, huioi Remmōn tou Bērōthaiou ek tōn huiōn Benjamin; Rechab, the sons of Rimmon the Beerothite from out of the sons of Benjamin; hoti Bērōth elogizeto tois huiois Benjamin, for also Beeroth was considered among the sons of Benjamin.

וַיִּבְרְחוּ הַבְּאֲרוֹתִים גִּתַּיִם וַיְהִי-שָׁם גָּרִים עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ס

3. **wayib'r'chu haB'erothim Gittay'mah wayih'yu-sham garim `ad hayom hazeh.**

2Sam4:3 and the Beerothites fled to Gittayim and have been aliens there until this day).

<3> καὶ ἀπέδρασαν οἱ Βηρωθαῖοι εἰς Γεθθαιμ καὶ ἦσαν ἐκεῖ παροικοῦντες ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. --

3 kai apedrasan hoi Bērōthaioi eis Geththaim

And ran away the Beerothites unto Geththaim, kai ēsan ekei paroikountes heōs tēs hēmeras tautēs. -- and they were there sojourning until this day.

דּוֹלְיָהוֹנָתָן בֶּן-שָׁאוּל בֶּן נָכָה רַגְלָיִם בֶּן-חֲמִשׁ שָׁנִים הָיָה
בָּבָא שְׁמֵעַת שָׁאוּל וַיְהוֹנָתָן מִיִּזְרְעֵאל וַתִּשְׁאַחֶהוּ אִמּוֹתּוֹ
וַתָּנֶם וַיְהִי בַּחֲפָזָה לָנוּם וַיִּפֹּל וַיִּשְׁמוּ מִפִּיבֹשֶׁת:

4. **w'liYahunathan ben-Sha'ul ben n'keh rag'layim ben-chamesh shanim hayah b'bo' sh'mu`ath Sha'ul wiYahunathan miYz'r'e'l watisa'ehu 'oman'to watanos way'hi b'chaph'zah lanus wayipol wayipaseach ush'mo M'phibosheth.**

2Sam4:4 Now Yahunathan, Shaul's son, had a son that was lame of his feet. He was the son being five years old when the report of Shaul and Yahunathan came from Yizreel, and his nurse took him up and fled. And it came to pass that, as she hurried to flee, he fell and became lame. And his name was Mephibosheth.

<4> καὶ τῷ Ἰωναθαν υἱῷ Σαουλ υἱὸς πεπληγὼς τοὺς πόδας· υἱὸς ἑτῶν πέντε οὗτος ἐν τῷ ἐλθεῖν τὴν ἀγγελίαν Σαουλ καὶ Ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐξ Ἰεζραελ, καὶ ἦρεν αὐτὸν ἡ τιθηνὸς αὐτοῦ καὶ ἔφυγεν, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπεύδειν αὐτὴν

καὶ ἀναχωρεῖν καὶ ἔπεσεν καὶ ἐχωλάνθη, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μεμφιβοσθε. --

4 kai tō Iōnathan huiō Saoul huios peplēgōs tous podas;

And to Jonathan, son of Saul, there was a son stricken in the feet,
huios etōn pente houtos en tō elthein

a son years old five; and this one was in the way in the coming of
tēn aggelian Saoul kai Iōnathan tou huiou autou ex Iezrael,
the message of Saul and Jonathan his son from out of Jezreel;

kai ēren auton hē tithēnos autou kai ephygen, kai egeneto en tō speudein autēn
and lifted him his wet-nurse and fled. And it happened in her hastening
kai anachōrein kai epesen kai echōlanthē,
and withdrawing he fell and became lame.

kai onoma autō Memphibosthe. --

And the name to him was Mephibosheth.

וַיָּלְכוּ בְנֵי-רִמּוֹן הַבְּאוֹתִי רֶכָב וּבַעֲנָה וַיָּבֹאוּ כָחֶם הַיּוֹם
אֶל-בֵּית אִישׁ בִּשֶׁת וְהוּא שָׁכַב אֶת מִשְׁכַּב הַצָּהָרִים:

5. wayel'ku b'ney-Rimmon haB'erothi Rekab uBa`anah wayabo'u k'chom hayom
'el-beyth 'Ish bosheth w'hu' shokeb 'eth mish'kab hatsaharayim.

2Sam4:5 So the sons of Rimmon the Beerothite, Rekab and Baanah, departed and came
to the house of Ish-bosheth in the heat of the day, and he was lying on his bed at noon.

<5> καὶ ἐπορεύθησαν υἱοὶ Ρεμμων τοῦ Βηρωθαίου Ρεκχα καὶ Βαανα
καὶ εἰσῆλθον ἐν τῷ καύματι τῆς ἡμέρας εἰς οἶκον Ιεβοσθε,
καὶ αὐτὸς ἐκάθευδεν ἐν τῇ κοίτῃ τῆς μεσημβρίας,

5 kai eporeuthēsan huioi Remmōn tou Bērōthaiou Rekcha kai Baana

And went out the sons of Rimmon the Beerothite, Rechab and Baana;

kai eisēlthon en tō kaumati tēs hēmeras eis oikon Iebosthe,
and they entered in the sweltering heat of the day into the house of Jebosthe,
kai autos ekatheuden en tē koitē tēs mesēmbrias,
and he was asleep in the bed in the midday.

וַיָּהֲנָה בָּאוּ עַד-תּוֹךְ הַבַּיִת לִקְחֵי חֲטִיִּם
וַיִּכְּחוּ אֶל-הַחֹמֶשׁ וְרֶכָב וּבַעֲנָה אָחִיו נִמְלָטוּ:

6. w'henah ba'u `ad-tok habayith loq'chey chitim
wayakuahu 'el-hachomesh w'Rekab uBa`anah 'achiu nim'latu.

2Sam4:6 They came to the middle of the house as if to get wheat,
and they struck him in the belly; and Rekab and Baanah his brother escaped.

<6> καὶ ἰδοὺ ἡ θυρωρὸς τοῦ οἴκου ἐκάθαιρεν πυρὸς καὶ ἐνύσταξεν
καὶ ἐκάθευδεν, καὶ Ρεκχα καὶ Βαανα οἱ ἀδελφοὶ διέλαθον

6 kai idou hē thyrōros tou oikou ekathairen pyrous

And behold, the doorkeeper of the house was cleansing wheat,

kai enystaxen kai ekatheuden, kai Rekcha kai Baana hoi adelphoi dielathon
and he slumbered and slept. And Rekcha and Baana his brother escaped notice.

וַיָּבֹאוּ הַבֵּית וְהוּא-שָׁכַב עַל-מִטָּתוֹ בַּחֲדָר מִשְׁכְּבוֹ
וַיִּכְּחוּ וַיִּמָּתְחוּ וַיִּסְּרוּ אֶת-רֹאשׁוֹ וַיִּקְחוּ אֶת-רֹאשׁוֹ
וַיֵּלְכוּ דֶרֶךְ הָעֲרָבָה כָּל-הַלַּיְלָה:

7. wayabo'u habayith w'hu'-shokeb `al-mitatho bachadar mish'kabo
wayakuhu way'mithuhu wayasiru 'eth-ro'sho wayiq'chu 'eth-ro'sho
wayel'ku derek ha`Arabah kal-halay'lah.

2Sam4:7 Now when they came into the house, as he was lying on his bed
in his bedchamber, they struck him and killed him and took off his head.
And they took his head and traveled by way of the Arabah all night.

<7> καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον, καὶ Ἰεβοσθε ἐκάθευδεν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ
ἐν τῇ κοιτῶνι αὐτοῦ, καὶ τύπτουσιν αὐτὸν καὶ θανατοῦσιν
καὶ ἀφαιροῦσιν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἔλαβον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
καὶ ἀπῆλθον ὁδὸν τὴν κατὰ δυσμὰς ὅλην τὴν νύκτα.

7 kai eisēlthon eis ton oikon, kai Iebosthe ekatheuden epi tēs klinēs autou
And they entered into the house. And Jebosthe was sleeping upon his bed
en tō koitōni autou, kai typtousin auton kai thanatousin
in his bedroom. And they strike him, and put him to death,
kai aphairousin tēn kephalēn autou kai elabon tēn kephalēn autou
and removed his head. And they took his head,
kai apēlthon hodon tēn kata dysmas holēn tēn nykta.
and went forth in the way, the one according to the west, the entire night.

חַוִּיבְאוּ אֶת-רֹאשׁ אִישׁ-בִּשֶׁת אֶל-דָּוִד חֶבְרוֹן וַיֹּאמְרוּ
אֶל-הַמֶּלֶךְ הַזֶּה-רֹאשׁ אִישׁ-בִּשֶׁת בֶּן-שָׁאוּל אִיבָךְ
אֲשֶׁר בָּקַשׁ אֶת-נַפְשְׁךָ וַיִּתֵּן יְהוָה לְאֹדְנִי הַמֶּלֶךְ
נִקְמֹת הַיּוֹם הַזֶּה מִשָּׁאוּל וּמִזֶּרְעוֹ: ׀

8. wayabi'u 'eth-ro'sh 'Ish-bosheth 'el-Dawid Cheb'ron wayo'm'ru 'el-hamelek
hinneh-ro'sh 'Ish-bosheth ben-Sha'ul 'oyib'ak 'asher biqesh 'eth-naph'sheak
wayiten Yahúwah l'adoni hamelek n'qamoth hayom hazeh miSha'ul umizar'o.

2Sam4:8 Then they brought the head of Ish-bosheth to Dawid at Chebron
and said to the king, Behold, the head of Ish-bosheth the son of Shaul, your enemy,
who sought your life; thus ~~אֲנִי~~ has given my master the king vengeance this day
on Shaul and on his descendants.

<8> καὶ ἤνεγκαν τὴν κεφαλὴν Ἰεβοσθε τῷ Δαυιδ εἰς Χεβρων καὶ εἶπαν
πρὸς τὸν βασιλέα Ἴδου ἡ κεφαλὴ Ἰεβοσθε υἱοῦ Σαουλ τοῦ ἐχθροῦ σου, ὃς ἐζήτηι
τὴν ψυχὴν σου, καὶ ἔδωκεν κύριος τῷ κυρίῳ βασιλεῖ ἐκδίκησιν τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ
ὥς ἡ ἡμέρα αὕτη, ἐκ Σαουλ τοῦ ἐχθροῦ σου καὶ ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ.

8 kai ēnegkan tēn kephalēn Iebosthe tō Dawid eis Chebrōn
And they brought the head of Jebosthe to David in Hebron.
kai eipan pros ton basilea
And they said to the king,

Idou hē kephalē Iebosthe huiou Saoul tou echthrou sou, hos ezētei tēn psychēn sou,
 Behold, the head of Jebosthe son of Saul your enemy, who sought your life;
 kai edōken kyrios tō kyriō basilei ekdikēsīn tōn echthrōn autou hōs hē hēmera hautē,
 and YHWH gave to our master the king punishment of his enemies, as this day,
 ek Saoul tou echthrou sou kai ek tou spermatos autou.
 of Saul your enemy, and of his seed.

טויען דוד אַת־רַכָּב וְאֶת־בַּעֲנָה אָחִיו בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי
 וַיֹּאמֶר לָהֶם חִי־יִהְיֶה אֲשֶׁר־פָּדָה אֶת־נַפְשִׁי מִכָּל־צָרָה:

9. waya`an Dawid 'eth-Rekab w'eth-Ba`anah 'achiu b'ney Rimmon haB'erothi
 wayo'mer lahem chay-Yahúwah 'asher-padah 'eth-naph'shi mikal-tsarah.

2Sam4:9 Dawid answered Rekab and Baanah his brother, sons of Rimmon the Beerothite,
 and said to them, As יָחִי lives, who has redeemed my life from all distress,

<9> καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ τῷ Ρεκχα καὶ τῷ Βαανα ἀδελφῶ αὐτοῦ υἱοῖς Ρεμμων
 τοῦ Βηρωθαίου καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ζῆ κύριος,
 ὅς ἐλυτρώσατο τὴν ψυχήν μου ἐκ πάσης θλίψεως,

9 kai apekrithē Daud tō Rekcha kai tō Baana adelphō autou
 And David responded to Rekcha and to Baanah his brother,
 huiōis Remmōn tou Bērōthaiou kai eipen autois
 sons of Rimmon the Beerothite, and said to them,
 Zē kyrios, hos elytrōsato tēn psychēn mou ek pasēs thlipseōs,
 As YHWH lives, who ransomed my soul from all affliction;

יְכִי הַמַּגִּיד לִי לֵאמֹר הִנֵּה־מֵת שָׁאוּל וְהוּא־הָיָה כְּמִבְשָׁר
 בְּעֵינָיו וְאַחֲזָה בּוֹ וְאַהְרָגְהוּ בְּצִקְלָג אֲשֶׁר לְתַתִּי־לוֹ בְּשָׂרָה:

10. ki hamagid li le'mor hinneh-meth Sha'ul w'hu'-hayah kim'baser b'eynayū
 wa'ochazah bo wa'eh'r'gehu b'Tsiqlag 'asher l'thiti-lo b'sorah.

2Sam4:10 when one told me, saying, Behold, Shaul is dead,
 and he was in his own eyes as the one bearing good news, I seized him
 and killed him in Tsiqlag, which was what I gave him a reward of good news.

<10> ὅτι ὁ ἀπαγγέλλας μοι ὅτι τέθνηκεν Σαουλ--
 καὶ αὐτὸς ἦν ὡς εὐαγγελιζόμενος ἐνώπιόν μου--καὶ κατέσχον αὐτὸν
 καὶ ἀπέκτεινα ἐν Σεκελακ, ᾧ ἔδει με δοῦναι εὐαγγέλια·

10 hoti ho apageilas moi hoti tethnēken Saoul--
 that the one reporting to me that Saul has died,
 kai autos ēn hōs euaggelizomenos enōpion mou--
 and he was as one announcing good news before me,
 kai kateschon auton kai apekteina en Sekelak,
 but I constrained him, and killed him in Sekeiak,
 hō edei me dounai euaggelia;
 to which he must have thought to be giving me good news.

יֵאָאֵף כִּי־אֲנָשִׁים רָשָׁעִים הָרְגוּ אֶת־אִישׁ־צַדִּיק

בְּבֵיתוֹ עַל־מִשְׁכְּבוֹ וְעַתָּה הֲלוֹא אֶבְקֶשׁ אֶת־דָּמוֹ מִיָּדְכֶם

וּבְעֵרְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאָרֶץ:

11. 'aph ki-'anashim r'sha'im har'gu 'eth-'ish-tsadiq b'beytho `al-mish'kabo w'attah halo' 'abaqesh 'eth-damo miyed'kem ubi'ar'ti 'eth'kem min-ha'arets.

2Sam4:11 How much more, when wicked men have killed a righteous man in his own house on his bed, shall I not now require his blood from your hand and destroy you from the earth?

<11> καὶ νῦν ἄνδρες πονηροὶ ἀπεκτάγκασιν ἄνδρα δίκαιον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ· καὶ νῦν ἐκζητήσω τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ χειρὸς ὑμῶν καὶ ἐξολεθρεύσω ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς.

11 kai nyn andres ponēroi apektagkasin andra dikaion en tō oikō autou
And now, men wicked killed man a just in his house
epi tēs koitēs autou; kai nyn ekzētēsō to haima autou ek cheiros hymōn
upon his bed. And now, I shall require for his blood of your hand,
kai exolethreusō hymas ek tēs gēs.
and I shall utterly destroy you from the earth.

יְבוֹיְצוּ דָּוִד אֶת־הַנְּעָרִים וַיַּחַגְּגוּם וַיִּקְצְצוּ אֶת־יְדֵיהֶם

וְאֶת־רַגְלֵיהֶם וַיִּתְּלוּ עַל־הַבְּרֶכָה בְּחֶבְרוֹן

וְאֶת רֹאשׁ אִישׁ־בִּשֶׁת לָקְחוּ וַיִּקְבְּרוּ בְּקֶבֶר־אֲבִנֶר בְּחֶבְרוֹן: פ

12. way'tsaw Dawid 'eth-han'arim wayahar'gum way'qats'tsu 'eth-y'deyhem w'eth-rag'leyhem wayith'lu `al-hab'rekah b'Cheb'ron
w'eth ro'sh 'Ish-bosheth laqachu wayiq'b'ru b'qeber-'Ab'ner b'Cheb'ron.

2Sam4:12 Then Dawid commanded the young men, and they killed them and cut off their hands and their feet and hung them up beside the pool in Chebron. But they took the head of Ish-bosheth and buried it in the grave of Abner in Chebron.

<12> καὶ ἐνετείλατο Δαυὶδ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ καὶ ἀποκτέννουσιν αὐτοὺς καὶ κολοβοῦσιν τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἐκρέμασαν αὐτοὺς ἐπὶ τῆς κρήνης ἐν Χεβρων· καὶ τὴν κεφαλὴν Μεμφιβοσθε ἔθαψαν ἐν τῷ τάφῳ Αβεννηρ υἱοῦ Νηρ.

12 kai eneteilato David tois paidariois autou kai apoktennousin autous
And David gave charge to his servants, and they killed them,
kai kolobousin tas cheiras autōn kai tous podas autōn
and lopped off their hands and their feet,
kai ekremasan autous epi tēs krēnēs en Chebrōn;
and they hung them upon the fountain in Hebron.
kai tēn kephalēn Iebosthe ethapsan en tō taphō Abennēr huiou Nēr.
And the head of Jebosthe they entombed in the tomb of Abenner son of Ner.

Chapter 5

אֲוִיבְאֵר כָּל־שְׂבִיטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־דָּוִד חֶבְרוֹנָה

וַיֹּאמְרוּ לְאִמֶּר הִנְנוּ עִצְמוֹךָ וּבָשָׂרְךָ אֲנַחְנוּ:

1. wayabo'u kal-shib'tey Yis'ra'El 'el-Dawid Cheb'ronah
wayo'm'ru le'mor hin'nu `ats'm'ak ub'sar'ak 'anach'nu.

2Sam5:1 Then all the tribes of Yisra'El came to Dawid at Chebron
and spoke, saying, Behold, we are your bone and your flesh.

<5:1> Καὶ παραγίνονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ Ἰσραὴλ πρὸς Δαυὶδ εἰς Χεβρων
καὶ εἶπαν αὐτῷ Ἴδου ὅστᾳ σου καὶ σάρκες σου ἡμεῖς.

1 Kai paraginontai pasai hai phylai Israēl pros Dawid eis Chebrōn
And came all the tribes of Israel to David in Hebron.

kai eipan autō Idou osta sou kai sarkes sou hēmeis;
And they said to him, Behold, we are of your bones and of your flesh.

בְּגַם-אֶתְמוֹל גַּם-נְשְׁלָשׁוֹם בְּהִיּוֹת נְשְׂאוֹל מֶלֶךְ עָלֵינוּ אֶתָּה
הִיִּיתָ מוֹצִיא וְהַמְבִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה לְךָ אֶתָּה
תִּרְעָה אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּהְיֶה לְנָגִיד עַל-יִשְׂרָאֵל:

2. gam-'eth'mol gam-shil'shom bih'yoth Sha'ul melek `aleynu 'attah hayithah motsi'
w'hamebi 'eth-Yis'ra'El wayo'mer Yahúwah I'ak 'attah thir`eh 'eth-`ami
'eth-Yis'ra'El w'attah tih'yeh l'nagid `al-Yis'ra'El.

2Sam5:2 Also yesterday and also the third day, when Shaul was king over us,
you were the one who led out and brought in Yisra'El. And **YHWH** said to you,
You shall shepherd My people Yisra'El, and you shall be a ruler over Yisra'El.

<2> καὶ ἐχθὲς καὶ τρίτην ὄντος Σαουλ βασιλέως ἐφ' ἡμῖν σὺ ἦσθα ὁ ἐξάγων
καὶ εἰσάγων τὸν Ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν κύριος πρὸς σέ Σὺ ποιμανεῖς τὸν λαόν μου
τὸν Ἰσραὴλ, καὶ σὺ ἔσει εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ.

2 kai echthes kai tritēn ontos Saoul basileōs eph' hēmin
And before yesterday and the third day before, Saul was king over us,
sy ēstha ho exagōn kai eisagōn ton Israēl,
you were the one leading out and bringing in Israel.

kai eipen kyrios pros se Sy poimaneis ton laon mou ton Israēl,
And said YHWH to you, You tend my people Israel!

kai sy esei eis hēgoumenon epi ton laon mou Israēl.
and you shall be for leader over my people Israel.

גַּיְבֹּאוּ כָּל-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-הַמֶּלֶךְ הַכְּרוֹנָה
וַיִּכְרֹת לָהֶם הַמֶּלֶךְ דָּוִד בְּרִית בְּחֶבְרוֹן לִפְנֵי יְהוָה
וַיִּמְשְׁחוּ אֶת-דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל: פ

3. wayabo'u kal-ziq'ney Yis'ra'El 'el-hamelek Cheb'ronah
wayik'roth lahem hamelek Dawid b'rith b'Cheb'ron liph'ney Yahúwah
wayim'sh'chu 'eth-Dawid l'melek `al-Yis'ra'El.

2Sam5:3 So all the elders of Yisra'El came to the king at Chebron,
and King Dawid made a covenant with them before **YHWH** at Chebron;
then they anointed Dawid king over Yisra'El.

<3> καὶ ἔρχονται πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς Χεβρων,
καὶ διέθετο αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ διαθήκην ἐν Χεβρων ἐνώπιον κυρίου,
καὶ χρίουσιν τὸν Δαυὶδ εἰς βασιλεία ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ. --

3 kai erchontai pantes hoi presbyteroi Israēl pros ton basilea eis Chebrōn,

And come all the elders of Israel to the king in Hebron.

kai dietheto autois ho basileus Dauid diathēkēn en Chebrōn enōpion kyriou,

And ordained with them king David a covenant in Hebron before YHWH.

kai chrIOUSIN ton Dauid eis basilea epi panta Israēl. --

And they anoint David for king over all Israel.

דָּבָן-שְׁלֹשִׁים שָׁנָה דָּוִד בְּמָלְכוֹ אַרְבָּעִים שָׁנָה מָלָךְ:

4. ben-sh'loshim shanah Dauid b'mal'ko 'ar'ba'im shanah malak.

2Sam5:4 Dawid was the son being thirty years old when he became king,
and he reigned forty years.

<4> υἱὸς τριάκοντα ἐτῶν Δαυὶδ ἐν τῇ βασιλεῦσαι αὐτὸν
καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν,

4 huios triakonta etōn Dauid en tῇ basileusai auton kai tessarakonta etē ebasileusen,
was a son thirty years David in his reigning, and forty years he reigned.

הַבְּחֶבְרוֹן מָלָךְ עַל-יְהוּדָה שִׁבְעַ שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים
וּבִירוּשָׁלַם מָלָךְ שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה עַל כָּל-יִשְׂרָאֵל וְיְהוּדָה:

5. b'Cheb'ron malak `al-Yahudah sheba` shanim w'shishah chadashim
ubiY'rushalam malak sh'loshim w'shalosh shanah `al kal-Yis'ra'El wiYahudah.

2Sam5:5 At Chebron he reigned over Yahudah seven years and six months,
and in Yerushalam he reigned thirty-three years over all Yisra'El and Yahudah.

<5> ἐπτά ἔτη καὶ ἕξ μῆνας ἐβασίλευσεν ἐν Χεβρων ἐπὶ τὸν Ἰουδαν
καὶ τριάκοντα τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδαν ἐν Ἱερουσαλὴμ.

5 hepta etē kai hex mēnas ebasileusen en Chebrōn epi ton Ioudan

Seven years and months six he reigned in Hebron over Judah.

kai triakonta tria etē ebasileusen epi panta Israēl kai Ioudan en Ierousalēm.

And thirty three years he reigned over all Israel and Judah in Jerusalem.

וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וְאָנָשָׁיו יְרוּשָׁלַם אֶל-הַיְּבֻסִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ
וַיֹּאמֶר לְדָוִד לֹא-תָבוֹא הֵנָּה כִּי אִם-הִסִּירָךְ הָעֹרִים
וְהַבְּסָחִים לֹא-יָבוֹא דָּוִד הֵנָּה:

6. wayelek hamelek wa'anashayu Y'rushalam 'el-haY'busi yosheb ha'arets
wayo'mer l'Dawid le'mor lo'-thabo' henah ki 'im-hesir'ak ha'iw'rim
w'hapis'chim le'mor lo'-yabo' Dawid henah.

2Sam5:6 Now the king and his men went to Yerushalam against the Yebusites,
the inhabitants of the land, and they said to Dawid, saying, You shall not come in here,
but the blind and lame shall turn you away; saying, Dawid cannot enter here.

<6> Καὶ ἀπῆλθεν Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλημ πρὸς τὸν Ἰεβουσαῖον
τὸν κατοικοῦντα τὴν γῆν. καὶ ἔρρέθη τῷ Δαυιδ Οὐκ εἰσελεύσει ὧδε,
ὅτι ἀντέστησαν οἱ τυφλοὶ καὶ οἱ χωλοὶ, λέγοντες ὅτι Οὐκ εἰσελεύσεται Δαυιδ ὧδε.

6 Kai apēlthen Dawid kai hoi andres autou eis Ierousalēm
And went forth David, and his men unto Jerusalem,
pros ton Iebousaion ton katoikounta tēn gēn. kai errethē tō Dawid
to the Jebusite dwelling in the land. And it was said to David,
Ouk eiseleusei hōde, hoti antestēsan hoi typhloi kai hoi chōloi,
You shall not enter here. For opposed the blind and the lame,
legontes hoti Ouk eiseleusetai Dawid hōde.
saying, shall not enter David here.

וַיִּלְכֹּד דָּוִד אֶת מְצֻדַּת צִיּוֹן הִיא עִיר דָּוִד:

7. wayil'kod Dawid 'eth m'tsudath Tsion hi' `ir Dawid.

2Sam5:7 And Dawid captured the stronghold of Tsion, that is the city of Dawid.

<7> καὶ κατελάβετο Δαυιδ τὴν περιοχὴν Σιών (αὕτη ἡ πόλις τοῦ Δαυιδ).

7 kai katelabeto Dawid tēn periochēn Siōn (hautē hē polis tou Dawid).
And David overtook the citadel of Zion, this is the city of David.

חַיֵּיאָמֵר דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא כָּל-מַכֵּה יְבֻסִי יִגַּע בְּצַנּוֹר
וְאֶת-הַפְּסָחִים וְאֶת-הַעֲוִרִים שְׁנָאוּ נַפְשׁ דָּוִד
עַל-כֵּן יֹאמְרוּ עוֹר וּפְסַח לֹא יָבוֹא אֶל-הַבַּיִת:

8. wayo'mer Dawid bayom hahu' kal-makeh Y'busi w'yiga` batsinor
w'eth-hapis'chim w'eth-ha`iw'rim s'no'w nephesh Dawid
`al-ken yo'm'ru `iuer uphiseach lo' yabo' `el-habayith.

2Sam5:8 Dawid said on that day, Whoever would strike the Yebusites, let him reach
the lame and the blind, who are hated by Dawid's soul, through the water tunnel.
Therefore they say, The blind or the lame shall not come into the house.

<8> καὶ εἶπεν Δαυιδ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Πᾶς τύπτων Ἰεβουσαῖον ἀπτέσθω ἐν
παραξίφιδι καὶ τοὺς χωλοὺς καὶ τοὺς τυφλοὺς καὶ τοὺς μισοῦντας τὴν ψυχὴν Δαυιδ·
διὰ τοῦτο ἐροῦσιν Τυφλοὶ καὶ χωλοὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς οἶκον κυρίου.

8 kai eipen Dawid tē hēmera ekeinē Pas typtōn Iebousaion haptesthō
And David said in that day, Every one striking a Jebusite, let him touch
en paraxiphidi kai tous chōlous kai tous typhlous
by the dagger both the lame, and the blind,
kai tous misountas tēn psychēn David; dia touto erousin
and the ones detesting the soul of David! On account of this they shall say,
Typhloi kai chōloi ouk eiseleusontai eis oikon kyriou.
Blind and lame shall not enter into the house of YHWH.

טוֹיִשֵּׁב דָּוִד בְּמַצְדָּה וַיִּקְרָא-לָהּ עִיר דָּוִד
וַיִּבֶן דָּוִד סָבִיב מִן-הַמְּלֹא וַבַּיִתָּהּ:

9. wayesheb Dawid bam'tsudah wayiq'ra'-lah `ir Dawid
wayiben Dawid sabib min-haMillo' wabay'thah.

2Sam5:9 So Dawid lived in the stronghold and called it the city of Dawid.
And Dawid built round about from the Millo and inward.

<9> καὶ ἐκάθισεν Δαυὶδ ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ ἐκλήθη αὕτη ἡ πόλις Δαυὶδ·
καὶ ὠκοδόμησεν τὴν πόλιν κύκλῳ ἀπὸ τῆς ἄκρας καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ.

9 kai ekathisen Dawid en tē periochē, kai eklēthē hautē hē polis Dawid;
And David stayed in the citadel, and this was called the city of David.
kai ōkodomēsen tēn polin kyklō apo tēs akras kai ton oikon autou.
And David built the city round about from the Akra, and his house.

יַיִלֶךְ דָּוִד הַלֹךְ וְגָדוֹל וַיְהִי אֱלֹהֵי צְבָאוֹת עִמּוֹ: פ

10. wayelek Dawid halok w'gadol waYahúwah 'Elohey ts'ba'oth `imo.

2Sam5:10 Dawid went on, going great, and אֱלֹהֵי הַצְבָּא the El of hosts was with him.

<10> καὶ ἐπορεύετο Δαυὶδ πορευόμενος καὶ μεγαλυνόμενος,
καὶ κύριος παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ. --

10 kai eporeueto Dawid poreuomenos kai megalynomenos,
And David went along, going and being magnified,
kai kyrios pantokratōr met' autou. --
and YHWH Almighty was with him.

יֵאֱוִי־שִׁלַּח חִירָם מֶלֶךְ-צֹר מִלְּאָכִים אֶל-דָּוִד וַעֲצֵי אֲרָזִים
וַחֲרָשֵׁי עֵץ וַחֲרָשֵׁי אֶבֶן קִיר וַיְבָנוּ-בֵּית לְדָוִד:

11. wayish'lach Chiram melek-Tsor mal'akim `el-Dawid wa`atsey `arazim
w'charashey `ets w'charashey `eben qir wayib'nu-bayith l'Dawid.

2Sam5:11 Then Chiram king of Tsor sent messengers to Dawid with cedar trees
and artificers of wood and artificers of stone of sidewall; and they built a house for Dawid.

<11> καὶ ἀπέστειλεν Χιραμ βασιλεὺς Τύρου ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ καὶ ξύλα κέδρινα
καὶ τέκτονας ξύλων καὶ τέκτονας λίθων, καὶ ὠκοδόμησαν οἶκον τῷ Δαυὶδ.

11 kai apesteilēn Chiram basileus Tyrou aggelous pros Dawid
And sent Hiram king of Tyre messengers to David,
kai xyla kedrina kai tektonas xylōn kai tektonas lithōn,
and wood of cedars, and fabricators of woods, and fabricators of stones,
kai ōkodomēsan oikon tō Dawid.
and they built a house for David.

יְבֹרֶכֶּה דָּוִד כִּי-הָכִינוּ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל
וְכִי נִשְׂא מִמְּלֻכְתּוֹ בְּעֶבֶר עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל: ס

12. wayeda` Dawid ki-hekino Yahúwah l'melek `al-Yis'ra'El
w'ki nise' mam'lak'to ba`abur `amo Yis'ra'El.

2Sam5:12 And Dawid realized that אֱלֹהֵי הַצְבָּא had established him as king over Yisra'El,
and that He had exalted his kingdom for the sake of His people Yisra'El.

<12> καὶ ἔγνω Δαυιδ ὅτι ἡτοίμασεν αὐτὸν κύριος εἰς βασιλεία ἐπὶ Ἰσραηλ,
καὶ ὅτι ἐπύρθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραηλ. --

12 kai egno David hoti hētoimasen auton kyrios eis basilea epi Israēl,
And David knew that prepared him YHWH for king over Israel,
kai hoti epērthē hē basileia autou dia ton laon autou Israēl. --
and that was lifted up his kingdom on account of his people Israel.

יְגִיִּקַּח דָּוִד עוֹד פְּלִגְשִׁים וְנָשִׁים מִירוּשָׁלַם
אֲחֵרֵי כֵּן וַיֵּלְדוּ עוֹד לְדָוִד בָּנִים וּבָנוֹת:

13. wayiqach Dawid `od pilag'shim w'nashim miY'rushalam
'acharey bo'o meCheb'ron wayiual'du `od l'Dawid banim ubanoth.

2Sam5:13 And Dawid took more concubines and wives from Yerushalam,
after he came from Chebron; and more sons and daughters were born to Dawid.

<13> καὶ ἔλαβεν Δαυιδ ἔτι γυναῖκας καὶ παλλακὰς ἐξ Ἱερουσαλημ
μετὰ τὸ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐκ Χεβρων, καὶ ἐγένοντο τῷ Δαυιδ ἔτι υἱοὶ καὶ θυγατέρες.

13 kai elaben Dawid eti gynaikas kai pallakas ex Ierousalēm meta to elthein auton
And David took again wives and concubines from Jerusalem, after his coming
ek Chebrōn, kai egenonto tō Dawid eti huioi kai thygateres.
from Hebron. And were born to David still more sons and daughters.

יְדִיאֵלָה שְׁמוֹת הַיְלָדִים לוֹ בִּירוּשָׁלַם
שְׁמוֹעַ וְשׁוֹבָב וְנָתָן וְשִׁלְמֹה:

14. w'eleh sh'moth hayilodim lo biY'rushalam
Shammu'a w'Shobab w'Nathan uSh'lomoh.

2Sam5:14 Now these are the names of those who were born to him in Yerushalam:
Shammua, Shobab, Nathan, Shelomoh,

<14> καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν γεννηθέντων αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλημ.
Σαμμουσ καὶ Σωβαβ καὶ Ναθαν καὶ Σαλωμων

14 kai tauta ta onomata tōn gennēthentōn autō en Ierousalēm;
And these are the names of the ones being born of them in Jerusalem –
Sammous kai Sōbab kai Nathan kai Salōmōn
Shammuah, and Shobab, and Nathan, and Solomon,

טוּ וַיִּבְחַר וַאֲלִישׁוּעַ וְנֶפֶג וַיִּפְיַע:

15. w'Yib'char we'Elishu'a w'Nepheg w'Yaphi'a.

2Sam5:15 Yibchar, Elishua, Nepheg, Yaphia,

<15> καὶ Ἐβϵαρ καὶ Ἐλισους καὶ Ναφεκ καὶ Ἰεφίϵς

15 kai Ebear kai Elisous kai Naphek kai Iephies
and Ibhar, and Elishua, and Napheg, and Japhia,

טז וַאֲלִישָׁמַע וַאֲלִידָע וַאֲלִיפָלֵט:

16. we'Elishama' w'El'yada' we'Eliphalet.

2Sam5:16 Elishama, Elyada and Eliphelet.

<16> καὶ Ελισαμα καὶ Ελιδαε καὶ Ελιφαλαθ,

16 kai Elisama kai Elidae kai Eliphalath,

and Ellisama, and Eliada, and Eliphalet,

<16>a Σαμαε, Ιεσσιβαθ, Ναθαν, Γαλαμααν, Ιεβααρ, Θεησους, Ελφαλατ,
Ναγεδ, Ναφεκ, Ιαναθα, Λεασαμυς, Βααλιμαθ, Ελιφαλαθ.

16ā Samae, Iessibath, Nathan, Galamaan, Iebaar, Theēsous, Elphalat,

And Samae, Jessibath, Nathan, Galamaan, Jebaar, Theesus, Eliphalat,

Naged, Naphek, Ianatha, Leasamys, Baalimath, Eliphalath.

Naged, Naphec, Janathan, Lesasamys, Baalimah, Eliphaath.

וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים כִּי־מָשְׁחוּ אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
וַיַּעֲלוּ כָל־פְּלִשְׁתִּים לְבִקֵּשׁ אֶת־דָּוִד וַיִּשְׁמַע דָּוִד
וַיֵּרֶד אֶל־הַמְּצֻדָּה׃

17. wayish'm`u Ph'lish'tim ki-mash'chu 'eth-Dawid l'melek `al-Yis'ra'El

waya`alu kal-P'lish'tim l'baqesh 'eth-Dawid wayish'ma` Dawid

wayered 'el-ham'tsudah.

2Sam5:17 When Pelishetim heard that they had anointed Dawid king over Yisra'El, all Pelishetim went up to seek out Dawid; and when Dawid heard of it, he went down to the stronghold.

<17> Καὶ ἤκουσαν ἀλλόφυλοι ὅτι κέχρισται Δαυιδ βασιλεὺς ἐπὶ Ἰσραηλ,
καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ ἀλλόφυλοι ζητεῖν τὸν Δαυιδ.
καὶ ἤκουσεν Δαυιδ καὶ κατέβη εἰς τὴν περιοχὴν.

17 Kai ēkousan allophyloi hoti kechristai Dawid basileus epi Israēl,

And heard the Philistines that David was anointed king over Israel.

kai anebēsan pantes hoi allophyloi zētein ton Dawid; kai ēkousen Dawid

And ascended all the Philistines to seek David. And David heard,

kai katebē eis tēn periochēn.

and went down unto the citadel.

יְחִי פְּלִשְׁתִּים בָּאוּ וַיִּנְטְשׁוּ בְּעֶמֶק רֶפְאִים׃

18. uPh'lish'tim ba'u wayinat'shu b'`emeq R'pha'im.

2Sam5:18 Now Pelishetim came and were spread out in the valley of Rephaim.

<18> καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παραγίνονται καὶ συνέπεσαν εἰς τὴν κοιλάδα τῶν τιτάνων.

18 kai hoi allophyloi paraginontai kai synepesan eis tēn koilada tōn titanōn.

And the Philistines came and assembled in the valley of the Titans.

יֵט וַיִּשְׁאַל דָּוִד בְּיְהוָה לֵאמֹר הֲאֶעֱלֶה אֶל־פְּלִשְׁתִּים הַתִּנָּם בְּיָדִי
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּוִד עֲלֶה כִּי־נָתַן אֲתָן אֶת־הַפְּלִשְׁתִּים בְּיָדֶךָ׃

19. wayish'al Dawid baYahúwah le'mor ha'e`eleh 'el-P'lish'tim hathit'nem b'yadi
wayo'mer Yahúwah 'el-Dawid `aleh ki-nathon 'eten 'eth-haP'lish'tim b'yadeak.

2Sam5:19 Then Dawid inquired of ייִי, saying,

Shall I go up against Pelishetim? Shall You give them into my hand?
And **יְהוָה** said to Dawid, Go up, for I shall certainly give the Pelishetim into your hand.

<19> καὶ ἠρώτησεν Δαυιδ διὰ κυρίου λέγων Εἰ ἀναβῶ πρὸς τοὺς ἀλλοφύλους
καὶ παραδώσεις αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς μου; καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Δαυιδ Ἀνάβαινε,
ὅτι παραδιδούς παραδώσω τοὺς ἀλλοφύλους εἰς τὰς χεῖράς σου.

19 kai ērōtēsen Dawid dia kyriou legōn Ei anabō pros tous allophylous
And David asked of YHWH, saying, Shall I ascend against the Philistines?
kai paradōseis autous eis tas cheiras mou? kai eipen kyrios pros Dawid Anabaine,
and shall you deliver them into my hands? And YHWH said to David, Ascend!
hoti paradidous paradōsō tous allophylous eis tas cheiras sou.
for in delivering I shall deliver the Philistines into your hands.

כַּוְיָבֹא דָוִד בְּבַעַל-פְּרָצִים וַיִּכֶם שָׁם דָּוִד
וַיֹּאמֶר פָּרַץ יְהוָה אֶת-אֹיְבֵי לִפְנֵי כְּפָרֶץ מַיִם
עַל-כֵּן קָרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא בַּעַל פְּרָצִים:

20. wayabo' Dawid b'Ba'al-p'ratsim wayakem sham Dawid
wayo'mer parats Yahúwah 'eth-'oy'bay l'phanay k'pherets mayim
'al-ken qara' shem-hamaqom hahu' Ba'al p'ratsim.

2Sam5:20 So Dawid came to Baal-peratsim and Dawid defeated them there; and he said,
יְהוָה has broken through my enemies before me like the breakthrough of waters.
Therefore he called the name that place Baal-peratsim.

<20> καὶ ἦλθεν Δαυιδ ἐκ τῶν ἐπάνω διακοπῶν καὶ ἔκοψεν τοὺς ἀλλοφύλους ἐκεῖ,
καὶ εἶπεν Δαυιδ Διέκοψεν κύριος τοὺς ἐχθροὺς μου τοὺς ἀλλοφύλους
ἐνώπιον ἐμοῦ ὡς διακόπτεται ὕδατα.

διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Ἐπάνω διακοπῶν.

20 kai ēlthen Dawid ek tōn epanō diakopōn kai ekopsen tous allophylous ekei,
And David came from the upper breaches, and he smote the Philistines there.
kai eipen Dawid Diekopsen kyrios tous echthrous mou tous allophylous enōpion emou
And David said, YHWH cut through my enemies the Philistines before me,
hōs diakoptetai hydata;
as he cuts through waters.

dia touto eklēthē to onoma tou topou ekeinou Epanō diakopōn.
On account of this is called the name of that place Upper Breaches.

כֹּא וַיַּעֲזְבוּ-שָׁם אֶת-עֲצֵבֵיהֶם וַיִּשְׂאֵם דָּוִד וְאָנָּשָׁיו: כ

21. waya'az'bu-sham 'eth-'atsabeyhem wayisa'em Dawid wa'anashayu.

2Sam5:21 They abandoned their idols there, so Dawid and his men carried them away.

<21> καὶ καταλιμπάνουσιν ἐκεῖ τοὺς θεοὺς αὐτῶν,
καὶ ἐλάβοσαν αὐτοὺς Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ. --

21 kai katalimpanousin ekei tous theous autōn,
And they left behind there their mighty ones,
kai elabosan autous Dawid kai hoi andres hoi met' autou. --
and took them David and the men which is with him.

כב וַיִּסְפוּ עוֹד פְּלִשְׁתִּים לַעֲלוֹת וַיִּנְטְשׁוּ בְּעֵמֶק רְפָאִים:

22. wayosiphu `od P'lish'tim la`aloth wayinat'shu b`emeq R'pha'im.

2Sam5:22 Now Pelishetim came up yet again and spread out in the valley of Rephaim.

<22> καὶ προσέθεντο ἔτι ἀλλόφυλοι τοῦ ἀναβῆναι
καὶ συνέπεσαν ἐν τῇ κοιλάδι τῶν τιτάνων.

22 kai prosethento eti allophyloi tou anabēnai

And proceeded yet again the Philistines to ascend,

kai synepesan en tē koiladi tōn titanōn.

and assembled in the valley of the Titans.

כג וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה וַיֹּאמֶר לֹא תַעֲלֶה הַסֵּב אֶל-אֶחָרֵיהֶם
וּבָאתָ לָהֶם מִמּוֹל בְּכַאִים:

23. wayish'al Dawid baYahúwah wayo'mer lo' tha`aleh haseb 'el-'achareyhem
uba'ath lahem mimul b'ka'im.

2Sam5:23 When Dawid inquired of יהוה, He said, You shall not go up;
circle around behind them and come at them in front of the balsam trees.

<23> καὶ ἐπηρώτησεν Δαυὶδ διὰ κυρίου,
καὶ εἶπεν κύριος Οὐκ ἀναβήσει εἰς συνάντησιν αὐτῶν, ἀποστρέφου ἀπ' αὐτῶν
καὶ παρέσει αὐτοῖς πλησίον τοῦ κλαυθμῶνος·

23 kai epērōtēsen Daud dia kyriou, kai eipen kyrios

And David asked through YHWH. And YHWH said,

Ouk anabēsei eis synantēsin autōn, apostrephou ap' autōn

Do not ascend to meet them! turn from them!

kai paresei autois plēsion tou klauthmōnos;

and you shall be at hand for them neighboring the Place of Weeping.

כד וַיְהִי בִשְׁמִעָה אֶת-קוֹל צִעָדָה בְּרֹאשֵׁי הַבְּכָאִים אֲזַ תַּחֲרֹץ
כִּי אֲזַ יֵצֵא יְהוָה לְפָנֶיךָ לְהַכּוֹת בְּמַחֲנֶה פְּלִשְׁתִּים:

24. wihi b'sham'`ak 'eth-qol ts'`adah b'ra'shey hab'ka'im 'az techerats
ki 'az yatsa' Yahúwah l'phaneyak l'hakoth b'machaneh Ph'lish'tim.

2Sam5:24 It shall be, when you hear the sound of marching in the tops of the balsam trees,
then you shall act promptly, for then יהוה shall have gone out
before you to strike in the army of Pelishetim.

<24> καὶ ἔσται ἐν τῷ ἀκουσαί σε τὴν φωνὴν τοῦ συγκλεισμοῦ
τοῦ ἄλσους τοῦ κλαυθμῶνος, τότε καταβήσει πρὸς αὐτούς,
ὅτι τότε ἐξελεύσεται κύριος ἔμπροσθέν σου κόπτειν ἐν τῷ πολέμῳ τῶν ἀλλοφύλων.

24 kai estai en tō akousai se tēn phōnēn tou sygkleismou

And it shall be in your hearing the sound of the rumbling

tou alsous tou klauthmōnos, tote katabēsei

from out of the Grove of the Weeping, then you shall go down

pros autous, hoti tote exeleysetai kyrios

to them; for then YHWH shall go forth
emprosthen sou koptein en tō polemō tōn allophylōn.
before you to strike in the battle of the Philistines.

כה וַיַּעַשׂ דָּוִד כִּן כַּאֲשֶׁר צִוְּהוּ יְהוָה
וַיִּךְ אֶת־פְּלִשְׁתִּים מִגֶּבַע עַד־בְּאֵךְ גִּזְרִי: פ

25. waya`as Dawid ken ka'asher tsiuahu Yahúwah
wayak 'eth-P'lish'tim miGeba`ad-bo'ak Gazer.

2Sam5:25 Then Dawid did so, just as אֲשֶׁר had commanded him,
and struck down Pelishetim from Geba until you come to Gazer.

<25> καὶ ἐποίησεν Δαυὶδ καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος,
καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους ἀπὸ Γαβαων ἕως τῆς γῆς Γαζηρα.

25 kai epoiēsen Dawid kathōs eneteilato autō kyrios,

And David did thus as gave charge to him YHWH.

kai epataxen tous allophylous apo Gabaōn heōs tēs gēs Gazēra.

And he struck the Philistines from Gabaon as far as the land of Gezer.

Chapter 6

אֲוִיֶסֶף עוֹד דָּוִד אֶת־כָּל־בְּחֹר בְּיִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אָלֶף:

1. wayoseph `od Dawid 'eth-kal-bachur b'Yis'ra'El sh'loshim 'aleph.

2Sam6:1 Now Dawid again gathered all the chosen men of Yisra'El, thirty thousand.

<6:1> Καὶ συνήγαγεν ἔτι Δαυὶδ πάντα νεανίαν ἐξ Ἰσραὴλ ὡς ἑβδομήκοντα χιλιάδας.

1 Kai synēgagen eti Dawid panta neanian ex Israēl hōs hebdomēkonta chiliadas.

And gathered again David every young man of Israel about thirty thousand.

בּוֹיָקָם וַיֵּלֶךְ דָּוִד וְכָל־הָעָם
אֲשֶׁר אִתּוֹ מִבְּעָלֵי יְהוּדָה לְהַעֲלוֹת מִשָּׁם אֶת אָרוֹן הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר־נִקְרָא שֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת יֹשֵׁב הַקְּרָבִים עָלָיו:

2. wayaqam wayeleh Dawid w'kal-ha'am

'asher 'ito miBa`aley Yahudah l'ha'alothe misham 'eth 'aron ha'Elohim

'asher-niq'ra' shem shem Yahúwah ts'ba'oth yosheb hak'rubim `alayu.

2Sam6:2 And Dawid arose and went with all the people who were with him
to Baaley-Yahudah, to bring up from there the ark of the Elohim which is called
by the Name, the name of אֲשֶׁר of hosts that dwells above the cherubim upon it.

<2> καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων
Ἰουδα ἐν ἀναβάσει τοῦ ἀναγαγεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, ἐφ' ἣν ἐπεκλήθη
τὸ ὄνομα κυρίου τῶν δυνάμεων καθημένου ἐπὶ τῶν χερουβιν ἐπ' αὐτῆς.

2 kai anestē kai eporeuthē Dawid kai pas ho laos ho met' autou

And rose up and went David, and all the people that were with him,

apo tōn archontōn Iouda en anabasei

and some of the rulers of Judah, on an expedition to a distant place,

tou anagein ekeithen tēn kibōton tou theou, eph' hēn epeklēthē

to bring back thence the ark of the Elohim, upon which is called upon
to onoma kyriou tōn dynameōn kathēmenou epi tōn cheroubin ep' autēs.
the name of YHWH of the forces, the one sitting upon the cherubim upon it.

גִּיְרָכְבוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים אֶל־עֲגָלָה חֲדָשָׁה
וַיִּשְׁאָהוּ מִבֵּית אַבִּינָדָב אֲשֶׁר בְּגִבְעָה וְעֵזָא
וְאַחִיו בְּנֵי אַבִּינָדָב נְהִיגִים אֶת־הָעֲגָלָה חֲדָשָׁה׃

3. wayar'kibu 'eth-'aron ha'Elohim 'el-'agalah chadashah
wayisa'uhu mibeyth 'Abinadab 'asher bagib'`ah w'`Uzza'
w'Ach'yo b'ney 'Abinadab nohagim 'eth-ha'agalah chadashah.

2Sam6:3 They placed the ark of the Elohim on a new cart
that they might bring it from the house of Abinadab which was on the hill;
and Uzza and Achyo, the sons of Abinadab, were leading the new cart.

<3> καὶ ἐπεβίβασεν τὴν κιβωτὸν κυρίου ἐφ' ἅμαξαν καινὴν
καὶ ἦρεν αὐτὴν ἐξ οἴκου Αμιναδαβ τοῦ ἐν τῷ βουνῷ.
καὶ Οὔζα καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ Αμιναδαβ ἦγον τὴν ἅμαξαν

3 kai epebibasen tēn kibōton kyriou eph' hamaxan kainēn
And they set the ark of Elohim upon wagon a new,
kai ēren autēn ex oikou Aminadab tou zen tō bounō;
and lifted it from out of the house of Abinadab, who lived on the hill.
kai Oza kai hoi adelphoi autou huioi Aminadab ēgon tēn hamaxan
And Uzzah and his brothers, the sons of Abinadab, drove the wagon

וַיִּשְׁאָהוּ מִבֵּית אַבִּינָדָב אֲשֶׁר בְּגִבְעָה עַם אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
וְאַחִיו הִלְךְ לִפְנֵי הָאֲרוֹן׃

4. wayisa'uhu mibeyth 'Abinadab 'asher bagib'`ah `im 'aron ha'Elohim
w'Ach'yo holek liph'ney ha'aron.

2Sam6:4 So they brought it with the ark of the Elohim from the house of Abinadab,
which was on the hill; and Achyo went before the ark.

<4> σὺν τῇ κιβωτῷ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπορεύοντο ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ.
4 syn tē kibōtō, kai hoi adelphoi autou eporeuonto emprosthen tēs kibōtou.
with the ark. And his brothers went in front of the ark.

הַיְדֹד וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל מְשֻׁחִקִּים לִפְנֵי יְהוָה בְּכָל־עֲצֵי
בְרוֹשִׁים וּבְכַנָּרוֹת וּבִנְבָלִים וּבַתְּפִים וּבְמִנְעִנְעִים וּבַצִּלְצְלִים׃

5. w'Dawid w'kal-beyth Yis'ra'El m'sachaqim liph'ney Yahúwah b'kol `atsey
b'roshim ub'kinoroth ubin'balim ub'thupim ubim'na'an'im ub'tsel'tselim.

2Sam6:5 And Dawid and all the house of Yisra'El were celebrating before
with all kinds of instruments made of fir wood, and with lyres, with harps,
with tambourines, with castanets and with cymbals.

<5> καὶ Δαυιδ καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ παίζοντες ἐνώπιον κυρίου
ἐν ὀργάνοις ἡρμουςμένοις ἐν ἰσχύι καὶ ἐν ᾠδαῖς καὶ ἐν κινύραις

καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν αὐλοῖς.

5 kai **David** kai **hoi huioi Israēl paizontes enōpion kyriou**

And **David** and **the sons of Israel played before YHWH**

en organois hērmosmenois en ischui kai en ōdais kai en kinyrais

on well-tuned instruments mightily, and with odes, and with lutes,

kai **en nablais kai en tympanois**

and **with stringed instruments, and with tambourines,**

kai **en kymbalois kai en aulois.**

and **with cymbals, and with pipes.**

וַיִּבְאוּ עַד-גֶּרֶן נָכוֹן וַיִּשְׁלַח עֲזָא אֶל-אָרוֹן הָאֱלֹהִים
וַיֹּאחֲז בּוֹ כִּי שָׁמְטוּ הַבָּקָר:

6. **wayabo'u `ad-goren Nakon wayish'lach `Uzza' `el-'aron ha'Elohim**

wayo'chez bo ki sham'tu habaqar.

2Sam6:6 But when they came to the threshing floor of Nakon,

Uzzah reached out toward the ark of the Elohim and took hold of it, for the oxen shook it.

<6> καὶ παραγίνονται ἕως ἄλλω Νωδαβ,

καὶ ἐξέτεινεν Οὔζα τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ κατασχεῖν αὐτήν

καὶ ἐκράτησεν αὐτήν, ὅτι περιέσπασεν αὐτήν ὁ μόσχος, τοῦ κατασχεῖν αὐτήν.

6 kai **paraginontai heōs halō Nōdab,**

And they come unto the threshing-floor of Nachon,

kai **exeteinen Oza tēn cheira autou epi tēn kibōton tou theou**

and **Uzzah stretched out his hand to the ark of Elohim**

kataschein autēn kai ekratēsen autēn,

to keep it steady. And he took hold of it,

hoti periespasen autēn ho moschos, tou kataschein autēn.

for shook it the calf out of its place.

זוֹיַחַר-אֵף יָהוָה בָּעֲזָה וַיַּכְהוּ שָׁם הָאֱלֹהִים עַל-הַשָּׁל
וַיָּמָת שָׁם עִם אָרוֹן הָאֱלֹהִים:

7. **wayichar-'aph Yahúwah b'`Uzzah wayakehu sham ha'Elohim `ai-hashal**

wayamath sham `im 'aron ha'Elohim.

2Sam6:7 And the anger of אַף burned against Uzzah, and the Elohim struck him down there for his error; and he died there by the ark of the Elohim.

<7> καὶ ἐθυμώθη κύριος τῷ Οὔζα, καὶ ἔπαισεν αὐτὸν ἐκεῖ ὁ θεός,

καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ παρὰ τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

7 kai **ethymōthē kyrios tō Oza, kai epaisen auton ekei ho theos,**

And was enraged in anger YHWH with Uzzah; and struck him there Elohim

kai **apethanen ekei para tēn kibōton tou kyriou enōpion tou theou.**

and he died there by the ark of YHWH before the Elohim.

חַוִּיַּחַר לְדֹרַע עַל אֲשֶׁר פָּרַץ יָהוָה פָּרַץ בָּעֲזָה

וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא פֶּרֶץ עֲזָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

8. wayichar l'Dawid `al `asher parats Yahúwah perets b'`Uzzah
wayiq'ra' lamaqom hahu' Perets `Uzzah `ad hayom hazeh.

2Sam6:8 And it was displeased to Dawid because **אֲשֶׁר** had made a breach
against Uzzah, and that place is called Perets-Uzzah to this day.

<8> καὶ ἠθύμησεν Δαυὶδ ὑπὲρ οὗ διέκοψεν κύριος διακοπήν ἐν τῷ Οὔζα·
καὶ ἐκλήθη ὁ τόπος ἐκεῖνος Διακοπή Οὔζα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

8 kai ethymēsen Daud hyper hou diekopsen kyrios diakopēn en tō Oza;
And David was depressed because of which YHWH cut severance with Uzzah.

kai eklēthē ho topos ekeinos Diakopē Oza heōs tēs hēmeras tautēs.
And he called that place, Severance of Uzzah, until this day.

טוֹיָרָא כֹּד אֶת-יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא

וַיֹּאמֶר אֵיךְ יָבוֹא אֵלַי אֲרוֹן יְהוָה:

9. wayira' Dawid `eth-Yahúwah bayom hahu'
wayo'mer 'ey'k yabo' `elay 'aron Yahúwah.

2Sam6:9 So Dawid was afraid of **אֲשֶׁר** on that day;
and he said, How can the ark of **אֲשֶׁר** come to me?

<9> καὶ ἐφοβήθη Δαυὶδ τὸν κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων
Πῶς εἰσελεύσεται πρὸς με ἡ κιβωτὸς κυρίου;

9 kai ephobēthē Daud ton kyrion en tē hēmerā ekeinē legōn
And David feared YHWH in that day, saying,

Pōs eiseusestai pros me hē kibōtos kyriou?
How shall enter to me the ark of YHWH?

יֹלֵא-אָבָה כֹּד לְהַסִּיר אֵלָיו אֶת-אֲרוֹן יְהוָה עַל-עֵיר כֹּד

וַיִּטְהוּ כֹּד בֵּית עֶבֶד-אֲדָם הַגִּתִּי:

10. w'lo'-`abah Dawid l'hasir `elayu `eth-`aron Yahúwah `al-`ir Dawid
wayatehu Dawid beyth `Obed-`edom haGitti.

2Sam6:10 And Dawid would not remove the ark of **אֲשֶׁר** into the city of Dawid
with him; but Dawid took it aside to the house of Obed-edom the Gittite.

<10> καὶ οὐκ ἐβούλετο Δαυὶδ τοῦ ἐκκλῖναι πρὸς αὐτὸν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου
εἰς τὴν πόλιν Δαυὶδ, καὶ ἀπέκλινεν αὐτὴν Δαυὶδ εἰς οἶκον Αβεδδαρα τοῦ Γεθθαίου.

10 kai ouk ebouleto Daud tou ekklinai pros hauton tēn kibōton diathēkēs kyriou
And did not want David to turn aside to himself the ark of the covenant of YHWH
eis tēn polin Daud, kai apeklinen autēn Daud
into the city of David. And turned off with it David
eis oikon Abeddara tou Geththaiou.
into the house of Abeddara the Gethite.

וַיִּשָּׁב אֲרוֹן יְהוָה בֵּית עֶבֶד אֲדָם הַגִּתִּי שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים

וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת-עֶבֶד אָדָם וְאֶת-כָּל-בֵּיתוֹ:

11. wayesheb 'aron Yahúwah beyth `Obed 'edom haGitti sh'loshah chadashim way'barek Yahúwah 'eth-`Obed 'edom w'eth-kal-beytho.

2Sam6:11 Thus the ark of יְהוָה remained in the house of Obed-edom the Gittite three months, and יְהוָה blessed Obed-edom and all his house.

<11> καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς τοῦ κυρίου εἰς οἶκον Αβεδδαρα τοῦ Γεθθαίου μῆνας τρεῖς· καὶ εὐλόγησεν κύριος ὅλον τὸν οἶκον Αβεδδαρα καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ.

11 kai ekathisen hē kibōtos tou kyriou eis oikon Abeddara tou Geththaiou mēnas treis; And stayed the ark of YHWH in the house of Abeddara the Gethite months three.

kai eulogēsen kyrios holon ton oikon Abeddara kai panta ta autou.

And YHWH blessed the entire house of Abeddara and all the things of his.

יְבִיגַד לְמֶלֶךְ דָּוִד לֵאמֹר בָּרַךְ יְהוָה אֶת-בֵּית עֶבֶד אָדָם
וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ בְּעִבּוֹר אָרוֹן הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ דָּוִד
וַיַּעַל אֶת-אָרוֹן הָאֱלֹהִים מִבֵּית עֶבֶד אָדָם עִיר דָּוִד בְּשִׂמְחָה:

12. wayugad lamelek Dawid le'mor berak Yahúwah 'eth-beyth `Obed 'edom w'eth-kal-'asher-lo ba`abur 'aron ha'Elohim wayelek Dawid waya'al 'eth-'aron ha'Elohim mibeyth `Obed 'edom `ir Dawid b'sim'chah.

2Sam6:12 Now it was told to King Dawid, saying, יְהוָה has blessed the house of Obed-edom and all that belongs to him, on account of the ark of the Elohim. Dawid went and brought up the ark of the Elohim from the house of Obed-edom into the city of Dawid with gladness.

<12> Καὶ ἀπηγγέλη τῷ βασιλεῖ Δαυὶδ λέγοντες Ἐὐλόγησεν κύριος τὸν οἶκον Αβεδδαρα καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ ἕνεκεν τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ.

καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ ἀνήγαγεν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου ἐκ τοῦ οἴκου Αβεδδαρα εἰς τὴν πόλιν Δαυὶδ ἐν εὐφροσύνῃ.

12 Kai apēggelē tō basilei Dauid legontes Ēulogēsen kyrios ton oikon Abeddara And it was reported to king David, saying, YHWH blessed the house of Abeddara,

kai panta ta autou heneken tēs kibōtou tou theou. kai eporeuthē Dauid and all of his, because of the ark of the Elohim. And David went

kai anēgagen tēn kibōton tou kyriou ek tou oikou Abeddara and led the ark of YHWH from out of the house of Abeddara

eis tēn polin Dauid en euphrosynē.

into the city of David with gladness.

יְגִיחִי כִּי צָעְדוּ נִשְׂאֵי אָרוֹן-יְהוָה נִשְׂחָה צִעָדִים
וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא:

13. way'hi ki tsa`adu nos'ey 'aron-Yahúwah shishah ts`adim wayiz'bach shor um'ri'.

2Sam6:13 And so it was, that when the bearers of the ark of יְהוָה had gone six paces, he sacrificed an ox and a fatling.

<13> καὶ ᾗσαν μετ' αὐτῶν αἴροντες τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου ἐπὶ ἅχοροι

καὶ θῦμα μόσχος καὶ ἄρνα.

13 kai ēsan met' autōn airontes tēn kibōton tou kyriou hepta choroi
And there were with him the ones lifting the ark of YHWH, seven bands,
kai thyma moschos kai arna.
and for sacrifice a calf and lambs.

יָד וְיָדוֹד מְכַרְכֵּר בְּכָל-עֹז לְפָנֵי יְהוָה וְיָדוֹד חֲגוּר אֶפֹּד בָּדָ:

14. w'Dawid m'kar'ker b'kal-`oz liph'ney Yahúwah w'Dawid chagur 'ephod bad.

2Sam6:14 And Dawid was dancing before אִתְּאָל with all his might,
and Dawid was girded with a linen ephod.

<14> καὶ Δαυιδ ἀνεκρούετο ἐν ὀργάνοις ἡρμωσμένοις ἐνώπιον κυρίου,
καὶ ὁ Δαυιδ ἐνδεδυκὼς στολὴν ἑξάλλον.

14 kai Daud anekroueto en organois hērmosmenois enōpion kyriou,
And David played music with well-tuned instruments before YHWH.
kai ho Daud endedykōs stolēn exallon.
And David was clothed in robe a special.

טו וְיָדוֹד וְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אֶת-אָרוֹן יְהוָה בְּתִרְעָה
וּבִקּוֹל שׁוֹפָר:

15. w'Dawid w'kal-beyth Yis'ra'El ma'alim 'eth-'aron Yahúwah bith'ru'ah
ub'qol shophar.

2Sam6:15 So Dawid and all the house of Yisra'El were bringing up the ark of אִתְּאָל
with shouting and with the sound of the trumpet.

<15> καὶ Δαυιδ καὶ πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραηλ ἀνήγαγον τὴν κιβωτὸν κυρίου μετὰ κραυγῆς
καὶ μετὰ φωνῆς σάλπιγγος.

15 kai Daud kai pas ho oikos Israēl anēgagon tēn kibōton kyriou meta kraugēs
And David and all the house of Israel led the ark of YHWH with a cry,
kai meta phōnēs salpiggos.
and with the sound of a trumpet.

טו וְהָיָה אָרוֹן יְהוָה בָּא עִיר דָּוִד וּמִיכָל
בִּת-שָׁאוּל נִשְׁקָפָה בְּעַד הַחֲלוֹן וַתֵּרָא אֶת-הַמֶּלֶךְ דָּוִד מִפְּנֵי
וּמְכַרְכֵּר לְפָנֵי יְהוָה וַתִּבֹּז לוֹ בְּלִבָּהּ:

16. w'hayah 'aron Yahúwah ba' `ir Dawid uMikal bath-Sha'ul nish'q'phah
b'`ad hachalon watere' 'eth-hamelek Dawid m'phazez
um'kar'ker liph'ney Yahúwah watibez lo b'libah.

2Sam6:16 Then it came to pass, the ark of אִתְּאָל came into the city of Dawid
that Mikal the daughter of Shaul looked out of the window and saw King Dawid
leaping and dancing before אִתְּאָל; and she despised him in her heart.

<16> καὶ ἐγένετο τῆς κιβωτοῦ παραγινομένης ἕως πόλεως Δαυιδ
καὶ Μελχολ ἡ θυγάτηρ Σαουλ διέκυπτεν διὰ τῆς θυρίδος
καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα Δαυιδ ὀρχούμενον καὶ ἀνακρουόμενον ἐνώπιον κυρίου

καὶ ἐξουδένωσεν αὐτὸν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

16 kai egeneto tēs kibōtou paraginomenēs heōs poleōs Dauid

And it happened of the ark coming unto the city of David,

kai Melchol hē thygatēr Saoul diekypten dia tēs thyridos

that Melchol daughter of Saul looked through the window,

kai eiden ton basilea Dauid orchoumenon kai anakrouomenon enōpion kyriou

and she saw king David dancing and playing music before YHWH;

kai exoudenōsen auton en tē kardiā autēs.

and she treated him with contempt in her heart.

וַיָּבִיאוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וַיַּצְבּוּ אֹתוֹ בַּמָּקוֹמוֹ בְּתוֹךְ הָאֹהֶל
אֲשֶׁר נָטָה־לוֹ דָּוִד וַיַּעַל דָּוִד עֲלֹת לִפְנֵי יְהוָה וַיִּשְׁלָמִים:

17. wayabi'u 'eth-'aron Yahúwah wayatsigu 'otho bim'qomo b'thok ha'ohel

'asher natah-lo Dawid waya'al Dawid `oloth liph'ney Yahúwah ush'lamim.

2Sam6:17 So they brought in the ark of אֲרֹן and set it in its place,

in the midst of the tent which Dawid had pitched for it;

and Dawid offered burnt offerings and peace offerings before אֲרֹן.

<17> καὶ φέρουσιν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου καὶ ἀνέθηκαν αὐτῇ

εἰς τὸν τόπον αὐτῆς εἰς μέσον τῆς σκηνῆς, ἣς ἔπηξεν αὐτῇ Δαυὶδ.

καὶ ἀνήνεγκεν Δαυὶδ ὁλοκαυτώματα ἐνώπιον κυρίου καὶ εἰρηνικάς.

17 kai pherousin tēn kibōton tou kyriou kai anethēkan autēn eis ton topon autēs

And they carried in the ark of YHWH, and put it aside in its place,

eis meson tēs skēnēs, hēs epēxen autē Dauid;

in the middle of the tent which pitched for it David.

kai anēnegken Dauid holokautōmata enōpion kyriou kai eirēnikas.

And David offered whole burnt-offerings before YHWH, and peace offerings.

וַיְבָרֶךְ אֶת־הָעָם בְּשֵׁם יְהוָה צָבָאוֹת:
יְחִיכֵל דָּוִד מִחֲעֹלֹת הָעוֹלָה וְהַשְּׁלָמִים

18. way'kal Dawid meha'aloth ha'olah w'hash'lamim

way'barek 'eth-ha'am b'shem Yahúwah ts'ba'oth.

2Sam6:18 When Dawid had finished offering the burnt offering and the peace offering,

he blessed the people in the name of אֲרֹן of hosts.

<18> καὶ συνετέλεσεν Δαυὶδ συναναφέρων τὰς ὁλοκαυτώσεις καὶ τὰς εἰρηνικάς

καὶ εὐλόγησεν τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι κυρίου τῶν δυνάμεων.

18 kai synetelesen Dauid synanapherōn tas holokautōseis kai tas eirēnikas

And David completed offering the whole burnt-offerings, and the peace offerings;

kai eulogēsēn ton laon en onomati kyriou tōn dynameōn.

and he blessed the people in the name of YHWH of the forces.

וַיְבָרֶךְ אֶת־הָעָם לְכָל־הָעֵם לְכָל־הַיּוֹם יִשְׂרָאֵל לְמַאֲשֵׁ
וַיְבָרֶךְ אֶת־הָעָם לְכָל־הָעֵם לְכָל־הַיּוֹם יִשְׂרָאֵל לְמַאֲשֵׁ

וַאֲשִׁישָׁה אַחַת וַיִּלֶךְ כָּל-הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ:

19. way'chaleq l'kal-ha'am l'kal-hamon Yis'ra'El l'me'ish
w'ad-'ishah l'ish chalath lechem 'achath w'esh'par 'echad
wa'ashishah 'echath wayelek kal-ha'am 'ish l'beytho.

2Sam6:19 And he distributed to all the people, to all the multitude of Yisra'El, from men even to women, to each one a cake of bread, and a date-cake and a raisin cake. Then all the people departed each to his house.

<19> καὶ διεμέρισεν παντὶ τῷ λαῷ εἰς πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ Ἰσραὴλ ἀπὸ Δαν ἕως Βηρσαβέε ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικὸς ἐκάστῳ κολλυρίδα ἄρτου καὶ ἐσχαρίτην καὶ λάγανον ἀπὸ τηγάνου· καὶ ἀπῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. --

19 kai diemerisen panti tō laō eis pasan tēn dynamin tou Israēl

And he portioned to all the people among all the force of Israel, apo Dan heōs Bērsabee apo andros heōs gynaikos hekastō kollyrida artou from Dan to Bersabee from man unto woman, to each a biscuit of bread,

kai escharitēn kai laganon apo tēganou;

and broiled meat, and a pancake from the frying pan.

kai apēlthen pas ho laos hekastos eis ton oikon autou. --

And went forth all the people each to his house.

כַּוְיָשָׁב דָּוִד לְבָרֵךְ אֶת-בֵּיתוֹ וַתֵּצֵא מִיכַל בֵּת-שָׁאוּל
לְקִרְאֵת דָּוִד וַתֹּאמֶר מַה-נִּכְבָּד הַיּוֹם מִלְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִגְלָה
הַיּוֹם לְעֵינַי אֲמָחוֹת עֲבָדָיו כַּהֲגָלוֹת נִגְלוֹת אַחַד הַרְקִים:

20. wayashab Dawid l'barek 'eth-beytho watetse' Mikal bath-Sha'ul
liq'ra'th Dawid wato'mer mah-nik'bad hayom melek Yis'ra'El
'asher nig'lah hayom l'eyney 'am'hoth 'abadayu k'higaloth nig'loth 'achad hareqim.

2Sam6:20 But when Dawid returned to bless his house, Mikal the daughter of Shaul came out to meet Dawid and said, How the king of Yisra'El distinguished himself today, who uncovered himself today in the eyes of his servants maids as one of the foolish ones shamelessly uncovers himself!

<20> καὶ ἐπέστρεψεν Δαυὶδ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθεν Μελχολ ἡ θυγάτηρ Σαουλ εἰς ἀπάντησιν Δαυὶδ καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν Τί δεδόξασται σήμερον ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ, ὃς ἀπεκαλύφθη σήμερον ἐν ὀφθαλμοῖς παιδισκῶν τῶν δούλων ἑαυτοῦ, καθὼς ἀποκαλύπτεται ἀποκαλυφθεὶς εἰς τῶν ὀρχουμένων.

20 kai epestrepsen David eulogēsai ton oikon autou,

And David returned to bless his house.

kai exēlthen Melchol hē thygatēr Saoul eis apantēsīn David

And came forth Melchol the daughter of Saul to meet David

kai eulogēsen auton kai eipen Ti dedoxastai sēmeron ho basileus Israēl,

and saluted him, and she said, How was glorified today the king of Israel,

hos apekalyphthē sēmeron en ophthalmōis paidiskōn tōn doulōn heautou,

who was uncovered today in the eyes of the girls of his servants,

kathōs apokalyptetai apokalyphtheis heis tōn orchoumenōn.

as uncovers by uncovering one of the ones dancing.

כַּאֲשֶׁר דָּוִד אָל-מִיכָל לְפָנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בָּחַר-בִּי מֵאֲבִיךָ
וּמִכָּל-בָּיתוֹ לְצִוֹת אֹתִי נָגִיד עַל-עַם יְהוָה עַל-יִשְׂרָאֵל
וְשִׁחֲקֵתִי לְפָנֵי יְהוָה:

21. wayo'mer Dawid 'el-Mikal liph'ney Yahúwah 'asher bachar-bi me'abi'k
umikal-beytho l'tsauoth 'othi nagid `al-`am Yahúwah `al-Yis'ra'El
w'sichaq'ti liph'ney Yahúwah.

2Sam6:21 So Dawid said to Mikal, It was before יְהוָה, who chose me above your father
and above all his house, to appoint me ruler over the people of יְהוָה, over Yisra'El;
therefore I shall dance before יְהוָה.

<21> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Μελχολ Ἐνώπιον κυρίου ὀρχήσομαι.
εὐλογητὸς κύριος, ὃς ἐξελέξατό με ὑπὲρ τὸν πατέρα σου
καὶ ὑπὲρ πάντα τὸν οἶκον αὐτοῦ τοῦ καταστῆσαί με εἰς ἡγούμενον
ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ. καὶ παίξομαι καὶ ὀρχήσομαι ἐνώπιον κυρίου
21 kai eipen Daudid pros Melchol Enōpion kyriou orchēsomai; eulogētos kyrios,
And David said to Melchol, Before YHWH I shall dance, Blessed YHWH,
hos exelexato me hyper ton patera sou kai hyper panta ton oikon autou tou katastēsai me
who chose me over your father, and over all his house, to place me
eis hēgoumenon epi ton laon autou epi ton Israēl;
in the lead over his people, even over Israel;
kai paixomai kai orchēsomai enōpion kyriou
and I shall play and dance before YHWH.

כַּבִּי וְנִקְלָתִּי עוֹד מִזֹּאת יְהִיִּתִּי שָׁפָל בְּעֵינַי
וְעַם-הָאֲמָחוֹת אֲשֶׁר אָמַרְתָּ עִמָּם אֶכְבְּדָּהּ:

22. un'qalothi `od mizo'th w'hayithi shaphal b'eynay
w'im-ha'amahoth 'asher 'amar't' `imam 'ikabedah.

2Sam6:22 I shall be more lightly esteemed than this and shall be humble in my own eyes,
but with the maids of whom you have spoken, with them I shall be distinguished.

<22> καὶ ἀποκαλυφθήσομαι ἔτι οὕτως καὶ ἔσομαι ἀχρεῖος ἐν ὀφθαλμοῖς σου
καὶ μετὰ τῶν παιδισκῶν, ὧν εἶπάς με δοξασθῆναι.
22 kai apokalyphthēsomai eti houtōs kai esomai achreios en ophthalmois sou
And I shall be uncovered again thus, and I shall be useless in your eyes,
kai meta tōn paidiskōn, hōn eipas me doxasthēnai.
and with the girls of whom you said that I was not extolled.

כַּגִּלְמִיכָל בַּת-שָׁאוּל לֹא-הָיָה לָּהּ יָלֵד עַד יוֹם מוֹתָהּ: ב
23. ul'Mikal bath-Sha'ul lo'-hayah lah yaled `ad yom mothah.

2Sam6:23 To Mikal the daughter of Shaul,
there was no child to her to the day of her death.

<23> καὶ τῇ Μελχολ θυγατρὶ Σαουλ οὐκ ἐγένετο παιδίον

ἕως τῆς ἡμέρας τοῦ ἀποθανεῖν αὐτήν.

23 kai tē **Melchol thygatri** Saoul **ouk egeneto paidion**

And **Melchol daughter** of **Saul** **did not have a child**

heōs tēs hēmeras tou apothanein autēn.

unto the day of her dying.

Chapter 7

Shavua Reading Schedule (16th sidrah) – 2 Sam 7 - 12

אוֹיְהִי כִי־יָשָׁב הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ
וַיָּהֲרֶה הַגִּיחַ־לוֹ מִסָּבִיב מְכָל־אֹיְבָיו:

1. way'hi ki-yashab hamelek b'beytho

waYahúwah heniach-lo misabib mikal-'oy'bayu.

2Sam7:1 Now it came about when the king lived in his house,
and אָיָי had given him rest round about from all his enemies,

<7:1> Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐκάθισεν ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ κύριος
κατεκληρονόμησεν αὐτὸν κύκλῳ ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ τῶν κύκλῳ,

1 Kai egeneto hote ekathisen ho basileus en tō oikō autou

And it came to pass when sat the king in his house,

kai kyrios kateklēronomēsen auton kyklō apo pantōn tōn echthrōn autou tōn kyklō,

and YHWH rested him on every side free from all of his enemies round about him;

בַּיּוֹמָאֵם הַמֶּלֶךְ אֶל־נָתָן הַנָּבִיא רָאָה נָא אֲנֹכִי יוֹשֵׁב
בְּבֵית אֲרָזִים וְאָרוֹן הָאֱלֹהִים יֹשֵׁב בְּתוֹךְ הַיְרִיעָה:

2. wayo'mer hamelek 'el-Nathan hanabi' r'eh na' 'anoki yosheb b'beyth 'arazim

wa'aron ha'Elohim yosheb b'thok hay'ri'ah.

2Sam7:2 that the king said to Nathan the prophet, See now, I dwell in a house of cedar,
but the ark of the Elohim dwells in the midst of curtains.

<2> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ναθαν τὸν προφήτην Ἰδοὺ δὴ ἐγὼ κατοικῶ
ἐν οἴκῳ κεδρίνῳ, καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ κάθεται ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς.

2 kai eipen ho basileus pros Nathan ton prophētēn Idou dē egō katoikō

that said the king to Nathan the prophet, Behold, indeed, I dwell

en oikō kedrinō, kai hē kibōtos tou theou kathētai en mesō tēs skēnēs.

in a house of cedar, and the ark of Elohim sits in the midst of the tent.

גַּיְאָמֶר נָתָן אֶל־הַמֶּלֶךְ כֹּל
אֲשֶׁר בְּלִבְבְּךָ לֵךְ עֲשֵׂה כִי יִהְיֶה עִמָּךְ: ס

3. wayo'mer Nathan 'el-hamelek kol 'asher bil'bab'ak lek `aseh ki Yahúwah `imak.

2Sam7:3 Nathan said to the king, Go, do all that is in your heart, for אָיָי is with you.

<3> καὶ εἶπεν Ναθαν πρὸς τὸν βασιλέα Πάντα,
ὅσα ἂν ἐν τῇ καρδίᾳ σου, βάδιζε καὶ ποίει, ὅτι κύριος μετὰ σοῦ. --

3 kai eipen Nathan pros ton basilea Panta, hosa an en tē kardia sou,

And Nathan said to the king, All as much as should be in your heart,
badize kai poiei, hoti kyrios meta sou. --
proceed and do! for YHWH is with you.

וַיְהִי כַּלִּילָה הַחַיָּא וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-נָתָן לֵאמֹר:

4. way'hi balay'lah hahu' way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Nathan le'mor.

2Sam7:4 And it came to pass in the same night the Word of אָחָד came
to Nathan, saying,

<4> καὶ ἐγένετο τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ναθαν λέγων

4 kai egeneto tē nykti ekeinē kai egeneto hrēma kyriou pros Nathan legōn

And it came to pass in that night, and came the Word of YHWH to Nathan, saying,

הֲלֹךְ וְאָמַרְתָּ אֶל-עַבְדִּי אֶל-דָּוִד

כֹּה אָמַר יְהוָה הֲאֵתָה תִּבְנֶה-לִּי בַּיִת לְשִׁבְתִּי:

5. lek w'amar'at 'el-'ab'di 'el-Dawid

koh 'amar Yahúwah ha'attah tib'neh-li bayith l'shib'ti.

2Sam7:5 Go and say to My servant Dawid,

Thus says אָחָד, Are you the one who should build Me a house to dwell in?

<5> Πορεύου καὶ εἰπὸν πρὸς τὸν δοῦλόν μου Δαυὶδ

Τάδε λέγει κύριος Οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατοικῆσαί με·

5 Poreuou kai eipon pros ton doulon mou Dawid

Go, and speak to My servant David!

Tade legei kyrios Ou sy oikodomēseis moi oikon tou katoikēsai me;

Thus says YHWH, You shall not build for Me a house for Me to dwell in.

וְכִי לֹא יִשְׁבְּתִי בַּבַּיִת לְמִיּוֹם הַעֲלֹתִי אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְאֵתְּיָה מִתְהַלֵּךְ בְּאֹהֶל וּבְמִשְׁכָּן:

6. ki lo' yashab'ti b'bayith l'miyom ha'alothei 'eth-b'ney Yis'ra'El miMits'rayim
w'ad hayom hazeh wa'eh'yeh mith'halek b'ohel ub'mish'kan.

2Sam7:6 For I have not dwelt in a house since the day I brought up the sons of Yisra'El
from Mitsrayim, even to this day; but I have walked about in a tent, even in a tabernacle.

<6> ὅτι οὐ κατώκηκα ἐν οἴκῳ ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον ἐξ Αἰγύπτου τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἤμην ἐμπεριπατῶν ἐν καταλύματι καὶ ἐν σκηνῇ.

6 hoti ou katōkēka en oikō aph' hēs hēmeras

For I have not dwelt in a house from which day

anēgagon ex Aigypou tous huious Israēl

I led the sons of Israel out of Egypt,

heōs tēs hēmeras tautēs kai ēmēn emperipatōn en katalymati kai en skēnē.

until this day, for I was walking about in a lodging, in a tent.

זָכַרְתִּי אֲשֶׁר-הִתְהַלַּכְתִּי בְּכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַדְּבָרִי

אֶת-אֶחָד שְׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי לָרְעוֹת אֶת-עַמִּי

אֶת-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָמָּה לֹא-בִנִיתֶם לִי בַּיִת אֲרָזִים:

7. b'kol 'asher-hith'halak'ti b'kal-b'ney Yis'ra'El hadabar dibar'ti
'eth-'achad shib'tey Yis'ra'El 'asher tsiuithi lir'`oth 'eth-'ami
'eth-Yis'ra'El le'mor lamah lo'-b'nithem li beyth 'arazim.

2Sam7:7 In all places in which I have gone with all the sons of Yisra'El,
did I speak a Word with one of the tribes of Yisra'El, which I commanded to shepherd
My people Yisra'El, saying, Why have you not built Me a house of cedar?

<7> ἐν πάσιν, οἷς διήλθον ἐν παντί Ἰσραὴλ, εἰ λαλῶν ἐλάλησα
πρὸς μίαν φυλὴν τοῦ Ἰσραὴλ, ᾧ ἐνετείλαμην ποιμαίνειν τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ,
λέγων Τί ὅτι οὐκ ᾠκοδομήκατέ μοι οἶκον κέδρινον;

7 en pasin, hois diēlthon en panti Israēl, ei lalōn elalēsa

In all the places which went by all Israel, have I in speaking spoke
pros mian phylēn tou Israēl, hō eneteilamēn poimainein ton laon mou Israēl,
to one tribe of Israel in which I gave charge to tend My people Israel,
legōn Ti hoti ouk ōkodomēkate moi oikon kedrinon?
saying, Why do you not build for Me a house of cedar?

חֲוַעְתָּה כֹּה-תֹאמַר לְעַבְדִּי לְדָוִד
כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱנִי לְקַחְתִּיךָ מִן-הַנֶּגֶז
מֵאַחֶר הַצֹּאן לְהִיּוֹת נָגִיד עַל-עַמִּי עַל-יִשְׂרָאֵל:

8. w'`attah koh-tho'mar l'`ab'di l'Dawid koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth
'ani l'qach'tiak min-hanaweh me'achar hatso'n lih'yoth nagid `al-`ami `al-Yis'ra'El.

2Sam7:8 Now therefore, thus you shall say to My servant to Dawid,
Thus says יְהוָה of hosts, I took you from the pasture, from following the sheep,
to be ruler over My people, over Yisra'El.

<8> καὶ νῦν τάδε ἐρεῖς τῷ δούλῳ μου Δαυιδ Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ
Ἔλαβόν σε ἐκ τῆς μάνδρας τῶν προβάτων τοῦ εἶναί σε εἰς ἡγούμενον
ἐπὶ τὸν λαόν μου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ

8 kai nyn tade ereis tō doulō mou Dawid

And now, thus you shall say to My servant David,
Tade legei kyrios pantokratōr Elabon se ek tēs mandras tōn probatōn
Thus says YHWH Almighty. I took you from out of the haven of the sheep,
tou einai se eis hēgoumenon epi ton laon mou epi ton Israēl
for you to be for leader over My people, over Israel.

טוֹאֲהֶיָה עִמָּךְ בְּכֹל אֲשֶׁר הָלַכְתָּ וְאַכְרַתָּה אֶת-כָּל-אֲדִבֶּיךָ
מִפְּנֶיךָ וְעָשִׂיתִי לְךָ שֵׁם גָּדוֹל כְּשֵׁם הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ:

9. wa'eh'yeh `im'ak b'kol 'asher halak'at wa'ak'rithah 'eth-kal-'oy'beyak mipaneyak
w'`asithi l'ak shem gadol k'shem hag'dolim 'asher ba'arets.

2Sam7:9 I have been with you wherever you have gone
and have cut off all your enemies from your presence;
and I shall make you a great name, like the names of the great men who are on the earth.

<9> καὶ ἤμην μετὰ σοῦ ἐν πάσιν, οἷς ἐπορεύου,
καὶ ἐξώλεθρευσά πάντας τοὺς ἐχθροὺς σου ἀπὸ προσώπου σου
καὶ ἐποίησά σε ὀνομαστὸν κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς.

9 kai ēmēn meta sou en pasin, hois eporeuou,
And I was with you in all wheresoever you went,
kai exōlethreusa pantas tous echthrous sou apo prosōpou sou
and I utterly destroyed all your enemies from your face,
kai epoīēsa se onomaston
and I made to you name a great,
kata to onoma tōn megalōn tōn epi tēs gēs.
according to the name of the great ones of the ones upon the earth.

יִשְׁמְתִי מָקוֹם לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל וְנִטְעַתִּיו וְשָׁכַן תַּחְתָּיו וְלֹא
יִרְגַּז עוֹד וְלֹא-יִסְיֻפוּ בְנֵי-עוֹלָה לְעַנּוֹתוֹ כְּרָאשׁוֹנָה:

10. w'sam'ti maqom l'ami l'Yis'ra'El un'ta'tiu w'shakan tach'tayu w'lo' yir'gaz `od
w'lo'-yosiphu b'ney-`aw'lah l'`anotho ka'asher bari'shonah.

2Sam7:10 I shall also appoint a place for My people, for Yisra'El and shall plant them,
that they may live in their own place and not be disturbed again,
nor shall the sons of wickedness afflict them any more as formerly,

<10> καὶ θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου τῷ Ἰσραὴλ καὶ καταφυτεύσω αὐτόν,
καὶ κατασκηνώσει καθ' ἑαυτόν καὶ οὐ μεριμνήσει οὐκέτι,
καὶ οὐ προσθήσει υἱὸς ἀδικίας τοῦ ταπεινῶσαι αὐτόν καθὼς ἀπ' ἀρχῆς

10 kai thēsomai topon tō laō mou tō Israēl kai kataphyteusō auton,
And I shall establish a place for My people Israel, and I shall plant it,
kai kataskēnōsei kath' heauton kai ou merimnēsei ouketi,
and they shall encamp by themselves, and shall not be anxious any longer.
kai ou prosthēsei huios adikias tou tapeinōsai auton kathōs ap' archēs
And shall not proceed the son of iniquity to humble them as from the beginning,

יָא וְלִמֵּן-הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוִּיתִי שְׁפָטִים עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל וַהֲנִיחֹתִי
לָךְ מִכָּל-אֲבִיבֶיךָ וַהֲגִיד לָךְ יְהוָה כִּי-בֵית יַעֲשֶׂה-לָּךְ יְהוָה:

11. ul'min-hayom 'asher tsiuithi shoph'tim `al-`ami Yis'ra'El wahanichothi l'ak
mikal-'oy'beyak w'higid l'ak Yahúwah ki-bayith ya`aseh-l'ak Yahúwah.

2Sam7:11 even from the day that I commanded judges to be over My people Yisra'El;
and I shall give you rest from all your enemies.

אֲנִי אֲדַעֵךְ also declares to you that אֲנִי אֲבַנֶּה shall make a house for you.

<11> ἀπὸ τῶν ἡμερῶν, ὧν ἔταξα κριτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ, καὶ ἀναπαύσω σε
ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν σου, καὶ ἀπαγγελεῖ σοι κύριος ὅτι οἶκον οἰκοδομήσεις αὐτῷ.

11 apo tōn hēmerōn, hōn etaxa kritas epi ton laon mou Israēl,
even from the days which I ordered judges over My people Israel.
kai anapausō se apo pantōn tōn echthrōn sou,
And I shall rest you from all your enemies.
kai apaggelei soi kyrios hoti oikon oikodomēseis autō.

And shall report to you YHWH that a house he shall build to you.

יב כִּי יִמְלֹאוּ יָמֶיךָ וְשָׁכַבְתָּ אֶת-אֲבֹתֶיךָ וְהִקְיֵמְתִי אֶת-זַרְעֶךָ
אֲחֵרֶיךָ אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֶּעֶיךָ וְהִכִּנֹּתִי אֶת-מַמְלַכְתּוֹ:

12. **ki yim'l'u yameyak w'shakab'at 'eth-'abotheyak wahaqimothi 'eth-zar'`ak**
'achareyak 'asher yetse' mime`eyak wahakinothi 'eth-mam'lak'to.

2Sam7:12 When your days are complete and you lie down with your fathers,
I shall raise up your descendant after you, who shall come forth from you,
and I shall establish his kingdom.

<12> καὶ ἔσται ἐὰν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου
καὶ κοιμηθήσῃ μετὰ τῶν πατέρων σου, καὶ ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ,
ὃς ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας σου, καὶ ἐτοιμάσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ.

12 kai **estai ean plērōthōsin hai hēmerai sou**

And it shall be whenever should have been fulfilled days your,

kai **koimēthēsē meta tōn paterōn sou,**

and you shall sleep with your fathers,

kai **anastēsō to sperma sou meta se,**

that I shall raise up your seed after you,

hos estai ek tēs koilias sou, kai hetoimasō tēn basileian autou;

who shall be from out of your belly, and I shall prepare his kingdom.

יִגְהוּא יִבְנֶה-בַּיִת לְשְׁמִי וְכִנֹּנְתִי אֶת-כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ עַד-עוֹלָם:

13. **hu' yib'neh-bayith lish'mi w'konan'ti 'eth-kise' mam'lak'to `ad-`olam.**

2Sam7:13 He shall build a house for My name,
and I shall establish the throne of his kingdom forever.

<13> αὐτὸς οἰκοδομήσει μοι οἶκον τῷ ὀνόματί μου,
καὶ ἀνορθώσω τὸν θρόνον αὐτοῦ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα.

13 **autos oikodomēsei moi oikon tō onomati mou,**

He shall build to Me a house to My name,

kai **anorthōsō ton thronon autou heōs eis ton aiōna.**

and I shall erect his throne unto into the eon.

יִדְאָנִי אֲהֵיָה-לוֹ לְאָב וְהוּא יִהְיֶה-לִּי לְבֵן אֲשֶׁר בְּהַעֲוֹתוֹ
וְהִכָּחֲתִיו בְּשֶׁבֶט אֲנָשִׁים וּבִגְנָעִי בְּנִי אָדָם:

14. **'ani 'eh'yeh-lo l'ab w'hu' yih'yeh-li l'ben 'asher b'ha`awotho**
w'hokach'tiu b'shebet 'anashim ub'nig`ey b'ney 'adam.

2Sam7:14 I shall be a father to him and he shall be a son to Me; when he commits iniquity,
I shall correct him with the rod of men and with the strokes of the sons of men,

<14> ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν.
καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἡ ἀδικία αὐτοῦ, καὶ ἐλέγξω αὐτὸν ἐν ῥάβδῳ ἀνδρῶν
καὶ ἐν ἀφαῖς υἱῶν ἀνθρώπων.

14 **egō esomai autō eis patera, kai autos estai moi eis huion;**

I shall be to him for father, and he shall be to Me for son.
 kai ean elthē hē adikia autou,
 And if should come injustice his,
 kai elegxō auton en hrabdō andrōn kai en haphais huiōn anthrōpōn;
 then I shall reprove him by a rod of men, and by blows of the sons of men.

טוֹחַסְדִּי לֹא-יָסוּר מִמֶּנּוּ כַּאֲשֶׁר הִסְרֹתִי מֵעַם שְׁאוּל
 אֲשֶׁר הִסְרֹתִי מִלְּפָנָיִךְ:

15. w'chas'di lo'-yasur mimenu ka'asher hasirothi me'im Sha'ul
 'asher hasirothi mil'phaneyak.

2Sam7:15 but My lovingkindness shall not depart from him,
 as I took it away from Shaul, whom I removed from your presence.

<15> τὸ δὲ ἔλεός μου οὐκ ἀποστήσω ἀπ' αὐτοῦ,
 καθὼς ἀπέστησα ἀφ' ὧν ἀπέστησα ἐκ προσώπου μου.

15 to de eleos mou ouk apostēsō ap' autou,
 But My mercy I shall not remove from him,
 kathōs apestēsa aph' hōn apestēsa ek prosōpou mou.
 as I took it from those, whom I removed from your face.

טוֹחַסְדִּי לֹא-יָסוּר מִמֶּנּוּ כַּאֲשֶׁר הִסְרֹתִי מֵעַם שְׁאוּל
 אֲשֶׁר הִסְרֹתִי מִלְּפָנָיִךְ:

16. w'ne'man beyth'ak umam'lak't'ak `ad-`olam l'phaneyak
 kis'ak yih'yeh nakon `ad-`olam.

2Sam7:16 Your house and your kingdom shall endure before You forever;
 your throne shall be established forever.

<16> καὶ πιστωθήσεται ὁ οἶκος αὐτοῦ καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐνώπιον ἐμοῦ,
 καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἔσται ἀνωρθωμένος εἰς τὸν αἰῶνα.

16 kai pistōthēsetai ho oikos autou kai hē basileia autou heōs aiōnos enōpion emou,
 And shall be trustworthy your house, and your kingdom unto the eon before Me.
 kai ho thronos autou estai anōrthōmenos eis ton aiōna.
 And your throne shall be erected into the eon.

יְכָבֵד יְהוָה כְּכָל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
 וְכָבֵד יְהוָה כְּכָל הַחֲזִיוֹן הַזֶּה כִּן דִּבֶּר נָתָן אֶל-דָּוִד:

17. k'kol had'barim ha'eleh uk'kol hachizayon hazeh ken diber Nathan 'el-Dawid.

2Sam7:17 Accordaning to all these words and according to all this vision,
 so Nathan spoke to Dawid.

<17> κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ κατὰ πᾶσαν τὴν ὄρασιν ταύτην,
 οὕτως ἐλάλησεν Ναθαν πρὸς Δαυίδ. --

17 kata pantas tous logous toutous kai kata pasan tēn horasin tautēn,
 According to all these words, and according to all this vision,
 houtōs elalēsen Nathan pros Dawid. --

so spoke Nathan to David.

יְחִיבֹא הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֵּשֶׁב לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר מִי אֲנִכִּי
אֲדֹנָי יְהוָה וּמִי בֵיתִי כִּי הֵבִיאָתָנִי עַד-הַלֹּם:

18. wayabo' hamelek Dawid wayesheb liph'ney Yahúwah
wayo'mer mi 'anoki 'Adonay Yahúwah umi beythi ki habi'othani `ad-halom.

2Sam7:18 Then Dawid the king went in and sat before אָדֹנָי,
and he said, Who am I, O אָדֹנָי Adonay (Master), and what is my house,
that You have brought me this far?

<18> καὶ εἰσῆλθεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ καὶ ἐκάθισεν ἐνώπιον κυρίου καὶ εἶπεν
Τίς εἰμι ἐγώ, κύριέ μου κύριε, καὶ τίς ὁ οἶκός μου, ὅτι ἡγάπηκάς με ἕως τούτων;

18 kai eisēlthen ho basileus Dawid kai ekathisen enōpion kyriou kai eipen

And entered king David and sat before YHWH, and said,

Tis eimi egō, kyrie mou kyrie, kai tis ho oikos mou,

Who am I, O my Master, O YHWH? and what is my house,

hoti ēgapēkas me heōs toutōn?

that You love me for these things?

יִשְׁתַּקְטֵן עוֹד זֹאת בְּעֵינַיךָ אֲדֹנָי יְהוָה וּתְכַבֵּר גַּם
אֶל-בֵּית-עַבְדְּךָ לְמַחֲזֹק וְזֹאת תּוֹרַת הָאָדָם אֲדֹנָי יְהוָה:

19. watiq'tan `od zo'th b'eyneyak 'Adonay Yahúwah wat'daber gam
'el-beyth-`ab'd'ak l'merachok w'zo'th torath ha'adam 'Adonay Yahúwah.

2Sam7:19 And yet this was insignificant in Your eyes, O Adonay אָדֹנָי,
for You have spoken also of the house of Your servant for a great while.
And this is the law of man, O Adonay אָדֹנָי.

<19> καὶ κατεσμικρύνθη μικρὸν ἐνώπιόν σου, κύριέ μου κύριε,
καὶ ἐλάλησας ὑπὲρ τοῦ οἴκου τοῦ δούλου σου εἰς μακράν·
οὗτος δὲ ὁ νόμος τοῦ ἀνθρώπου, κύριέ μου κύριε.

19 kai katesmikrynthē mikron enōpion sou, kyrie mou kyrie,

And it was reduced small before You, O my Master, O YHWH,

kai elalēsas hyper tou oikou tou doulou sou eis makran;

and You spoke about the house of Your servant for a far time.

houtos de ho nomos tou anthrōpou, kyrie mou kyrie.

And is this the law of man, O my Master, O YHWH?

כּוֹמַח-יּוֹסִיף דָּוִד עוֹד לְדַבֵּר אֵלַיךָ
וְאַתָּה יְדַעַתְּ אֶת-עַבְדְּךָ אֲדֹנָי יְהוָה:

20. umah-yosiph Dawid `od l'daber 'eleyak
w'attah yada'ta 'eth-`ab'd'ak 'Adonay Yahúwah.

2Sam7:20 Again what more can Dawid say to You?
For You know Your servant, O Adonay אָדֹנָי!

<20> καὶ τί προσθήσει Δαυὶδ ἔτι τοῦ λαλῆσαι πρὸς σέ;

καὶ νῦν σὺ οἶδας τὸν δοῦλόν σου, κύριέ μου κύριε.

20 kai ti prosthēsei Daid etī tou lalēsai pros se?

And what shall David add yet to speak to You?

kai nyn sy oidas ton doulon sou, kyrie mou kyrie.

And now You know Your servant, O my Master, O YHWH.

כא בַּעֲבוּר דְּבִרְךָ וּכְלִבְךָ עָשִׂיתָ
אֵת כָּל-הַגְּדוּלָּה הַזֹּאת לְהוֹדִיעַ אֶת-עַבְדְּךָ:

21. ba`abur d'bar'ak uk'lib'ak `asitha

'eth kal-hag'dulah hazo'th l'hodi'a 'eth-`ab'deak.

2Sam7:21 Because of Your word, and according to Your own heart,
You have done all this greatness to let Your servant know.

<21> διὰ τὸν δοῦλόν σου πεποίηκας καὶ κατὰ τὴν καρδίαν σου ἐποίησας
πάσαν τὴν μεγαλωσύνην ταύτην γνωρίσαι τῷ δούλῳ σου

21 dia ton doulon sou pepoiēkas kai kata tēn kardian sou

For Your servant's sake, You have acted, and according to Your heart

epoiēsas pasan tēn megalōsynēn tautēn gnōrisai tō doulō sou

You have done all this greatness, to make known to Your servant;

כב עַל-כֵּן גָּדַלְתָּ אֶדְנִי יְהוָה כִּי-אֵין כָּמוֹךָ
וְאֵין אֱלֹהִים זֹלָתְךָ בְּכֹל אֲשֶׁר-שָׁמַעְנוּ בְּאָזְנוֹנוּ:

22. `al-ken gadal'at 'Adonay Yahúwah ki-'eyn kamoak

w'eyn 'Elohim zulatek b'kol 'asher-shama`nu b'az'neynu.

2Sam7:22 Therefore You are great, O Adonay אֲדֹנָי; for there is none like You,
and there is no Elohim besides You, according to all that we have heard with our ears.

<22> ἕνεκεν τοῦ μεγαλύναι σε, κύριέ μου κύριε, ὅτι οὐκ ἔστιν ὥς σὺ
καὶ οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν σοῦ ἐν πάσιν, οἷς ἠκούσαμεν ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν.

22 heneken tou megalynai se, kyrie mou kyrie, hoti ouk estin hōs sy

so as to magnify You, O my Master, O YHWH. For there is none as You,

kai ouk estin theos plēn sou en pasin, hois ēkousamen en tois ōsin hēmōn.

and there is no Elohim besides You among all in whom we heard with our ears.

כג וּמִי כְעַמְךָ בְּיִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר הָלְכוּ-אֱלֹהִים
לְפָדוֹת-לוֹ לְעַם וְלִשְׁוִים לוֹ שֵׁם וְלַעֲשׂוֹת לָכֶם הַגְּדוּלָּה וְנִרְאֹת
לְאַרְצְךָ מִפְּנֵי עַמְּךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ לָּךְ מִמִּצְרַיִם גּוֹיִם וְאֱלֹהִים:

23. umi k'am'ak k'Yis'ra'El goy 'echad ba'arets 'asher hal'ku-'Elohim

liph'doth-lo l'am w'lasum lo shem w'la'asoth lakem hag'dulah w'nora'oth

l'ar'tsek mip'ney `am'ak 'asher padiath l'ak miMits'rayim goyim w'elohayu.

2Sam7:23 And what one nation on the earth is like Your people, like Yisra'El,
whom Elohim went to redeem for Himself and to a people and to make a name for Himself,
and to do a great thing for You and awesome things for Your land,
in the presence of Your people whom You have redeemed for Yourself from Mitsrayim,

from nations and their mighty ones?

<23> καὶ τίς ὡς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ ἔθνος ἄλλο ἐν τῇ γῇ;
ὡς ὠδήγησεν αὐτὸν ὁ θεὸς τοῦ λυτρώσασθαι αὐτῷ λαὸν τοῦ θέσθαι σε ὄνομα
τοῦ ποιῆσαι μεγαλωσύνην καὶ ἐπιφάνειαν τοῦ ἐκβαλεῖν σε ἐκ προσώπου
τοῦ λαοῦ σου, οὗ ἐλυτρώσω σεαυτῷ ἐξ Αἰγύπτου, ἔθνη καὶ σκηνώματα.

23 kai tis hōs ho laos sou Israēl ethnos allo en tē gē?

And what is as Your people Israel nation other in the earth?

hōs hōdēgēsēn auton ho theos tou lytrōsasthai autō laon tou thesthai se onoma

As guided it Elohim to ransom to Himself a people, to make You a name

tou poiēsai megalōsynēn kai epiphaneian tou ekbalein se

for the executing greatness and grandeur, for You to cast out

ek prosōpou tou laou sou, hou elytrōsō seautō ex Aigyp tou,

from in front of Your people, whom You ransomed to Yourself from out of Egypt,

ethnē kai skēnōmata.

even nations and tents?

כְּדֹתִכֹּנֶן לָךְ אֶת-עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לָךְ לְעַם עַד-עוֹלָם
וְאַתָּה יְהוָה הָיִיתָ לָהֶם לְאֱלֹהִים: ׀

24. wat'konen l'ak 'eth-`am'ak Yis'ra'El l'ak l'`am `ad-`olam
w'attah Yahúwah hayiath lahem l'Elohim.

2Sam7:24 For You have established for Yourself Your people Yisra'El
to be for a people to You forever, and You, O יהוה, have become to them for Elohim.

<24> καὶ ἡτοίμασας σεαυτῷ τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ λαὸν ἕως αἰῶνος,
καὶ σύ, κύριε, ἐγένου αὐτοῖς εἰς θεόν.

24 kai hētoimasas seautō ton laon sou Israēl laon heōs aiōnos,

And you prepared for yourself your people Israel for a people unto the eon.

kai sy, kyrie, egenou autois eis theon.

And you, O YHWH, became to them for Elohim.

כֹּה וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים הַדָּבָר אֲשֶׁר הִבַּרְתָּ עַל-עַבְדְּךָ
וְעַל-בֵּיתוֹ הָקֵם עַד-עוֹלָם וְעַשֵּׂה כְּאֲשֶׁר הִבַּרְתָּ:

25. w'`attah Yahúwah 'Elohim hadabar 'asher dibar'at `al-`ab'd'ak
w'`al-beytho haqem `ad-`olam wa`aseh ka'asher dibar'at.

2Sam7:25 Now therefore, O יהוה Elohim, the Word that You have spoken
concerning Your servant and concerning his house, confirm it forever,
and do as You have spoken,

<25> καὶ νῦν, κύριέ μου κύριε, τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησας περὶ τοῦ δούλου σου
καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, πίστωσον ἕως αἰῶνος, κύριε παντοκράτωρ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ.
καὶ νῦν καθὼς ἐλάλησας,

25 kai nyn, kyrie mou kyrie, to hrēma, ho elalēsas peri tou doulou sou

And now, O my Master, O YHWH, the Word which You spoke for Your servant,

kai tou oikou autou, pistōson heōs aiōnos,

and his house, confirm it as trustworthy unto the eon!

kyrie pantokratōr thee tou Israēl; kai nyn kathōs elalēsas,
YHWH Almighty, the El of Israel; and now as You have said,

כּוֹיִגְדַל שִׁמְךָ עַד-עוֹלָם לֵאמֹר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהִים
עַל-יִשְׂרָאֵל וּבֵית עַבְדְּךָ דָּוִד יִהְיֶה נָכוֹן לְפָנֶיךָ:

26. w'yig'dal shim'ak `ad-`olam le'mor Yahúwah ts'ba'oth 'Elohim `al-Yis'ra'El
ubeyth `ab'd'ak Dawid yih'yeh nakon l'phaneyak.

2Sam7:26 that Your name may be magnified forever, by saying, **YHWH** of hosts is Elohim over Yisra'El; and may the house of Your servant Dawid be established before You.

<26> μεγαλυνθείη τὸ ὄνομά σου ἕως αἰῶνος.

26 megalyntheiē to onoma sou heōs aiōnos.

And may be magnified Your name until the eon,

כּזָכִיר אַתָּה יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל גְּלִיתָהּ
אֶת-אָזְנוֹ עַבְדְּךָ לֵאמֹר בֵּית אֲבֹנָה-לָךְ עַל-כֵּן מָצָא
עַבְדְּךָ אֶת-לִבּוֹ לְהִתְפַּלֵּל אֵלַיִךְ אֶת-הַתְּפִלָּה הַזֹּאת:

27. ki-`attah Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El galithah 'eth-`ozen `ab'd'ak le'mor
bayith 'eb'neh-lak `al-ken matsa' `ab'd'ak 'eth-libo l'hith'palel 'eleyak
'eth-hat'philah hazo'th.

2Sam7:27 For You, O **YHWH** of hosts, the El of Yisra'El, have revealed to the ears of Your servant, saying, I shall build you a house; therefore Your servant has found in his heart to pray this prayer to You.

<27> κύριε παντοκράτωρ θεὸς Ἰσραὴλ, ἀπεκάλυψας τὸ ὠτίον τοῦ δούλου σου λέγων
Οἶκον οἰκοδομήσω σοι· διὰ τοῦτο εὗρεν ὁ δοῦλός σου τὴν καρδίαν ἑαυτοῦ
τοῦ προσεύξασθαι πρὸς σέ τὴν προσευχὴν ταύτην.

27 kyrie pantokratōr theos Israēl, apekaluwas to ōtion tou doulou sou
YHWH Almighty, Elohim over Israel. You uncovered the ear of Your servant,
legōn Oikon oikodomēsō soi; dia touto heuren ho doulos sou
saying, a house I shall build for you. On account of this found servant Your
tēn kardian heautou tou proseuxasthai pros se tēn proseuchēn tautēn.
his own heart to pray to You this prayer.

כּחַ וְעַתָּה אֲדֹנָי יְהוָה אַתָּה-הוּא הָאֱלֹהִים וּדְבַרְיִךְ יְהִי אֱמֶת
וּתְדַבֵּר אֶל-עַבְדְּךָ אֶת-הַטּוֹבָה הַזֹּאת:

28. w'`attah 'Adonay Yahúwah 'attah-hu' ha'Elohim
ud'bareyak yih'yu 'emeth wat'daber 'el-`ab'd'ak 'eth-hatobah hazo'th.

2Sam7:28 Now, O Adonay **YHWH**, You are the Elohim, and Your words are truth, and You have promised this good thing to Your servant.

<28> καὶ νῦν, κύριέ μου κύριε, σὺ εἶ ὁ θεός, καὶ οἱ λόγοι σου ἔσονται ἀληθινοί,
καὶ ἐλάλησας ὑπὲρ τοῦ δούλου σου τὰ ἀγαθὰ ταῦτα·

28 kai nyn, kyrie mou kyrie, sy ei ho theos,

And **now**, O **my Master**, O **YHWH**, **You are the Elohim**,
 kai **hoi logoi sou esontai alēthinoi**,
 and **Your words shall be true**,
 kai **elalēsas hyper** tou doulou sou ta **agatha tauta**;
 and **You spoke concerning** Your servant **these good things**.

כַּטְוַעֲתָהּ הוֹאֵל וּבָרַךְ אֶת־בֵּית עַבְדְּךָ לְחַיֹּת
 לְעוֹלָם לְפָנֶיךָ כִּי־אָתָּה אֲדֹנָי יְהוָה דִּבַּרְתָּ
 וּמִבְרַכְתְּךָ יְבָרַךְ בֵּית־עַבְדְּךָ לְעוֹלָם: פ

29. w'`attah ho'el ubarek 'eth-beyth `ab'd'ak lih'yothe l'`olam l'phaneyak
 ki-'attah 'Adonay Yahúwah dibar'at umibir'kath'k y'borak beyth-`ab'd'ak l'`olam.

2Sam7:29 And **now**, be pleased to **bless the house** of Your servant,
 that **it may continue forever** before **You**. For **You**, O **Adonay** אֲדֹנָי, have spoken;
 and **with Your blessing** may the house of Your servant be **blessed forever**.

<29> καὶ νῦν ἄρξαι καὶ εὐλόγησον τὸν οἶκον τοῦ δούλου σου τοῦ εἶναι
 εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιόν σου, ὅτι σὺ, κύριέ μου κύριε, ἐλάλησας,
 καὶ ἀπὸ τῆς εὐλογίας σου εὐλογηθήσεται ὁ οἶκος τοῦ δούλου σου εἰς τὸν αἰῶνα.

29 kai **nyn arxai** kai **eulogēson ton oikon** tou doulou sou tou **einai eis ton aiōna**

And **now begin** and **bless the house** of Your servant to **be into the eon**
enōpion sou, **hoti sy**, **kyrie mou kyrie**, **elalēsas**,
before You! For **You**, O **my Master**, O **YHWH**, **spoke**,
 kai **apo tēs eulogias sou eulogēthēsetai ho oikos** tou doulou sou **eis ton aiōna**.
 and **from Your blessing** shall be **blessed the house** of Your servant **into the eon**.

Chapter 8

אוֹיְהִי אַחֲרַי־כֵּן וַיֵּךְ דָּוִד אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיִּכְנִיעֵם
 וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־מֶתֶג הָאַמָּה מִיַּד פְּלִשְׁתִּים:

1. way'hi 'acharey-ken wayak Dawid 'eth-P'lish'tim wayak'ni'em
 wayiqach Dawid 'eth-Metheg ha'amah miyad P'lish'tim.

2Sam8:1 Now **after this it came about** that **Dawid** defeated **Pelishetim** and
subdued them; and **Dawid** took the **Bridle** of the **Metropolis** **out the hand** of **Pelishetim**.

<8:1> Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπάταξεν Δαυὶδ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐτροπώσατο
 αὐτούς· καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ τὴν ἀφωρισμένην ἐκ χειρὸς τῶν ἀλλοφύλων.

1 Kai **egeneto meta tauta** kai **epataxen Dawid** tous allophylous

And **it came to pass after these things**, **David struck the Philistines**,
 kai **etropōsato autous**; kai **elaben Dawid tēn aphōrismenēn**
 and **put them to flight**. And **David took the things** being separated
ek cheiros tōn allophylōn.
from out of the hand of the Philistines.

בַּיּוֹם אֶת־מוֹאֵב וַיִּמָּדְהֶם בַּחֶבֶל הַשָּׁבִב אוֹתָם אֶרְצָה
 וַיִּמָּדֶד שְׁנֵי־חֲבָלִים לְהַמִּית וּמֵלֵא הַחֶבֶל לְהַחֲיוֹת

וַתְּהִי מוֹאָב לְדָוִד לַעֲבָדִים נִשְׂאִי מִנְחָה:

2. wayak 'eth-Mo'ab way'mad'dem bachebel hash'keb 'otham 'ar'tsah
way'maded sh'ney-chabalim l'hamith um'lo' hachebel l'hachayoth
wat'hi Mo'ab l'Dawid la`abadim nos'ey min'chah.

2Sam8:2 He defeated Moab, and measured them with the line, making them lie down on the ground; and he measured two lines to put to death and the fullness of line to keep alive. And the Moabites became servants to Dawid, bringing tribute.

<2> καὶ ἐπάταξεν Δαυὶδ τὴν Μωαβ καὶ διεμέτρησεν αὐτοὺς ἐν σχοινίοις κοιμίσας αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐγένετο τὰ δύο σχοινίσματα τοῦ θανατῶσαι, καὶ τὰ δύο σχοινίσματα ἐζώγρησεν,
καὶ ἐγένετο Μωαβ τῷ Δαυὶδ εἰς δούλους φέροντας ξένια.

2 kai epataxen Dawid tēn Mōab kai diemetrēsen autous
And David struck Moab, and he measured them out
en schoiniois koimisas autous epi tēn gēn,
in measuring lines, resting them upon the ground;
kai egeneto ta duo schoinismata tou thanatōsai,
and there were the two measured out lines to kill,
kai ta duo schoinismata ezōgrēsen,
and the two measured out lines he took alive.
kai egeneto Mōab tō Dawid eis doulous pherontas xenia.
And Moab became to David for servants bearing tribute.

גִּבּוֹר דָּוִד אֶת-הַדְּדָעֶזֶר בֶּן-רְחֹב מֶלֶךְ צוֹבָה
בְּלָכְתּוֹ לְהַשִּׁיב יָדוֹ בְּנֹהַר-:

3. wayak Dawid 'eth-Hadad'`ezer ben-R'chob melek Tsobah
b'lek'to l'hashib yado bin'har-.

2Sam8:3 Then Dawid defeated Hadadezer, the son of Rechob king of Tsobah, as he went to restore his rule at the river.

<3> καὶ ἐπάταξεν Δαυὶδ τὸν Ἀδρααζάρ υἱὸν Ρααβ βασιλέα Σουβα πορευομένου αὐτοῦ ἐπιστῆσαι τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην.

3 kai epataxen Dawid ton Adraazar huion Raab basilea Souba poreuomenou autou
And David struck Adraazar, son of Raab, king of Suba, in his going
epistēsai tēn cheira autou epi ton potamon Euphratēn.
to set his hand against the Euphrates river.

דָּוִיד לָכַד דָּוִד מִמֶּנּוּ אֶלֶף וּשְׁבַע-מֵאוֹת פָּרָשִׁים וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
אִישׁ רֶגֶלִי וַיַּעֲקֹר דָּוִד אֶת-כָּל-הָרֶכֶב וַיֹּתֵר מִמֶּנּוּ מֵאָה רֶכֶב:

4. wayil'kod Dawid mimenu 'eleph ush'ba'-me'oth parashim w'es'rim 'eleph
'ish rag'li way'aqer Dawid 'eth-kal-harekeb wayother mimenu me'ah rakeb.

2Sam8:4 Dawid captured from him a thousand and seven hundred horsemen, and twenty thousand footmen; and Dawid hamstrung all of the chariot horses, but reserved of them for an hundred chariots.

<4> καὶ προκατελάβετο Δαυιδ τῶν αὐτοῦ χίλια ἄρματα
καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἰππέων καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν πεζῶν,
καὶ παρέλυσεν Δαυιδ πάντα τὰ ἄρματα καὶ ὑπελίπετο ἐξ αὐτῶν ἑκατὸν ἄρματα.

4 kai prokatelabeto Dauid tōn autou chilia harmata

And David first took of his things a thousand chariots,

kai hepta chiliadas hippeōn kai eikosi chiliadas andrōn pezōn,

and seven thousand horsemen, and twenty thousand men – footmen.

kai parelysen Dauid panta ta harmata

And David disabled all the chariots,

kai hypelipeto ex autōn hekaton harmata.

and he left behind for himself of them a hundred chariots.

הוֹתַבֵּא אָרָם דָּמֶשֶׁק לְעֶזֶר לְהַדָּעֶזֶר מֶלֶךְ צוֹבָה
וַיַּךְ דָּוִד בְּאָרָם עֶשְׂרִים וְשֵׁנִים אֲלֵף אִישׁ:

5. watabo' 'Aram Dameseq la`zor laHadad`ezer melek Tsobah

wayak Dawid ba'Aram `es'rim-ush`nayim `eleph 'ish.

2Sam8:5 When Aram of Dameseq came to help Hadadezer, king of Tsobah,
Dawid killed two and twenty thousand men of Aram.

<5> καὶ παραγίνεται Συρία Δαμασκοῦ βοηθῆσαι τῷ Αδρααζαρ βασιλεῖ Σουβα,
καὶ ἐπάταξεν Δαυιδ ἐν τῷ Σύρῳ εἴκοσι δύο χιλιάδας ἀνδρῶν.

5 kai paraginetai Syria Damaskou boēthēsai tō Adraazar basilei Souba,

And comes Syria of Damascus to help Adraazar king of Suba.

kai epataxen Dauid en tō Syrō eikosi duo chiliadas andrōn.

And David struck among the Syrians twenty and two thousand men.

וַיָּשֶׂם דָּוִד נִצְבִּים בְּאָרָם דָּמֶשֶׁק וַתְּהִי אָרָם לְדָוִד לַעֲבָדִים
נוֹשְׂאֵי מִנְחָה וַיָּשַׁע יְהוָה אֶת־דָּוִד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלַךְ:

6. wayasem Dawid n'tsibim ba'Aram Dameseq wat'hi 'Aram l'Dawid la`abadim nos'ey
min'chah wayosha` Yahúwah 'eth-Dawid b'kol 'asher halak.

2Sam8:6 Then Dawid put garrisons among Aram of Dameseq, and Aram
became servants to Dawid, bringing tribute. And **YHWH** helped Dawid wherever he went.

<6> καὶ ἔθετο Δαυιδ φρουρὰν ἐν Συρίᾳ τῇ κατὰ Δαμασκόν,
καὶ ἐγένετο ὁ Σύρος τῷ Δαυιδ εἰς δούλους φέροντας ξένια.
καὶ ἔσωσεν κύριος τὸν Δαυιδ ἐν πάσιν, οἷς ἐπορεύετο. --

6 kai etheto Dauid phouran en Syriā tē kata Damaskon,

And David put a detachment in Syria near Damascus.

kai egeneto ho Syros tō Dauid eis doulous pherontas xenia.

And became the Syrians to David for servants bearing tribute.

kai esōsen kyrios ton Dauid en pasin, hois eporeueto. --

And YHWH delivered David wheresoever he went.

וַיִּקַּח דָּוִד אֶת שְׁלֵטִי הַזֶּהָב אֲשֶׁר הָיוּ אֵל עֲבָדֵי הַדָּדָעֶזֶר

7. wayiqach Dawid 'eth shil'tey hazahab 'asher hayu 'el `ab'dey Hadad'`azer way'bi'em Y'rushalam.

2Sam8:7 Dawid took the shields of gold which were on the servants of Hadadezer and brought them to Yerushalam.

<7> καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ τοὺς χλιδῶνας τοὺς χρυσοῦς, οἳ ἦσαν ἐπὶ τῶν παίδων τῶν Ἀδρααζαρ βασιλέως Σουβα, καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλημ· καὶ ἔλαβεν αὐτὰ Σουσακιμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐν τῷ ἀναβῆναι αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλημ ἐν ἡμέραις Ροβοαμ υἱοῦ Σολομῶντος.

7 kai elaben David tous chlidōnas tous chrysous, hoi ēsan
And David took the armlets of gold, the ones that were
epi tōn paidōn tōn Adraazar basileōs Souba,
upon the children of Adaazar king of Souba,
kai ēnegken auta eis Ierousalēm; kai elaben auta Sousakim basileus Aigypou
and he brought them unto Jerusalem. And took them Susakim king of Egypt,
en tō anabēnai auton eis Ierousalēm en hēmerais Roboam huiou Solomōntos.
when he went up to Jerusalem in the days of Roboam son of Solomon.

חַוּמֵּי בֵּטַח וּמִבְּרֹתַי עָרֵי הַדְּבָעָזָר
לָקַח מֶמֶלֶךְ דָּוִד נְחֹשֶׁת הַרְבֵּה מְאֹד: 8

8. umiBetach umiBerothay `arey Hadad'`azer laqach hamelek Dawid n'chosheth har'beh m'od.

2Sam8:8 From Betach and from Berothay, cities of Hadadezer, King Dawid took much exceedingly bronze.

<8> καὶ ἐκ τῆς Μασβακ ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν πόλεων τοῦ Ἀδρααζαρ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ χαλκὸν πολὺν σφόδρα· ἐν αὐτῷ ἐποίησεν Σαλωμων τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῇν καὶ τοὺς στύλους καὶ τοὺς λουτήρας καὶ πάντα τὰ σκεύη. --

8 kai ek tēs Masbak ek tōn eklektōn poleōn tou Adraazar elaben ho basileus David
And from Masbak, and from the chosen cities of Adraazar, took king David
chalkon polyn sphodra; en autō epoiēsen Salōmōn tēn thalassan tēn chalkēn
brass much exceedingly: with that made Solomon the brazen sea.
kai tous stylous kai tous loutēras kai panta ta skeuē. --
and the pillars and the lavers and all the furniture.

טוֹיִשְׁמַע תּוֹי מֶלֶךְ חַמַּת כִּי הִכָּה דָּוִד אֶת-כָּל-חֵיל הַדְּבָעָזָר:

9. wayish'ma` To'i melek Chamath ki hikah Dawid 'eth kal-cheyl Hadad'`azer.

2Sam8:9 Now when Toi king of Chamath heard that Dawid had defeated all the army of Hadadezer,

<9> καὶ ἤκουσεν Θοοῦ ὁ βασιλεὺς Ἡμαθ ὅτι ἐπάταξεν Δαυὶδ πᾶσαν τὴν δύναμιν Ἀδρααζαρ,

9 kai ēkousen Thoou ho basileus Ēmath hoti epataxen David pasan tēn dynamin Adraazar,

וַיִּשְׁלַח תְּעִי אֶת-יֹרָם-בְּנוֹ אֶל-הַמֶּלֶךְ דָּוִד לִשְׁאֹל-לוֹ לְשָׁלוֹם
וּלְבָרְכוֹ עַל אֲשֶׁר גָּלַחַם בַּהֲדָעְזָר וַיַּכְהוּ כִּי-אִישׁ מִלְחָמוֹת תְּעִי
הָיָה הַדָּעְזָר וַיִּבְדְּדוּ הָיוּ כְּלֵי-כֶסֶף וּכְלֵי-זָהָב וּכְלֵי נְחֹשֶׁת:

10. wayish'lach To`i 'eth-Yoram-b'no 'el-hamelek-Dawid lish'al-lo l'shalom
ul'barako `al 'asher nil'cham baHadad`ezer wayakehu
ki-'ish mil'chamoth To`i hayah Hadad`azer
ub'yado hayu k'ley-keseeph uk'ley-zahab uk'ley n'chosheth.

2Sam8:10 Toi sent Yoram his son to King Dawid to ask of him his things of welfare
and to bless him, because he had fought against Hadadezer and defeated him;
for Hadadezer had been a man of war with Toi.
And in his hands were articles of silver, articles of gold and articles of bronze.

<10> καὶ ἀπέστειλεν Θεοῦ Ιεδδουραν τὸν υἱὸν αὐτοῦ πρὸς βασιλέα Δαυιδ
ἐρωτῆσαι αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην καὶ εὐλογῆσαι αὐτὸν ὑπὲρ οὗ ἐπολέμησεν
τὸν Ἀδρααζαρ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν, ὅτι ἀντικείμενος ἦν τῷ Ἀδρααζαρ,
καὶ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ ἦσαν σκεύη ἀργυρᾶ καὶ σκεύη χρυσᾶ καὶ σκεύη χαλκᾶ.

10 kai apestelein Thoou Ieddouran ton huion autou pros basilea David erōtēsai auton ta
And Thou sent Jedduram his son to king David to ask him the things
eis eirēnēn kai eulogēsai auton hyper hou epolemēsen ton Adraazar
for peace, and congratulated him over which he waged war with Adraazar,
kai epataxen auton, hoti antikeimenos ēn tō Adraazar,
and struck him, for he was an adversary of Adraazar.
kai en tais chersin autou ēsan skeuē argyra kai skeuē chrysa kai skeuē chalka.
And in his hands were items of silver, and items of gold, and items of brass.

יָגַם-אַתָּם הַקְדִּישׁ הַמֶּלֶךְ דָּוִד לַיהוָה עִם-הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב
אֲשֶׁר הַקְדִּישׁ מְכָל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר כָּבַשׁ:

11. gam-'otham hiq'dish hamelek Dawid laYahúwah `im-hakeseph w'hazahab
'asher hiq'dish mikal-hagoyim 'asher kibesh.

2Sam8:11 King Dawid also dedicated these to יהוה, with the silver and gold
that he had dedicated from all the nations which he had subdued:

<11> καὶ ταῦτα ἡγίασεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ τῷ κυρίῳ μετὰ τοῦ ἀργυρίου
καὶ μετὰ τοῦ χρυσοῦ, οὗ ἡγίασεν ἐκ πασῶν τῶν πόλεων, ὧν κατεδυνάστευσεν,

11 kai tauta hēgiasen ho basileus David tō kyriō meta tou argyriou
And these things dedicated king David to YHWH, with the silver,
kai meta tou chrysiou, hou hēgiasen ek pasōn tōn poleōn,
and with the gold of which he dedicated from all of the cities
hōn katedynasteusen,
which he overpowered;

יב מֵאָרָם וּמִמוֹאָב וּמִבְּנֵי עַמּוֹן וּמִכְּלִשְׁתִּים וּמִעַמְלָק

וּמִשְׁלַל הַדְּעֶזֶר בֶּן־רְחֹב מֶלֶךְ צֹבָה:

12. me'Aram umiMo'ab umib'ney `Ammon umiP'lish'tim ume`Amaleq umish'lal Hadad'ezer ben-R'chob melek Tsobah.

2Sam8:12 from Aram and from Moab and from the sons of Ammon and from Pelishetim and from Amaleq, and from the spoil of Hadadezer, son of Rechob, king of Tsobah.

<12> ἐκ τῆς Ἰδουμαίας καὶ ἐκ τῆς γῆς Μωαβ καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἀμμων καὶ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐξ Ἀμαληκ καὶ ἐκ τῶν σκύλων Ἀδρααζαρ υἱοῦ Ρααβ βασιλέως Σουβα. --

12 ek tēs Idoumaias kai ek tēs gēs Mōab and from Edom, and from the land of Moab, kai ek tōn huiōn Ammōn kai ek tōn allophylōn and from the sons of Ammon, and from the Philistines, kai ex Amalēk kai ek tōn skylōn Adraazar huiou Raab basileōs Souba. -- and from Amalek, and from the spoils of Adaazar, son of Raab, king of Souba.

יְגִיעֵשׁ דָּוִד שֵׁם בְּשִׁבוֹ מִהַכּוֹתוֹ אֶת־אֲרָם בְּגִיא־מֶלַח שְׁמוֹנָה עָשָׂר אָלֶף:

13. waya`as Dawid shem b'shubo mehakotho 'eth-'Aram b'gey'-melach sh'monah `asar 'aleph.

2Sam8:13 So Dawid made a name for himself when he returned from killing eighteen thousand Arameans in the Valley of Salt.

<13> καὶ ἐποίησεν Δαυιδ ὄνομα· καὶ ἐν τῷ ἀνακάμπτειν αὐτὸν ἐπάταξεν τὴν Ἰδουμαίαν ἐν Γαιμελε εἰς ὀκτωκαίδεκα χιλιάδας.

13 kai epoiēsen Daud onoma; kai en tō anakamptein auton And David made a name for himself. And in his returning epataxen tēn Idoumaian en Gaimetele eis oktōkaideka chiliadas. he struck Idumea in Gebelem to eighteen thousand.

יָד וַיִּשֶׂם בְּאַדּוֹם נִצְבִּים בְּכָל־אַדּוֹם שָׁם נִצְבִּים וַיְהִי כָל־אַדּוֹם עֲבָדִים לְדָוִד וַיִּשְׁעַי יְהוָה אֶת־דָּוִד בְּכָל אֲשֶׁר הָלָךְ:

14. wayasem be'Edom n'tsibim b'kal-'Edom sam n'tsibim way'hi kal-'Edom `abadim l'Dawid wayosha` Yahúwah 'eth-Dawid b'kol 'asher halak.

2Sam8:14 He put garrisons in Edom. In all Edom he put garrisons, and the Edomites became servants to Dawid. And 3131 helped Dawid wherever he went.

<14> καὶ ἔθετο ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ φρουράν, ἐν πάσῃ τῇ Ἰδουμαίᾳ, καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ Ἰδουμαῖοι δοῦλοι τῷ βασιλεῖ. καὶ ἔσωσεν κύριος τὸν Δαυιδ ἐν πᾶσιν, οἷς ἐπορεύετο.

14 kai etheto en tē Idoumaiā phouran, en pasē tē Idoumaiā. And he put in Idumea detachments; in all Idumea kai egenonto pantes hoi Idoumaioi douloi tō basilei. and became all the ones in Idumea servants to the king.

kai esōsen kyrios ton Dawid en pasin, hois eporeueto.
And YHWH preserved David wheresoever he went.

טוֹיַמְלֹךְ דָּוִד עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל
וַיְהִי דָּוִד עֹשֶׂה מִשְׁפָּט וַיִּצְדָּק לְכָל-עַמּוֹ:

15. wayim'lok Dawid `al-kal-Yis'ra'El way'hi Dawid `oseh mish'pat
uts'daqah l'kal-`amo.

2Sam8:15 So Dawid reigned over all Yisra'El;
and Dawid executed justice and righteousness for all his people.

<15> Καὶ ἐβασίλευσεν Δαυὶδ ἐπὶ Ἰσραὴλ,
καὶ ἦν Δαυὶδ ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ.

15 Kai ebasileusen Dawid epi Israēl, kai ēn Dawid poiōn krima
And David reigned over Israel. And David was executing equity
kai dikaiosynēn epi panta ton laon autou.
and righteousness over all his people.

טוֹיֹאָב בֶּן-צְרוּיָה עַל-הַצָּבָא וַיְהִינְשָׁפֵט בֶּן-אַחִילוּד מִזְכִּיר:

16. w'Yo'ab ben-Ts'ruYah `al-hatsaba' wiYahushaphat ben-'Achilud maz'kir.

2Sam8:16 Yoab the son of TseruYah was over the army,
and Yahushaphat the son of Achilud was recorder.

<16> καὶ Ἰωαβ υἱὸς Σαρουίας ἐπὶ τῆς στρατιᾶς,
καὶ Ἰωσαφατ υἱὸς Ἀχία ἐπὶ τῶν ὑπομνημάτων,

16 kai Iōab huio Saruias epi tēs stratias,
And Joab son of Sarouias was over the military.
kai Iōsaphat huio Achia epi tōn hypomnēmātōn,
And Jehoshaphat son of Ahilud was over the ones recording.

יִצְדֹק בֶּן-אַחִיטוּב וְאַחִימֶלֶךְ בֶּן-אַבְיָתָר כֹּהֲנִים
וְשֵׂרָיָה סוֹפֵר:

17. w'Tsadoq ben-'Ahitub wa'Achimelek ben-'Eb'yathar kohanim u'S'raYah sopher.

2Sam8:17 Tsadoq the son of Achitub
and Achimelek the son of Ebyathar were priests, and SeraYah was scribe.

<17> καὶ Σαδδουκ υἱὸς Ἀχιτωβ καὶ Ἀχιμελεχ υἱὸς Ἀβιαθαρ ἱερεῖς,
καὶ Ἀσα ὁ γραμματεὺς,

17 kai Saddouk huio Achitōb kai Achimelech huio Abiathar hierēis,
And Sadoc son of Achitob and Achimelech son of Abiathar were priests.
kai Asa ho grammateus,
And Asa was the scribe,

יְהוֹכָנָהוּ בֶּן-יְחִיָּזָע וְהַפְּלִתִי וּבְנֵי דָּוִד כֹּהֲנִים הָיוּ: כ

18. uB'naYahu ben-Yahuyada` w'haK'rethi w'haP'lethi ub'ney Dawid kohanim hayu.

2Sam8:18 BenaYahu the son of Yahuyada was over the Kerethites and the Pelethi; and Dawid's sons were priests.

<18> καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωδαε σύμβουλος, καὶ ὁ χελεθθὶ καὶ ὁ φελεττι· καὶ υἱοὶ Δαυὶδ αὐλάρχαι ἦσαν.

18 kai Banaias huios Iōdae symbolos, kai ho cheleththi kai ho pheletti; and Banaeas son of Johae was counselor. And the Cherethite and the Pelethite, kai huiοi Dawid aularchai ēsan. and the sons of David were princes of the palace.

Chapter 9

וַיֹּאמֶר דָּוִד הֲכִי יֵשׁ-עוֹד אֲשֶׁר נֹתַר לְבֵית שָׁאוּל
וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד בְּעָבוּר יְהוֹנָתָן:

1. wayo'mer Dawid haki yesh-`od 'asher nothar l'beyth Sha'ul w'e'eseh `imo chesed ba`abur Yahunathan.

2Sam9:1 Then Dawid said, Is there yet any that is left of the house of Shaul, that I may show him kindness because of Yahunathan?

<9:1> Καὶ εἶπεν Δαυὶδ Εἰ ἔστιν ἔτι ὑπολειμμένος τῷ οἴκῳ Σαουλ καὶ ποιήσω μετ' αὐτοῦ ἔλεος ἕνεκεν Ἰωναθαν;

1 Kai eipen Dawid Ei estin eti hypoleleimmenos tō oikō Saoul And David said, Is there anyone still left from the house of Saul, kai poiēsō met' autou eleos heneken Iōnathan? that I should perform with him an act of mercy because of Jonathan?

בּוֹ לְבֵית שָׁאוּל עֶבֶד וְשָׁמוֹ צִיבָא וַיִּקְרָאוּ-לוֹ אֶל-דָּוִד
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו הֲאֵתָה צִיבָא וַיֹּאמֶר עֶבְדְּךָ:

2. ul'beyth Sha'ul `ebed ush'mo Tsiba' wayiq'r'u-lo 'el-Dawid wayo'mer hamelek 'elayu ha'attah Tsiba' wayo'mer `ab'deak.

2Sam9:2 Now there was a servant of the house of Shaul whose name was Tsiba, and they called him to Dawid; and the king said to him, Are you Tsiba? And he said, I am your servant.

<2> καὶ ἐκ τοῦ οἴκου Σαουλ παῖς ἦν καὶ ὄνομα αὐτῷ Σίβα, καὶ καλοῦσιν αὐτὸν πρὸς Δαυὶδ. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Εἰ σὺ εἶ Σίβα; καὶ εἶπεν Ἐγὼ δοῦλος σός.

2 kai ek tou oikou Saoul pais ēn kai onoma autō Siba, And from the house of Saul was a servant; and the name to him was Siba. kai kalousin auton pros Dawid. And they called him to David. kai eipen pros auton ho basileus Ei sy ei Siba? kai eipen Egō doulos sos. And said to him the king, You are Siba? And he said, I am your servant.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲאֵפֶס עוֹד אִישׁ לְבֵית שָׁאוּל

וַאֲעֲשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר צִיבָא
אֶל-הַמֶּלֶךְ עוֹד בֶּן לַיהוֹנָתָן נֶכֶד רַגְלָיִם:

3. wayo'mer hamelek ha'ephes `od 'ish l'beyth Sha'ul w'e'eseh `imo chesed 'Elohim
wayo'mer Tsiba' 'el-hamelek `od ben liYahunathan n'keh rag'layim.

2Sam9:3 The king said, Is there not yet anyone of the house of Shaul to whom I may show the kindness of Elohim? And Tsiba said to the king, There is still a son of Yahunathan who is crippled in both feet.

<3> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Εἰ ὑπολέλειπται ἐκ τοῦ οἴκου Σαουλ ἔτι ἀνὴρ καὶ ποιήσω μετ' αὐτοῦ ἔλεος θεοῦ; καὶ εἶπεν Σίβα πρὸς τὸν βασιλέα Ὑἔτι ἔστιν υἱὸς τῷ Ἰωναθαν πεπληγὼς τοὺς πόδας.

3 kai eipen ho basileus Ei hypoleleiptai ek tou oikou Saoul eti anēr
And said the king, Is there yet left a man from the house of Saul,

kai poiēsō met' autou eleos theou?

that I should perform with him an act of mercy of Elohim?

kai eipen Siba pros ton basilea

And Siba said to the king,

Eti estin huios tō Iōnathan peplēgōs tous podas.

There still is a son to Jonathan being stricken of the feet.

דַּוִּיָּאמֶר-לוֹ הַמֶּלֶךְ אֵיפֹה הוּא וַיֹּאמֶר צִיבָא
אֶל-הַמֶּלֶךְ הִנֵּה-הוּא בֵּית מָכִיר בֶּן-עַמִּיאֵל בְּלוֹ דְּבָר:

4. wayo'mer-lo hamelek 'eyphoh hu' wayo'mer Tsiba' 'el-hamelek
hinneh-hu' beyth Makir ben-`Ammi'El b'Lo d'bar.

2Sam9:4 So the king said to him, Where is he? And Tsiba said to the king, Behold, he is in the house of Makir the son of Ammi'El in Lo-debar.

<4> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ποῦ οὗτος; καὶ εἶπεν Σίβα πρὸς τὸν βασιλέα Ἰδοὺ ἐν οἴκῳ Μαχὶρ υἱοῦ Ἀμμηλ ἐκ τῆς Λαδαβάρ.

4 kai eipen ho basileus Pou houtos? kai eipen Siba pros ton basilea

And said the king, Where is this one? And Siba said to the king,

Idou en oikō Machir huiou Amiēl ek tēs Ladabar.

Behold, in the house of Machir, son of Amiel of Lodabar.

הוֹיִשְׁלַח הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיִּקְחֵהוּ מִבֵּית מָכִיר בֶּן-עַמִּיאֵל מְלוֹ דְּבָר:

5. wayish'lach hamelek Dawid wayiqachehu mibeyth Makir ben-`Ammi'El miLo d'bar.

2Sam9:5 Then King Dawid sent and brought him from the house of Makir the son of Ammi'El, from Lo-debar.

<5> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκ τοῦ οἴκου Μαχὶρ υἱοῦ Ἀμμηλ ἐκ τῆς Λαδαβάρ.

5 kai apesteilen ho basileus David

And sent king David,

kai elaben auton ek tou oikou Machir huiou Amiēl ek tēs Ladabar.

and took him from out of the house of Machir, son of Amiel, of Lodabar.

וַיָּבֹא מִפִּיבֹשֶׁת בֶּן-יְחֹנָתָן בֶּן-שָׁאוּל אֶל-דָּוִד וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו
וַיִּשְׁתַּחוּ וַיֹּאמֶר דָּוִד מִפִּיבֹשֶׁת וַיֹּאמֶר הִנֵּה עַבְדְּךָ:

6. wayabo' M'phibosheth ben-Yahunathan ben-Sha'ul 'el-Dawid wayipol `al-panayu wayish'tachu wayo'mer Dawid M'phibosheth wayo'mer hinneh `ab'deak.

2Sam9:6 Mephibosheth, the son of Yahunathan the son of Shaul, came to Dawid and fell on his face and did obeisance. And Dawid said, Mephibosheth. And he said, Behold your servant!

<6> καὶ παραγίνεται Μεμφιβοσθε υἱὸς Ἰωνathan υἱοῦ Σαουλ πρὸς τὸν βασιλέα Δαυὶδ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Μεμφιβοσθε· καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ὁ δοῦλός σου.

6 kai paraginetai Memphibosthe huios Iōnathan huiou Saoul pros ton basilea David
And comes Mephibosheth son of Jonathan son of Saul to king David.

kai epesen epi prosōpon autou kai prosekynēsen autō.

And he fell upon his face and did obeisance to him.

kai eipen autō Dawid Memphibosthe; kai eipen Idou ho doulos sou.

And said to him David, Mephibosheth! And he said, Behold, your servant.

וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אֶל-תִּירָא כִּי עֲשֶׂה אֲעֲשֶׂה עִמָּךְ חֶסֶד
בְּעִבּוֹר יְחֹנָתָן אָבִיךָ וַיְהִיבֹתִי לָךְ אֶת-כָּל-שְׂדֵה שָׁאוּל אָבִיךָ
וְאָתָּה תֹאכַל לֶחֶם עַל-שֻׁלְחָנִי תָמִיד:

7. wayo'mer lo Dawid 'al-tira' ki `asoh 'e`eseh `im'ak chesed
ba`abur Yahunathan `abiyak wahashibothi l'ak `eth-kal-s'deh Sha'ul `abiyak
w'attah to'kal lechem `al-shul'chani tamid.

2Sam9:7 Dawid said to him, Do not fear, for I shall surely show kindness to you for the sake of your father Yahunathan, and shall restore to you all the fields of your father Shaul; and you shall eat bread at my table continually.

<7> καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Μὴ φοβοῦ, ὅτι ποιῶν ποιήσω μετὰ σοῦ ἔλεος διὰ Ἰωνathan τὸν πατέρα σου καὶ ἀποκαταστήσω σοι πάντα ἀγρὸν Σαουλ πατρός τοῦ πατρός σου, καὶ σὺ φάγῃ ἄρτον ἐπὶ τῆς τραπέζης μου διὰ παντός.

7 kai eipen autō Dawid Mē phobou, hoti poiōn poiēsō

And said to him David, Do not fear, for by dealing with you I shall execute
meta sou eleos dia Iōnathan ton patera sou

with you an act of mercy because of Jonathan your father,

kai apokatastēsō soi panta agron Saoul patros tou patros sou,

and I shall restore to you all the fields of Saul, the father of your father.

kai sy phagē arton epi tēs trapezēs mou dia pantos.

And you shall eat bread at my table always.

חַיִּשְׁתַּחֲוִי וַיֹּאמֶר מָה עַבְדְּךָ
כִּי בָנִיתָ אֶל-הַכֶּלֶב הַמֵּת אֲשֶׁר כְּמוֹנִי:

8. wayish'tachu wayo'mer meh `ab'deak
ki phaniath 'el-hakeleb hameth 'asher kamoni.

2Sam9:8 And he bowed himself and said, What is your servant,
that you should look upon a dead dog which like me?

◁8> καὶ προσεκύνησεν Μεμφιβοσθε καὶ εἶπεν

Tis eimi o doulōs sou, ōti epeblepsas epi ton kynā ton tethnēkota ton ōmoion emoi;

8 kai prosekynēsen Memphibosthe kai eipen

And Mephibosheth did obeisance, and said,

Tis eimi ho doulos sou, hoti epeblepsas epi ton kynā ton tethnēkota ton homoion emoi?

Who am I your servant, that you looked upon the dog dying likened to me.

טויקרא המלך אל-ציבא נער שאול ויאמר אליו
כל אשר היה לשאול ולכל-ביתו נתתי לבן-אדניך:

9. wayiq'ra' hamelek 'el-Tsiba' na`ar Sha'ul wayo'mer 'elayu
kol 'asher hayah l'Sha'ul u'kal-beytho nathati l'ben-'adoneyak.

2Sam9:9 Then the king called to Tsiba Shaul's servant and said to him,
All that belonged to Shaul and to all his house I have given to your master's son.

◁9> καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Σίβα τὸ παιδάριον Σαουλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Πάντα,
ὅσα ἐστὶν τῷ Σαουλ καὶ ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, δέδωκα τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου.

9 kai ekalesen ho basileus Siba to paidarion Saoul kai eipen pros auton

And called the king Siba, the servant of Saul, and said to him,

Panta, hosa estin tō Saoul kai holō tō oikō autou,

All as much as is to Saul, and entire house his,

dedōka tō huiō tou kyriou sou;

I have given to the son of your master.

יועבדת לו את-הארמה אפה ובניך ועבדריך
והבאת והיה לבן-אדניך לחם ואכלו
ומפיבשת בן-אדניך יאכל תמיד לחם על-שלחני
ולציבא חמשה עשר בנים ועשרים עבדים:

10. w'`abad'at lo 'eth-ha'adamah 'attah ubaneyak wa`abadeyak
w'hebe'ath w'hayah l'ben-'adoneyak lechem wa'akalo
uM'phibosheth ben-'adoneyak yo'kal tamid lechem `al-shul'chani
ul'Tsiba' chamishah `asar banim w'es'rim `abadim.

2Sam9:10 You and your sons and your servants shall cultivate the land for him,
and you shall bring in the produce so that your master's son may have bread to eat;
but Mephibosheth your master's son shall eat bread at my table continually.
Now Tsiba had fifteen sons and twenty servants.

◁10> καὶ ἐργᾷ αὐτῷ τὴν γῆν, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ οἱ δοῦλοί σου,

καὶ εἰσούσεις τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου ἄρτους, καὶ ἔδεται αὐτούς.

καὶ Μεμφιβοσθε υἱὸς τοῦ κυρίου σου φάγεται διὰ παντὸς ἄρτον

ἐπὶ τῆς τραπέζης μου. (καὶ τῷ Σίβα ἦσαν πεντεκαίδεκα υἱοὶ καὶ εἴκοσι δοῦλοι.)

10 kai erga autō tēn gēn, sy kai hoi huioi sou kai hoi douloi sou,
 And shall work for him the land you, and your sons, and your servants.
 kai eisoiseis tō huiō tou kyriou sou artous,
 And you shall carry in to the son of your master bread loaves,
 kai edetai autous; kai Memphibosthe huioi tou kyriou sou
 and he shall eat it. And Mephibosheth son of your master
 phagetai dia pantos artou epi tēs trapezēs mou.
 shall eat bread always at my table.
 (kai tō Siba ēsan pentekaideka huioi kai eikosi douloi.)
 And to Siba were fifteen sons and twenty servants.

יֵאָמֵר צִיבָא אֶל-הַמֶּלֶךְ כָּכֹל
 אֲשֶׁר יֵצֵא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶת-עַבְדּוֹ כִּן יַעֲשֶׂה עַבְדְּךָ
 וּמִפִּיבֹשֶׁת אֲכַל עַל-שֻׁלְחָנִי כְּאַחַד מִבְּנֵי הַמֶּלֶךְ:

11. wayo'mer Tsiba' 'el-hamelek k'kol 'asher y'tsaueh 'adoni hamelek 'eth-'ab'do
 ken ya'aseh 'ab'deak uM'phibosheth 'okel 'al-shul'chani k'achad mib'ney hamelek.

2Sam9:11 Then Tsiba said to the king,
 According to all that my master the king commands his servant so your servant shall do.
 So Mephibosheth ate at my table as one of the king's sons.

<11> καὶ εἶπεν Σίβα πρὸς τὸν βασιλέα Κατὰ πάντα, ὅσα ἐντέταλται
 ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τῷ δούλῳ αὐτοῦ, οὕτως ποιήσει ὁ δοῦλός σου.
 καὶ Μεμφιβοσθε ἤσθιεν ἐπὶ τῆς τραπέζης Δαυὶδ καθὼς εἰς τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως.

11 kai eipen Siba pros ton basilea Kata panta, hosa entetaltai
 And Siba said to the king, According to all as much as gives charge
 ho kyrios mou ho basileus tō doulō autou, houtōs poiēsei ho doulos sou.
 my master the king to his servant, so shall do your servant.
 kai Memphibosthe ēsthien epi tēs trapezēs Daid kathōs heis tōn huiōn tou basileōs.
 And Mephibosheth ate at the table of David as one of the sons of the king.

יְבֹלְמִפִּיבֹשֶׁת בֶּן-קָטָן וְשֵׁמוֹ מִיכָא
 וְכֹל מוֹשָׁב בֵּית-צִיבָא עַבְדִּים לְמִפִּיבֹשֶׁת:

12. w'liM'phibosheth ben-qatan ush'mo Mika'
 w'kol moshab beyth-Tsiba' `abadim liM'phibosheth.

2Sam9:12 Mephibosheth had a young son whose name was Mika.
 And all who lived in the house of Tsiba were servants to Mephibosheth.

<12> καὶ τῷ Μεμφιβοσθε υἱὸς μικρὸς καὶ ὄνομα αὐτῷ Μιχα.
 καὶ πᾶσα ἡ κατοίκησις τοῦ οἴκου Σίβα δούλοι τοῦ Μεμφιβοσθε.

12 kai tō Memphibosthe huioi mikros kai onoma autō Micha.
 And to Mephibosheth son a small there was, and his name was Micha.
 kai pasa hē katoikēsis tou oikou Siba douloi tou Memphibosthe.
 And all the household of the house of Siba were servants to Mephibosheth.

יגוּמְפִּיבֹשֶׁת יָשָׁב בִּירוּשָׁלַם

כִּי עַל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ תָּמִיד הוּא אֹכֵל וְהוּא פֶסַח שְׁתֵּי רַגְלָיו: פ

13. uM'phibosheth yosheb biY'rushalam

ki `al-shul'chan hamelek tamid hu' `okel w'hu' piseach sh'tey rag'layu.

2Sam9:13 So Mephibosheth lived in Yerushalam, for he ate at the king's table continually. Now he was lame in both his feet.

<13> καὶ Μεμφιβοσθε κατῴκει ἐν Ἱερουσαλὴμ, ὅτι ἐπὶ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως διὰ παντὸς ἤσθιεν· καὶ αὐτὸς ἦν χωλὸς ἀμφοτέροις τοῖς ποσὶν αὐτοῦ.

13 kai Memphibosthe katōkei en Ierousalēm,

And Mephibosheth dwelt in Jerusalem,

hoti epi tēs trapezēs tou basileōs dia pantos ēsthien;

for at the table of the king he ate always.

kai autos ēn chōlos amphoterois tois posin autou.

And he was lame of both of his feet.

Chapter 10

אוֹיְהִי אַחֲרַי־כֵּן וַיָּמָת מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן

וַיִּמְלֹךְ חֲנוּן בְּנוֹ תַחְתָּיו:

1. way'hi 'acharey-ken wayamath melek b'ney `Ammon

wayim'lok Chanun b'no tach'tayu.

2Sam10:1 Now it happened afterwards that the king of the sons of Ammon died, and Chanun his son reigned in his place.

<10:1> Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἀπέθανεν βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμων, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀννων υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

1 Kai egeneto meta tauta kai apethanen basileus huiōn Ammōn,

And it came to pass after these things, that died the king of the sons of Ammon,

kai ebasileusen Annōn huios autou ant' autou.

and reigned Annon his son instead of him.

בַּיּוֹמָם דָּוִד אָעָשָׂה חֶסֶד עִם־חֲנוּן בֶּן־נָחָשׁ

כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו עִמָּדִי חֶסֶד וַיִּשְׁלַח דָּוִד לְנַחְמוֹ

בְּיַד־עֲבָדָיו אָבִיו וַיָּבֵאוּ עֲבָדֵי דָוִד אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן:

2. wayo'mer Dawid 'e'eseh-chesed `im-Chanun ben-Nachash ka'asher `asah 'abiu

`imadi chesed wayish'lach Dawid l'nachamo b'yad-`abadayu 'el-'abiu

wayabo'u `ab'dey Dawid 'erets b'ney `Ammon.

2Sam10:2 Then Dawid said, I shall show kindness to Chanun the son of Nachash, just as his father showed kindness to me. So Dawid sent to comfort him by the hand of his servants concerning his father.

But when Dawid's servants came to the land of the sons of Ammon,

<2> καὶ εἶπεν Δαυὶδ Ποιήσω ἔλεος μετὰ Ἀννων υἱοῦ Ναας,

ὅν τρόπον ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ μετ' ἐμοῦ ἔλεος·

καὶ ἀπέστειλεν Δαυὶδ παρακαλέσαι αὐτὸν ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ
περὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. καὶ παρεγένοντο οἱ παῖδες Δαυὶδ εἰς τὴν γῆν υἰῶν Ἀμμων.
2 kai **eipen** David **Poiēsō eleos meta Annōn huiou Naas**,
And **David said**, I shall perform an act of **kindness with Annon son of Naas**,
hon tropon epoīesen ho patēr autou met' emou eleos;
in **which manner performed his father** an act of **kindness with me**.
kai **apesteilen** David **parakalesai** auton en **cheiri** tōn doulōn autou
And **David sent to comfort him by the hand of his servants**
peri tou patros autou. kai **paregenonto hoi paides** David
concerning his father. And **came the servants of David**
eis tēn gēn huiōn Ammōn.
into the land of the sons of Ammon.

גַּיְאֲמְרוּ שָׂרֵי בְנֵי-עַמּוֹן אֶל-חֲנָנִין
אֲדִינֵיהֶם חֲמֻכָּד דָּוִד אֶת-אָבִיךָ בְּעֵינֶיךָ
כִּי-שָׁלַח לְךָ מְנַחֲמִים הָלוֹא בְּעִבּוֹר חֲקוֹר אֶת-הָעִיר
וּלְהַגְלָהּ וּלְהַפְכָּהּ שָׁלַח דָּוִד אֶת-עֲבָדָיו אֵלָיְךָ:

3. wayo'm'ru sarey b'ney-`Ammon 'el-Chanun 'adoneyhem ham'kabad Dawid
'eth-'abik b'eyneyak hi-shalach l'ak m'nachamim halo' ba`abur chaqor 'eth-ha`ir
ul'rag'lah ul'haph'kah shalach Dawid 'eth-'abadayu 'eleyak.

2Sam10:3 the **princes of the sons of Ammon said to Chanun** their master,
Do you think that **Dawid is honoring your father in your eyes**
because he has sent consolers to you? Has **Dawid not sent his servants to you**
in order to search the city, to spy it out and to overthrow it?

<3> καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες υἰῶν Ἀμμων πρὸς Ἀννων τὸν κύριον αὐτῶν
Μή παρὰ τὸ δοξάζειν Δαυὶδ τὸν πατέρα σου ἐνώπιόν σου,
ὅτι ἀπέστειλén σοι παρακαλοῦντας;
ἀλλ' οὐχὶ ὅπως ἐρευνήσωσιν τὴν πόλιν καὶ κατασκοπήσωσιν αὐτήν
καὶ τοῦ κατασκέψασθαι αὐτήν ἀπέστειλεν Δαυὶδ τοὺς παῖδας αὐτοῦ πρὸς σέ;

3 kai **eipon hoi archontes huiōn Ammōn pros Annōn ton kyrion autōn**
And **said the rulers of the sons of Ammon to Annon their master**,
Mē para to doxazein David ton patera sou enōpion sou,
Is the reason for David to glorify your father before you
hoti apesteilen soi parakalountas?
that he sent to you comforters?
all' ouchi hopōs ereunēsōsin tēn polin kai kataskopēsōsin autēn
or is it not however that they should search the city, and spy it;
kai tou kataskepsasthai autēn apesteilen David tous paidas autou pros se?
for to survey it David sent his servants to you?

דַּוִּיָּקַח חֲנָנִין אֶת-עֲבָדָיו דָּוִד וַיַּגְלֵחַ אֶת-חֲצִי זְקָנָם
וַיְכַרֵּת אֶת-מְדוּיָהֶם בַּחֲצִי עַד שְׁתֹּתֵיהֶם וַיִּשְׁלָחֵם:

4. wayiqach Chanun 'eth-'ab'dey Dawid way'galach 'eth-chatsi z'qanam

wayik'roth 'eth-mad'weyhem bachetsi `ad sh'thotheyhem way'shal'chem.

2Sam10:4 So Chanun took Dawid's servants and shaved off half of their beards, and cut off their garments in the middle to their hips, and sent them away.

<4> καὶ ἔλαβεν Αννων τοὺς παῖδας Δαυιδ καὶ ἐξύρησεν τοὺς πώγωνας αὐτῶν καὶ ἀπέκοψεν τοὺς μανδύας αὐτῶν ἐν τῇ ἡμίσει ἕως τῶν ἰσχίων αὐτῶν καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς.

4 kai elaben Annōn tous paidas Daid kai exyrēsen tous pōgōnas autōn
And Annon took the servants of David, and he shaved their beards,
kai apekopsen tous manduas autōn en tō hēmisei heōs tōn ischiōn autōn
and cut off their uniforms in half unto their hips,
kai exapesteilen autous.
and he sent them out.

וַיִּגְדּוּ לְדָוִד וַיִּשְׁלַח לְקִרְאָתָם כִּי-הָיוּ הָאָנָשִׁים נִכְלָמִים מְאֹד
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁבוּ בִּירְחוֹ עַד-יִצְמַח זְקָנְכֶם וְשָׁבְתֶם:

5. wayagidu l'Dawid wayish'lach liq'ra'tham ki-hayu ha'anashim nik'lamim m'od wayo'mer hamelek sh'bu biYrecho `ad-y'tsamach z'qan'kem w'shab'tem.

2Sam10:5 When they told it to Dawid, he sent to meet them, for the men were greatly humiliated. And the king said, Stay at Yerecho until your beards grow, and then return.

<5> καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Δαυιδ ὑπὲρ τῶν ἀνδρῶν, καὶ ἀπέστειλεν εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν, ὅτι ἦσαν οἱ ἄνδρες ἡτιμασμένοι σφόδρα· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Καθίσατε ἐν Ιεριχω ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πώγωνας ὑμῶν, καὶ ἐπιστραφήσεσθε. --

5 kai anēggeilan tō Daid hyper tōn andrōn, kai apestelen eis apantēn autōn,
And it was reported to David concerning the men. And he sent to meet them,
hoti ēsan hoi andres ētimasmenoi sphodra; kai eipen ho basileus Kathisate en Ierichō
for were the men dishonored exceedingly. And said the king, Stay in Jericho
heōs tou anateilai tous pōgōnas hymōn, kai epistraphēsesthe. --
until rise beards your, and you shall return.

וַיִּירָאוּ בְנֵי עַמּוֹן כִּי נִבְאָשׁוּ בְּדָוִד וַיִּשְׁלָחוּ בְנֵי-עַמּוֹן
וַיִּשְׁכְּרוּ אֶת-אַרְם בֵּית-רְחוֹב וְאֶת-אַרְם צֹבָא עֲשָׂרִים
אֶלֶף חֲבָלִי וְאֶת-מֶלֶךְ מַעַכָּה אֶלֶף אִישׁ
וְאִישׁ טוֹב שְׁנַיִם-עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ:

6. wayir'u b'ney `Ammon ki nib'ashu b'Dawid wayish'l'chu b'ney-`Ammon wayis'k'ru 'eth-'Aram Beyth-r'chob w'eth-'Aram Tsoba' `es'rim 'eleph rag'li w'eth-melek Ma`akah 'eleph 'ish w'ish Tob sh'neym-`asar 'eleph 'ish.

2Sam10:6 Now when the sons of Ammon saw that they had become odious to Dawid, the sons of Ammon sent and hired Aram of Beyth-rechob and Aram of Tsobah, twenty thousand footmen, and the king of Maakah with a thousand men, and the men of Tob with twelve thousand men.

<6> καὶ εἶδαν οἱ υἱοὶ Ἀμμων ὅτι κατησχύνθησαν ὁ λαὸς Δαυιδ,

καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ἀμμων καὶ ἐμισθώσαντο τὴν Συρίαν Βαιθρωβ,
καὶ τὴν Συρίαν Σουβὰ εἴκοσι χιλιάδας πεζῶν,
καὶ τὸν βασιλέα Μααχα, χιλίους ἄνδρας, καὶ Ἰστωβ, δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν.

6 kai eidan hoi huioi Ammōn hoti katēschyntēsān ho laos Dauid,
And saw the sons of Ammon that was disgraced the people of David,
kai apestēilan hoi huioi Ammōn kai emisthōsanto tēn Syrian Baithroōb,
and sent the sons of Ammon, and they hired the Syrian of Baithroob,
kai eikosi tēn Syrian Souba chiliadas pezōn, kai ton basilea Maacha,
and the Syrian of Suba – twenty thousand footmen, and the king of Maacha –
chilious andras, kai Istōb, dōdeka chiliadas andrōn.
a thousand men, and the one of Istob – twelve thousand men.

וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁלַח אֶת-יֹאבָב וְאֶת כָּל-הַצָּבָא הַגִּבֹּרִים:

7. wayish'ma` Dawid wayish'lach 'eth-Yo'ab w'eth kal-hatsaba' hagiborim.

2Sam10:7 When Dawid heard of it, he sent Yoab and all the army, the mighty men.

<7> καὶ ἤκουσεν Δαυιδ καὶ ἀπέστειλεν τὸν Ἰωαβ
καὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν, τοὺς δυνατούς.

7 kai ēkousen Dauid kai apestēilen ton Iōab kai pasan tēn dynamin, tous dynatous.
And David heard, and he sent Joab and all the force of the mighty ones.

חַוִּיצָאוּ בְּנֵי עֲמוֹן וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה פֶּתַח הַשָּׁעַר
וְאָרָם צֹבָא וְרֶחֹב וְאִישׁ-טוֹב וּמַעֲכָה לְבָדָם בַּשָּׂדֶה:

8. wayets'u b'ney `Ammon waya`ar'ku mil'chamah pethach hashha`ar
wa'Aram Tsoba' uR'chob w'ish-Tob uMa`akah l'badam basadeh.

2Sam10:8 The sons of Ammon came out and drew up in battle array
at the entrance of the gate, while Aram of Tsobah and of Rechob
and the men of Tob and Maakah were by themselves in the field.

<8> καὶ ἐξῆλθαν οἱ υἱοὶ Ἀμμων καὶ παρετάξαντο πόλεμον παρὰ τῇ θύρᾳ τῆς πύλης,
καὶ Συρία Σουβα καὶ Ρωβ καὶ Ἰστωβ καὶ Μααχα μόνοι ἐν ἀγρῷ.

8 kai exēlthan hoi huioi Ammōn kai paretaxanto polemon para tē thyra tēs pylēs,
And came forth the sons of Ammon, and deployed for war by the door of the gate.
kai Syria Souba kai Roōb kai Istōb
And the Syrian Suba, and Roob, and IshTob,
kai Maacha monoi en agrō.
and Maacha were by themselves in the field.

טוֹיָרָא יֹאבָב כִּי-הָיְתָה אֵלָיו פְּנֵי הַמִּלְחָמָה מִפְּנִים וּמֵאַחֶר
וַיִּבְחַר מִכָּל בְּחֹרֵי בִישְׁרָאֵל וַיַּעֲרֹךְ לִקְרַאת אָרָם:

9. wayar' Yo'ab ki-hay'thah 'elayu p'ney hamil'chamah mipanim ume'achor
wayib'char mikol b'churey b'Yis'ra'El waya`arok liq'ra'th 'Aram.

2Sam10:9 Now when Yoab saw that the front of the battle was against him in front
and in the rear, he selected from all the choice men of Yisra'El,
and arrayed them to meet against Aram.

<9> καὶ εἶδεν Ἰωαβ ὅτι ἐγενήθη πρὸς αὐτὸν ἀντιπρόσωπον τοῦ πολέμου,
 ἐκ τοῦ κατὰ πρόσωπον ἐξ ἐναντίας καὶ ἐκ τοῦ ὀπισθεν,
 καὶ ἐπέλεξεν ἐκ πάντων τῶν νεανίσκων Ἰσραὴλ, καὶ παρετάξαντο ἐξ ἐναντίας Συρίας.
 9 kai eiden Iōab hoti egenēthē pros auton antiprosōpon tou polemou,
 And Joab beheld that was against him was facing that the war
 ek tou kata prosōpon ex enantias kai ek tou opisthen,
 from the face right opposite, and from the rear.
 kai epelexen ek pantōn tōn neaniskōn Israēl,
 And he chose from out of all the young men of Israel,
 kai paretaxanto ex enantias Syrias.
 and deployed right opposite Syria.

יִיאֵת יֵתֶר הָעַם נָתַן בְּיַד אֲבִישַׁי אָחִיו
 וַיַּעַרְךָ לְקִרְאָת בְּנֵי עַמּוֹן:

10. w'eth yether ha'am nathan b'yad 'Ab'shay 'achiu
 waya'arok liq'ra'th b'ney `Ammon.

2Sam10:10 But the remainder of the people he placed in the hand of Abishay his brother,
 and he arrayed them to meet against the sons of Ammon.

<10> καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔδωκεν ἐν χειρὶ Ἀβεσσα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,
 καὶ παρετάξαντο ἐξ ἐναντίας υἱῶν Ἀμμων.

10 kai to kataloipon tou laou edōken en cheiri Abessa tou adelphou autou,
 And the rest of the people he put into the hand of Abessa his brother.
 kai paretaxanto ex enantias huiōn Ammōn.
 And they deployed right opposite the sons of Ammon.

יֵאֵרְמֵר אִם-תְּחַזַּק אָרָם מִמֶּנִּי וְהִיִּתָּה לִּי לִישׁוּעָה
 וְאִם-בְּנֵי עַמּוֹן יִחַזְקוּ מִמֶּךָּ וְהִלַּכְתִּי לְהוֹשִׁיעַ לָךְ:

11. wayo'mer 'im-techezaq 'Aram mimeni w'hayithah li lishu'ah
 w'im-b'ney `Ammon yechez'qu mim'ak w'halak'ti l'hoshi'a lak.

2Sam10:11 He said, If Aram are too strong for me,
 then you shall be to me for deliverance, but if the sons of Ammon are too strong for you,
 then I shall come to save you.

<11> καὶ εἶπεν Ἐὰν κραταιωθῇ Συρία ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς σωτηρίαν,
 καὶ ἂν υἱοὶ Ἀμμων κραταιωθῶσιν ὑπὲρ σέ, καὶ ἐσόμεθα τοῦ σῶσαί σε.

11 kai eipen Ean krataiōthē Syria hyper eme,
 And he said, If Syria should strengthen over me,
 kai esesthe moi eis sōtērian,
 then you shall be to me for deliverance.
 kai ean huioi Ammōn krataiōthōsin hyper se,
 And if the sons of Ammon should be strengthened over you,
 kai esometha tou sōsai se;
 then I shall come to deliver you.

יב־חֲזַק וְנִתְחַזַּק בְּעַד-עַמֵּנוּ וּבְעַד עָרֵי אֶלְהֵינוּ
וְיַהֲרִיחַ יַעֲשֶׂה הַטּוֹב בְּעֵינֵינוּ:

12. **chazaq w'nith'chazaq b`ad-`amenu ub`ad `arey 'Eloheynu**
waYahúwah ya`aseh hatob b`eynayyu.

2Sam10:12 Be strong, and let us be strong for of our people
and for the cities of our El; and may יְיָ do what is good in His sight.

<12> ἀνδρίζου καὶ κραταιωθῶμεν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ ἡμῶν καὶ περὶ τῶν πόλεων
τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ κύριος ποιήσῃ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ.

12 andrizou kai krataiōthōmen hyper tou laou hēmōn

Be manly! for we should be strengthened for our people,

kai peri tōn poleōn tou theou hēmōn, kai kyrios poiēsei to agathon en ophthalmois autou.
and for the cities of our El. And YHWH shall do good in his eyes.

יג־וַיִּגַּשׁ יוֹאָב וְהָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ לְמִלְחָמָה בְּאַרְם וַיִּנָּסוּ מִפָּנָיו:

13. **wayigash Yo`ab w'ha`am `asher `imo lamil'chamah ba'Arām wayanusu mipanayyu.**

2Sam10:13 So Yoab and the people who were with him drew near to the battle
against Aram, and they fled from his presence.

<13> καὶ προσῆλθεν Ἰωαβ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς πόλεμον πρὸς Συρίαν,
καὶ ἔφυγαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ.

13 kai prosēlthen Iōab kai ho laos autou met' autou eis polemon pros Syrian,

And Joab approached and his people with him for war against Syria.

kai ephygan apo prosōpou autou.

And they fled from his face.

יד־וּבְנֵי עַמּוֹן רָאוּ כִּי-נָס אֲרָם וַיִּנָּסוּ מִפָּנָיו אַבְיֹשָׁי
וַיָּבֹאוּ הָעִיר וַיִּשָּׁב יוֹאָב מֵעַל בְּנֵי עַמּוֹן וַיָּבֹא יְרוּשָׁלַם:

14. **ub'ney `Ammon ra'u ki-nas 'Aram wayanusu mip'ney 'Abishay**
wayabo'u ha'ir wayashab Yo`ab me'al b'ney `Ammon wayabo' Y'rushalam.

2Sam10:14 When the sons of Ammon saw that Aram fled,
they also fled from the presence of Abishay and entered into the city.
Then Yoab returned from the sons of Ammon and came to Yerushalam.

<14> καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμων εἶδαν ὅτι ἔφυγεν Συρία, καὶ ἔφυγαν ἀπὸ προσώπου Ἀβέσσα
καὶ εἰσῆλθαν εἰς τὴν πόλιν. καὶ ἀνέστρεψεν Ἰωαβ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀμμων
καὶ παρεγένοντο εἰς Ἱερουσαλὴμ. --

14 kai hoi huiοi Ammōn eidan hoti ephygen Syria,

And the sons of Ammon beheld that Syria has fled.

kai ephygan apo prosōpou Abessa kai eisēlthan

And they fled from the face of Abessa, and they entered

eis tēn polin. kai anestrepsen Iōab apo tōn huiōn Ammōn

into the city. And Joab returned from the sons of Ammon,

kai paregenonto eis Ierousalēm. --

and came unto Jerusalem.

טו וַיָּרֶא אָרָם כִּי נִגַּף לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּאָסְפוּ יַחַד׃

15. wayar' 'Aram ki nigaph liph'ney Yis'ra'El waye'as'phu yachad.

2Sam10:15 When Aram saw that they were smitten before Yisra'El, they gathered themselves together.

<15> καὶ εἶδεν Συρία ὅτι ἔπταισεν ἔμπροσθεν Ἰσραὴλ, καὶ συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό.

15 kai eiden Syria hoti eptaisen emprosthen Israēl,
And Syria beheld that it failed in front Israel;

kai synēchthēsan epi to auto.
and they gathered together at the same place.

טז וַיִּשְׁלַח הַדָּדָעֶזֶר וַיֵּצֵא אֶת־אָרָם מֵעֵבֶר הַנָּהָר
וַיָּבֹאוּ חֵילָם וְשׁוֹבַק שָׂר־צָבָא הַדָּדָעֶזֶר לִפְנֵיהֶם׃

16. wayish'lach Hadad'`ezer wayotse' 'eth-'Aram 'asher me`eber hanahar wayabo'u Cheylam wShobak sar-ts'ba' Hadad'`ezer liph'neyhem.

2Sam10:16 And Hadadezer sent and brought out Aram who were beyond the river, and they came to Cheylam; and Shobak the commander of the army of Hadadezer went before them.

<16> καὶ ἀπέστειλεν Ἀδρααζαρ καὶ συνήγαγεν τὴν Συρίαν τὴν ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ Χαλαμακ, καὶ παρεγένοντο Αἶλαμ, καὶ Σωβακ ἄρχων τῆς δυνάμεως Ἀδρααζαρ ἔμπροσθεν αὐτῶν.

16 kai apesteilēn Adraazar kai synēgagen tēn Syrian tēn
And Adraazar sent, and gathered together the Syrian
ek tou peran tou potamou Chalamak, kai paregenonto Ailam,
from the other side of the river Chalamak. And they came unto Ælam.
kai Sōbak archōn tēs dynameōs Adraazar emprosthen autōn.
And Sobak the captain of the host of Adraazar was in front of them.

יז וַיִּגַּד לְדָוִד ׀ וַיֵּאָסֶף אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן
וַיָּבֹא חֶלְאָמָה וַיַּעֲרְכוּ אָרָם לְקִרְאָת דָּוִד וַיִּלָּחֲמוּ עִמּוֹ׃

17. wayugad l'Dawid s waye'esoph 'eth-kal-Yis'ra'El waya`abor 'eth-haYar'den wayabo' Chela'mah waya`ar'ku 'Aram liq'ra'th Dawid wayilachamu`imo.

2Sam10:17 Now when it was told Dawid, he gathered all Yisra'El together and crossed the Yarden, and came to Chelam. And Aram arrayed themselves to meet Dawid and fought against him.

<17> καὶ ἀνηγγέλη τῷ Δαυὶδ, καὶ συνήγαγεν τὸν πάντα Ἰσραὴλ καὶ διέβη τὸν Ἰορδάνην καὶ παρεγένοντο εἰς Αἶλαμ· καὶ παρετάξατο Συρία ἀπέναντι Δαυὶδ καὶ ἐπολέμησαν μετ' αὐτοῦ.

17 kai anēggelē tō Dawid, kai synēgagen ton panta Israēl
And it was reported to David, and he gathered together all Israel,
kai diebē ton Iordanēn kai paregenonto eis Ailam;
and he passed over the Jordan, and he came to Ælam.

kai paretaxato Syria apenanti Dauid kai epolemēsan met' autou.

And Syria deployed before David, and he waged war with him.

יְהוֹנָתָן אָרָם מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּהֲרֹג דָּוִד מֵאַרְבַּע מֵאוֹת רֶכֶב
וְאַרְבַּעִים אֶלֶף פָּרָשִׁים וְאֵת שׁוּבַךְ שֹׁר־צָבָאוּ הַכָּה וַיָּמָת שָׁם:

18. wayanas 'Aram mip'ney Yis'ra'El wayaharog Dawid me'Aram sh'ba` me'oth rekeb w'ar'ba'im 'eleph parashim w'eth Shobak sar-ts'ba'o hikah wayamath sham.

2Sam10:18 But Aram fled from the presence of Yisra'El, and Dawid killed seven hundred chariots of Aram and forty thousand horsemen and struck down Shobach the commander of their army, and he died there.

<18> καὶ ἔφυγεν Συρία ἀπὸ προσώπου Ἰσραὴλ, καὶ ἀνείλεν Δαυὶδ ἐκ τῆς Συρίας ἑπτακόσια ἄρματα καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδας ἰππέων· καὶ τὸν Σωβακ τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐπάταξεν, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

18 kai ephygen Syria apo prosōpou Israēl,

And Syria fled from the face of Israel.

kai aneilen Dawid ek tēs Syrias heptakosia harmata

And David destroyed of Syria – seven hundred chariots,

kai tessarakonta chiliadas hippeōn;

and forty thousand horsemen.

kai ton Sōbak ton archonta tēs dynameōs autou epataxen, kai apethanen ekei.

And Sobak the captain of his host he struck, and he died there.

יְהוֹרָאִי כָל-הַמְּלָכִים עֲבָדֵי הַדָּדָעֶזֶר
כִּי נִגְפוּ לְפָנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁלֻמוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל
וַיַּעֲבְדוּם וַיָּהֲרֹא אָרָם לְחֹזְשִׁיעַ עוֹד אֶת-בְּנֵי עַמּוֹן: פ

19. wayir'u kal-ham'lakim `ab'dey Hadad`ezer

ki nig'phu liph'ney Yis'ra'El wayash'limu 'eth-Yis'ra'El

waya`ab'dum wayir'u 'Aram l'hoshi`a `od 'eth-b'ney `Ammon.

2Sam10:19 When all the kings, servants of Hadadezer, saw that they were defeated by Yisra'El, they made peace with Yisra'El and served them. So Aram feared to help the sons of Ammon anymore.

<19> καὶ εἶδαν πάντες οἱ βασιλεῖς οἱ δοῦλοι Ἀδρααζαρ

ὅτι ἔπταισαν ἔμπροσθεν Ἰσραὴλ, καὶ ἠὺτομόλησαν μετὰ Ἰσραὴλ

καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς. καὶ ἐφοβήθη Συρία τοῦ σῶσαι ἔτι τοὺς υἱοὺς Ἀμμων.

19 kai eidan pantes hoi basileis hoi douloi Adraazar

And beheld all the kings the servants of Adraazar

hoti eptaisan emprosthen Israēl, kai ēutomolēsan meta Israēl

that they failed in front of Israel. And they deserted after Israel,

kai edouleusan autois. kai ephobēthē Syria tou sōsai eti tous huious Ammōn.

and they served them. And Syria feared to yet again deliver the sons of Ammon.

Chapter 11

אִוְיָהִי לְתַשׁוּבַת הַשָּׁנָה לְעֵת צֵאת הַמִּלְחָמִים

וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת-יֹאָב וְאֶת-עֲבָדָיו עִמּוֹ וְאֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל
וַיִּשְׁחָתוּ אֶת-בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּצְרוּ עַל-רַבָּה וַיֹּשֶׁב בִּירוּשָׁלַם׃ ס
1. way'hi lith'shubath hashanah l'eth tse'th hamal'kim wayish'lach Dawid 'eth-Yo'ab
w'eth-'abadayu imo w'eth-kal-Yis'ra'El wayash'chithu 'eth-b'ney `Ammon
wayatsuru `al-Rabbah w'Dawid yosheb biY'rushalam.

2Sam11:1 Then it happened at the turn of the year, at the time when kings go out to battle, that Dawid sent Yoab and his servants with him and all Yisra'El, and they destroyed the sons of Ammon and lay siege to Rabbah. But Dawid stayed at Yerushalam.

<11:1> Καὶ ἐγένετο ἐπιστρέψαντος τοῦ ἐνιαυτοῦ
εἰς τὸν καιρὸν τῆς ἐξοδίας τῶν βασιλέων καὶ ἀπέστειλεν Δαυὶδ τὸν Ἰωαβ
καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ τὸν πάντα Ἰσραὴλ, καὶ διέφθειραν
τοὺς υἱοὺς Ἀμμων καὶ διεκάθισαν ἐπὶ Ραββαθ· καὶ Δαυὶδ ἐκάθισεν ἐν Ἱερουσαλὴμ.

1 Kai egeneto epistrepsantos tou eniautou
And it came to pass in the turning of the year
eis ton kairon tēs exodias tōn basileōn
into the time of the departure of the kings for battle,
kai apestēilen Dawid ton Iōab kai tous paidas autou met' autou kai ton panta Israēl,
that David sent Joab and his servants with him and all Israel;
kai diephtheiran tous huious Ammōn
and they utterly destroyed the sons of Ammon,
kai diekathisan epi Rabbath; kai Dawid ekathisen en Ierousalēm.
and they besieged against Rabbath. And David stayed in Jerusalem.

בַּיְהִי לַעֲת הָעֶרֶב וַיָּקָם דָּוִד מֵעַל מִשְׁכְּבוֹ
וַיִּתְּחַלֵּךְ עַל-גַּג בֵּית-הַמֶּלֶךְ וַיֵּרָא אִשָּׁה רֹחֶצֶת מֵעַל הַגָּג
וְהָאִשָּׁה טוֹבַת מְרֹאָה מְאֹד׃

2. way'hi l'eth ha'ereb wayaqam Dawid me'al mish'kabo wayith'halek `al-gag
beyth-hamelek wayar' 'ishah rochetseth me'al hagag w'ha'ishah tobath mar'eh m'od.

2Sam11:2 And it happened, at the evening time, that Dawid arose from his bed and walked around on the roof of the king's house, and from the roof he saw a woman bathing; and the woman was very beautiful in appearance.

<2> Καὶ ἐγένετο πρὸς ἑσπέραν καὶ ἀνέστη Δαυὶδ ἀπὸ τῆς κοίτης αὐτοῦ
καὶ περιεπάτει ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως
καὶ εἶδεν γυναῖκα λουομένην ἀπὸ τοῦ δώματος, καὶ ἡ γυνὴ καλὴ τῷ εἶδει σφόδρα.

2 Kai egeneto pros hesperan kai anestē Dawid apo tēs koitēs autou
And it came to pass towards evening, and David rose up from his bed,
kai periepatei epi tou dōmatos tou oikou tou basileōs
and walked upon the roof of the house of the king.
kai eiden gynaika louomenēn apo tou dōmatos,
And he beheld from the roof a woman bathing;
kai hē gynē kalē tō eidei sphodra.
and the woman was very beautiful to look upon.

גויַשְׁלַח דָּוִד וַיִּדְרֹשׁ לְאַשָׁה

וַיֹּאמֶר הֲלוֹא-זֹאת בַּת-שֶׁבַע בַּת-אֱלִיעֶם אִשְׁתּוֹ אִוְרִיָּה הַחִתִּי:

3. wayish'lach Dawid wayid'rosh la'ishah

wayo'mer halo'-zo'th Bath-sheba' bath-'Eli'am 'esheth 'UriYah haChitti.

2Sam11:3 So Dawid sent and inquired about the woman.

And one said, Is this not Bathsheba, the daughter of Eliam, the wife of UriYah the Chittite?

<3> καὶ ἀπέστειλεν Δαυὶδ καὶ ἐζήτησεν τὴν γυναῖκα,

καὶ εἶπεν Οὐχὶ αὕτη Βηρσαβее θυγάτηρ Ελιαβ γυνὴ Ουριου τοῦ Χετταίου;

3 kai apestelein Dawid kai ezētēsen tēn gynaika,

And David sent and sought the woman.

kai eipen Ouchi hautē Bērsabee thygatēr Eliab gynē Ouriou tou Chettaiou?

And they said, Is not this Bersabee, daughter of Eliab, wife of Urias the Hittite?

דַּוִּיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים וַיִּקְחָהּ וַתְּבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ

וְהָיָה מִתְקַדְּשָׁתָה מִטְּמֵאָתָהּ וַתָּשָׁב אֶל-בֵּיתָהּ:

4. wayish'lach Dawid mal'akim wayiqacheah watabo' 'elayu wayish'kab 'imah

w'hi' mith'qadesheth mitum'athah watashab 'el-beythah.

2Sam11:4 Dawid sent messengers and took her,

and when she came to him, he lay with her;

and when she had purified herself from her uncleanness, she returned to her house.

<4> καὶ ἀπέστειλεν Δαυὶδ ἀγγέλους καὶ ἔλαβεν αὐτήν, καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτόν,

καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς, καὶ αὐτὴ ἁγιαζομένη ἀπὸ ἀκαθαρσίας αὐτῆς

καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

4 kai apestelein Dawid angelous kai elaben autēn, kai eisēlthen pros auton,

And David sent messengers, and he took her; and he entered to her,

kai ekoimēthē met' autēs, kai autē hagiazomenē apo akatharsias autēs

and went to bed with her, and she was being set apart from her uncleanness.

kai apestrepsen eis ton oikon autēs.

And she returned to her house.

הַיִּתְהַר הָאִשָּׁה וַתִּשְׁלַח וַתִּגְדַּל לְדָוִד וַתֹּאמֶר הָרָה אֲנִכִּי:

5. watahar ha'ishah watish'lach wataged l'Dawid wato'mer harah 'anoki.

2Sam11:5 The woman conceived; and she sent and told Dawid, and said, I am pregnant.

<5> καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἡ γυνή· καὶ ἀποστείλασα ἀπήγγειλεν τῷ Δαυὶδ

καὶ εἶπεν Ἐγὼ εἶμι ἐν γαστρὶ ἔχω.

5 kai en gastri elaben hē gynē; kai aposteilasa apēggeilen tō Dawid

And conceived the woman. And she sent and reported to David,

kai eipen Egō eimi en gastri echō.

and said, I am one conceiving.

וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל-יוֹאָב שֹׁלַח אֵלַי אֶת-אִוְרִיָּה הַחִתִּי

וַיִּשְׁלַח יוֹאָב אֶת־אוּרִיָּה אֶל־דָּוִד׃

6. wayish'lach Dawid 'el-Yo'ab sh'lach 'elay 'eth-'UriYah haChitti
wayish'lach Yo'ab 'eth-'UriYah 'el-Dawid.

2Sam11:6 Then Dawid sent to Yoab, saying, Send me UriYah the Chittite.
So Yoab sent UriYah to Dawid.

<6> καὶ ἀπέστειλεν Δαυὶδ πρὸς Ἰωαβ λέγων Ἀπόστειλον πρὸς με τὸν Οὐριαν
τὸν Χετταῖον· καὶ ἀπέστειλεν Ἰωαβ τὸν Οὐριαν πρὸς Δαυὶδ.

6 kai apestelein Dawid pros Iōab legōn Aposteilon pros me ton Ourian ton Chettaion;
And David sent to Joab, saying, Send to me Uriah the Hittite!

kai apestelein Iōab ton Ourian pros Dawid.
And Joab sent Uriah to David.

וַיָּבֹא אוּרִיָּה אֵלָיו וַיִּשְׁאַל דָּוִד לְשָׁלוֹם יוֹאָב
וְלְשָׁלוֹם הָעָם וְלְשָׁלוֹם הַמִּלְחָמָה׃

7. wayabo' 'UriYah 'elayu wayish'al Dawid lish'lom Yo'ab
w'lish'lom ha'am w'lish'lom hamil'chamah.

2Sam11:7 When UriYah came to him, Dawid asked concerning the welfare of Yoab
and the welfare of the people and the welfare of the war.

<7> καὶ παραγίνεται Οὐρίας καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ ἐπηρώτησεν Δαυὶδ
εἰς εἰρήνην Ἰωαβ καὶ εἰς εἰρήνην τοῦ λαοῦ καὶ εἰς εἰρήνην τοῦ πολέμου.

7 kai paraginetai Ourias kai eisēlthen pros auton, kai epērōtēsen Dawid eis eirēnēn Iōab
And Uriah came and entered to him. And David asked for the peace of Joab,
kai eis eirēnēn tou laou kai eis eirēnēn tou polemou.
and for the peace of the people, and for the peace of the war.

חַוִּיאָמֵר דָּוִד לְאוּרִיָּה רֵד לְבֵיתְךָ וְרַחֵץ רַגְלֶיךָ
וַיֵּצֵא אוּרִיָּה מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיֵּצֵא אַחֲרָיו מִשְׁאֵת הַמֶּלֶךְ׃

8. wayo'mer Dawid l'UriYah red l'beyth'ak ur'chats rag'leyak
wayetse' 'UriYah mibeyth hamelek watetse' 'acharayu mas'ath hamelek.

2Sam11:8 Then Dawid said to UriYah, Go down to your house, and wash your feet.
And UriYah went out of the king's house,
and a present from the king was sent out after him.

<8> καὶ εἶπεν Δαυὶδ τῷ Οὐρία Κατάβηθι εἰς τὸν οἶκόν σου
καὶ νύψαι τοὺς πόδας σου· καὶ ἐξῆλθεν Οὐρίας ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως,
καὶ ἐξῆλθεν ὀπίσω αὐτοῦ ἄρσις τοῦ βασιλέως.

8 kai eipen Dawid tō Ouria Katabēthi eis ton oikon sou kai nipsai tous podas sou;
And David said to Uriah, Go down to your house, even to wash your feet!
kai exēlthen Ourias ex oikou tou basileōs,
And Uriah went forth from the house of the king;
kai exēlthen opisō autou arsis tou basileōs.
and went forth after him a tribute from the king.

טוֹיִשְׁכַּב אוּרְיָה פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶת כָּל-עַבְדֵי אָדֹנָיו
וְלֹא יָרַד אֶל-בֵּיתוֹ:

9. wayish'kab 'UriYah pethach beyth hamelek 'eth kal-`ab'dey 'adonayu
w'lo' yarad 'el-beytho.

2Sam11:9 But UriYah slept at the door of the king's house
with all the servants of his master, and did not go down to his house.

<9> καὶ ἐκοιμήθη Ουρίας παρὰ τῇ θύρᾳ τοῦ βασιλέως
μετὰ τῶν δούλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ οὐ κατέβη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

9 kai ekoimēthē Ourias para tē thyra tou basileōs meta tōn doulōn tou kyriou autou
And Uriah went to bed by the door of the king with the servants of his master;
kai ou katebē eis ton oikon autou.
and he did not go down to his house.

יִבְגְּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר לֹא-יָרַד אוּרְיָה אֶל-בֵּיתוֹ
וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אוּרְיָה הֲלוֹא מִדֶּרֶךְ אֶתָּה בָּא
מִדּוּעַ לֹא-יָרַדְתָּ אֶל-בֵּיתְךָ:

10. wayagidu l'Dawid le'mor lo'-yarad 'UriYah 'el-beytho wayo'mer Dawid
'el-'UriYah halo' miderek 'attah ba' madu'a lo'-yarad'at 'el-beytheak.

2Sam11:10 Now when they told Dawid, saying, UriYah did not go down to his house,
Dawid said to UriYah, Have you not come from a journey?
Why did you not go down to your house?

<10> καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Δαυιδ λέγοντες ὅτι Οὐ κατέβη Ουρίας εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.
καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Ουριαν Οὐχὶ ἐξ ὁδοῦ σὺ ἔρχῃ;
τί ὅτι οὐ κατέβης εἰς τὸν οἶκόν σου;

10 kai anēggeilan tō Dawid legontes hoti Ou katebē Ourias eis ton oikon autou.
And they reported to David, saying that, did not go down Uriah to his house.
kai eipen David pros Ourian Ouchi ex hodou sy erchē?
And David said to Uriah, not from a journey you Are come?
ti hoti ou katebēs eis ton oikon sou?
Why did you not go down to your house?

יֹאמֶר אוּרְיָה אֶל-דָּוִד הָאָרוֹן וַיִּשְׁכְּלוּ
וַיְהוּדָה יֹשְׁבִים בְּסֻכּוֹת וְאֲדָנִי יוֹאֵב וְעַבְדֵי אָדֹנִי
עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה חֲנִים וְאֲנִי אָבוֹא אֶל-בֵּיתִי לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת
וְלִשְׁכַּב עִם-אִשְׁתִּי חֵדֶךְ וְחִי נִפְשֶׁךָ אִם-אֶעֱשֶׂה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה:

11. wayo'mer 'UriYah 'el-Dawid ha'aron w'Yis'ra'El wiYahudah yosh'bim basukkoth
w'adoni Yo'ab w'ab'dey 'adoni `al-p'ney hasadeh chonim
wa'ani 'abo' 'el-beythi le'ekol w'lish'toth w'lish'kab `im-'ish'ti chayeak
w'chey naph'shek 'im-'e'eseh 'eth-hadabar hazeh.

2Sam11:11 UriYah said to Dawid, The ark and Yisra'El and Yahudah abide in booths,

and my master Yoab and the servants of my master are encamped in the open field.
Shall I then go to my house to eat and to drink and to lie with my wife?
By your life and the life of your soul, I shall not do this thing.

<11> καὶ εἶπεν Ουρίας πρὸς Δαυὶδ Ἡ κιβωτὸς καὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδᾶς κατοικοῦσιν ἐν σκηναῖς, καὶ ὁ κύριός μου Ἰωαβ καὶ οἱ δοῦλοι τοῦ κυρίου μου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ ἀγροῦ παρεμβάλλουσιν· καὶ ἐγὼ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν μου φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ κοιμηθῆναι μετὰ τῆς γυναικός μου; πῶς; ζῇ ἡ ψυχὴ σου, εἰ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο.

11 kai eipen Ourias pros David Hē kibōtos kai Israēl kai Ioudas katoikousin en skēnais,
And Uriah said to David, The ark, and Israel, and Judah, dwell in tents;

kai ho kyrios mou Iōab kai hoi douloi tou kyriou mou
and my master Joab, and the man-servants of my master

epi prosōpon tou agrou paremballousin; kai egō eiseleusomai
upon the face of the field camp; and shall I enter

eis ton oikon mou phagein kai piein kai koimēthēnai meta tēs gynaikos mou?
into my house to eat and to drink and to go to bed with my wife?

pōs? zē hē psychē sou, ei poiēsō to hrēma touto.

How should I do this? as your soul lives, I shall not do this thing.

יבֹיאָמֵר דָּוִד אֶל-אוּרְיָה שֶׁב בָּזָה גַם-הַיּוֹם וּמָחָר אֲשַׁלְּחֶךָ
וַיֵּשֶׁב אוּרְיָה בִּירוּשָׁלַם בַּיּוֹם הַהוּא וּמָחָרָת:

12. wayo'mer Dawid 'el-'UriYah sheb bazeh gam-hayom umachar 'ashal'cheak
wayesheb 'UriYah biY'rushalam bayom hahu' umimacharath.

2Sam11:12 Then Dawid said to UriYah, Stay here today also, and tomorrow
I shall let you go. So UriYah remained in Yerushalam on that day and on the morrow.

<12> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ουριαν Κάθισον ἐνταῦθα καὶ γε σήμερον,
καὶ αὔριον ἐξαποστελῶ σε· καὶ ἐκάθισεν Ουρίας ἐν Ἱερουσαλὴμ
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ τῇ ἐπαύριον.

12 kai eipen Dawid pros Ourian Kathison entautha kai ge sēmeron,
And David said to Uriah, Stay here also today!

kai aurion exapostelō se;
and tomorrow I shall send you.

kai ekathisen Ourias en Ierousalēm en tē hēmera ekeinē kai tē epaurion.
And Uriah stayed in Jerusalem on that day, and the next day.

יגֹוֹיִקְרָא-לוֹ דָּוִד וַיֹּאכַל לִפְנָיו וַיִּשְׁתֶּה וַיִּשְׁכְּרֵהוּ וַיֵּצֵא בָּעָרֵב
לְשֹׁכֵב בְּמִשְׁכְּבוֹ עִם-עַבְדֵי אֲדֹנָיו וְאֶל-בֵּיתוֹ לֹא יָרָד:

13. wayiq'ra'-lo Dawid wayo'kal l'phanayu wayesh't' way'shak'rehu
wayetse' ba'ereb lish'kab b'mish'kabo `im-`ab'dey 'adonai w'el-beytho lo' yarad.

2Sam11:13 Now Dawid called him, and he ate and drank before him,
and he made him drunk; and in the evening he went out to lie on his bed
with his master's servants, but he did not go down to his house.

<13> καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Δαυὶδ, καὶ ἔφαγεν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ ἔπινεν,

καὶ ἐμέθυσεν αὐτόν· καὶ ἐξῆλθεν ἑσπέρας τοῦ κοιμηθῆναι ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ μετὰ τῶν δούλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ οὐ κατέβη.

13 kai ekalesen auton Daid, kai ephagen enōpion autou kai epien,
And called him David. And he ate before him, and drank.

kai emethysen auton; kai exēlthen hesperas tou koimēthēnai epi tēs koitēs autou
And he intoxicated him. And he went forth at evening to go to bed upon his bed
meta tōn doulōn tou kyriou autou, kai eis ton oikon autou ou katebē.
with the servants of his master, but unto his house he did not go down.

יְדִוְיָהִי בַבֹּקֶר וַיִּכְתֹּב דָּוִד סֵפֶר אֶל-יוֹאָב
וַיִּשְׁלַח בְּיַד אֲוִירְיָה:

14. way'hi baboqer wayik'tob Dawid sepher 'el-Yo'ab wayish'lach b'yad 'UriYah.

2Sam11:14 And it came to pass in the morning Dawid wrote a scroll to Yoab
and sent it by the hand of UriYah.

<14> καὶ ἐγένετο πρῶτὶ καὶ ἔγραψεν Δαυιδ βιβλίον πρὸς Ἰωαβ
καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ Ουριου.

14 kai egeneto prōi kai egrapsen Daid biblion pros Iōab
And it became morning, and David wrote a scroll to Joab,
kai apestēilen en cheiri Ouriou.
and sent it by the hand of Uriah.

טו וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר לֵאמֹר הִבּוּ אֶת-אֲוִירְיָה
אֶל-מוֹל פְּנֵי הַמִּלְחָמָה הַחֲזָקָה וְשַׁבְתָּם מֵאַחֲרָיו וְנָפָה וָמָת: ס

15. wayik'tob basepher le'mor habu 'eth-'UriYah 'el-mul p'ney hamil'chamah
hachazaqah w'shab'tem me'acharayū w'nikah wameth.

2Sam11:15 He had written in the scroll, saying, Place UriYah in the front line
of the fiercest battle and withdraw from him, so that he may be struck down and die.

<15> καὶ ἔγραψεν ἐν τῇ βιβλίῳ λέγων Εἰσάγαγε τὸν Ουριαν
ἐξ ἐναντίας τοῦ πολέμου τοῦ κραταιοῦ, καὶ ἀποστραφήσεσθε
ἀπὸ ὀπισθεν αὐτοῦ, καὶ πληγήσεται καὶ ἀποθανεῖται.

15 kai egrapsen en tō bibliō legōn
And he wrote in the scroll, saying,
Eisagage ton Ourian ex enantias tou polemou tou krataiou,
Bring Uriah right opposite the battle of the fortified part,
kai apostrophēsethe apo opisthen autou, kai plēgēsetai kai apothaneitai.
and turn away from behind him! so that he shall be struck and shall die.

טז וַיְהִי בִשְׁמֹר יוֹאָב אֶל-הָעִיר וַיִּתֵּן אֶת-אֲוִירְיָה אֶל-הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר יָדַע כִּי אֲנָשִׁי-חַיִל שָׁם:

16. way'hi bish'mor Yo'ab 'el-ha'ir wayiten 'eth-'UriYah 'el-hamaqom
'asher yada` ki 'an'shey-chayil sham.

2Sam11:16 And it came to pass, when Yoab kept watch on the city,

that he put UriYah at the place where he knew that there were valiant men.

<16> καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ φυλάσσειν Ἰωαβ ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ ἔθηκεν τὸν Οὐριαν εἰς τὸν τόπον, οὗ ἦδει ὅτι ἄνδρες δυνάμεως ἐκεῖ.

16 kai egenēthē en tō phylassein Iōab epī tēn polin kai ethēken ton Ourian
And it came to pass in Joab's guarding at the city, that he put Uriah
eis ton topon, hou ēdei hoti andres dynamēōs ekei.
into the place where he knew that men of power were there.

יִזְבִּיצָאוּ אֲנָשֵׁי הָעִיר וַיִּלְחָמוּ אֶת-יֹאָב

וַיָּפֹל מִן-הָעָם מַעֲבְדֵי הָיָד וַיָּמָת גַּם אוֹרִיָּה הַחִתִּי:

17. wayets'u 'an'shey ha'ir wayilachamu 'eth-Yo'ab
wayipol min-ha'am me'ab'dey Dawid wayamath gam 'UriYah haChitti.

2Sam11:17 The men of the city went out and fought against Yoab,
and some of the people among Dawid's servants fell; and UriYah the Chittite also died.

<17> καὶ ἐξῆλθον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως καὶ ἐπολέμουν μετὰ Ἰωαβ,
καὶ ἔπεσαν ἐκ τοῦ λαοῦ ἐκ τῶν δούλων Δαυιδ,
καὶ ἀπέθανεν καὶ γε Οὐρίας ὁ Χετταῖος.

17 kai exēlthon hoi andres tēs poleōs kai epolemoun meta Iōab,
And came forth the men of the city, and waged war against Joab.
kai epesan ek tou laou ek tōn doulōn Dauid,
And there fell some of the people of the servants of David;
kai apethanen kai ge Ourias ho Chettaios.
and died also even Uriah the Hittite.

יַחַד וַיִּשְׁלַח יֹאָב וַיִּגֵּד לְדָוִד אֶת-כָּל-הַדְּבָרִי הַמִּלְחָמָה:

18. wayish'lach Yo'ab wayaged l'Dawid 'eth-kal-dib'rey hamil'chamah.

2Sam11:18 Then Yoab sent and reported to Dawid all the matters of the war.

<18> καὶ ἀπέστειλεν Ἰωαβ καὶ ἀπήγγειλεν τῷ Δαυιδ πάντας τοὺς λόγους τοῦ πολέμου
18 kai apesteilen Iōab kai apēggeilen tō Dauid pantas tous logous tou polemou
And Joab sent and reported to David all the matters of the battle.

יִטְוִיצוּ אֶת-הַמִּלְחָמָה לְאָמֹר

כְּכַלּוֹתְךָ אֶת כָּל-הַדְּבָרִי הַמִּלְחָמָה לְדַבֵּר אֶל-הַמֶּלֶךְ:

19. way'tsaw 'eth-hamal'ak le'mor
k'kaloth'ak 'eth kal-dib'rey hamil'chamah l'daber 'el-hameleh.

2Sam11:19 He charged the messenger, saying,
When you have finished telling all the matters of the war to the king,

<19> καὶ ἐνετείλατο τῷ ἀγγέλῳ λέγων
'Ἐν τῷ συντελέσαι σε πάντας τοὺς λόγους τοῦ πολέμου λαλῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα
19 kai eneteilato tō aggelō legōn
And Joab gave charge to the messenger, saying,
En tō syntelesai se pantas tous logous tou polemou lalēsai pros ton basilea

כִּוְהָיָה אִם-תַּעֲלֶה חֲמַת הַמֶּלֶךְ וְאָמַר לְךָ מַדּוּעַ נִגַּשְׁתָּם
אֶל-הָעִיר לְהִלָּחֵם הַלּוֹא יִדְעֻתָם אֵת אֲשֶׁר-יָרוּ מֵעַל הַחוֹמָה:

20. w'hayah 'im-ta'aleh chamath hamelek w'amar l'ak madu'a nigash'tem
'el-ha'ir l'hilachem halo' y'da'tem 'eth 'asher-yoru me'al hachomah.

2Sam11:20 then it shall be, if the king's wrath rises
and he says to you, Why did you go so near to the city to fight?
Did you not know that they would shoot from the wall?

<20> καὶ ἔσται ἐὰν ἀναβῇ ὁ θυμὸς τοῦ βασιλέως καὶ εἴπῃ σοι τί ὅτι ἡγγίσασαι
πρὸς τὴν πόλιν πολεμῆσαι; οὐκ ᾔδειτε ὅτι τοξεύουσιν ἀπάνωθεν τοῦ τείχους;

20 kai estai ean anabē ho thymos tou basileōs
that it shall be if ascends the rage of the king,

kai eipē soi Ti hoti ēggisate pros tēn polin polemēsai?
and he should say to you, Why is it that you approached to the city to wage war?
ouk ēdeite hoti toxousousin apanōthen tou teichous?
Did you not know that they would shoot from on top the wall?

כֹּאֲמִי-הָכָה אֶת-אַבִּימֶלֶךְ בֶּן-יִרְבֶּשֶׁת הַלּוֹא-אִשָּׁה הִשְׁלִיכָה
עָלָיו פֶּלֶח רֶכֶב מֵעַל הַחוֹמָה וַיָּמָת בְּתִבְיָן לָמָּה נִגַּשְׁתָּם
אֶל-הַחוֹמָה וְאָמַרְתָּ גַם עֲבָדְךָ אוֹרֵיָה הַחֲתִי מֵת:

21. mi-hikah 'eth-'Abimelek ben-Y'rubbesheth halo'-ishah hish'likah `alayu pelach
rekeb me'al hachomah wayamath b'Thebets lamah nigash'tem 'el-hachomah
w'amar'at gam `ab'd'ak 'UriYah haChitti meth.

2Sam11:21 Who struck down Abimelek the son of Yerubbesheth?
Did not a woman throw a piece of a millstone on him from the wall
so that he died at Thebets? Why did you go so near to the wall?
then you shall say, Your servant UriYah the Chittite is dead also.

<21> τίς ἐπάταξεν τὸν Ἀβιμελεχ υἱὸν Ἰεροβααλ;
οὐχὶ γυνὴ ἔρριψεν ἐπ' αὐτὸν κλάσμα μύλου ἐπάνωθεν τοῦ τείχους
καὶ ἀπέθανεν ἐν Θαμασι; ἵνα τί προσηγάγετε πρὸς τὸ τεῖχος;
καὶ ἐρεῖς Καί γε Ουρίας ὁ δοῦλός σου ὁ Χετταῖος ἀπέθανεν.

21 tis epataxen ton Abimelech huion Ierobaal?
Who struck Abimelech son of Jerobaal?

ouchi gynē erripsen ep' auton klasma mylou epanōthen
Did not a woman toss a piece of millstone upon him from above
tou teichous kai apethanen en Thamasi? hina ti prosēgagete pros to teichos?
the wall, and he died in Thomasi? Why did you lead forward to the wall?
kai ereis Kai ge Ourias ho doulos sou ho Chettaios apethanen.
And you shall say, And also your servant Uriah the Hittite is dead.

כַּבְּוַיִּלֶּךְ הַמֶּלֶךְ וַיָּבֹא וַיַּגֵּד לְדָוִד אֵת כָּל-אֲשֶׁר נִשְׁלַחַי יוֹאָב:

22. wayelek hamal'ak wayabo' wayaged l'Dawid 'eth kal-'asher sh'lacho Yo'ab.

2Sam11:22 So the messenger departed and came and reported to Dawid all that Yoab had sent him.

<22> καὶ ἐπορεύθη ὁ ἄγγελος Ἰωαβ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς Ἱερουσαλημ καὶ παρεγένετο καὶ ἀπήγγειλεν τῷ Δαυιδ πάντα, ὅσα ἀπήγγειλεν αὐτῷ Ἰωαβ, πάντα τὰ ῥήματα τοῦ πολέμου. καὶ ἐθυμώθη Δαυιδ πρὸς Ἰωαβ καὶ εἶπεν πρὸς τὸν ἄγγελον Ἴνα τί προσηγάγετε πρὸς τὴν πόλιν τοῦ πολεμήσαι; οὐκ ᾔδειτε ὅτι πληγήσεσθε ἀπὸ τοῦ τείχους; τίς ἐπάταξεν τὸν Ἀβιμελεχ υἱὸν Ἱεροβααλ; οὐχὶ γυνὴ ἔρριψεν ἐπ’ αὐτὸν κλάσμα μύλου ἀπὸ τοῦ τείχους καὶ ἀπέθανεν ἐν Θαμασι; ἵνα τί προσηγάγετε πρὸς τὸ τεῖχος;

22 kai eporeuthē ho aggelos Iōab pros ton basilea eis Ierousalēm kai paregeneto
And came the messenger of Joab to the king in Jerusalem, and he came
kai apēggeilen tō Daid panta, hosa apēggeilen autō Iōab, panta ta hrēmata tou polemou.
and reported to David all as much as Joab told him, all affairs of the war.

kai ethymōthē Daid pros Iōab kai eipen pros ton aggelon
David was very angry with Joab, and said to the messenger,

Hina ti prosēgagete pros tēn polin tou polemēsai?

Why did you draw nigh to the city to fight?

ouk ēdeite hoti plēgēsesthe apo tou teichous?

knew you not that you would be wounded from off the wall?

tis epataxen ton Abimelech huion Ierobaal?

Who smote Abimelech the son of Jerobaal?

ouchi gynē erripsen ep’ auton klasma mylou apo tou teichous

did not a woman cast upon him a piece of milestone from the wall

kai apethanen en Thamasi? hina ti prosēgagete pros to teichos?

and he died in Thamasi? why did you draw near to the wall?

כג וַיֹּאמֶר הַמַּלְאָךְ אֶל־הָיּוֹד כִּי־גָבְרוּ עָלֵינוּ הָאֲנָשִׁים
וַיֵּצְאוּ אֵלֵינוּ הַשָּׂדֶה וַנִּהְיֶה עֲלֵיהֶם עַד־פֶּתַח הַשָּׁעַר:

23. wayo'mer hamal'ak 'el-Dawid ki-gab'ru `aleynu ha'anashim
wayets'u `eleynu hasadeh wanih'yeh `aleyhem `ad-pethach hashar.

2Sam11:23 The messenger said to Dawid, that the men prevailed against us and came out against us in the field, but we were upon them unto the entrance of the gate.

<23> καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος πρὸς Δαυιδ Ὅτι ἐκραταίωσαν ἐφ’ ἡμᾶς οἱ ἄνδρες καὶ ἐξῆλθαν ἐφ’ ἡμᾶς εἰς τὸν ἀγρόν, καὶ ἐγενήθημεν ἐπ’ αὐτοὺς ἕως τῆς θύρας τῆς πύλης,

23 kai eipen ho aggelos pros Daid Hoti ekrataiōsan eph’ hēmas hoi andres
And the messenger said to David that, strengthened against us The men,

kai exēlthan eph’ hēmas eis ton agron,

and came forth against us into the field,

kai egenēthēmen ep’ autous heōs tēs thyras tēs pylēs,

and we came unto them unto the door of the gate.

כד וַיֵּרְאוּ הַמּוֹרָאִים אֶל־עַבְדְּךָ מֵעַל הַחוּמָה

וַיָּמוּתוּ מֵעֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ וְגַם עֲבָדָהּ אוֹרֵיָהָ חֲתָתִי מֵת: ס

24. wayor'u hamor'im 'el-`abadeak me'al hachomah
wayamuthu me`ab'dey hamelek w'gam `ab'd'ak 'UriYah haChitti meth.

2Sam11:24 Moreover, the archers shot at your servants from the wall;
so some of the king's servants are dead, and your servant UriYah the Chittite is also dead.

<24> καὶ ἐτόξευσαν οἱ τοξεύοντες πρὸς τοὺς παῖδάς σου ἀπάνωθεν τοῦ τείχους,
καὶ ἀπέθαναν τῶν παίδων τοῦ βασιλέως,
καὶ γε ὁ δοῦλός σου Ουρίας ὁ Χετταῖος ἀπέθανεν.

24 kai etoxeusan hoi toxeuontes pros tous paidas sou apanōthen tou teichous,
And shot the ones shooting unto your servants from of the wall,
kai apethanan tōn paidōn tou basileōs,
and there died some of the servants of the king,
kai ge ho doulos sou Ourias ho Chettaios apethanen.
and even your subject Uriah the Hittite has died.

כַּהֲנִיאָמַר דָּוִד אֶל-הַמֶּלֶךְ כִּי-תֹאמַר אֶל-יוֹאָב אֶל-יָרֵעַ
בְּעֵינַיִךְ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה כִּי-כֹזֵה

וְכֹזֵה תֹאכַל הַחֶרֶב הַחֲזֹק מִלְחַמָּתָהּ אֶל-הַעִיר וְהִרְסָהּ וְחִזְקָהּ:

25. wayo'mer Dawid 'el-hamal'ak koh-tho'mar 'el-Yo'ab 'al-yera`
b`eyneyak 'eth-hadabar hazeh ki-kazoh
w'kazeh to'kal hechareb hachazeq mil'cham't'k 'el-ha'ir w'har'sah w'chaz'qehu.

2Sam11:25 Then Dawid said to the messenger, Thus you shall say to Yoab,
Let not this thing displeased in your eyes, for the sword devours one as well as another;
make your battle against the city stronger and overthrow it; and so encourage him.

<25> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς τὸν ἄγγελον Τάδε ἐρεῖς πρὸς Ἰωαβ Μὴ πονηρὸν ἔστω
ἐν ὀφθαλμοῖς σου τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὅτι ποτέ μὲν οὕτως
καὶ ποτέ οὕτως φάγεται ἡ μάχαιρα· κραταίωσον τὸν πόλεμόν σου πρὸς τὴν πόλιν
καὶ κατάσπασον αὐτήν καὶ κραταίωσον αὐτόν.

25 kai eipen Daud pros ton aggelon Tade ereis pros Iōab
And David said to the messenger, Thus you shall say to Joab,
Mē ponēron estō en ophthalmois sou to hrēma touto,
Do not let be severe in your eyes this matter,
hoti pote men houtōs
for perhaps indeed it is thus one way,
kai pote houtōs phagetai hē machaira;
and perhaps thus another way devours that the broadsword;
krataiōson ton polemon sou pros tēn polin kai kataspason autēn kai krataiōson auton.
strengthen your battle against the city, and raze it, and strengthen against it.

כּוֹתֶשֶׁמַע אִשָּׁת אוֹרֵיָהָ כִּי-מֵת אוֹרֵיָהָ אִשָּׁה וְתִסְפֹּד עַל-בְּעָלָהּ:

26. watish'ma' `esheth 'UriYah ki-meth 'UriYah 'ishah watis'pod `al-ba`lah.

2Sam11:26 Now when the wife of UriYah heard that UriYah her husband was dead,
she mourned for her husband.

<26> καὶ ἤκουσεν ἡ γυνὴ Ουρίου ὅτι ἀπέθανεν Ουρίας ὁ ἀνὴρ αὐτῆς,
καὶ ἐκόψατο τὸν ἄνδρα αὐτῆς.

26 kai ēkousen hē gynē Ouriou hoti apethanen Ourias ho anēr autēs,
And heard the wife of Uriah that has died Uriah her husband,
kai ekopsato ton andra autēs.
and she lamented over her husband.

כְּזִמְעָבָר הָאֵבֶל וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיֵּאסְפָה אֶל-בֵּיתוֹ וַתְּהִי-לוֹ לְאִשָּׁה
וַתֵּלֶד לוֹ בֶּן וַיִּרְע הַדָּבָר אֲשֶׁר-עָשָׂה דָּוִד בְּעֵינֵי יְהוָה: פ

27. waya`abor ha`ebel wayish`lach Dawid waya`as`phah `el-beytho wat`hi-lo l'ishah
wateled lo ben wayera` hadabar `asher-`asah Dawid b`eyney Yahúwah.

2Sam11:27 When the mourning was over, Dawid sent and brought her to his house
and she became to him for a wife; then she bore him a son.
But the thing that Dawid had done was evil in the sight of יְהוָה.

<27> καὶ διήλθεν τὸ πένθος, καὶ ἀπέστειλεν Δαυὶδ καὶ συνήγαγεν αὐτὴν
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐγενήθη αὐτῇ εἰς γυναῖκα καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱόν.
Καὶ πονηρὸν ἐφάνη τὸ ῥῆμα, ὃ ἐποίησεν Δαυὶδ, ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου.

27 kai diēlthen to penthos, kai apesteilen Daid kai synēgagen autēn
And went by the time of mourning, and David sent and brought her
eis ton oikon autou, kai egenēthē autō eis gynaika kai eteken autō huion.
into his house. And she became to him for a wife, and she bore to him a son.
Kai ponēron ephanē to hrēma, ho epoiēsen Daid, en ophthalmois kyriou.
And wicked appeared the matter which David did in the eyes of YHWH.

Chapter 12

אֲוַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-נָתָן אֶל-דָּוִד וַיִּבֹּא אֵלָיו וַיֹּאמֶר
לוֹ שְׁנֵי אַנְשִׁים הָיוּ בְּעִיר אַחַת אֶחָד עָשִׂיר וְאֶחָד רָאשׁ:

1. wayish`lach Yahúwah `eth-Nathan `el-David wayabo` `elayu
wayo`mer lo sh`ney `anashim hayu b`ir `echath `echad `ashir w`echad ra`sh.

2Sam12:1 Then יְהוָה sent Nathan to Dawid. And he came to him and said to him,
There were two men in one city, the one rich and the other poor.

<12:1> καὶ ἀπέστειλεν κύριος τὸν Ναθαν τὸν προφήτην πρὸς Δαυὶδ,
καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ Δύο ἦσαν ἄνδρες ἐν πόλει μιᾷ,
εἷς πλούσιος καὶ εἷς πέννης·

1 kai apesteilen kyrios ton Nathan ton prophētēn pros Daid,
And YHWH sent Nathan the prophet to David.
kai eisēlthen pros auton kai eipen autō Duo ēsan andres en polei miā,
And he entered to him, and said to him, There were two men in one city -
heis plousios kai heis penēs;
one rich and one needy.

בְּלִעְשִׂיר הָיָה צֶאֱן וּבִקָּר הָרְבִּיה מְאֹד:

2. l'ashir hayah tso'n ubaqar har'beh m'od.

2Sam12:2 The rich man had a great many flocks and herds.

<2> καὶ τῷ πλουσίῳ ἦν ποιμνία καὶ βουκόλια πολλὰ σφόδρα,

2 kai tō plousiō ēn poimnia kai boukolia polla sphodra,

And there was to the rich man flocks and herds – many, exceedingly.

גִּלְרֵשׁ אֵין-כֹּל כִּי אִם-כְּבָשָׂה אַחַת קִטְנָה אֲשֶׁר קָנָה
וַיַּחְנֶה וַתִּגְדֹּל עִמּוֹ וְעַם-בָּנָיו יַחְדָּו מִפֶּתוֹ תֹאכַל
וּמִכֶּסֶׁוֹ תִשָּׁתָה וּבְחִיקוֹ תִשְׁכַּב וַתְּהִי-לוֹ כֶּבֶת:

3. w'larash 'eyn-kol ki 'im-kib'sah 'achath q'tanah 'asher qanah way'chayeah watig'dal imo w'im-banayu yach'daw mipito tho'kal umikoso thish'teh ub'cheyqo thish'kab wat'hi-lo k'bath.

2Sam12:3 But the poor man had nothing except one little ewe lamb which he bought and nourished; and it grew up together with him and with his children. It did eat of his bread and drink of his cup and lie in his bosom, and was like a daughter to him.

<3> καὶ τῷ πένητι οὐδὲν ἀλλ' ἡ ἀμνὰς μία μικρά, ἣν ἐκτήσατο καὶ περιεποιήσατο καὶ ἐξέθρεψεν αὐτήν, καὶ ἡδρύνθη μετ' αὐτοῦ καὶ μετὰ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό, ἐκ τοῦ ἄρτου αὐτοῦ ἤσθιεν καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου αὐτοῦ ἔπινεν καὶ ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ ἐκάθευδεν καὶ ἦν αὐτῷ ὡς θυγάτηρ.

3 kai tō penēti ouden all' ē amnas mia mikra,

And to the needy there was not anything, but only ewe-lamb one small

hēn ektēsato kai periepoiēsato kai exethrepsen autēn,

which he acquired, and protected, and nourished it.

kai hēdrynthē met' autou kai meta tōn huiōn autou epi to auto,

And it matured with him, and with his sons at the same time,

ek tou artou autou ēsthien kai ek tou potēriou autou epinen

from his bread It ate, and from his cup it drank,

kai en tō kolpō autou ekatheuden kai ēn autō hōs thygatēr;

and in his bosom it slept, and it was to him as a daughter.

דְּוַיָּבֹא הַלֵּךְ לְאִישׁ הָעֶשְׂרִי וַיִּהְיֶה לָקַחַת מִצֹּאֵנוֹ
וּמִבְקָרוֹ לַעֲשׂוֹת לְאֶרֶץ הָבָא-לוֹ וַיִּקַּח
אֶת-כְּבָשֶׁת הָאִישׁ הָרֶאֱשׁ וַיַּעֲשֶׂהָ לְאִישׁ הָבָא אֵלָיו:

4. wayabo' helek l'ish he'ashir wayach'mol laqachath mitso'no umib'qaro la'asoth la'oreach haba'-lo wayiqach 'eth-kib'sath ha'ish hara'sh waya'aseah la'ish haba' 'elayu.

2Sam12:4 Now a traveler came to the rich man, and he spared to take from his own flock or from his own herd, to prepare for the wayfarer who had come to him; but he took the poor man's ewe lamb and prepared it for the man who had come to him.

<4> καὶ ἦλθεν πάροδος τῷ ἀνδρὶ τῷ πλουσίῳ, καὶ ἐφείσατο λαβεῖν

ἐκ τῶν ποιμνίων αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν βουκολίων αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι τῷ ξένῳ ὁδοιπόρῳ

ἐλθόντι πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλαβεν τὴν ἀμνάδα τοῦ πένητος

καὶ ἐποίησεν αὐτὴν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐλθόντι πρὸς αὐτόν.

4 kai ēlthen parodos tō andri tō plousiō, kai epheisato labein ek tōn poimniōn autou
And came a traveller to the man rich. And he spared to take from his flock,
kai ek tōn boukoliōn autou tou poiēsai tō xenō hodoiporō elthonti pros auton
and from his herd, to dress for the traveler that came to him.
kai elaben tēn amnada tou penētos
And he took the ewe-lamb of the man needy;
kai epoiēsen autēn tō andri tō elthonti pros auton.
and he dressed it for the man coming to him.

הַיִּחַר-אֵף הָיָה בְּאִישׁ מְאֹד וַיֹּאמֶר אֶל-נָתָן חִי-יְהוָה
כִּי בֶן-מָוֶת הָאִישׁ הָעֹשֶׂה זֹאת:

5. wayichar-‘aph Dawid ba’ish m’od wayo’mer ‘el-Nathan chay-Yahúwah
ki ben-maweth ha’ish ha’oseh zo’th.

2Sam12:5 Then Dawid’s anger burned greatly against the man, and he said to Nathan,
As **YHWH** lives, surely the man who has done this is a son of death.

<5> καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Δαυὶδ σφόδρα τῷ ἀνδρί, καὶ εἶπεν Δαυὶδ
πρὸς Ναθαν Ζῆ κύριος, ὅτι υἱὸς θανάτου ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τοῦτο
5 kai ethymōthē orgē Daud sphodra tō andri,

And was enraged in anger David exceedingly against the man.
kai eipen Daud pros Nathan Zē kyrios,
And David said to Nathan, As YHWH lives,
hoti huios thanatou ho anēr ho poiēsas touto
that is a son of death man that did this.

וַיָּאֶת-הַכֶּבֶשֶׁה יְשַׁלֵּם אַרְבַּעַתַּיִם
עַקֵּב אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה וְעַל אֲשֶׁר לֹא-חָמַל:

6. w’eth-hakib’sah y’shalem ‘ar’ba’tayim
‘eqeb ‘asher ‘asah ‘eth-hadabar hazeh w’al ‘asher lo’-chamal.

2Sam12:6 He shall repay fourfold for the lamb,
because he did this thing and for that he had no compassion.

<6> καὶ τὴν ἀμνάδα ἀποτεῖσει ἑπταπλάσιονα
ἀνθ’ ὧν ὅτι ἐποίησεν τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ περὶ οὗ οὐκ ἐφείσατο.

6 kai tēn amnada apoteisei heptaplasiona
And for the ewe-lamb he shall pay four-fold,
anth’ hōn hoti epoiēsen to hrēma touto kai peri hou ouk epheisato.
because he did this thing, and for which he has not spared.

וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל-הָיָה אֶתָּה הָאִישׁ כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲנֹכִי מִשְׁחָתִיךָ לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל וְאֲנֹכִי הַצִּלְתִּיךָ מִיָּד שָׂאוּל:

7. wayo’mer Nathan ‘el-Dawid ‘attah ha’ish koh-‘amar Yahúwah ‘Elohey Yis’ra’El
‘anoki m’shach’tik l’melek ‘al-Yis’ra’El w’anoki hitsal’tiyak miyad Sha’ul.

2Sam12:7 Nathan then said to Dawid, You are the man!

Thus says **יהוה** the El of Yisra'El, It is I who anointed you king over Yisra'El and it is I who delivered you from the hand of Shaul.

<7> καὶ εἶπεν Ναθαν πρὸς Δαυιδ Σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τοῦτο·
τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ Ἐγὼ εἰμι ἔχρισά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραηλ,
καὶ ἐγὼ εἰμι ἔρυσάμην σε ἐκ χειρὸς Σαουλ

7 kai eipen Nathan pros Daud Sy ei ho anēr ho poiēsas touto;

And Nathan said to David, You are the man, the one doing this thing.

tade legei kyrios ho theos Israēl Egō eimi echrisa se eis basilea epi Israēl,

Thus says YHWH the El of Israel, I anointed you for king over Israel,

kai egō eimi errysamēn se ek cheiros Saoul

and I rescued you from out of the hand of Saul.

חַוָּאתָנָה לְךָ אֶת-בֵּית אֲדֹנֶיךָ וְאֶת-נָשִׁי אֲדֹנֶיךָ
בְּחִיקָךְ וְאֶתָנָה לְךָ אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל וְיְהוּדָה
וְאִם-מְעַט וְאִסְפָּה לְךָ כַּהֲנָה וְכַהֲנָה:

8. wa'et'nah l'ak 'eth-beyth 'adoneyak w'eth-n'shey 'adoneyak b'cheyqeak

wa'et'nah l'ak 'eth-beyth Yis'ra'El wiYahudah w'im-m'at

w'osiphah l'ak kahenah w'kahenah.

2Sam12:8 I gave you your master's house and your master's wives into your bosom, and I gave you the house of Yisra'El and Yahudah; and if that had been too little, I would have added to you more of such and such things!

<8> καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον τοῦ κυρίου σου καὶ τὰς γυναῖκας τοῦ κυρίου σου
ἐν τῷ κόλπῳ σου καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον Ἰσραηλ καὶ Ἰουδα·
καὶ εἰ μικρόν ἐστιν, προσθήσω σοι κατὰ ταῦτα.

8 kai edōka soi ton oikon tou kyriou sou

And I gave to you the house of your master,

kai tas gynaikas tou kyriou sou en tō kolpō sou

and the wives of your master into your bosom,

kai edōka soi ton oikon Israēl kai Iouda;

and I gave to you the house of Israel and Judah.

kai ei mikron estin, prosthēsō soi kata tauta.

And if that had been little, I would have added to you as those.

ט מַדּוּעַ בָּזִיתָ אֶת-דְּבַר יְהוָה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינָיו
אֶת אוֹרְיָה הַחִתִּי הַכִּיתָ בַּחֶרֶב וְאֶת-אִשְׁתּוֹ לָקַחְתָּ לְךָ לְאִשָּׁה
וְאֶתוֹ הָרַגְתָּ בַּחֶרֶב בְּנֵי עַמּוֹן:

9. madu`a baziath 'eth-d'bar Yahúwah la`asoth hara` b'eyno

'eth 'UriYah haChitti hikiath bachereb w'eth-'ish'to laqach'at l'ak l'ishah

w'otho harag'at b'chereb b'ney `Ammon.

2Sam12:9 Why have you despised the Word of **יהוה** by doing evil in His sight?

You have struck down UriYah the Chittite with the sword, have taken his wife

to yourself for a wife, and have killed him with the sword of the sons of Ammon.

<9> τί ὅτι ἐφάυλισας τὸν λόγον κυρίου τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ;
τὸν Ουριαν τὸν Χετταῖον ἐπάταξας ἐν ῥομφαίᾳ καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ
ἔλαβες σεαυτῷ εἰς γυναῖκα καὶ αὐτὸν ἀπέκτεινας ἐν ῥομφαίᾳ υἱῶν Ἀμμων.

9 ti hoti ephaulisas ton logon kyriou tou poiēsai to ponēron

Why is it that you treated as worthless the Word of YHWH, to do the wicked thing
en ophthalmois autou? ton Ourian ton Chettaion epataxas en hromphaia

in his eyes? Uriah the Hittite you struck by the broadsword,

kai tēn gynaika autou elabes seautō eis gynaika

and his wife you took to yourself for wife,

kai auton apekteinas en hromphaia huiōn Ammōn.

and him you killed by the broadsword of the sons of Ammon.

יִצְתָּה לֹא-תִסּוּר חֶרֶב מִבֵּיתְךָ עַד-עוֹלָם עֵקֶב כִּי בִזְתָּנִי
וּתְקַח אֶת-אִשְׁתִּי אֲוִירְיָה הַחִתִּי לְהִיּוֹת לְךָ לְאִשָּׁה: ׀

10. w'`attah lo'-thasur chereb mibeyth'ak `ad-`olam `eqeb ki b'zithani
waticqach 'eth-'esheth 'UriYah haChitti lih'yoth l'ak l'ishah.

2Sam12:10 Now therefore, the sword shall not depart from your house forever,
because you have despised Me and have taken the wife of UriYah the Chittite
to you to be for a wife.

<10> καὶ νῦν οὐκ ἀποστήσεται ῥομφαία

ἐκ τοῦ οἴκου σου ἕως αἰῶνος ἀνθ' ὧν ὅτι ἐξουδένωσάς με

καὶ ἔλαβες τὴν γυναῖκα τοῦ Ουρίου τοῦ Χετταίου τοῦ εἶναί σοι εἰς γυναῖκα.

10 kai nyn ouk apostēsetai hromphaia ek tou oikou sou heōs aiōnos

And now, shall not depart the broadsword from your house unto the eon.

anth' hōn hoti exoudenōsas me

Because you have set Me at nought,

kai elabes tēn gynaika tou Ouriou tou Chettaiou tou einai soi eis gynaika.

and you have taken the wife of Uriah the Hittite to be to you for a wife.

יֵאָכָה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מְקִים עָלֶיךָ רָעָה מִבֵּיתְךָ
וְלִקְחָתִי אֶת-נִשְׁיֶךָ לְעֵינֶיךָ וְנָתַתִּי לְרַעְיֶיךָ
וְשָׁכַב עִם-נִשְׁיֶיךָ לְעֵינֵי הַשֶּׁמֶשׁ הַזֶּאת:

11. koh 'amar Yahúwah hin'ni meqim `aleyak ra`ah mibeytheak
w'laqach'ti 'eth-nasheyak l'eyneyak w'nathati l're`eyak
w'shakab `im-nasheyak l'eyney hashemesh hazo'th.

2Sam12:11 Thus says יְהוָה, Behold, I shall raise up evil against you
from your own house; I shall take your wives before your eyes and give them
to your companion, and he shall lie with your wives in the sight of this sun.

<11> τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ἐπὶ σέ κακὰ ἐκ τοῦ οἴκου σου

καὶ λήμψομαι τὰς γυναῖκάς σου κατ' ὀφθαλμούς σου καὶ δώσω τῷ πλησίον σου,

καὶ κοιμηθήσεται μετὰ τῶν γυναικῶν σου ἐναντίον τοῦ ἡλίου τούτου.

11 tade legei kyrios Idou egō exegeirō epi se kaka ek tou oikou sou

Thus says YHWH, Behold, I shall awaken against you evils from out of your house,
 kai lēmpsomai tas gynaikas sou kat' ophthalmous sou
 and I shall take your wives before your eyes,
 kai dōsō tō plēsion sou,
 and I shall give them to your neighbor,
 kai koimēthēsetai meta tōn gynaikōn sou enantion tou hēliou toutou;
 and he shall go to bed with your wives before this sun.

יב כי אתה עשית בסתר ואני אעשה את-הדבר הזה נגד
 כל-ישראל ונגד השמש: ם

12. **ki** 'attah `asiath **basather** wa'ani 'e`eseh 'eth-**hadabar** hazeh **neged** **kai-Yis'ra'El**
 w'neged **hashamesh**.

2Sam12:12 For you did it secretly, but I shall do this thing before all Yisra'El,
 and under the sun.

<12> ὅτι σὺ ἐποίησας κρυβῇ, ἀγὼ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐναντίον παντὸς Ἰσραὴλ
 καὶ ἀπέναντι τούτου τοῦ ἡλίου.

12 **hoti** sy epoiēsas **krybē**, **kagō** poiēsō to **hrēma** touto enantion **pantos** **Israēl**
For you did it **secretly**, but I shall do this **thing** before **all** **Israel**,
 kai apenanti toutou tou **hēliou**.
 and before this **sun**.

יג ויאמר דוד אל-נתן חטאתי ליהוה ם
 ויאמר נתן אל-דוד גם-יהוה העביר חטאתך לא תמות:

13. **wayo'mer** Dawid 'el-Nathan **chata'thi laYahúwah** ;
wayo'mer Nathan 'el-Dawid **gam-Yahúwah** he`ebir **chata'th'ak lo'** **thamuth**.

2Sam12:13 Then Dawid said to Nathan, I have sinned against **אני**.
 And Nathan said to Dawid, **אני** also has taken away your sin; you shall **not** die.

<13> καὶ εἶπεν Δαυιδ τῷ Ναθαν Ἠμάρτηκα τῷ κυρίῳ. καὶ εἶπεν Ναθαν πρὸς Δαυιδ
 Καὶ κύριος παρεβίβασεν τὸ ἁμάρτημά σου, οὐ μὴ ἀποθάνῃς.

13 kai **eipen** Daudid tō Nathan **Hēmartēka** tō **kyriō**.
 And David said to Nathan, I have sinned against YHWH.
 kai **eipen** Nathan pros Daudid Kai **kyrios** parebibasen to **hamartēma** sou, **ou mē** apothanēs;
 And Nathan said to David, And YHWH cast aside your sin, and you shall **not** die.

יד אפס כי-נאץ נאצת את-איבי יהוה
 בדבר הזה גם חבן חילוד לך מות ימות:

14. 'ephes **ki-ni'ets** ni'ats'at 'eth-'oy'bey **Yahúwah**
badabar hazeh **gam** **haben** **hayilod** l'ak **moth** **yamuth**.

2Sam12:14 However, because by this deed you have caused the enemies of **אני**
 to blaspheme, the son also that is born to you shall surely die.

<14> πλὴν ὅτι παροξύνων παρώξυνας τοὺς ἐχθροὺς κυρίου ἐν τῷ ῥήματι τούτῳ,

καὶ γε ὁ υἱός σου ὁ τεχθείς σοι θανάτῳ ἀποθανεῖται.

14 plēn hoti paroxynōn parōxynas tous echthrous kyriou

Except that, in provoking to anger, you provoked to anger the enemies of YHWH
en tō hrēmati toutō, kai ge ho huios sou ho techtheis soi thanatō apothaneitai.
in this thing, and indeed your son, the one born to you, to death he shall die.

טוויילך נתן אל-ביתו ויגף יהנה את-הילד
אשר ילדה אשת-אוריה לְדָוִד וַיֵּאָנָשׁ:

15. wayelek Nathan 'el-beytho wayigoph Yahúwah 'eth-hayeled
'asher yal'dah 'esheth-'UriYah l'Dawid waye'anash.

2Sam12:15 So Nathan went to his house.

Then וַיִּגַּף struck the child that UriYah's wife bore to Dawid, so that he was very ill.

<15> καὶ ἀπῆλθεν Ναθαν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. Καὶ ἔθραυσεν κύριος τὸ παιδίον,
ὃ ἔτεκεν ἡ γυνή Ουρίου τῷ Δαυιδ, καὶ ἡρρώστησεν.

15 kai apēlthen Nathan eis ton oikon autou. Kai ethrausen kyrios to paidion,
And Nathan went forth to his house. And YHWH enfeebled the child

ho eteken hē gynē Ouriou tō Dawid, kai ērrōstēsēn.

which bore the wife of Uriah unto David, and he was ill.

טוויבקש דָּוִד אֶת-הָאֱלֹהִים בְּעֵד הַנֶּעַר
וַיֵּצֵא דָּוִד צוֹם וּבָא וְלָן וַיִּשְׁכַּב אַרְצָה:

16. way'baqesh Dawid 'eth-ha'Elohim b'`ad hana`ar
wayatsam Dawid tsom uba' w'lan w'shakab 'ar'tsah.

2Sam12:16 Dawid therefore inquired of the Elohim for the child;
and Dawid kept a fast and went and lay all night on the ground.

<16> καὶ ἐζήτησεν Δαυιδ τὸν θεὸν περὶ τοῦ παιδαρίου,
καὶ ἐνήστευσεν Δαυιδ νηστείαν καὶ εἰσῆλθεν καὶ ἡλίσθη ἐν σάκκῳ ἐπὶ τῆς γῆς.

16 kai ezētēsēn Dawid ton theon peri tou paidariou,

And David sought the Elohim for the boy.

kai enēsteusen Dawid nēsteian kai eisēlthen kai ēulisthē en sakkō epi tēs gēs.

And David fasted with fasting, and he went in and lay all night upon the ground.

יזוֹיָקְמוּ זְקֵנֵי בֵיתוֹ עָלָיו לְהַקְיֵמוּ מִן-הָאָרֶץ
וְלֹא אָבָה וְלֹא-בָרָא אִתָּם לֶחֶם:

17. wayaqumu ziq'ney beytho `alayu lahaqimo min-ha'arets
w'lo' 'abah w'lo'-bara' 'itam lachem.

2Sam12:17 The elders of his house arose toward him, to raise him up
from the ground, but he was not willing, and would not eat bread with them.

<17> καὶ ἀνέστησαν ἐπ' αὐτὸν οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ τοῦ ἐγεῖραι αὐτὸν
ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἠθέλησεν καὶ οὐ συνέφαγεν αὐτοῖς ἄρτον.

17 kai anestēsan ep' auton hoi presbyteroi tou oikou autou tou egeirai auton apo tēs gēs,

And rose up the elders of his house to him, to raise him from the ground,

kai **ouk** ēthelēsen kai **ou** synephagen autois arton.
and **he** **did not want**, and **he** **would not eat bread** with them.

יְהוֹיָדָה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיָּמָת הַיֶּלֶד וַיִּרְאוּ עֲבָדָיו דָּוִד
לְהַגִּיד לוֹ כִּי-מָת הַיֶּלֶד כִּי אָמְרוּ הִנֵּה בְהִיּוֹת
הַיֶּלֶד חַי וְחַיָּנוּ אֵלָיו וְלֹא-שָׁמַע בְּקוֹלָנוּ
וַאֲיֵךְ נֹאמַר אֵלָיו מָת הַיֶּלֶד וְעָשָׂה רָעָה:

18. way'hi bayom hash'bi'i wayamath hayaled wayir'u `ab'dey Dawid l'hagid lo
ki-meth hayaled ki 'am'ru hinneh bih'yoth hayaled chay dibar'nu 'elayu
w'lo'-shama` b'qolenu w'eyak no'mar 'elayu meth hayaled w'`asah ra`ah.

2Sam12:18 Then it happened on the seventh day that the child died.
And the servants of Dawid were afraid to tell him that the child was dead, for they said,
Behold, while the child was still alive, we spoke to him and he did not listen to our voice.
How then can we tell him that the child is dead, since he might do himself harm!

<18> καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ καὶ ἀπέθανε τὸ παιδάριον·
καὶ ἐφοβήθησαν οἱ δοῦλοι Δαυὶδ ἀναγγεῖλαι αὐτῷ ὅτι τέθνηκεν τὸ παιδάριον,
ὅτι εἶπαν Ἰδοὺ ἐν τῷ ἔτι τὸ παιδάριον ζῇν ἐλαλήσαμεν πρὸς αὐτόν,
καὶ οὐκ εἰσήκουσεν τῆς φωνῆς ἡμῶν· καὶ πῶς εἴπωμεν πρὸς αὐτόν
ὅτι τέθνηκεν τὸ παιδάριον; καὶ ποιήσει κακά.

18 kai egeneto en tē hēmera tē hebdomē kai apethane to paidarion;
And it came to pass in day the seventh, and died the boy.
kai ephobēthēsan hoi douloi David anaggeilai autō hoti tethnēken to paidarion,
And feared the servants of David to announce to him that, has died The boy.
hoti eipan Idou en tō eti to paidarion zēn elalēsamen pros auton,
For they said, Behold, while the boy was still living, we spoke to him,
kai **ouk** eisēkousen tēs phōnēs hēmōn; kai pōs eipōmen pros auton
and he did not listen to our voice. And how should we say to him
hoti tethnēken to paidarion? kai poiēsei kaka.
that, has died The boy. For he shall do bad things.

וַיִּרְאֵה דָּוִד כִּי עֲבָדָיו מְתַלְחָשִׁים וַיִּבֶן דָּוִד כִּי מָת הַיֶּלֶד
וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-עֲבָדָיו הֲמָת הַיֶּלֶד וַיֹּאמְרוּ מָת:

19. wayar' Dawid ki `abadayu mith'lachashim wayaben Dawid ki meth hayaled
wayo'mer Dawid 'el-`abadayu hameth hayaled wayo'm'ru meth.

2Sam12:19 But when Dawid saw that his servants were whispering together,
Dawid perceived that the child was dead; so Dawid said to his servants, Is the child dead?
And they said, He is dead.

<19> καὶ συνῆκεν Δαυὶδ ὅτι οἱ παῖδες αὐτοῦ ψιθυρίζουσιν, καὶ ἐνόησεν Δαυὶδ
ὅτι τέθνηκεν τὸ παιδάριον· καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ
Εἰ τέθνηκεν τὸ παιδάριον; καὶ εἶπαν Τέθνηκεν.

19 kai synēken David hoti hoi paides autou psithyrizousin,
And David perceived that his servants were whispering,

kai enoēsen Dawid hoti tethnēken to paidarion;
and David comprehended that has died the boy.

kai eipen Dawid pros tous paidas autou Ei tethnēken to paidarion? kai eipan Tethnēken.
And David said to his servants, Has died the boy? And they said, He has died.

כּוּיָקָם יָדָהּ מִהָאָרֶץ וּיְרַחֵץ וּיְסַךְ וּיַחַלֵּף שְׂמֹלְתּוֹ
וּיָבִיא בֵּית-יְהוָה וּיִשְׁתַּחֲוֶה וּיָבִיא אֶל-בֵּיתוֹ
וּיִשְׂאֵל וּיְשִׁימוּ לוֹ לֶחֶם וַיֹּאכַל:

20. wayaqam Dawid meha'arets wayir'chats wayasek way'chaleph sim'lotho
wayabo' beyth-Yahúwah wayish'tachu wayabo' 'el-beytho wayish'al
wayasimu lo lechem wayo'kal.

2Sam12:20 So Dawid arose from the ground, washed, anointed himself,
and changed his clothes; and he came into the house of יְהוָה and worshiped.
Then he came to his own house, and when he requested,
they set bread before him and he ate.

<20> καὶ ἀνέστη Δαυὶδ ἐκ τῆς γῆς καὶ ἐλούσατο καὶ ἠλείψατο
καὶ ἥλλαξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ
καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ· καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
καὶ ᾔτησεν ἄρτον φαγεῖν, καὶ παρέθηκαν αὐτῷ ἄρτον, καὶ ἔφαγεν.

20 kai anestē Dawid ek tēs gēs kai elousato kai ēleipsato

And David rose up from the ground, and bathed, and anointed himself,
kai ēllaxen ta himatia autou
and changed his clothes.

kai eisēlthen eis ton oikon tou theou kai prosekynēsen autō;

And he entered into the house of the Elohim, and did obeisance to him.

kai eisēlthen eis ton oikon autou kai ētēsen arton phagein,

And he entered unto his house, and asked for bread to eat.

kai parethēkan autō arton, kai ephagen.

And they placed near him bread, and he ate.

כּאִי־אָמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו מָה-הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ בְּעַבְדְּךָ
הַיָּלֵד חַי צִמְתָּ וַתִּבְךְּ וּכְאֲשֶׁר מֵת הַיָּלֵד קִמְתָּ וַתֹּאכַל לֶחֶם:

21. wayo'm'ru `abadayu 'elayu mah-hadabar hazeh 'asher `asithah ba`abur hayeled
chay tsam'at wateb'k' w'ka'asher meth hayeled qam'at wato'kal lachem.

2Sam12:21 Then his servants said to him, What is this thing that you have done?
While the child was alive, you fasted and wept but when the child died,
you arose and ate bread.

<21> καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς αὐτόν τί τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὃ ἐποίησας;
ἐνεκα τοῦ παιδαρίου ἔτι ζῶντος ἐνήστευες καὶ ἔκλαιες καὶ ἠγρύπνεις,
καὶ ἠνίκα ἀπέθανεν τὸ παιδάριον, ἀνέστης καὶ ἔφαγες ἄρτον καὶ πέπωκας.

21 kai eipan hoi paides autou pros auton Ti to hrēma touto, ho epoiēsas?

And said his servants to him, What is this thing which you do

heneka tou paidariou eti zōntos enēsteues kai eklaies kai ēgrypneis,

because of the boy? While still living you fasted, and wept, and were sleepless;
kai hēnika apethanen to paidarion, anestēs kai ephages arton kai pepōkas.
and when died the boy you rose up and ate bread and drank?

כב ויאמר בעוד הילד חי צמתי ואבכה
כי אמרתי מי יודע יחנני יהיה וחי הילד:

22. wayo'mer b'od hayeled chay tsam'ti wa'eb'keh
ki 'amar'ti mi yode'a y'chanani Yahúwah w'chay hayaled.

2Sam12:22 He said, While the child was still alive, I fasted and wept;
for I said, Who knows, ייִי may be gracious to me, that the child may live.

<22> καὶ εἶπεν Δαυὶδ Ἐν τῷ τὸ παιδάριον ἔτι ζῇ ἐνήστευσα καὶ ἔκλαυσα,
ὅτι εἶπα Τίς οἶδεν εἰ ἐλεήσει με κύριος καὶ ζήσεται τὸ παιδάριον;

22 kai eipen David En tō to paidarion eti zēn enēsteusa kai eklausa,
And David said, While the boy was still living, I fasted and wept.

hoti eipa Tis oiden ei eleēsei me kyrios kai zēsetai to paidarion?
For I said, Who knows if shall show mercy on me YHWH, and shall live the boy?

כג ועתה מת למח זה אני צם האוכל להשיבו עוד
אני הליך אליו והוא לא-ישוב אלי:

23. w'attah meth lamah zeh 'ani tsam ha'ukal lahashibo 'od 'ani holek 'elayu
w'hu' lo'-yashub 'elay.

2Sam12:23 But now he has died; why should I fast? Can I bring him back again?
I shall go to him, but he shall not return to me.

<23> καὶ νῦν τέθνηκεν· ἵνα τί τοῦτο ἐγὼ νηστεύω; μὴ δυνήσομαι ἐπιστρέψαι αὐτὸ
ἔτι; ἐγὼ πορεύσομαι πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς οὐκ ἀναστρέψει πρὸς με.

23 kai nyn tethnēken; hina ti touto egō nēsteuō? mē dynēsomai epistrepsai auto eti?
And now he has died, why this that I fast? I shall not be able to return him, yet
egō poreusomai pros auton, kai autos ouk anastrepsei pros me.
I shall go to him, but he shall not return to me.

כד וינחם דוד את בת-שבע אשתו ויבא אליה וישכב עמה
ותלד בן ויקרא את-שמו שלמה ויהיה אהבו:

24. way'nachem Dawid 'eth Bath-sheba 'ish'to wayabo' 'eleyah wayish'kab 'imah
wateled ben wayiq'ra' 'eth-sh'mo Sh'lomoh waYahúwah 'ahebo.

2Sam12:24 Then Dawid comforted his wife Bathsheba, and went in to her
and lay with her; and she bore a son, and he called his name Shelomoh.
Now ייִי loved him,

<24> καὶ παρεκάλεσεν Δαυὶδ Βηρσαβее τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν
καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς, καὶ συνέλαβεν καὶ ἔτεκεν υἱόν,
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαλωμων, καὶ κύριος ἠγάπησεν αὐτόν.

24 kai parekalesen David Bērsabee tēn gynaika autou kai eisēlthen pros autēn
And David comforted his wife Bersabee. And he entered to her,

kai ekoimēthē met' autēs, kai synelaben kai eteken huion,
and went to bed with her, and she conceived, and gave birth to a son,
kai ekalesen to onoma autou Salōmōn, kai kyrios ēgapēsen auton.
and called his name Solomon. And YHWH loved him.

כַּחַ וַיִּשְׁלַח בְּיַד נָתָן הַנָּבִיא

וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יְדִידְיָה בְּעִבּוֹר יְהוָה: כ

25. wayish'lach b'yad Nathan hanabi'
wayiq'ra' 'eth-sh'mo Y'did'Yah ba`abur Yahúwah.

2Sam12:25 and sent by the hand of Nathan the prophet,
and he called his name YedidiYah for the sake of יְהוָה.

<25> καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ Ναθαν τοῦ προφήτου,
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰδεδι ἕνεκεν κυρίου.

25 kai apesteilēn en cheiri Nathan tou prophētou,
And he sent by the hand of Nathan the prophet;
kai ekalesen to onoma autou Idedi heneken kyriou.
and called his name Jeddedi, for the sake of YHWH.

כֹּחַ וַיִּלָּחֶם יוֹאָב בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּלְכֹּד אֶת־עִיר הַמְּלוּכָה:

26. wayilachem Yo'ab b'Rabbath b'ney `Ammon wayil'kod 'eth-`ir ham'lukah.

2Sam12:26 Now Yoab fought against Rabbah of the sons of Ammon
and captured the royal city.

<26> Καὶ ἐπολέμησεν Ἰωαβ ἐν Ραββαθ υἱῶν Ἀμμων
καὶ κατέλαβεν τὴν πόλιν τῆς βασιλείας.

26 Kai epolemēsen Iōab en Rabbath huiōn Ammōn
And Joab waged war with Rabbah of the sons of Ammon,
kai katelaben tēn polin tēs basileias.
and he overtook the city of the kingdom.

כֹּחַ וַיִּשְׁלַח יוֹאָב מַלְאָכִים אֶל־דָּוִד

וַיֹּאמֶר נִלְחַמְתִּי בְּרַבָּה גַם־לְכַדְתִּי אֶת־עִיר הַמַּיִם:

27. wayish'lach Yo'ab mal'akim 'el-Dawid
wayo'mer nil'cham'ti b'Rabbah gam-lakad'ti 'eth-`ir hamayim.

2Sam12:27 Yoab sent messengers to Dawid
and said, I have fought against Rabbah, I have even captured the city of waters.

<27> καὶ ἀπέστειλεν Ἰωαβ ἀγγέλους πρὸς Δαυιδ
καὶ εἶπεν Ἐπολέμησα ἐν Ραββαθ καὶ κατελαβόμην τὴν πόλιν τῶν ὑδάτων·

27 kai apesteilēn Iōab aggelous pros David
And Joab sent messengers to David,
kai eipen Epolemēsa en Rabbath kai katelabomēn tēn polin tōn hydatōn;
and said, I waged war against Rabbah, and overtook the city of waters.

כח וַעֲתָה אֲסֹף אֶת־יֵתֶר הָעָם וַחֲנֶה עַל־הָעִיר
וּלְכַדָּהּ פֶּן־אֶלְכָּד אֲנִי אֶת־הָעִיר וְנִקְרָא שְׁמִי עָלֶיהָ:

28. w'`attah 'esoph 'eth-yether ha'am wachaneh `al-ha'ir
w'lak'dah pen-'el'kod 'ani 'eth-ha'ir w'niq'ra' sh'mi `aleyah.

2Sam12:28 Now therefore, gather the rest of the people together and camp against the city and capture it, lest I shall capture the city and it shall be called my name upon it.

<28> καὶ νῦν συνάγαγε τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ καὶ παρέμβαλε ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ προκαταλαβοῦ αὐτήν, ἵνα μὴ προκαταλάβωμαι ἐγὼ τὴν πόλιν καὶ κληθῇ τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτήν.

28 kai nyn synagage to kataloipon tou laou kai parembale epi tēn polin
And now, gather together the rest of the people, and camp upon the city,
kai prokatalabou autēn, hina mē prokatalabōmai egō tēn polin
and be the first to take it! that should not be the first to take I the city,
kai klēthē to onoma mou ep' autēn.
and should be called my name upon it.

כט וַיֵּאַסֹף דָּוִד אֶת־כָּל־הָעָם וַיֵּלֶךְ רַבָּתָהּ וַיִּלָּחֶם בָּהּ וַיִּלְכָּדָהּ:

29. waye'esoph Dawid 'eth-kal-ha'am wayelek Rabbathah
wayilachem bah wayil'k'dah.

2Sam12:29 So Dawid gathered all the people and went to Rabbah, ought against it and captured it.

<29> καὶ συνήγαγεν Δαυὶδ πάντα τὸν λαὸν καὶ ἐπορεύθη εἰς Ραββαθ καὶ ἐπολέμησεν ἐν αὐτῇ καὶ κατελάβετο αὐτήν.

29 kai synēgagen Daid panta ton laon kai eporeuthē eis Rabbath
And David gathered together all the people, and he went to Rabbah,
kai epolemēsen en autē kai katelabeto autēn.
and waged war against it, and overtook it.

ל וַיִּקַּח אֶת־עֲטֹת־מֶלֶכָם מֵעַל רֹאשׁוֹ
וּמִשְׁקָלָהּ כֶּכֶר זָהָב וְאַבֶּן יָקָרָה
וַתְּהִי עַל־רֹאשׁ דָּוִד וּשְׁלַל הָעִיר הוֹצִיא הַרְבֵּה מְאֹד:

30. wayiqach 'eth-`atereth-mal'kam me'al ro'sho umish'qalah kikar zahab
w'eben y'qarah wat'hi `al-ro'sh Dawid ush'lal ha'ir hotsi' har'beh m'od.

2Sam12:30 Then he took the crown of their king from his head; and its weight was a talent of gold, and a precious stone; and it was placed on Dawid's head. And he brought out the spoil of the city in great abundance.

<30> καὶ ἔλαβεν τὸν στέφανον Μελχολ τοῦ βασιλέως αὐτῶν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ὁ σταθμὸς αὐτοῦ τάλαντον χρυσοῦ καὶ λίθου τιμίου, καὶ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς Δαυιδ· καὶ σκῦλα τῆς πόλεως ἐξήνεγκεν πολλὰ σφόδρα.

30 kai elaben ton stephanon Melchol tou basileōs autōn apo tēs kephalēs autou,
And he took the crown of Molchom their king from his head.

kai ho stathmos autou talanton chrysiou kai lithou timiou,
 And its weight was a talent of gold, and stone of precious.
 kai en epi tēs kephalēs Dauid;
 And it was upon the head of David.
 kai skyla tēs poleōs exēnegken polla sphodra.
 And spoils of the city he brought forth much exceedingly.

לֹא וְאֶת-הָעָם אֲשֶׁר-בָּהּ הוֹצִיא וַיָּשֶׂם בַּמִּגְרָה וּבַחֲרִיץ הַבְּרִזָּל
 וּבַמַּגְזָרוֹת הַבְּרִזָּל וַהֲעֵבִיר אוֹתָם בַּמַּלְכָן וְכֵן יַעֲשֶׂה לְכָל עָרֵי
 בְנֵי-עַמּוֹן וַיָּשָׁב דָּוִד וְכָל-הָעָם יְרוּשָׁלַם: פ

31. w'eth-ha'am 'asher-bah hotsi' wayasem bam'gerah ubacharitsey habar'zel
 ub'mag'z'roth habar'zel w'he'ebir 'otham bamal'ken w'ken ya'aseh l'kol 'arey
 b'ney-Ammon wayashab Dawid w'kal-ha'am Y'rushalam.

2Sam12:31 He also brought out the people who were in it, and set them under saws,
 under harrows of iron, and under axes of iron, and made them pass through the brick-kiln.
 And thus he did to all the cities of the sons of Ammon.
 Then Dawid and all the people returned to Yerushalam.

<31> καὶ τὸν λαὸν τὸν ὄντα ἐν αὐτῇ ἐξήγαγεν καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ πρίονι
 καὶ ἐν τοῖς τριβόλοις τοῖς σιδηροῖς καὶ διήγαγεν αὐτοὺς διὰ τοῦ πλινθείου·
 καὶ οὕτως ἐποίησεν πάσαις ταῖς πόλεσιν υἱῶν Ἀμμων.
 καὶ ἐπέστρεψεν Δαυιδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς εἰς Ἱερουσαλημ.

31 kai ton laon ton onta en autē exēgagen kai ethēken en tō prioni
 And the people, that were in it, he led out and put them to the saw,
 kai en tois tribolois tois sidērois kai diēgagen autous dia tou plintheiou;
 and to the threshing-machines of iron, and he led them through the brick-kiln.
 kai houtōs epoiēsen pasais tais polesin huiōn Ammōn.
 And thus he did to all the cities of the sons of Ammon.
 kai epestrepesen Dawid kai pas ho laos eis Ierousalēm.
 And David returned and all the people to Jerusalem.

Chapter 13

Shavua Reading Schedule (17th sidrah) - 2 Sam 13 - 20

אִיְהִי אַחֲרֵי-כֵן וְלִאֲבִשָׁלוֹם בֶּן-דָּוִד אָחוֹת יָפָה
 וַשְׁמָה תָמָר וַיֵּאֱהָבָהּ אֲמֹנֹן בֶּן-דָּוִד:

1. way'hi 'acharey-ken ul'Ab'shalom ben-Dawid 'achoth yaphah
 ush'mah Tamar waye'ehabeah 'Am'non ben-Dawid.

2Sam13:1 Now it came to pass after this, that Abshalom the son of Dawid
 had a beautiful sister whose name was Tamar, and Amnon the son of Dawid loved her.

<13:1> Καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα καὶ τῷ Ἀβεσσαλωμ υἱῷ Δαυιδ ἀδελφὴ καλὴ
 τῷ εἶδει σφόδρα, καὶ ὄνομα αὐτῇ Θημαρ, καὶ ἠγάπησεν αὐτὴν Ἀμνων υἱὸς Δαυιδ.

1 Kai egenēthē meta tauta
 And it happened after these things,

kai tō Abessalōm huiō Daud adelphē kalē tō eidei sphodra,
that there was to Abessalom, son of David, a sister good to the sight, exceedingly.
kai onoma autē Thēmar, kai ēgapēsen autēn Amnōn huios Daud.
And her name was Themar, and loved her Amnon son of David.

בַּיָּצֵר לְאַמְנוֹן לְהַתְחַלּוֹת בְּעַבּוּר תָּמָר אָחֹתוֹ
כִּי בְתוּלָה הִיא וַיִּפְּלֵא בְּעֵינָיו אַמְנוֹן לַעֲשׂוֹת לָהּ מְאוּמָּה:

2. wayetser l'Am'non l'hith'chaloth ba`abur Tamar 'achotho
ki b'thulah hi' wayipale' b'eyney 'Am'non la'asoth lah m'umah.

2Sam13:2 Amnon was so distressed because of his sister Tamar that he made himself ill,
for she was a maiden, and it is hard in the eyes of Amnon to do anything to her.

<2> καὶ ἐθλίβετο Ἀμνων ὥστε ἀρρωστεῖν διὰ Θημαρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ,
ὅτι παρθένος ἦν αὐτή, καὶ ὑπέρογκον ἐν ὀφθαλμοῖς Ἀμνων τοῦ ποιῆσαι τι αὐτῇ.

2 kai ethlibeto Amnōn hōste arrōstein dia Thēmar tēn adelphēn autou,
And Amnon was afflicted so as to be ill over Themar his sister,

hoti parthenos ēn autē,
for a virgin she was,

kai hyperogkon en ophthalmois Amnōn tou poiēsai ti autē.
and it was an enormous thing in the eyes of Amnon to do anything to her.

גַּלְאֲמָנוֹן רַע וַשְּׁמוֹ יוֹנָדָב בֶּן-שִׁמְעָה אָחִי דָּוִד
וַיִּוְנָדָב אִישׁ חָכָם מְאֹד:

3. ul'Am'non re`a ush'mo Yonadab ben-Shim'`ah 'achi Dawid
w'Yonadab 'ish chakam m'od.

2Sam13:3 But Amnon had a friend whose name was Yonadab, the son of Shimeah,
Dawid's brother; and Yonadab was a very shrewd man.

<3> καὶ ἦν τῷ Ἀμνων ἑταῖρος, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰωνάδαβ
υἱὸς Σαμαα τοῦ ἀδελφοῦ Δαυιδ· καὶ Ἰωνάδαβ ἀνὴρ σοφὸς σφόδρα.

3 kai ēn tō Amnōn hetairos,

And there was a companion to Amnon,

kai onoma autō Iōnadab huios Samaa tou adelphou Daud;

and his name was Jonadab son of Samaa the brother of David.

kai Iōnadab anēr sophos sphodra.

And Jonadab was a very cunning man.

וַיֹּאמֶר לוֹ מַדּוּעַ אַתָּה כָּכָה וְלֹא בֶן-הַמֶּלֶךְ בְּבֹקֶר
בְּבֹקֶר הָלֹא תֵגִיד לִי וַיֹּאמֶר לוֹ אַמְנוֹן
אֶת-תָּמָר אָחֹת אֲבִשָּׁלָם אָחִי אָנִי אֶהְיֶה:

4. wayo'mer lo madu`a 'attah kakah dal ben-hamelek baboqer baboqer halo' tagid li
wayo'mer lo 'Am'non 'eth-Tamar 'achoth 'Ab'shalom 'achi 'ani 'oheb.

2Sam13:4 He said to him, O son of the king,
why are you so lean morning after morning? Shall you not tell me?

Then Amnon said to him, I love Tamar, the sister of my brother Abshalom.

<4> καὶ εἶπεν αὐτῷ τί σοι ὅτι σὺ οὕτως ἀσθενής, υἱὲ τοῦ βασιλέως, τὸ πρῶτ' πρῶτ'; οὐκ ἀπαγγελεῖς μοι; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀμνων Θημαρ τὴν ἀδελφὴν Ἀβεσσαλωμ τοῦ ἀδελφοῦ μου ἐγὼ ἀγαπῶ.

4 kai eipen autō Ti soi hoti sy houtōs asthenēs,

And he said to him, What is it to you that thus you are weak

huie tou basileōs, to prōi prōi? ouk apaggeleis moi?

morning by morning, O son of the king? Shall you not report it to me?

kai eipen autō Amnōn Thēmar tēn adelphēn Abessalōm tou adelphou mou egō agapō.

And said to him Amnon, Themar, the sister of my brother Abessalom, I love.

וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוֹנָדָב שָׁכַב עַל־מִשְׁכַּבְךָ וַהֲתַחֵל וּבָא אָבִיךָ
לְרֹאוֹתְךָ וְאָמַרְתָּ אֵלָיו תָּבֹא נָא תָמַר אֲחוֹתִי וְתַבְרִנִי לֶחֶם
וְעֲשֵׂתָה לְעֵינַי אֶת־הַבִּרְיָה לְמַעַן אֲשֶׁר אֶרְאֶה וְאֶכְלֹתִי מִיָּדָהּ׃

5. wayo'mer lo Yahunadab sh'kab `al-mish'kab'k w'hith'chal uba' 'abik lir'othak
w'amar'at 'elayu tabo' na' Thamar 'achothi w'thab'reni lechem
w'as'thah l'eynay 'eth-habir'yah l'ma'an 'asher 'er'eh w'akal'ti miyadah.

2Sam13:5 Yonadab then said to him, Lie down on your bed and pretend to be ill; when your father comes to see you, say to him, Please let my sister Tamar come in and give me bread to eat, and she shall make the food before my eyes, so that I may see it and eat from her hand.

<5> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωνάδαβ Κοιμήθητι ἐπὶ τῆς κοίτης σου καὶ μαλακίσθητι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ πατήρ σου τοῦ ἰδεῖν σε, καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτόν Ἐλθέτω δὴ Θημαρ ἡ ἀδελφή μου καὶ ψωμισάτω με καὶ ποιησάτω κατ' ὀφθαλμούς μου βρῶμα, ὅπως ἴδω καὶ φάγω ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῆς.

5 kai eipen autō Iōnadab Koimēthēti epi tēs koitēs sou kai malakisthēti,

And said to him Jonadab, Go to bed in your bed, and be as infirm!

kai eiseleusetai ho patēr sou tou idein se, kai ereis pros auton

and shall enter your father to see you. And you shall say to him,

Elthetō dē Thēmar hē adelphē mou kai psōmisatō me

Let come indeed Themar my sister and feed me!

kai poiēsatō kat' ophthalmous mou brōma, hopōs idō kai phagō ek tōn cheirōn autēs.

and let her make before my eyes food! so that I should see, and eat from her hand.

וַיִּשְׁכַּב אֲמֹנֹן וַיִּתְחַל וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ לְרֹאוֹתוֹ
וַיֹּאמֶר אֲמֹנֹן אֶל־הַמֶּלֶךְ תָּבֹא נָא תָמַר אֲחוֹתִי
וְתַלְבֵּב לְעֵינַי שְׂתִי לְבִבּוֹת וְאֶבְרָה מִיָּדָהּ׃

6. wayish'kab 'Am'non wayith'chal wayabo' hamelek lir'otho
wayo'mer 'Am'non 'el-hamelek tabo'-na' Tamar 'achothi
uth'labebe l'eynay sh'tey l'biboth w'eb'reh miyadah.

2Sam13:6 So Amnon lay down and pretended to be ill; when the king came to see him, Amnon said to the king, Please let my sister Tamar come

and make me two cakes before my eyes, that I may eat from her hand.

<6> καὶ ἐκοιμήθη Ἀμνων καὶ ἡρρώστησεν, καὶ εἰσῆλθεν ὁ βασιλεὺς ἰδεῖν αὐτόν,
καὶ εἶπεν Ἀμνων πρὸς τὸν βασιλέα Ἐλθέτω δὴ Θηमार ἡ ἀδελφή μου πρὸς με
καὶ κολλυρισάτω ἐν ὀφθαλμοῖς μου δύο κολλυρίδας,
καὶ φάγομαι ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς.

6 kai ekoimēthē Amnōn kai ērrōstēsēn, kai eisēlthen ho basileus idein auton,
And Amnon went to bed, and became as ill. And entered the king to see him.
kai eipen Amnōn pros ton basilea Elthetō dē Thēmar hē adelphē mou pros me
And Amnon said to the king, Let come indeed Themar my sister to me!
kai kollyrisatō en ophthalmois mou duo kollyridas, kai phagomai ek tēs cheiros autēs.
and let her bake before my eyes two biscuits! and I shall eat from her hand.

וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל-תָּמָר הַבִּיתָּהּ לֵאמֹר לְכִי נָא בֵּית אֲמִנֹן אַחִיךָ
וַעֲשֵׂי-לוֹ הַבִּרְיָה:

7. wayish'lach Dawid 'el-Tamar habay'thah le'mor
l'ki na' beyth 'Am'non 'achi'k wa`asi-lo habir'yah.

2Sam13:7 Then Dawid sent to the house for Tamar, saying,
Go now to your brother Amnon's house, and prepare food for him.

<7> καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ πρὸς Θηमार εἰς τὸν οἶκον λέγων
Πορεύθητι δὴ εἰς τὸν οἶκον Ἀμνων τοῦ ἀδελφοῦ σου καὶ ποίησον αὐτῷ βρῶμα.

7 kai apesteilen Daud pros Thēmar eis ton oikon legōn
And David sent for Themar to the house, saying,
Poreuthēti dē eis ton oikon Amnōn tou adelphou sou kai poiēson autō brōma.
Go indeed to the house of Amnon your brother, and make food for him!

חַוַּתְלָךְ תָּמָר בֵּית אֲמִנֹן אַחִיךָ וְהוּא שֹׁכֵב וַתִּקַּח אֶת-הַבֶּצֶק
וַתְּלוֹשׁ וַתִּלְבֵּב לְעֵינָיו וַתְּבַשֵּׁל אֶת-הַלֶּבְבוֹת:

8. wateleq Tamar beyth 'Am'non 'achiyah w'hu' shokeb watiqach 'eth-habatseq
watalosh wat'labeq l'eynayu wat'bashel 'eth-hal'biboth.

2Sam13:8 So Tamar went to her brother Amnon's house, and he was lying down.
And she took dough, kneaded it, made cakes before his eyes, and baked the cakes.

<8> καὶ ἐπορεύθη Θηमार εἰς τὸν οἶκον Ἀμνων ἀδελφοῦ αὐτῆς, καὶ αὐτὸς κοιμώμενος.
καὶ ἔλαβεν τὸ σταῖς καὶ ἐφύρασεν καὶ ἐκολλύρισεν κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ
καὶ ἤψησεν τὰς κολλυρίδας.

8 kai eporeuthē Thēmar eis ton oikon Amnōn adelphou autēs,
And Themar went to the house of Amnon her brother.
kai autos koimōmenos. kai elaben to stais kai ephyrasen
And with him being in bed, that she took the dough and mixed it,
kai ekollyrisen kat' ophthalmous autou kai hēpsēsēn tas kollyridas;
and made biscuits before his eyes, and baked the biscuits.

טַוַּתְלָךְ אֶת-הַמִּשְׁרֵת וַתִּצֵּק לְפָנָיו וַיִּמָּאֵן לְאֹכֹל

וַיֹּאמֶר אֲמֹנֹן הוֹצִיאוּ כָל-אִשׁ מִעָלַי וַיִּצְאוּ כָל-אִשׁ מִעָלָיו:

9. watiqach 'eth-hamas'reth watitsoq l'phanayu way'ma'en le'ekol
wayo'mer 'Am'non hotsi'u kal-'ish me'alay wayets'u kal-'ish me'alayu.

2Sam13:9 She took the pan and dished them out before him, but he refused to eat.
And Amnon said, Have every man go out from me. So every man went out from him.

<9> καὶ ἔλαβεν τὸ τήγανον καὶ κατεκένωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ,
καὶ οὐκ ἠθέλησεν φαγεῖν. καὶ εἶπεν Ἀμνων Ἐξαγάγετε πάντα ἄνδρα ἐπάνωθέν μου.
καὶ ἐξήγαγον πάντα ἄνδρα ἀπὸ ἐπάνωθεν αὐτοῦ.

9 kai elaben to tēganon kai katekenōsen enōpion autou,
And she took the frying pan, and emptied it before him,
kai ouk ēthelēsen phagein.
and he did not want to eat.

kai eipen Amnōn Exagagete panta andra epanōthen mou;
And Amnon said, Lead out every man from about me!

kai exēgagon panta andra apo epanōthen autou.
And they led out every man about him.

וַיֹּאמֶר אֲמֹנֹן אֶל-תָּמָר הַבִּיאי הַחֶדֶר
וְאָכְרָה מִיָּדְךָ וּתְקַח תָּמָר אֶת-הַלֵּבֹבֹת
אֲשֶׁר עָשִׂיתָ וּתְבֵא לְאֲמֹנֹן אֶחִיהָ הַחֶדֶרָה:

10. wayo'mer 'Am'non 'el-Tamar habi'i habir'yah hacheder w'eb'reh miyadek
watiqach Tamar 'eth-hal'biboth 'asher 'asathah
watabe' l'Am'non 'achiyah hechad'rah.

2Sam13:10 Then Amnon said to Tamar, Bring the food into the bedroom,
that I may eat from your hand. So Tamar took the cakes which she had made
and brought them into the bedroom to her brother Amnon.

<10> καὶ εἶπεν Ἀμνων πρὸς Θημαρ Εἰσένεγκε τὸ βρῶμα εἰς τὸ ταμίειον,
καὶ φάγομαι ἐκ τῆς χειρός σου. καὶ ἔλαβεν Θημαρ τὰς κολλυρίδας,
ἃς ἐποίησεν, καὶ εἰσήνεγκεν τῷ Ἀμνων ἀδελφῷ αὐτῆς εἰς τὸν κοιτῶνα

10 kai eipen Amnōn pros Thēmar Eisenegke to brōma eis to tamieion,
And Amnon said to Themar, Bring in the food to the bedroom!
kai phagomai ek tēs cheiros sou. kai elaben Thēmar tas kollyridas,
and I shall eat from out of your hand. And Themar took the biscuits
has epoiēsen, kai eisēnegken tō Amnōn adelphō autēs eis ton koitōna
which she made, and carried them to Amnon her brother, into the bedroom.

וַיִּתְּנָהּ אֵלָיו לְאָכֹל וַיִּחְזַק-בָּהּ
וַיֹּאמֶר לָהּ בּוֹאי שְׁכְבִי עִמִּי אַחֹתִי:

11. watagesh 'elayu le'ekol wayachazeq-bah wayo'mer lah bo'i shik'bi `imi 'achothi.

2Sam13:11 When she brought them to him to eat, he took hold of her and said to her,
Come, lie with me, my sister.

<11> καὶ προσήγαγεν αὐτῷ τοῦ φαγεῖν, καὶ ἐπελάβετο αὐτῆς

καὶ εἶπεν αὐτῇ Δεῦρο κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ, ἀδελφή μου.

11 kai **prosēgagen autō** tou phagein, kai **epelabeto autēs**
And **she brought** to **him** to eat. And **he took hold of her**,
kai **eipen autē** Deuro koimēthēti met' emou, adelphē mou.
and **said to her**, Come, go to bed with me my sister!

יבֹתֶאמֶר לוֹ אֶל-אָחִי אֶל-תַּעֲנֵנִי

כִּי לֹא-יַעֲשֶׂה כֵן בְּיִשְׂרָאֵל אֶל-תַּעֲשֶׂה אֶת-הַנִּבְלָה הַזֹּאת:

12. **wato'mer lo 'al-'achi 'al-t'`aneni**

ki lo'-ye'aseh ken b'Yis'ra'El 'al-ta'aseh 'eth-han'balah hazo'th.

2Sam13:12 But **she answered him**, No, my brother, do not violate me,
for such a thing is not done in Yisra'El; do not do this folly!

<12> καὶ εἶπεν αὐτῇ **Mē**, ἀδελφέ μου, μὴ ταπεινώσης με,
διότι οὐ ποιηθήσεται οὕτως ἐν Ἰσραὴλ· μὴ ποιήσης τὴν ἀφροσύνην ταύτην·

12 kai **eipen autē Mē**, adelphe mou, **mē tapeinōsēs me**,
And **she said to him**, No, O my brother, you should not abase me,
dioti ou poiēthēsetai houtōs en Israēl; **mē poiēsēs tēn aphrosynēn tautēn**;
for it shall not be done so in Israel. You should not do this folly.

יגֹאֲנִי אָנָּה אוֹלִיךָ אֶת-חַרְפָּתִי וְאַתָּה תִּהְיֶה כְּאַחַד הַנְּבָלִים

בְּיִשְׂרָאֵל וְעַתָּה דַּבֵּר-נָא אֵל-הַמֶּלֶךְ כִּי לֹא יִמְנַעֲנִי מִמֶּךָּ:

13. **wa'ani 'anah 'olik 'eth-cher'pathi w'attah tih'yeh k'achad han'balim**
b'Yis'ra'El w'`attah daber-na' 'el-hamelek ki lo' yim'na`eni mimeak.

2Sam13:13 And **I**, where should I get rid of my reproach?

And **you**, you shall be like one of the fools in Yisra'El.

Now therefore, please speak to the king, for he shall not withhold me from you.

<13> καὶ ἐγὼ ποῦ ἀποιίσω τὸ ὄνειδος μου; καὶ σὺ ἔσθι ὥς εἰς τῶν ἀφρόνων ἐν Ἰσραὴλ·
καὶ νῦν λάλησον δὴ πρὸς τὸν βασιλέα, ὅτι οὐ μὴ κωλύσῃ με ἀπὸ σοῦ.

13 kai **egō pou apoisō to oneidos mou?**

And **I**, where shall I carry away my scorn?

kai **sy esē hōs heis tōn aphronōn en Israēl**;

And **you** shall be as one of the fools in Israel.

kai **nyn lalēson dē pros ton basilea**, **hoti ou mē kōlysē me apo sou**.

And **now**, speak indeed to the king! for in no way shall he restrain me from you.

יֵד וְלֹא אָבָה לְשָׁמַע בְּקוֹלָהּ וַיַּחֲזֵק מִמֶּנָּה וַיַּעֲנָה וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ:

14. **w'lo' 'abah lish'mo`a b'qolah wayechezaq mimenah**
way'`aneah wayish'kab 'othah.

2Sam13:14 But he would not listen to her voice;

and was stronger than she, he violated her and lay with her.

<14> καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἀμνων τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς αὐτῆς

καὶ ἐκραταίωσεν ὑπὲρ αὐτήν καὶ ἐταπείνωσεν αὐτήν καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς.

14 kai **ouk** ēthelēsen Amnōn tou akousai tēs phōnēs autēs kai ekrataiōsen **hyper** autēn
And **did not** want Amnon to **hear** her voice. And he **powered over** her,
kai etapeinōsen autēn kai ekoimēthē **met'** autēs.
and **abased** her, and **went to bed** with her.

טוֹרִישָׁנְאָה אִמְנוֹן שָׁנְאָה גְּדוֹלָה מְאֹד כִּי גְּדוֹלָה הַשָּׂנְאָה
אֲשֶׁר שָׁנְאָה מֵאַהֲבָה אֲשֶׁר אֶהְבָּה וַיֹּאמֶר-לָהּ אִמְנוֹן קוּמִי לְכִי:
15. wayis'na'eah 'Am'non **sin'ah** g'dolah m'od **ki** g'dolah **hasin'ah**
'**asher** s'ne'ah me'ahabah '**asher** 'ahebah wayo'mer-lah 'Am'non qumi leki.

2Sam13:15 Then Amnon hated her with a **very great** hatred; **for the** hatred
with **which** he hated her was **greater than the love** with **which** he had loved her.
And Amnon **said to** her, **Get up, go away!**

<15> καὶ ἐμίσησεν αὐτὴν Ἀμνων μῖσος μέγα σφόδρα,
ὅτι μέγα τὸ μῖσος, ὃ ἐμίσησεν αὐτήν, ὑπὲρ τὴν ἀγάπην, ἣν ἠγάπησεν αὐτήν.
καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀμνων Ἀνάστηθι καὶ πορεύου.

15 kai emisēsen autēn Amnōn **misos** mega sphodra,
And **detested** her Amnon with **an** hatred great exceedingly;
hoti mega to misos, **ho** emisēsen autēn,
for so **great** was **the** hatred **which** he detested her,
hyper tēn agapēn, **hēn** ēgapēsen autēn.
that it was **above the love** **which** he loved her.
kai **eipen** autē Amnōn **Anastēthi** kai poreuou.
And **said to** her Amnon, **Rise up** and **go!**

טוֹרִישָׁנְאָה לֹא-אִזְדַּת הַרְעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת מֵאַהֲבָה
אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ עִמִּי לְשַׁלְּחַנִּי וְלֹא אָבָה לְשָׁמֹעַ לָהּ:
16. wato'mer lo 'al-'odoth hara'ah hag'dolah hazo'th me'achereth
'**asher**-`asiath `imi l'shal'cheni w'lo' 'abah lish'mo`a lah.

2Sam13:16 And she said to him, No, for this **evil** is **greater than** the other
that you have done to me, to send me away. But he was **not** willing to listen to her.

<16> καὶ εἶπεν αὐτῷ Θημαρ περὶ τῆς **κακία** τῆς μεγάλης ταύτης
ὑπὲρ ἑτέραν ἣν ἐποίησας μετ' ἐμοῦ, τοῦ ἐξαποστεῖλαί με.
καὶ οὐκ ἐθέλησεν Ἀμνων ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς αὐτῆς.

16 kai **eipen** autō Thēmar
And **spoke to** him Themar
peri hē **kakia** hē megalēs tautēs **hyper** heteran, **hēn** epoiēsas
concerning **this** great **mischief**, greater, said she, **than the other** that you did
met' emou, tou exaposteilai me. kai **ouk** ēthelēsen Amnōn akousai tēs phōnēs autēs.
with me, to send me away. And **did not** want Amnon to **hearken** to her voice.

וַיִּקְרָא אֶת-נַעֲרוֹ מְשָׁרְתּוֹ
וַיֹּאמֶר שְׁלַחֵנִי-נָא אֶת-זֹאת מֵעָלִי הַחוּצָה וְנַעֲלֵה הַקֶּלֶת אַחֲרָיָהּ:

17. wayiq'ra' 'eth-na`aro m'shar'tho
wayo'mer shil'chu-na' 'eth-zo'th me`alay hachutsah un'`ol hadeleth 'achareyah.

2Sam13:17 Then he called his young man who attended him
and said, Now throw this woman out from me, and lock the door behind her.

<17> καὶ ἐκάλεσεν τὸ παιδάριον αὐτοῦ τὸν προεστηκότα τοῦ οἴκου αὐτοῦ
καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐξαποστείλατε δὴ ταύτην ἀπ' ἐμοῦ ἔξω
καὶ ἀπόκλεισον τὴν θύραν ὀπίσω αὐτῆς.

17 kai ekalesen to paidarion autou ton proestēkota tou oikou autou
And he called his servant set over his house,
kai eipen autō Exaposteilate dē tautēn ap' emou exō
and said to him, Send indeed this one from me outside,
kai apokleison tēn thyran opisō autēs.
and lock the door after her!

יְהוֹעֲזָבָה כְּתָנָת פָּסִים כִּי כֵן תִּלְבַּשָּׁן בְּנוֹת-הַמֶּלֶךְ הַכְּתוּלֹת
מַעֲלִים וַיֵּצֵא אוֹתָהּ מִשְׁרָתוֹ הַחוּץ וַיַּעַל הַדֶּלֶת אַחֲרֶיהָ:

18. w'`aleyah k'thoneth passim ki ken til'bash'an b'noth-hamelek hab'thuloth m'`ilim
wayotse' 'othah m'shar'tho hachuts w'na`al hadeleth 'achareyah.

2Sam13:18 And a long garment was upon her, for the daughters of the king who were
the maidens put on such robes. Then his servant put her out and bolted the door after her.

<18> καὶ ἐπ' αὐτῆς ἦν χιτῶν καρπωτός, ὅτι οὕτως ἐνεδιδύσκοντο
αἱ θυγατέρες τοῦ βασιλέως αἱ παρθένοι τοὺς ἐπενδύτας αὐτῶν·
καὶ ἐξήγαγεν αὐτὴν ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ ἔξω καὶ ἀπέκλεισεν τὴν θύραν ὀπίσω αὐτῆς·

18 kai ep' autēs ēn chitōn karpōtos,
And upon her was an inner garment with long sleeves,
hoti houtōs enedidyskonto hai thygateres tou basileōs hai parthenoi
for thus dressed the daughters of the king, the virgins,
tous endyktas autōn; kai exēgagen autēn ho leitourgos autou exō
the ones with their outer garments. And led her minister his outside,
kai apekleisen tēn thyran opisō autēs;
and locked the door after her.

יִטְוַתְקַח תָּמָר אֶפֶר עַל-רֹאשָׁהּ וּכְתָנָת הַפָּסִים
אֲשֶׁר עָלֶיהָ קָרָעָה וַתָּשֶׂם יָדָהּ עַל-רֹאשָׁהּ וַתֵּלֶךְ הָלוֹךְ וַיִּצְקָה:

19. watiqach Tamar 'epher `al-ro'shah uk'thoneth hapassim 'asher `aleyah qara`ah
watasem yadah `al-ro'shah wateleik halok w'za`aqah.

2Sam13:19 Tamar put ashes on her head and tore the long garment which was on her;
and she put her hand on her head and went away, crying aloud as she went.

<19> καὶ ἔλαβεν Θημάρ σποδὸν καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς
καὶ τὸν χιτῶνα τὸν καρπωτὸν τὸν ἐπ' αὐτῆς διέρρηξεν καὶ ἐπέθηκεν
τὰς χεῖρας αὐτῆς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ ἐπορεύθη πορευομένη καὶ κρᾶζουσα.

19 kai elaben Thēmar spodon kai epethēken epi tēn kephalēn autēs
And Themar took ashes, and put them upon her head.

kai ton chitōna ton karpōton ton ep' autēs dierrēxen
 And the inner garment, the one with long sleeves, the one upon her, she tore;
 kai epethēken tas cheiras autēs epi tēn kephalēn autēs
 and she put her hands upon her head,
 kai eporeuthē poreuomenē kai krazousa.
 and she went going and crying out.

כַּוִּיאָמַר אֵלֶיהָ אֲבִשְׁלוֹם אָחֶיהָ הָאֲמִינוֹן אָחֶיהָ הָיָה עִמָּךְ
 וְעַתָּה אָחוֹתִי הַחֲרִישִׁי אָחֶיךָ הוּא אֶל-תְּשִׁיתִי אֶת-לִבִּי
 לְדָבָר הַזֶּה וּתִנָּשֵׁב תָּמָר וְשִׁמְמָה בֵּית אֲבִשְׁלוֹם אָחֶיהָ:

20. wayo'mer 'eleyah 'Ab'shalom 'achiyah ha'Aminon 'achik hayah `imak
 w'`attah 'achothi hacharishi 'achik hu' 'al-tashithi 'eth-libek ladabar hazeh
 watesheb Tamar w'shomemah beyth 'Ab'shalom 'achiyah.

2Sam13:20 Then Abshalom her brother said to her,
 Has Amnon your brother been with you? But now keep silent, my sister,
 he is your brother; do not set your heart on this matter.
 So Tamar remained and was desolate in her brother Abshalom's house.

<20> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Ἀβεσσαλωμ ὁ ἀδελφὸς αὐτῆς
 Μὴ Ἀμνων ὁ ἀδελφός σου ἐγένετο μετὰ σοῦ;
 καὶ νῦν, ἀδελφή μου, κώφευσον, ὅτι ἀδελφός σου ἐστίν·
 μὴ θῇς τὴν καρδίαν σου τοῦ λαλῆσαι εἰς τὸ ῥῆμα τοῦτο.
 καὶ ἐκάθισεν Θηमार χηρεύουσα ἐν οἴκῳ Ἀβεσσαλωμ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῆς.

20 kai eipen pros autēn Abessalōm ho adelphos autēs
 And said to her Abessalom her brother,
 Mē Amnōn ho adelphos sou egeneto meta sou?
 Has Amnon your brother been with you?
 kai nyn, adelphē mou, kōpheuson, hoti adelphos sou estin;
 And now my sister be silent! for is your brother he.
 mē thēs tēn kardian sou tou lalēsai eis to hrēma touto.
 Do not put it to your heart to say on this matter!
 kai ekathisen Thēmar chēreuoussa en oikō Abessalōm tou adelphou autēs.
 And Themar sat expiring in the house of Abessalom her brother.

כֹּאֲהֶמֶלֶךְ דָּוִד שָׁמַע אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיַּחַר לוֹ מְאֹד:

21. w'hamelek Dawid shama` 'eth kal-had'barim ha'eleh wayichar lo m'od.

2Sam13:21 Now when King Dawid heard of all these matters, he was very angry.

<21> καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ πάντας τοὺς λόγους τούτους
 καὶ ἐθυμώθη σφόδρα· καὶ οὐκ ἐλύπησεν τὸ πνεῦμα Ἀμνων τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ,
 ὅτι ἠγάπα αὐτόν, ὅτι πρωτότοκος αὐτοῦ ἦν.

21 kai ēkousen ho basileus David pantas tous logous toutous kai ethymōthē sphodra;
 And king David heard all these words, and was enraged exceedingly.
 kai ouk elypēsen to pneuma Amnōn tou huiou autou, hoti ēgapā auton,
 but he did not grieve the spirit of his son Amnon, because he loved him,

hoti prōtotokos autou ēn.
for he was his first-born.

כב וְלֹא-דָבַר אַבְשָׁלוֹם עִם-אֲמֹנֹן לְמַרְעֵ וְעַד-טוֹב כִּי-שָׁנָא
אַבְשָׁלוֹם אֶת-אֲמֹנֹן עַל-דְּבַר אֲשֶׁר עָנָה אֵת תָּמָר אֲחֹתוֹ: כ

22. w'lo'-diber 'Ab'shalom `im-'Am'non l'mera` w'ad-tob
ki-sane' 'Ab'shalom 'eth-'Am'non `al-d'bar 'asher `inah 'eth Tamar 'achotho.

2Sam13:22 But Abshalom did not speak to Amnon either evil or good;
for Abshalom hated Amnon on matter of which he humiliated his sister Tamar.

<22> καὶ οὐκ ἐλάλησεν Αβεσσαλωμ μετὰ Αμνων ἀπὸ πονηροῦ ἕως ἀγαθοῦ,
ὅτι ἐμίσει Αβεσσαλωμ τὸν Αμνων ἐπὶ λόγου οὗ ἐταπείνωσεν
Θημαρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ.

22 kai ouk elalēsen Abessalōm meta Amnōn apo ponērou heōs agathou,
And did not speak Abessalom with Amnon of bad or good,
hoti emisei Abessalōm ton Amnōn epi logou
for Abessalom detested Amnon on the account
hou etapeinōsen Thēmar tēn adelphēn autou.
in which he abased Themar his sister.

כג וַיְהִי לְשָׁנָתִים יָמִים וַיְהִי גִזְזִים לְאַבְשָׁלוֹם בְּבַעַל חָצוֹר
אֲשֶׁר עִם-אֶפְרַיִם וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם לְכָל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ:

23. way'hi lish'nathayim yamim wayih'yu goz'zim l'Ab'shalom b'Ba'al chatsor
'asher `im-'Eph'rayim wayiq'ra' 'Ab'shalom l'kal-b'ney hamelek.

2Sam13:23 Now it came about after two full years of days that Abshalom had shearers
in Baal-chatsor, which is near Ephrayim, and Abshalom invited all the king's sons.

<23> Καὶ ἐγένετο εἰς διετετρίδα ἡμερῶν
καὶ ἦσαν κείροντες τῷ Αβεσσαλωμ ἐν Βελασωρ τῇ ἐχόμενα Εφραιμ,
καὶ ἐκάλεσεν Αβεσσαλωμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως.

23 Kai egeneto eis dietērida hēmerōn
And it came to pass after two whole years of days,
kai ēsan keirontes tō Abessalōm en Belasōr tē echomena Ephraim,
that they were shearing sheep for Abessalom in Baal-hazor near Ephraim.
kai ekalesen Abessalōm pantas tous huiou tou basileōs.
And Abessalom called all the sons of the king.

כד וַיָּבֹא אַבְשָׁלוֹם אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הִנֵּה-נָא גִזְזִים
לְעִבְדְּךָ יְלָךְ-נָא הַמֶּלֶךְ וְעִבְדָּיו עִם-עֲבָדֶיךָ:

24. wayabo' 'Ab'shalom 'el-hamelek wayo'mer hinneh-na' goz'zim
l'ab'deak yelek-na' hamelek wa`abadayu `im-`ab'deak.

2Sam13:24 Abshalom came to the king and said, Behold now, your servant has shearers;
please let the king and his servants go with your servant.

<24> καὶ ἦλθεν Αβεσσαλωμ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν

Ἴδου δὲ κείρουσιν τῷ δούλῳ σου, πορευθήτω δὲ ὁ βασιλεὺς
καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετὰ τοῦ δούλου σου.

24 kai ēlthen Abessalōm pros ton basilea kai eipen Idou dē keirousin tō doulō sou,
And Abessalom came to the king, and said, Behold indeed, shears your servant.
poreuthētō dē ho basileus kai hoi paides autou meta tou doulou sou.
Let go indeed the king, and his servants with your servant.

כה־וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אֲבִשָּׁלוֹם אֶל־בְּנִי אֶל־נָא יֵלֶךְ כָּלָנוּ
וְלֹא נִכְבֵּד עָלֶיךָ וַיִּפְרָץ־בוּ וְלֹא־אָבָה לָלֶכֶת וַיְבָרֶכְהוּ:

25. wayo'mer hamelek 'el-'Ab'shalom 'al-b'ni 'al-na' nelekh kulanu
w'lo' nik'bad `aleyak wayiph'rats-bo w'lo'-'abah laleketh way'barakehu.

2Sam13:25 But the king said to Abshalom, No, my son, we should not all go now,
and we shall not be burdensome to you. But he urged him, he was not willing to go,
but blessed him.

<25> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Αβεσσαλωμ Μὴ δὴ, υἱέ μου,
μὴ πορευθῶμεν πάντες ἡμεῖς, καὶ οὐ μὴ καταβαρυνθῶμεν ἐπὶ σέ.
καὶ ἐβράσατο αὐτόν, καὶ οὐκ ἠθέλησεν τοῦ πορευθῆναι καὶ εὐλόγησεν αὐτόν.

25 kai eipen ho basileus pros Abessalōm
And said the king to Abessalom,
Mē dē, huie mou, mē poreuthōmen pantes hēmeis,
No indeed, O my son, in no way should we all go ourselves,
kai ou mē katabarynthōmen epi se. kai ebiasato auton,
and in no way should we be burdensome upon you. And he constrained him,
kai ouk ēthelēsen tou poreuthēnai kai eulogēsen auton.
and he did not want to go, but he blessed him.

כו־וַיֹּאמֶר אֲבִשָּׁלוֹם וְלֹא יֵלֶךְ־נָא אֶתְּנוּ אִמָּנוֹן אַחִי
וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה יֵלֶךְ עִמָּךְ:

26. wayo'mer 'Ab'shalom walo' yelek-na' 'itanu 'Am'non 'achi
wayo'mer lo hamelek lamah yelek `imak.

2Sam13:26 Then Abshalom said, If not, please let my brother Amnon go with us.
And the king said to him, Why should he go with you?

<26> καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ Καὶ εἰ μὴ,
πορευθήτω δὲ μεθ' ἡμῶν Αμνων ὁ ἀδελφός μου.
καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἴνα τί πορευθῇ μετὰ σοῦ;

26 kai eipen Abessalōm Kai ei mē, poreuthētō dē meth' hēmōn Amnōn ho adelphos mou.
And Abessalom said, And if not, let go indeed with us Amnon my brother!
kai eipen autō ho basileus Hina ti poreuthē meta sou?
And said to him the king, Why should he go with you?

כו־וַיִּפְרָץ־בוּ אֲבִשָּׁלוֹם וַיִּשְׁלַח אֹתוֹ אֶת־אִמָּנוֹן
וְאֵת כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ: ס

27. wayiph'rats-bo 'Ab'shalom wayish'lach 'ito 'eth-'Am'non w'eth kal-b'ney hamelek.

2Sam13:27 But when Abshalom urged him, he let Amnon
and all the king's sons go with him.

<27> καὶ ἐβιάσατο αὐτὸν Ἀβессαλωμ, καὶ ἀπέστειλεν μετ' αὐτοῦ τὸν Ἀμνων
καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως. καὶ ἐποίησεν Ἀβессαλωμ πότον
κατὰ τὸν πότον τοῦ βασιλέως.

27 kai ebiasato auton Abessalōm, kai apestelein met' autou ton Amnōn
And constrained him Abessalom, and he sent with him Amnon,
kai pantas tous huiou tou basileōs.
and all the sons of the king.

kai epoiēsen Abessalōm poton kata ton poton tou basileōs.
And made Abessalom a banquet like the banquet of the king.

כח ויצו אבשלום את-נערי לאמר ראו נא
כטוב לב-אמנון בפיו ואמרת אליכם הכו
את-אמנון והמתם אתו אל-תיראו הלא
כי אנכי צויתי אתכם חזקו והיו לבני-חיל:

**28. way'tsaw 'Ab'shalom 'eth-n' arayu le'mor r'u na' k'tob leb-'Am'non bayayin
w'amar'ti 'aleykem haku 'eth-'Am'non wahamitem 'otho 'al-tira'u halo'
ki 'anoki tsiuithi 'eth'kem chiz'qu wi'yu lib'ney-chayil.**

2Sam13:28 Abshalom commanded his servants, saying,
See now, when Amnon's heart is merry with wine,
and when I say to you, Strike Amnon, then put him to death. Do not fear;
have not I commanded you? Be courageous and become as sons of valiant.

<28> καὶ ἐνετείλατο Ἀβессαλωμ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ λέγων
Ἴδετε ὥς ἂν ἀγαθυνθῇ ἡ καρδία Ἀμνων ἐν τῷ οἴνῳ
καὶ εἶπω πρὸς ὑμᾶς Πατάξατε τὸν Ἀμνων, καὶ θανατώσατε αὐτόν· μὴ φοβηθῆτε,
ὅτι οὐχὶ ἐγὼ εἰμι ἐντέλλομαι ὑμῖν; ἀνδρίζεσθε καὶ γίνεσθε εἰς υἱοὺς δυνάμεως.

28 kai eneteilato Abessalōm tois paidariois autou legōn
And Abessalom gave charge to his servants, saying,
Idete hōs an agathynthē hē kardia Amnōn en tō oinō
Behold, when ever feels good the heart of Amnon with the wine,
kai eipō pros hymas Pataxate ton Amnōn, kai thanatōsate auton;
and I should say to you, Strike Amnon and put him to death!
mē phobēthēte, hoti ouchi egō eimi entellomai hymin?
you should not fear. For is it not I giving charge to you?
andrize the kai gine the eis huiou dunameōs.
Be manly and become as sons of power!

כט ויעשו נערי אבשלום לאמנון כאשר צוה אבשלום
ויקמו כל-בני המלך וירכבו איש על-פרדו וינסו:

29. waya`asu na`arey 'Ab'shalom l'Am'non ka'asher tsiuah 'Ab'shalom

wayaqumu kal-b'ney hamelek wayir'k'bu 'ish `al-pir'do wayanusu.

2Sam13:29 The servants of Abshalom did to Amnon just as Abshalom had commanded. Then all the king's sons arose and each man rode on his mule and fled.

<29> καὶ ἐποίησαν τὰ παιδάρια Ἀβессαλωμ τῷ Ἀμνων καθὰ ἐνετείλατο αὐτοῖς Ἀβессαλωμ. καὶ ἀνέστησαν πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως καὶ ἐπεκάθισαν ἀνὴρ ἐπὶ τὴν ἡμίονον αὐτοῦ καὶ ἔφυγαν.

29 kai epoiēsan ta paidaria Abessalōm tō Amnōn katha eneteilato autois Abessalōm.

And did the servants of Abessalom to Amnon as gave charge to them Abessalom.

kai anestēsan pantes hoi huioi tou basileōs

And rose up all the sons of the king,

kai epekathisan anēr epi tēn hēmionon autou kai ephygan.

and mounted each man upon his mule, and they fled.

לַוִּיהִי הֵמָּה בְּדֶרֶךְ וְהַשְׁמֵעָה בָּאָה אֶל-דָּוִד לֵאמֹר

הִכָּה אֲבִישָׁלוֹם אֶת-כָּל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְלֹא-נֹתַר מֵהֶם אֶחָד: ס

30. way'hi hemah baderek w'hash'mu'ah ba'ah 'el-Dawid le'mor hikah 'Ab'shalom 'eth-kal-b'ney hamelek w'lo'-nothar mehem 'echad.

2Sam13:30 Now it was while they were on the way that the report came to Dawid, saying, Abshalom has struck down all the king's sons, and not one of them is left.

<30> καὶ ἐγένετο αὐτῶν ὄντων ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἡ ἀκοὴ ἦλθεν πρὸς Δαυὶδ λέγων Ἐπάταξεν Ἀβессαλωμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως, καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς.

30 kai egeneto autōn ontōn en tē hodō kai hē akoē ēlthen pros Dawid

And it came to pass of their being in the way, that the report came to David

legōn Epataxen Abessalōm pantas tous huious tou basileōs,

saying, Abessalom struck all the sons of the king,

kai ou kateleiphthē ex autōn oude heis.

and did not leave behind of them not even one.

לֹא וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו וַיִּשְׁכַּב אָרְצָה

וְכָל-עַבְדָּיו נִצָּבִים קְרָעִי בְּגָדִים: ס

31. wayaqam hamelek wayiq'ra` 'eth-b'gadayu wayish'kab 'ar'tsah w'kal-'abadayu nitsabim q'ru'ey b'gadim.

2Sam13:31 Then the king arose, tore his clothes and lay on the ground; and all his servants were standing by with clothes torn.

<31> καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς

καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τὴν γῆν,

καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ οἱ περιεστῶτες αὐτῷ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν.

31 kai anestē ho basileus kai dierrēxen ta himatia autou kai ekoimēthē epi tēn gēn,

And rose up the king, and tore his clothes, and laid upon the ground.

kai pantes hoi paides autou hoi periestōtes autō dierrēxan ta himatia autōn.

And all his servants standing around him tore their clothes.

לְבַיַּעַן יוֹנָדָב בֶּן-שִׁמְעָה אָחִי-דָוִד וַיֹּאמֶר אֶל-יְאֹמֶר אָדֹנִי
 אֵת כָּל-הַנְּעָרִים בְּנֵי-הַמֶּלֶךְ הָמִיתוּ כִּי-אַמְנוֹן לְבָדוּ מֵת
 כִּי-עַל-פִּי אַבְשָׁלוֹם הָיְתָה שׁוּמָה מִיּוֹם עָנָתוֹ אֵת תָּמָר אָחִיתוֹ:

32. waya`an Yonadab ben-Shim`ah 'achi-Dawid wayo`mer 'al-yo`mar 'adoni
 'eth kal-han`arim b'ney-hamelek hemithu ki-'Am'non l'bado meth
 ki-'al-pi 'Ab'shalom hay'thah sumah miyom `anotho 'eth Tamar 'achotho.

2Sam13:32 Yonadab, the son of Shimeah, Dawid's brother, answered,
 Do not let my master suppose that they have put to death all the young men,
 the king's sons, for Amnon alone is dead; because by the mouth of Abshalom
 this has been determined from the day that he violated his sister Tamar.

<32> καὶ ἀπεκρίθη Ἰωνάδαβ υἱὸς Σαμαα ἀδελφοῦ Δαυίδ καὶ εἶπεν
 Μὴ εἰπάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὅτι πάντα τὰ παιδάρια τοὺς υἱοὺς
 τοῦ βασιλέως ἐθανάτωσεν, ὅτι Ἀμνων μονώτατος ἀπέθανεν.
 ὅτι ἐπὶ στόματος Ἀβεσσαλωμ ἦν κείμενος ἀπὸ τῆς ἡμέρας,
 ἧς ἐταπείνωσεν Θημαρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ.

32 kai apekrithē Iōnadab huios Samaa adelphou Dawid
 And answered Jonadab son of Samaa brother of David
 kai eipen Mē eipatō ho kyrios mou ho basileus
 and said, Let not say my master the king
 hoti panta ta paidaria tous huious tou basileōs ethanatōsen,
 that all the boys of the sons of the king he put to death!
 hoti Amnōn monōtatos apethanen; hoti epi stomatos Abessalōm
 for only Amnon alone died, for by the mouth of Abessalom
 ēn keimenos apo tēs hēmeras, hēs etapeinōsen Thēmar tēn adelphēn autou;
 it was situated to be from the day of which he abased Themar his sister.

לְגַעֲתָהּ אֶל-יָשָׁם אָדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶל-לְבוֹ דָּבָר לֵאמֹר
 כָּל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ מָתוּ כִּי-אִם-אַמְנוֹן לְבָדוּ מֵת: פ

33. w'`attah 'al-yasem 'adoni hamelek 'el-libo dabar le'mor
 kal-b'ney hamelek methu ki-'im-'Am'non l'bado meth.

2Sam13:33 Now therefore, do not let my master the king take the thing to his heart,
 saying, all the king's sons are dead, for only Amnon is dead.

<33> καὶ νῦν μὴ θέσθω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ῥῆμα λέγων
 Πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἀπέθαναν, ὅτι ἀλλ' ἢ Ἀμνων μονώτατος ἀπέθανεν.

33 kai nyn mē thesthō ho kyrios mou ho basileus epi tēn kardian autou hrēma
 And now, let not put my master the king upon his heart the matter!
 legōn Pantēs hoi huioi tou basileōs apethanan, hoti all' ē Amnōn monōtatos apethanen.
 saying that, All the sons of the king died; for only Amnon alone died.

לְדַוְּבָרָח אַבְשָׁלוֹם וַיִּשָּׂא הַנְּעָר הַצֹּפֶה אֶת-עֵינָיו
 וַיִּרְא וַהֲנִה עִם-רַב הַלְכִים מִדֶּרֶךְ אַחֲרָיו מֵצֵד הָהָר:

34. wayib'rach 'Ab'shalom wayisa' hana`ar hatsopheh 'eth-`eyno

wayar' w'hinneḥ `am-rab hol'kim miderek 'acharayu mitsad hahar.

2Sam13:34 Now Abshalom had fled.

And the young man who was the watchman raised his eyes and looked, and behold, many people were coming from the road behind him by the side of the mountain.

<34> καὶ ἀπέδρα Ἀβεσσαλωμ. καὶ ᾔρην τὸ παιδάριον ὁ σκοπὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ λαὸς πολὺς πορευόμενος ἐν τῇ ὁδῷ ὅπισθεν αὐτοῦ ἐκ πλευρᾶς τοῦ ὄρους ἐν τῇ καταβάσει· καὶ παρεγένετο ὁ σκοπὸς καὶ ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν Ἄνδρας ἑώρακα ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς Ὀρωνην ἐκ μέρους τοῦ ὄρους.

34 kai apedra Abessalōm. kai ēren to paidarion ho skopos tous ophthalmous autou
And Abessalom ran away. And lifted the servant watchman his eyes

kai eiden kai idou laos polys poreuomenos en tē hodō
and looked. And behold, people there were many going in the way
opisthen autou ek pleuras tou orous en tē katabasei;
behind him from out of the side of the mountain in the descent.

kai paregeneto ho skopos kai apēggeilen tō basilei
And he watchman came and told the king,

kai eipen Andras heōraka ek tēs hodou tēs Ōrōnēn ek merous tou orous.
and said, I have seen men by the way of Oronen, by the side of the mountain

לְחַיִּיאֶמֶר יוֹנָדָב אֶל-הַמֶּלֶךְ הִנֵּה בְנֵי-הַמֶּלֶךְ בָּאוּ
כְּדִבְרַ עֲבָדָךְ כִּן הָיָה:

**35. wayo'mer Yonadab 'el-hamelek hinneh b'ney-hamelek ba'u
hid'bar `ab'd'ak ken hayah.**

2Sam13:35 Yonadab said to the king, Behold, the king's sons have come;
according to your servant's word, so it happened.

<35> καὶ εἶπεν Ἰωνάδαβ πρὸς τὸν βασιλέα Ἴδου οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως παρῑσιν·
κατὰ τὸν λόγον τοῦ δούλου σου, οὕτως ἐγένετο.

35 kai eipen Iōnadab pros ton basilea Idou hoi huiοi tou basileōs pareisin;
And Jonadab said to the king, Behold, the sons of the king are at hand;

kata ton logon tou doulou sou, houtōs egeneto.
according to the word of your servant, thus it has happened.

לְוַיְהִי כְּכֹלְתּוֹ לְדַבֵּר וְהִנֵּה בְנֵי-הַמֶּלֶךְ בָּאוּ וַיִּשָּׂאוּ קוֹלָם
וַיִּבְכוּ וְגַם-הַמֶּלֶךְ וְכָל-עֲבָדָיו בָּכוּ בְּכִי גָדוֹל מְאֹד:

**36. way'hi k'kalotho l'daber w'hinneḥ b'ney-hamelek ba'u wayis'u qolam
wayib'ku w'gam-hamelek w'kal-`abadayu baku b'ki gadol m'od.**

2Sam13:36 And it came to pass, as soon as he had finished speaking,
behold, the king's sons came and lifted their voices and wept;
and also the king and all his servants wept with a very great weeping.

<36> καὶ ἐγένετο ἥνῑκα συνετέλεσεν λαλῶν, καὶ ἰδοὺ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ᾔλθαν
καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν,

καὶ γε ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἔκλαυσαν κλαυθμὸν μέγαν σφόδρα.

36 kai egeneto hēnika synetelesen lalōn,

And it came to pass when he completed speaking,

kai idou hoi huioi tou basileōs ēlthan

that behold, the sons of the king came

kai epēran tēn phōnēn autōn kai eklausan,

and lifted up their voice and wept.

kai ge ho basileus kai pantes hoi paides autou eklausan klauthmon megan sphodra.

And indeed the king and all his servants wept weeping great an exceedingly.

לִזְאֲבָשָׁלוֹם בָּרַח וַיֵּלֶךְ אֶל-תַּלְמִי בֶן-עַמִּיחֹר מֶלֶךְ גִּשּׁוּר
וַיִּתְאַבֵּל עַל-בְּנוֹ כָּל-הַיָּמִים:

37. w'Ab'shalom barach wayelek 'el-Tal'may ben-'Ammichur melekh G'shur
wayith'abel `al-b'no kal-hayamim.

2Sam13:37 Now Abshalom fled and went to Talmay the son of Ammichur,
the king of Geshur. And he mourned for his son every day.

<37> καὶ Ἀβессαλωμ ἔφυγεν καὶ ἐπορεύθη

πρὸς Θολμαι υἱὸν Ἐμιουδ βασιλέα Γεδσουρ εἰς γῆν Μαχαδ.

καὶ ἐπένθησεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐπὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.

37 kai Abessalōm ephygen kai eporeuthē

And Abessalom ran away, and he went

pros Tholmai huion Emioud basilea Gedsour eis gēn Machad.

to Tholmai, son of Emioud, king of Gedsur in the land of Chamaachad.

kai epenthēsen ho basileus Daid epī ton huion autou pasas tas hēmeras.

And mourned the king David over his son all the days.

לִזְאֲבָשָׁלוֹם בָּרַח וַיֵּלֶךְ גִּשּׁוּר וַיְהִי-שָׁם שָׁלֹשׁ שָׁנִים:

38. w'Ab'shalom barach wayelek G'shur way'hi-sham shalosh shanim.

2Sam13:38 So Abshalom had fled and gone to Geshur, and was there three years.

<38> Καὶ Ἀβессαλωμ ἀπέδρα καὶ ἐπορεύθη εἰς Γεδσουρ καὶ ἦν ἐκεῖ ἔτη τρία.

38 Kai Abessalōm apedra kai eporeuthē eis Gedsour kai ēn ekei etē tria.

And Abessalom fled and went forth unto Gedsur, and he was there years three.

לְטוֹתֵכֶל יְדוּד הַמֶּלֶךְ לָצֵאת אֶל-אֲבָשָׁלוֹם
כִּי-נָחַם עַל-אֲמֹנֹן כִּי-מָת:

39. wat'kal Dawid hamelek latse'th 'el-'Ab'shalom ki-nicham `al-'Am'non ki-meth.

2Sam13:39 And the soul of King Dawid determined to go out to Abshalom;
for he was comforted concerning Amnon, since he was dead.

<39> καὶ ἐκόπασεν τὸ πνεῦμα τοῦ βασιλέως τοῦ ἐξελθεῖν ὀπίσω Ἀβессαλωμ,
ὅτι παρεκλήθη ἐπὶ Ἀμνων ὅτι ἀπέθανεν.

39 kai ekopasen to pneuma tou basileōs tou exelthein opisō Abessalōm,

And abated the spirit of king David to go forth unto Abessalom;

hoti pareklēthē epi Amnōn hoti apethanen.
for he was comforted concerning Amnon, that he died.

Chapter 14

אִינְדַּע יוֹאָב בֶּן-צִרְיָה כִּי-לֵב הַמֶּלֶךְ עַל-אַבְשָׁלוֹם:

1. wayeda` Yo`ab ben-Ts`ruYah ki-leb hamelek `al-`Ab`shalom.

2Sam14:1 Now Yoab the son of TseruYah perceived
that the king's heart was toward Abshalom.

<14:1> καὶ ἔγνω Ἰωαβ υἱὸς Σαρουίας ὅτι ἡ καρδία τοῦ βασιλέως ἐπὶ Αβεσσαλωμ.

1 kai egnō Iōab huios Sarouias hoti hē kardia tou basileōs epi Abessalōm.

And knew Yoab son of Saruia that the heart of the king was towards Abessalom.

בַּיִשְׁלַח יוֹאָב תְּקוּעָה וַיִּקַּח מִשָּׁם אִשָּׁה חֲכָמָה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ
הֲתֵאבְּלִי-נָא וְלִבְשִׁי-נָא בְּגָדֵי-אֵבֶל וְאֶל-תְּסוּכִי שָׁמָּן
וְהָיִיתְּ כְּאִשָּׁה זֹה יָמִים רַבִּים מִתְאֵבֶלֶת עַל-מֵת:

2. wayish'lach Yo`ab T`qo`ah wayiqach misham `ishah chakamah

wayo`mer `eleyah hith`ab`li-na` w`lib`shi-na` big`dey-`ebel

w`al-tasuki shemen w`hayith k`ishah zeh yamim rabbim mith`abeleth `al-meth.

2Sam14:2 So Yoab sent to Teqoah and brought a wise woman from there and said to her,
Please pretend yourself to be a mourner, and put on mourning garments now,
and do not anoint yourself with oil, but be like a woman who has been mourning
for the dead many days;

<2> καὶ ἀπέστειλεν Ἰωαβ εἰς Θεκωε καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν γυναῖκα σοφὴν

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Πένθησον δὴ καὶ ἔνδυσαι ἱμάτια πενθικὰ

καὶ μὴ ἀλείψῃ ἔλαιον καὶ ἔσῃ ὡς γυνὴ πενθοῦσα ἐπὶ τεθνηκότι τοῦτο ἡμέρας πολλὰς

2 kai apesteilen Iōab eis Thekōe kai elaben ekeithen gynaika sophēn

And Joab sent to Thecoe, and he took from there woman a wise.

kai eipen pros autēn Penthēson dē kai endysai himatia penthika

And he said to her, You mourn indeed, and put on garments mournful,

kai mē aleipsē elaion

and do not anoint yourself with oil,

kai esē hōs gynē penthousa epi tethnēkoti touto hēmeras pollas

and be as a woman mourning for one having died thus for many days!

גּוֹבָאֵת אֶל-הַמֶּלֶךְ וַדְּבַרְתָּ אֵלָיו כַּדְּבַר הַזֶּה

וַיִּשֶׁם יוֹאָב אֶת-הַדְּבָרִים בְּפִיהָ:

3. uba'th `el-hamelek w`dibar`t' `elayu kadabar hazeh

wayasem Yo`ab `eth-had`barim b`phiyah.

2Sam14:3 then go to the king and speak to him in this manner.

So Yoab put the words in her mouth.

<3> καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο·

καὶ ἔθηκεν Ἰωαβ τοὺς λόγους ἐν τῷ στόματι αὐτῆς.

3 kai eleusē pros ton basilea kai lalēseis pros auton

And you shall come to the king, and you shall speak to him

kata to hrēma touto; kai ethēken Iōab tous logous en tō stomati autēs.

according to this thing. And Joab put the words into her mouth.

וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַתְּקַעִית אֶל-הַמֶּלֶךְ וַתִּפֹּל עַל-אַפְיָהּ אֲרָצָה
וַתִּשְׁתַּחוּ וַתֹּאמֶר הוֹשַׁעָה הַמֶּלֶךְ: ׀

4. wato'mer ha'ishah haT'qo'ith 'el-hamelek watipol `al-'apeyah 'ar'tsah
watish'tachu wato'mer hoshi`ah hamelek.

2Sam14:4 Now when the woman of Tequoith spoke to the king, she fell on her face
to the ground and prostrated herself and said, Help, O king.

<4> καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ ἡ Θεκωῖτις πρὸς τὸν βασιλέα

καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς εἰς τὴν γῆν

καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ εἶπεν Σῶσον, βασιλεῦ, σῶσον.

4 kai eisēlthen hē gynē hē Thekōitis pros ton basilea

And entered the Tekoahite woman to the king,

kai epesen epi prosōpon autēs eis tēn gēn

and she fell upon her face to the ground,

kai prosekynēsen autō kai eipen Sōson, basileu, sōson.

and she did obeisance to him. And she said, Deliver, O king, deliver!

וַיֹּאמֶר-לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה-לָּךְ

וַתֹּאמֶר אָבֵל אִשָּׁה-אֶלְמָנָה אָנִי וַיָּמָת אִישִׁי:

5. wayo'mer-lah hamelek mah-lak wato'mer 'abal 'ishah-'al'manah 'ani
wayamath 'ishi.

2Sam14:5 The king said to her, What shall be to you?

And she answered, Truly I am a widow woman, for my husband is dead.

<5> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν ὁ βασιλεὺς Τί ἐστίν σοι;

ἡ δὲ εἶπεν Καὶ μάλα γυνὴ χήρα ἐγὼ εἰμι, καὶ ἀπέθανεν ὁ ἀνὴρ μου.

5 kai eipen pros autēn ho basileus Ti estin soi?

And said to her the king, What to you is it?

hē de eipen Kai mala gynē chēra egō eimi, kai apethanen ho anēr mou.

And she said, By all means woman a widow I am, and died my husband.

וַיִּשְׁפָּחֶתָּךְ שְׁנֵי בָנִים וַיִּנָּצוּ שְׁנֵיהֶם בַּשָּׂדֶה

וְאֵין מַצִּיל בֵּינֵיהֶם וַיָּכּוּ הָאֶחָד אֶת-הָאֶחָד וַיָּמָת אֹתוֹ:

6. ul'shiph'chath'ak sh'ney banim wayinatsu sh'neyhem basadeh

w'eyn matsil beyneyhem wayako ha'echad 'eth-ha'echad wayameth 'otho.

2Sam14:6 Your maidservant had two sons, but the two of them struggled together
in the field, and there was no deliverer between them, so one struck the other
and put him to death.

<6> καὶ γε τῇ δούλῃ σου δύο υἱοί, καὶ ἐμαχέσαντο ἀμφότεροι ἐν τῷ ἀγρῷ,
καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἀνὰ μέσον αὐτῶν,
καὶ ἔπαισεν ὁ εἷς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν.

6 kai ge tē doulē sou duo huioi, kai emachesanto amphoteroi

And indeed to your maidservant are two sons, and they quarreled both
en tō agrō, kai ouk ēn ho exairoumenos

in the field, and there was no one for rescuing

ana meson autōn, kai epaisen ho heis ton adelphon autou kai ethanatōsen auton.
between them, and hit the one one brother his, and killed him.

וְהָיָה קָמָה כָּל-הַמִּשְׁפָּחָה עַל-שִׁפְחָתָךְ וַיֹּאמְרוּ תָנִי אֶת-מִכָּה
אָחִיו וְנִמְתְּחוּ בְנִפְשׁ אָחִיו אֲשֶׁר הָרַג וַיִּשְׁמִידָה גַם אֶת-הַיֹּרֶשׁ
וְכָבוּ אֶת-גִּחְלָתִי אֲשֶׁר נִשְׁאַרָה לְבִלְתִּי שׁוֹם-לְאִישִׁי נֶשֶׁם
וְשְׂאֵרִית עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה: פ

7. w'hinneh qamah kal-hamish'pachah `al-shiph'chathek
wayo'm'ru t'ni 'eth-makeh 'achiu un'mithehu b'nephesh 'achiu
'asher harag w'nash'midah gam 'eth-hayores h w'kibu 'eth-gachal'ti
'asher nish'arah l'bil'ti som-l'ishi shem ush'erith `al-p'ney ha'adamah.

2Sam14:7 Now behold, the whole family has risen against your maidservant,
and they said, Hand over the one who struck his brother,
that we may put him to death for the life of his brother whom he killed,
and destroy the heir also. And so they shall extinguish my coal which is left,
so as to leave my husband neither name nor remnant on the face of the earth.

<7> καὶ ἰδοὺ ἐπανεῖστη ὅλη ἡ πατριά πρὸς τὴν δούλην σου
καὶ εἶπαν Δὸς τὸν παῖσαντα τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ θανατώσομεν αὐτὸν ἀντὶ
τῆς ψυχῆς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, οὗ ἀπέκτεινεν, καὶ ἐξαροῦμεν
καὶ γε τὸν κληρονόμον ὑμῶν· καὶ σβέσουσιν τὸν ἀνθρακὰ μου τὸν καταλειφθέντα
ὥστε μὴ θέσθαι τῷ ἀνδρὶ μου κατάλειμμα καὶ ὄνομα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς.

7 kai idou epanestē holē hē patria pros tēn doulēn sou

And behold, rose up entire the family against your maidservant,

kai eipan Dos ton paisanta ton adelphon autou

and they said, Give over the one hitting his brother,

kai thanatōsomen auton anti tēs psychēs tou adelphou autou,

and we shall kill him, on account of the life of his brother

hou apekteinen, kai exaroumen kai ge ton klēronomon hymōn;

whom he killed; and we shall take away even your heir.

kai sbesousin ton anthraka mou ton kataleiphthenta

And so they shall extinguish my spark of coal, the one being left behind to me,

hōste mē thesthai tō andri mou kataleimma

so as to not establish to my husband a vestige

kai onoma epi prosōpou tēs gēs.

and name upon the face of the earth.

חַוִּיאָמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-הָאִשָּׁה לְכִי לְבֵיתְךָ וְאָנִי אֲצַוָּה עָלֶיךָ׃

8. wayo'mer hamelek 'el-ha'ishah l'ki l'beythek wa'ani 'atsaueh `alayik.

2Sam14:8 Then the king said to the woman, Go to your house, and I shall give command concerning you.

<8> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὴν γυναῖκα Ὑγιαίνουσα βάδιζε εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ γὰρ ἐντελοῦμαι περὶ σοῦ.

8 kai eipen ho basileus pros tēn gynaika Hygiainousa badize eis ton oikon sou, And said the king to the woman, Go in peace to your house kagō enteloumai peri sou. and I shall take charge concerning you.

טוֹתֵאמֶר הָאִשָּׁה הַתְּקוּעִית אֶל-הַמֶּלֶךְ עָלִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הָעוֹן וְעַל-בֵּית אָבִי וְהַמֶּלֶךְ וְכִסְאוֹ נָקִי׃ ׀

9. wato'mer ha'ishah haT'qo`ith 'el-hamelek `alay 'adoni hamelek he`awon w'al-beyth 'abi w'hamelek w'kis'o naqi.

2Sam14:9 The woman of Tequoith said to the king, O my master, the king, the iniquity is on me and on my father's house, but the king and his throne are guiltless.

<9> καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ Θεκωῖτις πρὸς τὸν βασιλέα Ἐπ' ἐμέ, κύριέ μου βασιλεῦ, ἡ ἀνομία καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἀθῶος.

9 kai eipen hē gynē hē Thekōitis pros ton basilea Ep' eme, kyrie mou basileu, And said woman the Tekoahite to the king, O my master, O king, upon me hē anomia kai epi ton oikon tou patros mou, be the iniquity, and upon the house of my father! kai ho basileus kai ho thronos autou athōos. and the king and his throne be innocent!

יִוִּיאָמֶר הַמֶּלֶךְ הַמְּדַבֵּר אֵלָיךְ וְהִבֵּאתוֹ אֵלַי וְלֹא-יִסֹּף עוֹד לָגַעַת בָּךְ׃

10. wayo'mer hamelek ham'daber 'elayik wahabe'oth 'elay w'lo'-yosiph `od laga`ath bak.

2Sam14:10 So the king said, Whoever speaks to you, bring him to me, and he shall not touch you anymore.

<10> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Τίς ὁ λαλῶν πρὸς σέ; καὶ ἄξεις αὐτὸν πρὸς ἐμέ, καὶ οὐ προσθήσει ἔτι ἅψασθαι αὐτοῦ.

10 kai eipen ho basileus Tis ho lalōn pros se? And said the king, Who was it that spoke to you? kai axeis auton pros eme, and you shall even bring him to me! kai ou prosthēsei eti hapsasthai autou. and in no way shall anyone proceed yet to touch you.

וַיֹּאמֶר יִזְכָּר-נָא הַמֶּלֶךְ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מִהֲרַבִּית גֹּאֵל הַדָּם לְשַׁחֵת וְלֹא יִשְׁמִידוּ אֶת-בְּנִי
וַיֹּאמֶר חִי-יְהוָה אִם-יִפֹּל מִשְׁעַרְתּוֹ בֶּנִּי אֶרְצָה׃

11. wato'mer yiz'kar-na' hamelek 'eth-Yahúwah 'Eloheyak
mehar'bith go'el hadam l'shacheth w'lo' yash'midu 'eth-b'ni
wayo'mer chay-Yahúwah 'im-yipol misa`arath b'nek 'ar'tsah.

2Sam14:11 Then she said, Please let the king remember יִזְכָּר your El,
so that the avenger of blood shall not continue to destroy, lest they shall destroy my son.
And he said, As יִזְכָּר lives, not one hair of your son shall fall to the ground.

<11> καὶ εἶπεν Μνημονευσάτω δὲ ὁ βασιλεὺς τὸν κύριον θεὸν αὐτοῦ πληθυνθῆναι
ἀγχιστέα τοῦ αἵματος τοῦ διαφθεῖραι καὶ οὐ μὴ ἐξάρωσιν τὸν υἱόν μου·
καὶ εἶπεν Ζῇ κύριος, εἰ πεσεῖται ἀπὸ τῆς τριχὸς τοῦ υἱοῦ σου ἐπὶ τὴν γῆν.

11 kai eipen Mnēmoneusatō dē ho basileus ton kyrion theon autou
And she said, Let now remember indeed the king YHWH your El!
plēthynthēnai agchisteia tou haimatos tou diaphtheirai
to muliply a relative for blood to utterly destroy,
kai ou mē exarōsin ton huion mou; kai eipen Zē kyrios,
and in no way take away my son. And he said, As YHWH lives,
ei peseitai apo tēs trichos tou huiou sou epi tēn gēn.
there shall not fall of the hair of your son upon the ground.

יבֹאמֶר הָאִשָּׁה תִּדְבֶּר-נָא שְׂפָתֶיךָ
אֶל-אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דְּבַר וַיֹּאמֶר דְּבַרִּי׃

12. wato'mer ha'ishah t'daber-na' shiph'chath'ak 'el-'adoni hamelek dabar
wayo'mer dabeti.

2Sam14:12 Then the woman said, Please let your maidservant speak a word
to my master the king. And he said, Speak.

<12> καὶ εἶπεν ἡ γυνή Λαλησάτω δὲ ἡ δούλη σου πρὸς τὸν κύριόν μου
τὸν βασιλέα ῥῆμα· καὶ εἶπεν Ἀάλησον.

12 kai eipen hē gynē Lalēsato dē hē doulē sou
And said the woman, Let speak indeed your maidservant
pros ton kyrion mou ton basilea hrēma; kai eipen Lalēson.
to my master the king a thing! And he said, Speak!

יגֹאמֶר הָאִשָּׁה וְלָמָּה חָשַׁבְתָּה כֹּזֵאת עַל-עַם אֱלֹהִים וּמִדְּבַר
הַמֶּלֶךְ הַדְּבַר הַזֶּה כְּאֲשֶׁם לְבַלְתִּי הָשִׁיב הַמֶּלֶךְ אֶת-נִדְחוֹ׃

13. wato'mer ha'ishah w'lamah chashab'tah kazo'th `al-'am 'Elohim
umidaber hamelek hadabar hazeh k'ashem l'bil'ti hashib hamelek 'eth-nid'cho.

2Sam14:13 The woman said, Why then have you planned such a thing
against the people of Elohim? For in speaking this word the king is as one who is guilty,
in that the king does not bring back his banished one.

<13> καὶ εἶπεν ἡ γυνή Ἵνα τί ἐλογίσω τοιοῦτο ἐπὶ λαὸν θεοῦ;
ἡ ἐκ στόματος τοῦ βασιλέως ὁ λόγος οὗτος
ὥς πλημμέλεια τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα τὸν ἐξωσμένον αὐτοῦ.

13 kai eipen hē gynē Hina ti elogisō toiouito epi laon theou?

And said the woman, Why have you imputed thus upon the people of Elohim?

ē ek stomatos tou basileōs ho logos houtos hōs plēmmeleia
or is this word out of the king's mouth, as a trespass,

tou mē epistrepesai ton basilea ton exōsmenon autou.

to not return for the king the one being thrust away by him.

יָד כִּי-מוֹת נָמוּת וְכַמִּים חֲנָנִים אֶרְצָה אֲשֶׁר לֹא יֵאָסְפוּ
וְלֹא-יִשָּׂא אֱלֹהִים נֶפֶשׁ וְחָשַׁב מַחְשָׁבוֹת לְבִלְתִּי יִדָּח מִמֶּנּוּ נִדָּח׃

14. ki-moth namuth w'kamayim hanigarim 'ar'tsah 'asher lo' ye'asephu
w'lo'-yisa' 'Elohim nephesh w'chashab machashaboth l'bil'ti yidach mimenu nidach.

2Sam14:14 For we shall surely die and are like water spilled on the ground
which cannot be gathered up again. Yet Elohim does not take away life,
but has devised plans so that the banished one shall not be cast out from him.

<14> ὅτι θανάτῳ ἀποθανούμεθα, καὶ ὥσπερ τὸ ὕδωρ τὸ καταφερόμενον ἐπὶ τῆς γῆς,
ὃ οὐ συναχθήσεται· καὶ λήμψεται ὁ θεὸς ψυχὴν,
καὶ λογιζόμενος τοῦ ἐξῶσαι ἀπ' αὐτοῦ ἐξωσμένον.

14 hoti thanatō apothanoumetha, kai hōsper to hydōr to katapheromenon epi tēs gēs,

For to death we shall die, and as the water being discharged upon the earth,

ho ou synachthēsetai; kai lēmpsetai ho theos psychēn,

which should not gathered up, and Elohim shall take the life;

kai logizomenos tou exōsai ap' autou exōsmenon.

even as he devises to thrust away from him the one being thrust away.

טוּ וַעֲתָה אֲשֶׁר-בָּאתִי לְדַבֵּר אֶל-הַמֶּלֶךְ אֲדֹנָי אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה
כִּי יִרְאַנִי הָעָם וְתֹאמַר שִׁפְחָתְךָ אֲדַבְּרָה-נָא
אֶל-הַמֶּלֶךְ אֲוִלִי יַעֲשֶׂה הַמֶּלֶךְ אֶת-דְּבַר אַמְתּוֹ׃

15. w'`attah 'asher-ba'thi l'daber 'el-hamelek 'adoni 'eth-hadabar hazeh
ki yer'uni ha'am wato'mer shiph'chath'ak 'adab'rah-na' 'el-hamelek
'ulay ya'aseh hamelek 'eth-d'bar 'amatho.

2Sam14:15 Now therefore that I have come to speak this word to my master the king,
it is that the people have made me afraid; so your maidservant said, Let me now speak
to the king, perhaps the king shall perform the request of his maidservant.

<15> καὶ νῦν ὃ ἦλθον λαλῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα τὸν κύριόν μου τὸ ῥῆμα τοῦτο,
ὅτι ὄψεται με ὁ λαός, καὶ ἐρεῖ ἡ δούλη σου Λαλησάτω δὴ πρὸς τὸν βασιλέα,
εἰ πως ποιήσει ὁ βασιλεὺς τὸ ῥῆμα τῆς δούλης αὐτοῦ.

15 kai nyn ho ēlthon lalēsai pros ton basilea ton kyrion mou to hrēma touto,

And now for which I came to speak to the king my master this word,

hoti opsetai me ho laos, kai erei hē doulē sou

for see me the people; and shall say maidservant your,

Lalēsatō dē pros ton basilea,
Let speak indeed to the king,
ei pōs poiēsei ho basileus to hrēma tēs doulēs autou;
if by any means shall do the king the matter of his maidservant;

טז כי ישמע המלך להציל את-אמתו מכף האיש להשמיד אתי
ואת-בני יחד מנחלת אלהים:

16. **ki yish'ma` hamelek l'hatsil 'eth-'amatho mikaph ha'ish l'hash'mid 'othi w'eth-b'ni yachad minachalath 'Elohim.**

2Sam14:16 For the king shall hear and deliver his maidservant from the hand of the man who would destroy me and my son together from the inheritance of Elohim.

<16> ὅτι ἀκούσει ὁ βασιλεὺς ῥύσασθαι τὴν δούλην αὐτοῦ ἐκ χειρὸς τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ζητοῦντος ἐξῆραί με καὶ τὸν υἱόν μου ἀπὸ κληρονομίας θεοῦ.

16 **hoti akousei ho basileus hrysasthai tēn doulēn autou ek cheiros tou andros for shall hear the king to rescue his maidservant from out of the hand of the man tou zētountos exarai me kai ton huion mou apo klēronomias theou. seeking to take me away, and my son, from the inheritance of Elohim.**

יז ותאמר שפחתך יהיה-נא דבר-אדני המלך למנוחה
כי כמלאך האלהים כן אדני המלך לשמע הטוב והרע
ויהיה אלהיך יהי עמך: פ

17. **wato'mer shiph'chath'ak yih'yeh-na' d'bar-'adoni hamelek lim'nuchah ki k'mal'ak ha'Elohim ken 'adoni hamelek lish'mo'a hatob w'hara` waYahúwah 'Eloheyak y'hi `imak.**

2Sam14:17 Then your maidservant said, Please let the word of my master the king be comforting, for as the messenger of the Elohim, so is my master the king to discern good and evil. And may **יהיה** your El be with you.

<17> καὶ εἶπεν ἡ γυνή Εἰη δὴ ὁ λόγος τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως εἰς θυσίαν, ὅτι καθὼς ἄγγελος θεοῦ οὕτως ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τοῦ ἀκούειν τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ πονηρόν, καὶ κύριος ὁ θεός σου ἔσται μετὰ σοῦ.

17 **kai eipen hē gynē Eiē dē ho logos tou kyriou mou tou basileōs eis thysian, And said the woman, If indeed the word of my master the king be gracious. hoti kathōs aggelos theou houtōs ho kyrios mou ho basileus tou akouein to agathon For as a messenger of Elohim, thus is my master the king, to hear the good kai to ponēron, kai kyrios ho theos sou estai meta sou. and the bad; and YHWH your El shall be with you.**

יח ויען המלך ויאמר אל-האשה אל-נא תבדדי ממני דבר
אשר אנכי שאל אתך ותאמר האשה דבר-נא אדני המלך:

18. **waya'an hamelek wayo'mer 'el-ha'ishah 'al-na' th'kachadi mimeni dabar 'asher 'anoki sho'el 'othak wato'mer ha'ishah y'daber-na' 'adoni hamelek.**

2Sam14:18 Then the king answered and said to the woman,

Please do **not** hide anything from me that I shall ask you.
And the woman said, Let my master the king please speak.

<18> καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν πρὸς τὴν γυναῖκα
Μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα, ὃ ἐγὼ ἐπερωτῶ σε.
καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ Λαλησάτω δὴ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς.

18 kai apekrithē ho basileus kai eipen pros tēn gynaika

And answered the king and said to the woman,

Mē dē kruyēs ap' emou hrēma, ho egō eperōtō se.

You should **not** indeed hide from me the matter which I shall ask you.

kai eipen hē gynē Lalēsatō dē ho kyrios mou ho basileus.

And said the woman, Let speak indeed my master the king!

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הַיָּד יוֹאָב אֶתָּךְ בְּכָל-זֹאת וְתַעַן הָאִשָּׁה
וַתֹּאמֶר חַי-נַפְשְׁךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אִם-אֵשׁ לְהַמִּין
וּלְהַשְׁמִיל מִכֹּל אֲשֶׁר-הִבֵּר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כִּי-עֲבָדְךָ יוֹאָב
הוּא צָנִינִי וְהוּא שָׁם בְּפִי שִׁפְחָתְךָ אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

19. wayo'mer hamelek hayad Yo'ab 'itak b'kal-zo'th wata'an ha'ishah
wato'mer chey-naph'sh'ak 'adoni hamelek 'im-'ish l'hemin ul'has'mil mikol
'asher-diber 'adoni hamelek ki-'ab'd'k Yo'ab hu' tsuani
w'hu' sam b'phi shiph'chath'ak 'eth kal-had'barim ha'eleh.

2Sam14:19 So the king said, Is the hand of Yoab not with you in all this?
And the woman answered and said, As your soul lives, my master the king,
no one can turn to the right or to the left from anything
that my master the king has spoken. For your servant Yoab, he commanded me,
and he who put all these words in the mouth of your maidservant;

<19> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Μὴ ἡ χεὶρ Ἰωαβ ἐν παντὶ τούτῳ μετὰ σοῦ;
καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ βασιλεῖ Ζῇ ἡ ψυχὴ σου, κύριέ μου βασιλεῦ,
εἰ ἔστιν εἰς τὰ δεξιὰ ἢ εἰς τὰ ἀριστερὰ ἐκ πάντων,
ὧν ἐλάλησεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς, ὅτι ὁ δοῦλός σου Ἰωαβ αὐτὸς ἐνετείλατό μοι
καὶ αὐτὸς ἔθετο ἐν τῷ στόματι τῆς δούλης σου πάντας τοὺς λόγους τούτους·

19 kai eipen ho basileus Mē hē cheir Iōab en panti toutō meta sou?

And said the king, Is **not** the hand of Joab in all this with you?

kai eipen hē gynē tō basilei Zē hē psychē sou, kyrie mou basileu,

And said the woman to the king, As lives your soul, O my master, O king,

ei estin eis ta dexia ē eis ta aristera ek pantōn,

since there is no turning to the right or to the left of all

hōn elalēsen ho kyrios mou ho basileus,

which spoke my master the king,

hoti ho doulos sou Iōab autos eneteilato moi

for your servant Joab himself gave charge to me,

kai autos etheto en tō stomati tēs doulēs sou pantas tous logous toutous;

and he put in the mouth of your maidservant all these words.

כְּלִבְעָבוֹר סָבֵב אֶת־פְּנֵי הַדָּבָר עָשָׂה עֲבָדְךָ יוֹאָב
 אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְאֵדְנִי חָכָם כְּחָכְמַת מַלְאָךְ
 הָאֱלֹהִים לָדַעַת אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בְּאָרֶץ: ס

20. l'ba`abur sabeb 'eth-p'ney hadabar `asah `ab'd'ak Yo'ab 'eth-hadabar hazeh w'adoni chakam k'chak'math mal'ak ha'Elohim lada`ath 'eth-kal-'asher ba'arets.

2Sam14:20 in order to change the face of the matter your servant Yoab has done this thing. But my master is wise, like the wisdom of the messenger of the Elohim, to know all that is in the earth.

<20> ἔνεκεν τοῦ περιελθεῖν τὸ πρόσωπον τοῦ ῥήματος τούτου ἐποίησεν ὁ δοῦλός σου Ἰωαβ τὸν λόγον τοῦτον, καὶ ὁ κύριός μου σοφὸς καθὼς σοφία ἀγγέλου τοῦ θεοῦ τοῦ γνῶναι πάντα τὰ ἐν τῇ γῇ.

20 heneken tou perielthein to prosōpon tou hrēmatos toutou

So as for to come about the face of this matter,

epoiēsen ho doulos sou Iōab ton logon touton, kai ho kyrios mou sophos

prepared your servant Joab this thing. And my master the king is wise

kathōs sophia aggelou tou theou tou gnōnai panta ta en tē gē.

as the wisdom of a messenger of the Elohim, to know all the things in the land.

כֹּאֲלֵי־אֵמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־יוֹאָב הִנֵּה־נָא עָשִׂיתִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
 וְלֹךְ הָשֵׁב אֶת־הַנֶּעַר אֶת־אַבְשָׁלוֹם:

21. wayo'mer hamelek 'el-Yo'ab hinneh-na' `asithi 'eth-hadabar hazeh w'lek hasheb 'eth-hana`ar 'eth-'Ab'shalom.

2Sam14:21 Then the king said to Yoab, Behold now, I shall surely do this thing; go therefore, bring back the young man Abshalom.

<21> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἰωαβ Ἰδοὺ δὴ ἐποίησά σοι κατὰ τὸν λόγον σου τοῦτον· πορεύου ἐπίστρεψον τὸ παιδάριον τὸν Ἀβεσσαλωμ.

21 kai eipen ho basileus pros Iōab Idou dē epoiēsa soi kata ton logon sou touton;

And said the king to Joab, Behold, indeed I do to you according to your word this.

poreuou epistrepson to paidarion ton Abessalōm.

Go return the young man Abessalom!

כַּבִּיפֹל יוֹאָב אֶל־פָּנָיו אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ וַיִּבָּרֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ
 וַיֹּאמֶר יוֹאָב הַיּוֹם יָדַע עֲבָדְךָ כִּי־מָצָאתִי חֵן
 בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־עָשָׂה הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבַר עֲבָדוֹ:

22. wayipol Yo'ab 'el-panayu 'ar'tsah wayish'tachu way'barek 'eth-hamelek wayo'mer Yo'ab hayom yada` `ab'd'k ki-matsa'thi chen b'eyneyak 'adoni hamelek 'asher-`asah hamelek 'eth-d'bar `ab'do.

2Sam14:22 Yoab fell on his face to the ground, prostrated himself and blessed the king; then Yoab said, Today your servant knows that I have found favor in your sight, O my master, the king, in that the king has performed the request of his servant.

<22> καὶ ἔπεσεν Ἰωαβ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν

καὶ εὐλόγησεν τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν Ἰωαβ Σήμερον ἔγνω ὁ δοῦλός σου
ὅτι εὗρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριέ μου βασιλεῦ,
ὅτι ἐποίησεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸν λόγον τοῦ δούλου αὐτοῦ.

22 kai epesen Iōab epi prosōpon autou epi tēn gēn

And Joab fell upon his face upon the ground,

kai prosekynēsen kai eulogēsen ton basilea,

and did obeisance, and blessed the king.

kai eipen Iōab Sēmeron egnō ho doulos sou hoti heuron charin en ophthalmois sou,

And Joab said, Today knows your servant that he found favor in your eyes,

kyrie mou basileu, hoti epoiēsen ho kyrios mou ho basileus ton logon tou doulou autou.

O my master, O king, for did my master the king the matter for his servant.

כְּגִוְיָקָם יוֹאָב וַיִּלְךָ גֶּשׁוּרָה וַיָּבֵא אֶת־אֲבִשְׁלֹם יְרוּשָׁלָּם: כ

23. wayaqam Yo'ab wayelek G'shurah wayabe' 'eth-'Ab'shalom Y'rushalam.

2Sam14:23 So Yoab arose and went to Geshur and brought Abshalom to Yerushalam.

<23> καὶ ἀνέστη Ἰωαβ καὶ ἐπορεύθη εἰς Γεδσουρ

καὶ ἤγαγεν τὸν Ἀβεσσαλωμ εἰς Ἱερουσαλημ.

23 kai anestē Iōab kai eporeuthē eis Gedsour kai ēgagen ton Abessalōm eis Ierousalēm.

And Joab rose up and went into Geshur, and he led Abessalom into Jerusalem.

כַּד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יִסֹּב אֶל־בֵּיתוֹ וַפְּנֵי לֹא יֵרָאֶה
וַיִּסֹּב אֲבִשְׁלֹם אֶל־בֵּיתוֹ וַפְּנֵי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה: ס

24. wayo'mer hamelek yisob 'el-beytho uphanay lo' yir'eh

wayisob 'Ab'shalom 'el-beytho uph'ney hamelek lo' ra'ah.

2Sam14:24 And the king said, Let him turn to his own house, and let him not see my face.

So Abshalom turned to his own house and did not see the king's face.

<24> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἀποστραφήτω εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ

καὶ τὸ πρόσωπόν μου μὴ βλεπέτω. καὶ ἀπέστρεψεν Ἀβεσσαλωμ

εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδεν. --

24 kai eipen ho basileus Apostrophētō eis ton oikon autou kai to prosōpon mou mē blepetō.

And said the king, Let him return to his house, but my face let him not see!

kai apestrepsen Abessalōm eis ton oikon autou kai to prosōpon tou basileōs ouk eiden. --

And Abessalom returned to his house, but the face of the king he did not see.

כַּה וַכָּאֲבִשְׁלֹם לֹא־הָיָה אִישׁ־יָפֶה בְּכָל־יִשְׂרָאֵל
לְהִלָּל מֵאֲדָמָה הַגָּלוּ וְעַד קֶדְקֶדוֹ לֹא־הָיָה בּוֹ מוֹם:

25. uk'Ab'shalom lo'-hayah 'ish-yapheh b'kal-Yis'ra'El l'halel m'od mikaph rag'lo

w'ad qad'qado lo'-hayah bo mum.

2Sam14:25 Now in all Yisra'El was no one as handsome as Abshalom, so highly praised;

from the sole of his foot to the crown of his head there was no defect in him.

<25> καὶ ὥς Ἀβεσσαλωμ οὐκ ἦν ἀνὴρ ἐν παντὶ Ἰσραηλ αἰνετὸς σφόδρα,

ἀπὸ ἰχνους ποδὸς αὐτοῦ καὶ ἕως κορυφῆς αὐτοῦ οὐκ ἦν ἐν αὐτῷ μῶμος.

25 kai hōs Abessalōm ouk ēn anēr en panti Israēl ainetos sphodra,

And as Abessalom there was no man in all Israel as praiseworthy exceedingly.

apo ichnous podos autou

From the sole of his foot

kai heōs koryphēs autou ouk ēn en autō mōmos.

and unto the top of his head – there was not on him a blemish.

כּוּיבְּגָלְחוּ אֶת-רֹאשׁוֹ וְהָיָה מִקֵּץ יָמִים לַיָּמִים

אֲשֶׁר יִגְלַח כִּי-כָבֵד עָלָיו וְגָלְחוּ

וְשָׁקַל אֶת-שְׁעָר רֹאשׁוֹ מֵאֲתָיִם שְׁקָלִים בְּאֶבֶן הַמֶּלֶךְ:

26. ub'gal'cho 'eth-ro'sho w'hayah miqets yamim layamim

'asher y'galeach ki-kabed `alayu w'gil'cho

w'shaqal 'eth-s`ar ro'sho ma'thayim sh'qalim b'eben hamelek.

2Sam14:26 When he cut the hair of his head

(and it was at the end of days to the days that he cut it, for it was heavy on him so he cut it), he weighed the hair of his head at two hundred shekels by the king's weight.

<26> καὶ ἐν τῷ κείρεσθαι αὐτὸν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ--

καὶ ἐγένετο ἀπ' ἀρχῆς ἡμερῶν εἰς ἡμέρας, ὥς ἂν ἐκείρετο,

ὅτι κατεβαρύνετο ἐπ' αὐτόν--καὶ κειρόμενος αὐτὴν ἔστησεν τὴν τρίχα

τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ διακοσίους σίκλους ἐν τῷ σίκλῳ τῷ βασιλικῷ.

26 kai en tō keiresthai auton tēn kephalēn autou--kai egeneto ap' archēs hēmerōn

And in his shearing his head, and it took place at the end of days

eis hēmeras, hōs an ekeireto, hoti katebaryneto ep' auton--

unto days that he sheared it, for it became burdensome upon him;

kai keiromenos autēn estēsen tēn tricha tēs kephalēs autou diakosious siklous

and shearing, he set aside the hair of his head two hundred shekels

en tō siklō tō basilikō.

of the scale-weight royal.

כּזוּיִינְיָלְדוּ לְאַבְשָׁלוֹם שְׁלוֹשָׁה בָּנִים וְבַת אַחַת

וְשֵׁמָּה תָמָר הִיא הָיְתָה אִשָּׁה יְפֹת מִרְאָה: פ

27. wayiual'du l'Ab'shalom sh'loshah banim ubath 'achath

ush'mah Tamar hi' hay'thah 'ishah y'phath mar'eh.

2Sam14:27 To Abshalom there were born three sons,

and one daughter whose name was Tamar; she was a woman of beautiful appearance.

<27> καὶ ἐτέχθησαν τῷ Ἀβεσσαλωμ τρεῖς υἱοὶ καὶ θυγάτηρ μία,

καὶ ὄνομα αὐτῇ Θημαρ· αὕτη ἦν γυνὴ καλὴ σφόδρα

καὶ γίνεται γυνὴ τῷ Πορβοαμ υἱῷ Σαλωμων καὶ τίκτει αὐτῷ τὸν Ἀβια.

27 kai etechthēsan tō Abessalōm treis huiioi kai thygatēr mia,

And there was born to Abessalom three sons and daughter one,

kai onoma autē Thēmar; hautē ēn gynē kalē sphodra

and her name was Themar, she was woman goodly an exceedingly

kai ginetai gynē tō Roboam huiō Salōmōn kai tiktei autō ton Abia.
and she became the wife of Roboam son of Solomon, and she bears to him Abia.

כח וַיֵּשֶׁב אַבְשָׁלוֹם בִּירוּשָׁלַם שְׁנַתִּים יָמִים וּפְנֵי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה׃
28. wayesheb 'Ab'shalom biY'rushalam sh'nathayim yamim uph'ney hamelek lo' ra'ah.

2Sam14:28 Now Abshalom lived two years of days in Yerushalam,
and did not see the king's face.

<28> Καὶ ἐκάθισεν Αβεσσαλωμ ἐν Ἱερουσαλὴμ δύο ἔτη ἡμερῶν
καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδεν.

28 Kai ekathisen Abessalōm en Ierousalēm duo etē hēmerōn
And Abessalom stayed in Jerusalem two years of days,
kai to prosōpon tou basileōs ouk eiden.
and the face of the king he did not see.

כט וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם אֶל-יֹאָב לִשְׁלַח אֹתוֹ אֶל-הַמֶּלֶךְ׃
וְלֹא אָבָה לָבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁלַח עוֹד שְׁנִית וְלֹא אָבָה לָבוֹא׃
29. wayish'lach 'Ab'shalom 'el-Yo'ab lish'loach 'otho 'el-hamelek
w'lo 'abah labo' 'elayu wayish'lach 'od shenith w'lo' 'abah labo'.

2Sam14:29 Then Abshalom sent for Yoab, to send him to the king,
but he would not come to him. So he sent again a second time, but he would not come.

<29> καὶ ἀπέστειλεν Αβεσσαλωμ πρὸς Ἰωαβ τοῦ ἀποστεῖλαι αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα,
καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐλθεῖν πρὸς αὐτόν· καὶ ἀπέστειλεν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν,
καὶ οὐκ ἠθέλησεν παραγενέσθαι.

29 kai apesteilen Abessalōm pros Iōab tou aposteilai auton pros ton basilea,
And Abessalom sent for Joab to send him to the king,
kai ouk ēthelēsen elthein pros auton;
and he did not want to come to him.
kai apesteilen ek deuteron pros auton, kai ouk ēthelēsen paragenesthai.
And he sent the second time to him, and he did not want to come.

לִּי־אָמַר אֶל-עֲבָדָיו רְאוּ חֶלְקַת יֹאָב אֶל-יָדִי
וְלֹא-שָׁם שְׁעָרִים לָכֵן וְהוֹצִיתִּהּ בָּאֵשׁ
וַיִּצְתּוּ עֲבָדֵי אַבְשָׁלוֹם אֶת-הַחֶלְקָה בָּאֵשׁ׃ פ
30. wayo'mer 'el-'abadayu r'u chel'qath Yo'ab 'el-yadi w'lo-sham s'orim l'ku
w'hotsitheyah ba'esh wayatsithu 'ab'dey 'Ab'shalom 'eth-hachel'qah ba'esh.

2Sam14:30 And he said to his servants, See, Yoab's allotment is near my hand,
and he has barley there; go and set it on fire.
So Abshalom's servants set the allotment on fire.

<30> καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ
Ἴδετε ἡ μερὶς ἐν ἀγρῷ τοῦ Ἰωαβ ἐχόμενά μου, καὶ αὐτῷ κριθαὶ ἐκεῖ, πορεύεσθε
καὶ ἐμπρήσατε αὐτήν ἐν πυρί· καὶ ἐνέπρησαν αὐτὰς οἱ παῖδες Αβεσσαλωμ.
καὶ παραγίνονται οἱ δοῦλοι Ἰωαβ πρὸς αὐτὸν διερρηγότες τὰ ἱμάτια αὐτῶν

καὶ εἶπαν Ἐνεπύρισαν οἱ δοῦλοι Αβεσσαλωμ τὴν μερίδα ἐν πυρί.

30 kai eipen Abessalōm pros tous paidas autou

And Abessalom said to his servants,

Idete hē meris en agrō tou Iōab echomena mou,

You know the portion in the field of Joab being next to mine,

kai autō krithai ekei, poreuesthe kai emprēsate autēn en pyri;

and to him is barley there. You go and burn it by fire!

kai enepṛesan autas hoi paides Abessalōm.

And burned it the servants of Abessalom.

kai paraginontai hoi douloi Iōab pros auton dierrēchotes ta himatia autōn

And come the servants of Joab to him with their clothes rent

kai eipan Enepyrisan hoi douloi Abessalōm tēn merida en pyri.

and said to him, The servants of Abessalom burned the portion of the field on fire.

לֹא יִקְרָם יוֹאָב וַיָּבֹא אֶל-אַבְשָׁלוֹם הַבֵּיתָה

וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה הֵצִיתוּ עֲבָדַי אֶת-הַחֲלָקָה אֲשֶׁר-לִי בָאֵשׁ:

31. wayaqam Yo'ab wayabo' 'el-'Ab'shalom habay'thah

wayo'mer 'elayu lamah hitsithu `abadeak 'eth-hachel'qah 'asher-li ba'esh.

2Sam14:31 Then Yoab arose, came to Abshalom at his house

and said to him, Why have your servants set the portion which is to me on fire?

<31> καὶ ἀνέστη Ἰωαβ καὶ ἦλθεν πρὸς Αβεσσαλωμ εἰς τὸν οἶκον

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἰνα τί οἱ παῖδές σου ἐνεπύρισαν τὴν μερίδα τὴν ἐμήν ἐν πυρί;

31 kai anestē Iōab kai ēlthen pros Abessalōm eis ton oikon

And Joab rose up, and came to Abessalom, to the house,

kai eipen pros auton

and said to him,

Hina ti hoi paides sou enepyrisan tēn merida tēn emēn en pyri?

Why did set on fire your servants the portion of the field with fire?

לִבַּיִּיאָמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל-יוֹאָב הִנֵּה שָׁלַחְתִּי אֵלָיִךְ לֵאמֹר בֹּא הִנֵּה

וְאֶשְׁלַח אֹתָךְ אֶל-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לָמָּה בָאתִי מִגִּשּׁוּר טוֹב לִי עַד

אֲנִי-שָׁם וְעַתָּה אֶרְאֶה פָנַי הַמֶּלֶךְ וְאִם-יֵשׁ-בִּי עוֹן וְהָמַתְנִי:

32. wayo'mer 'Ab'shalom 'el-Yo'ab hinneh shalach'ti 'eleyak le'mor bo' henah

w'esh'l'chah 'oth'ak 'el-hamelek le'mor lamah ba'thi miG'shur tob li `od 'ani-sham

w'`attah 'er'eh p'ney hamelek w'im-yesh-bi `awon wehemithani.

2Sam14:32 Abshalom said to Yoab, Behold, I sent for you, saying,

Come here, that I may send you to the king, to say, Why have I come from Geshur?

It would be better for me while I was still to be there. Now therefore,

let me see the king's face, and if there is iniquity in me, let him put me to death.

<32> καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ πρὸς Ἰωαβ Ἴδου ἀπέστειλα πρὸς σέ λέγων

Ἦκε ὧδε καὶ ἀποστελῶ σε πρὸς τὸν βασιλέα λέγων Ἰνα τί ἦλθον ἐκ Γεδσουρ;

ἀγαθόν μοι ἦν εἶναί ἐκεῖ· καὶ νῦν ἰδοὺ τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδον·

εἰ δέ ἐστιν ἐν ἐμοὶ ἀδικία, καὶ θανάτωσόν με.

32 kai eipen Abessalōm pros Iōab Idou apestela pros se legōn Hēke hōde
 And Abessalom said to Joab, Behold, I sent to you, saying, Come here!
 kai apostelō se pros ton basilea legōn Hina ti ēlthon ek Gedsour?
 And I shall send you to the king, saying, Why did I come from out of Geshur?
 agathon moi ēn einai ekei;
 it would have been better for me to have remained there.
 kai nyn idou to prosōpon tou basileōs ouk eidon;
 And now, I shall see indeed the face of the king,
 ei de estin en emoi adikia, kai thanatōson me.
 and if there is in me iniquity then put me to death.

לְיֹאבָב יֹאב־אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיֹּאבֶר-לוֹ וַיִּקְרָא אֶל-אַבְשָׁלוֹם
 וַיִּבֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ עַל-אֲפִי אֶרְצָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
 וַיִּשָּׂק הַמֶּלֶךְ לְאַבְשָׁלוֹם: כ

33. wayabo' Yo'ab 'el-hamelek wayaged-lo wayiq'ra' 'el-'Ab'shalom
 wayabo' 'el-hamelek wayish'tachu lo 'al-'apayu 'ar'tsah liph'ney hamelek
 wayishaq hamelek l'Ab'shalom.

2Sam14:33 So when Yoab came to the king and told him, he called for Abshalom.
 And he came to the king and prostrated himself on his face to the ground before the king,
 and the king kissed Abshalom.

<33> καὶ εἰσῆλθεν Ἰωαβ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ,
 καὶ ἐκάλεσεν τὸν Ἀβессαλωμ, καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὸν βασιλέα
 καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν
 κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως, καὶ κατεφίλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ἀβессαλωμ.

33 kai eisēlthen Iōab pros ton basilea kai apēggeilen autō, kai ekalesen ton Abessalōm,
 And Joab went to the king, and reported to him. And he called Abessalom,
 kai eisēlthen pros ton basilea kai prosekynēsen autō kai epesen epi prosōpon autou
 and he entered to the king, and he did obeisance to him and fell upon his face
 epi tēn gēn kata prosōpon tou basileōs, kai katephilēsen ho basileus ton Abessalōm.
 upon the ground in the presence of the king. And kissed the king Abessalom.

Chapter 15

אֲוִיָּהּ מֵאַחֲרַי כֵּן וַיַּעַשׂ לוֹ אַבְשָׁלוֹם מְרַכָּבָה
 וְסָסִים וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים לִפְנָיו:

1. way'hi me'acharey ken waya`as lo 'Ab'shalom mer'kabah
 w'susim wachamishim 'ish ratsim l'phanayu.

2Sam15:1 Now it came about after this that Abshalom provided for himself a chariot
 and horses and fifty men as runners before him.

<15:1> Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Ἀβессαλωμ ἄρματα
 καὶ ἵππους καὶ πεντήκοντα ἄνδρας παρατρέχειν ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

1 Kai egeneto meta tauta kai epoiēsen heautō Abessalōm
 And it came to pass after these things, that prepared for himself Abessalom

harmata kai hippous kai pentēkonta andras paratrechein emprosthen autou.
chariots, and horsemen, and fifty men to run along in front of him.

בַּהֲשָׁפִים אֲבִשְׁלֹם וַעֲמַד עַל-יַד הַדֶּרֶךְ הַשָּׁעַר וַיְהִי כָל-הָאִישׁ
אֲשֶׁר-יָהִי-לוֹ-רִיב לָבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ לַמִּשְׁפָּט
וַיִּקְרָא אֲבִשְׁלֹם אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֵי-מִזֶּה עִיר אַתָּה
וַיֹּאמֶר מֵאַחַד שְׁבֵטֵי-יִשְׂרָאֵל עַבְדְּךָ:

2. w'hish'kim 'Ab'shalom w'amad `al-yad derek hash'a'ar way'hi kal-ha'ish
'asher-yih'yeh-lo-rib labo' 'el-hamelek lamish'pat wayiq'ra' 'Ab'shalom 'elayu
wayo'mer 'ey-mizeh `ir 'attah wayo'mer me'achad shib'tey-Yis'ra'El `ab'deak.

2Sam15:2 Abshalom rose early and stand by the side of the way to the gate;
and it was so, that when any man that had a cause to come to the king for judgment,
Abshalom would call to him and say, From what city are you?
And he would say, Your servant is from one of the tribes of Yisra'El.

<2> καὶ ὄρθρισεν Ἀβεσσαλωμ καὶ ἔστη ἀνὰ χεῖρα τῆς ὁδοῦ τῆς πύλης,
καὶ ἐγένετο πᾶς ἀνὴρ, ᾧ ἐγένετο κρίσις, ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα εἰς κρίσιν,
καὶ ἐβόησεν πρὸς αὐτὸν Ἀβεσσαλωμ καὶ ἔλεγεν αὐτῷ Ἐκ ποίας πόλεως σὺ εἶ;
καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ Ἐκ μιᾶς φυλῶν Ἰσραὴλ ὁ δοῦλός σου.

2 kai ōrthrisen Abessalōm kai estē ana cheira tēs hodou tēs pylēs,
And rose early Abessalom, and stood by the side of the way of the gate.

kai egeneto pas anēr, hō egeneto krisis,
And it came to pass every man in which had a case,
ēlthen pros ton basilea eis krisin, kai eboēsen pros auton Abessalōm
and came to the king for a judgment, that cried to him Abessalom,

kai elegen autō Ek poias poleōs sy ei?
and said to him, From out of what city are you?

kai eipen ho anēr Ek mias phylōn Israēl ho doulos sou.
And he said, a man is from one of the tribes of Israel, your servant.

גַּיִאֲמַר אֵלָיו אֲבִשְׁלֹם רְאֵה דְבָרְךָ טוֹבִים וְנִכְחִים
וְשִׁמְעֵ אֵין-לְךָ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ:

3. wayo'mer 'elayu 'Ab'shalom r'eh d'bareak tobim un'kochim
w'shome`a 'eyn-l'ak me'eth hamelek.

2Sam15:3 Then Abshalom would say to him, See, your claims are good and right,
but there is no man listening to you from the king.

<3> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἀβεσσαλωμ Ἴδου οἱ λόγοι σου ἀγαθοὶ καὶ εὐκολοί,
καὶ ἀκούων οὐκ ἔστιν σοι παρὰ τοῦ βασιλέως.

3 kai eipen pros auton Abessalōm Idou hoi logoi sou agathoi kai eukoloi,
And said to him Abessalom, Behold, your words are good and well-tempered;
kai akouōn ouk estin soi para tou basileōs;
but hearing no one there is you from the king.

וַיֹּאמֶר אֲבִשְׁלֹם מִי־יִשְׁמְנִי שֹׁפֵט בְּאֶרֶץ

וְעָלִי יָבוֹא כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־יִהְיֶה־לוֹ־רִיב וּמִשְׁפָּט וְהִצַּדִּיקְתִּירוּ:

4. wayo'mer 'Ab'shalom mi-y'simeni shophet ba'arets

w'alay yabo' kal-'ish 'asher-yih'yeh-lo-rib umish'pat w'hits'daq'tiu.

2Sam15:4 And Abshalom said, Who shall make me judge in the land, then every man who has a plea or judgment could come to me and I would give him justice.

<4> καὶ εἶπεν Ἀβессαλωμ Τίς με καταστήσει κριτὴν ἐν τῇ γῇ, καὶ ἐπ' ἐμέ ἐλεύσεται πᾶς ἀνὴρ, ὃ ἐὰν ᾖ ἀντιλογία καὶ κρίσις, καὶ δικαιώσω αὐτόν;

4 kai eipen Abessalōm Tis me katastēsei kritēn en tē gē,

And Abessalom said, Why shall he not place me for judge in the land,

kai ep' eme eleusetai pas anēr, hō ean ē antilogia

and to me shall come every man to whom ever there might be a dispute,

kai krisis, kai dikaiōsō auton?

and a case, and I shall do justice for him.

וְהָיָה בִּקְרֹב־אִישׁ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לוֹ
וְשָׁלַח אֶת־יָדוֹ וְהִחְזִיק לוֹ וְנָשַׁק לוֹ:

5. w'hayah biq'rab-'ish l'hish'tachawoth lo

w'shalach 'eth-yado w'hecheziq lo w'nashaq lo.

2Sam15:5 And it was so, that when a man came near to prostrate himself before him, he would put out his hand and take hold of him and kiss him.

<5> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐγγίξειν ἄνδρα τοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἐπελαμβάνετο αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

5 kai egeneto en tō eggizein andra tou proskynēsai autō

And it came to pass when the approached man to do obeisance to him,

kai exeteinen tēn cheira autou kai epelambaneto autou kai katephilēsen auton.

that he stretched out his hand, and took hold of him, and kissed him.

וַיַּעַשׂ אֲבִשְׁלֹם כַּכֵּךְ הַזֶּה לְכָל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־יָבֹאוּ לְמִשְׁפָּט
אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיִּגְנֹב אֲבִשְׁלֹם אֶת־לֵב אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל: כ

6. waya'as 'Ab'shalom kadabar hazeh l'kal-Yis'ra'El 'asher-yabo'u lamish'pat
'el-hamelek way'ganeb 'Ab'shalom 'eth-leb 'an'shey Yis'ra'El.

2Sam15:6 And Abshalom acted on this manner to all Yisra'El who came to the king for judgment; so Abshalom stole away the hearts of the men of Yisra'El.

<6> καὶ ἐποίησεν Ἀβессαλωμ κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο παντὶ Ἰσραὴλ τοῖς παραγινομένοις εἰς κρίσιν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἰδιοποιεῖτο Ἀβессαλωμ τὴν καρδίαν ἀνδρῶν Ἰσραὴλ.

6 kai epoiēsen Abessalōm kata to hrēma touto panti Israēl

And Abessalom did according to this thing to all Israel,

tois paraginomenois eis krisin pros ton basilea,

to the ones coming for a judgment to the king.

kai idiopoieito Abessalōm tēn kardiaṇ andrōn Israēl.
And Abessalom adopted the heart of the men of Israel.

וַיְהִי מִיָּן אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל-הַמֶּלֶךְ אֶלְכָּה נָא
וְאַשְׁלֵם אֶת-נִדְרֵי אֲשֶׁר-נִדַּרְתִּי לַיהוָה בְּחֶבְרוֹן:

7. way'hi miqets 'ar'ba'im shanah wayo'mer 'Ab'shalom 'el-hamelek 'elakah na'
wa'ashalem 'eth-nid'ri 'asher-nadar'ti laYahúwah b'Cheb'ron.

2Sam15:7 Now it came about at the end of forty years that Abshalom said to the king,
Please let me go and pay my vow which I have vowed to יהוה, in Chebron.

<7> Καὶ ἐγένετο ἀπὸ τέλους τεσσαράκοντα ἐτῶν καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ
πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ Πορεύσομαι δὴ καὶ ἀποτείσω τὰς εὐχάς μου,
ὥς ἡψάμην τῷ κυρίῳ, ἐν Χεβρων.

7 Kai egeneto apo telous tessarakonta etōn kai eipen Abessalōm pros ton patera autou
And it came to pass at the end of forty years, that Abessalom said to his father,
Poreusomai dē kai apoteisō tas euchas mou, has ēuxamēn tō kyriō, en Chebrōn;
I shall go indeed and pay my vows which I vowed to YHWH in Hebron.

חֲכִי-נִדָּר נִדָּר עַבְדְּךָ בְּשִׁבְתִּי בְּגֶשׁוּר בְּאַרָם לֵאמֹר
אִם-יָשִׁיב יְשִׁיבֵנִי יְהוָה יְרוּשָׁלַם וְעַבַּדְתִּי אֶת-יְהוָה:

8. ki-neder nadar `ab'd'ak b'shib'ti biG'shur ba'Aram le'mor
'im-y'shib y'shibeni Yahúwah Y'rushalam w'abad'ti 'eth-Yahúwah.

2Sam15:8 For your servant vowed a vow while I was living at Geshur in Aram, saying,
If יהוה shall indeed bring me back to Yerushalam, then I shall serve יהוה.

<8> ὅτι εὐχῆν ἡψάτο ὁ δοῦλός σου ἐν τῷ οἰκεῖν με ἐν Γεδσοῦρ ἐν Συρίᾳ λέγων
Ἐὰν ἐπιστρέψω ἐπιστρέψῃ με κύριος εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ λατρεύσω τῷ κυρίῳ.

8 hoti euchēn ēuxato ho doulos sou en tō oikein me en Gedsour en Syriā legōn
For a vow vowed servant your in my living in Gedsur in Syria, saying,
Ean epistrepheōn epistrepse me kyrios eis Ierousalēm, kai latreusō tō kyriō.
If in returning shall return me YHWH to Jerusalem, then I shall serve to YHWH.

ט וַיֹּאמֶר-לוֹ הַמֶּלֶךְ לֵךְ בְּשָׁלוֹם וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ חֶבְרוֹנָה: פ

9. wayo'mer-lo hamelek lek b'shalom wayaqam wayelek Cheb'ronah.

2Sam15:9 The king said to him, Go in peace. So he arose and went to Chebron.

<9> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Βάδιζε εἰς εἰρήνην.
καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη εἰς Χεβρων.

9 kai eipen autō ho basileus Badize eis eirēnēn; kai anastas eporeuthē eis Chebrōn.
And said to him the king, Proceed in peace! And rising up he went unto Hebron.

י וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם מְרַגְלִים בְּכָל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
כְּשִׁמְעֶכֶם אֶת-קוֹל הַשֹּׁפָר וְאַמְרָתָם מֶלֶךְ אַבְשָׁלוֹם בְּחֶבְרוֹן:

10. wayish'lach 'Ab'shalom m'rag'lim b'kal-shib'tey Yis'ra'El le'mor

k'sham'`akem 'eth-qol hashophar wa'amar'tem malak 'Ab'shalom b'Cheb'ron.

2Sam15:10 But Abshalom sent spies throughout all the tribes of Yisra'El, saying,
When you hear the sound of the trumpet, then you shall say, Abshalom is king in Chebron.

<10> καὶ ἀπέστειλεν Αβεσσαλωμ κατασκόπους ἐν πάσαις φυλαῖς Ἰσραὴλ λέγων
'Ἐν τῷ ἀκοῦσαι ὑμᾶς τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης
καὶ ἔρεῖτε Βεβασίλευκεν βασιλεὺς Αβεσσαλωμ ἐν Χεβρων.

10 kai apesteilēn Abessalōm kataskopous en pasais phylais Israēl legōn
And Abessalom sent spies into all the tribes of Israel, saying,
En tō akousai hymas tēn phōnēn tēs keratinēs
In your hearing the sound of the trumpet,
kai ereite Bebasileuken basileus Abessalōm en Chebrōn.
that you shall say, becomes king Abessalom in Hebron.

יִאָאָת-אַבְשָׁלוֹם הָלְכוּ מֵאֲתָיִם אִישׁ מִירוּשָׁלַם קָרְאִים
וְהָלְכִים לְתָמָם וְלֹא יָדְעוּ כָל-דָּבָר:

11. w'eth-'Ab'shalom hal'ku ma'thayim 'ish miY'rushalam q'ru'im
w'hol'kim l'thumam w'lo' yad'u kal-dabar.

2Sam15:11 Then two hundred men went with Abshalom from Yerushalam,
that were called and went in their simplicity, and they did not know anything.

<11> καὶ μετὰ Αβεσσαλωμ ἐπορεύθησαν διακόσιοι ἄνδρες ἐξ Ἱερουσαλὴμ κλητοὶ
καὶ πορευόμενοι τῇ ἀπλότητι αὐτῶν καὶ οὐκ ἔγνωσαν πᾶν ῥῆμα.

11 kai meta Abessalōm eporeuthēsan diakosioi andres ex Ierousalēm klētoi
And went with Abessalom two hundred men from out of Jerusalem chosen;
kai poreuomenoi tē haplotēti autōn kai ouk egnōsan pan hrēma.
and they went in their simplicity, and they did not know anything.

יִבְיִשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם אֶת-אַחִיתוֹפֶל הַגִּילֹנִי יוֹעֵץ דָּוִד
מֵעִירוֹ מִגִּלְהָ בְּזָבְחוֹ אֶת-הַזְּבָחִים וַיְהִי הַקָּשֶׁר אַמִּץ
וְהָעָם הוֹלֵךְ וְרַב אֶת-אַבְשָׁלוֹם:

12. wayish'lach 'Ab'shalom 'eth-'Achithophel haGiloni yo'ets Dawid
me'iro miGiloh b'zab'cho 'eth-haz'bachim way'hi haqesher 'amits
w'ha'am holek warab 'eth-'Ab'shalom.

2Sam15:12 And Abshalom sent for Achithophel the Gilonite, Dawid's counselor,
from his city Giloh, while he was offering the sacrifices. And the conspiracy was strong,
for the people increased continually with Abshalom.

<12> καὶ ἀπέστειλεν Αβεσσαλωμ καὶ ἐκάλεσεν τὸν Ἀχιτοφελ τὸν Γελμωναῖον
τὸν σύμβουλον Δαυὶδ ἐκ τῆς πόλεως αὐτοῦ ἐκ Γωλα ἐν τῷ θυσιάζειν αὐτόν.
καὶ ἐγένετο σύστρεμμα ἰσχυρόν, καὶ ὁ λαὸς πορευόμενος
καὶ πολὺς μετὰ Αβεσσαλωμ.

12 kai apesteilēn Abessalōm kai ekalesen ton Achitophel ton Gelmōnaion
And Abessalom sent and called Ahithophel the Gilonite,
ton symboulon Dauid ek tēs poleōs autou ek Gōla en tō thysiazein auton.

counselor to David, from out of his city from Gola, during his sacrificing.
 kai egeneto systremma ischyron, kai ho laos poreuomenos
 And there was confederation a strong. And the people went,
 kai polys meta Abessalōm.
 and it multiplied with Abessalom.

יגַב־א המַגִּיד אֶל-דָּוִד לֵאמֹר הִנֵּה
 לֵב-אִישׁ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם:

13. wayabo' hamagid 'el-Dawid le'mor hayah leb-'ish Yis'ra'El 'acharey 'Ab'shalom.

2Sam15:13 Then a messenger came to Dawid, saying,
 The hearts of the men of Yisra'El are after Abshalom.

<13> Καὶ παρεγένετο ὁ ἀπαγγέλλων πρὸς Δαυὶδ λέγων
 Ἐγενήθη ἡ καρδία ἀνδρῶν Ἰσραὴλ ὀπίσω Ἀβεσσαλωμ.

13 Kai paregeneto ho apaggellōn pros Dawid legōn

And one came reporting to David, saying,

Egenēthē hē kardia andrōn Israēl opisō Abessalōm.

is committed The heart of the men of Israel after Abessalom.

יְדַאֲמַר דָּוִד לְכָל-עַבְדָּיו אֲשֶׁר-אִתּוֹ בִּירוּשָׁלַם קוּמוּ
 וּנְבָרְחָה כִּי לֹא-תִהְיֶה-לָּנוּ פְּלִיטָה מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם
 מַהֲרֹו לָלֶכֶת פֶּן-יַמְהַר וַיִּשְׁגְּנוּ וַיַּחֲדִיחַ עָלֵינוּ אֶת-הַרְעָה
 וַיַּהֲבֶה הָעִיר לִפְנֵי-חֶרֶב:

14. wayo'mer Dawid l'kal-'abadayu 'asher-'ito biY'rushalam qumu
 w'nib'rachah ki lo'-thih'yeh-lanu ph'leytah mip'ney 'Ab'shalom maharu laleketh
 pen-y'maher w'hisiganu w'hidiach 'aleynu 'eth-hara'ah w'hikah ha'ir l'phi-chareb.

2Sam15:14 Dawid said to all his servants who were with him at Yerushalam,
 Arise and let us flee, for we have no escape from the face of Abshalom.
 Hurry to leave, lest he come quickly and overtake us
 and bring down calamity on us and strike the city with the edge of the sword.

<14> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ τοῖς μετ' αὐτοῦ τοῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ
 Ἀνάστητε καὶ φύγωμεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν σωτηρία ἀπὸ προσώπου Ἀβεσσαλωμ.
 ταχύνατε τοῦ πορευθῆναι, ἵνα μὴ ταχύνη καὶ καταλάβῃ ἡμᾶς
 καὶ ἐξώσῃ ἐφ' ἡμᾶς τὴν κακίαν καὶ πατάξῃ τὴν πόλιν στόματι μαχαίρης.

14 kai eipen Dawid pasin tois paisin autou tois met' autou tois en Ierousalēm Anastēte
 And David said to all his servants with him in Jerusalem, Rise up!

kai phygōmen, hoti ouk estin hēmin sōtēria

for we should flee, for there is no deliverance for us

apo prosōpou Abessalōm; tachynate tou poreuthēnai, hina mē tachynē

from the face of Abessalom. Hasten to go! that he should not hasten

kai katalabē hēmas kai exōsē eph' hēmas tēn kakian

and overtake us, and thrust upon us evil,

kai pataxē tēn polin stomati machairēs.

and should strike the city by the mouth of the broadsword.

טוֹי־אָמְרוּ עֲבָדֵי-הַמֶּלֶךְ אֶל-הַמֶּלֶךְ כָּכֹל
אֲשֶׁר-יִבְחַר אֲדֹנֵי הַמֶּלֶךְ הִנֵּה עֲבָדֶיךָ:

15. wayo'm'ru `ab'dey-hamelek 'el-hamelek k'kol
'asher-yib'char 'adoni hamelek hinneh `abadeyak.

2Sam15:15 Then the king's servants said to the king,
According to all that my master the king chooses, lo, your servants shall do.

<15> καὶ εἶπον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως πρὸς τὸν βασιλέα Κατὰ πάντα,
ὅσα αἰρεῖται ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεὺς, ἰδοὺ οἱ παῖδές σου.

15 kai eipon hoi paides tou basileōs pros ton basilea Kata panta,
And said the servants of the king to the king, According to all
hosa haireitai ho kyrios hēmōn ho basileus, idou hoi paides sou.
as much as seems good to our master the king, behold, we are your servants.

טוֹיִצָא הַמֶּלֶךְ וְכָל-בֵּיתוֹ בְּרַגְלָיו
וַיַּעְזֹב הַמֶּלֶךְ אֶת עֶשֶׂר נָשִׁים פְּלִגְשִׁים לְשֹׁמֵר הַבַּיִת:

16. wayetse' hamelek w'kal-beytho b'rag'layu
waya`azob hamelek 'eth `eser nashim pilag'shim lish'mor habayith.

2Sam15:16 So the king went out and all his household at his feet.
But the king left ten women, which were concubines, to keep the house.

<16> καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ τοῖς ποσὶν αὐτῶν·
καὶ ἀφῆκεν ὁ βασιλεὺς δέκα γυναῖκας τῶν παλλακῶν αὐτοῦ φυλάσσειν τὸν οἶκον.

16 kai exēlthen ho basileus kai pas ho oikos autou tois posin autōn;
And went forth the king, and all his house on their feet.
kai aphēken ho basileus deka gynaikas tōn pallakōn autou phylassein ton oikon.
And left the king ten women of his concubines to guard the house.

יִצָא הַמֶּלֶךְ וְכָל-הָעָם בְּרַגְלָיו וַיַּעֲמְדוּ בֵּית הַמִּדְבָּר:

17. wayetse' hamelek w'kal-ha'am b'rag'layu waya'am'du beyth hamer'chaq.

2Sam15:17 The king went out and all the people at his feet,
and they stopped at the last house.

<17> καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ πεζῇ
καὶ ἔστησαν ἐν οἴκῳ τῷ μακρᾷ.

17 kai exēlthen ho basileus kai pantes hoi paides autou pezē
And went forth the king, and all his servants by foot.
kai estēsan en oikō tō makran.
And they set up in a house far away.

יְחַלְּצוּ-עַבְדָּיו עֲבָרִים עַל-יָדוֹ וְכָל-הַכְּהֹתִי
וְכָל-הַפְּלִתִי וְכָל-הַגְּתִים נִשְׁ-מֵאוֹת אִישׁ

אֲשֶׁר-בָּאוּ בְּרִגְלוֹ מִגַּת עִבְרִים עַל-פְּנֵי הַמֶּלֶךְ:

18. w'kal-`abadayu `ob'rim `al-yado w'kal-haK'rethi w'kal-haP'lethi w'kal-haGittim shesh-me'oth 'ish 'asher-ba'u b'rag'lo miGath `ob'rim `al-p'ney hamelek.

2Sam15:18 Now all his servants passed on by his hand, all the Kerethites, all the Pelithi and all the Gittites, six hundred men who had come at his feet from Gath, passed on before the face of the king.

<18> καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀνὰ χεῖρα αὐτοῦ παρήγον καὶ πᾶς ὁ χεῖτι καὶ πᾶς ὁ φελεθθι καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῆς ἐλαίας ἐν τῇ ἐρήμῳ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύετο ἐχόμενος αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτὸν καὶ πάντες οἱ ἄδρῳι καὶ πάντες οἱ μαχηταί, ἑξακόσιοι ἄνδρες, καὶ παρήσαν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ· καὶ πᾶς ὁ χερεθθι καὶ πᾶς ὁ φελεθθι καὶ πάντες οἱ Γεθθαῖοι, ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἐλθόντες τοῖς ποσὶν αὐτῶν ἐκ Γεθ, πορευόμενοι ἐπὶ πρόσωπον τοῦ βασιλέως.

18 kai pantes hoi paides autou ana cheira autou parēgon kai pas ho chetti
And all his servants by his hand passed. And every Cherethite,
kai pas ho pheleththi kai estēsan epi tēs elaias en tē erēmō;
and every Pelethite, and they stood by the olive tree in the wilderness:
kai pas ho laos pareporeueto echomenos autou kai pantes hoi peri auton
and all the people marched near him and all his court,
kai pantes hoi hadroi kai pantes hoi machētai, hexakosioi andres,
and all the men of might, and all the men of war, six hundred men
kai parēsan epi cheira autou; kai pas ho chereththi
and they were present by his side: and every the Chelethithe,
kai pas ho pheleththi kai pantes hoi Geththaiοι,
and every the Phelethite, and every the Geththaiοι,
hexakosioi andres hoi elthontes tois posin autōn ek Geth,
and all the six hundred men that come from out of Gath by his foot,
poreuomenoi epi prosōpon tou basileōs.
were passing in front of the king.

יִטְיָאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-אֶתִי הַגִּתִּי לָמָּה תֵּלֵךְ גַּם-אִתָּה אֶתָּנִי שׁוּב
וְשֵׁב עִם-הַמֶּלֶךְ כִּי-נִכְרִי אִתָּה וְגַם-גֵּלָה אִתָּה לְמִקְוָמָךְ:

19. wayo'mer hamelek 'el-'Ittay haGitti lamah thelek gam-'attah 'itanu shub w'sheb `im-hamelek ki-nak'ri 'attah w'gam-goleh 'attah lim'qomek.

2Sam15:19 Then the king said to Ittay the Gittite, Why shall you also go with us? Return and remain with the king, for you are a foreigner and also you are an exile; return to your own place.

<19> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Εῠθθι τὸν Γεθθαῖον Ἵνα τί πορεύῃ καὶ σὺ μεθ' ἡμῶν; ἐπίστρεφε καὶ οἶκει μετὰ τοῦ βασιλέως, ὅτι ξένος εἶ σὺ καὶ ὅτι μετώκηκας σὺ ἐκ τοῦ τόπου σου.

19 kai eipen ho basileus pros Eththi ton Geththaion
And said the king to Ittai the Gittite,
Hina ti poreuē kai sy meth' hēmōn? epistrephe

Why should you go even yourself with us? Return
 kai oikei meta tou basileōs, hoti xenos ei sy
 and live with the king! For you are an alien yourself,
 kai hoti metōkēkas sy ek tou topou sou.
 and because you are displaced from out of your place.

כְּתָמוּל בּוֹאֵךְ יְהִיּוֹם אֲנוּעֶךְ עֲמָנוּ לְלֶכֶת וְאֲנִי הוֹלֵךְ עַל
 אֲשֶׁר-אֲנִי הוֹלֵךְ שׁוֹב וְהַשֵּׁב אֶת-אֲחֵיךָ עִמָּךְ חֶסֶד וְאַמֶּת:

20. t'mol bo'eak w'hayom 'ano`ak `imanu laleketh wa'ani holek `al
 'asher-'ani holek shub w'hasheb 'eth-'acheyak `imak chesed we'emeth.

2Sam15:20 You came in yesterday, and shall I today make you wander with us,
 while I go whither I shall go? Return and take back your brothers;
 mercy and truth be with you.

<20> Εἰ ἐχθὲς παραγέγονας, καὶ σήμερον κινήσω σε μεθ' ἡμῶν
 καὶ γε μεταναστήσεις τὸν τόπον σου; ἐχθὲς ἢ ἐξέλευσίς σου,
 καὶ σήμερον μετακινήσω σε μεθ' ἡμῶν τοῦ πορευθῆναι;
 καὶ ἐγὼ πορεύσομαι οὐ ἂν ἐγὼ πορευθῶ.
 ἐπιστρέφου καὶ ἐπίστρεψον τοὺς ἀδελφούς σου μετὰ σοῦ,
 καὶ κύριος ποιήσει μετὰ σοῦ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν.

20 Ei echthes paragēgonas, kai sēmeron kinēsō se meth' hēmōn
 Since yesterday you came, then today shall I cause you to travel with us?
 kai ge metanastēseis ton topon sou? echthes hē exeleusis sou,
 and shall you thus change your place? You did come forth yesterday
 kai sēmeron metakinēsō se meth' hēmōn tou poreuthēnai?
 today shall I set you in motion to go along with us
 kai egō poreusomai hou an egō poreuthō. epistreprou
 And I shall go where ever I shall go. Go,
 kai epistrepson tous adelphous sou meta sou,
 and return your brothers with you!
 kai kyrios poiēsei meta sou eleos kai alētheian.
 and YHWH shall execute with you an act of kindness and truth.

כַּאֲנִיעַן אֲפִי אֶת-הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר חִי-יְהוָה וְחִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
 כִּי אִם-בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יְהִי-שָׁם אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אִם-לְמָוֶת
 אִם-לְחַיִּים כִּי-שָׁם יְהִי עַבְדְּךָ:

21. waya`an 'Ittay 'eth-hamelek wayo'mar chay-Yahúwah w'chey 'adoni hamelek
 ki 'im-bim'qom 'asher yih'yeh-sham 'adoni hamelek 'im-l'maweth
 'im-l'chayim ki-sham yih'yeh `ab'deak.

2Sam15:21 But Ittay answered the king and said, As ~~אֲנִי~~ lives,
 and as my master the king lives, surely in the place where my master the king
 shall be there, whether for death or for life, there also your servant shall be.

<21> καὶ ἀπεκρίθη Εἰθὶ τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν Ζῇ κύριος
 καὶ ζῇ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς, ὅτι εἰς τὸν τόπον, οὗ ἔαν ᾗ ὁ κύριός μου,

καὶ εἰς θάνατον καὶ εἰς ζώην, ὅτι ἐκεῖ ἔσται ὁ δούλος σου.

21 kai apekrithē Eththi tō basilei kai eipen Zē kyrios

And Ittai answered the king, and said, As YHWH lives,

kai zē ho kyrios mou ho basileus, hoti eis ton topon,

and as lives my master the king, that unto the place

hou ean ē ho kyrios mou, kai ean eis thanaton

where ever might be my master, and if unto death,

kai ean eis zōēn, hoti ekei estai ho doulos sou.

or if unto life, that there shall be your servant.

כבֿ-וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אִיִּיתַי לֵךְ וַיַּעֲבֹר וַיַּעֲבֹר אִיִּיתַי הַגִּתִּי
וְכָל-אֲנָשָׁיו וְכָל-הַטָּף אֲשֶׁר אִתּוֹ:

22. wayo'mer Dawid 'el-'Ittay lek wa`abor

waya`abor 'Ittay haGitti w'kal-'anashayu w'kal-hataph 'asher 'ito.

2Sam15:22 And Dawid said to Ittay, Go and pass over.

So Ittay the Gittite passed over with all his men and all the little ones who were with him.

<22> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Εῤῥο Δεῦρο καὶ διάβαινε μετ' ἐμοῦ· καὶ παρήλθεν
Εῤῥο ὁ Γεθθαῖος καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ὁ μετ' αὐτοῦ.

22 kai eipen ho basileus pros Eththi Deuro kai diabaine met' emou;

And the king said to Ittai, Go, and pass over with me!

kai parēlthen Eththi ho Geththaios kai pantes hoi paides autou

And went Ittai the Gittite, and all his servants,

kai pas ho ochlos ho met' autou.

and all the multitude with him.

כג וְכָל-הָאָרֶץ בּוֹכִים קוֹל גָּדוֹל וְכָל-הָעָם לְבָרִים וְהַמֶּלֶךְ עֹבֵר
בְּנַחַל קִדְרוֹן וְכָל-הָעָם לְבָרִים עַל-פְּנֵי-הַרֶךְ אֶת-הַמִּדְבָּר:

23. w'kal-ha'arets bokim qol gadol w'kal-ha'am `ob'rim w'hamelek `ober
b'nachal Qid'ron w'kal-ha'am `ob'rim `al-p'ney-derek 'eth-hamid'bar.

2Sam15:23 While all the land was weeping with a loud voice, all the people passed over.

The king also passed over the brook Qidron, and all the people passed over
toward the way of the wilderness.

<23> καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἔκλαιεν φωνῇ μεγάλῃ. καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύοντο
ἐν τῷ χειμάρρῳ Κεδρων, καὶ ὁ βασιλεὺς διέβη τὸν χειμάρρουν Κεδρων·

καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ ὁ βασιλεὺς παρεπορεύοντο ἐπὶ πρόσωπον ὁδοῦ τὴν ἔρημον. --

23 kai pasa hē gē eklaien phōnē megalē.

And all the land wept voice with a great.

kai pas ho laos pareporeuonto en tō cheimarrō Kedrōn,

And all the people passed through the rushing stream of the Kidron.

kai ho basileus diebē ton cheimarroun Kedrōn;

And the king passed over the rushing stream Kidron.

kai pas ho laos kai ho basileus pareporeuonto epi prosōpon hodou tēn erēmon. --

And all the people and the king came unto the face of the way of the wilderness.

כְּדִוְהִנֵּה גַם-צָדוֹק וְכָל-הַלְוִיִּם אֹתוֹ נִשְׂאִים אֶת-אָרוֹן
בְּרִית הָאֱלֹהִים וַיַּצְקוּ אֶת-אָרוֹן הָאֱלֹהִים
וַיַּעַל אֲבִיָּתָר עַד-תָּם כָּל-הָעָם לַעֲבוֹר מִן-הָעִיר:

24. w'hinneh gam-Tsadoq w'kal-hal'wiim 'ito nos'im 'eth-'aron b'rith ha'Elohim
wayatsiqu 'eth-'aron ha'Elohim waya'al 'Eb'yathar
'ad-tom kal-ha'am la'abor min-ha'ir.

2Sam15:24 Now behold, Tsadoq also, and all the Lewiim were with him carrying the ark
of the covenant of the Elohim. And they set down the ark of the Elohim,
and Ebyathar came up until all the people had finished passing from the city.

<24> καὶ ἰδοὺ καὶ γε Σαδωκ καὶ πάντες οἱ Λευῖται μετ' αὐτοῦ αἴροντες τὴν κιβωτὸν
διαθήκης κυρίου ἀπὸ Βαιθαρ καὶ ἔστησαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ,
καὶ ἀνέβη Αβιαθαρ, ἕως ἐπαύσατο πᾶς ὁ λαὸς παρελθεῖν ἐκ τῆς πόλεως.

24 kai idou kai ge Sadōk kai pantes hoi Leuitai

And behold, also indeed Zadok and all the Levites were
met' autou airontes tēn kibōton diathēkēs kyriou
with him lifting the ark of the covenant of Elohim.

apo Baithar kai estēsan tēn kibōton tou theou,
from Baethar: and they stationed the ark of Elohim.

kai anebē Abiathar, heōs epausato pas ho laos parelthein ek tēs poleōs.

And Abiathar ascended until ceased all the people going out of the city.

כֹּה יֹאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצָדוֹק הַנָּשִׁב אֶת-אָרוֹן הָאֱלֹהִים הָעִיר
אֲם-אֶמְצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה וְהִשְׁבֵּנִי וְהָאֲנִי אֹתוֹ וְאֶת-נְוָהוּ:

25. wayo'mer hamelek l'Tsadoq hasheb 'eth-'aron ha'Elohim ha'ir
'im-'em'tsa' chen b'eyney Yahúwah weheshibani w'hir'ani 'otho w'eth-nawehu.

2Sam15:25 The king said to Tsadoq, Return the ark of the Elohim to the city.
If I find favor in the sight of YHWH, then He shall bring me back again
and show me both it and His habitation.

<25> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Σαδωκ Ἀπόστρεψον τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ
εἰς τὴν πόλιν· ἂν εὕρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, καὶ ἐπιστρέψει με
καὶ δείξει μοι αὐτὴν καὶ τὴν εὐπρέπειαν αὐτῆς·

25 kai eipen ho basileus tō Sadōk Apostrepson tēn kibōton tou theou eis tēn polin;

And said the king to Sadok, Return the ark of Elohim unto the city!

ean heurō charin en ophthalmois kyriou, kai epistrepsei me

If I should find favor in the eyes of YHWH, and he returns me,

kai deixei moi autēn kai tēn euprepeian autēs;

then he shall show it to me, and its beauty.

כֹּוּ אִם כֹּה יֹאמֶר לֹא תִפְצְתִּי בְּךָ הַנָּבִי יַעֲשֶׂה-לִּי
כְּאֲשֶׁר טוֹב בְּעֵינָיו: ׀

26. w'im koh yo'mar lo' chaphats'ti bak hin'ni ya'aseh-li ka'asher tob b'eynayu.

2Sam15:26 But if He should say thus, I have no delight in you,
behold, here I am, let Him do to me as seems good in His eyes.

<26> καὶ ἐὰν εἴπῃ οὕτως Οὐκ ἠθέληκα ἐν σοί, ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι,
ποιεῖτω μοι κατὰ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ.

26 kai ean eipē houtōs Ouk ēthelēka en soi, idou egō eimi,
And if he should say thus, I have no want in you; behold, I am,
poieitō moi kata to agathon en ophthalmois autou.
I let Him do to me according to that which is good in His eyes.

כִּזְבִּי אָמַר הַמֶּלֶךְ אֶל-צָדוֹק הַכֹּהֵן הַרֹאֶה
אַתָּה שָׁבָה הָעִיר בְּשָׁלוֹם וְאַחִימָעַץ בִּנְךָ
וַיְהִינָתָן בֶּן-אֲבִיתָר שְׁנֵי בְנֵיכֶם אִתְּכֶם:

**27. wayo'mer hamelek 'el-Tsadoq hakohen haro'eh 'attah shubah ha'ir b'shalom
wa'Achima'ats bin'ak wiYahunathan ben-'Eb'yathar sh'ney b'neykem 'it'kem.**

2Sam15:27 The king said also to Tsadoq the priest, Are you not a seer?
Return to the city in peace and your two sons with you, your son Achimaats
and Yahunathan the son of Ebyathar.

<27> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Σαδωκ τῷ ἱερεῖ "Ἴδετε σὺ ἐπιστρέφεις
εἰς τὴν πόλιν ἐν εἰρήνῃ, καὶ Ἀχιμαας ὁ υἱός σου
καὶ Ἰωναθαν ὁ υἱὸς Ἀβιαθαρ οἱ δύο υἱοὶ ὑμῶν μεθ' ὑμῶν.

27 kai eipen ho basileus tō Sadōk tō hierēi Idete sy epistrepheis eis tēn polin en eirēnē,
And said the king to Sadok the priest, Behold, you return to the city in peace,
kai Achimaas ho huios sou kai Iōnathan ho huios Abiathar
and Ahimaaz your son, and Jonathan the son of Abiathar,
hoi duo huioi hymōn meth' hymōn;
the two sons of yours with you!

כַּחֲרָאוֹ אָנֹכִי מִתְמַהֲמַם בְּעִבְרוֹת הַמִּדְבָּר
עַד בּוֹא דְבַר מֵעַמְּכֶם לְהַגִּיד לִי:

**28. r'u 'anoki mith'mah'meah b'`ab'roth hamid'bar
`ad bo' dabar me'imakem l'hagid li.**

2Sam15:28 See, I shall wait at the fords of the wilderness
until word comes from you to inform me.

<28> ἴδετε ἐγὼ εἰμι στρατεύομαι ἐν ἀραβωθ τῆς ἐρήμου
ἕως τοῦ ἐλθεῖν ῥῆμα παρ' ὑμῶν τοῦ ἀπαγγεῖλαί μοι.

28 idete egō eimi strateuomai en arabōth tēs erēmou
Behold, I continue in arms in Araboth of the desert
heōs tou elthein hrēma par' hymōn tou apageilai moi.
until the coming of a word by you to report to me.

כַּטּוֹיָשֵׁב צָדוֹק וְאַבִּיתָר אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים יְרוּשָׁלַם

29. wayasheb Tsadoq w'Eb'yathar 'eth-'aron ha'Elohim Y'rushalam wayesh'bu sham.

2Sam15:29 Therefore Tsadoq and Ebyathar returned the ark of the Elohim to Yerushalam and remained there.

<29> καὶ ἀπέστρεψεν Σαδωκ καὶ Αβιαθαρ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ.

29 kai apestrepsen Sadōk kai Abiathar tēn kibōton tou theou eis Ierousalēm
And returned Sadok and Abiathar the ark of Elohim to Jerusalem,
kai ekathisen ekei.
and it stayed there.

לְיָדוֹד עֲלֶה בְּמַעְלֶה הַיְיִתִּים עֲלֶה וּבֹכָה
וְרֹאשׁ לֹ חָפוּי וְהוּא הִלֵּךְ יָחַף וְכָל-הָעָם
אֲשֶׁר-אִתּוֹ חָפוּי אִישׁ רֹאשׁוֹ וְעָלוּ עֲלֶה וּבְכָה:

30. w'Dawid `oleh b'ma`aleh hazeythim `oleh ubokeh w'ro'sh lo chaphuy
w'hu' holek yacheph w'kal-ha'am 'asher-'ito chaphu 'ish ro'sho w'alu `aloh ubakoh.

2Sam15:30 And Dawid went up in the ascent of the olives, and wept as he went up, and his head was covered and he walked barefoot. Then all the people who were with him every man covered his head and went up, going up, weeping.

<30> καὶ Δαυιδ ἀνέβαινεν ἐν τῇ ἀναβάσει τῶν ἐλαιῶν ἀναβαίνων καὶ κλαίων καὶ τὴν κεφαλὴν ἐπικεκαλυμμένος καὶ αὐτὸς ἐπορεύετο ἀνυπόδετος, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἐπεκάλυψεν ἀνὴρ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἀνέβαινον ἀναβαίνοντες καὶ κλαίοντες. --

30 kai David anebainen en tē anabasei tōn elaiōn anabainōn
And David ascended upon the ascent of the olive groves, ascending
kai klaiōn kai tēn kephalēn epikekalymmenos kai autos eporeueto anypodetos,
and weeping, and his head being covered over, and he went barefoot.
kai pas ho laos ho met' autou epekaluuen anēr tēn kephalēn autou
And all the people, the one with him, covered each man his head.
kai anebainon anabainontes kai klaiontes. --
And they ascended – ascending and weeping.

לֹא יָדָוּד הִגִּיד לְאֹמֶר אַחִיתּוֹפֶל בְּקִשְׁרִים עִם-אֲבִשָּׁלוֹם
וַיֹּאמֶר דָּוִד סָכַל-נָא אֶת-עֲצַת אַחִיתּוֹפֶל יִהְיֶה:

31. w'Dawid higid le'mor 'Achithophel baqosh'rim `im-'Ab'shalom
wayo'mer Dawid sakel-na' 'eth-'atsath 'Achithophel Yahúwah.

2Sam15:31 Now someone told Dawid, saying, Achithophel is among the conspirators with Abshalom. And Dawid said, O 𐤀𐤓𐤕𐤕, I pray, make the counsel of Achithophel foolishness.

<31> καὶ ἀνηγγέλη Δαυιδ λέγοντες
Καὶ Ἀχιτοφελ ἐν τοῖς συστρεφομένοις μετὰ Ἀβεσσαλωμ.

καὶ εἶπεν Δαυὶδ Διασκέδασον δὴ τὴν βουλὴν Ἀχιτοφελ, κύριε ὁ θεός μου.

31 kai anēggelē Dauid legontes

And it was announced to David, saying,

Kai Achitophel en tois systrephomenois meta Abessalōm;

And Achithophel is among the ones confederating with Abessalom.

kai eipen Dauid Diaskedason dē tēn boulēn Achitophel, kyrie ho theos mou.

And David said, O YHWH my El, efface indeed the counsel of Achithophel!

לְבַיְחֵי קֶדֶד בָּא עַד-קֶרְאֵשׁ אֲשֶׁר-יִשְׁתַּחֲוֶה שָׁם לְאֱלֹהִים
וְהִנֵּה לְקִקְאָתוֹ חוּשֵׁי הָאַרְכִּי קָרוּעַ כְּתִנָּתוֹ וְאַדְמָה עַל-רֹאשׁוֹ:

32. way'hi Dauid ba' `ad-haro'sh 'asher-yish'tachaweh sham l'Elohim
w'hinnehi liq'ra'tho Chushay ha'Ar'ki qaru'a kutan'to wa'adamah `al-ro'sho.

2Sam15:32 It happened as Dawid was coming to the top,
where he bowed himself to Elohim there, that behold, Chushay the Arkite came
to meet him with his coat torn and earth on his head.

<32> καὶ ἦν Δαυὶδ ἐρχόμενος ἕως τοῦ Ρωσ, οὗ προσεκύνησεν ἐκεῖ τῷ θεῷ,
καὶ ἰδοὺ εἰς ἀπαντὴν αὐτῷ Χουσι ὁ Ἀρχι ἐταῖρος Δαυὶδ διερρηχὼς τὸν χιτῶνα αὐτοῦ
καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ.

32 kai ēn Dauid erchomenos heōs tou Roōs, hou prosekynēsen ekei tō theō,
And David was coming unto Ros, where he did obeisance there to Elohim.

kai idou eis apantēn autō Chousi ho Archi hetairos Dauid
And behold, was come for meeting him Hushai the chief friend of David,
dierrēchōs ton chitōna autou kai gē epi tēs kephalēs autou.
tearing his inner garment, with earth upon his head.

לְגַוִּיאֶמֶר לוֹ קֶדֶד אִם עֲבַרְתָּ אִתִּי וְהִתָּ עָלַי לְמִשָּׂא:

33. wayo'mer lo Dawid 'im `abar'at 'iti w'hayiath `alay l'masa'.

2Sam15:33 Dawid said to him, If you pass over with me, then you shall be a burden to me.

<33> καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ 'Εὰν μὲν διαβῇς μετ' ἐμοῦ,
καὶ ἔσῃ ἐπ' ἐμέ εἰς βάσταγμα·

33 kai eipen autō Dauid Ean men diabēs met' emou,
And said to him David, If you should go through with me,
kai esē ep' eme eis bastagma;
then you shall be unto me a burden.

לֹד וְאִם-הָעִיר תָּשׁוּב וְאָמַרְתָּ לְאַבְשָׁלוֹם עֲבָדֵךָ אָנִי
הַמֶּלֶךְ אֶחָיָה עֹבֵד אָבִיךָ וְאָנִי מֵאָז וְעַתָּה
וְאָנִי עֲבָדֵךָ וְהִפְרַתָּה לִּי אֵת עֲצַת אֶחֱיֹתָיִךָ:

34. w'im-ha`ir tashub w'amar'at l'Ab'shalom
`ab'd'ak 'ani hamelek 'eh'yeh `ebed 'abiyak wa'ani me'az w'`attah
wa'ani `ab'deak w'hephar'tah li 'eth `atsath 'Achithophel.

2Sam15:34 But if you return to the city, and say to Abshalom, I shall be your servant,

O king; as I have been your father's servant before now, so I shall now be your servant, then you can make the counsel of Achithophel void for me.

<34> καὶ ἐὰν εἰς τὴν πόλιν ἐπιστρέψῃς, καὶ ἔρεῖς τῷ Ἀβессαλωμ Διελήλυθασιν οἱ ἀδελφοί σου, καὶ ὁ βασιλεὺς κατόπισθέν μου διελήλυθεν ὁ πατήρ σου, καὶ νῦν παῖς σου εἰμι, βασιλεῦ, ἕασόν με ζῆσαι, παῖς τοῦ πατρός σου ἤμην τότε καὶ ἄρτίως, καὶ νῦν ἐγὼ δούλος σός· καὶ διασκεδάσεις μοι τὴν βουλήν Ἀχιτοφελ.

34 kai ean eis tēn polin epistrepsēs, kai ereis tō Abessalōm

If into the city you should return, then you shall say to Abessalom,

Dielēlythasin hoi adelphoi sou, kai

your brothers are passed over, and

ho basileus katopisthen mou dielēlythen ho patēr sou,

the king your father is passed over after me:

kai nyn pais sou eimi, basileu,

and now I am your servant, O king,

eason me zēsai, pais tou patros sou

suffer me to live: I was the servant of your father,

ēmēn tote kai artiōs, kai nyn egō doulos sos;

for I was then and just now, and now I am your humble servant.

kai diaskedaseis moi tēn boulēn Achitophel.

And by saying this efface to me the counsel of Achithophel!

לְהַחֲלוֹא עִמָּךְ שָׁם צָדוֹק וְאַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים וְהָיָה כָּל-הַדָּבָר
אֲשֶׁר תִּשְׁמַע מִבֵּית הַמֶּלֶךְ תִּגִּיד לְצָדוֹק וְלְאַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים:

35. wahalo' `im'ak sham Tsadoq w'Eb'yathar hakohanim w'hayah kal-hadabar
'asher tish'ma` mibeyth hamelek tagid l'Tsadoq u'l'Eb'yathar hakohanim.

2Sam15:35 Are not Tsadoq and Ebyathar the priests with you there?

So it shall be that whatever you hear from the king's house,

you shall report to Tsadoq and to Ebyathar the priests.

<35> καὶ ἰδού μετὰ σοῦ ἐκεῖ Σαδωκ καὶ Ἀβιαθαρ οἱ ἱερεῖς, καὶ ἔσται πᾶν ῥῆμα, ὃ ἐὰν ἀκούσῃς ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀναγγελεῖς τῷ Σαδωκ καὶ τῷ Ἀβιαθαρ τοῖς ἱερεῦσιν·

35 kai idou meta sou ekei Sadōk kai Abiathar hoi hierēis,

And behold, there are with you Sadok and Abiathar the priests.

kai estai pan hrēma, ho ean akousēs

And it shall be every word which ever you should hear

ex oikou tou basileōs, kai anaggeleis tō Sadōk

from out of the house of the king, that you shall report it to Sadok

kai tō Abiathar tois hierēusin;

and Abiathar the priests.

לֹא הִנֵּה-שָׁם עִמָּם שְׁנֵי בְנֵיהֶם אַחִימַעַץ לְצָדוֹק וַיְחֻנָּתָן
לְאַבְיָתָר וְשְׁלַחְתֶּם בְּיָדָם אֵלַי כָּל-דָּבָר אֲשֶׁר תִּשְׁמַעוּ:

36. hinneh-sham `imam sh'ney b'neyhem 'Achima`ats l'Tsadoq wiYahunathan
l'Eb'yathar ush'lach'tem b'yadam `elay kal-dabar 'asher tish'ma`u.

2Sam15:36 Behold their two sons are with them there, Achimaas, Tsadoq's son and Yahunathan, Abyathar's son; and by their hand you shall send me everything that you hear.

<36> ἰδοὺ ἐκεῖ μετ' αὐτῶν δύο υἱοὶ αὐτῶν, Ἀχιμαας υἱὸς τῷ Σαδωκ καὶ Ἰωναθαν υἱὸς τῷ Ἀβιαθαρ, καὶ ἀποστελεῖτε ἐν χειρὶ αὐτῶν πρὸς με πᾶν ῥῆμα, ὃ ἐὰν ἀκούσῃτε.

36 idou ekei met' autōn duo huioi autōn, Achimaas huioi tō Sadōk
Behold, there are with them two sons their, Achimaaz son of Sadok,
kai Iōnathan huioi tō Abiathar, kai aposteleite en cheiri autōn
and Jonathan son of Abiathar. And you shall send by their hand
pros me pan hrēma, ho ean akousēte.
to me every word which ever you should hear.

לְיֹאבָב חוּשִׁי רֵעֵה דָוִד הָעִיר וְאַבְשָׁלֹם יָבֹא יְרוּשָׁלָּם:

37. wayabo' Chushay re'eh Dawid ha'ir w'Ab'shalom yabo' Y'rushalam.

2Sam15:37 So Chushay, Dawid's friend, came into the city, and Abshalom came into Yerushalam.

<37> καὶ εἰσῆλθεν Χουσι ὁ ἑταῖρος Δαυιδ εἰς τὴν πόλιν, καὶ Ἀβεσσαλωμ εἰσεπορεύετο εἰς Ἱερουσαλημ. --

37 kai eisēlthen Chousi ho hetairos David eis tēn polin,
And entered the friend Hushai of David into the city,
kai Abessalōm eiseporeueto eis Ierousalēm. --
and Abessalom was lately gone into Jerusalem.

Chapter 16

אִוְדָוִד עָבַר מֵעַט מִהַרְאֵשׁ וְהִנֵּה צִיבָא נֶעַר מִפִּי-בִשֵּׁת
לְקָרְאָתוֹ וְצֶמֶד חֲמֹרִים חֲבֻשִׁים וְעֲלֵיהֶם מֵאֲתִים לֶחֶם
וּמֵאָה צְמוּקִים וּמֵאָה קִיץ וְנֶבֶל יַיִן:

1. w'Dawid `abar m`at meharo'sh w'hinne Tsiba' na`ar M'phi-bosheth liq'ra'tho
w'tsemed chamorim chabushim wa`aleyhem ma'thayim lechem ume'ah tsimuqim
ume'ah qayits w'nebel yayin.

2Sam16:1 Now when Dawid had passed a little from the top, behold, Tsiba the servant of Mephibosheth met him with a couple of saddled donkeys, and on them were two hundred loaves of bread, a hundred clusters of raisins, a hundred summer fruits, and a jug of wine.

<16:1> καὶ Δαυιδ παρήλθεν βραχύ τι ἀπὸ τῆς Ρως, καὶ ἰδοὺ Σίβα τὸ παιδάριον Μεμφιβοσθε εἰς ἀπαντήν αὐτοῦ καὶ ζεῦγος ὄνων ἐπισεσαγμένων, καὶ ἐπ' αὐτοῖς διακόσιοι ἄρτοι καὶ ἑκατὸν σταφίδες καὶ ἑκατὸν φοίνικες καὶ νεβελ οἴνου.

1 kai David parēlthen brachy ti apo tēs Roōs,
And David went through a little way from Ros.
kai idou Siba to paidarion Memphibosthe eis apantēn autou

And behold, Siba the servant of Mephibosheth came to meet him,
 kai zeugos onōn episesagmenōn, kai ep' autois diakosioi artoi
 and a pair of donkeys being saddled, and upon them two hundred bread loaves,
 kai hekaton staphides kai hekaton phoinikes kai nebel oinou.
 and a hundred bunches of raisins, a hundred cakes of dates, and bottle of wine.

בַּיּוֹמָר הַמֶּלֶךְ אֶל-צִיבָא מַח-אֵלֶּה לָּךְ
 וַיֹּאמֶר צִיבָא הַחֲמוֹרִים לְבֵית-הַמֶּלֶךְ לְרִכָּב וְלֶחֱלֶחֶם
 וְחֲפִיזִין לֶאֱכֹל הַנֶּעְצָרִים וְחֵינִין לְשִׁתּוֹת הַיָּעֵף בַּמִּדְבָּר:

2. wayo'mer hamelek 'el-Tsiba' mah-'eleh lak
 wayo'mer Tsiba' hachamorim l'beyth-hamelek lir'kob w'l'halechem
 w'haqayits le'ekol han'arim w'hayayin lish'toth haya'eph bamid'bar.

2Sam16:2 The king said to Tsiba, Why do you have these? And Tsiba said,
 The donkeys are for the king's household to ride, and the bread and summer fruit
 for the young men to eat, and the wine, for the wearied in the wilderness to drink.

<2> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σίβα τί ταῦτά σοι; καὶ εἶπεν Σίβα τὰ ὑποζύγια
 τῇ οἰκίᾳ τοῦ βασιλέως τοῦ ἐπικαθῆσθαι, καὶ οἱ ἄρτοι καὶ οἱ φοίνικες
 εἰς βρῶσιν τοῖς παιδαρίοις, καὶ ὁ οἶνος πίνειν τοῖς ἐκλελυμένοις ἐν τῇ ἐρήμῳ.

2 kai eipen ho basileus pros Siba Ti tauta soi?

And said the king to Siba, What are these to you?

kai eipen Siba Ta hypozygia tē oikiā tou basileōs tou epikathēsthai,

And Siba said, The donkeys for the household of the king to mount,

kai hoi artoi kai hoi phoinikes eis brōsin tois paidariois,

and the bread loaves, and the dates for food to the servants,

kai ho oinos piein tois eklelymenois en tē erēmō.

and the wine to drink to the one faint in the wilderness.

גַּיּוֹמָר הַמֶּלֶךְ וַאֲיֵה בֶן-אֲדֹנָיִךְ וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל-הַמֶּלֶךְ
 הֲנֵה יוֹשֵׁב בִּירוּשָׁלַם כִּי אָמַר הַיּוֹם יָשִׁיבוּ לִי
 בֵּית יִשְׂרָאֵל אֶת מַמְלְכוֹת אָבִי:

3. wayo'mer hamelek w'ayeh ben-'adoneyak wayo'mer Tsiba' 'el-hamelek
 hinneh yosheb biY'rushalam ki 'amar hayom yashibu li beyth Yis'ra'El
 'eth mam'l'kuth 'abi.

2Sam16:3 Then the king said, And where is your master's son?
 And Tsiba said to the king, Behold, he is staying in Yerushalam, for he said,
 Today the house of Yisra'El shall restore the kingdom of my father to me.

<3> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Καὶ ποῦ ὁ υἱὸς τοῦ κυρίου σου;

καὶ εἶπεν Σίβα πρὸς τὸν βασιλέα Ἴδου κάθεται ἐν Ἱερουσαλὴμ,

ὅτι εἶπεν Σήμερον ἐπιστρέφουσίν μοι ὁ οἶκος Ἰσραὴλ τὴν βασιλείαν τοῦ πατρός μου.

3 kai eipen ho basileus Kai pou ho huioi tou kyriou sou?

And said the king, Where is the son of your master?

kai eipen Siba pros ton basilea Idou kathētai en Ierousalēm, hoti eipen

And Siba said to the king, Behold, he sits in Jerusalem, for he said,

Sēmeron epistrepsousin moi ho oikos Israēl tēn basileian tou patros mou.
Today shall return to me the house of Israel the kingdom of my father.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצִבָּא הִנֵּה לְךָ כֹל אֲשֶׁר לְמָפִי-בִשֶׁת
וַיֹּאמֶר צִבָּא הִשְׁתַּחֲוִיתִי אֶמְצָא-חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ:

4. wayo'mer hamelek l'Tsiba' hinneh l'ak kol 'asher liM'phi-bosheth
wayo'mer Tsiba' hish'tachawaythi 'em'tsa'-chen b'eyneyak 'adoni hamelek.

2Sam16:4 So the king said to Tsiba, Behold, all that belongs to Mephibosheth is yours.
And Tsiba said, I prostrate myself; let me find favor in your sight, O my master, the king!

<4> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Σίβα Ἰδοὺ σοὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν τῷ Μεμφιβοσθε.
καὶ εἶπεν Σίβα προσκυνήσας Εὐροίμι χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριέ μου βασιλεῦ. --

4 kai eipen ho basileus tō Siba Idou soi panta, hosa estin tō Memphibosthe.

And said the king to Siba, Behold, I give to you all as much as is Mephibosheth's.

kai eipen Siba proskynēsas Heuroimi charin en ophthalmois sou, kyrie mou basileu. --

And Siba said, I do obeisance, may I find favor in your eyes, O my master, O king.

הַיּוֹבָא הַמֶּלֶךְ דָּוִד עַד-בַּחוּרִים וְהִנֵּה מִשָּׁם אִישׁ יוֹצֵא מִמִּשְׁפַּחַת
בֵּית-שָׁאוּל וּשְׁמוֹ שִׁמְעִי בֶן-גֵּרָא יוֹצֵא יְצוֹא וּמִקְלָל:

5. uba' hamelek Dawid `ad-Bachurim w'hinneh misham 'ish yotse' mimish'pachath
beyth-Sha'ul ush'mo Shim'i ben-Gera' yotse' yatso' um'qalel.

2Sam16:5 When King Dawid came to Bachurim, behold,
there came out from there a man of the family of the house of Shaul
whose name was Shimei, the son of Gera; he came forth, and cursed still as he came.

<5> καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἕως Βαουρίμ·
καὶ ἰδοὺ ἐκείθεν ἀνὴρ ἐξεπορεύετο ἐκ συγγενείας οἴκου Σαουλ,
καὶ ὄνομα αὐτῷ Σεμεὶ υἱὸς Γηρα· ἐξῆλθεν ἐκπορευόμενος καὶ καταρώμενος

5 kai ēlthen ho basileus Daudid heōs Baourim; kai idou ekeithen anēr exeporeueto

And came king David until Bahurim. And behold, from there a man came forth
ek syggeneias oikou Saoul, kai onoma autō

from the family of the house of Saul, and the name to him

Semei huio Gēra; exēlthen ekporeuomenos kai katarōmenos

was Shimei, son of Gera. He came forth coming and cursing,

וַיִּסְקֶל בְּאֲבָנִים אֶת-דָּוִד וְאֶת-כָּל-עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִד
וְכָל-הָעָם וְכָל-הַגִּבּוֹרִים מִיְמֵינוֹ וּמִשְׁמְאֻלוֹ:

6. way'saqel ba'abanim 'eth-Dawid w'eth-kal-'ab'dey hamelek Dawid
w'kal-ha'am w'kal-hagiborim mimino umis'mo'lo.

2Sam16:6 He threw stones at Dawid and at all the servants of King Dawid;
and all the people and all the mighty men were at his right hand and at his left.

<6> καὶ λιθάζων ἐν λίθοις τὸν Δαυὶδ καὶ πάντας τοὺς παῖδας τοῦ βασιλέως Δαυὶδ,
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦν καὶ πάντες οἱ δυνατοὶ ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων τοῦ βασιλέως.

6 kai lithazōn en lithois ton Daudid kai pantas tous paidas tou basileōs Daudid,

and throwing stones at David, and at all the servants of king David.
 kai pas ho laos ēn kai pantes hoi dynatoi ek dexiōn kai ex euōnymōn tou basileōs.
 And all the people, and all the mighty ones of the right and of the left of the king.

זִכְהָ-אָמַר שְׁמַעִי בְּקָלִי זָא זָא אִישׁ הַדָּמִים וְאִישׁ הַבְּלִיעַל:

7. w'koh-'amar Shim'i b'qal'lo tse' tse' 'ish hadamim w'ish hab'lia'al.

2Sam16:7 Thus Shimei said when he cursed,
 Get out, get out, O bloody man, and O man of worthlessness!

<7> καὶ οὕτως ἔλεγεν Σεμεὶ ἐν τῷ καταρᾶσθαι αὐτόν Ἐξελθε ἔξελθε, ἀνὴρ αἱμάτων
 καὶ ἀνὴρ ὁ παράνομος·

7 kai houtōs elegen Semei en tō katarasthai auton Exelthe exelthe, anēr haimatōn
 And thus Semei said in his cursing, Go forth! go forth! O you bloody man,
 kai anēr ho paranomos;
 and man of sin.

חֲשִׁיב עָלֶיךָ יְהוָה כֹּל דְּמֵי בֵּית-נְשָׂאֻל אֲשֶׁר מָלַכְתָּ תַּחְתּוֹ
 וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת-הַמְּלוּכָה בְּיַד אַבְשָׁלוֹם בֶּן־דָּוִד
 וְהִנֵּה בְּרָעָתְךָ כִּי אִישׁ דָּמִים אַתָּה:

8. heshib `aleyak Yahúwah kol d'mey beyth-Sha'ul 'asher malak'at tach'to
 wayiten Yahúwah 'eth-ham'lukah b'yad 'Ab'shalom b'neak
 w'hinn'k b'ra'athek ki 'ish damim 'attah.

2Sam16:8 יְיָ has returned upon you all the blood of the house of Shaul,
 in whose place you have reigned; and יְיָ has given the kingdom
 into the hand of your son Abshalom. And behold, you are taken in your own evil,
 for you are a bloody man!

<8> ἐπέστρεψεν ἐπὶ σέ κύριος πάντα τὰ αἵματα τοῦ οἴκου Σαουλ,
 ὅτι ἐβασίλευσας ἀντ' αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν κύριος τὴν βασιλείαν ἐν χειρὶ Ἀβессαλωμ
 τοῦ υἱοῦ σου· καὶ ἰδοὺ σὺ ἐν τῇ κακίᾳ σου, ὅτι ἀνὴρ αἱμάτων σύ.

8 epestrepsen epi se kyrios panta ta haimata tou oikou Saoul,
 returned upon you YHWH all the blood of the house of Saul,
 hoti ebasileusas ant' autou,
 because you reigned instead of him.
 kai edōken kyrios tēn basileian en cheiri Abessalōm tou huiou sou;
 And YHWH gave the kingdom into the hand of Abesalom your son.
 kai idou sy en tē kakia sou, hoti anēr haimatōn sy.
 And behold, you are taken in your own evil, for are a man of blood you.

טוֹיֵאמַר אַבִּישַׁי בֶּן-צֶרוּיָה אֶל-הַמֶּלֶךְ לָמָּה יִקְלַל הַכֶּלֶב

הַמֵּת הַזֶּה אֶת-אֲדֹנֵי הַמֶּלֶךְ אֲעֲבֹרָה-בָּא וְאֶסִּירָה אֶת-רֹאשׁוֹ: ם

9. wayo'mer 'Abishay ben-Ts'ruYah 'el-hamelek lamah y'qalel hakeleb hameth hazeh
 'eth-'adoni hamelek 'e`b'rah-na' w'asirah 'eth-ro'sho.

2Sam16:9 Then Abishay the son of TseruYah said to the king,
 Why should this dead dog curse my master the king?

Let me go over now and cut off his head.

<9> καὶ εἶπεν Ἀβέσσα υἱὸς Σαρουίας πρὸς τὸν βασιλέα
”Ἴνα τί καταράται ὁ κύων ὁ τεθνηκὼς οὗτος τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα;
διαβήσομαι δὴ καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

9 kai eipen Abessa huios Sarouias pros ton basilea Hina ti kataratai ho kyōn

And said Abessa son of Zeruiah to the king, Why curse dog

ho tethnēkōs houtos ton kyrion mou ton basilea?

dying does this my master the king?

diabēsomai dē kai aphelō tēn kephalēn autou.

Let me pass indeed! and I shall remove his head.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַח-לִי וְלָכֶם בְּנֵי צֶרֶיָה בִּי יִקְלֹל
וְכִי יִהְיֶה אָמַר לוֹ קָלֵל אֶת-דָּוִד
וְמִי יֹאמַר מַדּוּעַ עָשִׂיתָ כֵּן: ס

10. wayo'mer hamelek mah-li w'lakem b'ney Ts'ruYah ki y'qalel

w'ki Yahúwah 'amar lo qalel 'eth-Dawid umi yo'mar madu'a `asithah ken.

2Sam16:10 But the king said, What have I to do with you, O sons of TseruYah?

If he curses, and if ~~אָמַר~~ has told him, Curse Dawid, then who shall say,

Why have you done so?

<10> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τί ἐμοὶ καὶ ὑμῖν, υἱοὶ Σαρουίας;

ἄφετε αὐτὸν καὶ οὕτως καταράσθω, ὅτι κύριος εἶπεν αὐτῷ καταρᾶσθαι τὸν Δαυὶδ,
καὶ τίς ἐρεῖ Ὡς τί ἐποίησας οὕτως;

10 kai eipen ho basileus Ti emoi kai hymin, huioi Sarouias?

And said the king, What is it to me and to you, sons of Saruias?

aphete auton kai houtōs katarasthō,

Even leave him, and thus let him curse!

hoti kyrios eipen autō katarasthai ton Dawid, kai tis erei Hōs ti epoiēsas houtōs?

For YHWH said to him to curse David. And who shall say, Why did you do thus?

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אַבִּישַׁי וְאֶל-כָּל-עֲבָדָיו הִנֵּה בְנֵי
אֲשֶׁר-יָצָא מִמֶּעִי מִבִּקֵּשׁ אֶת-נַפְשִׁי
וְאֵף כִּי-עָתָה בֶּן-הַיְמִינִי הִנָּחוּ לוֹ וַיִּקְלֹל בִּי אָמַר-לוֹ יִהְיֶה:

11. wayo'mer Dawid 'el-'Abishay w'el-kal-`abadayu hinneh b'ni

'asher-yatsa' mime`ay m'baqesh 'eth-naph'shi

w'aph ki-`attah Ben-hay'mini hanichu lo wiqalel ki 'amar-lo Yahúwah.

2Sam16:11 Then Dawid said to Abishay and to all his servants,

Behold, my son who came out from me seeks my life; how much more now this Benyamite?

Let him alone and let him curse, for ~~אָמַר~~ has told him.

<11> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ἀβέσσα καὶ πρὸς πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ

Ἴδου ὁ υἱός μου ὁ ἐξελθὼν ἐκ τῆς κοιλίας μου ζητεῖ τὴν ψυχὴν μου,

καὶ προσέτι νῦν ὁ υἱὸς τοῦ Ἰεμινι· ἄφετε αὐτὸν καταρᾶσθαι, ὅτι εἶπεν αὐτῷ κύριος·

11 kai eipen David pros Abessa kai pros pantas tous paidas autou
 And David said to Abessa, and to all his servants,
 Idou ho huios mou ho exelthōn ek tēs koilias mou zētei tēn psychēn mou,
 Behold, my son, the one coming forth from out of my belly, seeks my life.
 kai proseti nyn ho huios tou Iemini;
 And moreover, now the son of the Benjamite.
 aphete auton katarasthai, hoti eipen autō kyrios;
 Leave him to curse! for told him YHWH.

יבֹאֲלִי יִרְאֶה יְהוָה בְּעוֹנִי
 וְהָשִׁיב יְהוָה לִי טוֹבָה פֶּחֶת קִלְלָתוֹ הַיּוֹם הַזֶּה:

12. 'ulay yir'eh Yahúwah b'`oni
 w'heshib Yahúwah li tobah tachath qil'latho hayom hazeh.

2Sam16:12 Perhaps אִשָּׁא shall look on my affliction
 and אִשָּׁא shall return good to me instead of his cursing this day.

<12> εἴ πως ἴδοι κύριος ἐν τῇ ταπεινώσει μου
 καὶ ἐπιστρέψει μοι ἀγαθὰ ἀντὶ τῆς κατάρας αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

12 ei pōs idoi kyrios en tē tapeinōsei mou
 If by any means YHWH may behold in my humiliation,
 kai epistrepsei moi agatha anti tēs kataras autou tē hēmera tautē.
 and shall return good to me for his curse this day – so be it!

יִגְוִילְךָ דָּוִד וְאֲנָשָׁיו בַּדֶּרֶךְ ׀ וְשִׁמְעִי הָלַךְ בְּצִלְע הַהָר
 לְעִמָּתוֹ הַלּוֹךְ וְיִקְלֹל וְיִסְקֹל בְּאֲבָנִים לְעִמָּתוֹ וְעָפָר בְּעָפָר: פ

13. wayelek Dawid wa'anashayu badarek s w'Shim'i holek b'tsela` hahar
 l'umatho halok way'qalel way'saqel ba'abanim l'umatho w'`ipar be`aphar.

2Sam16:13 So Dawid and his men went on the way;
 and Shimei went along at the side of the hill across from him, going on,
 he cursed and stoned with stones across from him, and threw with dust.

<13> καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ,
 καὶ Σεμεὶ ἐπορεύετο ἐκ πλευρᾶς τοῦ ὄρους ἐχόμενα αὐτοῦ πορευόμενος
 καὶ καταρώμενος καὶ λιθάζων ἐν λίθοις ἐκ πλαγίων αὐτοῦ καὶ τῷ χοί πάσων.

13 kai eporeuthē David kai hoi andres autou en tē hodō,
 And David went, and his men in the way;
 kai Semei eporeueto ek pleuras tou orous
 and Semei went according to the side of the mountain,
 echomena autou poreuomenos kai katarōmenos
 being next to him – he went, and cursed,
 kai lithazōn en lithois ek plagiōn autou kai tō choi passōn.
 and casting stones on the side of him, and with dust sprinkling him.

יִדְּוִיבֹא הַמֶּלֶךְ וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-אֵתוֹ עֲיָפִים וַיִּנְפֹּשׁ שָׁם:

14. wayabo' hamelek w'kal-ha`am 'asher-`ito `ayephim wayinaphesh sham.

2Sam16:14 The king came in weary and all the people that were with him and he refreshed himself there.

<14> καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκλελυμένοι καὶ ἀνέψυχαν ἐκεῖ.

14 kai ēlthen ho basileus kai pas ho laos autou eklelymenoi
And went the king, and all the people with him being faint;
kai anepsyxan ekei.
and they refreshed there.

טו וְאַבְשָׁלוֹם וְכָל-הָעָם אִישׁ יִשְׂרָאֵל בָּאוּ יְרוּשָׁלַם
וְאַחִיתּוֹפֶל אִתּוֹ:

15. w'Ab'shalom w'kal-ha'am 'ish Yis'ra'El ba'u Y'rushalam wa'Achithophel 'ito.

2Sam16:15 Then Abshalom and all the people, the men of Yisra'El, entered Yerushalam, and Achithophel with him.

<15> Καὶ Ἀβессαλωμ καὶ πᾶς ἄνθρωπος Ἰσραὴλ εἰσῆλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ Ἀχιτοφελ μετ' αὐτοῦ.

15 Kai Abessalōm kai pas anēr Israēl eisēlthon eis Ierousalēm
And Abessalom, and every man of Israel entered into Jerusalem,
kai Achitophel met' autou.
and Achithophel was with him.

טז וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-בָּא חוּשִׁי הָאַרְכִּי הָרֶעָה דָּוִד אֶל-אַבְשָׁלוֹם
וַיֹּאמֶר חוּשִׁי אֶל-אַבְשָׁלוֹם יְחִי הַמֶּלֶךְ יְחִי הַמֶּלֶךְ:

16. way'hi ka'asher-ba' Chushay ha'Ar'ki re'eh Dawid 'el-'Ab'shalom wayo'mer Chushay 'el-'Ab'shalom y'chi hamelek y'chi hamelek.

2Sam16:16 Now it came about when Chushay the Arkite, Dawid's friend, came to Abshalom, that Chushay said to Abshalom, Let the king live! Let the king live!

<16> καὶ ἐγενήθη ἥνικα ἦλθεν Χουσι ὁ Ἀρχι ἐταῖρος Δαυὶδ πρὸς Ἀβессαλωμ, καὶ εἶπεν Χουσι πρὸς Ἀβессαλωμ Ζήτω ὁ βασιλεὺς.

16 kai egenēthē hēnika ēlthen Chousi ho Archi hetairos Daudid pros Abessalōm,
And it came to pass when came Hushai the chief friend of David to Abessalom,
kai eipen Chousi pros Abessalōm Zētō ho basileus.
that Hushai said to Abessalom, As lives the king!

יז וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל-חוּשִׁי זֶה חַסְדְּךָ אֶת-רֵעִי
לָמָּה לֹא-הָלַכְתָּ אֶת-רֵעִי:

17. wayo'mer 'Ab'shalom 'el-Chushay zeh chas'd'ak 'eth-re'eak lamah lo'-halak'at 'eth-re'eak.

2Sam16:17 Abshalom said to Chushay, Is this your loyalty to your friend? Why did you not go with your friend?

<17> καὶ εἶπεν Ἀβессαλωμ πρὸς Χουσι Τοῦτο τὸ ἔλεός σου μετὰ τοῦ ἐταίρου σου;

יֵּנָּה תִּי אֲנִי אֶתְּלִי מֵעַתָּה מֵעַתָּה מֵעַתָּה מֵעַתָּה;

17 kai eipen Abessalōm pros Chousi Touto to eleos sou meta tou hetairou sou?

And Abessalom said to Hushai, Is this your act of kindness with your companion?

hina ti ouk apēlthes meta tou hetairou sou?

Why did you not go with your companion?

יְחִיאֵם אָמַר חוּשִׁי אֶל-אַבְשָׁלוֹם לֹא כִּי אֲשֶׁר בָּחַר יְהוָה וְהָעָם יְהוָה
וְכָל-אִישׁ יִשְׁתָּאֵל לֹא אֶהְיֶה וְאֵתוֹ אֵשֵׁב:

18. wayo'mer Chushay 'el-'Ab'shalom lo' ki 'asher bachar Yahúwah w'ha'am hazeh w'kal-'ish Yis'ra'El lo' 'eh'yeh w'ito 'esheb.

2Sam16:18 Then Chushay said to Abshalom, No! For whom יְהוָה, this people, and all the men of Yisra'El have chosen, his I shall be, and with him I shall remain.

<18> καὶ εἶπεν Χουσι πρὸς Αβεσσαλωμ Οὐχί, ἀλλὰ κατόπισθεν οὗ ἐξελέξατο κύριος καὶ ὁ λαὸς οὗτος καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ, αὐτῷ ἔσομαι καὶ μετ' αὐτοῦ καθήσομαι.

18 kai eipen Chousi pros Abessalōm Ouchi, alla katopisthen hou exelexato kyrios

And Hushai said to Abessalom, No, but following after whoever YHWH chooses,

kai ho laos houtos kai pas anēr Israēl, autō esomai

and this people, and every man of Israel. serving to him I shall be

kai met' autou kathēsomai;

and with him I shall sit down.

יִשְׁתָּאֵל לְמִי אֲנִי אֶעֱבֹד הֲלוֹא לְפָנַי בְּנִי
כֹּאֲשֶׁר עֲבַדְתִּי לְפָנַי אָבִיךָ כִּן אֶהְיֶה לְפָנֶיךָ: כ

19. w'hashenith l'mi 'ani 'e'ebod halo' liph'ney b'no

ka'asher 'abad'ti liph'ney 'abiyak ken 'eh'yeh liphaneyak.

2Sam16:19 And again, whom should I serve?

Should I not serve in the presence of his son?

As I have served in the presence of your father, so I shall be in your presence.

<19> καὶ τὸ δεύτερον τί νῦν ἐγὼ δουλεύσω; οὐχὶ ἐνώπιον τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ;

καθάπερ ἐδούλευσα ἐνώπιον τοῦ πατρός σου, οὕτως ἔσομαι ἐνώπιόν σου.

19 kai to deuteron tini egō douleusō? ouchi enōpion tou huiou autou?

And secondly, to whom shall I serve? Should I not serve before his son?

kathaper edouleusa enōpion tou patros sou, houtōs esomai enōpion sou.

Just as I served before your father, so I shall be before you.

כִּי־אָמַר אַבְשָׁלוֹם אֶל-אַחִיתּוֹפֶל הָבִי לָכֶם עֲצָה מִה-נַּעֲשֶׂה:

20. wayo'mer 'Ab'shalom 'el-'Achithophel habu lakem `etsah mah-na`aseh.

2Sam16:20 And Abshalom said to Achithophel, Give counsel among you what we shall do?

<20> καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ πρὸς Αχιτοφελ Φέρετε ἑαυτοῖς βουλὴν τί ποιήσωμεν.

20 kai eipen Abessalōm pros Achitophel Pherete heautois boulēn ti poiēsōmen.

And Abessalom said to Ahithophel, Give for yourselves counsel what we should do.

כַּאֲשֶׁר יֹאמַר אַחִיתֹּפֶל אֶל-אַבְשָׁלוֹם בּוֹא אֶל-פִּלְגֵּשִׁי אָבִיךָ
 אֲשֶׁר הֵנִיחַ לְשִׁמּוֹר הַבַּיִת וְשָׁמַע כָּל-יִשְׂרָאֵל
 כִּי-נִבְאָשְׁתָּ אֶת-אָבִיךָ וְחִזְקוּ יָדַי כָּל-אֲשֶׁר אֶתָּה:

21. wayo'mer 'Achithophel 'el-'Ab'shalom bo' 'el-pilag'shey 'abiyak
 'asher hiniach lish'mor habayith w'shama` kal-Yis'ra'El
 ki-nib'ash'at 'eth-'abiak w'chaz'qu y'dey kal-'asher 'itak.

2Sam16:21 Achithophel said to Abshalom, Go in to your father's concubines,
 whom he has left to keep the house; then all Yisra'El shall hear
 that you have been adhorred by your father.
 The hands of all who are with you shall also be strengthened.

<21> καὶ εἶπεν Αχιτοφελ πρὸς Αβεσσαλωμ Εἰσελθε
 πρὸς τὰς παλλακὰς τοῦ πατρός σου, ἃς κατέλιπεν φυλάσσειν τὸν οἶκον αὐτοῦ,
 καὶ ἀκούσεται πᾶς Ἰσραὴλ ὅτι κατήσχυνας τὸν πατέρα σου,
 καὶ ἐνισχύσουσιν αἱ χεῖρες πάντων τῶν μετὰ σοῦ.

21 kai eipen Achitophel pros Abessalōm Eiselthe pros tas pallakas tou patros sou,
 And Achithophel said to Abessalom, Enter to the concubines of your father!
 has katelipen phylassein ton oikon autou,
 which he left behind to guard his house.

kai akousetai pas Israēl hoti katēschynas ton patera sou,
 And shall hear all Israel that you disgraced your father,
 kai enischysousin hai cheires pantōn tōn meta sou.
 and shall grow in strength the hands of all the ones with you.

כַּבְּיָטוּ לְאַבְשָׁלוֹם הָאֹהֶל עַל-הַגָּג
 וַיָּבֹא אַבְשָׁלוֹם אֶל-פִּלְגֵּשִׁי אָבִיו לְעֵינַי כָּל-יִשְׂרָאֵל:

22. wayatu l'Ab'shalom ha'ohel `al-hagag
 wayabo' 'Ab'shalom 'el-pilag'shey 'abiu l'eyney kal-Yis'ra'El.

2Sam16:22 So they pitched a tent for Abshalom on the roof,
 and Abshalom went in to his father's concubines in the sight of all Yisra'El.

<22> καὶ ἔπηξαν τὴν σκηνὴν τῷ Αβεσσαλωμ ἐπὶ τὸ δῶμα, καὶ εἰσῆλθεν Αβεσσαλωμ
 πρὸς τὰς παλλακὰς τοῦ πατρός αὐτοῦ κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς Ἰσραὴλ.

22 kai epēxan tēn skēnēn tō Abessalōm epi to dōma,
 And they pitched the tent of Abessalom upon the roof,
 kai eisēlthen Abessalōm pros tas pallakas tou patros autou kat' ophthalmous pantos Israēl.
 and Abessalom entered to the concubines of his father, in the eyes of all Israel.

כַּגּוֹעֲצַת אַחִיתֹּפֶל אֲשֶׁר יָעַץ בַּיָּמִים הָהֵם כְּאֲשֶׁר יִשְׂאֵל-בְּדָבָר
 הָאֵלֹהִים כִּן כָּל-עֲצַת אַחִיתֹּפֶל גַּם-לְדָּוִד גַּם לְאַבְשָׁלוֹם: ם

23. wa'atsath 'Achithophel 'asher ya`ats bayamim hahem
 ka'asher yish'al-bid'bar ha'Elohim
 ken kal-'atsath 'Achithophel gam-l'Dawid gam l'Ab'shalom.

2Sam16:23 The advice of Achithophel, which he gave in those days,

was as if one inquired of the Word of the Elohim;
so was all the advice of Achithophel regarded by both Dawid and by Abshalom.

<23> καὶ ἡ βουλὴ Ἀχιτοφελ, ἣν ἐβουλευσατο ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρώταις,
ὄν τρόπον ἐπερωτήσῃ ἐν λόγῳ τοῦ θεοῦ, οὕτως πᾶσα ἡ βουλὴ τοῦ Ἀχιτοφελ
καὶ γε τῷ Δαυιδ καὶ γε τῷ Ἀβεσσαλωμ. --

23 kai hē boulē Achitophel, hēn ebouleusato en tais hēmerais tais prōtais,
And the counsel of Achithophel, which he consulted in the days first,
hon tropon eperōtēsē en logō tou theou,
was in which manner as if one should enquire of the Word of Elohim;
houtōs pasa hē boulē tou Achitophel kai ge tō Dawid kai ge tō Abessalōm. --
thus was all the counsel of Achithophel, both to David and to Abessalom.

Chapter 17

וַיֹּאמֶר אַחִיתֹּפֶל אֶל-אַבְשָׁלוֹם אֲבִיחָרָה נָא שְׁנַיִם-עָשָׂר
אֲלֶף אִישׁ וְאַקֻמָּה וְאַרְדָּפָה אַחֲרַי-דָּוִד הַלַּיְלָה:

1. wayo'mer 'Achithophel 'el-'Ab'shalom 'eb'charah na' sh'neym-'asar 'eleph 'ish
w'aqumah w'er'd'phah 'acharey-David halay'lah.

2Sam17:1 And Achithophel said to Abshalom,
Please let me choose twelve thousand men that I may arise and pursue after Dawid tonight.

<17:1> καὶ εἶπεν Ἀχιτοφελ πρὸς Ἀβεσσαλωμ
Ἐπιλέξω δὴ ἐμαυτῷ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν
καὶ ἀναστήσομαι καὶ καταδιώξω ὀπίσω Δαυιδ τήν νύκτα.

1 kai eipen Achitophel pros Abessalōm Epilexō dē emautō
And Achithophel said to Abessalom, I shall choose indeed for myself
dōdeka chiliadas andrōn kai anastēsomai kai katadiōxō opisō David tēn nykta;
twelve thousand men, and I shall rise up and pursue after David at night.

בְּאֶבְרָא עָלָיו וְהוּא יָגַע וְרַבָּה יָדָיו וְהִסְרִדְתִּי אֹתוֹ
וְנָס כָּל-הָעָם אַחֲרָי-אֹתוֹ וְהִפִּיתִי אֶת-הַמֶּלֶךְ לְבָדּוֹ:

2. w'abo' `alayu w'hu' yage'a ur'pneh yadayim w'hacharad'ti 'otho
w'nas kal-ha'am 'asher-'ito w'hikeythi 'eth-hamelek l'bado.

2Sam17:2 I shall come upon him while he is weary and feeble-handed and terrify him,
so that all the people who are with him shall flee. Then I shall strike down the king alone,

<2> καὶ ἐπελεύσομαι ἐπ' αὐτόν, καὶ αὐτὸς κοπιῶν καὶ ἐκλελυμένος χερσίν,
καὶ ἐκστήσω αὐτόν, καὶ φεύξεται πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ,
καὶ πατάξω τὸν βασιλέα μονώτατον.

2 kai epeleusomai ep' auton, kai autos kopiōn kai eklelymenos chersin,
And I shall come upon him, and he shall be tiring and loosening his hand,
kai ekstēsō auton, kai pheuxetai pas ho laos ho met' autou,
and I shall startle him, and shall flee all the people with him,
kai pataxō ton basilea monōtaton;
and I shall strike the king alone.

גַּוְאָשִׁיבָה כָּל-הָעָם אֵלַיךְ כְּשׁוֹב הַכֹּל הָאִישׁ
אֲשֶׁר אַתָּה מְבַקֵּשׁ כָּל-הָעָם יִהְיֶה שְׁלוֹם:

3. w'ashibah kal-ha'am 'eleyak b'shub hakol ha'ish
'asher 'attah m'baqesh kal-ha'am yih'yeh shalom.

2Sam17:3 and I shall bring back all the people to you.

As all shall return, except the man whom you are seeking; all the people shall be in peace.

<3> καὶ ἐπιστρέψω πάντα τὸν λαὸν πρὸς σέ, ὃν τρόπον ἐπιστρέφει ἡ νύμφη
πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς· πλὴν ψυχὴν ἑνὸς ἀνδρὸς σὺ ζητεῖς,
καὶ παντὶ τῷ λαῷ ἔσται εἰρήνη.

3 kai epistrepsō panta ton laon pros se,

And I shall return all the people to you,

hon tropon epistrophei hē nymphē pros ton andra autēs;

in which manner returns a bride to her husband.

plēn psychēn henos andros sy zēteis, kai panti tō laō estai eirēnē.

Besides the life man of one you seek, and all the people shall be at peace.

וַיִּשָּׂר הַדָּבָר בְּעֵינֵי אַבְשָׁלוֹם וּבְעֵינֵי כָל-זְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל: ם

4. wayishar hadabar b'eyney 'Ab'shalom ub'eyney kal-ziq'ney Yis'ra'El.

2Sam17:4 So the thing was right in the eyes of Abshalom

and in the eyes of all the elders of Yisra'El.

<4> καὶ εὐθὺς ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς Ἀβεσσαλωμ
καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς πάντων τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραὴλ.

4 kai euthēs ho logos en ophthalmois Abessalōm

And was pleasing the word in the eyes of Abessalom,

kai en ophthalmois pantōn tōn presbyterōn Israēl.

and in the eyes of all the elders of Israel.

הַיָּאמֵר אַבְשָׁלוֹם קָרָא נָא גַם לְחִישֵׁי הָאַרְכִּי
וְנִשְׁמָעָה מִה-בְּפִיו גַּם-הוּא:

5. wayo'mer 'Ab'shalom q'ra' na' gam l'Chushay ha'Ar'ki
w'nish'm'ah mah-b'phiu gam-hu'.

2Sam17:5 Then Abshalom said, Now call Chushay the Arkite also,

and let us hear what is in his mouth, even he.

<5> καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλωμ Καλέσατε δὴ καὶ γε τὸν Χουσι τὸν Ἀραχι,
καὶ ἀκούσωμεν τί ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ καὶ γε αὐτοῦ.

5 kai eipen Abessalōm Kalesate dē kai ge ton Chousi ton Arachi,

And Abessalom said, Call indeed Hushai the Archite,

kai akousōmen ti en tō stomati autou kai ge autou.

and I shall hear what is in his mouth, and indeed of him.

וַיִּבֹּא חִישֵׁי אֶל-אַבְשָׁלוֹם וַיֵּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֵלָיו לֵאמֹר

כְּדָבַר הַזֶּה דִּבֶּר אַחִיתּוֹפֶל הַנֶּעֱשֶׂה
אֶת־דִּבְרוֹ אִם־אֵין אַתָּה דֹּבֵר: ס

6. wayabo' Chushay 'el-'Ab'shalom wayo'mer 'Ab'shalom 'elayu le'mor
kadabar hazeh diber 'Achithophel hana'aseh 'eth-d'baro 'im-'ayin 'attah daber.

2Sam17:6 When Chushay had come to Abshalom, Abshalom said to him, saying,
Achithophel has spoken according to this word. Shall we do his word? If not, you speak.

<6> καὶ εἰσῆλθεν Χουσι πρὸς Αβεσσαλωμ· καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ
πρὸς αὐτὸν λέγων Κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐλάλησεν Αχιτοφελ·
εἰ ποιήσομεν κατὰ τὸν λόγον αὐτοῦ; εἰ δὲ μὴ, σὺ λάλησον.

6 kai eisēlthen Chousi pros Abessalōm; kai eipen Abessalōm pros auton legōn
And Hushai entered to Abessalom. And Abessalom said to him, saying,
Kata to hrēma touto elalēsen Achitophel;
According to this thing Achithophel spoke.
ei poiēsomen kata ton logon autou? ei de mē, sy lalēson.
Shall we do according to his word? But if not you speak!

זוֹיֵאמֶר חוּשִׁי אֶל־אֲבִשָׁלוֹם לֹא־טוֹבָה הָעֲצָה
אֲשֶׁר־יַעַן אַחִיתּוֹפֶל בַּפַּעַם הַזֹּאת:

7. wayo'mer Chushay 'el-'Ab'shalom lo'-tobah ha'etsah
'asher-ya'ats 'Achithophel bapa'am hazo'th.

2Sam17:7 So Chushay said to Abshalom,
The counsel that Achithophel has given is not good at this time.

<7> καὶ εἶπεν Χουσι πρὸς Αβεσσαλωμ Οὐκ ἀγαθὴ αὕτη ἡ βουλή,
ἣν ἐβουλεύσατο Αχιτοφελ τὸ ἅπαξ τοῦτο.

7 kai eipen Chousi pros Abessalōm Ouk agathē hautē hē boulē,
And Hushai said to Abessalom, It is not good, this counsel
hēn ebouleusato Achitophel to hapax touto.
which Achithophel counseled this one time.

חַוִּיאֶמֶר חוּשִׁי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אֲנָשָׁיו
כִּי גִבּוֹרִים הֵמָּה וּמְרִי נֶפֶשׁ הֵמָּה כְּדֹב שָׁכוּל בַּשָּׂדֶה
וְאָבִיךָ אִישׁ מִלְחָמָה וְלֹא יָלִין אֶת־הָעָם:

8. wayo'mer Chushay 'attah yada'at 'eth-'abiyak w'eth-'anashayu
ki giborim hemah umarey nephesh hemah k'dob shakul basadeh
w'abiyak 'ish mil'chamah w'lo' yalin 'eth-ha'am.

2Sam17:8 And Chushay said, You know your father and his men,
that they are mighty men and they are bitter in soul, like a bear robbed of her cubs
in the field. And your father is a man of war, and shall not lodge with the people.

<8> καὶ εἶπεν Χουσι Σὺ οἶδας τὸν πατέρα σου
καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ ὅτι δυνατοὶ εἰσιν σφόδρα καὶ κατάπικροι τῇ ψυχῇ αὐτῶν
ὥς ἄρκος ἡτεκνωμένη ἐν ἀγρῷ καὶ ὥς ὕς τραχεῖα ἐν τῷ πεδίῳ,

καὶ ὁ πατήρ σου ἀνὴρ πολεμιστῆς καὶ οὐ μὴ καταλύσῃ τὸν λαόν·
 8 kai eipen Chousi Sy oidas ton patera sou kai tous andras autou
 And Hushai said, You know your father, and his men,
 hoti dynatoi eisin sphodra kai katapikroi tē psychē autōn
 that mighty they are exceedingly, and is very bitter their soul
 hōs arkos ēteknōmenē en agrō kai hōs hys tracheia en tō pediō,
 as a bear being made childless in the plain and as the wild boar in the plain.
 kai ho patēr sou anēr polemistēs kai ou mē katalysē ton laon;
 And your father is man a warrior, and in no way shall he rest the people.

טְהִינָה עֵתָּה הוּא-נִחַבָּא בְּאַחַת הַפְּחָתִים אוּ בְּאַחַד הַמְּקוֹמֹת
 וְהִיָּה כְּנִפְלָ בָּהֶם בְּתַחֲלָה וְשָׁמַע הַשָּׁמַיִם
 וְאָמַר הִיתָּה מִנִּפָּח בָּעַם אֲשֶׁר אַחֲרַי אֲבָשָׁלֹם:

9. hinneh `attah hu'-nech'ba' b'achath hap'chathim 'o b'achad ham'qomoth
 w'hayah kin'phol bahem bat'chilah w'shama` hashome`a
 w'amar hay'thah magephah ba`am 'asher 'acharey 'Ab'shalom.

2Sam17:9 Behold, he has now hidden himself in one of the caves or in another place;
 and it shall be when he falls on them at the first, that whoever hears it shall say,
 There has been a slaughter among the people who follow after Abshalom.

<9> ἰδοὺ γὰρ αὐτὸς νῦν κέκρυπται ἐν ἐνὶ τῶν βουνῶν ἢ ἐν ἐνὶ τῶν τόπων,
 καὶ ἔσται ἐν τῷ ἐπιπρεσεῖν αὐτοῖς ἐν ἀρχῇ καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀκούων
 καὶ εἴπη 'Εγενήθη θραῦσις ἐν τῷ λαῷ τῷ ὀπίσω Ἀβεσσαλωμ,
 9 idou gar autos nyn kekryptai en heni tōn bounōn ē en heni tōn topōn,
 For behold he now hides in one of the canyons, or in one of the places.
 kai estai en tō epipsein autois en archē
 And it shall be when they fall upon them at the beginning,
 kai akousē ho akouōn kai eipē
 that one shall hear the hearing, and should say,
 Egenēthē thrausis en tō laō tō opisō Abessalōm,
 There was a devastation among the people, to the one following after Abessalom.

יְהוּא גַם-בֶּן-חַיִּל אֲשֶׁר לְבוֹ כָּלֵב הָאֲרִיָּה הַזֶּה וְיָמָס
 כִּי-יֵדַע כָּל-יִשְׂרָאֵל כִּי-גִבּוֹר אָבִיךָ וּבְנֵי-חַיִּל אֲשֶׁר אֵתוֹ:

10. w'hu' gam-ben-chayil 'asher libo k'leb ha'ar'yeh himes yimas
 ki-yode`a kal-Yis'ra'El ki-gibor 'abiyak ub'ney-chayil 'asher 'ito.

2Sam17:10 And also he, the son of valor, whose heart is like the heart of a lion,
 shall utterly melt; for all Yisra'El knows that your father is a mighty man
 and those who is with him sons of valor.

<10> καὶ γε αὐτὸς υἱὸς δυνάμεως, οὗ ἡ καρδία καθὼς ἡ καρδία τοῦ λέοντος,
 τηκομένη τακήσεται, ὅτι οἶδεν πᾶς Ἰσραηλ ὅτι δυνατὸς ὁ πατήρ σου
 καὶ υἱοὶ δυνάμεως οἱ μετ' αὐτοῦ.
 10 kai ge autos huios dynamēōs, hou hē kardia kathōs hē kardia tou leontos,
 And indeed any son of power whose heart is as the heart of a lion,

tēkomenē takēsetai, hoti oiden pas Israēl

in melting away he shall melt away, for knows all Israel

hoti dynatos ho patēr sou kai huioi dynameōs hoi met' autou.

that is mighty your father and the sons of power, the ones with him.

יֵאָכִי יַעֲצֹתִי הָאֶסֶף יְאֹסֶף עָלֶיךָ כָּל־יִשְׂרָאֵל מִדָּן
וְעַד־בְּאֵר שָׁבַע כְּחוֹל אֲשֶׁר־עַל־הַיָּם לָרֹב
וּפָנִיךָ הַלְכִים בְּקָרֵב:

11. ki ya`ats'ti he'asoph ye'aseph `aleyak kal-Yis'ra'El miDan w`ad-B'er sheba`
kachol `asher-`al-hayam larob uphaneyak hol'kim baq'rab.

2Sam17:11 So that I counsel that all Yisra'El be surely gathered to you, from Dan even to Beersheba, as the sand that is by the sea in abundance, and you yourself go into battle.

<11> ὅτι οὕτως συμβουλεύων ἐγὼ συνεβούλευσα, καὶ συναγόμενος συναχθήσεται
ἐπὶ σὲ πᾶς Ἰσραὴλ ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβее ὡς ἡ ἄμμος ἢ ἐπὶ τῆς θαλάσσης
εἰς πλῆθος, καὶ τὸ πρόσωπόν σου πορευόμενον ἐν μέσῳ αὐτῶν,

11 hoti houtōs symbouleuōn egō synebouleusa,

For thus have surely given counsel, I advised.

kai synagomenos synachthēsetai epi se pas Israēl apo Dan

And in gathering together shall gather together unto you all Israel, from Dan

kai heōs Bērsabee hōs hē ammos hē epi tēs thalassēs eis plēthos,

and unto Beer-sheba, as the sand upon the sea in multitude.

kai to prosōpon sou poreuomenon en mesō autōn,

And your presence shall be going in the midst of them.

יבֹאֲנוּ אֵלָיו בְּאַחַת הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר נִמְצָא שָׁם
וְנָחֲנוּ עָלָיו כְּאֶשֶׁר יִפֹּל הַטֹּל עַל־הָאָדָמָה
וְלֹא־נֹתֵר בּוֹ וּבְכָל־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־אִתּוֹ גַּם־אֶחָד:

12. uba'nu `elayu b'achath ham'qomoth `asher nim'tsa' sham
w'nach'nu `alayu ka'asher yipol hatal `al-ha'adamah
w'lo'-nothar bo ub'kal-ha'anashim `asher-'ito gam-'echad.

2Sam17:12 So we shall come to him in one of the places where he can be found there, and we shall fall on him as the dew falls on the ground; and of him and of all the men who are with him, not even one shall be left.

<12> καὶ ἥξομεν πρὸς αὐτὸν εἰς ἓνα τῶν τόπων, οὗ ἐὰν εὕρωμεν αὐτὸν ἐκεῖ,
καὶ παρεμβαλοῦμεν ἐπ' αὐτόν, ὡς πίπτει ἡ δρόσος ἐπὶ τὴν γῆν,
καὶ οὐχ ὑπολειψόμεθα ἐν αὐτῷ καὶ τοῖς ἀνδράσιν τοῖς μετ' αὐτοῦ καὶ γε ἓνα·

12 kai hēxomen pros auton eis hena tōn topōn,

And we shall come upon him in one of the places,

hou ean heurōmen auton ekei, kai parembaloumen ep' auton,

which ever we should find him there. And we shall camp upon him

hōs piptei hē drosos epi tēn gēn, kai ouch hypoleipsometha en autō

as falls the dew upon the ground. And we shall not leave behind among him,

kai tois andrasin tois met' autou kai ge hena;
and of his men with him, even indeed one.

יג וְאֵם-אֵל-עִיר יֵאָסֶף וְהַשִּׂיאוּ כָל-יִשְׂרָאֵל
אֶל-הָעִיר הַהִיא חֲבָלִים וְסָחֲבֻּהּ אֹתוֹ עַד-הַנָּחַל
עַד אֲשֶׁר-לֹא-נִמְצָא שָׁם גַּם-צֶרֶר: פ

13. w'im-'el-'ir ye'aseph w'hisi'u kal-Yis'ra'El 'el-ha'ir hahi' chabalim
w'sachab'nu 'otho 'ad-hanachal 'ad 'asher-lo'-nim'tsa' sham gam-ts'ror.

2Sam17:13 If he withdraws into a city, then all Yisra'El shall bring ropes to that city,
and we shall drag it into the valley until not even a small stone is found there.

<13> καὶ ἐὰν εἰς πόλιν συναχθῇ, καὶ λήμψεται πᾶς Ἰσραὴλ
πρὸς τὴν πόλιν ἐκείνην σχοινία καὶ συροῦμεν αὐτὴν ἕως εἰς τὸν χειμάρρουν,
ὅπως μὴ καταλειφθῇ ἐκεῖ μηδὲ λίθος.

13 kai ean eis polin synachthē, kai lēmpsetai pas Israēl
And if into the city he should gather, then shall take all Israel
pros tēn polin ekeinēn schoinia kai syroumen autēn heōs eis ton cheimarroun,
against that city lines, and drag it apart unto the rushing stream,
hopōs mē kataleiphthē ekei mēde lithos.
that there may not be left there neither a stone.

יד וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם וְכָל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל טוֹבָה עֲצַת חוּשִׁי
הָאֲרָכִי מֵעֲצַת אַחִיתּוֹפֶל וַיִּהְיֶה צָוָה לְהַפֵּר אֶת-עֲצַת אַחִיתּוֹפֶל
הַטּוֹבָה לְבַעֲבוֹר הַבֵּיא יִהְיֶה אֶל-אַבְשָׁלוֹם אֶת-הָרָעָה: ס

14. wayo'mer 'Ab'shalom w'kal-'ish Yis'ra'El tobah 'atsath Chushay ha'Ar'ki
me'atsath 'Achithophel waYahúwah tsiuah l'hapher 'eth-'atsath 'Achithophel
hatobah l'ba'abur habi' Yahúwah 'el-'Ab'shalom 'eth-hara'ah.

2Sam17:14 Then Abshalom and all the men of Yisra'El said,
The counsel of Chushay the Arkite is better than the counsel of Achithophel.
For ~~אחיתופל~~ had ordained to thwart the good counsel of Achithophel,
so that ~~אחיתופל~~ might bring calamity on Abshalom.

<14> καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ
Ἀγαθὴ ἡ βουλὴ Χουσι τοῦ Αραχι ὑπὲρ τὴν βουλὴν Αχιτοφελ·
καὶ κύριος ἐνετείλατο διασκεδάσαι τὴν βουλὴν Αχιτοφελ τὴν ἀγαθὴν,
ὅπως ἂν ἐπαγάγῃ κύριος ἐπὶ Αβεσσαλωμ τὰ κακὰ πάντα. --

14 kai eipen Abessalōm kai pas anēr Israēl
And Abessalom said, and every man of Israel,
Agathē hē boulē Chousi tou Arachi hyper tēn boulēn Achitophel;
is good The counsel of Hushai the Archite over the counsel of Ahithophel.
kai kyrios eneteilato diaskedasai tēn boulēn Achitophel tēn agathēn,
And YHWH gave charge to efface the counsel of Ahithophel good,
hopōs an epagagē kyrios epi Abessalōm ta kaka panta. --

so that YHWH should bring all bad things upon Abessalom.

טוֹיִאמֶר חוּשִׁי אֶל-צָדוֹק וְאֶל-אַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים כָּזָאת
וְכָזָאת יַעֲזֹז אַחִיתֹּפֶל אֶת-אַבְשָׁלוֹם וְאֵת זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְכָזָאת וְכָזָאת יַעֲצָתִי אָנִי:

15. wayo'mer Chushay 'el-Tsadoq w'el-'Eb'yathar hakohanim kazo'th w'kazo'th ya`ats
'Achithophel 'eth-'Ab'shalom w'eth ziq'ney Yis'ra'El w'kazo'th w'kazo'th ya`ats'ti 'ani.

2Sam17:15 Then Chushay said to Tsadoq and to Ebyathar the priests,
Thus and thus did Achithophel counsel Abshalom and the elders of Yisra'El,
and thus and thus I have counseled.

<15> καὶ εἶπεν Χουσι ὁ τοῦ Αραχι πρὸς Σαδοκ καὶ Αβιαθαρ τοὺς ἱερεῖς Οὕτως
καὶ οὕτως συνεβούλευσεν Αχιτοφελ τῷ Αβεσσαλωμ καὶ τοῖς πρεσβυτέροις Ἰσραηλ,
καὶ οὕτως καὶ οὕτως συνεβούλευσα ἐγώ.

15 kai eipen Chousi ho tou Arachi pros Sadōk kai Abiathar tous hierais
And Hushai the Archite said to Sadok and to Abiathar the priests,
Houtōs kai houtōs synebouleusen Achitophel tō Abessalōm
So and so advised Achithophel to Abessalom,
kai tois presbyterois Israēl, kai houtōs kai houtōs synebouleusa egō;
and to the elders of Israel, and so and so I advised.

טוֹיִעֲצָה שְׁלַחוּ מִהֲרָה וְהַגִּידוּ לְדָוִד לֵאמֹר אֶל-תָּלֵן הַלֵּילָה
בְּעֶרְבוֹת הַמִּדְבָּר וְגַם עָבוֹר תַּעֲבוֹר כֵּן יִבְלַע לַמָּלֶךְ
וְלְכָל-הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ:

16. w'`attah shil'chu m'herah w'hagidu l'Dawid le'mor 'al-talen halay'lah
b'`ar'both hamid'bar w'gam `abor ta`abor pen y'bula` lamelek
ul'kal-ha'am 'asher 'ito.

2Sam17:16 Now therefore, send quickly and tell Dawid, saying,
Do not lodge the night at the fords of the wilderness, and also, be sure to pass over,
lest the king and all the people who are with him shall be swallowed.

<16> καὶ νῦν ἀποστείλατε ταχὺ καὶ ἀναγγείλατε τῷ Δαυιδ λέγοντες
Μὴ αὐλισθῆς τὴν νύκτα ἐν ἀραβῶθ τῆς ἐρήμου καὶ γε διαβαίνων σπεῦσον,
μήποτε καταπίῃ τὸν βασιλέα καὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ.

16 kai nyn aposteilate tachy kai anaggeilate tō Dawid legontes
And now send quickly and report to David! saying,
Mē aulisthēs tēn nykta en arabōth tēs erēmou
You should not lodge the night according to the descent of the wilderness,
kai ge diabainōn speuson, mēpote katapiē ton basilea
but by passing over, pass over! so that should not be swallowed down the king,
kai panta ton laon ton met' autou.
and all the people, the one with him.

יִזְהַרְיֹהֲנָתָן וְאַחִימַעֲזָן עֲמֻדִים בְּעֵין-רִיגֵל וְהִלָּכָה הַשְּׂפָפָה

וְהַגִּידָהּ לָהֶם וְהֵם יֵלְכוּ וְהַגִּידוּ לַמֶּלֶךְ דָּוִד
כִּי לֹא יוּכְלוּ לְהִרְאוֹת לְבוֹא הָעִירָהּ׃

17. wiYahunathan wa'Achima`ats `om'dim b'Eyn-rogel
w'hal'kah hashiph'chah w'higidah lahem w'hem yel'ku
w'higidu lamelek Dawid ki lo' yuk'lu l'hera'oth labo' ha`irah.

2Sam17:17 Now Yahunathan and Achimaats were staying at Eyn-rogel,
and a maidservant would go and tell them, and they would go and tell King Dawid,
for they were not able to see going into the city.

<17> καὶ Ἰωναθαν καὶ Ἀχιμαας εἰστήκεισαν ἐν τῇ πηγῇ Ρωγῆλ,
καὶ ἐπορεύθη ἡ παιδίσκη καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ πορεύονται
καὶ ἀναγγέλλουσιν τῷ βασιλεῖ Δαυιδ,
ὅτι οὐκ ἐδύναντο ὀφθῆναι τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν.

17 kai Iōnathan kai Achimaas heistēkeisan en tē pēgē Rōgēl,
And Jonathan and Ahimaas stopped at the spring of Rogel.
kai eporeuthē hē paidiskē kai anēggeilen autois,
And came forth the maidservant, and she reported to them.
kai autoi poreuontai kai anaggellousin tō basilei Dawid,
And they went and reported to king David,
hoti ouk edynanto ophthēnai tou eiselthein eis tēn polin.
for they were not able to appear to enter into the city.

יְהוֹנָתָן וְאַחִימָאס נִעְר וְנִיָּגָד לְאַבְשָׁלוֹם וַיֵּלְכוּ וַיְהִי־הֶם מְהֵרָה
וַיָּבֹאוּ אֶל-בֵּית-אִישׁ בְּבַחֲרִים וְלוֹ בְּאֵר בְּחִצְרוֹ וַיְהִידוּ שָׁם׃

18. wayar' 'otham na`ar wayaged l'Ab'shalom wayel'ku sh'neyhem m'herah
wayabo'u 'el-beyth-'ish b'Bachurim w'lo b'er bachatsero wayer'du sham.

2Sam17:18 But a lad did see them and told Abshalom;
so the two of them departed quickly and came to the house of a man in Bachurim,
and he had a well in his court, and they went down there.

<18> καὶ εἶδεν αὐτοὺς παιδάριον καὶ ἀπήγγειλεν τῷ Ἀβессαλωμ,
καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο ταχέως καὶ εἰσῆλθαν εἰς οἰκίαν ἀνδρὸς ἐν Βαουριμ,
καὶ αὐτῷ λάκκος ἐν τῇ αὐλῇ, καὶ κατέβησαν ἐκεῖ.

18 kai eiden autous paidarion kai apēggeilen tō Abessalōm,
And beheld them a young man, and he reported to Abessalom.
kai eporeuthēsan hoi duo tacheōs kai eisēlthan eis oikian andros en Baourim,
And went the two quickly, and they entered into a house of a man in Baurim,
kai autō lakkos en tē aulē, kai katebēsan ekei.
and unto his cistern in the courtyard, and they went down there.

יִטְוִתְקַח הָאִשָּׁה וּתְפָרֵשׁ אֶת-הַמָּסָךְ עַל-פְּנֵי הַבָּאָר
וּתְשֹׁטַח עַל-יְדֵי הַרְבּוֹת וְלֹא נֹדַע דְּבָר׃

19. watiqach ha'ishah watiph'ros 'eth-hamasak `al-p'ney hab'er
watish'tach `alayu hariphoth w'lo' noda`dabar.

2Sam17:19 And the woman took and spread a covering over the well's mouth and scattered grain on it, so that nothing was known.

<19> καὶ ἔλαβεν ἡ γυνή καὶ διεπέτασεν τὸ ἐπικάλυμμα ἐπὶ πρόσωπον τοῦ λάκκου καὶ ἔψυξεν ἐπ' αὐτῷ ἀραφῶθ, καὶ οὐκ ἐγνώσθη ῥῆμα.

19 kai elaben hē gynē kai diepetasen to epikalymma

And took a woman and opened and spread out a covering
epi prosōpon tou lakkou kai epsyxen ep' autō araphōth,
over the mouth of the cistern. And she cooled upon it dried clusters,
kai ouk egnōsthē hrēma.
and they did not know the thing.

כּוֹיבָאוּ עֲבָדֵי אַבְשָׁלוֹם אֶל-הָאִשָּׁה הַבִּיתָה וַיֹּאמְרוּ אֵיחָה
אֲחִימָעֵץ וַיְחַוְּנֶתָן וַתֹּאמֶר לָהֶם הָאִשָּׁה עָבְרוּ מִיְּבֹל הַמַּיִם
וַיִּבְקְשׁוּ וְלֹא מָצְאוּ וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלָּם: ס

20. wayabo'u `ab'dey 'Ab'shalom 'el-ha'ishah habay'thah
wayo'm'ru 'ayeh 'Achima'ats wiYahunathan wato'mer lahem ha'ishah
`ab'ru mikal hamayim way'baq'shu w'lo' matsa'u wayashubu Y'rushalam.

2Sam17:20 Then Absalom's servants came to the woman at the house and said, Where are Achimaats and Yahunathan?
And the woman said to them, They have crossed the brook of water.
And when they searched and could not find them, they returned to Yerushalam.

<20> καὶ ἦλθαν οἱ παῖδες Ἀβεσσαλωμ πρὸς τὴν γυναῖκα εἰς τὴν οἰκίαν καὶ εἶπαν Ποῦ Ἀχιμαας καὶ Ἰωναθαν;

καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ γυνή Παρῆλθαν μικρὸν τοῦ ὕδατος·
καὶ ἐζήτησαν καὶ οὐχ εὗραν καὶ ἀνέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλημ.

20 kai ēlthan hoi paides Abessalōm pros tēn gynaika eis tēn oikian

And came the servants of Abessalom to the woman, into the house,
kai eipan Pou Achimaas kai Iōnathan?
and they said, Where is Ahimaaz and Jonathan?

kai eipen autois hē gynē Parēlthan mikron tou hydatos;

And said to them the woman, They went for a little water.

kai ezētēsan kai ouch heuran kai anestrepsan eis Ierousalēm.

And they sought and did not find them, and they returned unto Jerusalem.

כּאֲוִיחֵי אַחֲרֵי לָכֶתֶם וַיַּעֲלוּ מִהַבָּאָר וַיֵּלְכוּ וַיַּגִּדּוּ לַמֶּלֶךְ דָּוִד
וַיֹּאמְרוּ אֶל-דָּוִד קוּמוּ וְעָבְרוּ מִהֶרָה אֶת-הַמַּיִם
כִּי-כָכָה יַעַץ עָלֵיכֶם אַחִיתּוֹפֶל:

21. way'hi 'acharey lek'tam waya`alu mehab'er wayel'ku

wayagidu lamelek Dawid wayo'm'ru 'el-Dawid

qumu w'ib'ru m'herah 'eth-hamayim ki-kakah ya'ats `aleykem 'Achithophel.

2Sam17:21 It came about after they had departed that they came up out of the well and went and told King Dawid; and they said to Dawid,
Arise and cross over the water quickly for thus Achithophel has counseled against you.

<21> ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ ἀπελθεῖν αὐτοὺς καὶ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ λάκκου
καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ Δαυιδ καὶ εἶπαν πρὸς Δαυιδ Ἀνάστητε
καὶ διάβητε ταχέως τὸ ὕδωρ, ὅτι οὕτως ἐβουλεύσατο περὶ ὑμῶν Ἀχιτοφελ.

21 egeneto de meta to apelthein autous kai anebēsan ek tou lakkou

And it came to pass, after their going forth, they ascended from out of the cistern,
kai eporeuthēsan kai anēggeilan tō basilei Dauid
and went, and reported to king David.

kai eipan pros Dauid Anastēte kai diabēte tacheōs to hydōr,

And they say to David, Rise up and pass over quickly the water!
hoti houtōs ebouleusato peri hymōn Achitophel.
for thus has counseled against you Ahithophel.

כב וַיָּקָם דָּוִד וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּעֲבְרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן
עַד-אֹר הַבֹּקֶר עַד-אֶחָד לֹא נִעְדָּר
אֲשֶׁר לֹא-עָבַר אֶת-הַיַּרְדֵּן:

22. wayaqam Dawid w'kal-ha'am 'asher 'ito waya'ab'ru 'eth-haYar'den
'ad-'or haboqer 'ad-'achad lo' ne'dar 'asher lo'-'abar 'eth-haYar'den.

2Sam17:22 Then Dawid and all the people who were with him arose
and crossed the Yarden; until the light of the morning,
until there was not one lacking who had not crossed the Yarden.

<22> καὶ ἀνέστη Δαυιδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ διέβησαν τὸν Ἰορδάνην
ἕως τοῦ φωτὸς τοῦ πρωί, ἕως ἐνὸς οὐκ ἔλαθεν ὃς οὐ διήλθεν τὸν Ἰορδάνην.

22 kai anestē Dauid kai pas ho laos ho met' autou

And David rose up, and all the people with him,
kai diebēsan ton Iordanēn heōs tou phōtos tou prōi,
and they passed over the Jordan until the light of the morning,
heōs henos ouk elathen hos ou diēlthen ton Iordanēn.
until one was not unaware of who did not pass over the Jordan.

כג וַאֲחִיתֹּפֶל רָאָה כִּי לֹא נַעֲשִׂתָה עֲצָתוֹ וַיַּחֲבֹשׁ אֶת-הַחֲמֹר
וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל-בֵּיתוֹ אֶל-עִירוֹ וַיַּצֵּר אֶל-בֵּיתוֹ
וַיַּחַנֵּק וַיָּמָת וַיִּקְבֹּר בְּקֶבֶר אָבִיו: ס

23. wa'Achithophel ra'ah ki lo' ne'es'thah 'atsatho wayachabosh 'eth-hachamor
wayaqam wayelek 'el-beytho 'el-'iro way'tsaw 'el-beytho
wayechanaq wayamath wayiqaber b'qeber 'abiu.

2Sam17:23 Now when Achithophel saw that his counsel was not followed,
he saddled his donkey and arose and went to his house, to his city,
and set his house in order, and strangled himself;
and he died and was buried in the grave of his father.

<23> καὶ Ἀχιτοφελ εἶδεν ὅτι οὐκ ἐγενήθη ἡ βουλή αὐτοῦ,
καὶ ἐπέσαξεν τὴν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ· καὶ ἐνετείλατο τῷ οἴκῳ αὐτοῦ

καὶ ἀπήγγξατο καὶ ἀπέθανεν καὶ ἐτάφη ἐν τῇ τάφῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

23 kai Achitophel eiden hoti ouk egenēthē hē boulē autou,
And Ahithophel knew that he had not taken his counsel,
kai epesaxen tēn onon autou kai anestē kai apēlthen eis ton oikon autou
and he saddled his donkey, and rose up, and went forth to his house
eis tēn polin autou; kai eneteilato tō oikō autou kai apēgxato
in his city. And he gave charge to his household, and he hung himself,
kai apethanen kai etaphē en tō taphō tou patros autou.
and died. And they entombed him in the burying-place of his father.

כַּד וַיָּרֶד בָּא מַחֲנִימָה וְאַבְשָׁלֹם עָבַר אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה
וְכָל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ:

24. w'Dawid ba' Machanay'mah w'Ab'shalom `abar 'eth-haYar'den hu'
w'kal-'ish Yis'ra'El `imo.

2Sam17:24 Then Dawid came to Machanayim. And Abshalom crossed the Yarden,
he and all the men of Yisra'El with him.

<24> Καὶ Δαυιδ διήλθεν εἰς Μαναιμ, καὶ Αβεσσαλωμ διέβη τὸν Ἰορδάνην αὐτὸς
καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ μετ' αὐτοῦ.

24 Kai David diēlthen eis Manaim, kai Abessalōm diebē ton Iordanēn
And David went through unto Manaim. And Abessalom passed over the Jordan,
autos kai pas anēr Israēl met' autou.
he and every man of Israel with him.

כַּה וְאֶת-עֲמָשָׂא שֹׁם אַבְשָׁלֹם תַּחַת יוֹאָב עַל-הַצָּבָא
וְעֲמָשָׂא בֶן-אִישׁ וְשֵׁמוֹ יִתְרָא הַיִּשְׂרָאֵלִי
אֲשֶׁר-בָּא אֶל-אֲבִיגַיִל בַּת-נָחָשׁ אֶחָת צְרוּיָה אִם יוֹאָב:

25. w'eth-`Amasa' sam 'Ab'shalom tachath Yo'ab `al-hatsaba'
wa'Amasa' ben-'ish ush'mo Yith'ra' haYis'r'eli
'asher-ba' 'el-'Abigal bath-Nachash 'achoth Ts'ruYah 'em Yo'ab.

2Sam17:25 Abshalom set Amasa over the army in place of Yoab.
Now Amasa was the son of a man whose name was Yithra the Yisra'Elite,
who went in to Abigal the daughter of Nachash, sister of TseruYah, Yoab's mother.

<25> καὶ τὸν Αμεσσαῖ κατέστησεν Αβεσσαλωμ ἀντὶ Ἰωαβ ἐπὶ τῆς δυνάμεως·
καὶ Αμεσσαῖ υἱὸς ἀνδρὸς καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰοθορ ὁ Ἰσραηλῖτης,
οὗτος εἰσήλθεν πρὸς Αβιγαιαν θυγατέρα Ναας ἀδελφὴν Σαρουίας μητρὸς Ἰωαβ.

25 kai ton Amessai katestēsen Abessalōm anti Iōab epi tēs dynameōs;
And Amessai placed Abessalom instead of Joab over the force.
kai Amessai huiois andros kai onoma autō Iothor ho Israēlitēs,
And Amessai was a son of a man, and the name to him was Ithra the Israelite.
houtos eisēlthen pros Abigaian thygatera Naas adelphēn Sarouias mētros Iōab.
This one entered to Abigail, daughter of Nahash, sister of Seruias, mother of Joab.

כּוֹנֵיחַן יִשְׂרָאֵל וְאַבְשָׁלוֹם אֶרֶץ הַגִּלְעָד׃ ס

26. wayichan Yis'ra'El w'Ab'shalom 'erets haGil'ad.

2Sam17:26 And Yisra'El and Abshalom camped in the land of Gilead.

<26> καὶ παρενέβαλεν πᾶς Ἰσραὴλ καὶ Ἀβεσσαλωμ εἰς τὴν γῆν Γαλααδ.

26 kai parenebalen pas Israēl kai Abessalōm eis tēn gēn Galaad.

And Abessalom camped and all Israel in the land of Galaad.

כּוֹנֵיחַי כְּבוֹא דָוִד מַחֲנֵימָה וְשׁוּבִי בֶן-נָחָשׁ מִרְבַּת בְּנֵי-עַמּוֹן
וּמַכִּיר בֶּן-עַמִּיָּאל מִלֹּא דֶבָר וּבְרָזְלִי הַגִּלְעָדִי מִרְגְּלִים׃

27. way'hi k'bo' Dawid Machanay'mah w'Shobi ben-Nachash meRabbath

b'ney-Ammon uMakir ben-Ammi'El miLo' d'bar uBar'zillay haGil'adi meRog'lim.

2Sam17:27 And it came to pass, when Dawid had come to Machanayim,

Shobi the son of Nachash from Rabbath of the sons of Ammon,

Makir the son of Ammi'El from Lo-debar, and Barzillay the Gileadite from Rogelim,

<27> καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἦλθεν Δαυὶδ εἰς Μαναιὶμ, Ουεσβὶ υἱὸς Ναας

ἐκ Ραββαθ υἱῶν Ἀμμων καὶ Μαχὶρ υἱὸς Ἀμιηλ ἐκ Ἀωδαβαρ

καὶ Βερζελλὶ ὁ Γαλααδίτης ἐκ Ρωγελλίμ

27 kai egeneto hēnika ēlthen Daud eis Manaim, Ouesbi huio Naas

And it came to pass when David entered into Manaim, that Uesbi son of Nahash,

ek Rabbath huiōn Ammōn kai Machir huio Amiēl

from Rabbah of the sons of Ammon, and Machir son of Amiel

ek Lōdabar kai Berzelli ho Galaaditēs ek Rōgellim

from Lo-debar, and Barzillai the Gileadite from Rogelim,

כַּח מְשָׁכָב וְסִפּוֹת וְכֵלֵי יוֹצֵר וְחֲטִימִים וְשִׁעֲרִים וְקֶמַח
וְקָלִי וּפּוֹל וְעִדְשִׁים וְקָלִי׃

28. mish'kab w'sapoth uk'li yotser w'chitim us'orim w'qemach

w'qali uphol wa'adashim w'qali.

2Sam17:28 brought beds, and earthen vessels, and pottery, and wheat, and barley,

and flour, and parched grain, and beans, and lentils, and parched seeds,

<28> ἤνεγκαν δέκα κοίτας καὶ ἀμφιτάπους καὶ λέβητας δέκα καὶ σκεύη κεράμου

καὶ πυρούς καὶ κριθὰς καὶ ἄλευρον καὶ ἄλφιτον καὶ κύαμον καὶ φακὸν

28 ēnegkan deka koitas kai amphitapous kai lebētas deka kai skeuē keramou

brought ten embroidered beds, and spreads, and ten kettles, and utesils ceramic,

kai pyrous kai krithas kai aleuron kai alphiton kai kuamon kai phakon

and wheat, and barley, and flour, and beans, and lentils and toasted grain,

כַּט וְדָבָשׁ וְחֶמְאָה וְצֹאֵן וְשִׁפּוֹת בֶּקָר הַגִּישׁוֹ לְדָוִד וְלָעָם
אֲשֶׁר-אֹתוֹ לֶאֱכֹל כִּי אָמְרוּ הָעָם רָעִיב וְעִיָּף וְצָמָא בַּמִּדְבָּר׃

29. ud'bash w'chem'ah w'tso'n ush'photh baqar higishu l'Dawid w'la'am

'asher-'ito le'ekol ki 'am'ru ha'am ra'eb w'ayeph w'tsame' bamid'bar.

2Sam17:29 and honey, and curds, and sheep, and cheese of the herd, near for Dawid and for the people who were with him, to eat; for they said, The people are hungry and weary and thirsty in the wilderness.

<29> καὶ μέλι καὶ βούτυρον καὶ πρόβατα καὶ σαφφωθ βοῶν
καὶ προσήνεγκαν τῷ Δαυιδ καὶ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ φαγεῖν,
ὅτι εἶπαν Ὁ λαὸς πεινῶν καὶ ἐκλελυμένος καὶ διψῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

29 kai meli kai boutyron kai probata kai saphphōth boōn
and honey, and butter, and sheep, and cheese from oxen.
kai prosēnegkan tō Daud kai tō laō tō met' autou phagein,
And they brought near to David, and to the people with him to eat;
hoti eipan Ho laos peinōn
for they said, The people are hungering,
kai eklelymenos kai dipsōn en tē erēmō.
and fainting, and thirsting, in the wilderness.

Chapter 18

אֲוִיפְקֹד קָוֹד אֶת־הָעָם אֲשֶׁר אָתּוֹ
וַיִּשֶׁם עָלֵיהֶם שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת:

1. wayiph'qod Dawid 'eth-ha'am 'asher 'ito
wayasem 'aleyhem sarey 'alaphim w'sarey me'oth.

2Sam18:1 Then Dawid numbered the people who were with him and set over them commanders of thousands and commanders of hundreds.

<18:1> Καὶ ἐπεσκέψατο Δαυιδ τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ
καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους,

1 Kai epeskepsato Daud ton laon ton met' autou kai katestēsen ep' autōn
And David numbered the people with him. And he placed over them
chiliarchous kai hekatontarchous,
commanders of thousands, and commanders of hundreds.

בּוֹיִשְׁלַח קָוֹד אֶת־הָעָם הַשְּׁלִישִׁית בְּיָד־יוֹאָב וְהַשְּׁלִישִׁית
בְּיָד אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה אָחִי יוֹאָב וְהַשְּׁלִישִׁית בְּיָד אֶתָּי הַגִּתִּי
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם יֵצֵא אֵצֶא גַם־אֲנִי עִמָּכֶם:

2. way'shalach Dawid 'eth-ha'am hash'lishith b'yad-Yo'ab w'hash'lishith
b'yad 'Abishay ben-Ts'ruYah 'achi Yo'ab w'hash'lishith b'yad 'Ittay haGitti s
wayo'mer hamelek 'el-ha'am yatso' 'etse' gam-'ani imakem.

2Sam18:2 Dawid sent the people out, a third under the hand of Yoab, a third under the hand of Abishay the son of TseruYah, Yoab's brother, and a third under the hand of Ittay the Gittite. And the king said to the people, I shall surely go out with you also.

<2> καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ τὸν λαόν, τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Ἰωαβ
καὶ τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Ἀβεσσα υἱοῦ Σαρουίας ἀδελφοῦ Ἰωαβ
καὶ τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Εῐθι τοῦ Γεθθαίου.

καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς τὸν λαόν 'Ἐξελθὼν ἐξελεύσομαι καὶ γε ἐγὼ μεθ' ὑμῶν.

2 kai apesteilen Daid ton laon, to triton en cheiri Iōab

And David sent away the people, a third under the hand of Joab,

kai to triton en cheiri Abessa huiou Sarouias adelphou Iōab

and another third under the hand of Abessa son of Saruias, brother of Joab,

kai to triton en cheiri Eththi tou Geththaiou. kai eipen Daid pros ton laon

and other third under the hand of Ittai the Gittite. And said David to the people,

Exelthōn exeleysomai kai ge egō meth' hymōn.

In going forth, I shall go forth even indeed I myself with you.

גַּיְאֲמֶר הָעָם לֹא תֵצֵא כִּי אִם-נֹס נָנוּס לֹא-יִשְׁרְמוּ אֲלֵינוּ
לֵב וְאִם-יָמָתוּ הֶצְיָנוּ לֹא-יִשְׁרְמוּ אֲלֵינוּ לֵב כִּי-עֲתָה כְּמִנּוּ
עֲשָׂרָה אֲלָפִים וְעֲתָה טוֹב כִּי-תִהְיֶה-לָּנוּ מַעֲיָר לְעִזָּר: ס

3. wayo'mer ha'am lo' thetse' ki 'im-nos nanus lo'-yasimu 'eleynu leb

w'im-yamuthu chets'yenu lo'-yasimu 'eleynu leb ki-`attah

kamonu `asarah 'alaphim w'`attah tob ki-thih'yeh-lanu me'ir la'zir.

2Sam18:3 But the people said, You should not go out; for if we indeed flee, they shall not set their heart on us; neither if half of us die, they shall not set their heart on us, for now you are like ten thousand of us; therefore now it is better that you be ready to help us from the city.

<3> καὶ εἶπαν Οὐκ ἐξελεύσῃ, ὅτι ἐὰν φυγῇ φύγωμεν, οὐ θήσουσιν ἐφ' ἡμᾶς καρδίαν, καὶ ἐὰν ἀποθάνωμεν τὸ ἥμισυ ἡμῶν, οὐ θήσουσιν ἐφ' ἡμᾶς καρδίαν, ὅτι σὺ ὡς ἡμεῖς δέκα χιλιάδες· καὶ νῦν ἀγαθὸν ὅτι ἔσῃ ἡμῖν ἐν τῇ πόλει βοήθεια τοῦ βοηθεῖν.

3 kai eipan Ouk exelesē, hoti ean phygē phygōmen,

And they said, You shall not go forth; for if into exile we should flee,

ou thēsousin eph' hēmas kardia, kai ean apothanōmen to hēmisý hēmōn,

they shall not put on us to heart. And if should die half of us

ou thēsousin eph' hēmas kardia, hoti sy hōs hēmeis deka chiliades;

they shall not put on us to heart. For you are as of us ten thousand.

kai nyn agathon hoti esē hēmin en tē polei boētheia tou boēthein.

And now it is good that you shall be with us in the city an aid to help us.

דַּיְאֲמֶר אֲלֵיהֶם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-יִיטֵב בְּעֵינֵיכֶם אֲעֲשֶׂה
וַיַּעֲמֵד הַמֶּלֶךְ אֶל-יַד הַשַּׁעַר וְכָל-הָעָם יָצְאוּ לְמֵאוֹת וְלָאֲלָפִים:

4. wayo'mer 'aleyhem hamelek 'asher-yitab b'eyneykem 'e'eseh

waya'amod hamelek 'el-yad hash'a'ar w'kal-ha'am yats'u l'me'oth w'la'alaphim.

2Sam18:4 Then the king said to them, Whatever seem good in your eyes I shall do. So the king stood by the side the gate, and all the people went out by hundreds and by thousands.

<4> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς "Ὁ ἐὰν ἀρέσῃ ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν, ποιήσω. καὶ ἔσθῃ ὁ βασιλεὺς ἀνὰ χεῖρα τῆς πύλης, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐξεπορεύετο εἰς ἑκατοντάδας καὶ εἰς χιλιάδας.

4 kai eipen pros autous ho basileus **Ho ean aresē en ophthalmois hymōn**, poiēsō.
 And **said to them the king**, **Whatever** shall seem **good in your eyes** I shall do.
 kai estē ho basileus **ana cheira** tēs pylēs,
 And **stood the king by the side** of the gate,
 kai **pas ho laos** exeporeueto **eis hekatontadas** kai **eis chiliadas**.
 and **all the people went forth by hundreds** and **by thousands**.

הוֹצִיאוּ הַמֶּלֶךְ אֶת-יֹאָב וְאֶת-אַבִּישַׁי וְאֶת-אִיֹּתַי
 לֵאמֹר לֹא-טֹב לִי לַנֶּעַר לְאַבְשָׁלוֹם וְכָל-הָעָם שָׁמְעוּ
 בְּצִוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת-כָּל-הַשָּׂרִים עַל-דִּבְרֵי אַבְשָׁלוֹם:

5. way'tsaw hamelek 'eth-Yo'ab w'eth-'Abishay w'eth-'Ittay le'mor
 l'at-li lana`ar l'Ab'shalom w'kal-ha'am sham'u b'tsauoth hamelek
 'eth-kal-hasarim `al-d'bar 'Ab'shalom.

2Sam18:5 The king charged Yoab and Abishay and Ittay, saying,
 Deal **gently for me with the young man Abshalom**.
 And **all the people heard when the king charged all the commanders** concerning Abshalom.

<5> καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ἰωαβ καὶ τῷ Ἀβεσσα καὶ τῷ Εἰθθι λέγων
 Φείσασθέ μοι τοῦ παιδαρίου τοῦ Ἀβεσσαλωμ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤκουσεν
 ἐντελλομένου τοῦ βασιλέως πᾶσιν τοῖς ἄρχουσιν ὑπὲρ Ἀβεσσαλωμ.

5 kai eneteilato ho basileus tō Iōab kai tō Abessa kai tō Eththi legōn
 And **gave charge the king to Joab and to Abessa and to Ittai, saying**,
Pheisasthe moi tou paidariou tou Abessalōm; kai **pas ho laos ēkousen**
Spare for me the young man Abessalom! And **all the people heard**
entellomenou tou basileōs pasin tois archousin hyper Abessalōm.
giving charge the king to all the rulers concerning Abessalom.

וַיֵּצֵא הָעָם הַשָּׂדֶה לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל
 וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה בֵּיעָר אֶפְרַיִם:

6. wayetse' ha'am hasadeh liq'ra'th Yis'ra'El wat'hi hamil'chamah b'ya'ar 'Eph'rayim.

2Sam18:6 Then the people went out **into the field to meet Yisra'El**,
 and **the battle took place in the forest of Ephrayim**.

<6> καὶ ἐξῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς εἰς τὸν δρυμὸν ἐξ ἐναντίας Ἰσραὴλ,
 καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐν τῷ δρυμῷ Ἐφραιμ.

6 kai exēlthen pas ho laos eis ton drymon ex enantias Israēl,
 And **went forth all the people into the wood for meeting Israel**.
 kai egeneto ho polemos en tō drymō Ephraim.
 And **happened the battle in the wood of Ephraim**.

זַוְיָנָפוּ שָׁם עִם יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי עֵבְרֵי דָוִד
 וַתְּהִי-שָׁם הַמִּגְפָּה גְדוּלָּה בַּיּוֹם הַהוּא עַשְׂרִים אָלֶף:

7. wayinag'phu sham'am Yis'ra'El liph'ney `ab'dey Dawid
 wat'hi-sham hamagephah g'dolah bayom hahu' `es'rim `aleph.

2Sam18:7 The people of Yisra'El were defeated there before the servants of Dawid, and the slaughter there that day was great, twenty thousand men.

<7> καὶ ἔπταισεν ἐκεῖ ὁ λαὸς Ἰσραὴλ ἐνώπιον τῶν παίδων Δαυὶδ, καὶ ἐγένετο ἡ θραῦσις μεγάλη ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, εἴκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν.

7 kai eptaisen ekei ho laos Israēl enōpion tōn paidōn Dawid,

And failed there the people of Israel before the children of David.

kai egeneto hē thrausis megalē en tē hēmerā ekeinē, eikosi chiliades andrōn.

And there became devastation a great in that day – twenty thousand men.

חֹתְהִי-נָשָׁם הַמִּלְחָמָה נִפְצִית עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ
וַיֵּרֶב הַיַּעַר לֶאֱכֹל בָּעָם מֵאֲשֶׁר אָכְלָה הַחֶרֶב בַּיּוֹם הַהוּא׃

8. wat'hi-sham hamil'chamah naphotseyth `al-p'ney kal-ha'arets wayereb haya`ar le'ekol ba`am me'asher 'ak'lah hachereb bayom hahu'.

2Sam18:8 For the battle there was spread over the face of the whole land, and the wood devoured more people that day than the sword devoured.

<8> καὶ ἐγένετο ἐκεῖ ὁ πόλεμος διεσπαρμένος ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς, καὶ ἐπλεόνασεν ὁ δρυμὸς τοῦ καταφαγεῖν ἐκ τοῦ λαοῦ ὑπὲρ οὓς κατέφαγεν ἐν τῷ λαῷ ἡ μάχαιρα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

8 kai egeneto ekei ho polemos diesparmenos epi prosōpon pasēs tēs gēs,

And it came to pass there the war dispersed over the face of all the land.

kai epleonasen ho drymos tou kataphagein ek tou laou

And was superabundant the wood in devouring of the people

hyper hous katephagen en tō laō hē machaira en tē hēmerā ekeinē.

above what devoured the sword among the people in that day.

טוֹיִקְרָא אֲבִשְׁלוֹם לִפְנֵי עֲבָדֵי דָּוִד וְאֲבִשְׁלוֹם רֹכֵב עַל-הַפֶּדֶד
וַיָּבֹא הַפֶּדֶד תַּחַת שׁוֹבֵךְ הָאֵלָה הַגְּדוֹלָה וַיִּחְזַק רִאשׁוֹ בָּאֵלָה
וַיִּתֵּן בֵּין הַשָּׁמַיִם וּבֵין הָאָרֶץ וַהֲפֶדֶד אֲשֶׁר-תַּחֲתָיו עָבַר׃

9. wayiqare' 'Ab'shalom liph'ney `ab'dey Dawid w'Ab'shalom rokeb `al-hapered wayabo' hapered tachath sobek ha'elah hag'dolah wayechezaq ro'sho ba'elah wayutan beyn hashamayim ubeyn ha'arets w'hapered 'asher-tach'tayu `abar.

2Sam18:9 Now Abshalom came before the servants of Dawid.

For Abshalom was riding on his mule, and the mule went under the thick branches of a great oak. And his head caught fast in the oak, so he was left hanging between the heavens and the earth, while the mule that was under him kept going.

<9> καὶ συνήντησεν Ἀβεσσαλωμ ἐνώπιον τῶν παίδων Δαυὶδ, καὶ Ἀβεσσαλωμ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ τοῦ ἡμίονου αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθεν ὁ ἡμίονος ὑπὸ τὸ δάσος τῆς δρυὸς τῆς μεγάλης, καὶ ἐκρεμάσθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐν τῇ δρυί, καὶ ἐκρεμάσθη ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γῆς, καὶ ὁ ἡμίονος ὑποκάτω αὐτοῦ παρήλθεν.

9 kai synēntēsen Abessalōm enōpion tōn paidōn Dawid, kai Abessalōm epibebēkōs

And Abessalom met before the servants of David. And Abessalom was mounted

epi tou hēmionou autou, kai eisēlthen ho hēmionos hypo to dasos tēs druos tēs megalēs,
 upon his mule, and was entering the mule under the thicket of the oak great.
 kai ekremasthē hē kephalē autou en tē drui, kai ekremasthē ana meson tou ouranou
 And was twisted his head in the oak, and he hung between the heavens
 kai ana meson tēs gēs, kai ho hēmionos hypokatō autou parēlthen.
 and between the earth, and the mule underneath him went on.

וַיִּבְרָא אִישׁ אֶחָד וַיֵּנֶד לְיוֹאָב
 וַיֹּאמֶר הִנֵּה רָאִיתִי אֶת-אֲבִשְׁלֹם תָּלוּי בְּאֵלֶּה:

10. wayar' 'ish 'echad wayaged l'Yo'ab
 wayo'mer hinneh ra'ithi 'eth-'Ab'shalom taluy ba'elah.

2Sam18:10 When a certain man saw it, he told Yoab
 and said, Behold, I saw Abshalom hanging in an oak.

<10> καὶ εἶδεν ἄνθρωπος εἰς καὶ ἀνήγγειλεν Ἰωαβ
 καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἑώρακα τὸν Ἀβεσσαλωμ κρεμáμενον ἐν τῇ δρυί.

10 kai eiden anēr heis kai anēggeilen Iōab
 And saw it man one, and announced to Joab.
 kai eipen Idou heōraka ton Abessalōm kremamenon en tē drui.
 And said, Behold, I have seen Abessalom hanging in the oak.

וַיֹּאמֶר יוֹאָב לְאִישׁ הַמִּגִּיד לוֹ וְהִנֵּה רָאִיתִי וּמַדּוּעַ
 לֹא-הִכִּיתוֹ שָׁם אֲרָצָה וְעָלִי לָתֵת לָךְ עֶשְׂרָה כֶּסֶף וְחֲגֹרָה אַחַת:
 11. wayo'mer Yo'ab la'ish hamagid lo w'hinneh ra'iaith umadu`a lo'-hikitho sham
 'ar'tsah w'alay latheth l'ak `asarah keseph wachagorah 'echath.

2Sam18:11 Then Yoab said to the man who had told him, Now behold, you saw him!
 Why then did you not strike him there to the ground?
 And call on me would have given you ten pieces of silver and a belt.

<11> καὶ εἶπεν Ἰωαβ τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀπαγγέλλοντι
 Καὶ ἰδοὺ ἑώρακας· τί ὅτι οὐκ ἐπάταξας αὐτὸν εἰς τὴν γῆν;
 καὶ ἐγὼ ἂν δεδώκειν σοι δέκα ἀργυρίου καὶ παραζώνην μίαν.

11 kai eipen Iōab tō andri tō apaggellonti Kai idou heorakas;
 And Joab said to the man announcing to him, And behold, you saw it?
 ti hoti ouk epataxas auton eis tēn gēn?
 And why is it that you did not strike him there to the ground,
 kai egō an dedōkein soi deka argyriou kai parazōnēn mian.
 and I would have given to you ten shekels of silver, and sash one?

וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל-יוֹאָב וְלֹא אָנֹכִי שֹׁקֵל
 עַל-כִּפִּי אֶלֶף כֶּסֶף לֹא-אֶשְׁלַח יָדִי אֶל-בֶּן-הַמֶּלֶךְ
 כִּי בְּאֲזִינֵנוּ צָנָה הַמֶּלֶךְ אֶתָּה וְאֶת-אֲבִישִׁי
 וְאֶת-אֶתִּי לֹאמַר נִמְרוּ-מִי בַּנֶּעַר בְּאֲבִשְׁלֹם:

12. wayo'mer ha'ish 'el-Yo'ab w'lo' 'anoki shoqel `al-karay 'eleph keseph lo'-esh'lach yadi 'el-ben-hamelek ki b'az'neynu tsuah hamelek 'oth'ak w'eth-'Abishay w'eth-'Ittay le'mor shim'ru-mi bana`ar b'Ab'shalom.

2Sam18:12 The man said to Yoab, Even if I should receive a thousand pieces of silver in my hand, I would not put out my hand against the king's son; for in our ears the king charged you and Abishay and Ittay, saying, Take heed, you who go against the young man, against Abshalom!

<12> εἶπεν δὲ ὁ ἀνὴρ πρὸς Ἰωαβ Καὶ ἐγὼ εἰμι ἵστημι ἐπὶ τὰς χεῖράς μου χιλίους σίκλους ἀργυρίου, οὐ μὴ ἐπιβάλω χεῖρά μου ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως, ὅτι ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς σοὶ καὶ Ἀβессα καὶ τῷ Εθθι λέγων Φυλάξατέ μοι τὸ παιδάριον τὸν Ἀβεσσαλωμ

12 eipen de ho anēr pros Iōab

said And the man to Joab,

Kai egō eimi histēmi epi tas cheiras mou chilious siklous argyriou,

And were I even to receive unto my hands a thousand shekels of silver,

ou mē epibalō cheira mou epi ton huion tou basileōs,

in no way would I put my hand against the son of the king.

hoti en tois ōsin hēmōn eneteilato ho basileus soi kai Abessa kai tō Eththi

For in our ears gave charge the king to you, and to Abessa, and to Ittai,

legōn Phylaxate moi to paidarion ton Abessalōm

saying, Guard for me the young man Abessalom,

יג או-עשיתי בנפשו שקר וכל-דבר לא-יכחד מן-המלך
ואתה תתיצב מנגד:

13. 'o-'asithi b'naph'sho sheqer w'kal-dabar lo'-yikached min-hamelek w'attah tith'yatseb mineged.

2Sam18:13 Or I should have dealt falsely against his life (and there is not any thing hidden from the king), and you, you would have set yourself against me.

<13> μὴ ποιῆσαι ἐν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἄδικον·

καὶ πᾶς ὁ λόγος οὐ λήσεται ἀπὸ τοῦ βασιλέως, καὶ σὺ στήσῃ ἐξ ἐναντίας.

13 mē poiēsai en tē psychē autou adikon;

to not do against his life anything unjust!

kai pas ho logos ou lēsetai apo tou basileōs,

And all the matter shall not be kept unaware from the king,

kai sy stēsē ex enantias.

and you shall set yourself right opposite me.

יד-ויאמר יואב לא-כן אחילה לפניה ויקח שלשה
שבטים ככפו ויתקעם בלב אבשלום עודנו חי בלב האלה:

14. wayo'mer Yo'ab lo'-ken 'ochilah l'phaneyak wayiqach sh'loshah sh'batim b'kapo wayith'qa'em b'leb 'Ab'shalom `odenu chay b'leb ha'elah.

2Sam18:14 Then Yoab said, I shall not tarry thus with you.

So he took three spears in his hand and thrust them through the heart of Abshalom while he was yet alive in the midst of the oak.

<14> καὶ εἶπεν Ἰωαβ Τοῦτο ἐγὼ ἄρξομαι· οὐχ οὕτως μενῶ ἐνώπιόν σου.
καὶ ἔλαβεν Ἰωαβ τρία βέλη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐνέπηξεν αὐτὰ
ἐν τῇ καρδίᾳ Ἀβессαλωμ. ἔτι αὐτοῦ ζῶντος ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς δρυὸς
14 kai eipen Iōab Touto egō arxomai; ouch houtōs menō enōpion sou.

And Joab said, This I begin; not thus shall I abide before you.

kai elaben Iōab tria belē en tē cheiri autou kai enepēxen auta

And Joab took three arrows in his hand, and he stuck them

en tē kardiā Abessalōm. eti autou zōntos en tē kardiā tēs druos

in the heart of Abessalom while yet he was living, in the heart of the oak.

טוּ וַיִּסְבוּ עֲשָׂרָה נְעָרִים נִשְׁאִי כָּלִי יוֹאָב
וַיַּכּוּ אֶת-אַבְשָׁלוֹם וַיָּמִיתוּהוּ:

15. wayasobu `asarah n'`arim nos'ey k'ley Yo'ab
wayaku 'eth-'Ab'shalom way'mithuhu.

2Sam18:15 And ten young men who carried Yoab's armor compassed about
and struck Abshalom and killed him.

<15> καὶ ἐκύκλωσαν δέκα παιδάρια αἶροντα τὰ σκεύη Ἰωαβ
καὶ ἐπάταξαν τὸν Ἀβессαλωμ καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν.

15 kai ekyklōsan deka paidaria aironta ta skeuē Iōab

And there encircled ten young men lifting the weapons of Joab,

kai epataxan ton Abessalōm kai ethanatōsan auton.

and they struck Abessalom, and killed him.

טַז וַיִּתְקַע יוֹאָב בַּשֹּׁפָר וַיָּשָׁב הָעָם מִרְדֵּף אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל
כִּי-חָשַׁף יוֹאָב אֶת-הָעָם:

16. wayith'qa` Yo'ab bashophar wayashab ha'am mir'doph 'acharey Yis'ra'El
ki-chasak Yo'ab 'eth-ha'am.

2Sam18:16 Then Yoab blew the trumpet, and the people returned
from pursuing after Yisra'El, for Yoab restrained the people.

<16> καὶ ἐσάλπισεν Ἰωαβ ἐν κερατίνῃ, καὶ ἀπέστρεψεν ὁ λαὸς
τοῦ μὴ διώκειν ὀπίσω Ἰσραηλ, ὅτι ἐφείδετο Ἰωαβ τοῦ λαοῦ.

16 kai esalpisen Iōab en keratinē,

And Joab trumped with the trumpet,

kai apestrepsen ho laos tou mē diōkein opisō Israēl, hoti epheideto Iōab tou laou.

and returned the people to not pursue after Israel, for Joab spared the people.

יַז וַיִּקְחוּ אֶת-אַבְשָׁלוֹם וַיִּשְׁלִיכוּ אֹתוֹ בִּיעַר אֶל-הַפַּחַת הַגָּדוֹל
וַיַּצְבוּ עָלָיו גָּל-אַבְנִים גְּדוֹל מְאֹד
וְכָל-יִשְׂרָאֵל נָסוּ אִישׁ לְאֹהֱלוֹ: ׀

17. wayiq'chu 'eth-'Ab'shalom wayash'liku 'otho baya`ar 'el-hapachath hagadol
wayatsibu `alayu gal-'abanim gadol m'od w'kal-Yis'ra'El nasu 'ish l'ohelo.

2Sam18:17 They took Abshalom and cast him into a deep pit in the forest and erected over him a very great heap of stones. And all Yisra'El fled, each to his tent.

<17> καὶ ἔλαβεν τὸν Ἀβεσσαλωμ καὶ ἔρριψεν αὐτὸν εἰς χάσμα μέγα ἐν τῷ δρυμῷ εἰς τὸν βόθυνον τὸν μέγαν καὶ ἐστήλωσεν ἐπ' αὐτὸν σωρὸν λίθων μέγαν σφόδρα. καὶ πᾶς Ἰσραηλ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ.

17 kai elaben ton Abessalōm kai erripsen auton eis chasma mega en tō drymō
And he took Abessalom, and he tossed him into chasm a great in the grove,
eis ton bothynon ton megan kai estēlōsen ep' auton sōron lithōn megan sphodra.
into the pit great, and they set over him a heap stones great of exceedingly.
kai pas Israēl ephygen anēr eis to skēnōma autou.
And all Israel fled every man to his tent.

יְהוָה אֲבִישָׁלֹם לָקַח וַיִּצֹב לוֹ בְּחַיּוֹ אֶת־מִצְבֵּת אֲשֶׁר בְּעֶמֶק־הַמֶּלֶךְ
כִּי אָמַר אֵין־לִי בֶן בְּעָבוּר הַזְּכִיר שְׁמִי וַיִּקְרָא לַמִּצְבֵּת
עַל־שְׁמוֹ וַיִּקְרָא לָהּ יַד אֲבִישָׁלֹם עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ס

18. w'Ab'shalom laqach wayatseb-lo b'chayau 'eth-matsebeth 'asher b'`emeq-hamelek
ki 'amar 'eyn-li ben ba`abur haz'kir sh'mi
wayiq'ra' lamatsebeth `al-sh'mo wayiqare' lah yad 'Ab'shalom `ad hayom hazeh.

2Sam18:18 Now Abshalom in his lifetime had taken and set up for himself a pillar which is in the King's Valley, for he said, I have no son to cause my name in remembrance. So he called the pillar after his own name, and it is called Abshalom's monument to this day.

<18> καὶ Ἀβεσσαλωμ ἔτι ζῶν ἔλαβε καὶ ἔστησεν ἑαυτῷ τὴν στήλην, ἐν ᾗ ἐλήμφθη, καὶ ἐστήλωσεν αὐτὴν λαβεῖν, τὴν στήλην τὴν ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ βασιλέως, ὅτι εἶπεν Οὐκ ἔστιν αὐτῷ υἱὸς ἕνεκεν τοῦ ἀναμνησαί τὸ ὄνομα αὐτοῦ. καὶ ἐκάλεσεν τὴν στήλην Χεὶρ Ἀβεσσαλωμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

18 kai Abessalōm eti zōn elabe kai estēsen heautō tēn stēlēn,
And Abessalom while yet alive had taken and set up for himself the pillar
en hē elēmphthē, kai estēlōsen autēn labein, tēn stēlēn tēn en tē koiladi tou basileōs,
near which he was taken, and set it up so as to have the pillar in the king's dale;
hoti eipen Ouk estin autō huiois heneken tou anamnēsai to onoma autou;
for he said he had no son to keep his name in remembrance:
kai ekalesen tēn stēlēn Cheir Abessalōm heōs tēs hēmeras tautēs.
and he called the pillar, Abessalom's hand, until this day.

יִשָּׁאֲחִימָעִץ בֶּן־צָדוֹק אָמַר אֲרֻצָּה נָא וַאֲבִישָׁרָה אֶת־הַמֶּלֶךְ
כִּי־שָׁפְטוּ יְהוָה מִיַּד אֲבִיּוֹ:

19. wa'Achima`ats ben-Tsadoq 'amar 'arutsah na' wa'abas'rah 'eth-hamelek
ki-sh'phato Yahúwah miyad 'oy'bayu.

2Sam18:19 Then Achimaats the son of Tsadoq said, Please let me run and bear news to the king that ~~יְהוָה~~ has freed him from the hand of his enemies.

<19> Καὶ Ἀχιμαας υἱὸς Σαδωκ εἶπεν Δράμω δὴ καὶ εὐαγγελιῶ τῷ βασιλεῖ

ὅτι ἔκρινεν αὐτῷ κύριος ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ.

19 Kai Achimaas huios Sadōk eipen Dramō dē

And Ahimaas son of Sadok said, Running indeed,

kai euaggeliō tō basilei

I shall announce good news to the king,

hoti ekrinen autō kyrios ek cheiros tōn echthrōn autou.

that passed judgment to him YHWH on the hand of his enemies.

כַּיֹּאמֶר לוֹ יוֹאָב לֹא אִישׁ בְּשׂוֹרָה אַתָּה הַיּוֹם הַזֶּה
וּבְשׂוֹרָתָּ בְּיוֹם אֲחֵר וְהַיּוֹם הַזֶּה לֹא תִבְשֹׁר
כִּי-עַל-בֶּן-הַמֶּלֶךְ מֵת׃

20. wayo'mer lo Yo'ab lo' 'ish b'sorah 'attah hayom hazeh ubisar'at b'yom 'acher w'hayom hazeh lo' th'baser ki-'al-ben-hamelek meth.

2Sam18:20 But Yoab said to him, You are not the man of tidings this day, but you shall bear tidings on another day; but this day you shall bear no tidings because the king's son is dead.

<20> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωαβ Οὐκ ἀνὴρ εὐαγγελίας σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ εὐαγγελιῇ ἐν ἡμέρᾳ ἄλλῃ, ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ οὐκ εὐαγγελιῇ, οὗ εἵνεκεν ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως ἀπέθανεν.

20 kai eipen autō Iōab Ouk anēr euaggelias sy en tē hēmera tautē

And said to him Joab, not a man of good news are You in this day,

kai euaggeliē en hēmera allē, en de tē hēmera tautē

but you shall announce good news in day another. But in this day

ouk euaggeliē, hou heineken ho huios tou basileōs apethanen.

you shall not announce good news, because a son of the king has died.

כַּאֲמֹר יוֹאָב לְכֹוֹשִׁי לֵךְ הִגֵּד לַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר רָאִיתָ
וַיִּשְׁתַּחוּ כֹוֹשִׁי לְיוֹאָב וַיֵּרֶץ׃

21. wayo'mer Yo'ab laKushi lek haged lamelek 'asher ra'ithah wayish'tachu Kushi l'Yo'ab wayarots.

2Sam18:21 Then Yoab said to Kushi, Go, tell the king what you have seen. So Kushi bowed to Yoab and ran.

<21> καὶ εἶπεν Ἰωαβ τῷ Χουσι Βαδίσας ἀνάγγειλον τῷ βασιλεῖ ὅσα εἶδες· καὶ προσεκύνησεν Χουσι τῷ Ἰωαβ καὶ ἐξῆλθεν.

21 kai eipen Iōab tō Chousi Badisas anageilon tō basilei hosa eides;

And Joab said to Cushi, Go, reported to the king what you have seen!

kai prosekynēsen Chousi tō Iōab kai exēlthen.

And Cushi did obeisance to Joab, and he ran.

כַּבִּיֶסֶף עוֹד אֲחִימַעַץ בֶּן-צְדוֹק וַיֹּאמֶר אֶל-יוֹאָב
וַיְהִי מָה אֲרָצָה-נָא גַם-אֲנִי אֲחֵרִי הַכֹּוֹשִׁי

וַיֹּאמֶר יוֹאָב לְמַח־זֶה אֶתָּה רֵץ בְּנִי וּלְכָה אִין-בְּשׁוֹרָה מִצָּאת:

22. wayoseph `od 'Achima`ats ben-Tsadoq wayo`mer 'el-Yo`ab
wihi mah 'arutsah-na' gam-'ani 'acharey haKushi
wayo`mer Yo`ab lamah-zeh 'attah rats b'ni ul'kah 'eyn-b'sorah motse'th.

2Sam18:22 Now Achimaats the son of Tsadoq said once more to Yoab,
But whatever happens, please let me also run after the Kushite. And Yoab said,
Why is it this, that you are running, my son, for you there are no tidings found?

<22> καὶ προσέθετο ἔτι Αχιμαας υἱὸς Σαδωκ καὶ εἶπεν πρὸς Ἰωαβ
Καὶ ἔστω ὅτι δράμω καὶ γε ἐγὼ ὀπίσω τοῦ Χουσι.

καὶ εἶπεν Ἰωαβ Ἴνα τί τοῦτο τρέχεις, υἱέ μου;
δεῦρο, οὐκ ἔστιν σοι εὐαγγελία εἰς ὠφέλειαν πορευομένῳ.

22 kai prosetheto eti Achimaas huios Sadōk kai eipen pros Iōab
And added still Ahimaas son of Sadok, and he said to Joab,
Kai estō hoti dramō kai ge egō opisō tou Chousi.
Also let it be that I run also indeed myself after Cushi!

kai eipen Iōab Hina ti touto trecheis, huie mou?
And Joab said, Why do you thus run, my young one?
deuro, ouk estin soi euaggelia eis ōpheleian poreuomenō.
attend, There is not to you good news for benefit in going.

כַּג וַיְהִי־מָח אֶרֶץ וַיֹּאמֶר לוֹ רוּץ וַיֵּרֶץ אַחִימַעַץ הָרֶךְ הַכָּפֹר
וַיַּעֲבֹר אֶת־הַכּוּשִׁי:

23. wihi-mah 'aruts wayo`mer lo ruts wayarats 'Achima`ats derek habikar
waya`abor 'eth-haKushi.

2Sam18:23 But whatever happens, he said, I shall run. So he said to him, Run.
Then Achimaats ran by way of the plain and passed up the Kushite.

<23> καὶ εἶπεν Τί γὰρ εἰάν δραμοῦμαι; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωαβ Δράμε.
καὶ ἔδραμεν Αχιμαας ὁδὸν τὴν τοῦ Κεχαρ καὶ ὑπερέβη τὸν Χουσι. --

23 kai eipen Ti gar ean dramoumai? kai eipen autō Iōab Drame.
And he said, For what if I shall run? And said to him Joab, Run!
kai edramen Achimaas hodon tēn tou Kechar kai hyperebē ton Chousi. --
And Ahimaaz ran by the way of Kechar, and he surpassed Cushi.

כַּד וַיָּוֶד יוֹשֵׁב בֵּין־שְׁנֵי הַשְּׁעָרִים וַיִּלֶּךְ הַצֹּפֶה אֶל־גַּג הַשַּׁעַר
אֶל־הַחוֹמָה וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו וַיִּרְא וַיְהִי־אִישׁ רֵץ לְבָדּוֹ:

24. w'Dawid yosheb beyn-sh'ney hash`arim wayelek hatsopheh 'el-gag hash'a`ar
'el-hachomah wayisa' 'eth-'eynayu wayar' w'hinneh-'ish rats l'bado.

2Sam18:24 Now Dawid was sitting between the two gates;
and the watchman went up to the roof of the gate by the wall,
and raised his eyes and looked, and behold, a man running alone.

<24> καὶ Δαυιδ ἐκάθητο ἀνὰ μέσον τῶν δύο πυλῶν. καὶ ἐπορεύθη ὁ σκοπὸς
εἰς τὸ δῶμα τῆς πύλης πρὸς τὸ τεῖχος καὶ ἐπῆρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ

καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τρέχων μόνος ἐνώπιον αὐτοῦ,
 24 kai **Dauid ekathēto ana meson tōn duo pylōn.**
 And **David was sitting between the two gates,**
 kai **eporeuthē ho skopos eis to dōma tēs pylēs pros to teichos**
 and **went the watchman onto the top of the gate house, unto the wall;**
 kai **epēren tous ophthalmous autou kai eiden**
 and **he lifted his eyes and saw,**
 kai **idou anēr trechōn monos enōpion autou,**
 and **behold, there was a man running alone before him.**

כה ויקרא הצפה ויגד למלך ויאמר המלך
 אם-לבדו בשורה בפיו וילך הלך וקרב:

25. wayiq'ra' hatsopheh wayaged lamelek
wayo'mer hamelek 'im-l'bado b'sorah b'phiu wayelek halok w'qareb.

2Sam18:25 The watchman called and told the king. And the king said,
 If he be alone there is tidings in his mouth. And he came, coming on and drawing near.

<25> καὶ ἀνεβόησεν ὁ σκοπὸς καὶ ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ.
 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς **Εἰ μόνος ἐστίν, εὐαγγελία ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ.**
 καὶ ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐγγίζων.

25 kai **aneboēsen ho skopos kai apēggeilen tō basilei.**
 And **yelled out the watchman, and reported to the king.**
 kai **eipen ho basileus Ei monos estin, euaggelia en tō stomati autou.**
 And **said the king, If he is alone good news is in his mouth.**
 kai **eporeueto poreuomenos kai eggizōn.**
 And **he went along, coming and approaching.**

כו ויקרא הצפה איש-אחר רץ ויקרא הצפה אל-השער
 ויאמר הנח-איש רץ לבדו ויאמר המלך גם-זה מבשר:

26. wayar' hatsopheh 'ish-'acher rats wayiq'ra' hatsopheh 'el-hasho'er
wayo'mer hinneh-'ish rats l'bado wayo'mer hamelek gam-zeh m'baser.

2Sam18:26 Then the watchman saw another man running;
 and the watchman called to the gatekeeper and said, **Behold, another man running alone.**
 And the king said, **This one also is bearing tidings.**

<26> καὶ εἶδεν ὁ σκοπὸς ἄνδρα ἕτερον τρέχοντα,
 καὶ ἐβόησεν ὁ σκοπὸς πρὸς τῇ πύλῃ καὶ εἶπεν **Ἴδου ἄνθρωπος ἕτερος τρέχων μόνος.**
 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς **Καί γε οὗτος εὐαγγελιζόμενος.**

26 kai **eiden ho skopos andra heteron trechonta,**
 And **saw the watchman man another running.**
 kai **eboēsen ho skopos pros tē pylē**
 And **yelled out the watchman at the gate,**
 kai **eipen Idou anēr heteros trechōn monos.**
 and **said, Behold, man another is running alone.**
 kai **eipen ho basileus Kai ge houtos euaggelizomenos.**

כִּזְיוֹ אָמַר הַצִּפֹּה אֲנִי רֹאֶה אֶת־מְרוֹצֵת הָרֹאשׁוֹן
בְּמַרְצֵת אַחִימַעֲזַי בֶּן־צָדוֹק וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
אִישׁ־טוֹב זֶה וְאֵל־בְּשׂוֹרָה טוֹבָה יָבוֹא׃

27. wayo'mer hatsopheh 'ani ro'eh 'eth-m'rutsath hari'shon kim'rutsath
'Achima'ats ben-Tsadoq wayo'mer hamelek 'ish-tob zeh w'el-b'sorah tobah yabo'.

2Sam18:27 The watchman said, I think the running of the first one is
like the running of Achimaats the son of Tsadoq.

And the king said, This is a good man and comes with good tidings.

<27> καὶ εἶπεν ὁ σκοπὸς Ἐγὼ ὁρῶ τὸν δρόμον τοῦ πρώτου
ὡς δρόμον Αχιμαας υἱοῦ Σαδοκ. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἄνῃρ ἀγαθὸς οὗτος
καὶ γε εἰς εὐαγγελίαν ἀγαθὴν ἐλεύσεται.

27 kai eipen ho skopos Egō horō ton dromon tou prōtou

And said the watchman, I see the racing of the first

hōs dromon Achimaas huiou Sadōk.

as the racing of Ahimaaz son of Sadok.

kai eipen ho basileus Anēr agathos houtos kai ge eis euaggelian agathēn eleusetai.

And said the king, man a good This is, and indeed for news good he shall come.

כַּחֲוִיקָרָא אַחִימַעֲזַי וַיֹּאמֶר אֵל־הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם
וַיִּשְׁתַּחֲוֶי לַמֶּלֶךְ לְאַפְיֹ אֶרְצָה ס וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֲשֶׁר סָגַר אֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־נִשְׂאוּ אֶת־יָדָם בְּאֲדֹנֵי הַמֶּלֶךְ׃

28. wayiq'ra' 'Achima'ats wayo'mer 'el-hamelek shalom
wayish'tachu lamelek l'apayu 'ar'tsah s wayo'mer baruk Yahúwah 'Eloheyak
'asher sigar 'eth-ha'anashim 'asher-nas'u 'eth-yadam b'adoni hamelek.

2Sam18:28 Achimaats called and said to the king, Peace. And he prostrated himself
before the king on his face to the ground. And he said, Blessed is יְיָ your El,
who has delivered up the men who lifted their hands against my master the king.

<28> καὶ ἐβόησεν Αχιμαας καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα Εἰρήνη·
καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν·
καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεός σου, ὃς ἀπέκλεισεν τοὺς ἄνδρας
τοὺς μισοῦντας τὴν χεῖρα αὐτῶν ἐν τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ.

28 kai eboēsen Achimaas kai eipen pros ton basilea Eirēnē;

And Ahimaas yelled and said to the king, Peace.

kai prosekynēsen tō basilei epi prosōpon autou epi tēn gēn;

And he did obeisance to the king upon his face upon the ground.

kai eipen Eulogētos kyrios ho theos sou, hos apekleisen tous andras

And he said, Blessed be YHWH your El who shut up the men,

tous misountas tēn cheira autōn en tō kyriō mou tō basilei.

the ones lifting their hand against my master the king.

כט וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם לַנֶּעַר לְאַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר אַחִימַעַץ
רָאִיתִי הַחֲמוֹן הַגָּדוֹל לְשָׁלַח אֶת-עֶבֶד הַמֶּלֶךְ יוֹאָב
וְאֶת-עֶבְדֵּךְ וְלֹא יָדַעְתִּי מָה:

29. wayo'mer hamelek shalom lana`ar l'Ab'shalom
wayo'mer 'Achima`ats ra'ithi hehamon hagadol lish'loach
'eth-`ebed hamelek Yo'ab w'eth-`ab'dek w'lo' yada'ti mah.

2Sam18:29 The king said, Is it well with the young man Absalom?
And Achimaats said, When Yoab sent the king's servant, and your servant,
I saw a great tumult, but I did not know what it was.

<29> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Εἰρήνην τῷ παιδαρίῳ τῷ Ἀβεσσαλωμ;
καὶ εἶπεν Ἀχιμαας Εἶδον τὸ πλῆθος τὸ μέγα τοῦ ἀποστεῖλαι τὸν δοῦλον
τοῦ βασιλέως Ἰωαβ καὶ τὸν δοῦλόν σου, καὶ οὐκ ἔγνων τί ἐκεῖ.

29 kai eipen ho basileus Eirēnē tō paidariō tō Abessalōm?
And said the king, Is there peace to the young man Abessalom?
kai eipen Achimaas Eidon to plēthos to mega
And Ahimaas said, I saw the multitude great
tou aposteilai ton doulon tou basileōs Iōab
At the time of the sending Joab the servant of the king,
kai ton doulon sou, kai ouk egnōn ti ekei.
and your servant, and I do not know what happened there.

לֹא וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ סָב הַתִּיצֵב כֹּה וַיִּסֹּב וַיַּעֲמֹד:

30. wayo'mer hamelek sob hith'yatseb koh wayisob waya`amod.

2Sam18:30 Then the king said, Turn aside and stand here.
So he turned aside and stood still.

<30> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἐπίστρεψον, στηλώθητι ὧδε· καὶ ἐπεστράφη καὶ ἔστη.
30 kai eipen ho basileus Epistrepson, stēlōthēti hōde; kai epestraphē kai estē.

And said the king, Turn aside and stand by here! And he turned aside and stood.

לֹא וַיָּהִנָּה הַכּוּשִׁי בָּא וַיֹּאמֶר הַכּוּשִׁי יִתְבַּשֵּׂר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
כִּי-שָׁפַטְךָ יְהוָה הַיּוֹם מִיַּד כָּל-הַקָּמִים עָלֶיךָ: ׀

31. w'hinneha haKushi ba' wayo'mer haKushi yith'baser 'adoni hamelek
ki-sh'phat'ak Yahúwah hayom miyad kal-haqamim `aleyak.

2Sam18:31 Behold, the Kushite arrived, and the Kushite said, Let tidings be promoted,
my master the king, for **אֲנִי** has freed you this day
from the hand of all those who rose up against you.

<31> καὶ ἰδού ὁ Χουσι παρεγένετο
καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ Εὐαγγελισθήτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς,
ὅτι ἔκρινέν σοι κύριος σήμερον ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐπεγειρομένων ἐπὶ σέ.

31 kai idou ho Chousi paregeneto kai eipen tō basilei
And behold, Cushy came. And said to the king,

Euaggelisthētō ho kyrios mou ho basileus,
 Let there be good news announced, O my master the king!
 hoti ekrinen soi kyrios sēmeron
 for passed judgment for you YHWH today
 ek cheiros pantōn tōn epegeiromenōn epi se.
 of the hand of all the ones rousing against you.

לב ויאמר המלך אל-הכּוּשִׁי הַשָּׁלוֹם לַנַּעַר לְאַבְשָׁלוֹם
 ויאמר הכּוּשִׁי יְהִיו כְּנַעַר אִיבֵי אָדֹנִי הַמֶּלֶךְ
 וְכֹל אֲשֶׁר-קָמוּ עָלֶיךָ לְרָעָה: ם

32. wayo'mer hamelek 'el-haKushi hashalom lana'ar l'Ab'shalom
 wayo'mer haKushi yih'yu kana'ar 'oy'bey 'adoni hamelek
 w'kol 'asher-qamu `aleyak l'ra'ah.

2Sam18:32 Then the king said to the Kushite, Is it well with the young man Abshalom?
 And the Kushite said, Let the enemies of my master the king,
 and all who rise up against you for evil, be as that young man!

<32> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν Χουσι Εἰ εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ τῷ Αβεσσαλωμ;
 καὶ εἶπεν ὁ Χουσι Γένοιντο ὡς τὸ παιδάριον οἱ ἐχθροὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως
 καὶ πάντες, ὅσοι ἐπανεστήσαν ἐπ' αὐτὸν εἰς κακά.

32 kai eipen ho basileus pros ton Chousi Ei eirēnē tō paidariō tō Abessalōm?
 And said the king to Cushi, Is it well with the young man Abessalom?
 kai eipen ho Chousi Genointo hōs to paidarion hoi echthroi tou kyriou mou tou basileōs
 And Cushi said, Let be as that young man, the enemies of my master the king!
 kai pantes, hosoi epanestēsan ep' auton eis kaka.
 and all as many as rise up against you for evils.

אוֹיְרָגָז הַמֶּלֶךְ וַיַּעַל עַל-עֲלִית הַשַּׁעַר וַיִּבֶךְ
 וְכֹה אָמַר בְּלִכְתּוֹ בְּנֵי אַבְשָׁלוֹם בְּנֵי בְנֵי אַבְשָׁלוֹם
 מִי-יִתֵּן מוֹתִי אֲנִי תַחְתִּיךָ אַבְשָׁלוֹם בְּנֵי בְנֵי:

33. (19:1 in Heb.) wayir'gaz hamelek waya'al `al-`aliath hasha`ar
 wayeb'h' w'koh 'amar b'lek'to b'ni 'Ab'shalom b'ni b'ni 'Ab'shalom
 mi-yiten muthi 'ani thach'teyak 'Ab'shalom b'ni b'ni.

2Sam18:33 The king was deeply moved and went up to the chamber over the gate
 and wept. And thus he said as he walked, O my son Abshalom, my son, my son Abshalom!
 O that I had died instead of you, O Abshalom, my son, my son!

<19:1> καὶ ἐταράχθη ὁ βασιλεὺς καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὑπερῶον τῆς πύλης καὶ ἔκλαυσεν·
 καὶ οὕτως εἶπεν ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτόν Ὑιέ μου Αβεσσαλωμ,
 υἱέ μου υἱέ μου Αβεσσαλωμ, τίς δόξη τὸν θάνατόν μου ἀντὶ σοῦ, ἐγὼ ἀντὶ σοῦ;
 Αβεσσαλωμ υἱέ μου υἱέ μου. --

1 kai etarachthē ho basileus kai anebē eis to hyperōon tēs pylēs
 And was disturbed the king, and he ascended into the upper room of the gate
 kai eklausen; kai houtōs eipen en tō poreuesthai auton

and wept. And so he said as he wept,
 Huie mou Abessalōm, huie mou huie mou Abessalōm,
 O My son, Abessalom. O my son!, O my son, Abessalom.
 tis dōē ton thanaton mou anti sou, egō anti sou?
 What that I couldn't give my death for you, I instead of you,
 Abessalōm huie mou huie mou. --
 Abessalom, O my son! O my son.

Chapter 19

בַּיּוֹם הַהוּא הָיָה הַמֶּלֶךְ בֹּכֶה וַיִּתְאַבֵּל עַל-אַבְשָׁלוֹם:

1. (19:2 in Heb.) wayugad l'Yo'ab hinneh hamelek bokeh wayith'abel `al-'Ab'shalom.

2Sam19:1 Then it was told Yoab, Behold, the king is weeping and mourns for Abshalom.

<19:2> καὶ ἀνγγέλη τῷ Ἰωαβ λέγοντες Ἴδου ὁ βασιλεὺς κλαίει
 καὶ πενθεῖ ἐπὶ Ἀβεσσαλωμ.

2 kai anēggelē tō Iōab legontes Idou ho basileus klaiei

And it was announced to Joab, saying, Behold, the king weeps

kai penthei epi Abessalōm.

and mourns over Abessalom.

גַּם-הַיּוֹם הַהוּא לְכָל-הָעָם
 כִּי-שָׁמַע הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר נַעֲצֵב הַמֶּלֶךְ עַל-בְּנוֹ:

2. (19:3 in Heb.) wat'hi hat'shu`ah bayom hahu' l'ebel l'kal-ha`am
 ki-shama` ha`am bayom hahu' le'mor ne`etsab hamelek `al-b'no.

2Sam19:2 The deliverance that day was turned to mourning for all the people,
 for the people heard it said that day, The king is grieved for his son.

<3> καὶ ἐγένετο ἡ σωτηρία ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς πένθος παντὶ τῷ λαῷ, ὅτι ἤκουσεν
 ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων ὅτι Λυπεῖται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῷ υἱῷ αὐτοῦ.

3 kai egeneto hē sōtēria en tē hēmera ekeinē eis penthos panti tō laō,

And became the deliverance in that day for mourning to all the people.

hoti ēkousen ho laos en tē hēmera ekeinē legōn hoti Lypeitai ho basileus epi tō huiō autou;

For heard the people in that day, saying that, frets The king for his son.

דַּוִּיתָגַנֵּב הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לְבוֹא הָעִיר
 כַּאֲשֶׁר יִתְגַּנֵּב הָעָם הַנִּכְלָמִים בְּנוֹסָם בַּמִּלְחָמָה:

3. (19:4 in Heb.) wayith'ganeb ha`am bayom hahu' labo' ha`ir
 ka'asher yith'ganeb ha`am hanik'lamim b'nusam bamil'chamah.

2Sam19:3 So the people stole away on that day, to go into the city,
 as people who are humiliated steal away when they flee in battle.

<4> καὶ διεκλέπτετο ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν,
 καθὼς διακλέπτεται ὁ λαὸς οἱ αἰσχυνόμενοι ἐν τῷ αὐτοῦς φεύγειν ἐν τῷ πολέμῳ.

4 kai dieklepteto ho laos en tē hēmera ekeinē tou eiselthein eis tēn polin,

And stole away the people in that day to enter into the city,

kathōs diakleptetai ho laos hoi aischynomenoi en tō autous pheugein en tō polemō.
as steal away people being shamed in their fleeing in the battle.

וַיִּזְעַק הַמֶּלֶךְ קוֹל גָּדוֹל בְּנִי אֲבִשְׁלוֹם אֲבִשְׁלוֹם בְּנִי בְנִי: ס
הַמֶּלֶךְ לָאט אֶת-פָּנָיו

4. (19:5 in Heb.) w'hamelek la'at 'eth-panayu
wayiz'`aq hamelek qol gadol b'ni 'Ab'shalom 'Ab'shalom b'ni b'ni.

2Sam19:4 The king covered his face
and cried out with a loud voice, O my son Abshalom, O Abshalom, my son, my son!

<5> καὶ ὁ βασιλεὺς ἔκρυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἔκραξεν ὁ βασιλεὺς φωνῇ
μεγάλῃ λέγων Ἰῑέ μου Αβεσσαλωμ, Αβεσσαλωμ υἱέ μου.

5 kai ho basileus ekruuen to prosōpon autou,
And the king hid his face,
kai ekraxen ho basileus phōnē megalē legōn
and cried out the king voice with a great, saying,
Huie mou Abessalōm, Abessalōm huie mou.
O my son, Abessalom. Abessalom, O my son.

וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל-הַמֶּלֶךְ הַבֵּית וַיֹּאמֶר הַבִּשְׁתָּ הַיּוֹם
אֶת-פָּנָי כָּל-עַבְדֶּיךָ הַמִּמְלָטִים אֶת-נַפְשֶׁךָ הַיּוֹם
וְאֵת נַפְשׁ בְּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ וְנַפְשׁ נְשִׁיךָ וְנַפְשׁ פְּלִגְשֶׁיךָ:

5. (19:6 in Heb.) wayabo' Yo'ab 'el-hamelek habayith wayo'mer hobash'at hayom
'eth-p'ney kal-'abadeyak ham'mal'tim 'eth-naph'sh'k hayom
w'eth nephesh baneyak ub'notheyak w'nephesh nasheyak w'nephesh pilag'sheyak.

2Sam19:5 Then Yoab came into the house to the king and said,
Today you have put to shame the faces of all your servants,
who today have saved your life and the lives of your sons and daughters,
the lives of your wives, and the lives of your concubines,

<6> καὶ εἰσῆλθεν Ἰωαβ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον καὶ εἶπεν Κατήσχυνας
σήμερον τὸ πρόσωπον πάντων τῶν δούλων σου τῶν ἐξαιρουμένων σε σήμερον
καὶ τὴν ψυχὴν τῶν υἱῶν σου καὶ τῶν θυγατέρων σου
καὶ τὴν ψυχὴν τῶν γυναικῶν σου καὶ τῶν παλλακῶν σου

6 kai eisēlthen Iōab pros ton basilea eis ton oikon kai eipen
And Joab entered to the king into the house, and said,
Katēschynas sēmeron to prosōpon pantōn tōn doulōn sou
You disgraced today the faces of all your servants
tōn exairoumenōn se sēmeron kai tēn psychēn tōn huiōn sou
that have delivered you today, and the life of your sons,
kai tōn thygaterōn sou kai tēn psychēn tōn gynaikōn sou kai tōn pallakōn sou
and of your daughters, and the life of your wives, and of your concubines,

וְלֹאֲהַבָּה אֶת-שְׁנֵאֶיךָ וְלֹשְׁנָא אֶת-אֶהְבֶּיךָ כִּי הַגְדַּתָּ הַיּוֹם

כִּי אֵין לָךְ שָׂרִים וְעֲבָדִים כִּי יִדְעָתִי הַיּוֹם
כִּי לֹא אֲבַשְׁלֹם חַי וְכָלְנוּ הַיּוֹם מָתִים כִּי-אֲזַי יִשָּׁר בְּעֵינֶיךָ:

6. (19:7 in Heb.) **l'ahabah 'eth-son'eyak w'lis'no' 'eth-'ohabeyak ki higad'at hayom ki 'eyn l'ak sarim wa'abadim ki yada'ti hayom ki lo' 'Ab'shalom chay w'kulanu hayom methim ki-'az yashar b'eyneyak.**

2Sam19:6 by loving those who hate you, and by hating those who love you.
For you have shown today that princes and servants are nothing to you;
for I know this day that if Abshalom were alive and all of us were dead today,
that then you would be right in your eyes.

<7> τοῦ ἀγαπᾶν τοὺς μισοῦντάς σε καὶ μισεῖν τοὺς ἀγαπῶντάς σε
καὶ ἀνῆγγειλας σήμερον ὅτι οὐκ εἰσιν οἱ ἄρχοντές σου οὐδὲ παῖδες,
ὅτι ἔγνωνκα σήμερον ὅτι εἰ Ἀβεσσαλωμ ἔζη,
πάντες ἡμεῖς σήμερον νεκροί, ὅτι τότε τὸ εὐθὲς ἦν ἐν ὀφθαλμοῖς σου.

7 tou agapan tous misountas se kai misein tous agapōntas se
to love the ones detesting you, and to detest the ones loving you,
kai anēggeilas sēmeron hoti ouk eisin hoi
that you identify today that are nothing in your sight: for
archontes sou oude paides, hoti egnōka sēmeron hoti ei Abessalōm ezē,
your princes nor servant, that I know today, that if Abessalom were alive
pantes hēmeis sēmeron nekroi, hoti tote to euthes ēn en ophthalmois sou;
all of us dead today, that then it would have been right before your sight.

חֲוַעַתָּה קוֹם צֵא וְדַבֵּר עָלַי-לֵב עֲבָדֶיךָ כִּי בִיהָוָה נִשְׁבַּעְתִּי
כִּי-אֵינֶךָ יוֹצֵא אִם-יָלִין אִישׁ אֶתְךָ חַלִּילָה וְרָעָה לָךְ
זֹאת מִכָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר-בָּאָה עָלֶיךָ מִנְעַרְיָךְ עַד-עַתָּה: ם

7. (19:8 in Heb.) **w'attah qum tse' w'daber `al-leb `abadeyak ki baYahúwah nish'ba'ti ki-'eyn'ak yotse' 'im-yalin 'ish 'it'ak halay'lah w'ra'ah l'ak zo'th mikal-hara'ah 'asher-ba'ah `aleyak min'`ureyak `ad-`attah.**

2Sam19:7 Now therefore arise, go out and speak to the heart of your servants,
for I swear by יְיָ, if you do not go out, not a man shall stay with you tonight,
and this shall be worse for you than all the evil that has come upon you
from your youth until now.

<8> καὶ νῦν ἀναστὰς ἔξελθε καὶ ἀλάησον εἰς τὴν καρδίαν τῶν δούλων σου,
ὅτι ἐν κυρίῳ ὤμοσα ὅτι εἰ μὴ ἐκπορεύσῃ σήμερον, εἰ ἀυλισθήσεται ἀνὴρ μετὰ σοῦ
τὴν νύκτα ταύτην· καὶ ἐπίγνωθι σεαυτῷ καὶ κακόν σοι τοῦτο ὑπὲρ πάν τὸ κακόν τὸ
ἐπελθόν σοι ἐκ νεότητός σου ἕως τοῦ νῦν.

8 kai nyn anastas exelthe kai lalēson eis tēn kardian tōn doulōn sou,
And now arise! go forth and speak unto the heart of your servants!
hoti en kyriō ōmosa hoti ei mē ekporeusē sēmeron,
for by YHWH I swear by an oath, that unless you should go forth today,
ei aulisthēsetai anēr meta sou tēn nykta tautēn; kai epignōthi seautō
in no way should remain a man with you this night. And know for yourself!
kai kakon soi touto hyper pan to kakon to epelthon soi

that evil shall be upon you this over all the evil coming upon you
ek neotētos sou heōs tou nyn.
from your youth until now.

טויקם המלך וישב בשער ולכל העם הגידו לאמר
הנה המלך יושב בשער ויבא כל העם לפני המלך
וישראל גם איש לאהליו: ס

8. (19:9 in Heb.) wayaqam hamelek wayesheb basha`ar ul'kal-ha'am higidu le'mor
hinneh hamelek yosheb basha`ar wayabo' kal-ha'am liph'ney hamelek
w'Yis'ra'El nas 'ish l'ohalayu.

2Sam19:8 So the king arose and sat in the gate. When they told all the people, saying,
Behold, the king is sitting in the gate, then all the people came before the king.
Now Yisra'El had fled, every man to his tent.

<9> καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάθισεν ἐν τῇ πύλῃ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀνήγγειλαν
λέγοντες Ἴδου ὁ βασιλεὺς κάθεται ἐν τῇ πύλῃ. καὶ εἰσῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς
κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως. Καὶ Ἰσραὴλ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ.

9 kai anestē ho basileus kai ekathisen en tē pylē,

And rose up the king, and he sat at the gate.

kai pas ho laos anēggeilan legontes Idou ho basileus kathētai en tē pylē;

And all the people announced, saying, Behold, the king sits down at the gate.

kai eisēlthen pas ho laos kata prosōpon tou basileōs.

And came all the people before the presence of the king.

Kai Israēl ephygen anēr eis ta skēnōmata autou.

And Israel fled, each man to his tent.

ויחי כל העם נדון בכל שבטי ישראל לאמר
המלך הצילנו מפק איבינו והוא מלטנו מפק פלשתים
ועתה ברח מן הארץ מעל אבשלום:

9. (19:10 in Heb.) way'hi kal-ha'am nadon b'kal-shib'tey Yis'ra'El le'mor
hamelek hitsilanu mikaph 'oy'beynu w'hu' mil'tanu mikaph P'lish'tim
w'`attah barach min-ha'arets me'al 'Ab'shalom.

2Sam19:9 And it came to pass, all the people were quarreling throughout all the tribes of
Yisra'El, saying, The king delivered us from the hand of our enemies and he saved us
from the hand of Pelishetim, but now he has fled out of the land from Abshalom.

<10> καὶ ἦν πᾶς ὁ λαὸς κρινόμενος ἐν πάσαις φυλαῖς Ἰσραὴλ λέγοντες
Ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐρρύσατο ἡμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν,
καὶ αὐτὸς ἐξείλατο ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων, καὶ νῦν πέφευγεν ἀπὸ τῆς γῆς
καὶ ἀπὸ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἀπὸ Ἀβεσσαλωμ.

10 kai ēn pas ho laos krinomenos en pasais phylais Israēl legontes

And were all the people arguing among all the tribes of Israel, saying,

Ho basileus Daid errysato hēmas apo pantōn tōn echthrōn hēmōn,

King David rescued us from the hand of all our enemies,

kai autos exeilato hēmas ek cheiros allophylōn,
and he delivered us from the hand of the Philistines.
kai nyn pepheugen apo tēs gēs kai apo tēs basileias autou apo Abessalōm;
And now he fled from the land and from his kingdom, and from Abessalom.

יִאֲבֹשָׁלוֹם אֲשֶׁר מָשַׁחְנוּ עָלֵינוּ מֵת בַּמִּלְחָמָה
וְעַתָּה לָמָּה אַתֶּם מַחְרִישִׁים לְהַשִּׁיב אֶת-הַמֶּלֶךְ: ס

10. (19:11 in Heb.) w'Ab'shalom 'asher mashach'nu `aleynu meth bamil'chamah
w'attah lamah 'atem macharishim l'hashib 'eth-hamelek.

2Sam19:10 And Abshalom, whom we anointed over us, has died in battle.
Now then, why are you silent as to bringing the king back?

<11> καὶ Αβεσσαλωμ, ὃν ἐχρίσαμεν ἐφ' ἡμῶν, ἀπέθανεν ἐν τῷ πολέμῳ,
καὶ νῦν ἵνα τί ὑμεῖς κωφεύετε τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα;
καὶ τὸ ῥῆμα παντὸς Ἰσραὴλ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα. --

11 kai Abessalōm, hon echrisamen eph' hēmōn, apethanen en tō polemō,
And Abessalom, whom we anointed over us, died in the war.

kai nyn hina ti hymeis kōpheuete tou epistrepesai ton basilea?
And now, why are you silent to return the king?

kai to hrēma pantos Israēl ēlthen pros ton basilea. --
And the saying by all Israel came to the king.

יְהוֹמֶלֶךְ דָּוִד שָׁלַח אֶל-צָדוֹק וְאֶל-אַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים
לֵאמֹר בָּרוּ אֶל-זִקְנֵי יְהוּדָה לֵאמֹר לָמָּה תִּהְיוּ
אַחֲרָנִים לְהַשִּׁיב אֶת-הַמֶּלֶךְ אֶל-בֵּיתוֹ
וְדַבֵּר כָּל-יִשְׂרָאֵל בָּא אֶל-הַמֶּלֶךְ אֶל-בֵּיתוֹ:

11. (19:12 in Heb.) w'hamelek Dawid shalach 'el-Tsadoq w'el-'Eb'yathar hakohanim
le'mor dab'ru 'el-ziq'ney Yahudah le'mor lamah thih'yu 'acharonim l'hashib
'eth-hamelek 'el-beytho ud'bar kal-Yis'ra'El ba' 'el-hamelek 'el-beytho.

2Sam19:11 Then King Dawid sent to Tsadoq and to Ebyathar the priests, saying,
Speak to the elders of Yahudah, saying, Why are you the last to bring the king back
to his house, since the word of all Yisra'El has come to the king, even to his house?

<12> καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυιδ ἀπέστειλεν πρὸς Σαδωκ
καὶ πρὸς Αβιαθαρ τοὺς ἱερεῖς λέγων Λαλήσατε πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Ἰουδα
λέγοντες Ἵνα τί γίνεσθε ἔσχατοι τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ;
καὶ λόγος παντὸς Ἰσραὴλ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα.

12 kai ho basileus Daud apesteilen pros Sadōk kai pros Abiathar tous hiereis legōn
And king David sent to Sadok and to Abiathar the priests, saying,

Lalēsate pros tous presbyterous Iouda legontes
Speak to the elders of Judah! saying,

Hina ti ginesthe eschatoi tou epistrepesai ton basilea eis ton oikon autou?
Why have you become last to return the king to his house?

kai logos pantos Israēl ēlthen pros ton basilea.

יג אחי אתם עצמי ובשרי אתם
ולמה תהיו אחרנים להשיב את-המלך:

12. (19:13 in Heb.) 'achay 'atem `ats'mi ub'sari 'atem
w'lamah thih'yu 'acharonim l'hashib 'eth-hamelek.

2Sam19:12 You are my brothers; you are my bone and you are my flesh.
Why then should you be the last to bring back the king?

<13> ἀδελφοί μου ὑμεῖς, ὅστ᾽α μου καὶ σάρκες μου ὑμεῖς,
καὶ ἵνα τί γίνεσθε ἔσχατοι τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ;

13 adelphoi mou hymeis, osta mou kai sarkes mou hymeis,
You are my brothers, you are my bones and my flesh.

kai hina ti ginesthe eschatoi tou epistrepsai ton basilea eis ton oikon autou?
Why have you become for the last ones to return the king to his house?

יד ולעמשא תמרו הלא עצמי ובשרי אתה
כה יעשה-לי אלהים וכה יוסף אם-לא
שר-צבא תהיה לפני כל-הימים תחת יואב:

13. (19:14 in Heb.) w'la`Amasa' tom'ru halo' `ats'mi ub'sari 'attah
koh ya'aseh-li 'Elohim w'koh yosiph 'im-lo' sar-tsaba' tih'yeh l'phanay
kal-hayamim tachath Yo'ab.

2Sam19:13 Say to Amasa, Are you not my bone and are you my flesh?
Thus shall Elohim do to me, and thus more, if you shall not be commander of the army
before me all the days instead of Yoab.

<14> καὶ τῷ Αμεσσαῖ ἐρεῖτε Οὐχὶ ὅστούν μου καὶ σὰρξ μου σύ;
καὶ νῦν τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, εἰ μὴ ἄρχων δυνάμεως
ἔσῃ ἐνώπιον ἐμοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἀντὶ Ἰωαβ.

14 kai tō Amessai ereite Ouchi ostoun mou kai sarx mou sy?
And to Amessai you shall say, Are not of my bone and of my flesh you?
kai nyn tade poiēsai moi ho theos kai tade prostheiē,
And now, thus may do to me Elohim, and thus add more,
ei mē archōn dynameōs esē enōpion emou pasas tas hēmeras anti Iōab.
if not ruler of the force you shall be before me all the days instead of Joab.

טו ויט את-לבב כל-איש-יהודה כאיש אהר
וישלחו אל-המלך שוב אתה וכל-עבדיך:

14. (19:15 in Heb.) wayat 'eth-l'bab kal-'ish-Yahudah k'ish 'echad
wayish'l'chu 'el-hamelek shub 'attah w'kal-'abadeyak.

2Sam19:14 Thus he turned the hearts of all the men of Yahudah as one man,
so that they sent word to the king, saying, Return, you and all your servants.

<15> καὶ ἔκλινεν τὴν καρδίαν παντὸς ἀνδρὸς Ἰουδα ὡς ἀνδρὸς ἑνός, καὶ ἀπέστειλαν
πρὸς τὸν βασιλέα λέγοντες Ἐπιστράφητι σὺ καὶ πάντες οἱ δοῦλοί σου.

15 kai eklinen tēn kardian pantos andros Iouda hōs andros henos,
And he leaned the heart of every man of Judah, as man one.
kai apesteilan pros ton basilea legontes Epistraphēti sy kai pantos hoi douloi sou.
And they sent to the king, saying, You return, and all your servants!

טז וַיִּשָּׁב הַמֶּלֶךְ וַיָּבֹא עַד-חַיְדוֹרָה בָּא הַגִּלְגָּל
לָלֶכֶת לִקְרֹאת הַמֶּלֶךְ לְהַעֲבִיר אֶת-הַמֶּלֶךְ אֶת-חַיְדוֹרָה:

15. (19:16 in Heb.) wayashab hamelek wayabo' `ad-haYar'den wiYahudah ba' haGil'galah laleketh liq'ra'th hamelek l'ha`abir 'eth-hamelek 'eth-haYar'den.

2Sam19:15 And the king returned and came to the Yarden. And Yahudah came to Gilgal in order to go to meet the king, to bring the king across the Yarden.

<16> καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ Ἰορδάνου,
καὶ ἄνδρες Ἰουδα ἦλθαν εἰς Γαλγαλα τοῦ πορεύεσθαι
εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως διαβιβάσαι τὸν βασιλέα τὸν Ἰορδάνην. --

16 kai epestrepson ho basileus kai elthen heōs tou Iordanou, kai andres Iouda elthan
And returned the king, and came unto the Jordan. And the men of Judah came
eis Galgala tou poreuesthai eis apantēn tou basileōs diabibasai ton basilea ton Iordanēn. --
to Gilgal to go to meet the king, to cause to pass over the king the Jordan.

יז וַיָּמָהָר שְׁמַעִי בֶן-גֵּרָא בֶן-הַיְמִינִי אֲשֶׁר מִבְּחֻרִים
וַיֵּרָד עִם-אִישׁ יְהוּדָה לִקְרֹאת הַמֶּלֶךְ דָּוִד:

16. (19:17 in Heb.) way'maher Shim'i ben-Gera' Ben-hay'mini 'asher miBachurim wayered `im-'ish Yahudah liq'ra'th hamelek Dawid.

2Sam19:16 Then Shimei the son of Gera, the Benyamine who was from Bachurim, hurried and came down with the men of Yahudah to meet King Dawid.

<17> καὶ ἐτάχυνεν Σεμεὶ υἱὸς Γηρα υἱοῦ τοῦ Ἰεμενὶ ἐκ Βαουριμ
καὶ κατέβη μετὰ ἀνδρὸς Ἰουδα εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως Δαυὶδ

17 kai etachynen Semei huio Gēra huiou tou Iemeni ek Baourim
And hastened Semei son of Gera son of the Benjaminite from Bahurim,
kai katebē meta andros Iouda eis apantēn tou basileōs Daud
and he went down with the men of Judah to meet king David.

יח וְאֵלֶּף אִישׁ עָמּוּ מִבְּנֵימִן וְצִיבָא נֶעַר בֵּית שָׁאוּל וַחֲמִשָּׁת
עָשָׂר בָּנָיו וְעֶשְׂרִים עֲבָדָיו אֹתוֹ וַצִּלְחוּ חַיְדוֹרָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ:

17. (19:18 in Heb.) w'eleph 'ish `imo miBin'yamin w'Tsiba' na`ar beyth Sha'ul wachamesheth `asar banayu w'es'rim `abadayu 'ito w'tsal'chu haYar'den liph'ney hamelek.

2Sam19:17 There were a thousand men of Benyamin with him, with Tsiba the servant of the house of Shaul, and his fifteen sons and his twenty servants with him; and they rushed to the Yarden before the king.

<18> καὶ χίλιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ ἐκ τοῦ Βενιαμιν
καὶ Σίβα τὸ παιδάριον τοῦ οἴκου Σαουλ καὶ δέκα πέντε υἱοὶ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ

καὶ εἴκοσι δοῦλοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ
καὶ κατεύθυναν τὸν Ιορδάνην ἔμπροσθεν τοῦ βασιλέως
18 kai **chilioi andres met' autou ek tou Benjamin**
And there were a thousand men with him from Benjamin,
kai **Siba to paidarion tou oikou Saoul**
and **Siba the servant of the house of Saul,**
kai **deka pente huioi autou met' autou kai eikosi douloi autou met' autou**
and **fifteen sons his with him, and twenty servants his with him.**
kai **kateuthynan ton Iordanēn emprosthen tou basileōs**
And they went straight unto the Jordan before the king.

יְטַעְבְּרָה הָעֶבְרָה לַעֲבִיר אֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ וְלַעֲשׂוֹת הַטּוֹב
בְּעֵינָיו וְשִׁמְעִי בֶן-גֵּרָא נָפַל לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּעָבְרוֹ בִּיַּרְדֵּן:

18. (19:19 in Heb.) w'ab'rah ha'abarah la'abir 'eth-beyth hamelek w'la'asoth hatob
b'ay'no w'shim'i ben-Gera' naphal liph'ney hamelek b'ab'ro baYar'den.

2Sam19:18 Then they had crossed over the ford to bring over the king's house,
and to do what was good in his sight. And Shimei the son of Gera fell down
before the king as he was come over the Yarden.

<19> καὶ ἐλειτούργησαν τὴν λειτουργίαν τοῦ διαβιβάσαι τὸν βασιλέα,
καὶ διέβη ἡ διάβασις ἐξεγεῖραι τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως
καὶ τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. καὶ Σεμεὶ υἱὸς Γηρα ἔπεσεν
ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως διαβαίνοντος αὐτοῦ τὸν Ιορδάνην
19 kai **eleitourgēsan tēn leitourgian tou diabibasai ton basilea,**
And they performed the service of bringing the king over,
kai **diebē hē diabasis exegeirai ton oikon tou basileōs**
and he passed over the ford to arouse the household of the king,
kai **tou poiēsai to euthes en ophthalmois autou.** kai **Semei huioi Gēra epesen**
and to do the upright thing in his eyes. And Semei son of Gera fell
epi **prosōpon autou enōpion tou basileōs diabainontos autou ton Iordanēn**
upon his face before the king, at his passing over the Jordan.

כִּי־אָמַר אֶל-הַמֶּלֶךְ אֶל-יַחֲשָׁב-לִי אֲדֹנִי עוֹן
וְאֶל-תִּזְכּוֹר אֶת אֲשֶׁר הָעֲוָה עָבַדְךָ בַּיּוֹם
אֲשֶׁר-יָצָא אֲדֹנִי-הַמֶּלֶךְ מִירוּשָׁלַם לָשׁוּם הַמֶּלֶךְ אֶל-לִבּוֹ:

19. (19:20 in Heb.) wayo'mer 'el-hamelek 'al-yachashab-li 'adoni awon
w'al-tiz'kor 'eth 'asher he'ewah ab'd'ak bayom 'asher-yatsa' 'adoni-hamelek
miY'rushalam lasum hamelek 'el-libo.

2Sam19:19 So he said to the king, Let not my master consider me guilty,
nor remember what your servant did wrong on the day when my master the king
came out from Yerushalam, so that the king would take it to heart.

<20> καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα **Μὴ** διαλογισάσθω ὁ κύριός μου ἄνομίαν
καὶ μὴ μνησθῆς ὅσα ἠδίκησεν ὁ παῖς σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς
ἔξεπορεύετο ἐξ Ἱερουσαλὴμ, τοῦ θέσθαι τὸν βασιλέα εἰς τὴν καρδίαν αὐτοῦ,

20 kai eipen pros ton basilea Mē dialogisasthō ho kyrios mou anomian
 And he said to the king, Let not indeed consider my master my lawlessness!
 kai mē mnēsthēs hosa ēdikēsen ho pais sou en tē hēmera,
 and remember not as much as did wrong your servant in the day
 hē ho kyrios mou ho basileus exeporeueto ex Ierousalēm,
 which went forth my master the king from Jerusalem,
 tou thesthai ton basilea eis tēn kardian autou,
 to put it for the king upon his heart!

כא כִּי יָדַע עֲבֹדְךָ כִּי אָנִי חָטָאתִי וְהִנֵּה-בָאתִי הַיּוֹם רִאשׁוֹן
 לְכָל-בֵּית יוֹסֵף לָרֶדֶת לִקְרֹאת אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ: ׀

20. (19:21 in Heb.) ki yada` `ab'd'ak ki 'ani chata'thi
 w'hinneh-ba'thi hayom ri'shon l'kal-beyth Yoseph laredeth liq'ra'th 'adoni hamelek.

2Sam19:20 For your servant knows that I have sinned; therefore behold, I have come today, the first of all the house of Yoseph to go down to meet my master the king.

<21> ὅτι ἔγνων ὁ δοῦλός σου ὅτι ἐγὼ ἥμαρτον, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἦλθον σήμερον πρότερος παντὸς οἴκου Ἰωσήφ τοῦ καταβῆναι εἰς ἀπαντὴν τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως.

21 hoti egnō ho doulos sou hoti egō hēmarton,
 For knows your servant that I have sinned.

kai idou egō ēlthon sēmeron proteros pantos oikou Iōsēph
 And behold, I have come today first of all of the house of Joseph
 tou katabēnai eis apantēn tou kyriou mou tou basileōs.
 to go down myself for the meeting of my master the king.

כב וַיַּעַן אֲבִישַׁי בֶּן-צְרוּיָה וַיֹּאמֶר הִתַּחַת זֹאת לֹא יוֹמַת שְׁמַעִי
 כִּי קָלִיל אֶת-מְשִׁיחַ יְהוָה: ׀

21. (19:22 in Heb.) waya`an 'Abishay ben-Ts'ruYah
 wayo'mer hathachath zo'th lo' yumath Shim'i ki qilel 'eth-m'shiyach Yahúwah.

2Sam19:21 But Abishay the son of TseruYah answered and said,
 Should not Shimei be put to death for this, because he cursed the anointed of YHWH?

<22> καὶ ἀπεκρίθη Ἀβέσσα υἱὸς Σαρουίας καὶ εἶπεν Μὴ ἀντὶ τούτου οὐ θανατωθήσεται Σεμεὶ, ὅτι κατηράσατο τὸν χριστὸν κυρίου;

22 kai apekrithē Abessa huios Sarouias kai eipen
 And answered Abessa son of Saruia and said,

Mē anti toutou ou thanatōthēsetai Semei,
 For this should not be put to death Semei,

hoti katērasato ton christon kyriou?
 for he cursed the anointed one of YHWH?

כג וַיֹּאמֶר דָּוִד מַה-לִּי וְלָכֶם בְּנֵי צְרוּיָה
 כִּי-תִהְיוּ-לִי הַיּוֹם לְשָׂטָן הַיּוֹם יוֹמַת אִישׁ בִּישְׁרָאֵל
 כִּי הֲלוֹא יָדַעְתִּי כִּי הַיּוֹם אָנִי-מָלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל:

22. (19:23 in Heb.) wayo'mer Dawid mah-li w'lakem b'ney Ts'ruYah
ki-thih'yu-li hayom l'satan hayom yumath 'ish b'Yis'ra'El ki halo' yada'ti
ki hayom 'ani-melek `al-Yis'ra'El.

2Sam19:22 Dawid then said, What have I to do with you, O sons of TseruYah,
that you should this day be an adversary to me? Should any man be put to death
in Yisra'El today? For do I not know that I am king over Yisra'El today?

<23> καὶ εἶπεν Δαυὶδ Τί ἐμοὶ καὶ ὑμῖν, υἱοὶ Σαρουίας, ὅτι γίνεσθέ μοι σήμερον
εἰς ἐπίβουλον; σήμερον οὐ θανατωθήσεται τις ἀνὴρ ἐξ Ἰσραὴλ,
ὅτι οὐκ οἶδα εἰ σήμερον βασιλεύω ἐγὼ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ.

23 kai eipen Dawid Ti emoi kai hymin, huioi Sarouias,
And David said, What is it to me and to you, sons of Saruia,
hoti ginesthe moi sēmeron eis epiboulon?
that you become to me today to plot?
sēmeron ou thanatōthēsetai tis anēr ex Israēl,
Shall today be put to death any man of Israel, no.
hoti ouk oida ei sēmeron basileuō egō epi ton Israēl.
for I do not know that today I shall reign over Israel.

כד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-שִׁמְעִי לֹא תָמוּת וַיִּשָּׁבַע לוֹ הַמֶּלֶךְ: ם

23. (19:24 in Heb.) wayo'mer hamelek 'el-shim'i lo' thamuth wayishaba lo hamelek.

2Sam19:23 The king said to Shimei, You shall not die. And the king swore to him.

<24> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σεμεὶ Οὐ μὴ ἀποθάνῃς.
καὶ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς. --

24 kai eipen ho basileus pros Semei Ou mē apothanēs;
And said the king to Semei, You shall not die.
kai ōmosen autō ho basileus. --
And swore by an oath to him the king.

כח וּמִפְּבֹשֶׁת בֶּן-שָׁאוּל יָרַד לִקְרֹאת הַמֶּלֶךְ
וְלֹא-עָשָׂה רְגֵלָיו וְלֹא-עָשָׂה שְׂפָמוֹ וְאֶת-בְּגָדָיו לֹא כָבַס
לְמַן-הַיּוֹם לָכֶת הַמֶּלֶךְ עַד-הַיּוֹם אֲשֶׁר-בָּא בְּשָׁלוֹם:

24. (19:25 in Heb.) uM'phibosheth ben-Sha'ul yarad liq'ra'th hamelek
w'lo'-`asah rag'layu w'lo'-`asah s'phamo w'eth-b'gadayu lo' kibes
l'min-hayom leketh hamelek `ad-hayom 'asher-ba' b'shalom.

2Sam19:24 Then Mephibosheth the son of Shaul came down to meet the king;
and he had neither cared for his feet, nor trimmed his mustache,
nor washed his clothes, from the day the king departed until the day that he came in peace.

<25> καὶ Μεμφιβοσθε υἱὸς Ἰωνᾶθαν υἱοῦ Σαουλ κατέβη εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως.
καὶ οὐκ ἑθεράπευσεν τοὺς πόδας αὐτοῦ οὐδὲ ὠνυχίστατο οὐδὲ ἐποίησεν
τὸν μύστακα αὐτοῦ καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ οὐκ ἔπλυνεν ἀπὸ τῆς ἡμέρας,
ἧς ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς, ἕως τῆς ἡμέρας, ἧς αὐτὸς παρεγένετο ἐν εἰρήνῃ.

25 kai Memphibosthe huioi Iōnathan huiou Saoul katebē
And Mephibosheth son of Jonathan, son of Saul went down

eis apantēn tou basileōs; kai **ouk** etherapeusen tous podas autou
 for a meeting with the king, and attended **not** to his feet,
 oude ōnychisato oude epoiēsen ton mystaka autou
 nor shaved himself nor pared his nails,
 kai ta himatia autou **ouk** eplynen apo tēs hēmeras, hēs apēlthen ho basileus,
 and his garments he did **not** wash from the day which went forth the king
 heōs tēs hēmeras, hēs autos paregeneto en eirēnē.
 until the day which he came in peace.

כּוּיָהִי כִּי-בָא יְרוּשָׁלַם לְקָרְאֵת הַמֶּלֶךְ
 וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה לֹא-הָלַכְתָּ עִמִּי מִפִּיבֹשֶׁת:

25. (19:26 in Heb.) way'hi ki-ba' Y'rushalam liq'ra'th hamelek
 wayo'mer lo hamelek lamah lo'-halak'at `imi M'phibosheth.

2Sam19:25 It came to pass, when he came from Yerushalam to meet the king,
 that the king said to him, Why did you not go with me, Mephibosheth?

<26> καὶ ἐγένετο ὅτε εἰσῆλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς ἀπάντησιν τοῦ βασιλέως,
 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Τί ὅτι οὐκ ἐπορεύθης μετ' ἐμοῦ, Μεμφιβοσθε;

26 kai egeneto hote eisēlthen eis Ierousalēm eis apantēsīn tou basileōs,
 And it came to pass when he entered into Jerusalem for a meeting with the king,
 kai eipen autō ho basileus Ti hoti **ouk** eporeuthēs met' emou, Memphibosthe?
 that said to him the king, Why is it that you did not go with me, Mephibosheth?

כּוּיֹאמֶר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ עֲבָדִי רִמָּנִי כִּי-אָמַר עֲבָדְךָ אֶחָבֶשָׁה-לִּי
 הַחֲמֹר וְאָרַכְבּ עָלָיָהּ וְאֵלַי אֶת-הַמֶּלֶךְ כִּי בָסַם עֲבָדְךָ:

26. (19:27 in Heb.) wayo'mar 'adoni hamelek `ab'di rimani ki-'amar `ab'd'ak
 'ech'b'shah-li hachamor w'er'kab `aleyah w'elek 'eth-hamelek ki phiseach `ab'deak.

2Sam19:26 And he said, O my master, the king, my servant deceived me;
 for your servant said, I shall saddle a donkey for myself that I may ride on it
 and go with the king, because your servant is lame.

<27> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Μεμφιβοσθε Κύριέ μου βασιλεῦ,
 ὁ δοῦλός μου παρελογίσατό με, ὅτι εἶπεν ὁ παῖς σου αὐτῷ
 Ἐπίσαξόν μοι τὴν ὄνον καὶ ἐπιβῶ ἐπ' αὐτήν
 καὶ πορεύσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως, ὅτι χωλὸς ὁ δοῦλός σου.

27 kai eipen pros auton Memphibosthe Kyrie mou basileu, ho doulos mou parelogisato me,
 And said to him Mephibosheth, O my master, O king, my servant misled me,
 hoti eipen ho pais sou autō Episaxon moi tēn onon
 for said your servant to him, Saddle for me the donkey,
 kai epibō ep' autēn kai poreusomai meta tou basileōs, hoti chōlos ho doulos sou;
 for I should mount upon it and go with the king, for is lame your servant.

כּחַוְיִהְיֶה לְבַעֲבָדְךָ אֶל-אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
 וְאֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כְּמִלְאָךְ הָאֵלֹהִים וַעֲשֵׂה הַטּוֹב בְּעֵינָיִךְ:

27. (19:28 in Heb.) way'ragel b'`ab'd'ak 'el-'adoni hamelek
w'adoni hamelek k'mal'ak ha'Elohim wa`aseh hatob b'`eyneyak.

2Sam19:27 And he has slandered your servant to my master the king;
but my master the king is like the messenger of the Elohim,
therefore do what is good in your eyes.

<28> καὶ μεθώδευσεν ἐν τῷ δούλῳ σου πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα,
καὶ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὡς ἄγγελος τοῦ θεοῦ,
καὶ ποίησον τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου.

28 kai methōdeusen en tō doulō sou pros ton kyrion mou ton basilea,
And he used craft with your servant against my master the king.
kai ho kyrios mou ho basileus hōs aggelos tou theou,
But my master the king is as a messenger of the Elohim,
kai poiēson to agathon en ophthalmois sou;
and you do what is good in your eyes!

כַּטְכִּי לֹא הָיָה כָּל-בֵּית אָבִי כִּי אִם-אֲנָשִׁי-מָוֶת לְאֹדֹנִי הַמֶּלֶךְ
וַתִּשֶׁת אֶת-עַבְדְּךָ בְּאֶכְלִי שֻׁלְחָנְךָ וּמַח-יֵשׁ-לִי עוֹד צָדָקָה
וְלִזְעַק עוֹד אֶל-הַמֶּלֶךְ: פ

28. (19:29 in Heb.) ki lo' hayah kal-beyth 'abi ki 'im-'an'shey-maweth l'adoni hamelek
watasheth 'eth-'ab'd'ak b'ok'ley shul'chanek umah-yesh-li `od ts'daqah
w'liz'`oq `od 'el-hamelek.

2Sam19:28 For all my father's household was nothing but dead men before my master
the king; yet you set your servant among those who ate at your own table.
What right do I have of any more, even to cry anymore to the king?

<29> ὅτι οὐκ ἦν πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρός μου ἀλλ' ἢ ὅτι ἄνδρες θανάτου τῷ κυρίῳ μου
τῷ βασιλεῖ, καὶ ἔθηκας τὸν δοῦλόν σου ἐν τοῖς ἐσθίουσιν τὴν τράπεζάν σου.
καὶ τί ἐστίν μοι ἔτι δικαίωμα καὶ τοῦ κεκραγῆναι με ἔτι πρὸς τὸν βασιλέα;

29 hoti ouk ēn pas ho oikos tou patros mou
For there was not any to the house of my father,
all' ē hoti andres thanatou tō kyriō mou tō basilei,
but only men for death to my master the king.
kai ethēkas ton doulon sou en tois esthiousin tēn trapezan sou;
And you put your servant to eat at your table.
kai ti estin moi eti dikaiōma kai tou kekragenai me eti pros ton basilea?
And what is there to me still reason, even to cry out still to the king?

לֹא־אָמַר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה תִּכְבֵּר עוֹד דְּבָרֶיךָ אֲמַתִּי אֶתָּה
וְצִיבָא תַּחֲלֹקוּ אֶת-הַשָּׂדֶה:

29. (19:30 in Heb.) wayo'mer lo hamelek lamah t'daber `od d'bareyak 'amar'ti
'attah w'Tsiba' tach'l'qu 'eth-hasadeh.

2Sam19:29 And the king said to him, Why do you still speak of your affairs?
I have said, You and Tsiba shall divide the field.

<30> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἴνα τί λαλεῖς ἔτι τοὺς λόγους σου;
εἶπον Σὺ καὶ Σίβα διελείσθε τὸν ἀγρόν.

30 kai eipen autō ho basileus Hina ti laleis eti tous logous sou?

And said to him the king, Why do you still speak your words?

eipon Sy kai Siba dieleisthe ton agron.

I said, You and Siba divide the field!

לֹא־יֹאמַר מְפִיבֹשֶׁת אֶל־הַמֶּלֶךְ גַּם אֶת־הַכֹּל יִקַּח
אֲחֵרֵי אֲשֶׁר־בָּא אֲדֹנֵי הַמֶּלֶךְ בְּשָׁלוֹם אֶל־בֵּיתוֹ: ס

30. (19:31 in Heb.) wayo'mer M'phibosheth 'el-hamelek gam 'eth-hakol yiqach
'acharey 'asher-ba' 'adoni hamelek b'shalom 'el-beytho.

2Sam19:30 Mephibosheth said to the king, Let him even take it all,
since my master the king has come in peace unto his own house.

<31> καὶ εἶπεν Μεμφιβοσθε πρὸς τὸν βασιλέα Καί γε τὰ πάντα λαβέτω
μετὰ τὸ παραγενέσθαι τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα ἐν εἰρήνῃ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. --

31 kai eipen Memphibosthe pros ton basilea Kai ge ta panta labetō

And Mephibosheth said to the king, And all the things let him take

meta to paragenesthai ton kyrion mou ton basilea en eirēnē eis ton oikon autou. --

after the coming of my master the king in peace to his house.

לְבַרְזַלְי הַגִּלְעָדִי יָרַד מִרֹגֶלִים
וַיַּעֲבֹר אֶת־הַמֶּלֶךְ תִּירְהֵן לְשָׁחוֹ אֶת־תִּירְהֵן:

31. (19:32 in Heb.) uBar'zillay haGil'adi yarad meRog'lim
waya'abor 'eth-hamelek haYar'den l'shal'cho 'eth-haYar'den.

2Sam19:31 Now Barzillay the Gileadite had come down from Rogelim;
and he went on to the Yarden with the king to escort him over the Yarden.

<32> καὶ Βερζελλὶ ὁ Γαλααδίτης κατέβη ἐκ Ρωγελλίμ
καὶ διέβη μετὰ τοῦ βασιλέως τὸν Ἰορδάνην ἐκπέμψαι αὐτὸν τὸν Ἰορδάνην·

32 kai Berzelli ho Galaaditēs katebē ek Rōgellim

And Barzillai the Gileadite came down from Rogelim,

kai diebē meta tou basileōs ton Iordanēn ekpempasai auton ton Iordanēn;

and passed over with the king the Jordan, to send him forward from the Jordan.

לְבַרְזַלְי זָקֵן מְאֹד בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה יְהוּא־כָּלְכָל אֶת־הַמֶּלֶךְ
בְּשִׁיבָתוֹ בְּמַחֲנַיִם כִּי־אִישׁ גָּדוֹל הוּא מְאֹד:

32. (19:33 in Heb.) uBar'zillay zaqen m'od ben-sh'monim shanah
w'hu'-kil'kal 'eth-hamelek b'shibatho b'Machanayim ki-'ish gadol hu' m'od.

2Sam19:32 Now Barzillay was very old, the son being eighty years old;
and he had sustained the king while he stayed at Machanayim,
for he was a very great man.

<33> καὶ Βερζελλὶ ἄνθρωπος πρεσβύτερος σφόδρα, υἱὸς ὀγδοήκοντα ἔτων,
καὶ αὐτὸς διέθρεψεν τὸν βασιλέα ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐν Μανασίμ,

ὅτι ἀνὴρ μέγας ἐστὶν σφόδρα.

33 kai Berzelli anēr presbyteros sphodra, huios ogdoēkonta etōn,
And Barzillai was old man an exceedingly, a son of eighty years,
kai autos diethrepsen ton basilea en tō oikein auton en Manaim,
and he nourished the king during his living in Manaim,
hoti anēr megas estin sphodra.
for man great he was a very.

לֹד־וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-בִּרְזַלְי אַתָּה עֹבֵר אֵתִי
וְכִלְכַּלְתִּי אֶתְךָ עִמָּדִי בִירוּשָׁלַם:

33. (19:34 in Heb.) wayo'mer hamelek 'el-Bar'zillay 'attah `abor 'iti
w'kil'kal'ti 'oth'ak `imadi biY'rushalam.

2Sam19:33 The king said to Barzillai, You cross over with me
and I shall sustain you in Yerushalam with me.

<34> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Βερζελλί Σὺ διαβήσῃ μετ' ἐμοῦ,
καὶ διαθρέψω τὸ γῆράς σου μετ' ἐμοῦ ἐν Ἱερουσαλημ.

34 kai eipen ho basileus pros Berzelli Sy diabēsē met' emou,
And said the king to Barzillai, You shall pass over with me,
kai diathrepsō to gēras sou met' emou en Ierousalēm.
and I shall nourish your old age with me in Jerusalem.

לֵה־וַיֹּאמֶר בִּרְזַלְי אֶל-הַמֶּלֶךְ כַּמָּה יָמִי נִשְׁנִי חַיִּי
כִי-אֵעָלֶה אֶת-הַמֶּלֶךְ יְרוּשָׁלַם:

34. (19:35 in Heb.) wayo'mer Bar'zillay 'el-hamelek kamah y'mey sh'ney chayay
ki-e'eleh 'eth-hamelek Y'rushalam.

2Sam19:34 But Barzillai said to the king, How many are the days of the years of my life,
that I should go up with the king to Yerushalam?

<35> καὶ εἶπεν Βερζελλί πρὸς τὸν βασιλέα Πόσαι ἡμέραι ἐτῶν ζωῆς μου,
ὅτι ἀναβήσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως εἰς Ἱερουσαλημ;

35 kai eipen Berzelli pros ton basilea Posai hēmerai etōn zōēs mou,
And Barzillai said to the king, How many are the days of years of my life
hoti anabēsomai meta tou basileōs eis Ierousalēm?
that I should ascend with the king unto Jerusalem?

לֹבֶן-נְשָׁמַיִם נִשְׁנָה אֲנֹכִי הַיּוֹם הַזֶּה
בֵּין-טוֹב לְרָע אִם-יִטַּעַם עִבְדְּךָ אֶת-אֲשֶׁר אֲכַל
וְאֶת-אֲשֶׁר אֲנִשְׁתָּה אִם-אֲשַׁמַּע עוֹד בְּקוֹל נָשִׁים
וְשָׂרוֹת וְלָמָּה יִהְיֶה עִבְדְּךָ עוֹד לְמַשָּׂא אֶל-אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ:

35. (19:36 in Heb.) ben-sh'monim shanah 'anoki hayom ha'eda beyn-tob l'ra'
'im-yit'am `ab'd'ak 'eth-'asher 'okal w'eth-'asher 'esh'teh 'im-'esh'ma`od
b'qol sharim w'sharoth w'lamah yih'yeh `ab'd'ak `od l'masa' 'el-'adoni hamelek.

2Sam19:35 I am now the son being eighty years old today. Can I distinguish between good and bad? Or can your servant taste what I eat or what I drink? Or can I hear anymore the voice of singing men and women? Why then should your servant be yet a burden to my master the king?

<36> υἱὸς ὀγδοήκοντα ἐτῶν ἐγὼ εἰμι σήμερον· μὴ γνώσομαι ἀνὰ μέσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ; ἢ γεύσεται ὁ δοῦλός σου ἔτι ὃ φάγομαι ἢ πίομαι;

ἢ ἀκούσομαι ἔτι φωνὴν ἀδόντων καὶ ἀδουσῶν;

ἵνα τί ἔσται ἔτι ὁ δοῦλός σου εἰς φορτίον ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα;

36 huioḡ ogdoēkonta etōn egō eimi sēmeron; mē gnōsomai ana meson agathou kai kakou? a son of eighty years I am today. Can I know between good and bad?

ē geusetai ho doulos sou eti ho phagomai ē piomai?

Shall still taste servant your what I shall eat or shall drink, no.

ē akousomai eti phōnēn adontōn kai adousōn?

Shall I hear still the voice of singing men and singing women, no.

hina ti estai eti ho doulos sou eis phortion epi ton kyrion mou ton basilea?

Then why be should your servant still a load upon my master the king?

לֹא כִמְעַט יַעֲבֹר עֲבָדְךָ אֶת-הַיַּרְדֵּן אֶת-הַמֶּלֶךְ
וְלִמָּחָ יִגְמְלֵנִי הַמֶּלֶךְ הַגְּמוּלָה הַזֹּאת:

36. (19:37 in Heb.) kim'`at ya`abor `ab'd'ak `eth-haYar'den `eth-hamelek w'lamah yig'm'leni hamelek hag'mulah hazo'th.

2Sam19:36 As a little thing, your servant should cross over the Yarden with the king. Why should the king compensate me with this reward?

<37> ὥς βραχὺ διαβήσεται ὁ δοῦλός σου τὸν Ἰορδάνην μετὰ τοῦ βασιλέως·

καὶ ἵνα τί ἀνταποδίδωσίν μοι ὁ βασιλεὺς τὴν ἀνταπόδοσιν ταύτην;

37 hōs brachy diabēsetai ho doulos sou ton Iordanēn meta tou basileōs;

For a little shall pass over your servant the Jordan with the king.

kai hina ti antapodidōsin moi ho basileus tēn antapodosin tautēn?

And why does the king recompense to me this recompense?

לִחְיָשָׁב-נָא עֲבָדְךָ וְאַמְתּ בְּעִירִי עַם קָבֵר אָבִי
וְאִמִּי וְהִנֵּה עֲבָדְךָ כְּמָהָם יַעֲבֹר עִם-אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
וַעֲשֵׂה-לוֹ אֶת אֲשֶׁר-טוֹב בְּעֵינֶיךָ: ס

37. (19:38 in Heb.) yashab-na' `ab'd'ak w'amuth b'`iri `im qeber `abi w'imi w'hinneh `ab'd'ak Kim'ham ya`abor `im-`adoni hamelek wa`aseh-lo `eth `asher-tob b'eyneyak.

2Sam19:37 Please let your servant return, that I may die in my own city near the grave of my father and my mother. But behold your servant Kimham, let him cross over with my master the king, and do for him what is good in your eyes.

<38> καθισάτω δὴ ὁ δοῦλός σου καὶ ἀποθανοῦμαι ἐν τῇ πόλει μου παρὰ τῷ τάφῳ τοῦ πατρός μου καὶ τῆς μητρός μου· καὶ ἰδοὺ ὁ δοῦλός σου Χαμααμ διαβήσεται

μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως, καὶ ποιήσον αὐτῷ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου.
 38 kathisatō dē ho doulos sou kai apothanoumai en tē polei mou
 Return indeed your servant! and I shall die in my city,
 para tō taphō tou patros mou kai tēs mētros mou;
 by the burying-place of my father and of my mother.
 kai idou ho doulos sou Chamaam diabēsetai
 And behold, your servant Chamaam shall pass over
 meta tou kyriou mou tou basileōs, kai poiēson autō to agathon en ophthalmois sou.
 with my master the king; and you shall do for him what is good in my sight.

לֹמִי־אָמַר הַמֶּלֶךְ אֶתִּי יַעְבֹּר כְּמָהֵם וְאֲנִי אֶעֱשֶׂה־לּוֹ
 אֶת־הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ וְכֹל אֲשֶׁר־תִּבְחַר עָלַי אֶעֱשֶׂה־לָּךְ:

38. (19:39 in Heb.) wayo'mer hamelek 'iti ya`abor Kim'ham
 wa'ani 'e`eseh-lo 'eth-hatob b'eyneyak w'kol 'asher-tib'char `alay 'e`eseh-lak.

2Sam19:38 The king said, Kimham shall cross over with me, and I shall do for him
 what is good in your eyes; and whatever you require of me, I shall do for you.

<39> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Μετ' ἐμοῦ διαβήτω Χαμααμ, καὶ γὰρ ποιήσω αὐτῷ
 τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ πάντα, ὅσα ἐκλέξῃ ἐπ' ἐμοί, ποιήσω σοι.

39 kai eipen ho basileus Met' emou diabētō Chamaam,
 And said the king, with me Let pass over Chamaam,
 kagō poiēsō autō to agathon en ophthalmois sou
 and I shall do to him what is good in my sight;
 kai panta, hosa eklexē ep' emoi, poiēsō soi.
 and what ever you should give order to me I shall do for you.

מִן־עַבְרָ כָּל־הָעָם אֶת־הַיַּרְדֵּן וְהַמֶּלֶךְ עָבַר וַיִּשָּׁק הַמֶּלֶךְ לְבָרְזַלַּי
 וַיְבָרֶכְהוּ וַיִּשָּׁב לְמָקוֹמוֹ: ׀

39. (19:40 in Heb.) waya`abor kal-ha`am 'eth-haYar'den w'hamelek `abar
 wayishaq hamelek l'Bar'zillay way'barakehu wayashab lim'qomo.

2Sam19:39 All the people crossed over the Yarden and the king crossed too.
 The king then kissed Barzillai and blessed him, and he returned to his place.

<40> καὶ διέβη πᾶς ὁ λαὸς τὸν Ἰορδάνην, καὶ ὁ βασιλεὺς διέβη·
 καὶ κατεφίλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν Βερζελλί καὶ εὐλόγησεν αὐτόν,
 καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

40 kai diebē pas ho laos ton Iordanēn, kai ho basileus diebē;
 And passed over all the people the Jordan, and the king was established,
 kai katephilēsen ho basileus ton Berzelli kai eulogēsen auton,
 and kissed the king Barzelli, and blessed him;
 kai epestrepsen eis ton topon autou.
 and he returned to his people.

מִן־עַבְרָ הַמֶּלֶךְ הִגְלָגְלָה וְכָמָן עָבַר עִמּוֹ

וְכָל-עַם יְהוּדָה וַיַּעֲבְרוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ וְגַם חֲצִי עַם יִשְׂרָאֵל:

40. (19:41 in Heb.) waya`abor hamelek haGil'galah w'Kim'han `abar `imo w'kal-`am Yahudah way'ebiru 'eth-hamelek w'gam chatsi `am Yis'ra'El.

2Sam19:40 Now the king went on to Gilgal, and Kimham went on with him; and all the people of Yahudah and also half the people of Yisra'El accompanied the king.

<41> καὶ διέβη ὁ βασιλεὺς εἰς Γαλγαλα, καὶ Χάμααμ διέβη μετ' αὐτοῦ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς Ἰουδα διαβαίνοντες μετὰ τοῦ βασιλέως καὶ γε τὸ ἥμισυ τοῦ λαοῦ Ἰσραηλ. --

41 kai diebē ho basileus eis Galgala, kai Chamaam diebē met' autou, And passed over the king into Galgala, and Chamaam passed over with him. kai pas ho laos Iouda diabainontes meta tou basileōs And all the people of Judah went over with the king, kai ge to hēmisu tou laou Israēl. -- and also half of the people of Israel.

מִבְּיַהֲנָה כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל בָּאִים אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ
מִדֹּיעַ גָּנְבוּךְ אֶחֱיָנֹו אִישׁ יְהוּדָה וַיַּעֲבְרוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ
וְאֶת-בֵּיתוֹ אֶת-חֵיכָרְהֶן וְכָל-אֲנָשֵׁי הָיָרְדֵן עִמּוֹ: ס

41. (19:42 in Heb.) w'hinneh kal-'ish Yis'ra'El ba'im 'el-hamelek wayo'm'ru 'el-hamelek madu'a g'nabuk 'acheynu 'ish Yahudah waya`abiru 'eth-hamelek w'eth-beytho 'eth-haYar'den w'kal-'an'shey Dawid `imo.

2Sam19:41 And behold, all the men of Yisra'El came to the king and said to the king, Why had our brothers the men of Yahudah stolen you away, and brought the king and his household and all Dawid's men with him over the Yarden?

<42> καὶ ἰδοὺ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ παρεγένοντο πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπον πρὸς τὸν βασιλέα τί ὅτι ἐκλείψαν σε οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν ἀνὴρ Ἰουδα καὶ διεβίβασαν τὸν βασιλέα καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ τὸν Ἰορδάνην καὶ πάντες ἄνδρες Δαυιδ μετ' αὐτοῦ;

42 kai idou pas anēr Israēl paregenonto pros ton basilea kai eipon pros ton basilea And behold, every man of Israel came to the king. And they said to the king, Ti hoti eklepsan se hoi adelphoi hēmōn anēr Iouda Why is it that stole you our brothers the men of Judah, kai diebibasan ton basilea kai ton oikon autou ton Iordanēn and caused to pass over the king and his household the Jordan, kai pantes andres Daudid met' autou? and all the men of David with him?

מִגְּבִיעַן כָּל-אִישׁ יְהוּדָה עַל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל
כִּי-קָרוֹב הַמֶּלֶךְ אֵלַי וְלָמָּה זֶה חָרָה לִּי עַל-הַדָּבָר הַזֶּה
הָאֲכֹל אֲכַלְנוּ מִן-הַמֶּלֶךְ אִם-נִשְׁאֵת נִשְׁאֵל לָנוּ: ס

42. (19:43 in Heb.) waya`an kal-'ish Yahudah `al-'ish Yis'ra'El ki-qarob hamelek `elay w'lamah zeh charah l'ak `al-hadabar hazeh

he'akol 'akal'nu min-hamelek 'im-nise'th nisa' lanu.

2Sam19:42 Then all the men of Yahudah answered against the men of Yisra'El, Because the king is near of kin to us. Why then are you angry about this matter? Have we eaten at all at the king's expense, or has any gift been taken for us?

<43> καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ἀνὴρ Ἰουδα πρὸς ἄνδρα Ἰσραηλ καὶ εἶπαν Διότι ἐγγίζει πρὸς με ὁ βασιλεύς· καὶ ἵνα τί οὕτως ἐθυμώθης περὶ τοῦ λόγου τούτου; μὴ βρώσει ἐφάγαμεν ἐκ τοῦ βασιλέως, ἢ δόμα ἔδωκεν ἢ ἄρσιν ἤρεν ἡμῖν;

43 kai apekrithē pas anēr Iouda pros andra Israēl

And answered all the men of Judah to the men of Israel,

kai eipan Dioti eggizei pros me ho basileus;

and said, Because is a near of kin to us the king.

kai hina ti houtōs ethymōthēs peri tou logou toutou?

And why is this you are enraged concerning this matter?

mē brōsei ephagamen ek tou basileōs,

have we indeed eaten of the king's food,

ē doma edōken ē arsin ēren hēmin?

or has he given us the gift, or has he sent us a portion?

מד ויניען איש-ישׂראל את-איש יהודה ויאמר עֲשֹׂר-יָדוֹת
לִי בַמֶּלֶךְ וְגַם-בְּדָוִד אָנִי מִמֶּךָ וּמִדָּוִד הִקְלִיתָנִי
וְלֹא-הָיָה דְבָרִי רָאשׁוֹן לִי לְהַשִּׁיב אֶת-מֶלְכִי
וַיִּקֶּשׁ דְּבַר-אִישׁ יְהוּדָה מִדְּבַר אִישׁ יִשְׂרָאֵל: ׀

43. (19:44 in Heb.) waya`an 'ish-Yis'ra'El 'eth-'ish Yahudah wayo'mer `eser-yadoth li bamelek w'gam-b'Dawid 'ani mim'ak umadu'a heqilothani w'lo'-hayah d'bari ri'shon li l'hashib 'eth-mal'ki wayiqesh d'bar-'ish Yahudah mid'bar 'ish Yis'ra'El.

2Sam19:43 But the men of Yisra'El answered the men of Yahudah and said, There are ten hands to me in the king, also indeed on Dawid I am over you. Why then did you despise me? Was it not my word first to bring back my king? Yet the words of the men of Yahudah were harsher than the words of the men of Yisra'El.

<44> καὶ ἀπεκρίθη ἀνὴρ Ἰσραηλ τῷ ἀνδρὶ Ἰουδα καὶ εἶπεν Δέκα χεῖρές μοι ἐν τῷ βασιλεῖ, καὶ πρωτότοκος ἐγὼ ἢ σύ, καὶ γε ἐν τῷ Δαυιδ εἰμὶ ὑπὲρ σέ· καὶ ἵνα τί τοῦτο ὕβρισάς με καὶ οὐκ ἐλογίσθῃ ὁ λόγος μου πρῶτός μοι τοῦ Ἰουδα ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα ἐμοί; καὶ ἐσκληρύνηθῃ ὁ λόγος ἀνδρὸς Ἰουδα ὑπὲρ τὸν λόγον ἀνδρὸς Ἰσραηλ.

44 kai apekrithē anēr Israēl tō andri Iouda kai eipen

And answered the men of Israel to the men of Judah, and said,

Deka cheires moi en tō basilei, kai prōtotokos egō ē sy,

There are ten hands to me for the king, and we are older than you,

kai ge en tō Dawid eimi hyper se; kai hina ti touto hybrisas me

we have also an interest in David above you: and why have you thus insulted us,

kai ouk elogisthē ho logos mou prōtos moi tou Iouda

and why was not our advice first taken before that of Judah,

epistrepsai ton basilea emoi? kai esklērynthē ho logos andros Iouda

to bring back our king? And was sharper the saying of the men of Judah
hyper ton logon andros Israēl.
than the saying of the men of Israel.

Chapter 20

אִישׁם נִקְרָא אִישׁ בְּלִיעַל וְשָׁמוּ שֶׁבַע בֶּן-בִּכְרִי
אִישׁ יְמִינִי וַיִּתְקַע בַּשֹּׁפָר וַיֹּאמֶר אֵין-לָנוּ חֵלֶק בְּדָוִד
וְלֹא נַחֲלָה-לָנוּ בְּבֶן-יִשַׁי אִישׁ לֹא־הָלִיו יִשְׂרָאֵל:

1. w'sham niq'ra' 'ish b'lia'al ush'mo Sheba` ben-Bik'ri 'ish y'mini
wayith'qa` bashophar wayo'mer 'eyn-lanu cheleq b'Dawid
w'lo' nachalah-lanu b'ben-Yishay 'ish l'ohalayy Yis'ra'El.

2Sam20:1 And a man of worthlessness happened to be there and his name was Sheba,
the son of Bikri, a Benyamite man; and he blew the trumpet
and said, We have no portion in Dawid,
Nor do we have inheritance in the son of Yishay; Every man to his tents, O Yisra'El!

<20:1> Καὶ ἐκεῖ ἐπικαλούμενος υἱὸς παράνομος
καὶ ὄνομα αὐτῷ Σαβее υἱὸς Βοχορι ἀνὴρ ὁ Ἰεμενι καὶ ἐσάλπισεν ἐν τῇ κερατίνῃ
καὶ εἶπεν Οὐκ ἔστιν ἡμῖν μερίς ἐν Δαυιδ οὐδὲ κληρονομία ἡμῖν
ἐν τῷ υἱῷ Ἰεσσαί· ἀνὴρ εἰς τὰ σκεηνώματά σου, Ἰσραηλ.

1 Kai ekei epikaloumenos huios paranomos
And there was a transgressor, son a mischievous,
kai onoma autō Sabee huios Bochori anēr ho Iemeni
and his name was Shee son of Bochori, a man of Benjamin.
kai esalpisen en tē keratinē
And he trumped the trumpet,
kai eipen Ouk estin hēmin meris en Daudid oude klēronomia hēmin
and said, There is not to us a portion among David, nor have we an inheritance
en tō huiō Iessai; anēr eis ta skēnōmata sou, Israël.
in the son of Iessai. Each man to his tents, O Israel.

בְּנִיעַל כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרֵי דָוִד אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן-בִּכְרִי
וְאִישׁ יְהוּדָה דָּבָקוּ בְּמַלְכָּם מִן-חֵינִדָּן וְעַד-יְרוּשָׁלַם:

2. waya'al kal-'ish Yis'ra'El me'acharey Dawid 'acharey Sheba` ben-Bik'ri
w'ish Yahudah dab'qu b'mal'kam min-haYar'den w'ad-Y'rushalam.

2Sam20:2 So all the men of Yisra'El withdrew from following after Dawid
and followed after Sheba the son of Bikri;
but the men of Yahudah clung to their king, from the Yarden even to Yerushalam.

<2> καὶ ἀνέβη πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ ἀπὸ ὀπισθεν Δαυιδ ὀπίσω Σαβее υἱοῦ Βοχορι,
καὶ ἀνὴρ Ἰουδα ἐκολλήθη τῷ βασιλεῖ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἕως Ἱερουσαλὴμ.

2 kai anebē pas anēr Israēl apo opisthen Dawid
And ascended every man of Israel from behind David
opisō Sabee huiou Bochori,
to follow after Sheba son of Bochori.

kai anēr Iouda ekollēthē tō basilei autōn apo tou Iordanou kai heōs Ierousalēm.

But the men of Judah cleaved to their king from the Jordan and unto Jerusalem.

גַּיְבֵּא כּוֹד אֶל-בֵּיתוֹ יְרוּשָׁלַם וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ
אֶת עֶשֶׂר-נָשִׁים פְּלִגְנִשִּׁים אֲשֶׁר הָנִיחַ לְשֹׁמֵר הַבַּיִת
וַיִּתְּנֵם בֵּית-מִשְׁמֶרֶת וַיְכַלְכֵּלֵם וְאֵלֵיהֶם לֹא-בָא
וַתְּהִינָה צָרָרוֹת עַד-יוֹם מָתָן אֲלֻמְנוֹת חַיּוֹת: ס

3. wayabo' Dawid 'el-beytho Y'rushalam wayiqach hamelek
'eth `eser-nashim pilag'shim 'asher hiniach lish'mor habayith
wayit'nem beyth-mish'mereth way'kal'k'lem wa'aleyhem lo'-ba'
watih'yeynah ts'ruroth `ad-yom muthan 'al'm'nuth chayuth.

2Sam20:3 Then Dawid came to his house at Yerushalam,
and the king took the ten women, the concubines whom he had left to keep the house,
and placed them in a protected house and fed them, but did not go in to them.
So they were shut up until the day of their death, living as widows.

<3> καὶ εἰσῆλθεν Δαυιδ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλημ,
καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τὰς δέκα γυναῖκας τὰς παλλακὰς αὐτοῦ,
ἃς ἀφῆκεν φυλάσσειν τὸν οἶκον, καὶ ἔδωκεν αὐτὰς ἐν οἴκῳ φυλακῆς
καὶ διέθρεψεν αὐτὰς καὶ πρὸς αὐτὰς οὐκ εἰσῆλθεν,
καὶ ἦσαν συνεχόμεναι ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτῶν, χῆραι ζῶσαι. --

3 kai eisēlthen Daudid eis ton oikon autou eis Ierousalēm,
And David entered unto his house in Jerusalem,
kai elaben ho basileus tas deka gynaikas tas pallakas autou,
and took the king the ten women of his concubines,
has aphēken phylassein ton oikon,
whom he left behind to guard the house;
kai edōken autas en oikō phylakēs kai diethrepsen autas
and he gave them for house guard, and he nourished them,
kai pros autas ouk eisēlthen,
but to them he did not enter.
kai ēsan synechomenai heōs hēmeras thanatou autōn, chērai zōsai. --
And they were held until the days of their death as widows living.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-עַמְשָׂא הַזֶּעֶק-לִי
אֶת-אִישׁ-יְהוּדָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְאַתָּה פֹּה עֹמֵד:

4. wayo'mer hamelek 'el-'Amasa' haz'eq-li
'eth-'ish-Yahudah sh'losheth yamim w'attah poh `amod.

2Sam20:4 Then the king said to Amasa, Call out the men of Yahudah for me
within three days, and you, be present here.

<4> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἀμεσσαῖ Βόησόν μοι τὸν ἄνδρα Ἰουδα τρεῖς ἡμέρας,
σὺ δὲ αὐτοῦ στήθι.

4 kai eipen ho basileus pros Amessai Boēson moi ton andra Iouda treis hēmeras,

And said the king to Amessai, Call to me men of Judah in three days,
sy de autou stēthi.
but you here stand!

וַיִּלֶךְ עָמָסָא לְהַזְעִיק אֶת־יְהוּדָה
וַיִּיָּחַר מִן־הַמוֹעֵד אֲשֶׁר יָצָדוּ: ס

5. wayelek `Amasa' l'haz`iq 'eth-Yahudah wayicher min-hamo`ed 'asher y`ado.

2Sam20:5 So Amasa went to call out the men of Yahudah,
but he tarried longer than the appointed time which he had appointed him.

<5> καὶ ἐπορεύθη Ἀμεσσαῖ τοῦ βοῆσαι τὸν Ἰουδαν καὶ ἐχρόνισεν ἀπὸ τοῦ καιροῦ,
οὗ ἐτάξατο αὐτῷ Δαυὶδ.

5 kai eporeuthē Amessai tou boēsai ton Ioudan kai echronisen apo tou kairou,
And Amessai went to summon Judah, and he passed time beyond the time
hou etaxato autō Dauid.
which ordered him David.

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אַבִּישַׁי עֲתָה יֵרַע לָנוּ שִׁבְעַ
בְּנֵי־בִקְרִי מִן־אַבְשָׁלוֹם אֲתָה קַח אֶת־עַבְדֵי אֲדֹנֶיךָ
וַרְדֹּף אַחֲרָיו כִּן־מָצָא לוֹ עָרִים בְּצֻרוֹת וְהִצִּיל עֵינָיו:

6. wayo`mer Dawid `el-`Abishay `attah yera` lanu Sheba` ben-Bik`ri
min-`Ab`shalom `attah qach `eth-`ab`dey `adoneyak
ur`doph `acharayu pen-matsa' lo `arim b'tsuroth w'hitsil `eynenu.

2Sam20:6 And Dawid said to Abishay, Now Sheba the son of Bikri shall do us more harm
than Abshalom; take you your master's servants and pursue after him,
lest he shall find for himself fortified cities and escape from our eyes.

<6> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ἀβέσσα Νῦν κακοποιήσῃ ἡμᾶς Σαβέε υἱὸς Βοχορί
ὑπὲρ Ἀβεσσαλωμ, καὶ νῦν σὺ λαβὲ μετὰ σεαυτοῦ τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου σου
καὶ καταδίωξον ὀπίσω αὐτοῦ, μήποτε ἑαυτῷ εὕρη πόλεις ὄχυράς
καὶ σκιάσει τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμῶν.

6 kai eipen Dawid pros Abessa Nyn kakopoiēsei hēmas Sabee huioi Bochori
And David said to Abessa, Now shall do us evil Sabee son of Bochori
hyper Abessalōm, kai nyn sy labe meta seautou tous paidas tou kyriou sou
above Abessalom. And now take with yourself the servants of your master,
kai katadiōxon opisō autou, mēpote heautō heurē poleis ochyras
and pursue after him! lest he should find for himself cities fortified,
kai skiasei tous ophthalmous hēmōn.
and he should shadow our eyes.

זַּיִצְאוּ אַחֲרָיו אֲנָשֵׁי יוֹאָב וְחִפְרֹתִי וְחִפְלָתִי וְכָל־הַגִּבּוֹרִים
וַיִּצְאוּ מִירוּשָׁלַם לְרֹדֵף אַחֲרָיו שִׁבְעַ בְּנֵי־בִקְרִי:

7. wayets'u `acharayu `an'shey Yo`ab w'haK`rethi w'haP`lethi w'kal-hagiborim
wayets'u miY'rushalam lir`doph `acharey Sheba` ben-Bik`ri.

2Sam20:7 So Yoab's men went out after him, along with the Kerethites and the Pelethi and all the mighty men; and they went out from Yerushalam to pursue after Sheba the son of Bikri.

<7> καὶ ἐξῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ οἱ ἄνδρες Ἰωαβ καὶ ὁ χερεθθι καὶ ὁ φελεθθι καὶ πάντες οἱ δυνατοὶ καὶ ἐξῆλθαν ἐξ Ἱερουσαλημ διώξαι ὀπίσω Σαβее υἱοῦ Βοχορι. --

7 kai exēlthon opisō autou hoi andres Iōab kai ho chereththi

And went forth after him the men of Joab, and the Cherethites,

kai ho pheleththi kai pantes hoi dynatoi

and the Pelethites, and all the mighty ones.

kai exēlthan ex Ierousalēm diōxai opisō Sabee huiou Bochori. --

And they went forth from Jerusalem, to pursue after Sabee son of Bochori.

ח הם עם-האבן הגדולה אשר בגבעון ועמשא בא לפניהם
ויאב חגור מידו לבשו ועלו חגור חרב מצמדת
על-מתניו בתערה והוא יצא ותפל: ס

8. hem `im-ha'eben hag'dolah 'asher b'Gib'on wa'Amasa' ba' liph'neyhem
w'Yo'ab chagur mido l'busho w'alo chagor chereb m'tsumedeth al-math'nayu
b'tha'rah w'hu' yatsa' watipol.

2Sam20:8 When they were at the large stone which is in Gibeon, Amasa had gone before them. And Yoab was girded; his war coat his clothing, and over it was a girdle with a sword in its sheath fastened at his loins; and as he went forward, it fell out.

<8> καὶ αὐτοὶ παρὰ τῇ λίθῳ τῇ μεγάλῃ τῇ ἐν Γαβων,
καὶ Ἀμεσσαὶ εἰσῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτῶν. καὶ Ἰωαβ περιεζωσμένος μανδύαν
τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ καὶ ἐπ' αὐτῷ περιεζωσμένος μάχαιραν ἐzeugμένην
ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ ἐν κολεῷ αὐτῆς, καὶ ἡ μάχαιρα ἐξῆλθεν καὶ ἔπεσεν.

8 kai autoi para tē lithō tē megalō tē en Gabaōn,

And they were by the stone great in Gabaon.

kai Amessai eisēlthen emprosthen autōn.

And Amessai entered in front of them.

kai Iōab periezōsmenos manduan to endyma autou

And Joab being girded uniform garment with his,

kai ep' autō periezōsmenos machairan ezeugmenēn

and upon him being tied around was a sword being teamed up

epi tēs osphuos autou en koleō autēs, kai hē machaira exēlthen kai epesen.

on his loin in its sheath. And the sword came forth and fell.

ט ויאמר יואב לעמשא השלום אתה אחי
ותיחז נד-ימין יואב בזקן עמשא לנשק-לו:

9. wayo'mer Yo'ab la'Amasa' hashalom 'attah 'achi
watochez yad-y'min Yo'ab biz'qan 'Amasa' lin'shaq-lo.

2Sam20:9 Yoab said to Amasa, Is it well with you, my brother?
And Yoab took Amasa by the beard with his right hand to kiss him.

<9> καὶ εἶπεν Ἰωαβ τῷ Ἀμεσσαῖ Εἰ ὑγιαίνεις σύ, ἀδελφέ;
καὶ ἐκράτησεν ἡ χεὶρ ἢ δεξιὰ Ἰωαβ τοῦ πώγωνος Ἀμεσσαῖ τοῦ καταφιλήσαι αὐτόν.
9 kai eipen Iōab tō Amessai Ei hygiaineis sy, adelphe?
And Joab said to Amessai, Are you in health, my brother?
kai ekratēsen hē cheir hē dexia Iōab tou pōgōnos Amessai tou kataphilēsai auton;
And constrained the hand right of Joab the beard of Amessai to kiss him.

יַעֲמָשָׂא לֹא-נִשְׁמַר בַּחֶרֶב אֲשֶׁר בְּיַד-יֹאָב
וַיַּכְהוּ בָהּ אֶל-הַחֹמֶשׁ וַיִּשְׁפֹּךְ מַעְיוֹ אַרְצָה וְלֹא-שָׁנָה לוֹ
וַיָּמָת ס וַיֹּאָב וְאַבִּישַׁי אֶחָיו רָדָף אַחֵרֵי שְׁבַע בֶּן-בִּיקְרִי:
10. wa`Amasa' lo'-nish'mar bachereb 'asher b'yad-Yo'ab
wayakehu bah 'el-hachomesh wayish'pok me'ayu 'ar'tsah w'lo'-shanah lo
wayamoth s w'Yo'ab wa'Abishay 'achiu radaph 'acharey Sheba` ben-Bik'ri.

2Sam20:10 But Amasa was not on guard against the sword which was in Yoab's hand so he struck him in the belly with it and poured out his inward parts on the ground, and did not strike him again, and he died.

Then Yoab and Abishay his brother pursued after Sheba the son of Bikri.

<10> καὶ Ἀμεσσαῖ οὐκ ἐφυλάξατο τὴν μάχαιραν τὴν ἐν τῇ χειρὶ Ἰωαβ,
καὶ ἔπαισεν αὐτόν ἐν αὐτῇ Ἰωαβ εἰς τὴν ψόαν, καὶ ἐξεχύθη ἡ κοιλία αὐτοῦ
εἰς τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἐδευτέρωσεν αὐτῷ, καὶ ἀπέθανεν.

καὶ Ἰωαβ καὶ Ἀβεσσα ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐδίωξεν ὀπίσω Σαβее υἱοῦ Βοχορι.

10 kai Amessai ouk ephylaxato tēn machairan tēn en tē cheiri Iōab,
And Amessai did not guard from the sword, of the one in the hand of Joab.

kai epaisen auton en autē Iōab eis tēn psoan,
And hit him with it Joab in his flank,

kai exechythē hē koilia autou eis tēn gēn,
and poured out belly his upon the ground,

kai ouk edeuterōsen autō, kai apethanen.
and it was not repeated a second time to him, and he died.

kai Iōab kai Abessa ho adelphos autou ediōxen opisō Sabee huiou Bochori;
And Joab and Abessa his brother pursued after Sabee son of Bochori.

יֵאֱמָר עָמַד עָלָיו מִנְעָרֵי יֹאָב וַיֹּאמֶר מִי אֲשֶׁר חָפֵץ בְּיֹאָב
וּמִי אֲשֶׁר-לְדָוִד אַחֵרֵי יֹאָב:

11. w'ish `amad `alayu mina`arey Yo'ab wayo'mer mi 'asher chaphets b'Yo'ab
umi 'asher-l'Dawid 'acharey Yo'ab.

2Sam20:11 And a man stood by him one of Yoab's young men, and said, He that favors Yoab and he who is for Dawid, let him go after Yoab.

<11> καὶ ἀνὴρ ἕστη ἐπ' αὐτόν τῶν παιδαρίων Ἰωαβ
καὶ εἶπεν Τίς ὁ βουλόμενος Ἰωαβ καὶ τίς τοῦ Δαυιδ, ὀπίσω Ἰωαβ.

11 kai anēr estē ep' auton tōn paidariōn Iōab
And a man stood by him, one of the servants of Joab.

kai eipen Tis ho boulomenos Iōab
 And he said, Who is the one wanting Joab,
 kai tis tou Daid, opisō Iōab;
 and who is the one wanting David? Be behind Joab.

יב־ועמָשָׂא מִתְגֹּלֵל בַּדָּם בְּתוֹךְ הַמִּסְלָה וַיֵּרָא הָאִישׁ
 כִּי־עָמַד כָּל־הָעָם וַיִּסֹּב אֶת־עַמָּשָׂא מִן־הַמִּסְלָה הַשְּׂדֵה
 וַיִּשְׁלַךְ עָלָיו בִּגְד כַּאֲשֶׁר רָאָה כָּל־הָבָא עָלָיו וְעָמַד:

12. wa`Amasa' mith'golel badam b'thok ham'silah wayar' ha'ish ki-`amad kal-ha'am
 wayaseb 'eth-`Amasa' min-ham'silah hasadeh
 wayash'lek `alayu beged ka'asher ra'ah kal-haba' `alayu w'`amad.

2Sam20:12 But Amasa was wallowing in his blood in the middle of the highway.
 And when the man saw that all the people stood still, he removed Amasa
 from the highway into the field and threw a garment over him
 when he saw that everyone who came by him stood still.

<12> καὶ Ἀμεσσαῖ πεφυρμένος ἐν τῷ αἵματι ἐν μέσῳ τῆς τρίβου,
 καὶ εἶδεν ὁ ἀνὴρ ὅτι εἰστήκει πᾶς ὁ λαός, καὶ ἀπέστρεψεν τὸν Ἀμεσσαῖ
 ἐκ τῆς τρίβου εἰς ἀγρὸν καὶ ἐπέρριψεν ἐπ' αὐτὸν ἱμάτιον,
 καθότι εἶδεν πάντα τὸν ἐρχόμενον ἐπ' αὐτὸν ἐστηκότα·

12 kai Amessai pephyrmenos en tō haimati en mesō tēs tribou,
 And Amessai was weltering in the blood, was in the middle of the road.
 kai eiden ho anēr hoti heistēkei pas ho laos,
 And beheld a man that stood all the people.
 kai apestrepsen ton Amessai ek tēs tribou eis agron kai eperripsen ep' auton himation,
 And he returned Amessai from the road to the field, and cast upon him a cloak,
 kathoti eiden panta ton erchomenon ep' auton hestēkota;
 for he beheld that every one coming stopped by him.

יג כַּאֲשֶׁר הֹגָה מִן־הַמִּסְלָה עָבַר כָּל־אִישׁ אַחֲרֵי יוֹאָב
 לְרִדּוֹף אַחֲרָיו שְׁבַע בֶּן־בִּכְרִי:

13. ka'asher hogah min-ham'silah `abar kal-'ish 'acharey Yo'ab
 lir'doph 'acharey Sheba` ben-Bik'ri.

2Sam20:13 When he was removed from the highway,
 all the men passed on after Yoab to pursue after Sheba the son of Bikri.

<13> ἥνίκα δὲ ἔφθασεν ἐκ τῆς τρίβου, παρήλθεν
 πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ὀπίσω Ἰωαβ τοῦ διώξαι ὀπίσω Σαβее υἱοῦ Βοχορι. --

13 hēnika de ephthasen ek tēs tribou, parēlthen
 And when he was quickly removed from out of the road, went by
 pas anēr Israēl opisō Iōab tou diōxai opisō Sabee huiou Bochori. --
 all the people of Israel after Joab, to pursue after Sabee son of Bochori.

יד וַיַּעֲבֹר בְּכָל־שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל אַבְלָה וּבֵית מַעֲכָה

וְכָל-חֲבֵרִים ס וַיִּקְלְחוּ וַיָּבֹאוּ אֶף-אַחֲרָיו:

14. waya`abor b'kal-shib'tey Yis'ra'El 'Abelah uBeyth ma`akah
w'kal-haBerim s wayiq'lehu wayabo'u 'aph-'acharayu.

2Sam20:14 Now he went through all the tribes of Yisra'El to Abel, and to Beyth-maakah, and all the Berites; and they were gathered together and also went after him.

<14> καὶ διήλθεν ἐν πάσαις φυλαῖς Ἰσραὴλ εἰς Ἀβελ καὶ εἰς Βαιθμαχα
καὶ πάντες ἐν Χαρρι, καὶ ἐξεκκλησιάσθησαν καὶ ἦλθον κατόπισθεν αὐτοῦ.

14 kai diēlthen en pasais phylais Israēl eis Abel kai eis Baithmacha

And he went through among all the tribes of Israel, to Abel and to Baithmacha;

kai pantes en Charri, kai exekklēsiasthēsan kai ēlthon katopisthen autou.

and all in Charri. And they were assembled, and they came after him.

טו וַיָּבֹאוּ וַיִּצְרוּ עָלָיו בְּאַבְלָה בֵּית הַמַּעֲכָה
וַיִּשְׁפְּכוּ סִלְלָה אֶל-הָעִיר וַתַּעֲמֹד בַּחֹל וְכָל-הָעָם
אָשֶׁר אֶת-יוֹאָב מִשְׁחִיתָם לְהַפִּיל הַחוּמָה:

15. wayabo'u wayatsuru `alayu b'Abelah Beyth hama`akah
wayish'p'ku sol'lah 'el-ha'ir wata`amod bachel w'kal-ha'am
'asher 'eth-Yo'ab mash'chithim l'hapil hachomah.

2Sam20:15 They came and lay siege against him in Abel Beyth-maakah, and they cast up a siege mound against the city, and it stood by the rampart; and all the people who were with Yoab battered the wall, to throw it down.

<15> καὶ παρεγενήθησαν καὶ ἐπολιόρκουν ἐπ' αὐτὸν τὴν Ἀβελ καὶ τὴν Βαιθμαχα
καὶ ἐξέχεαν πρόσχωμα πρὸς τὴν πόλιν, καὶ ἔστη ἐν τῷ προτειχίσματι,
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετὰ Ἰωαβ ἐνοοῦσαν καταβαλεῖν τὸ τεῖχος.

15 kai paregenēthēsan kai epoliorkoun ep' auton tēn Abel kai tēn Baithmacha

And they came and assaulted against him in Abel and Baithmaacha.

kai exechean proschōma pros tēn polin,

And they cast a seige mound against the city,

kai estē en tō proteichismati,

and it stood in the area around the wall.

kai pas ho laos ho meta Iōab enoousan katabalein to teichos.

And all the people with Joab purposed to throw down the wall.

טז וַתִּקְרָא אִשָּׁה חֲכָמָה מִן-הָעִיר שְׁמָעוּ שְׁמָעוּ
אָמְרוּ-נָא אֶל-יוֹאָב קָרֵב עַד-הֵנָּה וְאֶנְבְּרָה אֵלֶיךָ:

16. watiq'ra' 'ishah chakamah min-ha'ir shim'u shim'u
'im'ru-na' 'el-Yo'ab q'rab `ad-henah wa'adab'rah 'eleyak.

2Sam20:16 Then a wise woman called from the city, Hear, hear! Please say to Yoab, Come near here that I may speak with you.

<16> καὶ ἐβόησεν γυνὴ σοφὴ ἐκ τοῦ τεύχους καὶ εἶπεν Ἀκούσατε ἀκούσατε,

εἶπατε δὴ πρὸς Ἰωαβ Ἔγγισον ἕως ὧδε, καὶ λαλήσω πρὸς αὐτόν.

16 kai eboēsen gynē sophē ek tou teichous kai eipen Akousate akousate,

And yelled out woman a wise from the city, and said, Hearken indeed! hearken!

eipate dē pros Iōab Eggison heōs hōde, kai lalēsō pros auton.

Say indeed to Joab, Approach unto here! and I shall speak to him.

יְוֹאָב אָלֶיהָ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הָאֵתָה יוֹאָב וַיֹּאמֶר אָנֹכִי
וַתֹּאמֶר לוֹ שְׁמַע הַבְּרִי אֲמַתְךָ וַיֹּאמֶר שְׁמַע אָנֹכִי:

17. wayiq'rab 'eleyah wato'mer ha'ishah ha'attah Yo'ab wayo'mer 'ani wato'mer lo sh'ma` dib'rey 'amatheak wayo'mer shome`a 'anoki.

2Sam20:17 And he came near to her, and the woman said, Are you Yoab?

And he said, I am. Then she said to him, Hear the words of your maidservant.

And he said, I am listening.

<17> καὶ προσήγγισεν πρὸς αὐτήν, καὶ εἶπεν ἡ γυνή Εἰ σὺ εἶ Ἰωαβ;

ὁ δὲ εἶπεν Ἐγώ. εἶπεν δὲ αὐτῇ Ἄκουσον τοὺς λόγους τῆς δούλης σου.

καὶ εἶπεν Ἰωαβ Ἀκούω ἐγώ εἰμι.

17 kai prosēggisen pros autēn, kai eipen hē gynē Ei sy ei Iōab?

And he drew near to her. And said the woman, Are you Joab?

ho de eipen Egō. eipen de autῇ Akouson tous logous tēs doulēs sou.

And he said, I am. And she said to him, Hear the words of your maidservant!

kai eipen Iōab Akouō egō eimi.

And Joab said, listening I am.

יַחַד וַתֹּאמֶר לְאֹמֶר הַבֵּר יְדַבְּרוּ בְּרֹאשֹׁנָה
לְאֹמֶר שְׂאֹל יִשְׁאַלוּ בְּאֵבֶל וְכֵן יִתְּמוּ:

18. wato'mer le'mor daber y'dab'ru bari'shonah

le'mor sha'ol y'sha'alu b'Abel w'ken hethamu.

2Sam20:18 Then she spoke, saying, Formerly they spoke the word, saying they shall surely ask advice at Abel, and thus they ended the matter.

<18> καὶ εἶπεν λέγουσα Λόγον ἐλάλησαν ἐν πρώτοις λέγοντες

Ἡρωτημένος ἠρωτήθη ἐν τῇ Αβελ καὶ ἐν Δαν εἰ ἐξέλιπον ἃ ἔθεντο οἱ πιστοὶ τοῦ Ἰσραὴλ, ἐρωτῶντες ἐπερωτήσουσιν ἐν Αβελ καὶ οὕτως εἰ ἐξέλιπον.

18 kai eipen legousa Logon elalēsan en prōtois legontes Ērōtēmenos ērōtēthē

And she said, saying, a word They spoke at first, saying, By asking they shall ask en tē Abel kai en Dan ei exelipon ha ethento hoi pistoi tou Israēl,

in Abel, and in Dan, whether the faithful in Israel failed in what they purposed; erōtōntes eperōtēsousin en Abel kai houtōs ei exelipon.

they shall surely ask in Abel, even in like manner, whether they have failed

יֵט אָנֹכִי שְׁלֹמִי אֶמוּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵתָה מִבְּקֵשׁ לְהַמִּית עִיר
וְאִם בְּיִשְׂרָאֵל לָמָּה תִּבְלַע נִחְלַת יְהוָה: פ

19. 'anoki sh'lumey 'emuney Yis'ra'El 'attah m'baqesh l'hamith `ir

w'em b'Yis'ra'El lamah th'bala` nachalath Yahúwah.

2Sam20:19 I am of those who are peaceable and faithful in Yisra'El.

You are seeking to destroy a city, even a mother in Yisra'El.

Why would you swallow up the inheritance of יְיָ?

<19> ἐγώ εἰμι εἰρηνικά τῶν στηριγμάτων Ἰσραὴλ, σὺ δὲ ζητεῖς θανατῶσαι πόλιν καὶ μητρόπολιν ἐν Ἰσραὴλ· ἵνα τί καταποντίζεις κληρονομίαν κυρίου;

19 egō eimi eirēnika tōn stērigmatōn Israēl,

I am peaceable of ones supporting Israel.

sy de zēteis thanatōsai polin kai mētropolin en Israēl;

But you seek to kill a city, even a mother-city in Israel.

hina ti katapontizeis klēronomian kyriou?

Why do you swallow down the inheritance of YHWH?

כַּוְנִיעַן יוֹאָב וַיֹּאמֶר חָלִילָה חָלִילָה לִּי אִם-אֶבְלַע וְאִם-אֲשַׁחֲיִת:

20. waya`an Yo`ab wayo`mar chalilah chalilah li `im-`abala` w'im-`ash`chith.

2Sam20:20 Yoab answered and said,

Far be it, far be it from me that I should swallow up or destroy!

<20> καὶ ἀπεκρίθη Ἰωαβ καὶ εἶπεν Ὕλεός μοι ὕλεός μοι,

εἰ καταποντιῶ καὶ εἰ διαφθερῶ·

20 kai apekrithē Iōab kai eipen Hileōs moi hileōs moi,

And Joab answered and said, Far be it from me, far be it from me

ei katapontiō kai ei diaphtherō;

that I should ruin or destroy.

כֹּא-לֹא-כֵן הַדָּבָר כִּי אִישׁ מֵהָר אֶפְרַיִם שָׁבַע בֶּן-בִּכְרִי
שָׁמוּ נָשָׂא יָדוֹ בְּמֶלֶךְ בְּרוּד תְּנוּ-אֹתוֹ לְבָדּוֹ וְאַלְכָּה מֵעַל הָעִיר
וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל-יוֹאָב הִנֵּה רֹאשׁוֹ מִשְׁלָךְ אֵלֶיךָ בְּעֵד הַחוֹמָה:

21. lo'-ken hadabar ki 'ish mehar 'Eph'rayim Sheba` ben-Bik'ri sh'mo nasa' yado bamelek b'Dawid t'nu-`otho l'bado w'el'kah me`al ha`ir

wa-to`mer ha'ishah `el-Yo`ab hinneh ro'sho mush'lak `eleyak b`ad hachomah.

2Sam20:21 The matter is not so! For a man from the hill country of Ephrayim, Sheba the son of Bikri by name, has lifted up his hand against King Dawid.

Deliver him only, and I shall depart from the city.

And the woman said to Yoab, Behold, his head shall be thrown to you over the wall.

<21> οὐχ οὗτος ὁ λόγος, ὅτι ἀνὴρ ἐξ ὄρους Ἐφραιμ, Σαβее υἱὸς Βοχορι ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἐπῆρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν βασιλέα Δαυιδ· δότε αὐτόν μοι μόνον, καὶ ἀπελεύσομαι ἀπάνωθεν τῆς πόλεως. καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ἰωαβ Ἴδου ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ῥιφήσεται πρὸς σέ διὰ τοῦ τείχους.

21 ouch houtos ho logos, hoti anēr ex orous Ephraim,

is not so The word. For a man from mount Ephraim,

Sabee huios Bochori onoma autou, kai epēren tēn cheira autou epi ton basilea Dawid;

Sabee son of Bochori is his name, lifted up his hand against king David.

dote auton moi monon, kai apeleusomai apanōthen tēs poleōs.

Give him to me only, and I shall go forth from the city.
kai eipen hē gynē pros Iōab Idou hē kephalē autou hriphēsetai pros se dia tou teichous.
And said the woman to Joab, Behold, his head I shall toss to you over the wall.

כב וַתָּבֹא הָאִשָּׁה אֶל-כָּל-הָעָם בְּחִכְמָתָהּ
וַיִּכְרְתוּ אֶת-רֹאשׁ שָׁבַע בֶּן-בִּכְרִי וַיִּשְׁלְכוּ אֶל-יֹאָב
וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר וַיִּפְצְזוּ מֵעַל-הָעִיר אִישׁ לְאֶחָיו
וַיֹּאב שָׁב יְרוּשָׁלַם אֶל-הַמֶּלֶךְ: ס

22. watabo' ha'ishah 'el-kal-ha'am b'chak'mathah
wayik'r'thu 'eth-ro'sh Sheba` ben-Bik'ri wayash'liku 'el-Yo'ab wayith'qa` bashophar
wayaphutsu me'al-ha'ir 'ish l'ohalayw w'Yo'ab shab Y'rushalam 'el-hamelek.

2Sam20:22 Then the woman came to all the people in her wisdom.
And they cut off the head of Sheba the son of Bikri and threw it to Yoab.
So he blew the trumpet, and they were dispersed from the city, every man to his tent.
Yoab also returned to the king at Yerushalam.

<22> καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ πρὸς πάντα τὸν λαὸν καὶ ἐλάλησεν πρὸς πᾶσαν τὴν πόλιν
ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτῆς· καὶ ἀφείλεν τὴν κεφαλὴν Σαβее υἱοῦ Βοχορι
καὶ ἔβαλεν πρὸς Ἰωαβ. καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ,
καὶ διεσπάρησαν ἀπὸ τῆς πόλεως ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ·
καὶ Ἰωαβ ἀπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλημ πρὸς τὸν βασιλέα.

22 kai eisēlthen hē gynē pros panta ton laon
And went in the woman to all the people,
kai elalēsen pros pasan tēn polin en tē sophiā autēs;
and she spoke to all the city in her wisdom.
kai apheilen tēn kephalēn Sabee huiou Bochori
And they removed the head of Sabee son of Bochori,
kai ebalen pros Iōab. kai esalpisen en keratinē,
and they tossed it to Joab. And he trumped with the horn,
kai diesparēsan apo tēs poleōs anēr eis ta skēnōmata autou;
and they scattered from the city, each man to his tents.
kai Iōab apestrepsen eis Ierousalēm pros ton basilea.
And Joab returned to Jerusalem to the king.

כב וַיֹּאב אֶל-כָּל-הָעָבָא יִשְׂרָאֵל
וַבִּנְיָה בֶן-יְהוֹנָדָע עַל-הַכְּרִי וְעַל-הַפְּלִתִי:

23. w'Yo'ab 'el kal-hatsaba' Yis'ra'El
uB'naYah ben-Yahuyada` 'al-haK'rey w'al-haP'lethi.

2Sam20:23 Now Yoab was over the whole army of Yisra'El,
and BenaYah the son of Yahuyada was over the Kerethites and over the Pelethi;

<23> Καὶ Ἰωαβ πρὸς πᾶσιν τῇ δυνάμει Ἰσραὴλ,
καὶ Βαναιας υἱὸς Ἰωδαε ἐπὶ τοῦ χερεθθι καὶ ἐπὶ τοῦ φελεθθι,
23 Kai Iōab pros pasē tē dynamei Israēl,

And Joab was over all the force of Israel.
 kai Banaías huíos Iōdaē epi tou chereththi kai epi tou pheleththi,
 And Benaiah son of Jehoiada was over the Cherethites and over the Pelethites.

כד וְאֶדְרָם עַל־הַמָּס וְיְהוֹשָׁפָט בֶּן־אַחִילֹוד הַמְזַכִּיר:

24. wa'Adoram `al-hamas wiYahushaphat ben-'Achilud hamaz'kir.

2Sam20:24 and Adoram was over the forced labor,
 and Yahushaphat the son of Achilud was the recorder;

<24> καὶ Ἀδωνираμ ἐπὶ τοῦ φόρου, καὶ Ἰωσαφάτ υἱὸς Ἀχιλουθ ἀναμιννήσκων,

24 kai Adōniram epi tou phorou,

And Adoniram was over the tribute.

kai Iōsaphat huíos Achilouth anamimnēskōn,

And Jehoshaphat son of Achilouth was recording.

כה וְשֵׁיָא סֹפֵר וְצָדוֹק וְעִבְיָתָר כֹּהֲנִים:

25. uSheya' sopher w'Tsadoq w'Eb'yathar kohanim.

2Sam20:25 and Sheya was scribe, and Tsadoq and Ebyathar were priests;

<25> καὶ Σουσα γραμματεὺς, καὶ Σαδωκ καὶ Ἀβιαθαρ ἱερεῖς,

25 kai Sousa grammateus, kai Sadōk kai Abiathar hiereis,

And Sousa was scribe, and Sadok and Abiathar were priests.

כו וְגַם עִירָא הַיָּאִרִי הָיָה כֹהֵן לְדָוִד: ׀

26. w'gam `Ira' haYa'iri hayah kohen l'Dawid.

2Sam20:26 and Ira the Yairite was also a priest to Dawid.

<26> καὶ γε Ἰρας ὁ Ἰαριν ἦν ἱερεὺς τοῦ Δαυιδ.

26 kai ge Iras ho Iarin ēn hiereus tou Dawid.

And indeed Iras the Jarite was priest to David.

Chapter 21

Shavua Reading Schedule (18th sidrah) - 2 Sam 21 - 24

אִוְיָהִי רָעָב בַּיָּמִי דָּוִד שְׁלֹשׁ שָׁנִים שָׁנָה אַחֲרֵי שָׁנָה
 וַיִּבְקֶשׁ דָּוִד אֶת־פָּנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שָׁאוּל
 וְאֶל־בֵּית הַדָּמִים עַל־אֲשֶׁר־הָמִית אֶת־הַגִּבְעֹנִים:

1. way'hi ra`ab biymey Dawid shalosh shanim shanah 'acharey shanah
 way'baqesh Dawid 'eth-p'ney Yahúwah wayo'mer Yahúwah 'el-Sha'ul
 w'el-beyth hadamim `al-'asher-hemith 'eth-haGib'onim.

2Sam21:1 Now there was a famine in the days of Dawid for three years, year after year;
 and Dawid sought the presence of 𐤀𐤓𐤕𐤕. And 𐤀𐤓𐤕𐤕 said, It is for Shaul
 and for his bloody house, because he put the Gibeonites to death.

<21:1> Καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν ταῖς ἡμέραις Δαυιδ τρία ἔτη,

ἐνιαυτὸς ἐχόμενος ἐνιαυτοῦ, καὶ ἐζήτησεν Δαυιδ τὸ πρόσωπον τοῦ κυρίου.

καὶ εἶπεν κύριος Ἐπὶ Σαουλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀδικία
διὰ τὸ αὐτὸν θανάτῳ αἱμάτων περὶ οὗ ἐθανάτωσεν τοὺς Γαβαωνίτας.

1 Kai egeneto limos en tais hēmerais Daud tria etē, eniautos echomenos eniautou,
And there was a famine in the days of David for three years, year next to year.

kai ezētēsen Daud to prosōpon tou kyriou. kai eipen kyrios Epi Saoul
And David sought the face of YHWH. And YHWH said, Against Saul

kai epi ton oikon autou adikia dia to auton thanatō haimatōn
and against his house is the iniquity, because of his bloody murder,
peri hou ethanatōsen tous Gabaōnitas.
for which he put to death the Gibeonites.

בַּיָּקָרָא הַמֶּלֶךְ לַגִּבְעֹנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם וְהַגִּבְעֹנִים לֹא מִבְּנֵי
יִשְׂרָאֵל הֵמָּה כִּי אִם-מִיֶּתֶר הָאֱמֹרִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נִשְׁבְּעוּ לָהֶם
וַיִּבְקֹשׁ שָׁאוּל לְהַכֹּתָם בְּקִנְאָתוֹ לְבְנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה:

2. wayiq'ra' hamelek laGib'onim wayo'mer 'aleyhem w'haGib'onim lo'
mib'ney Yis'ra'El hemah ki 'im-miyether ha'Emori ub'ney Yis'ra'El nish'b'u lahem
way'baqesh Sha'ul l'hakotham b'qano'tho lib'ney-Yis'ra'El wiYahudah.

2Sam21:2 So the king called the Gibeonites and said to them as to the Gibeonites,
they were not of the sons of Yisra'El but of the remnant of the Emorites,
and the sons of Yisra'El had sworn unto them,
but Shaul had sought to kill them in his zeal for the sons of Yisra'El and Yahudah.

<2> καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τοὺς Γαβαωνίτας καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς·
καὶ οἱ Γαβαωνῖται οὐχ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰσίν, ὅτι ἀλλ' ἡ ἐκ τοῦ λείμματος
τοῦ Ἀморραίου, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὥμοσαν αὐτοῖς· καὶ ἐζήτησεν Σαουλ
πατάξαι αὐτούς ἐν τῷ ζηλωσάι αὐτὸν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα.

2 kai ekalesen ho basileus Daud tous Gabaōnitas kai eipen pros autous;
And David called the king the Gibeonites, and he spoke to them.

kai hoi Gabaōnitai ouch huioi Israēl eisin,
And the Gibeonites were not of the sons of Israel,

hoti all' ē ek tou leimματος tou Amorraiou,
but are of the remnants of the Amorites

kai hoi huioi Israēl ōmosan autois;
and the sons of Israel swore an oath to them.

kai ezētēsen Saoul pataxai autous en tō zēlōsai auton tous huious Israēl kai Iouda.
But Saul sought to strike them in his zeal for the sons of Israel and Judah.

גַּיָּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-הַגִּבְעֹנִים מָה אֶעֱשֶׂה לָכֶם וּבְמָה אֲכַפֵּר
וּבְרָכוּ אֶת-נַחֲלַת יְהוָה:

3. wayo'mer Dawid 'el-haGib'onim mah 'e'eseh lakem
ubamah 'akaper ubar'ku 'eth-nachalath Yahúwah.

2Sam21:3 And Dawid said to the Gibeonites, What should I do for you?
And with what can I make atonement that you may bless the inheritance of יִשְׂרָאֵל?

<3> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς τοὺς Γαβαωνίτας τί ποιήσω ὑμῖν

καὶ ἐν τίνι ἐξιλάσσομαι καὶ εὐλογήσετε τὴν κληρονομίαν κυρίου;

3 kai eipen Daudid pros tous Gabaōnitas Ti poiēsō hymin

And David said to the Gibeonites, What shall I do for you?

kai en tini exilasomai kai eulogēsete tēn klēronomian kyriou?

And by what means shall I atone, and you shall bless the inheritance of YHWH?

וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַגִּבְעֹנִים אֵין-לִי כֶסֶף וְזָהָב עִם-שְׂאוּל
וְעִם-בֵּיתוֹ וְאֵין-לָנוּ אִישׁ לְהָמִית בְּיִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר מָה-אַתֶּם אֹמְרִים אֶעֱשֶׂה לָכֶם:

4. wayo'm'ru lo haGib'onim 'eyn-li keseph w'zahab `im-Sha'ul w'im-beytho
w'eyn-lanu 'ish l'hamith b'Yis'ra'El wayo'mer mah-'atem 'om'rim 'e'eseh lakem.

2Sam21:4 Then the Gibeonites said to him,

We have no concern of silver or gold of Shaul or of his house, nor is it for us to put any man to death in Yisra'El. And he said, I shall do for you whatever you say.

<4> καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ Γαβαωνῖται Οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀργύριον καὶ χρυσίον μετὰ Σαουλ καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀνὴρ θανατῶσαι ἐν Ἰσραὴλ.
καὶ εἶπεν Τί ὑμεῖς λέγετε καὶ ποιήσω ὑμῖν;

4 kai eipan autō hoi Gabaōnitai Ouk estin hēmin argyrion

And said to him the Gibeonites, There is not a problem with us over silver

kai chrysiōn meta Saoul kai meta tou oikou autou,
nor gold with Saul, and with his house;

kai ouk estin hēmin anēr thanatōsai en Israēl.

and there is no man for us to put to death in Israel.

kai eipen Ti hymeis legete kai poiēsō hymin?

And he said, What you say even I shall do for you.

וַיֹּאמְרוּ אֵל-הַמֶּלֶךְ הָאִישׁ אֲשֶׁר כָּלָנוּ
וְאֲשֶׁר דָּמָה-לָנוּ נִשְׁמָדְנוּ מִחֶתְיָצֵב בְּכָל-גֹּבַל יִשְׂרָאֵל:

5. wayo'm'ru 'el-hamelek ha'ish 'asher kilanu

wa'asher dimah-lanu nish'mad'nu mehith'yatseb b'kal-g'bul Yis'ra'El.

2Sam21:5 So they said to the king, The man who consumed us and who devised against us that we should be destroyed from remaining within any border of Yisra'El,

<5> καὶ εἶπαν πρὸς τὸν βασιλέα Ὁ ἀνὴρ συνετέλεσεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐδίωξεν ἡμᾶς, ὃς παρελογίσατο ἐξολεθρεῦσαι ἡμᾶς·
ἀφανίσωμεν αὐτὸν τοῦ μὴ ἐστάναι αὐτὸν ἐν παντὶ ὀρίῳ Ἰσραὴλ·

5 kai eipan pros ton basilea Ho anēr synetelesen eph' hēmas

And they said to the king, The man who would have made an end of us,

kai ediōxen hēmas, hos parelogisato exolethreusai hēmas;

and pursued us, who misled to utterly destroy us,

aphanisōmen auton tou mē hestanai auton en panti horiō Israēl;

we shall remove him, so that he is not established in any border of Israel.

וַיִּנָּתֶן-לָנוּ שִׁבְעָה אָנָשִׁים מִבְּנֵי יְהוֹקִנָּנוּם לַיהוָה
בְּגִבְעַת שָׁאוּל בְּחִיר יְהוָה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲנִי אֶתֵּן:

6. y'nathan-lanu shib'ah 'anashim mibanayu w'hoqa`anum laYahúwah
b'Gib'ath Sha'ul b'chir Yahúwah wayo'mer hamelek 'ani 'eten.

2Sam21:6 let seven men from his sons be given to us,
and we shall hang them before יְהוָה in Gibeah of Shaul, the chosen of יְהוָה.
And the king said, I shall give them.

<6> δότω ἡμῖν ἑπτὰ ἄνδρας ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἐξηλιάσωμεν αὐτοὺς τῷ κυρίῳ
ἐν Γαβαὼν Σαουλ ἐκλεκτοῦς κυρίου. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἐγὼ δώσω.

6 dotō hēmin hepta andras ek tōn huiōn autou, kai exēliasōmen autous tō kyriō
Give to us seven men from his sons, and we shall hang them in the sun to YHWH
en Gabaōn Saoul eklektous kyriou. kai eipen ho basileus Egō dōsō.
in Gabaon of Saul, chosen of YHWH. And said the king, I shall give them.

וַיִּחְמַל הַמֶּלֶךְ עַל-מִפִּי-בֶשֶׁת בֶּן-יְהוֹנָתָן בֶּן-שָׁאוּל
עַל-שִׁבְעַת יְהוָה אֲשֶׁר בֵּינָתָם בֵּין יָדָד וּבֵין יְהוֹנָתָן בֶּן-שָׁאוּל:

7. wayach'mol hamelek `al-M'phi-bosheth ben-Yahunathan ben-Sha'ul
'al-sh'bu'ath Yahúwah 'asher beynotham beyn Dawid ubeyn Yahunathan ben-Sha'ul.

2Sam21:7 But the king spared Mephibosheth, the son of Yahunathan the son of Shaul,
because of the oath of יְהוָה which was between them,
between Dawid and Shaul's son Yahunathan.

<7> καὶ ἐφείσατο ὁ βασιλεὺς ἐπὶ Μεμφιβοσθε υἱὸν Ἰωνᾶθαν υἱοῦ Σαουλ
διὰ τὸν ὄρκον κυρίου τὸν ἀνὰ μέσον αὐτῶν, ἀνὰ μέσον Δαυὶδ
καὶ ἀνὰ μέσον Ἰωνᾶθαν υἱοῦ Σαουλ.

7 kai epheisato ho basileus epi Memphibosthe huion Iōnathan huiou Saoul
And spared the king for Mephibosheth, son of Jonathan, son of Saul,
dia ton horkon kyriou ton ana meson autōn, ana meson David
on account of the oath of YHWH between them; even between David
kai ana meson Iōnathan huiou Saoul.
and between Jonathan the son of Saul.

חַוִּיקָח הַמֶּלֶךְ אֶת-שְׁנֵי בָנֵי רִצְפָּה בַת-אֵיָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְשָׁאוּל
אֶת-אַרְמוֹנִי וְאֶת-מִפְּבֹשֶׁת וְאֶת-חַמְשֶׁת בָּנֵי מִיכָל בַּת-שָׁאוּל
אֲשֶׁר יָלְדָה לְעַדְרִיאֵל בֶּן-בָּרְזַלִּי הַמְּחֹלָתִי:

8. wayiqach hamelek 'eth-sh'ney b'ney Rits'pah bath-'Ayah 'asher yal'dah l'Sha'ul
'eth-'Ar'moni w'eth-M'phibosheth w'eth-chamesheth b'ney Mikal bath-Sha'ul
'asher yal'dah l'Ad'ri'El ben-Bar'zillay haM'cholathi.

2Sam21:8 So the king took the two sons of Ritspah the daughter of Ayah, Armoni
and Mephibosheth whom she had born to Shaul,
and the five sons of Mikal the daughter of Shaul,
whom she had born to Adri'El the son of Barzillay the Mecholathite.

<8> καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τοὺς δύο υἱοὺς Ρεσφα θυγατρὸς Αἰα, οὓς ἔτεκεν τῷ Σαουλ,
τὸν Ἑρμωνι καὶ τὸν Μεμφιβοσθε, καὶ τοὺς πέντε υἱοὺς Μιχολ θυγατρὸς Σαουλ,
οὓς ἔτεκεν τῷ Ἑσριηλ υἱῷ Βερzellι τῷ Μοουλαθι,
8 kai elaben ho basileus tous duo huious Respha thygatos Aia,
And took the king the two sons of Respa daughter of Aia,
hous eteken tō Saoul, ton Ermōni kai ton Memphibosthe,
whom she bore to Saul – Armoni and Mephibosheth,
kai tous pente huious Michol thygatos Saoul,
and the five sons of Michol daughter of Saul,
hous eteken tō Esriēl huiō Berzelli tō Mooulathi,
whom she bore to Esriel son of Berzellai the Meholahite.

טוֹיְתָנִם בְּיַד הַגִּבְעֹנִים וַיִּקְיָעֵם בְּהָר לְפָנֵי יְהוָה
וַיִּפְּלוּ שְׁבַעַתָּיִם יָחַד וְהֵם הָמְתוּ בַּיּוֹם קָצִיר
בְּרֵאשִׁיטִים תְּחִלַּת קָצִיר שְׁעָרִים:

9. wayit'nem b'yad haGib'onim wayoqi'um bahar liph'ney Yahúwah
wayip'lu shiba'tayim yachad w'hem hum'thu biymey qatsir
bari'shonim th'chilath q'tsir s'orim.

2Sam21:9 Then he gave them into the hands of the Gibeonites, and they hanged them
in the mountain before YHWH, so that the seven of them fell together;
and they were put to death in the first days of harvest at the beginning of barley harvest.

<9> καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ τῶν Γαβαωνιτῶν, καὶ ἐξηλίασαν αὐτοὺς
ἐν τῷ ὄρει ἔναντι κυρίου, καὶ ἔπεσαν οἱ ἑπτὰ αὐτοὶ ἐπὶ τὸ αὐτό· καὶ αὐτοὶ
δὲ ἐθανατώθησαν ἐν ἡμέραις θερισμοῦ ἐν πρώτοις ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν.

9 kai edōken autous en cheiri tōn Gabaōnitōn,
And he gave them into the hand of the Gibeonites.
kai exēliasan autous en tō orei enanti kyriou,
And they hung them in the sun in the mountain before YHWH.
kai epesan hoi hepta autoi epi to auto; kai autoi de ethanatōthēsan
And they fell, even the seven together. And they were put to death
en hēmerais therismou en prōtois en archē therismou krithōn.
in days of harvest at first, at the beginning harvest of the barley.

יִתְקַח רִצְפָּה בַּת-אַיָּה אֶת-הַשָּׂק וַתִּטְהוּ לָהּ אֶל-הַצּוּר
מִתְחִלַּת קָצִיר עַד נִפְּדוּ-מֵם עָלֵיהֶם מִן-הַשָּׁמַיִם וְלֹא-נִתְּנָה
עוֹף הַשָּׁמַיִם לָנוּחַ עָלֵיהֶם יוֹמָם וְאֶת-חַיֵּת הַשָּׂדֶה לַיְלָה:

10. watiqach Rits'pah bath-'Ayah 'eth-hasaq watatehu lah 'el-hatsur
mit'chilath qatsir 'ad nitak-mayim 'aleyhem min-hashamayim w'lo'-nath'nah
'oph hashamayim lanuach 'aleyhem yomam w'eth-chayath hasadeh lay'lah.

2Sam21:10 And Ritspah the daughter of Ayah took sackcloth and spread it for herself
on the rock, from the beginning of harvest until water dropped on them from the heavens;
and she allowed neither the birds of the heavens to rest on them by day
nor the beasts of the field by night.

<10> καὶ ἔλαβεν Ρεσφα θυγάτηρ Αἰα τὸν σάκκον καὶ ἔπηξεν αὐτῇ πρὸς τὴν πέτραν ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν, ἕως ἔσταξεν ἐπ’ αὐτοὺς ὕδωρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐκ ἔδωκεν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καταπαῦσαι ἐπ’ αὐτοὺς ἡμέρας καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ νυκτός. --

10 kai elaben Respha thygatēr Aia ton sakkon kai epēxen hautē
And took Respha daughter of Aia sackcloth, and she fixed it for herself
pros tēn petran en archē therismou krithōn,
upon the rock from the beginning harvest of the barley
heōs estaxen ep’ autous hydōr ek tou ouranou,
until dripped upon them waters from the heavens.
kai ouk edōken ta peteina tou ouranou katapausai ep’ autous hēmeras
And she did not allow the birds of the heavens to rest upon them by day,
kai ta thēria tou agrou nyktos. --
nor the wild beasts of the field by night.

יִאֵי־וַיִּגְדַּל לְדָוִד אֶת אֲשֶׁר-עָשְׂתָה רִיטְפָה בַת-אֵיָה פְלֶגֶשׁ שָׁאוּל:

11. wayugad l’Dawid ‘eth ‘asher-`as’tah Rits’pah bath-‘Ayah pilegesh Sha’ul.

2Sam21:11 When it was told Dawid what Ritspah the daughter of Ayah, the concubine of Shaul, had done,

<11> καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυιδ ὅσα ἐποίησεν Ρεσφα θυγάτηρ Αἰα παλλακὴ Σαουλ, καὶ ἐξελύθησαν, καὶ κατέλαβεν αὐτοὺς Δαν υἱὸς Ἰωα ἐκ τῶν ἀπογόνων τῶν γιγάντων,

11 kai apēggelē tō Dawid hosa epoiēsen
And it was reported to David what had done
Respha thygatēr Aia pallakē Saoul, kai exelythēsan,
Respha daughter of Aia concubine of Saul, and they were faint.
kai katelaben autous Dan huios Iōa ek tōn apogonōn tōn gigantōn,
and overtook them Dan, the son of Joa of the offspring of the giants

יְבוּיֶלֶךְ דָּוִד וַיִּקַּח אֶת-עֲצָמוֹת שָׁאוּל וְאֶת-עֲצָמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנוֹ מֵאֵת בְּעָלֵי יָבִישׁ גִּלְעָד אֲשֶׁר גָּנְבוּ אֹתָם מִרְחֹב בֵּית-שֵׁן אֲשֶׁר תְּלוּם שָׁם הַפְּלִשְׁתִּים בַּיּוֹם הַכּוֹת פְּלִשְׁתִּים אֶת-שָׁאוּל בְּגִלְבֹּעַ:

12. wayelek Dawid wayiqach ‘eth-`ats’moth Sha’ul w’eth-`ats’moth Yahunathan b’no me’eth ba`aley Yabeysh Gil`ad ‘asher gan’bu ‘otham mer’chob Beyth-shan ‘asher t’lum sham haP’lish’tim b’yom hakoth P’lish’tim ‘eth-Sha’ul baGil’bo`a.

2Sam21:12 then Dawid went and took the bones of Shaul and the bones of Yahunathan his son from the men of Yabesh-Gilead, who had stolen them from the street of Beyth-shan, where Pelishetim had hanged them there on the day Pelishetim struck down Shaul in Gilboa.

<12> καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ καὶ ἔλαβεν τὰ ὀστᾶ Σαουλ καὶ τὰ ὀστᾶ Ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ παρὰ τῶν ἀνδρῶν υἱῶν Ἰαβις Γαλααδ, οἳ ἔκλειψαν αὐτοὺς ἐκ τῆς πλατείας Βαιθσαν, ὅτι ἔστησαν αὐτοὺς ἐκεῖ οἱ ἀλλόφυλοι ἐν ἡμέρᾳ, ἣ ἐπάταξαν οἱ ἀλλόφυλοι τὸν Σαουλ ἐν Γελβουε,

12 kai eporeuthē Daud kai elaben ta osta Saoul kai ta osta Iōnathan tou huiou autou
 And David went and took the bones of Saul, and the bones of Jonathan his son
 para tōn andrōn huiōn Iabis Galaad, hoi eklepsan autous
 from the men of the sons of Jabish Galaad, of the ones stealing them
 ek tēs plateias Baithsan, hoti estēsan autous ekei hoi allophyloi
 from the square of Baithshan, which hanged them there of the Philistines
 en hēmera, hē epataxan hoi allophyloi ton Saoul en Gelboue,
 in the day in which struck the Philistines Saul in Gelboua.

יגוֹיַעַל מִשָּׁם אֶת־עֲצָמוֹת שָׁאוּל וְאֶת־עֲצָמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנוֹ
 וַיֹּאסְפוּ אֶת־עֲצָמוֹת הַמּוֹקְעִים:

13. waya`al misham `eth-`ats'moth Sha'ul w'eth-`ats'moth Yahunathan b'no
 waya'as'phu `eth-`ats'moth hamuqa'im.

2Sam21:13 He brought up the bones of Shaul and the bones of Yahunathan his son
 from there, and they gathered the bones of those who had been hanged.

<13> καὶ ἀνήνεγκεν ἐκεῖθεν τὰ ὀστά Σαουλ καὶ τὰ ὀστά Ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ
 καὶ συνήγαγεν τὰ ὀστά τῶν ἐξηλιασμένων.

13 kai anēnegken ekeithen ta osta Saoul kai ta osta Iōnathan tou huiou autou
 And he bore from there the bones of Saul, and the bones of Jonathan his son,
 kai synēgagen ta osta tōn exēliasmenōn.
 and he gathered the bones of the ones hanging in the sun.

ידוֹיִקְבְּרוּ אֶת־עֲצָמוֹת־שָׁאוּל וְיְהוֹנָתָן־בְּנוֹ
 בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן בְּצֵלַע בְּקֶבֶר קִישׁ אָבִיו וַיַּעֲשׂוּ כֹל
 אֲשֶׁר־צִוָּה הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲתֵר אֱלֹהִים לְאָרֶץ אֲחֵרִי־כֵן: כ

14. wayiq'b'ru `eth-`ats'moth-Sha'ul wiYahunathan-b'no
 b'erets Bin'yamin b'Tsela` b'qeber Qish `abiu waya`asu kol `asher-tsiuah hamelek
 waye`ather `Elohim la'arets `acharey-ken.

2Sam21:14 They buried the bones of Shaul and Yahunathan his son
 in the land of Benjamin in Tsela, in the grave of Qish his father; thus they did all
 that the king commanded, and after that Elohim heard prayer for the land.

<14> καὶ ἔθαψαν τὰ ὀστά Σαουλ καὶ τὰ ὀστά Ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ
 καὶ τῶν ἡλιασθέντων ἐν γῇ Βενιαμιν ἐν τῇ πλευρᾷ ἐν τῷ τάφῳ
 Κις τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν πάντα, ὅσα ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς. --
 καὶ ἐπήκουσεν ὁ θεὸς τῇ γῇ μετὰ ταῦτα.

14 kai ethapsan ta osta Saoul kai ta osta Iōnathan tou huiou autou
 And he entombed the bones of Saul, and the bones of Jonathan his son,
 kai tōn hēliasthentōn en gē Beniamin
 and the ones being expose to the sun, in the land of Benjamin,
 en tē pleurā en tō taphō Kis tou patros autou
 in the hill, in the tomb of Kish his father.

kai epoiēsan panta, hosa eneteilato ho basileus. --

And they did all as much as gave charge the king.

kai epēkousen ho theos tē gē meta tauta.

And Elohim heeded to the land after these things.

טוּתְּהִי-עוֹד מִלְחָמָה לַפְּלִשְׁתִּים אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיֵּרֶד דָּוִד
וַעֲבָדָיו עָמּוּ וַיִּלָּחֲמוּ אֶת-פְּלִשְׁתִּים וַיַּעַף דָּוִד:

15. wat'hi-`od mil'chamah laP'lish'tim 'eth-Yis'ra'El wayered Dawid
wa`abadayu `imo wayilachamu 'eth-P'lish'tim waya`aph Dawid.

2Sam21:15 And again Pelishetim had war with Yisra'El, Dawid went down
and his servants with him; and as they fought against Pelishetim, Dawid became weary.

<15> Καὶ ἐγενήθη ἔτι πόλεμος τοῖς ἀλλοφύλοις μετὰ Ἰσραὴλ.

καὶ κατέβη Δαυὶδ καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ

καὶ ἐπολέμησαν μετὰ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐξελύθη Δαυὶδ.

15 Kai egenēthē eti polemos tois allophylois meta Israēl.

And there was still war against the Philistines with Israel.

kai katebē Daud kai hoi paides autou met' autou

And David went down and his servants with him,

kai epolemēsan meta tōn allophylōn, kai exelythē Daud.

and they waged war with the Philistines; and David grew faint.

טז וַיָּשְׁבוּ בְּנֵי אֲשֶׁר בִּילֵידֵי הָרָפָה וּמִשְׁקַל קִינּוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
מִשְׁקָל נְחֹשֶׁת וְהוּא חֲגוּר חֲדָשָׁה וַיֹּאמֶר לְהַכּוֹת אֶת-דָּוִד:

16. w'Yish'bo b'nob 'asher bilidey haraphah umish'qal qeyno sh'losh
me'oth mish'qal n'chosheth w'hu' chagur chadashah wayo'mer l'hakoth 'eth-Dawid.

2Sam21:16 Then Yishbo-benob, who was among the descendants of the giant,
the weight of whose spear was three hundred shekels of bronze in weight,
he being girded with a new sword, and spoke of smiting Dawid.

<16> καὶ Ἰεσβι, ὃς ἦν ἐν τοῖς ἐκγόνοις τοῦ Ραφα

καὶ ὁ σταθμὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ τριακοσίων σίκλων ὀλκὴ χαλκοῦ

καὶ αὐτὸς περιεζωσμένος κορύνην, καὶ διανοεῖτο πατάξαι τὸν Δαυὶδ.

16 kai Iesbi, hos ēn en tois ekgonois tou Rapha

And Iesbi who was among the progeny of Rapha,

kai ho stathmos tou doratos autou triakosiōn siklōn holkē chalkou

and the weight of his spear was three hundred shekels scale-weight of brass,

kai autos periezōsmenos korynēn, kai dienoeito pataxai ton Daud.

and he being girded with a truncheon, even considered to strike David.

יז וַיַּעַזְר-לוֹ אֲבִישַׁי בֶּן-צְרוּיָה וַיִּךְ אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי
וַיִּמִּיתֵהוּ אַז נִשְׁבְּעוּ אֲנָשֵׁי-דָוִד לוֹ לֵאמֹר לֹא-תָצֵא
עוֹד אֶתָּנוּ לַמִּלְחָמָה וְלֹא תִכְבֶּה אֶת-יֵרֵךְ יִשְׂרָאֵל: פ

17. waya`azar-lo 'Abishay ben-Ts'ruYah wayak 'eth-haP'lish'ti
way'mithehu 'az nish'b'`u 'an'shey-Dawid lo le'mor lo'-thetse' `od 'itanu lamil'chamah
w'lo' th'kabeh 'eth-ner Yis'ra'El.

2Sam21:17 But Abishay the son of TseruYah helped him, and struck the Pelisheti and killed him. Then the men of Dawid swore to him, saying, You shall not go out again with us to battle, so that you do not extinguish the lamp of Yisra'El.

<17> καὶ ἐβοήθησεν αὐτῷ Ἀβέσσα υἱὸς Σαρουίας καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν. τότε ὤμοσαν οἱ ἄνδρες Δαυιδ λέγοντες Οὐκ ἐξελεύσῃ ἔτι μεθ' ἡμῶν εἰς πόλεμον καὶ οὐ μὴ σβέσῃς τὸν λύχνον Ἰσραηλ. --

17 kai eboēthēsen autō Abessa huio Sarouias kai epataxen ton allophylon
And helped him Abessa son of Sarouia, and he struck the Philistine
kai ethanatōsen auton. tote ōmosan hoi andres David legontes
and killed him. Then swore by an oath the men of David, saying,
Ouk exeλεύsē eti meth' hēmōn eis polemon
You shall not come forth still with us into battle,
kai ou mē sbesēs ton lychnon Israēl. --
that in no way should be extinguished the lamp of Israel.

יְחִיָּה אַחֲרֵי-כֵן וַתְּהִי-עוֹד הַמִּלְחָמָה בְּגֹב עַם-פְּלִשְׁתִּים
אִזְ הָכָה סִבְכִי הַחֻשָּׁתִי אֶת-סָף אֲשֶׁר בִּילְדֵי הָרָפָה: כ

18. way'hi 'acharey-ken wat'hi-`od hamil'chamah b'Gob `im-P'lish'tim
'az hikah Sibb'kay haChushathi 'eth-Saph 'asher bilidey haraphah.

2Sam21:18 Now it came about after this that there was war again with Pelishetim at Gob; then Sibbekay the Chushathite struck down Saph, who was among the descendants of the giant.

<18> καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα ἔτι πόλεμος ἐν Γεθ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων. τότε ἐπάταξεν Σεβοχα ὁ Αστατωθι τὸν Σεφ τὸν ἐν τοῖς ἐκγόνοις τοῦ Ραφα. --

18 kai egenēthē meta tauta eti polemos en Geth meta tōn allophylōn.
And it came to pass after these things war was still with the Philistines in Geth.
tote epataxen Sebocha ho Astatōthi ton Seph ton en tois ekgonois tou Rapha. --
Then struck Sebocha the Ashatothite Seph of the progeny of Rapha.

יְטַוְתְּהִי-עוֹד הַמִּלְחָמָה בְּגֹב עַם-פְּלִשְׁתִּים
וַיַּךְ אֶלְחָנָן בֶּן-יַעֲרִי אֶרְגִּים בֵּית הַלְחָמִי אֶת גָּלְיָת הַגִּתִּי
וַעֲזָן חֲנִיתוֹ כַּמְנֹר אֶרְגִּים: ס

19. wat'hi-`od hamil'chamah b'Gob `im-P'lish'tim
wayak 'El'chanan ben-Ya`rey 'or'gim Beyth halach'mi 'eth Gal'yath haGitti
w'ets chanitho kim'nor 'or'gim.

2Sam21:19 There was war with Pelishetim again at Gob, and Elchanan the son of Yaarey-oregim the Beyth halachemite killed Galyath the Gittite, the shaft of whose spear was like a weaver's beam.

<19> καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐν Γοβ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων. καὶ ἐπάταξεν Ἐλεαναν υἱὸς Ἀριωργιμ ὁ Βαιθλεεμίτης τὸν Γολιαθ τὸν Γεθθαῖον, καὶ τὸ ξύλον τοῦ δόρατος αὐτοῦ ὡς ἀντίον ὑφαινόντων. --

19 kai egeneto ho polemos en Gob meta tōn allophylōn.
And there was a battle with the Philistines in Gob.

kai epataxen Eleanan huios Ariōrgim ho Baithleemitēs ton Goliath ton Geththaion,
And struck Elhanan son of Ariorgim the Beth-lehemite Goliath the Gittite,
kai to xylon tou doratos autou hōs antion hyphainontōn. --
and the wood of his spear was as the beam of a loom of one weaving.

כַּוְתָהִי-עוֹד מִלְחָמָה בְּגֵת וַיְהִי אִישׁ מְדִין
וְאַצְבָּעוֹת יָדָיו וְאַצְבָּעוֹת רַגְלָיו שֵׁשׁ וְשֵׁשׁ עֶשְׂרִים
וְאַרְבַּע מִסְפָּר וְגַם-הוּא יָלַד לְהַרְפָּה:

20. wat'hi-`od mil'chamah b'Gath way'hi 'ish madin w'ets'b`oth yadayu
w'ets'b`oth rag'layu shesh washesh `es'rim w'ar'ba` mis'par
w'gam-hu' yulad l'haraphah.

2Sam21:20 There was war at Gath again, where there was a man of great stature
who had six fingers on his hands and six toes of his feet, twenty-four in number;
and he also had been born to the giant.

<20> καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γεθ. καὶ ἦν ἀνὴρ μαδων,
καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν αὐτοῦ ἕξ καὶ ἕξ,
εἴκοσι τέσσαρες ἀριθμῶ, καὶ γε αὐτὸς ἐτέχθη τῷ Ραφα.

20 kai egeneto eti polemos en Geth. kai ēn anēr madōn,
And there was still war in Gath. And there was a man of Madon,
kai hoi daktyloi tōn cheirōn autou kai hoi daktyloi tōn podōn autou hex kai hex,
and the fingers of his hands, and the toes of his feet were six and six,
eikosi tessares arithmō, kai ge autos etechthē tō Rapha.
twenty-four in number; and indeed he was born to Rapha.

כֹּא וַיַּחֲרֶף אֶת-יִשְׁכָּאֵל וַיַּכְהוּ יְהוֹנָתָן בֶּן-שִׁמְעִי אָחִי דָּוִד:

21. way'chareph 'eth-Yis'ra'El wayakehu Yahunathan ben-Shim'i 'achi Dawid.

2Sam21:21 When he defied Yisra'El,
Yahunathan the son of Shimei, Dawid's brother, struck him down.

<21> καὶ ὠνείδισεν τὸν Ἰσραὴλ,
καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰωνᾶθαν υἱὸς Σεμεὶ ἀδελφοῦ Δαυιδ. --
21 kai ōneidisen ton Israēl, kai epataxen auton Iōnathan huios Semei adelphou Dauid. --
And he berated Israel, and struck him Jonathan son of Semei brother of David.

כב אֶת-אַרְבַּעַת אֲלֶה יִלְדוּ לְהַרְפָּה בְּגֵת
וַיִּפְּלוּ בְּיַד-דָּוִד וּבְיַד עֲבָדָיו: פ

22. 'eth-'ar'ba`ath 'eleh yul'du l'haraphah b'Gath
wayip'lu b'yad-Dawid ub'yad `abadayu.

2Sam21:22 These four were born to the giant in Gath,
and they fell by the hand of Dawid and by the hand of his servants.

<22> οἱ τέσσαρες οὗτοι ἐτέχθησαν ἀπόγονοι τῶν γιγάντων ἐν Γεθ τῷ Ραφα οἶκος,
καὶ ἔπεσαν ἐν χειρὶ Δαυιδ καὶ ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ.

22 hoi tessares houtoi etechthēsan apogonoi tōn gigantōn

These four were born to descendants of the giants
en Geth tō Rapha oikos, kai epesan en cheiri Dawid
in Geth, to the Rapha house. And they fell by the hand of David,
kai en cheiri tōn doulōn autou.
and by the hand of his servants.

Chapter 22

אֵין־בֶּר דָּוִד לַיְהוָה אֶת־דְּבָרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת
בַּיּוֹם הַזֶּה לַיְהוָה אֶתוֹ מִכָּף כָּל־אֹיְבָיו וּמִכָּף שָׁאוּל:

1. way'daber Dawid laYahúwah 'eth-dib'rey hashirah hazo'th b'yom
hitsil Yahúwah 'otho mikaph kal-'oy'bayu umikaph Sha'ul.

2Sam22:1 And Dawid spoke the words of this song to יְיָ in the day
that יְיָ delivered him from the hand of all his enemies and from the hand of Shaul.

<22:1> Καὶ ἐλάλησεν Δαυὶδ τῷ κυρίῳ τοὺς λόγους τῆς ᾠδῆς ταύτης ἐν ἡμέρᾳ
ἔξείλατο αὐτὸν κύριος ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ χειρὸς Σαουλ,

1 Kai elalēsen Dawid tō kyriō tous logous tēs ōdēs tautēs en hē hēmera

And David spoke to YHWH the words of this ode in the day
exeilato auton kyrios ek cheiros pantōn tōn echthrōn autou
which rescued him YHWH from the hand of all his enemies,
kai ek cheiros Saoul,
and from out of the hand of Saul.

בֹּיֵאמֶר יְהוָה סִלְעִי וּמִצְדָּתִי וּמִפְלִטִי־לִי:

2. wayo'mar Yahúwah sal'i um'tsudathi um'phal'ti-li.

2Sam22:2 He said, יְיָ is my rock and my fortress and my deliverer;

<2> καὶ εἶπεν Κύριε, πέτρα μου καὶ ὀχύρωμά μου καὶ ἐξαιρούμενός με ἐμοί,

2 kai eipen Kyrie, petra mou kai ochyrōma mou kai exairoumenos me emoi,

And he said, YHWH my rock, and my fortress, and the one rescuing me.

גֹּאֲלִי צוּרִי אֶחָסֶה־בּוֹ מָגִנִּי וְקֶרֶן יִשְׁעֵי מִשְׁגָּבִי
וּמִנוֹסֵי מִשְׁעֵי מַחְמָס תִּשְׁעֵנִי:

3. 'Elohey tsuri 'echeseh-bo magini w'qeren yish'i mis'gabi
um'nusi moshi'i mechamas toshi'eni.

2Sam22:3 El of my rock, in whom I take refuge, my shield and the horn of my salvation,
my stronghold and my refuge; My savior, You save me from violence.

<3> ὁ θεός μου φύλαξ μου ἔσται μου, πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ, ὑπερασπιστῆς μου
καὶ κέρας σωτηρίας μου, ἀντιλήμπτωρ μου καὶ καταφυγὴ μου σωτηρίας μου,
ἐξ ἀδίκου σώσεις με.

3 ho theos mou phylax mou estai mou, pepoithōs esomai ep' autō,

My El, he shall be to me my guard, I shall be yielded upon him;

hyperaspistēs mou kai keras sōtērias mou, antilēmpōr mou
my defender and horn of my deliverance; my shielder

kai kataphygē mou sōtērias mou, ex adikou sōseis me.
and my refuge; my deliverance from the unjust; you shall deliver me.

ד מְהַלֵּל אֶקְרָא יְהוָה וּמֵאֹיְבֵי אֲנִישִׁעַ:

4. m'hulal 'eq'ra' Yahúwah ume'oy'bay 'iuashe`a.

2Sam22:4 I call upon יְהוָה, who is worthy to be praised,
and I am saved from my enemies.

<4> αἰνετὸν ἐπικαλέσομαι κύριον καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι.

4 aineton epikalesomai kyrion kai ek tōn echthrōn mou sōthēsomai.

Praiseworthy, I shall call upon YHWH, and from my enemies I shall be delivered.

הָכִי אֶפְפְּנִי מִשְׁבָּרֵי-מָוֶת נַחְלִי בְּלִיעַל יְבַעֲתָנִי:

5. ki 'aphaphuni mish'b'rey-maweth nachaley b'lia'al y'ba`athuni.

2Sam22:5 For the waves of death encompassed me;
the torrents of destruction overwhelmed me;

<5> ὅτι περιέσχον με συντριμμοὶ θανάτου, χείμαρροι ἀνομίας ἐθάμβησάν με.

5 hoti perieschon me syntrimmoi thanatou,

For compassed me conflicts of death,

cheimarroi anomias ethambēsan me;

and the rushing streams of lawlessness made me distraught.

וַחֲבָלֵי שְׁאוֹל סָבְנוּ קִדְמוֹנִי מִקְשֵׁי-מָוֶת:

6. cheb'ley Sh'ol sabuni qid'muni moq'shey-maweth.

2Sam22:6 The cords of Sheol surrounded me; the snares of death confronted me.

<6> ὧδῖνες θανάτου ἐκύκλωσάν με, προέφθασάν με σκληρότητες θανάτου.

6 ōdines thanatou ekyklōsan me, proepthasan me sklērotētes thanatou.

Cords of Hades encircled me, and anticipated me shackles of death.

זָבַצַר-לִי אֶקְרָא יְהוָה וְאֶל-אֱלֹהֵי אֶקְרָא

וַיִּשְׁמַע מִהִיכָלוֹ קוֹלִי וַיִּשְׁוַעַתִּי בְּאָזְנוֹ:

7. batsar-li 'eq'ra' Yahúwah w'el-'Elohay 'eq'ra'
wayish'ma` meheykalo qoli w'shaw'`athi b'az'nayu.

2Sam22:7 In my distress I called upon יְהוָה, I cried to my El;
and from His temple He heard my voice, and my cry did enter into His ears.

<7> ἐν τῷ θλίβεσθαι με ἐπικαλέσομαι κύριον καὶ πρὸς τὸν θεόν μου βοήσομαι.

καὶ ἐπακούσεται ἐκ ναοῦ αὐτοῦ φωνῆς μου, καὶ ἡ κραυγὴ μου ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτοῦ.

7 en tō thlibesthai me epikalesomai kyrion kai pros ton theon mou boēsomai;

In my affliction I shall call upon YHWH, and to my El I shall yell.

kai epakousetai ek naou autou phōnēs mou, kai hē kraugē mou en tois ōsin autou.

And he heard from out of his temple my voice, and my cry in His ears.

חִתְּנָעַשׁ וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ מוֹסְדוֹת הַשָּׁמַיִם יִרְגָּזוּ

וַיִּתְנַעֲשׂוּ כִי-חָרָה לוֹ:

8. wath'ga`ash watir'`ash ha'arets mos'doth hashamayim yir'gazu
wayith'ga`ashu ki-charah lo.

2Sam22:8 Then the earth shook and quaked, the foundations of the heavens were trembling and were shaken, because He was angry.

<8> καὶ ἐταράχθη καὶ ἐσείσθη ἡ γῆ, καὶ τὰ θεμέλια τοῦ οὐρανοῦ συνεταράχθησαν καὶ ἐσπαράχθησαν, ὅτι ἐθυμώθη κύριος αὐτοῖς.

8 kai etarachthē kai eseisthē hē gē,
And was shaken and disturbed the earth;
kai ta themelia tou ouranou synetarachthēsan
even the foundations of the heavens were disturbed
kai esparachthēsan, hoti ethymōthē kyrios autois.
and thrown into a spasm, for YHWH was enraged with them.

ט עָלָה עָשָׁן בְּאָפוֹ וְאֵשׁ מִפִּיו תֹּאכַל גְּחָלִים בְּעָרוֹ מִמֶּנּוּ:

9. `alah `ashan b'apo w'esh mipiu to'kel gechalim ba`aru mimenu.

2Sam22:9 Smoke went up out of His nostrils, fire from His mouth devoured; coals were kindled by it.

<9> ἀνέβη καπνὸς ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ,
καὶ πῦρ ἐκ στόματος αὐτοῦ κατέδετα, ἄνθρακες ἐξεκαύθησαν ἀπ' αὐτοῦ.

9 anebē kapnos en tē orgē autou,
There ascended smoke in His wrath,
kai pyr ek stomatos autou katedetai, anthrakes exekauthēsan ap' autou.
and fire from out of his mouth devoured; coals were kindled by it.

י וַיֵּט שָׁמַיִם וַיֵּרֶד וַעֲרָפֶל תַּחַת רַגְלָיו:

10. wayet shamayim wayerad wa`araphel tachath rag'layu.

2Sam22:10 And He bowed the heavens also, and came down with thick darkness under His feet.

<10> καὶ ἔκλινεν οὐρανούς καὶ κατέβη, καὶ γνόφος ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

10 kai eklinen ouranous kai katebē, kai gnophos hypokatō tōn podōn autou.
And he leaned the heavens, and came down; and dimness was under his feet.

יָא וַיִּרְכַּב עַל-כְּרוּב וַיַּעֲף וַיֵּרָא עַל-כְּנָפֵי-רוּחַ:

11. wayir'kab `al-k'rub waya`oph wayera' `al-kan'phey-ruach.

2Sam22:11 And He rode on a cherub and flew; and He appeared on the wings of the wind.

<11> καὶ ἐπεκάθισεν ἐπὶ χερουβὶν καὶ ἐπετάσθη καὶ ὤφθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμου.

11 kai epekathisen epi cheroubin kai epetasthē
And he mounted upon cherubim, and was spread out,
kai ōphthē epi pterygōn anemou.
and was seen upon the wings of the winds.

<16> καὶ ὤφθησαν ἀφέσεις θαλάσσης, καὶ ἀπεκαλύφθη θεμέλια τῆς οἰκουμένης
ἐν τῇ ἐπιτιμῇσει κυρίου, ἀπὸ πνοῆς πνεύματος θυμοῦ αὐτοῦ.

16 kai ōphthēsan apheseis thalassēs,

And were seen the releases of the sea,

kai apekalyphthē themelia tēs oikoumenēs

and were uncovered the foundations of the inhabitable world

en tē epitimēsei kyriou, apo pnoēs pneumatou thymou autou.

at the reproach of YHWH, by the breath of spirit of His rage.

יִשְׁלַח מִמָּרוֹם יִקְחֵנִי מִיָּמַי רַבִּים:

17. yish'lach mimarom yiqacheni yam'sheni mimayim rabbim.

2Sam22:17 He sent from above, He took me; He drew me out of many waters.

<17> ἀπέστειλεν ἐξ ὕψους καὶ ἔλαβέν με, εἴλκυσέν με ἐξ ὑδάτων πολλῶν·

17 apesteilen ex huuous kai elaben me, heilkysen me ex hydatōn pollōn;

He sent from the height, and took me; He drew me out of waters many.

יַחַד צִלְּתִנִּי מֵאֹיְבֵי עַז מִשָּׁנְאֵי כִּי אֶמְצֹו מִיָּמַי:

18. yatsileni me'oy'bi 'az mison'ay ki 'am'tsu mimeni.

2Sam22:18 He delivered me from my strong enemy,

from those who hated me, for they were too strong for me.

<18> ἐρρύσατό με ἐξ ἐχθρῶν μου ἰσχύος, ἐκ τῶν μισούντων με,
ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

18 errysato me ex echthrōn mou ischuos,

He delivered me from the strength of my ememies,

ek tōn misountōn me, hoti ekrataiōthēsan hyper eme.

from the ones detesting me; for they were strong above me.

יֵשׁ יִקְדָּמִנִּי בַּיּוֹם אֵי־דִי וַיְהִי יְהוָה מִשְׁעָן לִּי:

19. y'qad'muni b'yom 'eydi way'hi Yahúwah mish'an li.

2Sam22:19 They confronted me in the day of my calamity, but יָֿיָֿיָֿ was my support.

<19> προέφθασάν με ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου, καὶ ἐγένετο κύριος ἐπιστήριγμά μου

19 proephthasan me en hēmerā thlipseōs mou, kai egeneto kyrios epistērigma mou

They anticipated me in a day of my affliction, and YHWH became my stay.

כַּוְיָצֵא לְמַרְחָב אֶת־יִחְלָצִנִּי כִּי-תִפְגַּן בִּי:

20. wayotse' lamer'chab 'othi y'chal'tseni ki-chaphets bi.

2Sam22:20 He also brought me forth into a broad place;

He rescued me, because He delighted in me.

<20> καὶ ἐξήγαγέν με εἰς πλατυσμὸν καὶ ἐξείλατό με, ὅτι εὐδόκησεν ἐν ἐμοί.

20 kai exēgagen me eis platysmon kai exeilato me,

And he led me into an enlargement, and rescued me,

hoti eudokēsen en emoi.

for he thought to do well by me.

כא וְגַמְלִנִי יְהוָה כְּצַדִּיקְתִּי כְּבֹר יָדַי יָשִׁיב לִי:

21. yig'm'leni Yahúwah k'tsid'qathi k'bor yaday yashib li.

2Sam22:21 יְיָ has rewarded me according to my righteousness;
according to the cleanness of my hands He has recompensed me.

<21> καὶ ἀνταπέδωκέν μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου,
κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀνταπέδωκέν μοι,

21 kai antapedōken moi kyrios kata tēn dikaiosynēn mou,

And recompensed unto me YHWH according to my righteousness.

kata tēn kathariotēta tōn cheirōn mou antapedōken moi,

And according to the cleanliness of my hands He shall make recompense to me.

כב כִּי שָׁמַרְתִּי דַרְכֵי יְהוָה וְלֹא רָשָׁעַתִּי מֵאֵלֹהִי:

22. ki shamar'ti dar'key Yahúwah w'lo' rasha'ti me'Elohay.

2Sam22:22 For I have kept the ways of יְיָ,
and have not acted wickedly against my El.

<22> ὅτι ἐφύλαξα ὁδοὺς κυρίου καὶ οὐκ ἠσέβησα ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου,

22 hoti ephylaxa hodous kyriou kai ouk ēsebēsa apo tou theou mou,

For I guarded the ways of YHWH, and was not impious before my El.

כג כִּי כָל-מִשְׁפָּטוֹ לִנְגֹדִי וְחֻקָּתָיו לֹא-אָסוּר מִמֶּנָּה:

23. ki kal-mish'poto l'neg'di w'chuqothayu lo'-'asur mimenah.

2Sam22:23 For all His ordinances were before me,
and as for His statutes, I did not depart from them.

<23> ὅτι πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ κατεναντίον μου,
καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, οὐκ ἀπέστην ἀπ' αὐτῶν.

23 hoti panta ta krimata autou katenantion mou,

For all his judgments were in front of me,

kai ta dikaiōmata autou, ouk apestēn ap' autōn.

and his ordinances did not depart from me.

כד וְאֶחָדָה תָּמִים לוֹ וְאֶשְׁתַּמְרָה מֵעֲוֹנִי:

24. wa'eh'yeh thamim lo wa'esh'tam'rah me'awoni.

2Sam22:24 I was also blameless toward Him, and I kept myself from my iniquity.

<24> καὶ ἔσομαι ἄμωμος αὐτῷ καὶ προφυλάξομαι ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου.

24 kai esomai amōmos autō kai prophylaxomai apo tēs anomias mou.

And I shall be unblemished to him, and I shall keep guard from my lawlessness.

כה וַיָּשֶׁב יְהוָה לִי כְּצַדִּיקְתִּי לְנֹד עֵינָיו:

25. wayasheb Yahúwah li k'tsid'qathi k'bori l'neged `eynayu.

2Sam22:25 Therefore יְיָ has recompensed me according to my righteousness,

according to my cleanness before His eyes.

<25> καὶ ἀποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου
καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.

25 kai apodōsei moi kyrios kata tēn dikaiosynēn mou

And shall recompense to me YHWH according to my righteousness,

kai kata tēn kathariotēta tōn cheirōn mou enōpion tōn ophthalmōn autou.

and according to the cleanliness of my hands before His eyes.

כּוּ עִם-חֲסִיד תִּתְחַסֵּד עִם-גִּבּוֹר תָּמִים תִּתָּמֵם:

26. `im-chasid tith'chasad `im-gibor tamim titamam.

2Sam22:26 With the kind You show Yourself kind,
with the blameless man You show Yourself blameless;

<26> μετὰ ὁσίου ὀσιωθήσῃ καὶ μετὰ ἀνδρὸς τελείου τελειωθήσῃ

26 meta hosiou hosiōthēsē

With the sacred you shall be sacred,

kai meta andros teleiou teleiōthēsē

and with the innocent man you shall be innocent,

כּוּ עִם-נָבָר תִּתְבָּר וְעִם-עֲקֵשׁ תִּתְפַּל:

27. `im-nabar titabar w'`im-`iqesh titapal.

2Sam22:27 With the pure You show Yourself pure,
and with the upright You show Yourself upright.

<27> καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ καὶ μετὰ στρεβλοῦ στρεβλωθήσῃ.

27 kai meta eklektou eklektos esē

and with the chosen you shall be chosen;

kai meta streblou streblōthēsē.

and with the crooked you shall be crooked.

כּחַ וְאַתָּה-עִם עָנִי תוֹשִׁיעַ וְעֵינַיִךָ עַל-רָמִים תִּשְׁפִּיל:

28. w'eth-`am `ani toshi`a w'eyneyak `al-ramim tash'pil.

2Sam22:28 And You save an afflicted people;
but Your eyes are on the haughty whom You bring low.

<28> καὶ τὸν λαὸν τὸν πτωχὸν σώσεις καὶ ὀφθαλμοὺς ἐπὶ μετέωρων ταπεινώσεις.

28 kai ton laon ton ptōchon sōseis

And the people poor You shall preserve,

kai ophthalmous epi meteōrōn tapeinōseis.

and the eyes of the proud You shall humble.

כּט כִּי-אַתָּה יְיָרִי יִהְיֶה וְיִהְיֶה נִגִּיָּה חֲשִׁכִּי:

29. ki-`attah neyri Yahúwah waYahúwah yagiah chash'ki.

2Sam22:29 For You are my lamp, O אֲנִי; and אֲנִי illumines my darkness.

<29> ὅτι σὺ ὁ λύχνος μου, κύριε, καὶ κύριος ἐκλάμψει μοι τὸ σκότος μου.

29 **hoti sy ho lychnos mou, kyrie, kai kyrios eklampsei moi to skotos mou.**

For You are my lamp, O YHWH; and YHWH shall shine forth to me in my darkness.

לְכִי בְכָה אֲרוּץ וְדוּד בְּאֵלֵי אֶחָד־שׁוּר:

30. ki b'kah 'aruts g'dud b'Elohay 'adaleg-shur.

2Sam22:30 For by You I can run upon a troop; by my El I can leap over a wall.

<30> ὅτι ἐν σοὶ δραμοῦμαι μονόζωνος καὶ ἐν τῷ θεῷ μου ὑπερβήσομαι τεῖχος.

30 hoti en soi dramoumai monozōnos kai en tō theō mou hyperbēsomai teichos.

For in you I shall run lightly armed, and by my El I shall leap over a wall.

לֹא הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ אִמְרַת יְהוָה צְרוּפָה
מִגֵּן הוּא לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ:

31. ha'El tamim dar'ko 'im'rath Yahúwah ts'ruphah magen hu' l'kol hachosim bo.

**2Sam22:31 As for the El, His way is blameless; The Word of יְהוָה is tested;
He is a shield to all who take refuge in Him.**

<31> ὁ ἰσχυρὸς, ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, τὸ ῥῆμα κυρίου κραταίον, πεπυρωμένον,
ὑπερασπιστῆς ἐστὶν πᾶσιν τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' αὐτῷ.

31 ho ischyros, amōmos hē hodos autou,

As for the Mighty One, unblemished is His way.

to hrēma kyriou krataion, pepyrōmenon,

The saying of YHWH strong and tried in the fire.

hyperaspistēs estin pasin tois pepoithosin ep' autō.

He is a defender to all the ones yielding upon Him.

לִבִּי מִי-אֵל מִבְּלָעָדִי יְהוָה וּמִי צוּר מִבְּלָעָדִי אֱלֹהֵינוּ:

32. ki mi-'El mibal'adey Yahúwah umi tsur mibal'adey 'Eloheynu.

2Sam22:32 For who is El, besides יְהוָה? And who is a rock, besides our El?

<32> τίς ἰσχυρὸς πλὴν κυρίου; καὶ τίς κτίστης ἔσται πλὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν;

32 tis ischyros plēn kyriou? kai tis ktistēs estai plēn tou theou hēmōn?

Who is strong besides YHWH? And who is creator besides our El?

לֹא הָאֵל מְעוּזִי חָיִל וַיִּתֵּר תָּמִים דַּרְכּוֹ:

33. ha'El ma'uzi chayil wayater tamim dar'ko.

2Sam22:33 The El is my strong fortress; and He sets the blameless in His way.

<33> ὁ ἰσχυρὸς ὁ κραταιὼν με δυνάμει, καὶ ἐξέτιναξεν ἄμωμον τὴν ὁδόν μου.

33 ho ischyros ho krataiōn me dynamei,

It is the Mighty One who strengthening me, is power;

kai exetinaxen amōmon tēn hodon mou;

and He established as unblemished my way;

לֹד מְשׁוּהָ רִגְלָיו כְּאֵילֹת וְעַל בְּמוֹתַי יַעֲמְדָנִי:

34. m'shaueh rag'layu ka'ayaloth w'al bamothay ya'amideni.

2Sam22:34 He makes my feet like hinds' feet, and sets me on my high places.

<34> τιθεῖς τοὺς πόδας μου ὡς ἐλάφων καὶ ἐπὶ τὰ ὕψη ἱστῶν με·

34 titheis tous podas mou hōs elaphōn kai epi ta huyē histōn me;
setting my feet as a stag, and standing me upon the heights;

לֵא מְלַמֵּד יָדַי לַמִּלְחָמָה וְנִחַת קִשְׁתִּי-נְחִישָׁה זֶרְעֹתַי:

35. m'lamed yaday lamil'chamah w'nichath qesheth-n'chushah z'ro'othay.

2Sam22:35 He trains my hands for battle, so that my arms can bend a bow of bronze.

<35> διδάσκων χεῖράς μου εἰς πόλεμον καὶ κατάξας τόξον χαλκοῦν ἐν βραχίονί μου.

35 didaskōn cheiras mou eis polemon kai kataxas toxon chalkoun en brachioni mou.
teaching my hands for war, and breaking the bow of brass by my arms.

לוֹ וְתִתֶּן-לִי מִגֶּן יִשְׁעֶךָ וַעֲנִתְךָ תַּרְבִּינִי:

36. watiten-li magen yish'ek wa'anoth'ak tar'beni.

2Sam22:36 You have also given me the shield of Your salvation,
and Your help makes me great.

<36> καὶ ἔδωκας μοι ὑπερασπισμὸν σωτηρίας μου, καὶ ἡ ὑπακοή σου ἐπλήθυνέν με

36 kai edōkas moi hyperaspismon sōtērias mou,
And you gave to me a shield of my deliverance,
kai hē hypakoē sou eplēthynen me
and obedience of you multiplied me.

לֹא תַרְחִיב צַעְדֵי תַחְתָּנִי וְלֹא מַעְדּוֹ קַרְסֵלִי:

37. tar'chib tsa'adi tach'teni w'lo' ma'adu qar'sulay.

2Sam22:37 You enlarge my steps under me, and my ankles have not slipped.

<37> εἰς πλατυσμὸν εἰς τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω μου,
καὶ οὐκ ἐσαλεύθησαν τὰ σκέλη μου.

37 eis platysmon eis ta diabēmata mou hypokatō mou, kai ouk esaleuthēsan ta skelē mou.
So as to make room for my goings under me, and my legs did not shake.

לֹא אֶרְדָּפָּה אֹיְבֵי וְאֲשֻׁמֵּיהֶם וְלֹא אָשׁוּב עַד-כָּלֹתָם:

38. 'er'd'phah 'oy'bay wa'ash'midem w'lo' 'ashub`ad-kalotham.

2Sam22:38 I pursued my enemies and destroyed them,
and I did not turn back until they were consumed.

<38> διώξω ἐχθρούς μου καὶ ἀφανιῶ αὐτούς καὶ οὐκ ἀναστρέψω,
ἕως συντελέσω αὐτούς·

38 diōxō echthrous mou kai aphanīō autous
I shall pursue my enemies, and I shall remove them.
kai ouk anastrepsō, heōs syntelesō autous;
And I shall not return until I have consumed them.

לֹא אֶכְלָם וְאֶחָצֵם וְלֹא יִקְוִמוּן וַיִּפְּלוּ תַּחַת רַגְלִי:

39. wa'akalem wa'em'chatsem w'lo' y'qumun wayip'lu tachath rag'lay.

2Sam22:39 And I have devoured them and shattered them, so that they did not rise; and they fell under my feet.

<39> καὶ θλάσω αὐτούς, καὶ οὐκ ἀναστήσονται καὶ πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας μου.

39 kai thlasō autous, kai ouk anastēsontai

And I shall crush them, and they shall not rise up;

kai pesountai hypo tous podas mou.

and they shall fall under my feet.

מִתְּזַהְנִי חֵיִל לְמַלְחָמָה תִּכְרִיעַ קָמִי תַּחְתִּינִי:

40. wataz'reni chayil lamil'chamah tak'ri'a qamay tach'teni.

2Sam22:40 For You have girded me with strength for battle; You have subdued under me those who rose up against me.

<40> καὶ ἐνισχύσεις με δυνάμει εἰς πόλεμον, κάμψεις τοὺς ἐπανιστάνομένους μοι ὑποκάτω μου.

40 kai enischyseis me dunamei eis polemon,

And you shall gird on me power for war.

kampseis tous epanistanomenous moi hypokatō mou;

You shall bend the ones rising up against me, underneath me.

מֵאֲיָבִי תִּפְּחָה לִּי עֹרֶף מִשְׁנָאִי וְאַצְמִיתֵם:

41. w'oy'bay tattah li `oreph m'san'ay wa'ats'mithem.

2Sam22:41 You have also given me the necks of my enemies, and I destroyed those who hated me.

<41> καὶ τοὺς ἐχθρούς μου ἔδωκάς μοι νῶτον, τοὺς μισοῦντάς με, καὶ ἐθανάτωσας αὐτούς.

41 kai tous echthrous mou edōkas moi nōton, tous misountas me,

And my enemies you gave to me; the back of the neck of ones detesting me,

kai ethanatōsas autous.

and you have slain them.

מִבְּיָשְׁעוֹ וְאֵין מְשִׁיעַ אֶל-יְהוָה וְלֹא עָנָם:

42. yish'u w'eyn moshi'a 'el-Yahúwah w'lo' `anam.

2Sam22:42 They looked, but there was none to save; even to יְהוָה, but He did not answer them.

<42> βοήσονται, καὶ οὐκ ἔστιν βοήθός, πρὸς κύριον, καὶ οὐχ ὑπήκουσεν αὐτῶν.

42 boēsontai, kai ouk estin boēthos, pros kyrion,

They yelled out, and there was not one delivering; to YHWH,

kai ouch hypēkousen autōn.

and he did not take heed of them.

מגן אֶשְׁחָקֶם כַּעֲפָר-אֶרֶץ כְּטִיט-חִיצוֹת אֲדָקֶם אֶרְקָעֵם:

43. w'esh'chaqem ka`aphar-`arets k'tit-chutsoth `adiqem `er'qa`em.

2Sam22:43 Then I pulverized them as the dust of the earth;
I crushed and stamped them as the mire of the streets.

<43> καὶ ἐλέανα αὐτοὺς ὥς χοῦν γῆς, ὥς πηλὸν ἐξόδων ἐλέπτυνα αὐτούς.

43 kai eleana autous hōs choun gēs,

And I ground them as dust of the earth;

hōs pēlon exodōn eleptyna autous.

as the mud of the streets I made them fine.

מִדַּוְתָּפְלִטְנִי מֵרִיבֵי עַמִּי תִשְׁמְרֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם עַם
לֹא-יָדַעְתִּי יַעֲבֹדֵנִי:

44. wat'phal'teni meribey `ami tish'm'reni l'ro'sh goyim `am lo'-yada'ti ya`ab'duni.

2Sam22:44 You have also delivered me from the contentions of my people;
You have kept me as head of the nations; a people whom I have not known serve me.

<44> καὶ ῥύσῃ με ἐκ μάχης λαῶν, φυλάξεις με εἰς κεφαλὴν ἐθνῶν.

λαός, ὃν οὐκ ἔγνων, ἐδούλευσάν μοι,

44 kai hrysē me ek machēs laōn, phylaxeis me

And you rescued me from disputes of people; you shall guard me

eis kephalēn ethnōn; laos, hon ouk egnōn, edouleusan moi,

as head of nations. A people whom not knowing, served to me.

מִבְּנֵי נֶכָר יִתְכַחֲשׁוּ-לִי לְשִׁמוֹעַ אֶזֶן יִשְׁמְעוּ לִי:

45. b'ney nekar yith'kachashu-li lish'mo`a `ozen yisham`u li.

2Sam22:45 The sons of strangers submit to me; at the hearing of the ear they listen to me.

<45> υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψεύσαντό μοι, εἰς ἀκοήν ὧτίου ἤκουσάν μου.

45 huioi allotrioi epseusanto moi, eis akoēn ōtiou ēkousan mou;

With a hearing ear it obeyed me. sons Alien lied to me;

מִבְּנֵי נֶכָר יִבָּלוּ וַיִּחָגְרוּ מִמִּסְגְּרוֹתָם:

46. b'ney nekar yibolu w'yach'g'ru mimis'g'rotham.

2Sam22:46 The sons of the stranger fade away, and come trembling out of their fortresses.

<46> υἱοὶ ἀλλότριοι ἀπορριφήσονται καὶ σφαλοῦσιν ἐκ τῶν συγκλεισμῶν αὐτῶν.

46 huioi allotrioi aporriphēsontai kai sphalousin ek tōn sygkleismōn autōn.

sons alien shall reel – and they shall trip from their confinement.

מִי-יִתְהַדָּה וַיָּרֹד צוּרִי וַיָּרֶם אֵלָּהִי צוּר יִשְׁעִי:

47. chay-Yahúwah ubaruk tsur w'yarum `Elohey tsur yish`i.

2Sam22:47 Yah lives, and blessed be my rock;
and exalted be El of the rock of my salvation,

<47> ὃ ὁ κύριος, καὶ εὐλογητὸς ὁ φύλαξ μου,

καὶ ὑψωθήσεται ὁ θεός μου, ὁ φύλαξ τῆς σωτηρίας μου.

47 zē kyrios, kai eulogētos ho phylax mou,

As YHWH lives – for blessed be the one shaping me,

kai huyōthēsetai ho theos mou, ho phylax tēs sōtērias mou.

and shall be raised up high my El – the keeper of my salvation.

מח האל הנתן נקמת לי ומוריד עמים תחתני:

48. ha'El hanother n'qamoth li umorid `amim tach'teni.

2Sam22:48 The El who executes vengeance for me, and brings down the people under me,

<48> ἰσχυρὸς κύριος ὁ διδούς ἐκδικήσεις ἐμοί, παιδεύων λαοὺς ὑποκάτω μου

48 ischyros kyrios ho didous ekdikēseis emoi,

YHWH is strong, the one giving acts of vengeance to me,

paideuōn laous hypokatō mou

and humbling peoples underneath me.

מט ומוציאני מאיבי ומקמי תרוממני מאיש חמסים תצילני:

49. umotsi'i me'oy'bay umiqamay t'rom'meni me'ish chamasim tatsileni.

2Sam22:49 Who also brings me forth from my enemies;

You even lift me above those who rise up against me; You rescue me from the violent man.

<49> καὶ ἐξάγων με ἐξ ἐχθρῶν μου, καὶ ἐκ τῶν ἐπεγειρομένων μοι ὑψώσεις με,

ἐξ ἀνδρὸς ἀδικημάτων ῥύσῃ με.

49 kai exagōn me ex echthrōn mou,

And he led me from my enemies.

kai ek tōn epegeiromenōn moi huyōseis me,

And from the ones rousing up against me, you shall raise me up high.

ex andros adikēmatōn hrysē me.

from men of offences You shall rescue me.

נעל-כן אודה יתה בגוים ולשמה אזמר:

50. `al-ken 'od'ak Yahúwah bagoyim ul'shim'ak 'azamer.

2Sam22:50 Therefore I shall give thanks to You, O יהוה, among the nations,

and I shall sing praises to Your name.

<50> διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν τοῖς ἔθνεσιν

καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ,

50 dia touto exomologēsomai soi, kyrie,

On account of this I shall make acknowledgement to you, O YHWH,

en tois ethnesin kai en tō onomati sou psalō,

among the nations. And to your name I shall strum,

נא מגדיל ישועות מלכו

ועשה חסד למשיחו להוד ולזהרו עד-עולם: פ

51. mig'dil y'shu`oth mal'ko w'`oseh-chesed lim'shicho l'Dawid ul'zar'`o `ad-`olam.

2Sam22:51 He is a tower of salvation to His king,
and shows lovingkindness to His anointed, to Dawid and to his descendants forever.

<51> μεγαλύνων σωτηρίας βασιλέως αὐτοῦ καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐτοῦ,
τῷ Δαυιδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

51 megalynōn sōtērias basileōs autou

O one magnifying the deliverance of his king,
kai poiōn eleos tō christō autou, tō Dawid kai tō spermati autou heōs aiōnos.
and doing mercy to His anointed one, to David and to his seed unto the eon.

Chapter 23

אִנְאֵלָה דְּבָרֵי דָּוִד הָאֲחֵרִים נְאֻם דָּוִד בֶּן-יִשַׁי
וְנְאֻם הַגִּבּוֹר הַקָּם עַל מְשִׁיחַ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וְנִנְעִים זְמֵרוֹת יִשְׂרָאֵל:

1. w'eleh dib'rey Dawid ha'acharonim n'um Dawid ben-Yishay
un'um hageber huqam `al m'shiyach 'Elohey Ya'aqob un'im z'miroth Yis'ra'El.

2Sam23:1 Now these are the last words of Dawid, the saying of Dawid the son of Yishay (Jesse), the saying of the man raised on high, the anointed of the El of Ya'aqob (Jacob), and the sweet psalmist of Yisra'El,

<23:1> Καὶ οὗτοι οἱ λόγοι Δαυιδ οἱ ἔσχατοι Πιστὸς Δαυιδ υἱὸς Ιεσσαί,
καὶ πιστὸς ἀνὴρ, ὃν ἀνέστησεν κύριος ἐπὶ χριστὸν θεοῦ Ἰακώβ,
καὶ εὐπρεπεῖς ψαλμοὶ Ἰσραὴλ.

1 Kai houtoi hoi logoi Dawid hoi eschatoi Pistos Dawid huios Iessai,
And these are the words of David last. Trustworthy David, son of Jesse,
kai pistos anēr, hon anestēsen kyrios
and a trustworthy man whom Elohim raised up
epi christon theou Iakōb, kai euprepeis psalmoi Israēl.
to be the anointed one of the El of Jacob, and for beauty is the psalm of Israel.

בְּרוּחַ יְהוָה דִּבֶּר-בִּי וּמִלָּתוֹ עַל-לְשׁוֹנִי:

2. ruach Yahúwah diber-bi umilatho `al-l'shoni.

2Sam23:2 The Spirit of אֱלֹהִים spoke by me, and His word was on my tongue.

<2> πνεῦμα κυρίου ἐλάλησεν ἐν ἐμοί, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ ἐπὶ γλώσσης μου.

2 pneuma kyriou elalēsen en emoi, kai ho logos autou epi glōssēs mou;
Spirit of YHWH spoke by me, and His word was upon my tongue.

גֹּאֲמַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לִי דִּבֶּר צוּר יִשְׂרָאֵל מוֹשֵׁל בְּאָדָם
צְדִיק מוֹשֵׁל יְהִי אֱלֹהִים:

3. 'amar 'Elohey Yis'ra'El li diber tsur Yis'ra'El moshel ba'adam
tsadiq moshel yir'ath 'Elohim.

2Sam23:3 The El of Yisra'El said, The Rock of Yisra'El spoke to me,
He who rules over men righteously, who rules in the fear of Elohim,

<3> λέγει ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ἐμοί ἐλάλησεν φύλαξ Ἰσραὴλ Παραβολὴν εἰπόν
Ἐν ἀνθρώπῳ πῶς κραταιώσῃτε φόβον θεοῦ;

3 **legei ho theos Israēl, emoi elalēsen phylax Israēl Parabolēn**
spoke The El of Israel to me; spoke the watchman of out of Israel to me a parable:
eipon En anthrōpō pōs krataiōsēte phobon theou?
I said among men, How shall you strengthen the fear of Elohim.

דּוֹכָאוֹר בִּקְרִיזְרַח-שִׁמֶשׁ בִּקְרִי
לֹא עֲבוֹת מִנְגַּה מִמָּטָר דִּשָּׁא מֵאַרְיָ:

4. **uk'or boquer yiz'rach-shamesh boquer lo' `aboth minogah mimatar deshe' me'arets.**

2Sam23:4 Is as the light of the morning when the sun rises, a morning without clouds,
when the tender grass springs out of the earth, through sunshine after rain.

<4> καὶ ἐν θεῷ φωτὶ πρωίας ἀνατεῖλαι ἥλιος, τὸ πρωὶ οὐ παρήλθεν ἐκ φέγγους
καὶ ὥς ἐξ ὑετοῦ χλόης ἀπὸ γῆς.

4 kai en theō phōti prōias anateilai hēlios,

And in the morning light of Elohim, let the sun arises

to prōi ou parēlthen ek pheggous

in the morning, and it shall not darken; from brightness

kai hōs ex huetou chloēs apo gēs.

and as it were from the rain of the tender grass upon the earth.

הֲכִי-לֹא-כֵן בֵּיתִי עִם-אֵל כִּי בְרִית עוֹלָם שָׁם לִי עֲרוּכָה בְּכֹל
וְשִׁמְרָה כִּי-כָל-יִשְׁעִי וְכָל-חֲפֶזִּי כִּי-לֹא יִצְמִיחַ:

5. **ki-lo'-ken beythi `im-'El ki b'rith `olam sam li `arukah bakol**
ush'murah ki-kal-yish'i w'kal-chephets ki-lo' yats'miach.

2Sam23:5 For is not my house so with El?

For He has made an everlasting covenant with me, ordered in all things, and secured;
for all my salvation and all my desire, shall He not make it grow?

<5> οὐ γὰρ οὕτως ὁ οἶκός μου μετὰ ἰσχυροῦ;
διαθήκη γὰρ αἰώνιον ἔθετό μοι, ἐτοίμην ἐν παντὶ καιρῷ, πεφυλαγμένην,
ὅτι πᾶσα σωτηρία μου καὶ πᾶν θέλημα, ὅτι οὐ μὴ βλαστήσῃ ὁ παράνομος.

5 ou gar houtōs ho oikos mou meta ischyrou:

For is not thus my house with the Mighty One:

diathēkēn gar aiōnion etheto moi, hetoimēn en panti kairō,

for covenant an eternal he established with me, prepared at all time

pephylagmenēn, hoti pasa sōtēria mou kai pan thelēma,

being guarded. For all my deliverance, and all my will is,

hoti ou mē blastēsē ho paranomos.

that in no way shall grow the lawbreaker;

וּבְלִיעַל כְּקוֹץ מִן כָּל-לֹא בְדָד יִקָּחוּ:

6. **ub'lia'al k'qots munad kulaham ki-lo' b'yad yiqachu.**

2Sam23:6 But the worthless, all of them shall be thrust away like thorns,
because they cannot be taken in hand;

<6> ὥσπερ ἄκανθα ἐξωσμένη πάντες αὐτοί, ὅτι οὐ χεὶρὶ λημφθήσονται,
6 hōsper akantha exōsmenē pantes autoi, hoti ou cheiri lēmphthēsontai,
as a thorn-bush being pushing out are all these; for no hand shall take them.

זֶהְיִישׁ יִגַע בָּהֶם יִמְלֵא בַרְזֵל וְעֵץ חֲנִית
וּבְאֵשׁ שָׂרוֹף יִשָּׂרְפוּ בִשְׂבֶת: פ

7. w'ish yiga` bahem yimale' bar'zel w`ets chanith
uba'esh saroph yisar'phu bashabeth.

2Sam23:7 But the man who touches them must be filled with iron and the shaft of a spear,
and they shall be completely burned with fire in their place.

<7> καὶ ἀνὴρ οὐ κοπιᾷσει ἐν αὐτοῖς, καὶ πλήρες σιδήρου καὶ ξύλον δόρατος,
καὶ ἐν πυρὶ καύσει καυθήσονται αἰσχύνῃ αὐτῶν.

7 kai anēr ou kopiasei en autois, kai plēres sidērou kai xylon doratos,
And a man who shall not labor among them, full of iron and wooden spear,
kai en pyri kausei kauthēsontai aischynē autōn.
and in fire burning, they shall be burnt in their shame.

הָאֵלֶּה שְׁמוֹת הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר לְדָוִד יֹשֵׁב בִּשְׂבֶת
תַּחֲמֹנִי רֹאשׁ הַשְּׁלֵשִׁי הוּא עַדִּינּוֹ הֶעֱצָנוּ
עַל-שְׁמֹנֶה מֵאוֹת חָלָל בְּפַעַם אֶחָד: ס

8. 'eleh sh'moth hagiborim 'asher l'Dawid Yosheb bashebeth Tach'k'moni
ro'sh hashalishi hu' `Adino ha'Ets'no `al-sh'moneh me'oth chalal b'pha'am 'echad.

2Sam23:8 These are the names of the mighty men whom Dawid had:
Yosheb-basshebeth a Tahkemonite, chief of the captains, he was called Adino the Etsnite,
because of eight hundred, whom he slew at one time;

<8> Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν δυνατῶν Δαυὶδ·
Ιεβοσθε ὁ Χαναναῖος ἀρχὼν τοῦ τρίτου ἐστίν, Ἀδινῶν ὁ Ἀσωναῖος.
οὗτος ἐσπάσατο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπὶ ὀκτακοσίους τραυματίας εἰς ἅπαξ. --

8 Tauta ta onomata tōn dynatōn Dawid;
These are the names of the mighty ones of David.
Iebosthe ho Chananaïos archōn tou tritou estin, Adinōn ho Asōnaïos.
Jebosthe the Chananite is a captain of the third part: Adminon the Asonite,
houtos espasato tēn hromphaian autou epi oktakosious traumatias eis hapax. --
this one unsheathed his broadsword against eight hundred slain at once.

טוֹאֲחָרוֹ אֶלְעָזָר בֶּן-הַדִּי בֶן-אֲחִי בִשְׁלֹשָׁה גִּבּוֹרִים עִם-דָּוִד
בְּחַרְבָּם בִּפְלִשְׁתִּים נֶאֱסָפוּ-שָׁם לְמַלְחָמָה וַיַּעֲלוּ אִישׁ יִשְׂרָאֵל:

9. w'acharo 'El'azar ben-Dodi ben-'Achochi bish'loshah giborim
`im-Dawid b'char'pham baP'lish'tim ne'es'phu-sham lamil'chamah
waya`alu 'ish Yis'ra'El.

2Sam23:9 and after him was Eleazar the son of Dodi the son of Achochite,
one of the three mighty men with Dawid when they defied Pelishetim

who were gathered there to battle and the men of Yisra'El had withdrawn.

<9> καὶ μετ' αὐτὸν Ἐλεάζαρ υἱὸς πατραδέλφου αὐτοῦ υἱὸς Σουσίου
ἐν τοῖς τρισὶν δυνατοῖς. οὗτος ἦν μετὰ Δαυὶδ ἐν Σερραν, καὶ ἐν τῷ ὀνειδίσαι αὐτὸν
ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις συνήχθησαν ἐκεῖ εἰς πόλεμον, καὶ ἀνέβησαν ἀνὴρ Ἰσραηλ.

9 kai met' auton Eleazar huios patradelphou autou huios Sousitou

And with him is Eleazar son of Dodo, son of his uncle

en tois trisin dynatois. houtos ēn meta Daid, kai en tō oneidisai auton

among the three mighty ones, this one was with David when they defiled him

en tois allophylois synēchthēsan ekei eis polemon,

among the Philistines they gathered together there for war.

kai anebēsan anēr Israēl;

And ascended the men of Israel.

יְהוּא קָם וַיִּךְ בַּפְּלִשְׁתִּים עַד כִּי-יָגַעַה יָדוֹ
וַתִּדְּבַק יָדוֹ אֶל-הַחֶרֶב וַיַּעַשׂ יְהוּא תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה
בַּיּוֹם הַהוּא וְהָעָם יָשְׁבוּ אַחֲרָיו אַךְ-לִפְשֵׁט: ס

10. hu' qam wayak baP'lish'tim `ad ki-yag`ah yado
watid'baq yado `el-hachereb waya`as Yahúwah t'shu`ah g'dolah
bayom hahu' w'ha`am yashubu `acharayu `ak-l'phashet.

2Sam23:10 He arose and struck Pelishetim until his hand was weary
and his hand clave to the sword, and אָיָא brought about a great victory on that day;
and the people returned after him only to plunder.

<10> αὐτὸς ἀνέστη καὶ ἐπάταξεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις,
ἕως οὗ ἐκοπίασεν ἡ χεὶρ αὐτοῦ καὶ προσεκολλήθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ πρὸς τὴν μάχαιραν,
καὶ ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.
καὶ ὁ λαὸς ἐκάθητο ὀπίσω αὐτοῦ πλὴν ἐκδιδύσκειν. --

10 autos anestē kai epataxen en tois allophylois, heōs hou ekopiasen hē cheir autou

and he rose up and struck the Philistines, until of which tired his hand,

kai prosekollēthē hē cheir autou pros tēn machairan,

and was cleaved his hand upon the sword.

kai epoiesen kyrios sōtērian megalēn en tē hēmera ekeinē;

And YHWH made deliverance a great in that day.

kai ho laos ekathēto opisō autou plēn ekdidyskein. --

And the people rested behind him only to strip the slain.

יָאֵאֲחֲרָיו שָׁמָא בֶן-אָגָא הָרָרִי וַיֵּאָסְפוּ בַּפְּלִשְׁתִּים לַחֲיָה
וַתְּהִי-נֶשֶׁם חֶלְקֵת הַשָּׂדֶה מְלֵאָה עַדְנָשִׁים וְהָעָם נָס מִפְּנֵי בַּפְּלִשְׁתִּים:

11. w'acharayu Shamma' ben-'Age' Harari waye'as'phu Ph'lish'tim lachayah
wat'hi-sham chel'qath hasadeh m'le'ah `adashim w'ha`am nas mip'ney Ph'lish'tim.

2Sam23:11 Now after him was Shamma the son of Agee a Hararite.
And Pelishetim were gathered into a troop where there was a plot of the field
full of lentils, and the people fled from the presence of Pelishetim.

<11> καὶ μετ' αὐτὸν Σαμαία υἱὸς Ἀσα ὁ Ἀρουχαῖος.
καὶ συνήχθησαν οἱ ἀλλόφυλοι εἰς Θηρία, καὶ ἦν ἐκεῖ μερὶς τοῦ ἀγροῦ πλήρης φακοῦ,
καὶ ὁ λαὸς ἔφυγεν ἐκ προσώπου ἀλλοφύλων·

11 kai met' auton Samaia huios Asa ho Arouchaïos.

And after him Samaia son of Asa the Hararite.

kai synēchthēsan hoi allophyloi eis Thēria,

And gathered together the Philistines in Theria,

kai ēn ekei meris tou agrou plērēs phakou,

and there was there a portion of a field full of lentils.

kai ho laos ephygen ek prosōpou allophylōn;

And the people fled from the face of the Philistines.

יבֹויתִיצֵב בְּתוֹךְ-הַחֶלְקָה וַיִּצִילָהּ וַיִּכּ אֶת-פְּלִשְׁתִּים
וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה: ס

12. wayith'yatseb b'thok-hachel'qah wayatsileah wayak 'eth-P'lish'tim
waya'as Yahúwah t'shu'ah g'dolah.

2Sam23:12 But he took his stand in the midst of the plot, defended it
and struck Pelishetim; and יִצְחָק wrought a great victory.

<12> καὶ ἐστηλώθη ἐν μέσῳ τῆς μερίδος καὶ ἐξείλατο αὐτὴν
καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην. --

12 kai estēlōthē en mesō tēs meridos kai exeilato autēn

And he stood in the midst of the portion, and rescued it,

kai epataxen tous allophylous, kai epoiēsen kyrios sōtērian megalēn. --

and struck the Philistines. And YHWH executed deliverance a great.

יגִוּיָרְדוּ שְׁלֹשִׁים מִחַשְׁלֹשִׁים רֹאשׁ וַיִּבְאוּ אֶל-קָצִיר אֶל-יָרְדֵּי
אֶל-מַעְרַת עֲדָלָם וַחֲנִית פְּלִשְׁתִּים חֲנָה בְּעֵמֶק רִפְאִים:

13. wayer'du sh'loshim mehash'loshim ro'sh wayabo'u 'el-qatsir 'el-Dawid
'el-m'arath 'Adullam w'chayath P'lish'tim chonah b'emeq R'pha'im.

2Sam23:13 Then three of the thirty chief men went down and came to Dawid
in the harvest time to the cave of Adullam, while the troop of Pelishetim was camping
in the valley of Rephaim.

<13> καὶ κατέβησαν τρεῖς ἀπὸ τῶν τριάκοντα καὶ ἦλθον εἰς Κασων πρὸς Δαυὶδ
εἰς τὸ σπήλαιον Οδολλαμ, καὶ τάγμα τῶν ἀλλοφύλων παρενέβαλον
ἐν τῇ κοιλάδι Ραφαῖμ·

13 kai katebēsan treis apo tōn triakonta kai ēlthon eis Kasōn pros Dawid

And went down three out of the thirty, and they came to Cason unto David

eis to spēlaion Odollam, kai tagma tōn allophylōn parenebalon

into the cave of Adullam. And the battle order of the Philistines camped

en tē koiladi Raphaim;

in the valley of Raphaim.

ידִוְרְדוּ אֶז בְּמַצֻּדָּה וּמַצֵּב פְּלִשְׁתִּים אֶז בֵּית לָחֶם:

14. w'Dawid 'az bam'tsudah umatsab P'lish'tim 'az Beyth lachem.

2Sam23:14 Dawid was then in the stronghold,
while the garrison of Pelishetim was then in Beyth lachem.

<14> καὶ Δαυὶδ τότε ἐν τῇ περιοχῇ,
καὶ τὸ ὑπόστημα τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν Βαιθλεεμ.

14 kai Dawid tote en tē periochē,
And David was then in the citadel,
kai to hypostēma tōn allophylōn tote en Baithleem.
and the garrison of the Philistines was then in Beth-lehem.

טו ויתאנה דוד ויאמר מי ישקני מים מבאר
בית-לחם אשר בשער:

15. wayith'aueh Dawid wayo'mar mi yash'qeni mayim mibo'r Beyth-lechem
'asher basha`ar.

2Sam23:15 Dawid longed and said,
Who should give me water to drink from the well of Beyth lechem which is by the gate!

<15> καὶ ἐπεθύμησεν Δαυὶδ καὶ εἶπεν Τίς ποτιεῖ με ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν
Βαιθλεεμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ; τὸ δὲ σύστημα τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν Βαιθλεεμ.

15 kai epethymēsen Dawid kai eipen
And David desired, and said,
Tis potiei me hydōr ek tou lakkou tou en Baithleem tou en tē pylē?
Who shall give to drink me water from the well that is in Beth-lehem by the gate?
to de systēma tōn allophylōn tote en Baithleem.
now the band of the Philistines was then in Beth-lehem.

טז ויבקעו שלשת הגבורים במחנה פלשתים
וישאבו מים מבאר בית-לחם אשר בשער וישאו
ויבאו אל-דוד ולא אבה לשתותם ויסף אתם ליהנה:

16. wayib'q`u sh'losheth hagiborim b'machaneh Ph'lish'tim
wayish'abu-mayim mibo'r Beyth-lechem 'asher basha`ar wayis'u wayabi'u 'el-Dawid
w'lo' 'abah lish'totham wayasek 'otham laYahúwah.

2Sam23:16 So the three mighty men broke through the camp of Pelishetim,
and drew water from the well of Beyth lechem which was by the gate, and took it
and brought it to Dawid. Nevertheless he would not drink it, but poured it out to **3934**;

<16> καὶ διέρρηξαν οἱ τρεῖς δυνατοὶ ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν ἀλλοφύλων
καὶ ὑδρεύσαντο ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν Βαιθλεεμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ
καὶ ἔλαβαν καὶ παρεγένοντο πρὸς Δαυὶδ, καὶ οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν αὐτὸ
καὶ ἔσπεισεν αὐτὸ τῷ κυρίῳ

16 kai dierrēxan hoi treis dynatoi en tē parembolē tōn allophylōn
And broke the three mighty ones through the host of the Philistines,
kai hydreusanto hydōr ek tou lakkou tou en Baithleem
and they drew water from the well, of the one in Beth-lehem,

tou en tē pylē kai elaban kai paregenonto pros Dauid,
of the one by the gate. And they took of it, and came to David.
kai ouk ēthelēsen piein auto kai espeisen auto tō kyriō
And he did not want to drink it, and he poured it out before YHWH.

וַיֹּאמֶר חָלִילָה לִּי יְהוָה מַעֲשֵׂתִי
זֹאת הַדָּם הָאֲנָשִׁים הַחֲלָכִים בְּנַפְשֹׁתָם
וְלֹא אָבָה לִשְׁתוֹתָם אֲלֶהָ עָשׂוּ שְׁלֹשֶׁת הַגִּבּוֹרִים: ס

17. wayo'mer chalilah li Yahúwah me`asothi zo'th hadam ha'anashim hahol'kim
b'naph'shotham w'lo' 'abah lish'totham 'eleh `asu sh'losheth hagiborim.

2Sam23:17 and he said, Be it far from me, O **YHWH**, that I should do this.
Shall I drink the blood of the men who went in jeopardy of their lives?
Therefore he would not drink it. These things the three mighty men did.

<17> καὶ εἶπεν Ἰλεώς μοι, κύριε, τοῦ ποιῆσαι τοῦτο·
εἰ αἷμα τῶν ἀνδρῶν τῶν πορευθέντων ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν πίομαι;
καὶ οὐκ ἠθέλησεν πиеῖν αὐτό. ταῦτα ἐποίησαν οἱ τρεῖς δυνατοί.

17 kai eipen Hileōs moi, kyrie, tou poiēsai touto;
And he said, Kindness be to me, O YHWH, to do this.
ei haima tōn andrōn tōn poreuthentōn en tais psychais autōn piomai?
Shall the blood of the men going with their lives I drink, no.
kai ouk ēthelēsen piein auto. tauta epoiēsan hoi treis dynatoi.
And he did not want to drink it. These things did the three mighty ones.

יְחִיאֲבִישַׁי אָחִי יוֹאָב בֶּן-צִרוּיָה הוּא רֹאֵשׁ הַשְּׁלִישִׁי
וְהוּא עוֹרֵר אֶת-חֲנִיתוֹ עַל-שְׁלֹשׁ מֵאוֹת חָלָל וְלוֹ-שֵׁם בְּנִשְׁלֹשָׁה:

18. wa'Abishay 'achi Yo'ab ben-Ts'ruYah hu' ro'sh hash'loshi
w'hu' `orer 'eth-chanitho `al-sh'losh me'oth chalal w'lo-shem bash'loshah.

2Sam23:18 Abishay, the brother of Yoab, the son of TseruYah, he was chief of the thirty.
And he swung his spear against three hundred and killed them,
and he had a name among the three.

<18> Καὶ Ἀβέσσα ἀδελφὸς Ἰωαβ υἱὸς Σαρουίας, αὐτὸς ἄρχων ἐν τοῖς τρισίν.
καὶ αὐτὸς ἐξήγειρεν τὸ δόρυ αὐτοῦ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας,
καὶ αὐτῷ ὄνομα ἐν τοῖς τρισίν·

18 Kai Abessa adelphos Iōab huio Sarouias, autos archōn en tois trisin.
And Abessa the brother of Joab, son of Saruia, he was foremost of the three.
kai autos exēgeiren to dory autou epi triakosious traumatias,
And he awakened his spear upon three hundred slain,
kai autō onoma en tois trisin;
and to him was a name among the three.

יֵט מֶן-הַשְּׁלִישָׁה הָכִי נִכְבֵּד וַיְהִי לָהֶם לְשֵׁר
וַעֲד-הַשְּׁלִישָׁה לֹא-בָא: ס

19. min-hash'loshah haki nik'bad way'hi lahem l'sar w'ad-hash'loshah lo'-ba'.

2Sam23:19 Was he most honored of the thirty? And he became their commander; but he did not attain to the three.

<19> ἐκ τῶν τριῶν ἐκείνων ἔνδοξος, καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς ἄρχοντα, καὶ ἕως τῶν τριῶν οὐκ ἦλθεν. --

19 ek tōn triōn ekeinōn endoxos, kai egeneto autois eis archonta,

Of the three he was most honorable, and was to them for ruler,

kai heōs tōn triōn ouk ēlthen. --

and unto the first three he did not arrive at.

כּוֹבִנְיָהוּ בֶן-יְחִיָּזָע בֶּן-אִישׁ-חַי רַב-פְּעָלִים

מִקְבָּצָאֵל הוּא הָכָה אֶת שְׁנֵי אֲרִיאֵל מוֹאָב

וְהוּא יָרַד וְהָכָה אֶת-הָאֲרִיָּה בְּתוֹךְ הַבְּאֵר בְּיוֹם הַשֶּׁלֶג:

20. uB'naYahu ben-Yahuyada` ben-'ish-chay rab-p`alim miQab'ts'el hu' hikah 'eth sh'ney 'ari'el Mo'ab w'hu' yarad w'hikah 'eth-ha'ariah b'thok habo'r b'yom hashaleg.

2Sam23:20 Then BenaYahu the son of Yahuyada, the son of a mighty man of Qabets'e'El, great in deeds, he killed the two lion-like men of Moab.

He also went down and killed a lion in the middle of a pit on a snowy day.

<20> καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωδαε, ἀνὴρ αὐτὸς πολλοστὸς ἔργοις ἀπὸ Καβεσεηλ.

καὶ αὐτὸς ἐπάταξεν τοὺς δύο υἱοὺς αριηλ τοῦ Μωαβ· καὶ αὐτὸς κατέβη

καὶ ἐπάταξε τὸν λέοντα ἐν μέσῳ τοῦ λάκκου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς χιόνος·

20 kai Banaias huios Iōdae, anēr autos pollostos ergois

And Benaiah son of Jehoiada, he was abundant man in mighty deeds

apo Kabeseēl. kai autos epataxen tous duo huious ariēl tou Mōab;

from Kabzeel. This one struck the two sons of Ariel of Moab.

kai autos katebē kai epataxe ton leonta en mesō tou lakkou en tē hēmera tēs chionos;

And he went down and struck the lion in the midst of the pit in day a snowy.

כּאֲוֹהֵא-הָכָה אֶת-אִישׁ מִצְרִי אֲשֶׁר מֵרָאָה

וּבִיד הַמִּצְרִי חֲנִית וַיִּרֶד אֵלָיו בַּשֶּׁבֶט

וַיַּגְזֵל אֶת-הַחֲנִית מִיַּד הַמִּצְרִי וַיַּהַרְגֵהוּ בַּחֲנִיתוֹ:

21. w'hu'-hikah 'eth-'ish Mits'ri 'asher mar'eh ub'yad haMits'ri chanith

wayered 'elayu bashabet wayig'zol 'eth-hachanith miyad haMits'ri

wayahar'gehu bachanitho.

2Sam23:21 He killed a Mitsrite man which is a handsome man.

Now the Mitsrite had a spear in his hand, but he went down to him with a club

and snatched the spear from the Mitsrite's hand and killed him with his own spear.

<21> αὐτὸς ἐπάταξεν τὸν ἄνδρα τὸν Αἰγύπτιον, ἄνδρα ὀρατόν,

ἐν δὲ τῇ χειρὶ τοῦ Αἰγυπτίου δόρυ ὥς ξύλον διαβάθρας,

καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν ἐν ῥάβδῳ καὶ ἤρπασεν τὸ δόρυ ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Αἰγυπτίου

καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ἐν τῷ δόρατι αὐτοῦ.

21 autos epataxen ton andra ton Aigyption, andra horaton,
 And he **struck** the Egyptian **man**, **man a remarkable**;
 en de tē cheiri tou Aigyptiou dory hōs xylon diabathras,
 and **in the hand** of the Egyptian was a **spear as the side of a ladder**.
 kai katebē pros auton en hrabdō kai hērpasen to dory
 And he **went down to him with a rod**, and **snatched** the spear
 ek tēs cheiros tou Aigyptiou kai apekteinen auton en tō dorati autou.
from out of the hand of the Egyptian, and **killed him with his spear**.

כב אֵלֶּה עָשָׂה בְּנֵיָהוּ בֶן-יְחֻיָּדָע וְלוֹ-שֵׁם בִּשְׁלֹשָׁה חֲגִבֹרִים:

22. 'eleh `asah B'naYahu ben-Yahuyada` w'lo-shem bish'loshah hagiborim.

2Sam23:22 These things BenaYahu the son of Yahuyada did,
 and **had a name among the three mighty** men.

<22> ταῦτα ἐποίησεν Βαναίας υἱὸς Ἰωδαε,
 καὶ αὐτῷ ὄνομα ἐν τοῖς τρισὶν τοῖς δυνατοῖς·

22 tauta epoiēsen Banaias huios Iōdae,
These things did Benaiah son of Jehoiada,
 kai autō onoma en tois trisin tois dynatois;
 and to him was **a name among the three mighty ones**.

כג מִן-הַשְּׁלֹשִׁים נִכְבָּד וְאֶל-הַשְּׁלֹשָׁה לֹא-בָא
 וַיִּשְׁמְהוּ דָוִד אֶל-מִשְׁמַעְתּוֹ: ׀

23. min-hash'loshim nik'bad w'el-hash'loshah lo'-ba'
 way'simehu Dawid 'el-mish'ma`to.

2Sam23:23 He was honored among the thirty, but he did not attain to the three.
 And Dawid appointed him over his guard.

<23> ἐκ τῶν τριῶν ἑνδοξος, καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἦλθεν·
 καὶ ἔταξεν αὐτὸν Δαυὶδ εἰς τὰς ἀκοὰς αὐτοῦ.

23 ek tōn triōn endoxos, kai pros tous treis ouk ēlthen;
 He was **over the thirty honorable ones**, but **to the first three he did not arrive at**.
 kai etaxen auton Dawid eis tas akoas autou.
 And **ordered him David for his reports**.

כד עָשָׂה-אֵל אַחִי-יֹאָב בִּשְׁלֹשִׁים אֶלְחָנָן בֶּן-דָּדוֹ בֵּית לָחֶם:

24. `Asah-'El 'achi-Yo'ab bash'loshim 'El'chanan ben-Dodo Beyth lachem.

2Sam23:24 Asah'El the brother of Yoab was among the thirty;
 Elchanan the son of Dodo of Beyth lachem,

<24> Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν δυνατῶν Δαυὶδ βασιλέως· Ἀσαηλ ἀδελφὸς Ἰωαβ
 (οὗτος ἐν τοῖς τριάκοντα), Ἐλεαναν υἱὸς Δουδὶ πατραδέλφου αὐτοῦ ἐν Βαιθλεεμ,

24 Kai tauta ta onomata tōn dynatōn Dawid basileōs;
 And **these are the names of the mighty ones of David the king**.
 Asaēl adelphos Iōab (houtos en tois triakonta),
Asahel brother of Joab; he was among the thirty.

כח שִׁמְחָה הַחֲרֹדִי אֵלִיקָא הַחֲרֹדִי: ם

25. Shammah haCharodi 'Eliqa' haCharodi.

2Sam23:25 Shammah the Charodite, Eliqa the Charodite,

<25> Σαμαι ὁ Αρουνδαῖος, Ελικά ὁ Αρωδαῖος,

25 Samai ho Aroudaioſ, Elika ho Arōdaioſ,

Shamai the Harodite. Elika the Harodite.

כו חֶלֶץ הַפְּלָטִי עִירָא בֶן-עִקְשׁ הַתְּקוּעִי: ם

26. Chelets haPal'ti 'Ira' ben-'Iqqesh haT'qo'i.

2Sam23:26 Chelets the Paltite, Ira the son of Iqqesh the Tequite,

<26> Ελλης ὁ Φελωθι, Ιρας υἱὸς Εκκας ὁ Θεκωίτης,

26 Ellēs ho Phelōthi, Iras huioſ Ekkas ho Thekōitēs,

Helez the Paltite. Ira son of Ikkesh the Tekoite.

כז אֲבִיעֶזֶר הָעֲנַתְתִּי מִבְּנֵי הַחֻשָּׁתִי: ם

27. 'Abi'ezer ha'An'thothi M'bunnay haChushathi.

2Sam23:27 Abiezer the Anathothite, Mebunnay the Chushathite,

<27> Αβιεζερ ὁ Αναθωθίτης ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ Ασωθίτου,

27 Abiezer ho Anathōthitēs ek tōn huiōn tou Asōthitou,

Abiezer the Anathothite, of the sons of the Hushathite.

כח צֶלְמוֹן הָאֲחֹחִי מַהֲרָי הַנְּטֹפָתִי: ם

28. Tsal'mon ha'Achochi Mah'ray haN'tophathi.

2Sam23:28 Tsalmon the Achohite, Maheray the Netophathite,

<28> Σελμων ὁ Αωίτης, Μοορε ὁ Νετωφαθίτης,

28 Selmōn ho Aōitēs, Moore ho Netōphathitēs,

Selmon the Ahohite. Maharai the Netophathite.

כט חֶלֶב בֶּן-בַּעְנָה הַנְּטֹפָתִי: ם

אֲתִי בֶן-רִיבִי מִגִּבְעַת בְּנֵי בִנְיָמִן: ם

29. Cheleb ben-Ba'anah haN'tophathi : 'Ittay ben-Ribay miGib'ath b'ney Bin'yamin.

2Sam23:29 Cheleb the son of Baanah the Netophathite,

Ittay the son of Ribay of Gibeah of the sons of Benjamin,

<29> Ελα υἱὸς Βαανα ὁ Νετωφαθίτης, Εθθι υἱὸς Ριβα ἐκ Γαβαεθ υἱὸς Βενιαμιν,

29 Ela huioſ Baana ho Netōphathitēs,

Heleb son of Baanah the Netophathite.

Eththi huioſ Riba ek Gabaeth huioſ Benjamin,

לִבְנֵיהוּ פִרְעָתְנִי הַדִּי מִנַּחֲלֵי גַעַשׁ: ם

30. B'naYahu Pir'`athoni Hidday minachaley Ga`ash.

2Sam23:30 BenaYahu a Pirathonite, Hidday of the brooks of Gaash,

<30> Βαναιας ὁ Φαραθωνίτης, Ουρι ἐκ Ναχαλιγαιας,

30 Banaias ho Pharathōnitēs, Ouri ek Nachaligaias,

Benaiah the Pirathonite. Hiddai from out of Naxali-Gaash.

לֹא־אָבִי-עֶלְבֹן הָעֲרַבְתִּי עֲזָמוֹת הַבְּרַחְמִי: ם

31. 'Abi-`al'bon ha`Ar'bathi `Az'maweth haBar'chumi.

2Sam23:31 Abi-albon the Arbathite, Azmaweth the Barchumite,

<31> Αβιηλ υἱὸς τοῦ Αραβωθίτου, Αζμωθ ὁ Βαρσαμίτης,

31 Abiēl huioi tou Arabōthitou, Azmōth ho Barsamitēs,

Abi-albon the son of the Arbathite. Azmaveth the Barhumite.

לִבְּאֵל־יַחְבָּא הַשַּׁעֲלִבְנִי בְנֵי יָשָן יְהוֹנָתָן: ם

32. 'El'yach'ba' haSha'al'boni b'ney Yashen Yahunathan.

2Sam23:32 Elyachba the Shaalbonite, the sons of Yashen, Yahunathan,

<32> Ελιασου ὁ Σαλαβωνίτης, υἱοὶ Ιασαν, Ιωναθαν,

32 Eliasou ho Salabōnitēs, huioi Iasan, Iōnathan,

Elijahba the Shaalbonite. Sons of Jashen, Jonathan,

לִגְשָׁמָה הַהַרָרִי אַחִיאָם בֶּן-שָׂרָר הָאֲרָרִי: ם

33. Shammah haHarari 'Achi'am ben-Sharar haA'rari.

2Sam23:33 Shammah the Hararite, Achiam the son of Sharar the Ararite,

<33> Σαμμα ὁ Αρωδίτης, Αχιαν υἱὸς Σαραδ ὁ Αραουρίτης,

33 Samma ho Arōditēs, Achian huioi Sarad ho Araouritēs,

Samma the Hararite. Ahiam son of Sharad the Hararite.

לִדְאֵלִיפֶלֶט בֶּן-אַחַסְבַּי בֶּן-הַמַּעַכְתִּי ם

אֵלִיעָם בֶּן-אַחִיתּוֹפֶל הַגִּלְנִי: ם

34. 'Eliphelet ben-'Achas'bay ben-haMa`akathi , 'Eli'am ben-'Achithophel haGiloni.

2Sam23:34 Eliphelet the son of Ahasbay, the son of the Maakathite,

Eliam the son of Achithophel the Gilonite,

<34> Αλιφαλεθ υἱὸς τοῦ Ασβίτου υἱὸς τοῦ Μααχατι,

Ελιαβ υἱὸς Αχιτοφελ τοῦ Γελωνίτου,

34 Aliphalet huioi tou Asbitou huioi tou Maachati,

Eliphelet son of Ahasbai, son of the Maachathite.

Eliab huioi Achitophel tou Gelōnitou,

לֹחֶצְרוּ הַכַּרְמֶלִי פַעְרֵי הָאַרְבִּי: ס

35. Chets'ro haKar'm'li Pa`aray ha'Ar'bi.

2Sam23:35 Chetsro the Karmelite, Paaray the Arbite,

<35> Ἀσαραὶ ὁ Καρμήλιος, Φαραῖ ὁ Ἐρχι,

35 Asarai ho Karmēlios, Pharai ho Erchi,

Hezrai the Carmelite. Paarai the Arbite.

לֹיִגְאָל בֶּן-נָתָן מִצֹּבָה ס בְּנֵי הַגָּדִי: ס

36. Yig'al ben-Nathan miTsobah s Bani haGadi.

2Sam23:36 Yigal the son of Nathan of Tsobah, Bani the Gadite,

<36> Ἰγααλ υἱὸς Ναθαν ἀπὸ δυνάμεως, υἱὸς Γαδδι,

36 Igaal huios Nathan apo dynamēōs, huios Gaddi,

Igal son of Nathan of much valour, the son of Galaadi.

לֹזְצֶלֶק הָעַמֹּנִי ס נַחְרֵי הַבְּאֶרְתִּי נִשְׂאִי כָלִי יוֹאָב בֶּן-צֶרְיָה: ס

37. Tseleq ha`Ammoni s Nach'ray haB'erothi nos'ey k'ley Yo'ab ben-Ts'ruYah.

2Sam23:37 Tseleq the Ammonite, Nacharay the Beerothite,

armor bearers of Yoab the son of TseruYah,

<37> Ἐλιε ὁ Ἀμμανίτης, Γελωραι ὁ Βηρωθαῖος αἰρων τὰ σκεύη Ἰωαβ υἱοῦ Σαρουίας,

37 Elie ho Ammanitēs, Gelōrai ho Bērōthaios

Zelek the Ammonite. Nahari the Beerothite,

airōn ta skeuē Iōab huiou Sarouias,

the one lifting the equipment of Joab son of Sarouias.

לֹחַ עֵירָא חֵיתָרִי גָרֵב חֵיתָרִי: ס

38. `Ira' haYith'ri Gareb haYith'ri.

2Sam23:38 Ira the Yithrite, Gareb the Yithrite,

<38> Ἰρας ὁ Ἰεθιραῖος, Γαρηβ ὁ Ἰεθιραῖος,

38 Iras ho Iethiraios, Garēb ho Iethiraios,

Ira the Ithrite. Gareb the Ithrite.

לֹט אֹרְגָה חֲתִי כָל נְשִׁיִּים וְשִׁבְעָה: פ

39. `UriYah haChitti kol sh'loshim w'shib'`ah.

2Sam23:39 UriYah the Chittite; thirty-seven in all.

<39> Ουρίας ὁ Χετταῖος, πάντες τριάκοντα καὶ ἑπτά.

39 Ourias ho Chettaios, pantes triakonta kai hepta.

Uriah the Hittite. In all thirty and seven.

Chapter 24

וַיֹּסֶף אֶף-יְהוָה לַחֲרוֹת בְּיִשְׂרָאֵל

וַיָּסֶת אֶת-דָּוִד בָּהֶם לֵאמֹר לֵךְ מִנָּה אֶת-יִשְׂרָאֵל וְאֶת-יְהוּדָה:

1. wayoseph 'aph-Yahúwah lacharoth b'Yis'ra'El

wayaseth 'eth-Dawid bahem le'mor lek m'neh 'eth-Yis'ra'El w'eth-Yahudah.

2Sam24:1 Now again the anger of **אף** burned against Yisra'El, and it incited Dawid against them to say, Go, number Yisra'El and Yahudah.

<24:1> Καὶ προσέθετο ὀργὴ κυρίου ἐκκαῆναι ἐν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπέσεισεν τὸν Δαυὶδ ἐν αὐτοῖς λέγων Βάδιζε ἀρίθμησον τὸν Ἰσραὴλ καὶ τὸν Ἰουδα.

1 Kai prosetheto orgē kyriou ekkaēnai en Israēl,

And proceeded in anger YHWH to burn in Israel.

kai epeseisen ton Daud en autois legōn Badize arithmēson ton Israēl kai ton Iouda.

And he stirred up David against them, saying, Go count Israel and Judah!

בַּיּוֹמָאמֶר יוֹאָב אֶל-יִשְׂרָאֵל שֶׁר-הַחֵיָל

אָשֶׁר-אֵתוֹ שׁוּט-נָא בְּכָל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל מִדָּן

וְעַד-בְּאֵר שֶׁבַע וּפְקֹדוֹ אֶת-הָעָם וַיַּבְעֵתִי אֶת מִסְפַּר הָעָם: ס

2. wayo'mer hamelek 'el-Yo'ab sar-hachayil 'asher-'ito shut-na' b'kal-shib'tey Yis'ra'El miDan w'ad-B'er sheba` uphiq'du 'eth-ha'am w'yada'ti 'eth mis'par ha'am.

2Sam24:2 The king said to Yoab the commander of the army who was with him, Go about now through all the tribes of Yisra'El, from Dan to Beersheba, and register the people, that I may know the number of the people.

<2> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἰωαβ ἄρχοντα τῆς ἰσχύος τὸν μετ' αὐτοῦ Δίελθε δὴ πάσας φυλὰς Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβέε καὶ ἐπίσκειψαι τὸν λαόν, καὶ γνῶσομαι τὸν ἀριθμὸν τοῦ λαοῦ.

2 kai eipen ho basileus pros Iōab archonta tēs ischuos ton met' autou

And said the king to Joab, ruler of the forces of the ones with him,

Dielthe dē pasas phylas Israēl kai Iouda apo Dan

Go around indeed all the tribes of Israel and Judah, from Dan

kai heōs Bērsabee kai episkepsai ton laon,

and unto Beer-sheba, and number the people!

kai gnōsomai ton arithmon tou laou.

and I shall know the number of the people.

גַּבַּיּוֹמָאמֶר יוֹאָב אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיֹּסֶף יְהוָה אֶל-הָיָד אֶל-הָעָם כָּהֶם

וְכָהֶם מֵאָה פְּעָמִים וְעֵינִי אֲדַגִּי-הַמֶּלֶךְ רְאוֹת

וְאֲדַגִּי הַמֶּלֶךְ לְמָה חֲפִץ בְּדָבָר הַזֶּה:

3. wayo'mer Yo'ab 'el-hamelek w'yoseph Yahúwah 'Eloheyak 'el-ha'am kahem w'kahem me'ah ph'amim w'eyney 'adoni-hamelek ro'oth w'adoni hamelek lamah chaphets badabar hazeh.

2Sam24:3 But Yoab said to the king, Now may **אף** your El add to the people, how many soever they be, an hundredfold, and that the eyes of my master the king

may see it; but **why does my master the king delight in this thing?**

<3> καὶ εἶπεν Ἰωαβ πρὸς τὸν βασιλέα Καὶ προσθείη κύριος ὁ θεός σου
πρὸς τὸν λαὸν ὥσπερ αὐτοὺς καὶ ὥσπερ αὐτοὺς ἑκατονταπλασίονα,
καὶ ὀφθαλμοὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως ὁρῶντες·
καὶ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἵνα τί βούλεται ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ;

3 kai eipen Iōab pros ton basilea Kai prostheīē kyrios ho theos sou pros ton laon
And Joab said to the king, And may add YHWH your El to your people,
hōsper autous kai hōsper autous hekatontaplasiona,
as many as they are a hundred foldly,
kai ophthalmoi tou kyriou mou tou basileōs horōntes;
and the eyes of my master the king seeing it –
kai ho kyrios mou ho basileus hina ti bouletai en tō logō toutō?
but my master the king, why do you desire this matter?

וַיַּחֲזֶק דְּבַר-הַמֶּלֶךְ אֶל-יוֹאָב וְעַל שָׂרֵי הַחַיִּל וַיֵּצֵא יוֹאָב
וְשָׂרֵי הַחַיִּל לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ לִבְרֹךְ אֶת-הָעָם אֶת-יִשְׂרָאֵל:

4. wayechezaq d'bar-hamelek 'el-Yo'ab w' al sarey hechayil wayetse' Yo'ab
w'sarey hachayil liph'ney hamelek liph'qod 'eth-ha'am 'eth-Yis'ra'El.

2Sam24:4 But the king's word prevailed against Yoab and against the commanders of the army. So Yoab and the commanders of the army went out from the presence of the king to register the people of Yisra'El.

<4> καὶ ὑπερίσχυσεν ὁ λόγος τοῦ βασιλέως πρὸς Ἰωαβ
καὶ εἰς τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως. καὶ ἐξῆλθεν Ἰωαβ καὶ οἱ ἄρχοντες
τῆς ἰσχύος ἐνώπιον τοῦ βασιλέως ἐπισκέψασθαι τὸν λαὸν Ἰσραὴλ.

4 kai hyperischysen ho logos tou basileōs pros Iōab kai eis tous archontas tēs dynameōs.
And excelled the word of the king against Joab, and the rulers of the force.
kai exēlthen Iōab kai hoi archontes tēs ischuos enōpion tou basileōs
And Joab went forth, and the rulers of the force before the king
episkepsasthai ton laon Israēl.
to number the people of Israel.

וַיַּעֲבְרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן וַיַּחֲנוּ בְּעָרוֹר וַיֵּצֵא יוֹאָב וְשָׂרֵי הַחַיִּל לִבְרֹךְ אֶת-הָעָם אֶת-יִשְׂרָאֵל:

5. waya`ab'ru 'eth-haYar'den wayachanu ba`Aro`er y'min ha'ir
'asher b'thok-hanachal haGad w'el-Ya`zer.

2Sam24:5 They crossed the Yarden and camped in Aroer, on the right side of the city that is in the middle of the valley of Gad and toward Yazer.

<5> καὶ διέβησαν τὸν Ἰορδάνην καὶ παρενέβαλον ἐν Αρορη
ἐκ δεξιῶν τῆς πόλεως τῆς ἐν μέσῳ τῆς φάραγγος Γαδ καὶ Ἐλιεζερ

5 kai diebēsan ton Iordanēn kai parenebalon en Aroēr
And they passed over the Jordan, and they camped in Aroer
ek dexiōn tēs poleōs tēs en mesō tēs pharaggos Gad kai Eliezer

at the right of the city of the one in the midst of the ravine of Gad and Eleizer.

וַיָּבֹאוּ הַגִּלְעָדָה וְאֶל-אֶרֶץ תַּחְתִּים חַדְשִׁי
וַיָּבֹאוּ דָנָה יַעַן וְסַבִּיב אֶל-צִידוֹן:

6. wayabo'u haGil`adah w'el-'ereṭs Tach'tim chad'shi
wayabo'u Danah ya'an w'sabib 'el-Tsidon.

2Sam24:6 Then they came to Gilead and to the land of Tachtim-chadshi,
and they came to Dan-yaan and around to Tsidon,

<6> καὶ ἦλθον εἰς τὴν Γαλααδ καὶ εἰς γῆν Θαβασων, ἣ ἐστὶν Αἰδασαί,
καὶ παρεγένοντο εἰς Δανιδαν καὶ Οὐδαν καὶ ἐκύκλωσαν εἰς Σιδῶνα

6 kai ēlthon eis tēn Galaad kai eis gēn Thabasōn, hē estin Adasai,
And they came into Galaad, and into the land Thabason, which is Adasai;
kai paregenonto eis Danidan kai Oudan kai ekyklōsan eis Sidōna
and they came into Danidan and Udan, and encircled to Sidon,

זַיָּבֹאוּ מִבְּצֶר-צֹר וְכָל-עָרֵי הַחִי וְהַכְּנַעֲנִי
וַיֵּצְאוּ אֶל-נֶגֶב יְהוּדָה בְּאֶר שָׁבַע:

7. wayabo'u mib'tsar-Tsor w'kal-`arey haChiui w'haK'na`ani
wayets'u 'el-negeb Yahudah B'er shaba`.

2Sam24:7 and came to the fortress of Tsor and all the cities of the Chiuites
and of the Kanaanites, and they went out to the south of Yahudah, to Beersheba.

<7> καὶ ἦλθαν εἰς Μαιψαρ Τύρου καὶ πάσας τὰς πόλεις τοῦ Εὐαίου
καὶ τοῦ Χαναναίου καὶ ἦλθαν κατὰ νότον Ἰουδα εἰς Βηρσαβέε

7 kai ēlthan eis Mapsar Tyrou kai pasas tas poleis tou Euaïou
and they came into Mapsar of Tyre, and to all the cities of the Hivite,
kai tou Chananaïou kai ēlthan kata noton Iouda eis Bērsabee
and the Canaanite. And they went out unto the south of Judah into Beer-sheba.

חִוְשִׁטּוּ בְּכָל-הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ מִקְצֶה תְּשַׁעַה חֳדָשִׁים
וַעֲשָׂרִים יוֹם יְרוּשָׁלַם:

8. wayashutu b'kal-ha'arets wayabo'u miq'tseh thish'ah chadashim
w'es'rim yom Y'rushalam.

2Sam24:8 So when they had gone through the whole land,
they came to Yerushalam at the end of nine months and twenty days.

<8> καὶ περιώδυσαν ἐν πάσῃ τῇ γῇ καὶ παρεγένοντο ἀπὸ τέλους ἐννέα μηνῶν
καὶ εἴκοσι ἡμερῶν εἰς Ἱερουσαλὴμ.

8 kai periōdeusan en pasē tē gē kai paregenonto apo telous ennea mēnōn
And they traveled about in all the land, and came at the end of nine months
kai eikosi hēmerōn eis Ierousalēm.
and twenty days into Jerusalem.

טוֹיַתָן יוֹאֵב אֶת-מִסְפַּר מִבְּקָר-הָעָם אֶל-הַמֶּלֶךְ

וַתְּהִי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ-חֵיל שְׁלֹף חֶרֶב
וְאִישׁ יְהוּדָה חֲמֵשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ:

9. wayiten Yo'ab 'eth-mis'par miph'qad-ha'am 'el-hamelek wat'hi Yis'ra'El sh'moneh me'oth 'eleph 'ish-chayil sholeph chereb w'ish Yahudah chamesh-me'oth 'eleph 'ish.

2Sam24:9 And Yoab gave the number of the registration of the people to the king; and there were in Yisra'El eight hundred thousand valiant men who drew the sword, and the men of Yahudah were five hundred thousand men.

9> καὶ ἔδωκεν Ἰωαβ τὸν ἀριθμὸν τῆς ἐπισκέψεως τοῦ λαοῦ πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἐγένετο Ἰσραὴλ ὀκτακόσιοι χιλιάδες ἀνδρῶν δυνάμεως σπωμένων ῥομφαίαν καὶ ἀνὴρ Ἰουδα πεντακόσιοι χιλιάδες ἀνδρῶν μαχητῶν.

9 kai edōken Iōab ton arithmon tēs episkepsēs tou laou pros ton basilea, And Joab gave the number of the numbering of the people to the king.

kai egeneto Israēl oktakosiai chiliades andrōn dymameōs And there was to Israel eight hundred thousand men of the force spōmenōn hromphaian unsheathing the broadsword.

kai anēr Iouda pentakosiai chiliades andrōn machētōn. And men of Judah – five hundred thousand men warriors.

וַיִּבֶן לֵב-דָּוִד אֹתוֹ אַחֲרֵי-כֵן סָפַר אֶת-הָעָם ס
וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יְהוָה חַטָּאתִי מְאֹד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
וְעַתָּה יְהוָה הַעֲבֹר-נָא אֶת-עֲוֹן עַבְדְּךָ כִּי נִסְכַּלְתִּי מְאֹד:

10. wayak leb-Dawid 'otho 'acharey-ken saphar 'eth-ha'am s wayo'mer Dawid 'el-Yahúwah chata'thi m'od 'asher `asithi w'`attah Yahúwah ha`aber-na' 'eth-`awon `ab'd'ak ki nis'kal'ti m'od.

2Sam24:10 Now Dawid's heart troubled him after that he had numbered the people. So Dawid said to ייִי, I have sinned greatly in what I have done. But now, O ייִי, please take away the iniquity of Your servant, for I have acted very foolishly.

10> Καὶ ἐπάταξεν καρδία Δαυὶδ αὐτὸν μετὰ τὸ ἀριθμῆσαι τὸν λαόν, καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς κύριον Ὁ μαρτον σφόδρα ὃ ἐποίησα· νῦν, κύριε, παραβίβασον δὴ τὴν ἀνομίαν τοῦ δούλου σου, ὅτι ἐμωράνθην σφόδρα.

10 Kai epataxen kardia Daudid auton meta to arithmēsai ton laon, And struck the heart of David him after counting the people. kai eipen Daudid pros kyrion Hēmarton sphodra ho epoiēsa; And David said to YHWH, I have sinned exceedingly – I having done this thing. nyn, kyrie, parabibason dē tēn anomian tou doulou sou, And now, O YHWH, remove indeed the iniquity of your servant, hoti emōranthēn sphodra. for I was in folly exceedingly.

וַיֹּאמְרוּ דָּוִד בְּבִקְרֵי
וַדְּבַר-יְהוָה יָהּ אֶל-גִּד הַנְּבִיא חִזָּה דָּוִד לֵאמֹר:

11. wayaqam Dawid baboqer ph
ud'bar-Yahúwah hayah 'el-Gad hanabi' chozeh Dawid le'mor.

2Sam24:11 When Dawid arose in the morning,
the Word of יהוה came to the prophet Gad, Dawid's seer, saying,

<11> καὶ ἀνέστη Δαυιδ τὸ πρωί.

καὶ λόγος κυρίου ἐγένετο πρὸς Γαδ τὸν προφήτην τὸν ὁρῶντα Δαυιδ λέγων

11 kai anestē Daid to prōi.

And David rose up in the morning,

kai logos kyriou egeneto pros Gad ton prophētēn ton horōnta Daid legōn

and the Word of YHWH came to Gad the prophet, the one seeing for David, saying,

יְהוָה אֵל-הַדָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁלֹשׁ אֲנֹכִי נוֹטֵל
עָלֶיךָ בְּחֵר-לָךְ אַחַת-מֵהֶם וְאֶעֱשֶׂה-לָּךְ:

12. halok w'dibar'at 'el-Dawid koh 'amar Yahúwah shalosh 'anoki notel `aleyak
b'char-l'ak 'achath-mehem w'e'eseh-lak.

2Sam24:12 Go and speak to Dawid, Thus יהוה says, I am offering you three things;
choose for yourself one of them, which I shall do to you.

<12> Πορεύθητι καὶ λάλησον πρὸς Δαυιδ λέγων Τάδε λέγει κύριος

Τρία ἐγὼ εἰμι αἶρω ἐπὶ σέ, καὶ ἐκλεξαι σεαυτῷ ἐν ἐξ αὐτῶν, καὶ ποιήσω σοι.

12 Poreuthēti kai lalēson pros Daid legōn Tade legei kyrios Tria egō eimi airō epi se,

Go and speak to David! saying, Thus says YHWH, Three things I lift unto you;

kai eklexai seautō hen ex autōn, kai poiēsō soi.

you choose for yourself one of them! and I shall execute against you.

יְהוָה אֵל-הַדָּוִד וַיָּגֵד-לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ הִתְבּוֹא לָךְ
שִׁבְעַ שָׁנִים רָעָב בְּאַרְצְךָ אִם-שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים גָּסָךְ לְפָנַי-צָרֶיךָ
וְהָיָא רָדְפְּךָ וְאִם-חֳמֵשׁ שָׁנִים יָמִים דָּבָר בְּאַרְצְךָ עֲתָה דַע
וְרָאָה מָה-אֲשִׁיב שְׁלָחִי דָבָר: ס

13. wayabo'-Gad 'el-Dawid wayaged-lo wayo'mer lo hathabo' l'ak
sheba` shanim ra`ab b'ar'tsek 'im-sh'loshah chadashim nus'k liph'ney-tsareyak
w'hu' rod'phek w'im-heyoth sh'losheth yamim deber b'ar'tsek `attah da`
ur'eh mah-'ashib shol'chi dabar.

2Sam24:13 So Gad came to Dawid and told him, and said to him,

Shall seven years of famine come to you in your land?

Or shall you flee three months before your foes while they pursue you?

Or shall there be three days pestilence in your land?

Now consider and see what answer I shall return to Him who sent me.

<13> καὶ εἰσῆλθεν Γαδ πρὸς Δαυιδ καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ

Ἐκλεξαι σεαυτῷ γενέσθαι, εἴ ἔλθῃ σοι τρία ἔτη λιμὸς ἐν τῇ γῇ σου,

ἢ τρεῖς μῆνας φεύγειν σε ἔμπροσθεν τῶν ἐχθρῶν σου καὶ ἔσονται διώκοντές σε,

ἢ γενέσθαι τρεῖς ἡμέρας θάνατον ἐν τῇ γῇ σου.

νῦν οὖν γνῶθι καὶ ἰδὲ τί ἀποκριθῶ τῷ ἀποστείλαντί με ῥῆμα.

13 kai eisēlthen Gad pros David kai anēggeilen autō kai eipen autō

And Gad went to David, and he announced, and he said to him,

Eklelexai seautō genesthai, ei elthē soi

Choose one of these things to befall you whether there shall come upon you

tria etē limos en tē gē sou,

for three years of famine in your land,

ē treis mēnas pheugein se emprosthen tōn echthrōn sou

or three months for you to flee before your enemies,

kai esontai diōkontes se, ē genesthai treis hēmeras thanaton en tē gē sou;

and they shall be pursuing you, or to be three days of plague in your land.

nyn oun gnōthi kai ide ti apokrithō tō aposteilanti me hrēma.

Now then, know and perceive! what answer I shall return to him that sent me.

יד־וי־אמר דָּוִד אֶל-גָּד צַר-לִי מְאֹד נִפְלָא-נָא בְּיָד-יְהוָה
כִּי-רַבִּים רַחֲמוֹ וּבְיָד-אָדָם אֶל-אִפְלָה:

14. wayo'mer Dawid 'el-Gad tsar-li m'od nip'lah-na' b'yad-Yahúwah
ki-rabbim rachamo ub'yad-'adam 'al-'epolah.

2Sam24:14 Then Dawid said to Gad, I am in great distress.

Let us now fall into the hand of יְהוָה for His mercies are great,
but do not let me fall into the hand of man.

<14> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Γαδ Στενά μοι πάντοθεν σφόδρα ἐστίν·

ἐμπεσοῦμαι δὴ ἐν χειρὶ κυρίου, ὅτι πολλοὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα,

εἰς δὲ χεῖρας ἀνθρώπου οὐ μὴ ἐμπέσω· καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ Δαυιδ τὸν θάνατον.

14 kai eipen David pros Gad Stena moi pantothern sphodra estin;

And David said to Gad, On every side I am much straitened:

empesoumai dē en cheiri kyriou, hoti polloi hoi oiktirmoi autou sphodra,

I shall fall into the hands of YHWH, for great his compassions are exceedingly,

eis de cheiras anthrōpou ou mē empesō;

but into the hands of men in no way shall I fall.

kai exelexato heautō David ton thanaton.

And chose for himself David the plague.

טוֹוִיתֵן יְהוָה דְּבַר בְּיִשְׂרָאֵל מִחֶבְקֶר יְעַד-עַת מוֹעֵד
וַיָּמָת מִן-הָעָם מִדָּן יְעַד-בְּאֵר שֶׁבַע שִׁבְעִים אָלֶף אִישׁ:

15. wayiten Yahúwah deber b'Yis'ra'El mehaboqer w'ad-eth mo'ed
wayamath min-ha'am miDan w'ad-B'er sheba` shib'im 'eleph 'ish.

2Sam24:15 So יְהוָה sent a pestilence upon Yisra'El from the morning
until the appointed time, and seventy thousand men of the people
from Dan to Beersheba died.

<15> καὶ ἡμέραι θερισμοῦ πυρῶν, καὶ ἔδωκεν κύριος ἐν Ἰσραὴλ θάνατον ἀπὸ πρωῒθεν
ἕως ὥρας ἀρίστου, καὶ ἥρξατο ἡ θραῦσις ἐν τῷ λαῷ,

καὶ ἀπέθανεν ἐκ τοῦ λαοῦ ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβее ἐβδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν.
 15 kai hēmerai therismou pyrōn, kai edōken kyrios en Israēl thanaton
 And they were the days of wheat-harvest; and YHWH appointed plague in Israel
 apo prōithen heōs hōras aristou,
 from morning and unto the hour of dinner.
 kai ērxato hē thrausis en tō laō, kai apethanen ek tou laou
 And the plague began among the people; and there died from out of the people
 apo Dan kai heōs Bērsabee hebdomēkonta chiliades andrōn.
 from Dan and unto Beer-sheba seventy thousand men.

וַיִּשְׁלַח יָדוֹ הַמֶּלֶךְ יְרוּשָׁלַם לְשַׁחֲתָהּ וַיִּנָּחֶם יְהוָה אֶל-הַרְעָה
 וַיֹּאמֶר לַמֶּלֶךְ הַמְשַׁחֵת בָּעָם רַב עַתָּה הֶרֶף יָדְךָ
 וּמִלֶּאךְ יְהוָה הָיָה עִם-גֶּרֶן הָאוֹרְנָה הַיְּבֻסִי: ס

16. wayish'lach yado hamal'ak Y'rushalam l'shachathah wayinachem Yahúwah
 'el-hara`ah wayo'mer lamal'ak hamash'chith ba`am rab `attah hereph yadek
 umal'ak Yahúwah hayah `im-goren ha'Or'nah haY'busi.

2Sam24:16 When the messenger stretched out his hand toward Yerushalam
 to destroy it, **וַיִּנָּחֶם** relented from the calamity and said to the messenger
 who destroyed the people, It is enough! Now relax your hand!
 And the messenger of **וַיִּנָּחֶם** was by the threshing floor of Oranah the Yebusite.

<16> καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ τὴν χεῖρα αὐτοῦ
 εἰς Ἱερουσαλημ τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν, καὶ παρεκλήθη κύριος ἐπὶ τῇ κακίᾳ
 καὶ εἶπεν τῷ ἀγγέλῳ τῷ διαφθεύροντι ἐν τῷ λαῷ Πολὺν νῦν,
 ἄνες τὴν χεῖρά σου· καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἦν παρὰ τῷ ἄλφῳ Ορνα τοῦ Ἰεβουσαίου.

16 kai exeteinen ho aggelos tou theou tēn cheira autou eis Ierusalēm
 And stretched out the angel of the Elohim his hand to Jerusalem,
 tou diaphtheirai autēn, kai pareklēthē kyrios epi tē kakia
 to utterly destroy it. And YHWH relented over the evil,
 kai eipen tō aggelō tō diaphtheiron ti en tō laō Poly nyn, anes tēn cheira sou;
 and said to the angel destroying among the people, Enough now, spare your hand!
 kai ho aggelos kyriou ēn para tō halō Orna tou Iebousaiou.
 And the angel of YHWH was by the threshing-floor of Orna the Jebusite.

וַיֹּאמֶר הַיּוֹד אֶל-יְהוָה בְּרָאֲתוֹ אֶת-הַמֶּלֶךְ הַמַּכֶּה בָּעָם
 וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָנֹכִי חַטָּאתִי וְאָנֹכִי הַעֲוִיתִי
 וְאַלֶּה הַצֵּאֵן מִה עָשׂוּ הָהָי בְּאִי יָדְךָ בִּי וּבֵבִית אָבִי: פ

17. wayo'mer Dawid 'el-Yahúwah bir'otho 'eth-hamal'ak hamakeh ba`am
 wayo'mer hinneh 'anoki chata'thi w'anoki he`eweythi
 w'eleh hatso'n meh `asu t'hi na' yad'ak bi ub'beyth 'abi.

2Sam24:17 Then Dawid spoke to **וַיִּנָּחֶם**
 when he saw the messenger who was striking down the people,
 and said, Behold, it is I who have sinned, and it is I who have done wrong; but these sheep,
 what have they done? Please let Your hand be against me and against my father's house.

<17> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς κύριον ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν τὸν ἄγγελον τύπτοντα ἐν τῷ λαῷ καὶ εἶπεν Ἴδού ἐγὼ εἰμι ἡδίκησα καὶ ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ἐκακοποίησα, καὶ οὗτοι τὰ πρόβατα τί ἐποίησαν; γενέσθω δὴ ἡ χεὶρ σου ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου.

17 kai eipen Daid pros kyrion en tō idein auton ton aggelon typtonta en tō laō
And David spoke to YHWH in his beholding the angel striking among the people,
kai eipen Idou egō eimi ēdikēsa kai egō eimi ho poimēn ekakopoiēsa,
and he said, Behold, it is I that have done wrong, and it is I the shepherd did evil,
kai houtoi ta probata ti epoiēsan?
and these are the sheep, what did they do?
genesthō dē hē cheir sou en emoi kai en tō oikō tou patros mou.
Let come indeed your hand against me, and against the house of my father!

יְהוֹכָאֵל-גָּד אֶל-דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ עָלֵה הָקֶם
לַיהוָה מִזְבֵּחַ בְּגֵרֶן אֲרָנְיָה הַיְבוּסִי:

18. wayabo'-Gad 'el-Dawid bayom hahu' wayo'mer lo `aleh haqem laYahúwah
miz'beach b'goren 'Aran'Yah haY'busi.

2Sam24:18 So Gad came to Dawid on that day and said to him,
Go up, erect an altar to אֱלֹהֵינוּ on the threshing floor of AranYah the Yebusite.

<18> καὶ ἦλθεν Γαδ πρὸς Δαυιδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν αὐτῷ
Ἀνάβηθι καὶ στήσον τῷ κυρίῳ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἄλῳνι Ορνα τοῦ Ιεβουσαίου.

18 kai ēlthen Gad pros Daid en tē hēmera ekeinē kai eipen autō
And Gad came to David in that day, and said to him,
Anabēthi kai stēson tō kyriō thysiaστήrion en tō halōni Orna tou Iebousaiou.
Ascend, and set up an altar to YHWH in the threshing-floor of Orna the Jebusite!

יְטוּעֵל דָּוִד כְּדָבַר-גָּד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה:

19. waya'al Dawid kid'bar-Gad ka'asher tsiuah Yahúwah.

2Sam24:19 Dawid went up according to the word of Gad, just as אֱלֹהֵינוּ had commanded.

<19> καὶ ἀνέβη Δαυιδ κατὰ τὸν λόγον Γαδ, καθ' ὃν τρόπον ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος.

19 kai anebē Daid kata ton logon Gad,
And David ascended according to the word of Gad,
kath' hon tropon eneteilato autō kyrios.
in which manner gave charge to him YHWH.

כַּוַּיְשָׁקָה אֲרָנָה וַיִּרְא אֶת-הַמֶּלֶךְ וְאֶת-עֲבָדָיו עֹבְרִים עָלָיו
וַיֵּצֵא אֲרָנָה וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ אַפְּיוֹ אֲרָצָה:

20. wayash'qeph 'Arau'nah wayar' 'eth-hamelek w'eth-`abadayu `ob'rim `alayu
wayetse' 'Arau'nah wayish'tachu lamelek 'apayu 'ar'tsah.

2Sam24:20 Araunah looked down and saw the king and his servants crossing over
toward him; and Araunah went out and bowed his face to the ground before the king.

<20> καὶ διέκυψεν Ορνα καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα

καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ παραπορευομένους ἐπάνω αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθεν Ορνα
καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.

20 kai diekuuen Orna kai eiden ton basilea

And Orna looked, and he beheld the king,

kai tous paidas autou paraporeuomenous epanō autou, kai exēlthen Orna
and his servants coming near unto him. And Orna went forth,

kai prosekynēsen tō basilei epi prosōpon autou epi tēn gēn.

and did obeisance to the king upon his face upon the ground.

כַּאֲשֶׁר אָרְנָה אֶל-הַמֶּלֶךְ אֶדְנִי-הַמֶּלֶךְ אֶל-עַבְדּוֹ
וַיֵּאמֶר דָּוִד לְקִנּוֹת מַעֲמָד אֶת-הַגִּזְן לְבָנוֹת מִזְבֵּחַ לַיהוָה
וְתַעֲצֹר הַמַּגָּפָה מֵעַל הָעָם:

21. wayo'mer 'Arau'nah madu`a ba' 'adoni-hamelek 'el-`ab'do

wayo'mer Dawid liq'noth me'im'ak 'eth-hagoren lib'noth miz'beach laYahúwah
w'the`atsar hamagephah me'al ha'am.

2Sam24:21 Then Araunah said, Why has my master the king come to his servant?

And Dawid said, To buy the threshing floor from you, in order to build an altar to ~~YHWH~~,
that the plague may be held back from the people.

<21> καὶ εἶπεν Ορνα Τί ὅτι ἦλθεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν δοῦλον αὐτοῦ;
καὶ εἶπεν Δαυὶδ Κτήσασθαι παρὰ σοῦ τὸν ἄλωνα τοῦ οἰκοδομῆσαι θυσιαστήριον
τῷ κυρίῳ, καὶ συσχεθῇ ἡ θραύσις ἐπάνω τοῦ λαοῦ.

21 kai eipen Orna Ti hoti ēlthen ho kyrios mou ho basileus pros ton doulon autou?

And Orna said, For what reason comes my master the king to his servant?

kai eipen Dawid Ktēsasthai para sou ton halōna

And David said, To acquire from you the threshing-floor,

tou oikodomēsai thysiaστήrion tō kyriō,

to build an altar to YHWH,

kai syschethē hē thrausis epanō tou laou.

so that should be constrained the devastation upon the people.

כַּאֲשֶׁר אָרְנָה אֶל-דָּוִד יִקַּח וְיַעַל אֶדְנִי הַטּוֹב בְּעֵינָיו
רֵאֵה הַבָּקָר לְעֹלָה וְהַמִּזְבֵּיִם וְכָלֵי הַבָּקָר לְעֹצִים:

22. wayo'mer 'Arau'nah 'el-Dawid yiqach w'ya'al 'adoni hamelek hatob b'ay'no
r'eh habaqar la`olah w'hamorigim uk'ley habaqar la`etsim.

2Sam24:22 Araunah said to Dawid, Let my master the king take and offer up what is good
in his sight. Look, the oxen for the burnt offering, the threshing instruments
and the instruments of the oxen for the wood.

<22> καὶ εἶπεν Ορνα πρὸς Δαυὶδ Λαβέτω καὶ ἀνενεγκέτω ὁ κύριός μου
ὁ βασιλεὺς τῷ κυρίῳ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ· ἰδοὺ οἱ βόες εἰς ὀλοκαύτωμα,
καὶ οἱ τροχοὶ καὶ τὰ σκεύη τῶν βοῶν εἰς ξύλα.

22 kai eipen Orna pros Dawid

And Orna said to David,

Labetō kai anenegketō ho kyrios mou ho basileus tō kyriō to agathon
Take it and offer, O my master the king, to YHWH what is good
en ophthalmois autou; idou hoi boes eis holokautōma,
in your eyes! Behold, the oxen are for a whole burnt-offering,
kai hoi trochoi kai ta skeuē tōn boōn eis xyla.
and the wheels, and the items of the oxen are for wood.

כג חבל נתן אֶרְנָה הַמֶּלֶךְ לַמֶּלֶךְ ס
 וַיֹּאמֶר אֶרְנָה אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ יְרֻצֶךָ:

23. hako! nathan 'Arau'nah hamelek lamelek s
wayo'mer 'Arau'nah 'el-hamelek Yahúwah 'Eloheyak yir'tseah.

2Sam24:23 Everything, O king, Araunah gives to the king.
And Araunah said to the king, May יְיָ your El accept you.

<23> τὰ πάντα ἔδωκεν Orna τῷ βασιλεῖ,
 καὶ εἶπεν Orna πρὸς τὸν βασιλέα Κύριος ὁ θεός σου εὐλογήσαι σε.

23 ta panta edōken Orna tō basilei,
The whole amount Orna gave to the king.
kai eipen Orna pros ton basilea Kyrios ho theos sou eulogēsai se.
And Orna said to the king, YHWH your El, may he bless you.

כד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אֶרְנָה לֹא כִּי־קִנֹּו אֶקְנֶה מֵאוֹתֶךָ בְּמַחִיר
 וְלֹא אֶעֱלֶה לַיהוָה אֱלֹהֵי עֲלֹת חֹטִים וַיִּקֶּן דָּוִד אֶת־הַגֹּרֶן
 וְאֶת־הַבֶּקֶר בְּכֶסֶף שְׁקָלִים חֲמִישִׁים:

24. wayo'mer hamelek 'el-'Arau'nah lo' ki-qano 'eq'neh me'oth'ak bim'chir
w'lo' 'a`aleh laYahúwah 'Elohay `oloth chinam wayiqen Dawid 'eth-hagoren
w'eth-habaqar b'keseph sh'qalim chamishim.

2Sam24:24 And the king said to Araunah,
No, but I shall surely buy it from you for a price,
for I shall not offer burnt offerings to יְיָ my El for nothing.
So Dawid bought the threshing floor and the oxen for fifty shekels of silver.

<24> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Orna Οὐχί, ὅτι ἀλλὰ κτώμενος κτήσομαι
 παρὰ σοῦ ἐν ἀλλάγματι καὶ οὐκ ἀνοίσω τῷ κυρίῳ θεῷ μου ὀλοκαύτωμα δωρεάν·
 καὶ ἐκτήσατο Δαυὶδ τὸν ἄλωνα καὶ τοὺς βόας ἐν ἀργυρίῳ σίκλων πεντήκοντα.

24 kai eipen ho basileus pros Orna Ouchi, hoti alla ktōmenos ktēsomai
And said the king to Orna, Not so, but only by acquiring shall I acquire it
para sou en allagmati kai ouk anoisō tō kyriō theō mou
from you for a price, for I shall not offer to YHWH my El
holokautōma dōrean;
a whole burnt-offering without paying a charge.
kai ektēsato Daid ton halōna kai tous boas en argyriō siklōn pentēkonta.
And David acquired the threshing-floor, and the oxen with silver shekels fifty.

כה וַיִּבֶן שָׁם דָּוִד מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיַּעַל עֲלֹת וּשְׁלָמִים

וַיַּעֲתֶר יְהוָה לָאָרֶץ וַתַּעֲצֹר הַמִּגָּפָה מֵעַל יִשְׂרָאֵל:

25. wayiben sham Dawid miz'beach laYahúwah waya'al `oloth ush'lamim
waye`ather Yahúwah la'arets wate`atsar hamagephah me`al Yis'ra'El.

2Sam24:25 Dawid built there an altar to יהוה and offered burnt offerings
and peace offerings. Thus יהוה was entreated for the land,
and the plague was held back from Yisra'El.

<25> καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ Δαυὶδ θυσιαστήριον κυρίῳ καὶ ἀνήνεγκεν ὀλοκαυτώσεις
καὶ εἰρηνικάς· καὶ προσέθηκεν Σαλωμων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπ' ἐσχάτῳ,
ὅτι μικρὸν ἦν ἐν πρώτοις. καὶ ἐπήκουσεν κύριος τῇ γῇ,
καὶ συνεσχέθη ἡ θραῦσις ἐπάνωθεν Ἰσραὴλ.

25 kai ōkodomēsen ekei Daud thysiastērion kyriō kai anēnegken holokautōseis
And built there David an altar to YHWH, and he offered whole burnt-offerings,
kai eirēnikas; kai prosethēken Salōmōn epi to thysiastērion
and peace offerings. Solomon made an addition to the altar
ep' eschatō, hoti mikron ēn en prōtois.
afterwards, for it was little at first.

kai epēkousen kyrios tē gē, kai syneschethē hē thrausis epanōthen Israēl.
And YHWH heeded the land, and held up the devastation on top of Israel.